

















92 970 535  
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY  
STUDJ

DI

# FILOLOGIA ROMANZA

PUBBLICATI

DA

ERNESTO MONACI

---

VOL. III.

---

ROMA

ERMANN LOESCHER & C.<sup>o</sup>

Via del Corso, 307.

1891



21061 PC  
c. 4  
S58  
V.3

---

LIVORNO dalla Tipografia Vigo.



## INDICE DEL VOLUME TERZO

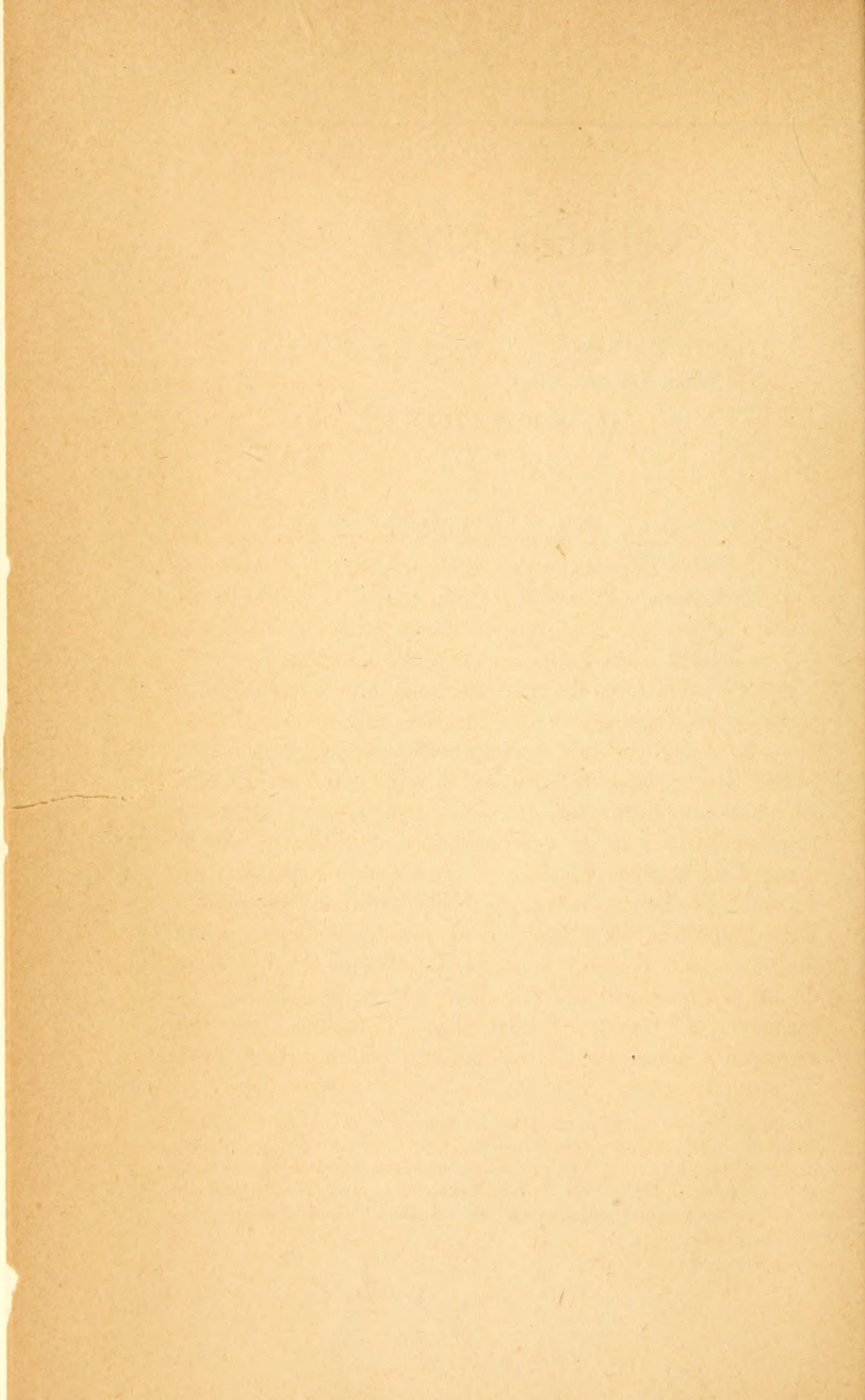
---

### A. PAKSCHER, C. DE LOLLIS, Il canzoniere provenzale **A**

(Codice Vaticano 5232):

Prefazione . . . . .	<i>pag.</i>	j
Indice. . . . .	"	xvij
Testo. . . . .	"	1
Appendice: il canzoniere provenzale <b>B</b> (Codice Parigi 1592), . . . . .	"	671
Errata-corrigé . . . . .	"	721

---





---

# IL CANZONIERE PROVENZALE A

(Cod. Vat. 5232)

## PREFAZIONE

---

Il cod. vaticano 5232 (1) è un bel volume membranaceo con rilegatura in pelle sulla quale è impresso lo stemma di Pio IX, misura  $0,38 \times 0,25$  e conta fogli 207, numerati da una mano del sec. XVI, mentre la numerazione primitiva è per sesterni e sta notata in cima alla pagina. È scritto a due colonne, tutto da una stessa mano, in un semigotico accurato ed elegante; miniate son sempre le iniziali dei capoversi, ed anzi nell'iniziale della prima poesia dei principali trovatori è incastonata d'ordinario una figura che intende rappresentare i trovatori stessi, in uno od altro atteggiamento. Nella vivacità del colorito si riconosce subito la mano d'un artista veneto; e scritte da un veneto sono indubbiamente le postille marginali che additano l'argomento della miniatura. Nel foglietto di guardia si legge, scritta da una mano del sec. XVI, la nota seguente: « Il libro de poeti Prouenzali del S.<sup>or</sup> Aldo era tanto celebrato da lui, et dal S.<sup>or</sup> Cauualier Saluiati, che il S.<sup>or</sup> Aluise Mocenigo si mosse a uolerlo uedere et conferire col suo, che hora si

---

(1) Lo descrisse già il GRÜZMACHER e ne stampò l'indice non che estratti nell'*Arch. für das Studium der neueren Sprachen*, XXXIV, 141 sgg. Cfr. poi BARTSCH, *Grundr.* p. 27 e *Labib.* XI, 19-21. Un'edizione diplomatica ne intraprese già lo STENGEL nell'*Arch.* or citato, LI, 2-32, 129-152, 241-280. Per la costituzione del canzoniere, le sue probabili fonti e relazioni con altri canzonieri v. GRÖBER in *Rom. Studien*, II, 462 sgg.

troua in potere del S.<sup>or</sup> Fulvio Orsino, et si trouo molto inferiore al suo et di diligenza et di copia di poesie: di poeti non mi ricordo, ma di poesie certo. Nella corretione non u'era comparatione, per quel poco di proua che se ne fece in alcuni uersi, et nelle uite de poeti scritte con rosso, le quali pareuano abbreviate in alcuni luoghi. il uolume ben e più grosso per essere scritto di lettera condotta più tosto Italiana che Francese o Prouenzale. et haec acta sunt presente me, notario specialiter rogato dal S.<sup>or</sup> Mocenigo, nel portico da basso d'esso S.<sup>or</sup> Aldo, essendoui anco alcuni Bolognaesi hospiti uenuti alla scensa ». Il significato di questa nota, che non è certo un elogio pel codice 5232 al quale pure è allegata, fu egregiamente dichiarato dal De Nolhac (1). Il ms. del sig. Aldo è appunto il nostro, e l'altro del Mocenigo, che dall'esame comparativo promosso da lui stesso risultò più pregevole, e l'altro ms. quondam vaticano anch'esso, col n.º 3204, oggi parigino col n.º 12473. Quel che a noi specialmente importa rilevare da quella nota è che il nostro ms. alla fine del '500 si aggirava ancora per quella regione d'Italia donde tre secoli avanti trasse l'origine sua, quantunque forse non per opera di mano italiana. Da Venezia passò a Roma nelle mani di Fulvio Orsini, bibliofilo appassionato non meno di Aldo, e, alla morte di lui, entrò a far parte della biblioteca vaticana insieme col suo rivale, che fu trasportato a Parigi solo alla fine del secolo scorso.

Che il compilatore della raccolta intendesse far opera di lusso lo prova non solo l'accuratezza singolare nei dettagli esteriori, ma anche l'abbondanza del materiale utilizzato e l'ordine in cui questo è disposto. Da c. 1 A a c. 7 A si legge l'indice dei componimenti contenuti nel ms.; da c. 9 A a c. 175 A non si trovano che canzoni e biografie di trovatori; da c. 177 A a c. 188 D tenzoni; da c. 189 A a c. 217 A sirventesi con cenni biografici di alcuni tra i principali autori. Circa la patria e l'età del compilatore gli studiosi si accor-

---

(1) *La Bibliothèque de Fulvio Orsini*, Paris, Vieweg, 1887, pp. 315-17.

darono nel ritenere che egli fosse italiano ed eseguisse la raccolta entro la seconda metà del sec. XIII. A rendere probabile la prima ipotesi sta solo il fatto che le miniature e le relative indicazioni marginali (1) sono dovute a mano italiana; ch  del resto in tutto il percorso dei 626 componimenti, che il ms. contiene, a stento si riesce a rilevare delle forme che in qualche modo potrebbero tradire l'origine italiana del copista, e che in grande abbondanza si rinvencono invece nei canzonieri che come *DHO* furono certamente esemplati da Italiani. Anche il criterio paleografico starebbe contro l'origine italiana, pel fatto che la scrittura (2) del codice ha quella certa pretensione al tipo gotico puro la quale   comune oltralpe e rara in Italia, anche nelle province del nord.   possibile quindi che solo le miniature siano dovute a mano italiana. L'esame poi della scrittura non contrasta per nulla all'ipotesi che il ms. fu esemplato nella seconda met  del sec. XIII; ma il fatto   che esso contiene, come gi  rilev  il Gr ber (3), una poesia di Bartolomeo Zorzi in morte di Luigi IX di Francia (1270) e non pu  quindi essere anteriore a quella data; inoltre la biografia di questo medesimo trovatore si chiude colla notizia della sua morte, la quale pure non avvenne che negli ultimi anni del sec. XIII o nei primi del XIV (4). Il canzoniere *A* dunque non pu  essere anteriore all'ultimo decennio del sec. XIII e pu  anche essere riportato ai primi anni del sec. XIV.

I rapporti tra il canzoniere *A* ed altri dei mss. provenzali a noi pervenuti furono, come ognuno sa, con somma diligenza indagati dal Gr ber. Per mio conto, ho voluto anch'io tentare una ricostituzione del processo seguito dal

(1) Gi  pubblicate dal BARTSCH, *Jahrb.* XI, 20-1.

(2) Due pagine di saggio ne riprodusse il MONACI nei *Facsimili di antichi manoscritti*, fasc. I, tavv. 1 e 2.

(3) Loc. cit. p. 462.

(4) Cfr. LEVY, *Der Troubadour Bertolomeu Zorzi*, Halle, 1883, p. 23. Lo CHADANEAU nella sua Tavola dei Trovatori provenzali, annessa all' *Hist. générale de Languedoc*, X, p. 339, segna pel Zorzi le date estreme 1266-1287.

compilatore nella formazione della raccolta; ma per tale scopo mi son limitato a porre in opera due mezzi: primo, uno spoglio linguistico del canzoniere *A*; secondo, lo studio delle relazioni tra esso e il canzoniere *B*, la cui lezione, come si è sempre asserito e come provano le varianti che ho raccolte in appendice alla presente edizione, non offre che lievi divergenze da quella di *A*.

Spiego in due parole il primo dei due mezzi da me messi in opera. Un'ipotesi che può affacciarsi allo studioso il quale consideri questa grande raccolta, si è che essa sia stata messa insieme con raccolte di minor mole: che potrebbero esser state tre, una prima di canzoni, una seconda di tenzoni, una terza di sirventesi, e potrebbero anche esser state più, supposto che ognuna di queste tre sezioni rappresenti la fusione di altre minori collezioni. Ammessa una tale, maggiore o minore, molteplicità di fonti provenienti da regioni ed epoche differenti, ho creduto possibile che di alcune caratteristiche originarie si potessero rinvenire le tracce entro alla fusione operata dal compilatore di *A*. Scelte quindi delle forme che ammettessero varie riduzioni, le ho perseguite dapprima con una triplice indagine parallela per entro alle tre grandi sezioni; restringendo poi il mio esame, ho tenuto dietro a queste medesime forme per entro alla serie di differenti trovatori di una stessa sezione; e, finalmente, servendomi sempre dello stesso materiale comparativo, ho riavvicinate le poesie di uno stesso trovatore entro a una stessa sezione. Con tale esame non mi è riuscito di rintracciare, per così dire, le commisure di diverse parti in origine staccate; cionostante, è impossibile non ammettere che il canzoniere *A*, compilato alla fine del secolo XIII o ai primi del XIV, presupponga per ogni trovatore o almeno gruppo di trovatori una filiazione di mss. numerosa in ragion diretta dell'antichità di ogni trovatore o gruppo di trovatori: che in ognuno di questi mss. rimanessero bensì alcune caratteristiche originarie del trovatore o dei trovatori, garantite dal rigore della rima e del metro, o magari dalla loro crudezza e frequente ricorrenza che mettevano in guardia gli amanuensi,

ma le altre, quelle meno salde per una od altra ragione, venissero dai copisti sistematicamente alterate, in modo che l'ultimo, sostituendo il proprio sistema a quello del predecessore, non lasciasse traccia delle alterazioni a questo dovute. Così solo si spiega come una canzone di Marcabru, pervenuta al copista di *A* a traverso chi sa quante trascrizioni, accanto alle peculiarità arcaiche che son rimaste intatte, non presenta alcun incrociamiento di sistemi grafici differenti, ed ha anzi, per questo rispetto, la medesima fisionomia di un sirventes di Bartolommeo Zorzi, che probabilmente *A* derivava dal capostipite. In conclusione, anche dato che *A* risultasse dalla unione di diverse minori raccolte, nessun criterio linguistico menerebbe a scoprire la sutura di esse.

Veniamo ora al confronto di *A* e *B*. Il Bartsch (1) asserì che il ms. parigino fosse dovuto alla stessa mano che il vaticano; ma questo non è davvero. Data l'inamovibilità dei due mss. e non esistendo facsimili di *B*, a me non è stato possibile riavvicinare le due scritture; ma le ho separatamente esaminate con ogni attenzione, ed ho avuta l'impressione che non vi fosse l'identità materiale. Ad ogni modo, a rendere inammissibile l'asserzione del Bartsch, basta rilevare la costante differenza di alcune forme grafiche nei due testi. In *A* il *c* gutturale è rappresentato con *ch* quasi senza eccezione (*chantan*, *richa*, *bocha*, *pechat*, *chastel* ecc.), mentre in *B* è aspirato solo in pochissimi casi. *A* preferisce *i* a *g* in casi come *iauzimens*, *lauseniador*, *ies* mentre *B* preferisce *g*. In *A* è costante l'uso del *c* per *q* in casi come *c'us*, *c'om*, *c'aissi*, *c'anc*, *c'a*, ed altrettanto costante è in *B* l'uso del *q*. La continua sorda interdentale è rappresentata con mirabile costanza da *tz* in *A* (*doutz*, *fatz*, *pretz*, *platx*) e quasi sempre dal semplice *x* in *B*. In *A* si alternano le forme *cuidar* e *cuiar*, mentre *B* preferisce decisamente *cuiar*. In *A* il pronome personale di 1.<sup>a</sup> ps. si presenta quasi senza eccezione sotto la forma di *ieu*, mentre *B* è proporzionalmente costante nell'uso dell'*eu*. In *A* l'*o*

---

(1) *Gr.*, 27 e *Italob.* XI, 20.



aperto si riflette, salve rare eccezioni, per *uo* (*puois, fuoc, nuoill, huoills, orguoill*) così come *e* aperto in *ie* (*micu, sieu, lieis, micils* e quindi anche *pieier, glicizas* ecc.), mentre in *B* l'uno e l'altro rimangono intatti. In *A* i riflessi del *et* lat. sono, press'a poco in egual misura, *ich* e *it*; è raro il riflesso *ig*; in *B* si avvicinano le tre formule. *A* dà sempre *digz* (perfino in rima con *Faiditz* 507<sup>a</sup>, 56) (1), mentre *B* dà quasi costantemente *ditz*. In *A* la 1<sup>a</sup> ps. sg. ind. di 'facio' è *fatz*, in *B* *fauc*. *A* suole preferire la spirante doppia (*affars, laisser, affan*), *B* la scempia. *A* preferisce scrivere *als, fols, ans*, *B* invece *alz, folz, anz*. Noteremo poi qui, incidentalmente, anche per *B*, che esso è scevro del tutto da italianismi, e che esitiamo quindi a ritenerlo compilato da un Italiano.

Se dai fatti su notati risulta che *A* e *B* non son dovuti allo stesso compilatore, dal contenuto poi e dall'ordine in cui questo è disposto, risulta evidente la comunanza delle fonti. Vero è che *A* contiene ben 626 componimenti e *B* ne contiene 205, vale a dire nemmeno un terzo; ma tutti quelli che si leggono in *B* si ritrovano in *A*, meno 7 che sono: 58<sup>b</sup>, 154<sup>b</sup>, 179<sup>b</sup>, 196<sup>b</sup>, 197<sup>b</sup> e le due tenzoni *Bella dompna* e *Aimeric cill*, di cui l'indice di *B* dà il principio, ma che non furon poi, come del resto tutte le altre tenzoni notate nell'indice, inserite nel manoscritto. Inoltre, già sin dagli indici, nei quali i due canzonieri ripartiscono egualmente in tre sezioni (canzoni, tenzoni e sirventesi) il loro contenuto, appare l'affinità di essi. E se nell'indice di *B* le tenzoni figurano come terza sezione, anziché seconda, è lecito supporre che il copista il quale poi non trascrisse nessuna delle tenzoni indicate nella tavola, era sin da principio incerto se nella sua raccolta dovessero o no entrare le tenzoni ed ebbe per conseguenza la preveggenza di riservar loro l'ultimo posto. Notiamo poi fin da adesso che l'avere il compilatore di *B* pensato alla redazione dell'indice prima

---

(1) Cogli esponenti *a* e *b* distinguo i numeri che si riferiscono al canz. *A* o al canz. *B*.



di esemplare i testi prova senz'altro com'egli non racimolasse il suo materiale da più collezioni, ma ne avesse sotto la mano una già ordinata e nella quale egli trovava bell'e pronto quanto gli abbisognava.

*B* incomincia con una serie di 43 poesie di Giraldo di Borneill, e tutte si ritrovano in *A*, che ne contiene tre di più, 35<sup>a</sup>, 37<sup>a</sup>, 41<sup>a</sup>; quanto all'ordine che le due serie hanno nei due mss. è notevole che i componimenti i quali hanno in *B* un ordine diverso che in *A*, son quelli che nel ms. vaticano recano i numeri 36<sup>a</sup>, 38<sup>a</sup>-40<sup>a</sup>, 42<sup>a</sup>-52<sup>a</sup>: di modo che se a questi numeri spostati si aggiungano i tre mancanti in *B*, si avrà tutta una serie continua 35<sup>a</sup>-52<sup>a</sup>. Ma si noti ancora che questa serie, continua in *A*, saltuaria in *B*, ha ad ogni modo lo stesso ordine di successione nei due mss.:

35<sup>a</sup> 36<sup>a</sup> 37<sup>a</sup> 38<sup>a</sup> 39<sup>a</sup> 40<sup>a</sup> 41<sup>a</sup> 42<sup>a</sup> 43<sup>a</sup> 44<sup>a</sup> 45<sup>a</sup> 46<sup>a</sup> 47<sup>a</sup>-52<sup>a</sup>  
 + 4<sup>b</sup> + 13<sup>b</sup> 14<sup>b</sup> 20<sup>b</sup> + 22<sup>b</sup> 27<sup>b</sup> 30<sup>b</sup> 32<sup>b</sup> 33<sup>b</sup> 36<sup>b</sup>-41<sup>b</sup>

Dal che si potrebbe forse dedurre che *x*, l'originale esemplato da *A B* fosse un ms. non del tutto rigorosamente ordinato, in maniera che le poesie di Guirautz de Borneill vi si trovassero non tutte riunite ma divise in due sezioni, la seconda delle quali avrebbe contenuto appunto i numeri 35<sup>a</sup>-52<sup>a</sup> che *A* copiò tutti e di seguito, *B* copiò solo in gran parte e intercalandoli ordinatamente tra quelli della prima sezione. I numeri 44<sup>b</sup>-53<sup>b</sup> (Arnautz Daniels e Raimons de Miraval) son compresi, ordinatamente, nella serie 98<sup>a</sup>-124<sup>a</sup> di *A*; una lieve divergenza è in principio della serie, in quanto che 44<sup>b</sup>-45<sup>b</sup> = 99<sup>a</sup>-98<sup>a</sup>. Di Peire d'Alvergne ha sei poesie *A* (1<sup>a</sup>-6<sup>a</sup>) e sei *B* (54<sup>b</sup>-59<sup>b</sup>); però il n.° 5<sup>a</sup> non è in *B*, e non è in *A* il n.° 58.<sup>b</sup> Le poesie di sei trovatori comprese nei numeri 60<sup>b</sup>-112<sup>b</sup> si seguono nello stesso ordine per entro alla serie 155<sup>a</sup>-292<sup>a</sup>. I componimenti 113<sup>b</sup>-114<sup>b</sup> (Arnautz de Maruoill) corrispondono ai numeri 297<sup>a</sup>-296<sup>a</sup>, dopo di che si corrispondono perfettamente, in quanto all'ordine delle poesie comuni, le serie 115<sup>b</sup>-153<sup>b</sup>, 298<sup>a</sup>-422<sup>a</sup>, che comprendono in comune i trovatori Arnautz de Maruoill, Guillemis Ademars, lo Monges de Montaudon, Aimerics de

Belenoi, Iaufre Rudels, lo Vescoms de Saint Antonin, Aimerics de Piguillan e Cadenetz. Però tra i nn.<sup>i</sup> 153<sup>b</sup> e 155<sup>b</sup>, corrispondenti a 422<sup>a</sup> e 423<sup>a</sup>, *B* ha *De nulla ren* di Cadenetz che non si ritrova nel codice *A*. La serie quindi 156<sup>b</sup>-178<sup>b</sup> corre parallelamente alla serie 424<sup>a</sup>-495<sup>a</sup>, e vi son compresi i trovatori Peirols, Ucs de Sain Circ, Perdignons, Raembautz de Vaqueiras, Richartz de Berbesiu, la Comtessa de Dia, Peire Raimons de Tolosa lo Vieills. Le sole divergenze sono: 167<sup>b</sup>-168<sup>b</sup> = 467<sup>a</sup>-465<sup>a</sup>; 173<sup>b</sup>-174<sup>b</sup> = 477<sup>a</sup>-475<sup>a</sup>. Ma qui l'ordine appar turbato sensibilmente. Il n.° 179<sup>b</sup> infatti è la canzone di Blacasset *Sim fai amors* che non si legge in *A*, e il 180<sup>b</sup> ci riconduce in *A* molto indietro al n.° 308<sup>a</sup> (Peire Rotgiers); e indietro ancora si torna col n. 181<sup>b</sup> = 319<sup>a</sup> (Gui d'Uissel), 182<sup>b</sup> = 334<sup>a</sup> (Uc Brunetz), 183<sup>b</sup> = 352<sup>a</sup> (Daurde de Pradas), 184<sup>b</sup> = 478<sup>a</sup> (Richartz de Tarascon), 185<sup>b</sup> = 489<sup>a</sup> (Gaucerans de Saint Leidier), 186<sup>b</sup> = 481<sup>a</sup> (Aimerics de Sarlat), 187<sup>b</sup> = 379<sup>a</sup> (Guillems de Saint Leidier). Però di tali spostamenti non è punto difficile rintracciare la ragione e questa si è che i componimenti che vanno in *B* dal n.° 179<sup>b</sup> al 187<sup>b</sup> sono saggi isolati di poeti inferiori, e furono perciò relegati tutti insieme dal copista in fondo alla sezione delle canzoni. E invero, la corrispondenza perfetta d'ordinamento ricomincia subito colla sezione dei sirventesi; e i nn.<sup>i</sup> 188<sup>b</sup>-205<sup>b</sup> sono compresi, collo stesso ordine di successione, entro la serie 564<sup>a</sup>-585<sup>a</sup>. Solo è da notare che *B* sotto i nn.<sup>i</sup> 196<sup>b</sup> e 197<sup>b</sup> ha i due sirventesi di Guillems Figueira che non sono in *A*. Se non che il 197<sup>b</sup>, oltre che in *B*, si legge in *D I K*, tre mss. ai quali non si può negare affinità con *A B*; anzi, come già rilevava il Gröber (1), in *D* sta, appunto come in *B*, tra Bertrans de Born e il Re Riccardo. E il n.° 58<sup>b</sup> di cui già notammo la mancanza in *A*, si trova anch'esso in *I K*: similmente il n.° 154<sup>b</sup> che neppur esso è in *A*, si trova in (*I*) *K*, ed in *I* si trova ancora il n.° 179<sup>b</sup>. Sicché per questi quattro componimenti sarebbe lecito supporre che esistessero in *x*, esemplare co-

---

(1) Loc. cit. p. 468.

mune di *A B*, e che solo il secondo ne li abbia tratti. Al contrario, il 196<sup>b</sup> oltre che in *B* si legge solo in *C R*, mss. che coi nostri non sono in alcun rapporto; e delle due tenzoni *Bella dompna* e *Aimeric cill*, che figurano nell'indice di *B*, non si ritrova traccia in alcuno dei mss. a noi pervenuti. Di modo che saremmo indotti a supporre che oltre che ad *x*, fonte comune ad *A B*, *B* abbia attinto a *y*, rimasto completamente estraneo ad *A*. Su ciò avremo a tornare.

Qui intanto faccio seguire (1) quella parte dell'indice di *B* che contiene i principii delle tenzoni le quali dovevano figurare nella raccolta:

(c. 4 A) *Aquist son li comenssamen de las tensons que son en aqest libre.*

*Sauarics de Malleon . en Gaucelms ab Nugo.* — Gaucelm tres iocs enamoratz.

*Iaufres respon . en Rainautz de pon.* — Seignen Iaufre respondetz me sius plaz.

*Raembautz . en Blacatz.* — En Raembaut ses saben. uos fara.

*Lo dalfins . en perdigons.* — Perdigon ses uassakatge. uei caualliers.

*Nuc de la bacallaria . en bertrans de saint felitz.* — Digaz bertran de sainz feliz.

*Perdigons . en Gaucelms faiditz.* — Perdigon uostre sen digatz.

*Gui duissel . en elias duissel.* — Eram digatz uostre semblan.

*Lo coms de Rodes . e Narnautz.* — Amics narnaut .c. dompnas daut paratge.

*Guillems gasmars en ebles de saignas.* — Nebles er chausetz la meillor.

(c. 4 B) *Guillems de la tor e Nimbertz.* — Seigner nimbert digatz uostra scienssa.

*Albertetz . en Gaucelms faiditz.* — Gaucelm faidit eu uos deman.

*Guillems de la tor . en Sordels.* — Uns amies et una amia.

*Perronetz . en Girautz.* — En Perronet uengut mes en coratge.

*Na Maria de Ventredorn . en Gui duisel.* — Gui duissel hem pesa de uos.

(1) Non è stampato nel *Catalogue des mss. français*, Paris, 1868, che pure dà l'indice dei testi in *B* contenuti (tom. I, pp. 264 6).

*Nuc de la bacallaria . En Gaucelms. — Nuc de la bacallaria con-seillatz me.*

*Naimeries de Piguillan . en Guillem de berguedan. — De bergedan destas duas razos.*

*Guionetz . en Raembautz. — En Raembaut pros dompna daut paratge.*

*Lo perhostz . en Sauarics. — Sauaric eus deman. gem digatz.*

*Albertetz . en peire. — En peire dui pro cauallier.*

(c. 4 c) *Nalbertz de Sain Bonet. e la dompna. — Bella dompna sius plaz.*

*Narnautz Catalans . en Aimerics de bel (1). — Aimeric cill qeus fai aman languir.*

Sono 21 tenzoni delle quali le ultime due non figurano che in questo indice; le prime 19 sono tutte, e nello stesso ordine che in *B*, contenute in *A*, dove recano i numeri: 503<sup>a</sup>, 504<sup>a</sup>, 506<sup>a</sup>, 507<sup>a</sup>, 509<sup>a</sup>, 510<sup>a</sup>, 514<sup>a</sup>, 515<sup>a</sup>, 516<sup>a</sup>, 519<sup>a</sup>, 520<sup>a</sup>, 522<sup>a</sup>, 527<sup>a</sup>, 528<sup>a</sup>, 529<sup>a</sup>, 531<sup>a</sup>, 532<sup>a</sup>, 535<sup>a</sup>, 538<sup>a</sup>.

Passando finalmente allo studio delle varianti, premetto subito che molte di esse, d'un valore formale anziché sostanziale, non ci autorizzano a concludere per una diversità di fonti. Queste grandi raccolte son senza dubbio dovute a dei compilatori di mestiere, i quali dovettero avere tale pratica della poesia provenzale da volere e potere, quando lo credessero opportuno, introdurre delle varianti di loro arbitrio (2). Così, *A* nella biografia di Guirantz de Borneill dice che questo trovatore fu *de Lemozi* e *B* esplica *de Lemozi de l'encontrada d'Esiduouill*; *A* nella biografia di Arnautz Daniels legge: *per que el ditz en una cansson*, mentre *B* dà semplicemente *per que el ditz*. È chiaro poi che varianti di tal genere debbono ricorrere più facilmente nelle biografie dove non c'è il freno della rima e del metro. Infatti, dal confronto delle biografie nei due mss. risulta che or *A* or *B* tendono a sfrondare il loro originale di alcune

---

(1) Sic!

(2) Mi sia permesso ricordare a tal proposito l'altro ms. vaticano 3207 sui cui margini spesso il copista notò più varianti di una lezione medesima (cfr. *Revue des langues romanes*, tom. III, 4.<sup>e</sup> série, p. 168).



lungaggini e superfluità di forma, senza per nulla alterare la sostanza. Nella biografia di Bernartz de Ventadorn la lezione di *A* e *B* è sostanzialmente identica e solo nel periodo finale *B* ne appare più conciso. La biografia di Peire Vidal procede identica fino a un certo punto in *A* e in *B*; ma poi, là dove *A* legge: *e si s'entendia en todas las bonas dompnas q'el uezia e todas las pregaua d'amor e todas li dizion de far e de dir tot so q'el uolgues e per so el crezia esser drutz de todas e que chascuna moris per el*, *B* riassume così: *e pregaua todas las bonas dompnas q'el uezia e todas l'enganauan*. Viceversa *B* è meno succinto di *A* nella biografia di Folchetto di Marsiglia; *A* legge: *e pois el fo faitz euesches*, e *B* amplia: *e portet se lai tant ben que pois fo faitz euesques*. E nella biografia di Uc de Sain Circ *A* legge: *e mout saup ben a leuar las soas dompnas e ben decazer*, e *B*: *e ben saup a leuar las soas dompnas e ben decazer qand el lo uolia far ab los sieus uers d' ab los sieus digz*. Inoltre, pur sempre nelle biografie, *B* ci offre delle varianti colle quali evidentemente ha voluto adattare al caso proprio la dicitura dell'originale. La vita di B. de Ventadorn si chiude in *A* colle seguenti parole: *et aqui son escriutas gran ren de las soas chanssos*, e la frase *gran ren* è giusta, perché seguono 28 componimenti di quel trovatore; ma *B* a buon dritto sostituisce *et aqui de las soas chanssons*, perché infatti le canzoni che seguono sono 8 soltanto. Lo stesso accade nella biografia di Bertrans de Born; *A* conchiude: *dels cals [siruentes] son ganren aissi escriut*, e *B*: *dels cals enaissi plusors escritz*: ora in *A* sono 26 siruentesi, in *B* 8 soltanto.

Quanto alle poesie, abbiamo già veduto che la successione loro è in generale identica nei due mss. Differenze di attribuzioni non ce n'è, all'infuori di una: la canzone *En pessamen mi fai* è attribuita a Guillems de Cabestaing in *A*, a Bernartz de Ventadorn in *B*, ma questo fatto appare senza importanza, se si consideri che tale canzone è in *B* l'ultima della serie Cabestaing, e che immediatamente dopo incomincia la serie di Bernartz de Ventadorn. Quanto

a differenze di lezioni, di alcune non è il caso di tener conto, essendo lecito attribuirle all'arbitrio del copista: al n.º 8<sup>a</sup>, v. 12 *A* legge *drutz* laddove *B* legge *gais*; al 12<sup>a</sup>, 23 *A* legge *gens*, *B* *gais*; al 15<sup>a</sup>, 54 *A* legge *e de mius prenda*, *B* *e prendaus de mi*; al 31<sup>a</sup>, 50 *A* legge *mais non es*, e *B* *non es mais*; al 238<sup>a</sup>, 22-3 *A* legge *que son amie no men outra mesura*, *q'en totas res fai bon gardar dreitura*, e *B* mette *dreitura* al posto di *mesura* e viceversa; al n.º 302<sup>a</sup> l'ordine delle stanze 4 e 5 è invertito nei due mss. ma non ne viene alcun turbamento di senso e di forma; al 415<sup>a</sup>, 60 *A* legge *sui mogutz*, e *B* *sui uengutz*. In alcuni casi è lecito supporre che l'un copista abbia letto meglio dell'altro lo stesso originale: al n.º 103<sup>a</sup>, 16 *A* legge: *mas sai ab lieis trob mais que lauzar*, e meglio *B* *trob pro mais*; al 104<sup>a</sup>, 13 *A* legge *el cors q'a*, che va pel senso, ma non per la misura del verso, che richiede la lezione di *B* *el colors q'a*; al 238<sup>a</sup>, 45 *A* legge *e prezan*, *B* *e plazen*, guastando la rima; al 272<sup>a</sup>, 31 *A* legge *del ric nominatiu*, e meglio *B* *del ric pretz nominatiu*. È innegabile però che percorrendo da un capo all'altro il testo comune ai due mss., si rinven-  
 gono lungo tutto il percorso varianti tali che non si potrebbero con egual probabilità che le precedenti attribuire al capriccio dell'uno o dell'altro copista: al n.º 22<sup>a</sup>, v. 21 *A* legge *pretz*, *B* *pros*; al 22<sup>a</sup>, 79 *A* *e li mur*, *B* *e il aut mur*; al 23<sup>a</sup>, 58 *A* *amada*, *B* *laissada*; al 42<sup>a</sup>, 27 *A* *et ab lieis*, *B* *et aillors*; al 46<sup>a</sup>, 47 *A* *creissen*, *B* *puden*; al n.º 187<sup>a</sup>, 22 *A* *saben q'es mals et aquel uiur'es bos*, *B* *saben q. m. & aquel morir bos*; al 225<sup>a</sup>, 58 *A* *e no gardetz seigner al sieu afaire*, *B* *e non gardetz seigner al seu faillir*, variante di speciale importanza per essere in posizion di rima; al 257<sup>a</sup>, 46 *A* *er ia doncs c'om mi retraia*, *B* *dieus seria q'om me retraia*; al 287<sup>a</sup>, 40 *A* *agait*, *B* *empait*; al 311<sup>a</sup>, 18 *A* *plus art lo focs*, *B* *plus chautz es focs*; al 334<sup>a</sup>, 1 *A* *puois lo doutz temps uen iogan e rizen*, *B* *puois lo dreitz tems uen chantan e r.*; al 379<sup>a</sup>, 59 *e son ioi primier*, *B* *e sil ioi prezat*, lezioni errate l'una e l'altra; 405<sup>a</sup>, 5 *A* *intgar*, *B* *mostrar*; ib., 10 *A* *enseignar*, *B* *uergoignar*; 423<sup>a</sup>, 12 *A* *c'ab pauc*



*nom cuich desperar, B q'ieu me cuiei desperar; ib., 18 A uiure de iornals e dans, B uiure sai de iorns e dans; 445<sup>a</sup>, 29 m' auia, B mortz sia; 459<sup>a</sup>, 47 A dreitz, B dans; 483<sup>a</sup>, 29 A prec li gem aia crezenssa, B prec li non aia entendenssa; 494<sup>a</sup>, 46 A aissi cum cel que non pot lanssar ni traire, B cum cel que plus non pot lanssar ni traire; 587<sup>a</sup>, 22 A e gan non pot tant donar mil soutz costa la bera, B e gan pot tant donar costail mil soutz la bera; 617<sup>a</sup>, 14 A graren d'armatz corren uenir, B graren d'armatz apres uenir. Da questa seconda serie di varianti appare che *B* ordinariamente dà una lezione migliore di *A*; ma per rilevanti che siano le varianti, esse non escludono la possibilità anzi la probabilità di una fonte comune servita ad *A* e *B*; qua *A* si sarà attenuto fedelmente all'originale, mentre *B* avrà corretto; altrove *A* avrà copiato male l'originale, là dove *B* lo avrà fedelmente copiato; in qualche punto come al n.° 379<sup>a</sup>, v. 59, la fonte aveva forse una lezione inintelligibile che i due copisti avran voluto correggere di testa propria.*

Infine, la comunanza di certe lacune viene a rendere necessaria la comunanza della fonte. Al n.° 8<sup>a</sup> tra i versi 28 e 29 ne manca uno in *A* che si legge in *B*: *car si uail ni m'esforz*; al n.° 27<sup>a</sup> mancano in *A* i due versi finali della tornada che si leggono invece in *B*; al n.° 29<sup>a</sup>, e al n.° 30<sup>a</sup> mancano in *A* due versi di tornada che si leggono in *B*; similmente al n.° 39<sup>a</sup>, tra i versi 56 e 57 *B* ha il verso che manca ad *A* *E nom n'aiatz per gabador*; al n.° 50<sup>a</sup> *A* ha un verso di meno alla quinta stanza, tra i vv. 36 e 37. Al n.° 116<sup>a</sup> *B* dà di meno la terza stanza; al n.° 222<sup>a</sup> *B* ha di meno il v. 6. E tutte queste ora notate son lacune che è lecito attribuire alla negligenza or dell'uno or dell'altro copista. Vi ha però lacune d'altro genere. Al n.° 36<sup>a</sup> manca in *A* il v. 35, e manca pure in *B*, dove il copista, più diligente, ha lasciato lo spazio bianco; lo stessissimo avviene pel v. 32 del n.° 38<sup>a</sup>, e pel v. 44 del n.° 42<sup>a</sup>. Al n.° 45<sup>a</sup> manca in *A* il v. 40, e il copista ha lasciato lo spazio bianco, che si ritrova in *B*, ma fuori di posto, dopo il v. 42. Al n.° 418<sup>a</sup>, *A* lascia dopo il v. 47 spazio bianco per una stanza;

e lo stesso fa *B*, ma dopo il v. 35. Questi fatti provano con materiale evidenza la comunanza della fonte. Ma ve ne ha altri che parrebbero contraddire a tale conclusione. La tornada del n.º 270<sup>a</sup> suona in *A*: *Coms de Peitieu de uos mi clam a Dieu . e Dieus a mi per aquel eis couen . c' am-dos auctz enganatz malamen . lui de sa crotz e mi de mon argen*; in *B* invece: *Coms de Peitieu de uos mi clam a Dieu . e Dieus a mi per aquel eis couen . el de sa crotz e eu de mon argen*. *Coms de Peitieu bels seigner uos et eu . auem lo pretz de tota l' altra gen . uos de ben far & eu de dir lo gen*. Al n.º 414<sup>a</sup>, dove *A B* presentano un'identità perfetta di lezione per le quattro stanze comuni, *B* aggiunge in fine una stanza e la tornada, al cui posto *A* lascia 13 righe bianche; *B* dunque ebbe presente un esemplare che colmava la lacuna esistente nell'esemplare di *A*. Al n. 423<sup>a</sup> *B* aggiunge una stanza dopo la seconda e un'altra dopo la terza; e questa doppia lacuna di *A* non può essere attribuita a svista dello scriba.

Questi ultimi fatti notati dimostrano giusta, pur modificandone le modalità, l'ipotesi messa avanti dal Gröber (1), che cioè, oltre ad *x*, fonte comune ai due canzonieri, *B* avesse utilizzato una fonte, per così dire, complementare. Il Gröber fondava la sua ipotesi sul fatto che *B* contiene qualche componimento di cui non è traccia nè in *A* nè nei mss. affini; ma per la circostanza che i componimenti di *B* non esistenti in *A* sono pochissimi era costretto a rigettare la possibilità che *B* accanto ad *x* avesse utilizzato un'altra grande raccolta, *y*, e, tanto più che si tratta di componimenti relativamente recenti, si limitava ad ammettere che essi fossero stati derivati da fogli volanti. Ora, invece, constatato che *B* colma le lacune esistenti in *y* e conservate in *A*, non si può non ammettere l'esistenza di una collezione *y* che il compilatore di *B* avrà forse consultata solo per colmare delle lacune o rettificare degli errori esistenti

---

(1) Loc. cit., p. 471.

in *y*. Che però da *y* siano stati derivati il sirventese di Guillem Figueira *D'un sirventes far* e le due tenzoni *Bella dompna* e *Aimeric cill* appare improbabile, anzitutto perché se il compilatore di *B* avesse voluto trarre nuovo materiale da *y*, non si sarebbe limitato ad estrarne solo tre componimenti; secondariamente, perché questi figurano nell'indice, il quale fu scritto prima del testo e non poteva quindi riferire i capoversi di componimenti che non figurassero nell'indice stesso o nel corpo dell'originale esemplato e si trovassero invece nel testo *y*, che fu consultato posteriormente e saltuariamente, per colmare le lacune o correggere gli errori di *x*.

Circoscritte così alquanto le relazioni possibili tra *A* e *B*, intorno alla costituzione del primo possiamo concludere:

1.° che esso non risulta dalla fusione di minori collezioni, poiché il materiale di *B* è una parte del materiale di *A*, senza essere una sezione di questo, ed è disposto nel medesimo ordine;

2.° che *x*, fonte di *AB*, doveva su per giù essere della stessa mole che *A*, poiché altrimenti non si comprenderebbe come al compilatore di *B* capitasse così raramente di derivarne componimenti che *A* avesse rigettati;

3.° che tuttavia *A* non è la copia integra di *x*, poiché non contiene *Dieus vera rida* di Peire d'Alvergne, *De nulla ren* di Cadenetz, *Sim fai amors* di Blacasset, *Nom laisserai per paor* di Figueira, componimenti tutti che sono in *B* e mss. affini;

4.° che *x* dovette esser costituito esso stesso nella seconda metà del sec. XIII, poiché doveano figurarvi i trovatori più recenti come Aimerics de Belenoi, Aimerics de Piguillan, Bertrans del Poiet, Sordello, comuni ad *A* e *B* (1). È improbabile però che vi figurassero biografia e poesie di Zorzi: esse infatti non figurano in *B* e ci porterebbero addirittura alla fine del sec. XIII, quando, secondo ogni pro-

---

(1) L'ultimo figura in *B* nell'indice delle tenzoni (v. sopra, pag. ix),

babilità, furono esemplati appunto *A* e *B*. Così che anche per *A* bisognerà ammettere una fonte secondaria accanto alla principale *x*.

Circa la presente edizione, io non ho altro a dichiarare se non che vi ho posta la massima attenzione perché riuscisse del tutto corretta. Se degli errori di stampa vi saranno incorsi, sarò grato a tutti quelli che consultando la raccolta pei proprj studj me li vorranno far rilevare: mi alleggeriranno così il compito di una errara-corrige che mi riprometto per l'avvenire. Son lieto poi di poter sin d'ora ricordar qui i nomi degli studiosi che già mi furono larghi del loro concorso con una od altra comunicazione: P. Meyer, A. Thomas, E. Stengel, L. Gauchat, E. Kehrli.

Roma, maggio 1891.

CESARE DE LOLLIS

## INDICE

## \* DAISSI ENAVAN SON ESCRIUT LI COMENSSAMEN

c. 1 A

DELAS CANSSOS QUE SÓN EN AQUEST LIBRE.

**Peire daluernge.**

## I.

Bella mes la flors daiguilen. 1 (1).  
 En estiu qand cridal iais. 2.  
 Abanz qeíl blanc puoi sion uert. 3.  
 Ab fina ioia comenssa. Lo uers. 4.  
 Bels mes lo chans per la faia. 5.  
 De iostals breus iorns els loncs  
 sers. 6.

**Girautz deborneill.**

Er auziretz encabalitz chantars. 7.  
 Ben mera bels chantars. epla-  
 ziam. 8.  
 A ben chantar couen amars. 9.  
 Ges aissi del tot non lais. chan-  
 tar. 10.  
 Per solatz reueillar. *que* ses trop  
 endormitz. 11.  
 Los apleitz. ab qieu suoill. 12.  
 Ops magra. si mo cossentis. 13.  
 La flors el uergan. mi uai remem-  
 bran. 14.  
 Aqest terminis clars egens. 15.  
 Ben deu en bona cort dir. bon  
 sonet. 16.

Si sotils sens oplans aturs nom  
 ual. 17.

Ioís echans esolatz. e cortesiám  
 platz. 18.

Sim sentis fizels amics. 19.

Sera non poia mos chans. 20.

Iam uau reuenen. dun dol edu-  
 nira. 21.

Lo douz chans dun auzel. *que*  
 chantaua. 22.

Nom platz chans de rossignol. 23.

De cantar mi fora entremes. 24.

Qan creís la fresca fuoilla el  
 rans. 25.

Qan la brun aura sselucha. 26.

Nuilla res achantar nom faill. 27.

Sieus qier cosseill bella amia ala-  
 manda. 28.

Alegrar me uolgra enchantan. 29.

Si *per* mon sobretotz nom fos. 30.

De cantar ab deport. mi fora totz  
 laissatz. 31.

\* Leu chanssoneta uil. auria ops a c. 1 B  
 far. 32.

Mamigam mena estra lei. 33.

Gen maten. sens faillimen. 34.

(1) I numeri romani designano il sesterno e sono nel codice; i numeri arabici li ho aggiunti io e son quelli che le poesie recano nella stampa.



## II.

- Ses ualer de pascor. eses fuoilla. 35.  
 c. 1 c Nom puosc sofrir qala dolor. de la  
 den. 36.  
 Plaing esospir eplor echan. 37.  
 Un sonet nouel fatz. *per* ioi & *per*  
 solatz. 38.  
 Ges de sobre uoler nom tuoill. 39.  
 Qan lo freitz elglatz elaneus. 40.  
 Tant non plou ni uenta. *queu* de-  
 chan. 41.  
*Per* far esbaudir mos uezis. 42.  
 Aras sim fos engrat tengut. 43.  
 Qan brancal brondels erama. 44.  
 Un sonet fatz maluatx ebo. 45.  
 Iois sial comensamens. efins labo-  
 nauentura. 46.  
 Car non ai ioi qe maon. mi tem. 47.  
 Beis couen pois ia baissal ram. 48.  
 Sil cors non luich tant destreig. 49.  
 Sanc agui ioi ni solatz. 50.  
 Apenas sai comenssar. un uers. 51.  
 Ab semblan mi fai dechazer. 52.  
**Marcabrun.**  
 Cortesamen uuoill comenssar. 53.  
 Dirai uos emon lati. deso *queu* uei  
*equ* ui. 54.  
 Iuerns uai el temps saizina. 55.  
 En abriu. sesclairoill riu. 56.  
 Lo uers comenssa el someil son  
 antic. 57.  
 Dun estrun. uei marcabrun. 58.  
 Seigneur naudric. al uer afic. 59.  
 Lo uers comens qan uei del fau. 60.  
 Dire uos uuoill ses doptanssa. 61.  
 Pax in nomine domini. fetz mar-  
 cabrus. 62.  
 Doas cuidas ai compaignier. 63.  
 Pois mos coratges es faillitz. 64.

Daisso lau dieu. esaint Andrieu. 65.  
 Auiatz dechan *cum* enansa emeil-  
 lura. 66.

- \* Qan laura doussana bufà. 67.  
 Mos sens foilla sul uergan. 68.  
 Lautrier alissuda dabriu. 69.  
 Lan qan cor la doussa bisa. 70.  
 Bel mes qan sazombrail treilla. 71.  
 Emperaire *per* mi mezeis. 72.  
 Laura freida que guida. linuern. 73.  
 Assatz mes bel el temps essuig. 74.  
 Puois la fuoilla reuirola. 75.  
 El son desuiat chantaire. 76.

## III.

- Al prim comens del inuernail. 77.  
 Lautrier iost una sebissa. 78.  
*Per* sauil tenc ses doptanssa. 79.  
 Bel mes qan son li fruig madur. 80.  
 Pois linuerns dogan es anatz. 81.  
 Soudadier *per* cui es iouens. 82.

**Raembautz daurenga.**

- Als drutz crus cozens lausengiers.  
 83.  
 Brais chans ecritz. aug del auzels.  
 84.  
 Pois tals sabers mi sortz em creis.  
 85.  
 Amors *cum* er que farai. 86.  
 Entre gel euent efanc. eneu. 87.  
 Aissi mou. un sonet nou. 88.  
 Er mer tal un uers a faire. 89.  
 Er non sui ges mals & astrucs.  
 90.  
 Ab nou cor & ab nou talen. 91.  
 A mon uers dirai chansso. 92.  
 Ben seschai qen bona cort. 93.  
 Non chant *per* auzel ni *per* flor.  
 94.  
 Un uers farai de tal mena. 95.

**Arnautz daniels.**

Doutz brais ecritz, lais echantars. 96.

Lan qan son passat li giure. 97.

Lo ferm uoler qel cor mintra. 98.

\* Sim fos amors deioi donar tant  
larga. 99.

Chansson doil mot son plan eprim.  
100.

Anc non laic mas ella ma. 101.

Er uei uermeils uertz blaus blancs.  
102.

Sols sui que sai lo sobrafan qem  
sortz. 103.

En cest sonet coind eleri. fauc  
motz. 104.

Autet ebas entrels prims fuoills.  
105.

Enbreu brisara temps braus. 106.

Anz *que* cim reston debranchas.  
107.

Laura amara, falz bruoils brancutz.  
108.

**Raimons de Mirauai.**

Entre dos uolers sui pensius. 109.

Aissi cum es genssers pascors. 110.

Bel mes qieu chant ecoindei. 111.

Cel que non uolauzir chanssos. 112.

Tal chanssoneta farai, ab sonet.  
113.

Ben aial messatgiers, ecil qel. 114.

## III.

Anc trobars clus ni braus. 115.

Sieu enchanter souen, nomatur.  
116.

Erab la forssa dels freis. 117.

Era magrops qieu maizis. 118.

Mas ogan nom uale estius. 119.

Tuich cill *que* uant demandan. 120.

Ben sai que per auentura. 121.

Damor es totz mos cossiriers. 122.

Cel que de cantar sentremet. 123.

Contramor uau durs & enbrones.  
124.

Cel cui iois taing ni cantar sap. c. 1 D  
125.

Be magradal bels temps destiu. 126.

Apenas sai don mapreing. 127.

Tals uai mon chan engeren. 128.

Amors mi fai cantar & esbaudir.  
129.

Pois demon cantar disetz. 130.

Loncs temps ai agutz cossiriers.  
131.

Si tot ses ma dompna esquiuu. 132.

**\* Helyas cairels.**

c. 2 A

Si cum cel que sos compaignos.  
133.

Abril ni mai non aten, defar uers.  
134.

Era non uei puoi ni comba. 135.

Totz mos cors emos sens, solia  
esser. 136.

Estat ai mais de dos ans. 137.

Qui saubes dar tant bon cosseil  
denan. 138.

So qem sol dar alegranssa. 139.

Freitz ni neus nom pot destrei-  
gner. 140.

Mout mi platz lo doutz temps da-  
bril. 141.

Pois chai la fuoilla del garric. 142.

Qan la freidors irais laura dous-  
sana. 143.

Per mantener ioi echant esolatz.  
144.

**Albertetz.**

Ab ioi comens ma chansso. 145.

En amor ai tant petit defianssa. 146.

Ab son gai eleugier. unoill far. 147.  
 E mon cor ai un aital encobida. 148.  
 Destreitz damor ueing denan uos.  
 149.

En amor trob tans de mals seignoratges. 150.

Atrestal uol faire demi mania. 151.

Mout es greus mals don hom no sausa. p. 152.

En un sonet gai eleugier. 153.

### **Pons decapduoill.**

Mieills com non pot dir ni pensar. 154.

### V.

Tant ma donat fin cor eferm uoler. 155.

En honor del paire en cui es. totz poders. 156.

Qui *per* neci cuidar. fai trop *gran* faillimen. 157.

Ben es fols cel que reigna. lonc temps. 158.

De totz chaitius sui eu aqel *que* plus. 159.

Si totz los gaugz els bes. 160.

Astrucs es cel cui amors ten ioios. 161.

So com plus uol eplus es uolontos. 162.

Si *cum* cellui qa pro deualedors. 163.

c. 2 B \* Ia non er hom tant pros. *que* non sia blasmatz. 164.

Leials amics cui amors ten ioios. 165.

Humils efrances efis soplei uas uos. 166.

Aissi mes pres cum cellui *que* cer-can. 167.

Sieu fis ni dis nuilla sason. 168.  
 Coras qem tengues gauzen. amors.  
 169.

### **Folgetz demarseilla.**

Si tot me sui atart aperceubutz. 170.

Chantars me torna adaffan. 171.

Greu feira nuills hom faillenssa. 172.

Tant mabellis lamoros pessamens.  
 173.

Amors merce no moira tant so-uen. 174.

*Per* dieu amors ben sabetz uera-men. 175.

Ia non cuich hom *que*u camie mas chansos. 176.

Sal cor plagues ben fora oimais sazoz. 177.

Ben ant mort mi elor. miei huoill. 178.

Mout ifetz gran pechat amors. 179.  
 Chantan uolgra mon fin cor de-scobrir. 180.

Ai qan gen uens & ab qan pauc dafan. 181.

Pois entremis me sui de far chansos. 182.

En chantan mauen amembrar. 183.  
 Tant mou de cortesa razo. 184.

Uns uolers outracuiatz. ses dinz. 185.

Si cum cel qes tant greuiatz. 186.  
 Huoimais noi conosc razo. 187.

Merauill me cum pot nuils hom chantar. 188.

A pauc de chantar nom recre. 189.

### **Rambertins debonarel.**

Eu sai la flor plus bella dautra flor. 190.

Al cor mestai lamoros desiriers. 191.

## VI.

Samon restaur pogues plazer. 192.  
Mout chantera dei oi euolontiers.  
193.

Pois uei qel temps sa serena. 194.

\* **Gaucelms faiditz.**

Som pogues partir son uoler. 195.  
Lo gens cors honratz complitz. 196.  
Si tot mai tarzat mon chan. 197.  
La mais nuill temps *non* pot ren  
far a. 198.

Ab cossirier plaing enchantan. 199.  
Mon cor emi emas bonas chans-  
sos. 200.

Pel i oi del temps qes floritz. 201.  
Nomalegra chans ni critz. dauzels.  
202.

Coras qem des benananssa. amors.  
203.

Lo rossignolet saluatge. ai auzit.  
204.

Eras couen qem conort enchantan.  
205.

Gen fora contra lafan. *que* ma dat.  
206.

Si anc nuills *hom per* auer fin co-  
ratge. 207.

Mout a amors sobrepoder. 208.

Razon emandamen. ai de lieis.  
209.

Totz me cuidei dechanssos far so-  
frir. 210.

Mout menoiet ogan lo coindetz  
mes. 211.

Tant sui fins eferms uas amor. 212.  
Tant ai sofert longamen gran afan.  
213.

Tuich cill que amon ualor. 214.  
Gauzen ab gran benananssa. 215.

De solatz edechan. don me cuidei  
partir. 216.

Tot so qeis pert pelz truans ama-  
dors. 217.

De faire chansso ai estat gran  
sazo. 218.

Oimais nos sia guitz. lo uers sains c. 2 c  
esperitz. 219.

Anc nom parti desolatz ni de chan.  
220.

Oimais tain taing *que* fassa parer.  
221.

Al semblan del rei tyes. 222.

Chant edeport i oi dompnei eso-  
latz. 223.

Mout a poignat amors en mi de-  
lir. 224.

Fort chausa es *que* tot lomaioir  
dan. 225.

Ges nom tuoill nim recre. de so-  
latz. 226.

## VII.

Bem platz emes gen. damic. 227.

Chascus *hom* deu conoisser & en-  
tendre. 228.

Si tot nonca ses grasitz. tant *cum*  
sol. 229.

Lonratz gauzens sers. 230.

De lieis cui am decor edesaber.  
231.

\* Maintas sazoz es *hom* plus uo- c. 2 d  
lontos. 232.

Ses i oi non es ualors. ni ses ua-  
lor. 233.

**Guillems decabestaing.**

Aissi *cum* cel *que* baissal fuoill.  
234.

Lo doutz cossire qem dona amors  
souen. 235.

Er uei qem uengut als iorns loncs.  
236.

Lo iorn *queus* ui dompna primei-  
ramen. 237.

En pessamen mi fai estar amors.  
238.

Al plus leu qieu sai fatz chanssos.  
239.

**Bernartz deuentedorn.**

Per mieils cobrir lo malpens el cos-  
sire. 240.

Lonc temps uau em uolu (1) em  
uire. 241.

Conortz eras sai eu be. *que* ges de  
mi. 242.

Lan qan uei la fuoilla ios dels al-  
bres cazer. 243.

Lo rossignols sesbaudeia. 244.

Be mant *perdut* lai enues uente-  
dorn. 245.

Qan uei la flor lerba uert ela foilla.  
246.

Bel mes *queu* chant enaqel mes.  
247.

Ab ioi mou lo uers el comens.  
248.

Non es meraueilla sieu chant. 249.

En cossirier & en esmai. sui dun  
amor. 250.

Tant ai mon cor plen de ioia.  
251.

Qan uei la lauzeta mouer. de ioi.  
252.

Pois preiatz me seignor. *queu* chant.  
253.

Qan par la flors iostal uert fuoill.  
254.

Lonc temps a *queu* non chantiei  
mai. 255.

A tantas bonas chanssos. etans bos  
motz. 256.

Eras non uei luzir soleill. 257.

Estat ai cum hom esperdutz. *per*  
amor. 258.

Eram consseillatz seignor. Vos ca-  
uetz. 259.

Lo doutz temps de pascor. ab sa  
doussa. 260.

Amors equeus es ueiaire. trobatz.  
261.

VIII.

Tuich cill qem pregon *queu* chan.  
262.

Ia mos chantars nomer honors. 263.

Qan lerba fresca eil foilla par. 264.

\* Pel doutz chan qel rossignols fai.  
265.

Chantars non pot gaires ualer. 266.

Qan la freidura uenta. 267.

**Peire uidals.**

Aiostar elassar sai tant gen motz  
ab so. 268.

Pois tornatz sui en proenssa. 269.

Anc non mori *per* amor ni *per*  
al. 270.

Sieu fos en cort on hom trobes  
dreitura. 271.

Bem pac dinuern edestiu. 272.

Neus ni gels ni plora ni faing.  
273.

Tant mi platz. iois esolatz. 274.

Ges pel temps fer ebrau. cadutz .t.  
275.

c. 3 A

(1) Il testo ha *ueing* (c. 86 C).



De chantar mera laissatz. 276.  
Ges car estius es clars egens. 277.  
Mout mes bon ebel. qan uei de  
nouel. 278.

Tant ai longamens cercat. 279.  
Nuils hom nois pot damor gandar.  
280.

Qand hom honratz intra en gran  
paubreira. 281.

Qand hom es en autrui poder. 282.  
Bels amics cars uen sen uas uos  
estius. 283.

Ben uiu a gran dolor. qui pert. 284.  
Be magrada la couinens sazoz. 285.  
Plus qel paubres qan iai el ric  
ostal. 286.

Baron ihesus qen crotz fo mes. 287.  
Amors pres sui de la bera. 288.  
Dieus en sia grasitz. qel francs reis.  
289.

Sim laissaua dechantar. *per* tre-  
baill. 290.

Cara amiga doussa efranca. 291.  
Ges del ioi qieu ai nom rancur.  
292.

#### **Arnautz demaruoill.**

Anc uas amor nom poc res con-  
tradir. 293.

Ses ioi non es ualors. ni ses na-  
lor. 294.

A grand honor uiu cui iois es co-  
bitz. 295.

La franca captenenssa. *queu* non  
puosc. 296.

\* Si cum li peis ant en laiga lor  
uida. 297.

#### VIII.

Sim destreignetz dompna uos &  
amors. 298.

Lenseignamens elpretz ela ualors.  
299.

Franquesa enoirimens. ma dich. 300.  
Aissi cum mos cors es francs efis.  
301.

Mout erant doutz miei conssir.  
302.

Aissi cum cel cama enon es amatz.  
303.

La grans beutatz elfis esseigna-  
mens. 304.

Aissi cum cel que anc non ac cos-  
sire. 305.

Us gais-amoros orguoills. 306.

#### **Peire rotgiers.**

Ges en bon uers non puosc faillir.  
307.

Al pareissen de las flors. 308.

Entrira ei oi mant si deuis. 309.

#### **Guillems ademars.**

Non pot esser sufert ni atendut. 310.  
Ben fora oimais sazoz elocs. 311.

El temps destiu qan par la flors.  
312.

Be magrops qieu saubes faire. 313.  
De ben gran ioia chantera. 314.

Engeram uai recaluan. lo mals.  
315.

#### **Gui duissel.**

Ben feira chanssos plus souen.  
316.

En tanta guisam mena amors. 317.  
Ia non cuidei qem desplagues amors.

318.

Si bem partetz mala dompna deuos, c. 3 B  
319.

Ges de chantar nom fail cors ni  
razos. 320.

Ia non cuidei trobar. qim pogues.  
321.

**Lo monges demontaudon.**

Aissi cum cel qes en mal seignoratge. 322.

Aissi cum cel qa estat ses seignor. 323.

Aissi cum cel com mena al iutgamen. 324.

Ades on plus uiu mais apren. 325.

c. 3 c \* Mos sens ema conoissensa. 326.

**Lo Monges deponciboc.**

Car no mabellis solatz. aitan cum deuria. 327.

Merces es e chausimens. domil sorzer. 328.

Beis cuidet uengar amors. 329.

Una grans amors corals. 330.

Sieu anc iorn dis clamans. 331.

c. 3 d Amors sauos plagues. 332.

**X.****Nuc brunetz.**

Cortesamen mou emon cor mesclanssa. 333.

Pois lo doutz temps uen iogan & rizen. 334.

Lan qan son li rosier uermeill. 335.

Ab plazer recep & acuoill. 336.

Aram nafront lisospir. damor. 337.

Coindas razos enouellas plazens. 338.

**Naimerics debellenoi.**

Eram destreing amors tant amorosamen. 339.

Pois logais temps de pascor. 340.

Merauill me cum pot hom apellar. 341.

Per crist sieu crezes amor. 342.

Aissi col peis qui sen cuida fugir. 343.

Nuills hom non pot complir adreichamen. 344.

Cel que promet ason coral amie. 345.

Aissi cum hom pros afortitz. 346.

Tant es damor honratz sos seignoratzes. 347.

**Daurde depradas.**

Ab lo doutz temps que renouella. 348.

Anc mais hom tant ben non amet. 349.

El temps qel rossignols sesgau. 350.

Pois merces nom ual nimaiuda. 351.

Pois amors uol ecomanda. 352.

Tant sent alcor un amoros desir. 353.

Trop ben mestera sis togues. 354.

Delai on son miei desir. 355.

\* Ben deu esser solatz marritz. 356.

Ben aia amors car anc mi fetz chausir. 357.

Non cuidiei mais ses comiat far chansso. 358.

Amors menuida em somo. 359.

**Lo sordels.**

Tant mabellis lo terminis nouels. 360.

Plaigner uuoill enblacatz. 361.

**Bertrands delamanon.**

Mout mes greu den sordel. 362.

**Iaufres rudels debilaia.**

Qan lo rossignols el foillos. 363.

Lan qan li iorn son lonc en mai. 364.

Qan lo rius dela fontana. 365.

**Lo uescoms desaint antonin.**

Aissi cum cel qen poder de seignor. 366.

Per cal forfaich opercal faillimen. 367.

## XI.

Ben es camiatz eras mos pessamens. 368.

Vas uos soplei dompna primieira-men. 369.

Vas uos soplei encui ai mes mentenssa. 370.

Lo clar temps uei brunezir. 371.

Amors non puosc partir ni dessebrar. 372.

**Guillems de saint leidier.**

Bel mes oimais queu retraia. 373.

Aissi cum es bella cill de cui chan. 374.

Estat aurai estas doas sazos. 375.

Ben chantera si mestes ben damor. 376.

Pois tant mesforssa amors. 377.

Saluatga mes la moguda. destiu. 378.

Dompna eu uos sui messatgiers. 379.

Compaignon ab ioi mou mon chan. 380.

**\* Naimerics depiguillan.**

Qui sofrir sen pogues. bon fora. 381.

Per solatz dautrui chan souen. 382.

En greu pantais ma tengut longamen. 383.

Longamen ma trebaillat emalmes. 384.

Amors auos meteussam clam de uos. 385.

Cel que sirais ni gerreia ab amor. 386.

Atressim pren cum fai al iogador. 387.

Si cum lalbres que per sobrecargar. 388.

Definamor comenson mas chanssos. 389.

Nuills hom non es tant fizels uas seignor. 390.

Pois descobrir ni retraire. non aus. 391.

Maintas uetz sui enqeritz. 392.

Destreitz cochatz desamatx amors. 393.

Sieu tant ben non ames. decor. 394.

Dauinen sap enganar etrazir. 395.

Per razon natural segon ma connoissensa. 396.

Eissamen cum lazimans. tiral fer. 397.

Car fui de dura acoindanssa. 398.

Pois que ma bella amia. mac mes. 399.

Ades uol delaondanssa. del cor. 400.

En aqel temps qel rei moric namfos. 401.

Ses mon apleich non uauc ni ses ma .l. 402.

Enamor trob alqes enqem refraing. 403.

Era par ben que ualors si desfai. 404.

## XII.

Totz hom que so blasma que deu lauzar. 405.

A lei de fol camiator. ai camiat. 406.

Lan qan chanton li auzeil enprimier. 407.

**Ricas nouas.**

Ben es razons qieu retraia. 408.

Un sonet nouel fatz. per ioi. 409.

Pois nostre temps comenssa brunezir. 410.

Un couinens gentils cors plazen-tiers. 411.

### Cadenetz.

Sieu oimais deserenan. non chan-taua. 412.

c. 4 B \* Oimais mauretz auinen. dechan-tar. 413.

Tals reigna desauinen. 414.

Sieu pogues ma uoluntat. 415.

Eu sui tant cortesa gaita. 416.

Sieu er endeuenia. enfar chansson. 417.

Amors ecum er de me. ia sui tor-natz. 418.

Aissom dona ric coratge. depreiar. 419.

Merauil me detot fin amador. 420.

Camiada ses mauentura. 421.

Non sai cal consseill mi prenda. 422.

c. 4 C Ben uolgra sesser pogues. tot lo-mal. 423.

### Peirols.

Camiat ma mon cossirier. 424.

Si hem sui loing & entre gen estrai-gna. 425.

Dun bon uers dei penssar cum lo fezes. 426.

Eu non lauzarai ia mon chan. 427.

Tot mon engeing emon saber. 428.

Lagrand alegranssa elesgauzimen. 429.

En ioi qem demora. uoill un so-net. 430.

Deissa la razon qieu suoill. 431.

Ab gran ioi mou maintas uetz. 432.

Puois demon ioi uertadier. 433.

Mainta gens mi malrazona. 434.

Per dan que damor me ueigna. 435.

Coras qem fezes doler. amors. 436.

Del sieu tort farai esmenda. 437.

Mout mentramis dechantar uolon-tiers. 438.

Nuills hom no sauci tant gen. 439.

Atressi col signes fai. qan uoill .m. 440.

Ben dei chantar pois amors mo enseingna. 441.

Dun sonet uauc penssan. per so-latz. 442.

Mentencion ai tota en un uers mesa. 443.

### XIII.

Totztemps mi pac desolatz ede-chan. 444.

### Nucs desain circ.

Nuills hom no sap damic tro la per-dut. 445.

\* Anc enemies queu agues. nul temps. 446.

Tres enemies edos mals seignors ai. 447.

Gent ant saubut miei huoill. 448.

Seruit aurai longamen. 449.

Estat ai fort longamen. 450.

Nuilla ren que mestier maia. 451.

Longamen ai atenduda. una ra-zon. 452.

Enaissi cum sont plus car. 453.

Sens desir esens razo. queu non ai. 454.

Anc non ui mais temps ni sazo. 455.

Dels huoills edel cor ede me. 456.

Aissi cum es coinda egaia. 457.

Mains greus durs pessamens. 458.

**Perdigons.**

Tot lan mi ten amors daital fais-  
so. 459.

Trop ai estat qen bon esper non  
ui. 460.

Los mals damor ai eu ben totz  
apres. 461.

Ben aioil mal eil affan eil cossir.  
462.

Bem dizon si mas chanssos. 463.

**Raembautz deuagieiras.**

Leu pot hom pretz egauch auer.  
464.

Ia non cuidei uezer camors mi .d.  
465.

Sauis efols humils & orgoillos.  
466.

Eissamen ai gerreiat ab amor.  
467.

Eram reqier son costum eson us.  
468.

Gerras ni plaich nom son bo. 469.  
Nom agrada inuerns ni pascors.  
470.

Era podetz conoisser eproar. 471.  
Nuills hom enren non faill. 472.

**Richartz deberbesiu.**

Tuich demandon qes deuengut da-  
mors. 473.

## XIII.

Atressi cum lo leons. *que* es tant  
fers. 474.

Ben uolria saber damor. sella ue.  
475.

Bem cuidaua damor gandar. 476.

\* Atressi cum lorifans. *que* qan c. 4 D  
chai. 477.

**Richartz detarascon.**

Ab tant de sen cum dieus ma dat.  
478.

**Nazemars lonegres.**

Eram uai mieils *que* non sol. 479.

**Peire hermons.**

Miei huoill ant gran manentia.  
480.

**Naimerics desarlai.**

Fins eleials esenes tot engan. 481.

**Nuc depena.**

Cora qem desplagues amors. 482.

**La comtessa de dia.**

Ab ioi & ab iouen mapais. 483.  
A chantar mer deso *queu* no uolria.  
484.

Estat ai eu en greu cossirier.  
485.

**Na Castelloga (1).**

Amics sieus trobes auinen. 486.  
Ia dechantar non degra auer talen.  
487.

Mout auetz faich lonc estatge.  
488.

**Gausserans desaint leidier.**

Pois fina amors mi torna en ale-  
grier. 489.

**Gaubertz amieills.**

Breu uers *per* tal *que* meins i poing.  
490.

**Berengiers depalaçol.**

Dompna la genssor com ueia. 491.  
Ab la fresca clartat. *que* mou del  
temps. 492.



c. 5 A \* **Jordans delila deuenessin.**  
 Longa sazón ai estat uas amor. 493.  
**Peire raimons de tolosa**  
**louieils.**  
 Non puosc faillir duna leu chans-  
 son. 494.  
 Atressi cum la candela. *que* si me-  
 teusa destrui. 495.  
**Bertolomeus gorgis.**  
 Atressi cum lo camel ten hom ab  
 pauc. 496.

Pron si deu mais pensar al mieu  
 semblan. 497.  
 Entretotz mos cossiriers. non trob.  
 498.  
 Mout fai sobrieira foillia. 499.  
 Si tot mestau encadena. 500.  
 On hom plus aut es poiatz. 501.  
 Aissi col fuocs consuma totas res.  
 502.

## XV.

c. 5 B \* **DAISSI EN AVAN SON ESCRIUT LI COMENSAMEN**  
**DELAS TENSSONS DAQUEST LIBRE.**

**Sauarics. en Gaucelms.**  
**ab nugo.**  
 Gaucelm tres iocs enamoratz. 503.  
**Rainautz**  
**depon. en Iaufres depon.**  
 Seignen iaufre respondetz me. 504.  
**Peirols.**  
**e Bernartz deuentedorn.**  
 Amic bernartz deuentedorn. 505.  
**Raembautz. en Blacassetz.**  
 En raembaut ses saben. uos fara.  
 506.

c. 5 C **Lo dalfins. en Perdignons.**  
 Perdigon ses uassalatge. 507.  
**Peirols. et Amors.**  
 Qand amors trobet partit. mon cor.  
 508.  
**Nuc de la bacallaria.**  
**en Bertrans desain felitz.**  
 Digatz bertran de saint felitz. 509.

**Gaucelms faiditz. enperdigons.**  
 Perdigon uostre sen digatz. 510.  
**Guillems ramuols dat.**  
**e Magretz.**  
 Magret poiatz mes el cap. 511.  
**Nuguetz. e reculaire.**  
 Scometreus uoill reculaire. 512.  
**Mesura eleugaria.**  
 Nuich eiorn sui enpensamen. 513.  
**Gui duissel enelyas duissel.**  
 Aram digatz uostre semblan. ne-  
 lias. 514.

\* **Lo coms de rodes.**  
**enarnautz.**  
 Amics narnaut .c. dompnas daut  
 paratge. 515.  
**Guillems**  
**gasmars. enebles desaignas.**  
 Nebles er chausetz la meillor. 516.

**Albertz****marques. en Raembautz.**

Aram digatz rambaut si uos agrada.  
517.

**Bernartz deuentedorn.****en peirols.**

Peirol cum auetz tant estat. 518.

**Guillems delator. e Nimbertz.**

Seigner nimbart uostr escienssa.  
519.

**Albertetz. en Gaucelms****faiditz.**

Gaucelm faidit eu uos deman.  
520.

**En Blacatz. en peire uidals.**

Peire uidal pos far mauen tensson.  
521.

**Guillems delator. en Sordels.**

Us amics et una amia. Sordel. 522.

**Bertrans dauignon. eraimons  
delas salas.**

Bertrans si fossetz tant gignos. 523.

**Lo uescoms detorena. enucs  
desain circ.**

En uostr aitz me farai uezer. 524.

**Nucs desain circ. el coms****derodes.**

Seignen coms nous cal esmaiar.  
525.

**Lo coms de rodes. e Nucs****desain circ.**

Nugo uostre semblan digatz. 526.

**Peironetz. en Girautz.**

Enpeironet uengut mes en coratge.  
527.

**\* Namaria deuentedorn.****en Gui duissel.**

Gui duissel bem pesa deuos. 528.

**Gaucelms****faiditz. enuc delabacallaria.**

Nuc dela bacallaria. conseilatz me.  
529.

**Naimeries****depiguillan. enelyas duisel.**

Nelias conseil nos deman. 530.

**Naimeries.****en Guillems deberguedan.**

De berguedan destas doas razos.  
531.

**Guionetz. en Raembautz.**

En raembaut pros dona daut pa-  
ratge. 532.

**Lo monges demontaudon.****a dieu.**

Autra uetz fui a parlamen. 533.

**Nesperdutz.****en pons demon laur.**

Seignen pons demonlaur per uos.  
534.

**Lo perbostz.****ensauarics demalleon.**

Sauaric eus deman. qem digatz.  
535.

**Gui decauaillon.**

Seigneiras ecauals armatz. 536.

**Guillems delbautz.**

En gui atort mi menassatz. 537.

**Albertetz. en peire.**

Enpeire dui pro cauallier. ant mes.  
538.

## XVI.

c. 6 A

## \* DAISSI ENAVAN SON ESCRIT LI COMENSAMEN

DELS SIRVENTES DAQUEST LIBRE.

**Bertrans deborn.**

Ges nom desconort sieu ai perdut.  
539.

Dompna pois demi nous cal. 540.  
Mon chan fenise ab dol & ab mal-  
traire. 541.

Ges de far siruentes nom tartz. 542.  
Rassa tant creis emonta epoia. 543.  
Un siruentes on motz non faill.  
544.

c. 6 B Tortz egerras eioidamor. 545.  
Casutz sui demal en pena. 546.  
Pois uentedorns ecomborns ab se-  
gur. 547.

Qan la nouella flors par el uergan.  
548.

Sabrils efuoillas eflors. 549.  
Lo coms ma mandat emogut. 550.  
Molt mes dissendre car col. 551.  
Bem platz car tregua ni fis. 552.  
Rassa mes si son primier. 553.  
Non puosc mudar mon chantar .n.  
554.

Seigner encoms ablasmar. uos fai.  
555.

Ges de disnar non fora oimais mai-  
tis. 556.

Pois uei lo temps renouellar. 557.  
Pois lo gens terminis floritz. 558.  
Qan uei pels uergiers despleiar. 559.  
Dun seruentes nom cal far loignor  
ganda. 560.

Al nou doutz termini blanc. 561.

Ar uen la coindeta sazoz. 562.

Pois als baros enoia elur pesa. 563.  
Eu mescondisc dona *que* mal non  
mier. 564.

**Girautz delluc.**

Ges sitot mai ma-uoluntat fellona.  
565.

Si *per* maluatx seignoril. 566.

**Nesperdutz.**

Qui non dizials faitz dolens. 567.

**\* Guillems delator.**

Un siruentes farai duna trista per-  
sona. 568.

**Dalfinetz.**

Demieich siruentes ai legor. 569.

**Peire degauaret.**

Peironet ensauartes. 570.

**Peire delamula.**

Dels ioglars servir mi laisse. 571.

**Guillems deberguedan.**

Un siruentes ai encor abastir. 572.  
Trop ai estat sotz coza demou'on.  
573.

Reis sanc nuill temps foz francs.  
574.

Talans mes pres den marques. 575.  
Amics marques enqueras non a  
gaire. 576.

## XVII.

Cansoneta leu eplana. 577.

Ioglars not desconortz. 578.

Chansson ai comensada. 579.

Un siruents nou uoill far. 580.  
 Qan uei lo temps camiar erefrezir.  
 581.

Ar el mes *que* la neu el frei. 582.  
 Eu non cuidaua chantar. 583.

**Peire dedurban.**

Peironet ben uos es pres. 584.

**Lo reis Richartz.**

Daufin ieus uoill derainier. 585.

**Lo dalfins daluernege.**

Reis pois que de mi chantatz. 586.

Vergoigna aura bereumen (1). 587.

Ioglaretz petitz artus. 588.

Pois sai es uengutz cardaillac. 589.

**\* Girantz deborneill.**

Cardaillac *per* un siruents. 590.

Pois en raimons nitruc malecs.  
 591.

**Nuc demataplana.**

Dun siruents mes pres talens. 592.

**Mirauals.**

Grans mestiers mes razonamens.  
 593.

Del rei daragon consisir. 594.

Forniers *per* mos enseignamens.  
 595.

Aras nomen puosc plus tardar. 596.

**Arnautz decomunge.**

Bem plai us usatges que cor. 597.

Leus sonetz si cum suoill. 598.

**Peire rotgiers.**

Seignen Raembaut *per* uezer. 599.

**Raembautz daurenga.**

Peire rotgier atrassaillir. 600.

**Peire debussinac.**

Qan lo doutz temps dabrill. 601.

Siruents echanssos lais. 602.

**Lo sordels.**

Qan gieu chantes damor ni dale-  
 grier. 603.

Lo reprouiers uai aueran som par.  
 604.

**Ricas nouas.**

Lo bels terminis comenssa. 605.

Tant fort magrat el termini nouel.  
 606.

En la mar maior sui destiu edin-  
 uern. 607.

**Folqetz deromans.**

Far uoill un nou siruents. 608.

**\* Ogiers nouella.**

Totz temps serai siruens *per* de-  
 seruir. 609.

**Bertrands del poiet.**

De siruents aurai gran ren *per*-  
 dutz. 610.

**Lomonges deponciboc.**

Gasc pees laitz mendies efers.  
 611.

**Raimons de durfort.**

Truc malec auos mi teing. 612.

**Trucs malecs.**

En raimon beus tenc agrat. 613.

**Peire uidals.**

Pois ubert ai mon ric thesaur. 614.

XVIII.

Bonauentura don dieus als pisans.  
 615.

Drogoman seigner sagues mon bon.  
 de. 616.

**Guillems desain gregori.**

Bem plai lo gais temps depascor.  
 617.

(1) Sic.

**Naimeries depiguillan.**

Lifol eilput eilfoillol. creisson. 618.

**Peire daluernge.**

Chantarai daquestz trobadors. 619.

**Lomonges demontaudon.**Pois peire daluernge a chantat.  
620.**Montaignagol. <sup>1</sup>**Nuills hom non ual ni deu esser  
presatz. 621.**Peire cardenals.**Totztemps azir falsedat & engan.  
622.Las amairitz qui encolpar las uol.  
623.Li clerc si fant pastor. e son au-  
cisedor. 624.

\* Anc non ui breton ni baiuier. 625.

Ia non uuoill mos digz. auols hom.  
626.



---

# TESTO

---

PEIRE DALUERNGE

c. 9 A

si fo del euescat de clarmon. sauis hom fo e ben letratz e fo fills dun borges. bels *et* auinens fo de la persona e trobet ben e cantet ben. E fo lo primiers bons trobaire que fo outramon *et* aquel *que* fetz los meillors sons de uers *que* anc fosson faich el uers que ditz. de jostals breus iorns els lonc sers. Cansson non fetz neguna que non era adoncs negus chantars apellatz canssos mas vers. E fo mout honratz e grazutz *per* totz los valens homes e *per* los valens barons que adoncs eran e *per* totas las bonas dompnas et era tengutz *per* lo meillor trobador del mon en aquela sazón entro *que* nenc Girautz de borneill. Mout se lauzana en sos chantars e blasmaua los autres trobadors. si *que* el dis de si. peire daluernge a tal notz. *que* chanta de sobre e de sotz. ab qun pauc esclarzis sos motz. e il son sunt doutz e plazen. e pois es mestre de totz. Longamen estet e uisquet el mon ab la bona gen segon qem dis lo dalfins dalvernge en cui terra el nasquet. E puois el fetz penedenssa e lai fenic.

## 1. Peire daluernge

Bella mes la flors daignilen.      qand aug del fin ioi la  
 Doussor.      que fant lauzeit nouellamen.      pel temps qes  
 tornatz en uerdor.      e son de flors cubert li ram. 5      groc  
 e uermeil e uert e blau.

De moilleratz no mes pas gen.      qeis fasson drut ni  
 amador.      cab las autrui uan aprenen.      engeing ab que  
 gardon las lor. 10      mas cill *per* cui hom las destreing.  
 portal braier la contraclau.

c. 9 B      Vilans cortès eis de son sen.      e moillerat dompneia-  
 dor.      el ases camiet eissamen. 15      quand uil lebrier ab  
 son seignor.      mas ieu non cre pros dompna deing.      far  
 drut moillerat gilos brau.

Moillerat fant captenemen.      del enueiat enganador. 20  
 lautrui gran gasta e despen.      el sieu met en luoc sal-  
 uador.      mas cel a cui grans fams en pren.      mania lo  
 pan que noill abau.

Maritz que marit fai soffren. 25      deu tastar datretal  
 sabor.      car car deu comprar qui car uen.      el gelos met  
 li gardador.      pois li laiss sa moiller prein.      dun gir-  
 baudo fill de girbau. 30

Daqui naisson li recrezen.      cus non ama pretz ni ua-  
 lor.      ai cum an abaissat iouen.      e tornat en tant grand  
 error.      cist tenon lauer el destreing. 35      li fals eill gars  
 son naturau.

Sainta maria dorien.      guizals reis e lempèrator.      e  
 faitz lor far ab la lur gen.      lo seruizi nostre seignor. 40  
 qeil ture conoscant lentresseing.      on dieus moric per nos  
 carnau.

Aissi uauc lo uers definen.      et ieu qe nol puosc far  
 loignor.      qel mals mi ten ab lo turmen. 45      que ma  
 mes en tant greu langor.      qieu non sui drutz ni no men  
 feing.      ni nuills ioi damor nom esgau.

## 2. Peire daluernge

**E**n estiu qan cridal iais. e reuiu per miei los plais.  
 jonens ab la flor *que* nais. adones es razos com lais.  
 falsa amors enganairitz. 5 als uolpillos acropitz.

Li sordeior eil sauais. nant lo mieills el meins del c. 9 c  
 fais. pauc so prezon quis mirais. amaraï mas non puose  
 mais. 10 *que* de tal amor sui gaitz. don sai qieu serai  
 trahitz.

Pres ai estat en caslar. ab so qieu noi aus intrar.  
 e pero non puose mudar. 15 de mos enemics nol gar.  
 ja non serai assaillitz. qen auta rocha es bastitz.

Sil portiers me uol iurar. cautre no mi lais intrar. 20  
 segurs porrai gerreiar. mas al sagramen passar. tem  
*que* seran escarnitz. *que* mil uetz i sui faillitz.

Lai sui pleuitz e iuratz. 25 qieu non am ues autre  
 latz. mas daisso es grans pechatz. qieu am e non sui  
 amatz. totz temps ai faitz plaitz e digz. per qieu sui  
 gen acuellitz. 30

A dompnideu qier solatz. per qieu sia enamoratz.  
 qen aital hora fui natz. canç non puoc amar en patz.  
 e platz mi car sui issitz. 35 de la terra on fui noiritz.

Amor mi lais dieus trobar. on ia nom posca fiar.  
 e qand ieu la tenrai car. il pens de mi enganar. 40 ca-  
 dones mi tene per garitz. qan mi ment tot cant mi ditz.

Assatz a cauvalgar. qui la cuida altra trobar. caissi  
 col cels clan lamar. 45 non pot hom gaire trobar. *que*  
 non sion camiairitz. vas drutz e uas lor maritz.

## 3. Peire daluernge

**A**bans qeïl blanc pui sion uert. ni ueïam flor en la  
 cima. qan lauzeïl son de cantar nec. qus contral  
 freig no sesperta. adones uuoïll noues motz lassar. 5  
 dun uers qentendant li meïllor. qel bes \* entreïl bos creïs c. 9 d  
 e par.

Persom plai qan uei lo temps uert.    mostrar uers de  
 razon prima.    als ualens cui sabers consec. 10    car esta  
 gens mal aperta.    non sabon ren qeis uol leuar.    que  
 sens *per* mot dun amador.    ses bon cor non pot meillurar.

Dinz es poirida e sembla uert. 15    un auols gens que  
 blastima.    tot so qanc dreitura amec.    e pois negus non  
 sa certa.    de cant qeis pot en els blasmar.    canc noi  
 agron larteill menor. 20    maint homen a cui aug pretz  
 dar.

Nuills hom del mon non a pretz uert.    qan uol daurar  
 e puous lima.    *per*que es fols cel qeis nazec.    pos ue que  
 bens noi reuerta. 25    cala cocha pot hom proar.    amic de  
 bocha ses amor.    mas don non ues non esperar.

Qui anc ui fresc iouen ni uert.    ar es mortz *per* gen  
 cayma. 30    que eua far tot lo mon sec.    qieu non uei fol  
 ni mainberta.    cus non fassa soffren son par.    *per*quel fruitz  
 torna en peior.    el doutz semblant sabor damar. 35

Ben sap far paisser erba uert.    femna qel marit en-  
 crima.    *per* son auol faig tener nec.    daqui nais la gens  
 deserta.    de pretz cus non ausa parlar. 40    mas de mal  
 fruig mala sabor.    eil fill non uolon sordeiar.

Aissi naisson sec e non uert.    cus dengen non repayma.  
 ni anc pos dieus adam formec. 45    non tenc tant sa porta  
 uberta.    bauzia qen fai mains intrar.    que lop son tornat  
 li pastor.    que degron las fedas gardar.

Cobeeza a mort pretz uert. 50    qenseign als barons  
 c. 10 A descrima.    pos cobeitatz los abra\*sec.    que es un ardors  
 coberta.    don uezem maint ric abrasar.    pretz euidon trair  
 dauol labor. 55    más anc ses dieu non uim pretz car.

#### 4. Peire deluernge

**A**b fina ioia comenssa.    lo uers qui bels motz assona.  
 Ae de ren noi a faillenssa.    nas no mes bon qel aprei-  
 gna.    tals cui mos chans non coueigna 5    qieu non uuoill  
 auols chantaire.    cel que tot chan desfaissona.    mon doutz  
 sonet torn en bram.

Damor ai la souinenssa. els bels digz ren plus nom  
dona. 10 mas per bona atendenssa. esper calcus iois  
men ueigna. l segles uol com si capteingna. segon quel  
pot sempre faire. gen breu temps plus asazona. 15 qa  
pro daisso don ac fam.

Bel semblan nai en paruenssa. que gen macuoill en  
razona. mas del plus nom fai cossenssa. nis taing que  
tant aut mi ceigna. 20 ni tant rics iois me deueigna. on  
couen us emperaire. prom fai car sol gen mi sona. ni  
car sofre qieu la am.

Mout mi fai granda temenssa. 25 car tant pauc si  
abandona. iois qenaiissi trop bistenssa. mout mostra  
mal sentresseigna. si cum li plaira mi teingna. que  
tant nom fai gran mal traire. 30 ses so que no lencaisona.  
tant nom ten en greu liam.

Ses pechat fis penedenssa. et es tortz que nom per-  
dona. et ieu fatz longa atendenssa. 35 per tal perdon  
que nom deigna. assatz cuig que mal men preigna. que  
perdutz es desesperaire. per cai esperanssa bona. pel no-  
stre don mi reclam. 40

Ben es fis de gran ualenssa. mos cors sa<sup>q</sup>gest ma e. 10 E  
barona. per cui totz pretz creis e genssa. e sap pauc  
qui so menseigna. que ia nuill autram sostreigna. 45 tant  
bella filla de maire. ni tant cum cels plou ni trona. non  
ac tal el ling dazam.

Als comtes mand en proenssa. lo uers e sai a nar-  
bona. 50 lai on pren iois mantenenssa. segond aqelz  
per cui reigna. et ieu trob sai qim reteigna. tal dompna  
don sui amaire. non ies a la lei gascona. 55 segon las  
nostras amam.



## 5. Peire daluernge

Bels mes lo chans *per* la faia. que fant lauzellet me-  
mut. don refrimont li batut. *per* la beutat del fres-  
cum. e qees ab sa par sasaia. 5 e chanton *per* qieu massai.  
dun uers faire se noi pec.

Qees pens e poigne cum aia. so que uol *et* a uolgut.  
voill e foill reconogut. 10 fai del peiuscal rasum. lui ca  
uolontat qes gaia. viatz la folla el dechai. orguouils  
*que* daut bas cazec.

Et adones ira ueraia. 15 creis lui *que* sapella drut.  
e cel que la faich cornut. la donat morsel querum. que  
lestrangle anz qel traia. e mespreza len hom sai. 20 e  
lai non cuig *que* iaipec.

Si ben de primier si taia. lenemics tot er saubut.  
qant fai far arescondut. e uolz doutz enamarum. 25 don  
nais amistatz sauiaia. que fai tornar un doutz bai. de  
bocha en agut bec.

Cel que mais a plus sesmaia. e pero tost recrezut. 30  
al auer qa conquerut. don el non a ren mal fum. on  
sia iratz oil plaia. la menre partz len eschai. car el  
c. 10 e eis \* nois napanec. 35

Qan se uolu aquesta raia. mortz que fai de parlier  
mut. sil bens al forfaich uencut. loignada ses del fer-  
rum. larma *que* del enfern braia. 40 qand endreig lui  
no sen uai. lai on anc se mal estec.

Ges puous de mal no sesglaia. qel mieills del ben sa  
tolgut. qand al dreich sentier *per*du. 45 bon es que cel  
pel e plum. don acuita e sofraina. car foillia pesa mai.  
quil balanssa el dreich bauec.

Lo uers uas la fin satraia. 50 sil mot sion entendut.  
*per* nisart cui dieus aiut. qe cel ama en autum. seia  
mot *que* non seschaia. vuoill *que* len moua sil plai. 55  
e que noi len teigna uec.

Lo uescoms que gran ben aia. vuoill qel meillure sil  
plai. los uers si fals motz los sec.

## 6. Peire daluernge

**D**e iostals breus iorns els lones sers. qan la blanc  
 aura brunezis. vuoill que bruoill e branc mos sabers.  
 dun nou ioi qem fruich em floris. car del doutz fuoill  
 uei clarzir los garrics. 5 per qeis retrai entrels enois els  
 freis. lo rossignols el tortz el gais el pics.

Contraisso magradal parers. damor loindan e de uezis.  
 car pauc ual leuars ni iazers. 10 acel ses lieis cui es aclis.  
 camors uol gaug e guerpis los enies. e qui sesgau alora  
 qes destreis. bem par qadreit li uol esser amics.

Qieu uei e crei e sai qes uers. 15 camors engraisa  
 e magrezis. lun ab trichar lautr ab plazers. e lun ab  
 plor e lautre ab ris. lo cals qeis uol nes manens o men-  
 dies. \*perqieu nam mais so que nai qesser rics. 20 as-  
 satz ni reis descotz ni de galies.

c. 10 D

Des ieu non sai lor capteners. mas sofre cuna ma  
 conques. don reuiu iais e nais ualers. tals que denan  
 lim trassailliz. 25 car no men qier men uen destries. tant  
 tem qel mieils lais e prendal sordeis. on plus nai cor mi  
 pens car non ten gies.

Acar si fos dels mients uolers. los sieus rics coratges  
 deuís. 30 desque ma dompnam tol poders. de so de qieu  
 plus lai requis. mas noil sai dir lausengas ni prezies. mas  
 meillor cor lai trop que non pareis. sella nol sap morrai  
 men totz antics. 35

Tant mes doutz e fins sos uezers. pel ioi qem nes al  
 cor assis. e sobre tot lo bons espers. qieu nai perque  
 men enriquís. eunc tant non fui mais coartz ni mendies. 40  
 ab qieu la uís alques aqui mezeis. nom saubes far de  
 gran paubretat rics.

So es gaugz e iois e plazers. que a moutas gens abel-  
 lis. e son pretz monta grans poders. 45 e sos iois so-  
 breseignoris. qenseignamens e beutatz les abries. do-  
 mpnes damor qen lieis sespan e creis. plens de dousor  
 vertz e blancs cum es nics.

Perqieu mi pens ia non ten desrazies. 50    *qan* mi con-  
quis en loc on mezais.    plus *que* sem des fraussa lo reis  
loies.

En aquest uers sapcha uilans audries.    *que* daluerne  
mande com ses dompneis.    noual ren plus *que* bels ma-  
luatz espics. 55

c. 11 v

## GIRAUTZ DE BORNEILL

fo de lemozin dun ric castel del uescomte de lemotgas.    e  
fo hom de bas affar.    sauis hom fo de letras e de sen na-  
tural.    E fol meiller trobairre *que* neguns dagels *que* cron  
estat denant lui ni *que* foron apres.    *per* quel fo apellatz  
maestre dels trobadors.    et es engeras *per* totz agels *que*  
ben entendon sotils ditz ni ben pausatz damor ni de sen.  
fort fo lausatz *per* los ualens homes e *per* los entendens e  
*per* las bonas dompnas qentendion los siens amaestramens  
de las soas chanssos.    E la soa mainieira si era aitals *que*  
tot linuern estaua en escola et aprendia letras.    E pois  
tot lestiu anaua *per* cortz e menaua ab si dos chantadors  
*que* chantauont las soas chanssos.    non uole mais moiller.  
mas tot so *que* el gazaignaua el donaua a sos paubres pa-  
rens et a la gleisa de la uila on el nasquet.    La cals gleisa  
si auia nom et a ancaras saint Geruasi.

## 7. Girautz de borneill

**E**r auziretz encabalitz chantars.    qieu sui amics enca-  
balitz e pars.    auiaz si fo anc mais dicha.    tant grans  
foillia en chantan.    greu nescamparai ses dan. 5    sab  
licis mapareill nimec.    cui sui plus ligs *que* sers.    terra  
tu cum o sofers.

Ai tantas uetz ma trait necis parlars.    ioi dentrels  
mans *per* qen deuene liars. 10    el cors pois en ren saficha.

don salegra tant ni qan. volgra ieu chantes gaban. qera  
tro *que* sesparec. tenial dreig *per* enuers. 15 Tant fui  
ues amor esmers.

E qen directz si lesciens es rars. el cors es leus  
ualram ia sobramars. non ies tant es auta e richa. cella  
cals remaigna ab tan. 20 ia ren laus no mi ualran. ca-  
des magrezisc e sec. mou mas chanssos e mos uers. cum  
fols de saber esters.

Anc nuills effreis non fo ualens ni cars. 25 tro que  
moc loing de ioi sobregabars. e pois dic camors me tri-  
cha. *per* un petit de semblan. et ieu pert *per* so que  
nom blan. lieus parlars cus dans men erec. 30 qem ten  
pres plus greu qen fers. *per* ti bocha qen mal mers.

Aras nom letz qan mi qan mi ualgra preiars. qerre  
merce si fai que mos trobars. pois tant ses mamors  
africha. 35 cautra non qier nin deman. clama il merce  
qui qeil chan. celliei cui deschausir lec. fouz descui-  
datz e despers. tot trobaras so que quers. 40

El bes qet fetz si neras el fuoc ars. poz loill grazir  
fo doncs mas us baisars. folla res e cel que picha. non  
uai lobra meilluran. ben as pauc saber denfan. 45 e  
sit fetz mais que non dec. pieier que cill de beders. tu  
cals merces len refers.

Tal que lai dreitz mos huoills on bat la mars. el cors  
es fis e doutz e francs e clars. 50 vas celliei on iois sa-  
bricha. loing dauol pretz e dangan. e demi qen uauc  
pensan. *per* qen magrezisc en sec. voluen de tort en  
trauers. 55 plus abronquitz dun couers.

E cuidatz setz menuoi ni deiunars. nim tenga dan non  
fai cus doutz pensars. maduria ab una micha. san clet  
al cap dun an. 60 fols cas dig pauc ten creiran. de so  
cauc uers non parec. si fara si loil engers. mos lignau-  
res lai part lers.

Ioios e qui beneders. 65 nos alegra fols euers.

c. 11 B

c. 11 c

## 8. Girautz de borneill

**B**en mera bels chantars. e plaziam deportz. mas per  
 Bus uius rics mortz. don mes lor uista afans. nom  
 mou flors ni uergans. 5 ni pratz ni chans noueus. tant  
 non fon beus. lo gens temps nil pascors. *que* qand  
 aura socors. asolatz qeram grais. 10 la pena el fais.  
 qan uei los fills iouens drutz enseignatz. els pairs del sen  
 dels fills estar iratz.

E si non fos tant cars. ben uolgra esser estortz. 15  
 gentrels menutz els fortz. chai bos pretz e bobans. per  
 qem cuig far enans. car seigner ni capdeus. Fai tant  
*que* leus. 20 que so qe il es honors. oblit nis uir aillors.  
 e nois gara uerais. cadones simet sauais. qan pren  
 chapteing don non amena patz. 25 e deschapten cels qaura  
 amparatz.

Vers es que mains affars. sauen us desacortz. eu  
 sui fols arroceans. car es proesa dans. 30 e uergoigna  
 maleus. e iusta treus. e paubriere follors. el temps  
 dels ancessors. qand aondaua iais. 35 non ual cus nous  
 en nais. qeras qui ri ni uol auer solatz. noill es gra-  
 zitz anz es fols apellatz.

Mas mi failli cuidars. que mera us grans confortz. 40  
 qentre gandas e tortz. resortz us desenans. e nom daria  
 us ans. so qem tol us iorns breus. e mos apeus. 45  
 car es ab fortz seignors. nom fai mas desonors. car sim  
 clam ni mirais. eum tuoil mon dreich el bais. e seretz  
 fols si ia razon contatz. 50 lai on sabretz ca tort seretz  
 iutgatz.

An° puois sesduis amars. ni poc caber leu tortz. non  
 fo lauers conortz. pois si mes en balans. 55 lempostz  
 el benestans. lo man*\*iars* sia sieus. cane bons morseus.  
 non fo faitz pos amors. eguet laignel elors. 60 ni per  
 auer safrais. ben couen sia gais. q*i* drutz si met e cortes  
 e preatz. e gen tenens e ben enrazonatz.

c. 11 d



Perque men fora pars. 65 mas alissen dus ortz. mi mostret una sortz. qieu fos a liei comans. qem det sas mans ses gans. don sonret mos manteus. 70 e mos aneus. puis qan fui daqui sors. tornei uas liei de cors. cab bos pacs mi retrais. mains bens *que* puis mestrais. 75 em dis amics ben siaz e celeatz. que ia *per* mi non setz galiatz.

E doncs si galiars. tes bels ni la comortz. greu sera que non portz. 80 las penas els affans. *per* que nira mos chans. amics si ben lespeus. part los manceus. e de paris ators. 85 mostran als amadors. cum mi gabet em trais. lo iorns qelam estrais. e fo ial temps com era demostratz. *per* aital plaig com fos a tor proatz. 90

Mas mi qe nom biais. maleuia amors lo fais. em reten pres pois tot men sui loi gnatz. em tollafan bona fes e uertatz.

En sobretotz qeis nera ami clamatz. 95 mas arai uei qem laissarials datz.

## 9. Girautz de borneill

A ben chantar. couen amars. e luocs e grazirs e sa-  
zos. mas sieu nagues dels catre dos. nom par ials  
autres esperes. 5 *que* luocs me dona ioi ades. e la sa-  
zos de *que* sui gais. que ies lo temps qan lerba nais. si  
ben sagenssa fuoilla e flors. tant non aiuda mon chan-  
tar. 10 cum pacs e grazirs de seignors.

E *per* amar. Fo ia chantars. grazitz e iois \*e pretz  
pels pros. e fo que sol la sospeissos. 15 ses autre plus  
ab com cuides. enseignaua com senanses. vas tot son  
benestar deslais. e qeis penes e mains assais. cum li  
cregues pretz e ualors. 20 e qeis gardes de mescabar. cil  
fos uils seignorius honors.

Ara nom par. que chastars. mi ualgues ni clams  
ni tencsos. 25 pero non cuig canc amors fos. plus fina  
samador trobes. que qui *per* dreich la razones. ades si  
meillura e ual mais. eissi cum par fina als uerrais. 30

sembla trafana als trichadors. el lor engans fal nom camiar. que pois faill non es fin amors.

De chastiar. me sui tant pars. 35    qe pro uetz nestauc cossiros. car uei cab poigner desperos. non puosc far tant que ioi cobres. pero si sos digz aueres. mos bels seigner lira e lesmais. 40    qieu nai sofert mi fora iais. e forsa e ualors e socors. e deuria sen plus coitar. car nol uuoill nil deman aillors.

E sieu dafar. 45    li fos auars. don magues mandat ni somos. assatz la portera razos. qe ia couens nom atendes. eras sil sui uerais penses. 50    sis taing qeis uolua nis biais. que la bon esperanssam pais. e macompaing ab chantadors. e ma faich solatz recobrar. don mera totz loignatz de cors. 55

E ges dauar. nom par affars. desque trebails ni messios. non tol com non sia ioios. canç non parec que ben ames. 60    cellui cui iois non agrades. ni sens ni poders que ioi bais. nom agradet ni nom atrais. qe dazai irada ricors. e qui que sapel trop pensar. 65    saber ieu dic qanz es follors.

Amerceiar. taing merceiars. e franqessa als francs amors. e contrals sobriers orgoillos. 70    e mals orguoills que sis gares. \* dompna als trespas anz qels passes. ia uils ni sobriers ni sauais. noil plagra que noil taing sa pais. en tal obra don desonors. 75    li remases a razonar. sauenia entrels amadors.

Seigner sobre totz de colors. son li drap e qils sap triar. faill qui chausis los sordeiors. 80

## 10. Girautz de borneill

Ges aissi deltot non lais. chantar ni deport ni rire. mas car plus nom platz. deportz ni solatz. non uuoill en mi sol despendre. 5    mos bos digz preatz. anz desqieu comens. leus chans auinens. pois estreing las dens. car non aus retraire. 10    ecar non uei gaire. cui plassa iais. ni trob qui memuei. qan malegre ni mesbaudei.

E pero si me notz mais. 15 mas car nomes bel adire.  
ma malaniga qem trais. per quem par foudatz. car  
men sui proatz. pois de lieis nom puosc defendre. 20 mal  
me sui menatz. serai dones suffrens. ja men ueigna lens.  
bes egauzimens. car nuills fins amaire. 25 non sap da-  
mor gaire. que leu sirais. camors dona lei. com lau-  
trui tort blanda emercei.

Vers es que samor mestrais. 30 ni non sen uol escon-  
dire. e pois la forssal prat pais. que men ual uertatz.  
mieills me fora assatz. qel cor uires ses atendre. 35 vas  
calacom latz. que pois forss uens. non es dreitz gui-  
rens. el paucs esciens. que mes chaptelaire. 40 dona  
me ueiaire. qieu tem qem biais. si uas lieis feunei. ca  
poder qem sorza em sordei.

E qim fos amies uerais. 45 ni de mos bens esiauzire.  
francs efins eses mals ais. ab qem fos celatz. ia non  
fos preiatz. ioi mi \*pogra ancora rendre. 50 non sui  
tant loignatz. qel cors mescrezens. si combat el sens.  
el tertz espauens. car anc temens laire. 55 de dinz fort  
repaire. sols no sesfracis. qel cors etuich trei. plus  
temen uas lieis non desrei.

Ara soïorn et engrais. 60 car sap eum mi pot aucire.  
canc puois non fui letz ni gais. des qus fols uersatz. que  
maduis pechatz. mafiet em fetz entendre. 65 messonga  
el fatz. nom fon puois guirens. plus que lardimens.  
enque masouens. ni anc dompneiaire. 70 sera us empe-  
raire. sac sobrier fais. non es qui lenuei. camors non  
uol com seignorei.

Canc non fo qui leu safracis. 75 nis fetz uencutz ni  
soffrire. si tot fo en als sauai. qanz non fos amatz. cus  
desmesuratz. qe menassa descoissendre. 80 car humili-  
tatz. val als conoissens. e dones non aprens. qorguouills  
es niens. Perque sofertaire. 85 qan non es gabaire.  
conquer cui bais. eteigna emanei. mas ieu non dic que  
ben estei.

Auc ualors cui uils pretz frais. 90 per uils agradils  
assire. vas benestar no satrais. ni ia rics maluatz. ni

mal enseignatz. nois degra enaut entendre. 95 sin fos dreiz iutgatz. va esi mentens. oc e doncs cossens. que maluaza gens. saus uas dompna atraire. 100 coinda de bon aire. mas daize nais. luocs en que follei. mas cui non pesa amor abnei.

## 11. Girautz de borneill

c. 12 D

**P**er solatz reueillar. que ses trop endormitz. e per pretz qes faiditz. acuellir e \*tornar. me cuiei trebaillar. 5 mas er men sui giquitz. per so en sui faillitz. car non es dacabar. cum plus men uen uoluntatz e talans. plus creis e sortz lo dampnatges el dans. 10

Greu es de sofertar. a uos o dic *que* uitz. cum era iois grazitz. e tuich li ben estar. oimais podetz iurar. 15 qe gas de fust non uitz. ni uilans uieils formitz. estra grat caualgar. laitz es lafars e fers e mal estans. don hom pert dieu e reman mal anans. 20

Vos uiz torneis mandar. e segre gen garnitz. e puois dels mieills feritz. una sazón parlar. ar es pres de raubar. 25 e de penre berbitz. caualliers sia aunitz. geis met a dompneiar. pois que tocha dels mans moutos belans. ni que rauba glieisas ni uianans. 30

On son gaudit ioglar. que uitz gen acoillitz. catal a mestier guitz. que solia guidar. empero ses reptar. 35 anar tant escarnitz. pos fol bons pretz faillitz. qe solion menar. de compaignos e non sai dire qans. gent en arneis e bels e benestans. 40

E uitz per cortz anar. de ioglaretz petitz. gent caussatz e uestitz. sol per dompnas lauzar. er non ausen parlar. 45 tant es lo pretz delitz. don es lo tortz issitz. de las mal razonar. digam de cals dellas o dels amans. ieu dic de totz qel pretz na traich lengans. 50

Qieu eis cui sol sonar. totz pros hom issernitz. estauc tant esbahitz. *que* nom sai conseilhar. qen luoc de solessar. 55 aug er en cortz los critz. caitan leu ser grazitz.

de laucha de breinar. lo comtes entre lor cum es bos chans. dels rics affars e dels temps e dels ans. 60

Mas a cor afranchar. que ses trop endurziz. non deu hom los oblitz. nil uieills faitz remembrar. \* que mals es a laisser. 65 affars pos es pleuitz. el mal com es garritz. non cal ia meizinar. mas so com ue uir e torn en balans. e prenda e lais e forse dams los pans. 70

De tant mi puose uanar. canç mos ostals petitz. non fo dels enuazitz. qieu uel per totz doptar. anc non fetz mas honrar. 75 los uolpills els arditz. don mos seigner chausitz. si deuria pensar. que noil es ies pretz ni laus ni bobans. qieu gem laus del sia de lui clamans. 80

Ara no mais perque no mo demans. que plaing sera saissi rema mos chans. so dil dalfins que conois los bons chans.

## 12. Girautz de borneill

Los apleitz ab qieu suoill. cantar el bon talan. ai Lieu caua antan. mas car non trob ab cui. nom deport nim desdai. 5 ni non sui benanans. ai dieus cal dans. sen sec ecals dampnatges. car iois ebos usatges. aissi menuza e faill. 10 noi agreu retenaill. mas car mon seignor platz. bes eiols esolaz. mesiau ab sos priuat. e qan men sui loignatz. 15 irase mab los iratz.

Mas destreitz mi destuoill. e sim uanc regaran. si ia salegraran. e ies a ioi non fui. 20 nils plazers nom desdai. anz mi platz ades chans. e gens masans. e cortz euassalatges.iais perda bos lignatges. 25 pair pro en son miraill. cui ses esperonaill. non ses marra barnatz. e sil pair fo lauatz. el fills se fai maluatz. 30 mi par tortz epechatz. caia las heretatz.

Doncs cals dreitz o acuoill. qel fills aia atretan. de renda el pretz soan. 35 ni cals razos adui. que mieills nois taigna autrui. qieu cre que fos enans. ontra mil ans. honors \* esegneratges. 40 de son pretz ecoratges. e costa etrebaill. el fills sil mieills trasaill. non es doncs



forlignatz. ara cum nom mostratz. 45 vos sauï que iutgatz. sals pros fol dons donatz. cum er dels despretatz.

Mas neleitz er sim tuoill. per cels que failliran. 50 desolatz ni dechan. per fol tengatz cellui. que si gasta edestruï. nis uira malanans. per non sai qans. 55 cui iois par nesciatges. que ricors ni paratges. er greu que nois nuail. puois calegressa faill. enois canie uiatz. 60 egeus ualra rietatz. si ia nous alegratz. que enperis eregnatz. es ses ioi paubretatz.

Mas ladreitz cors qieu uoill. 65 e desir ereblan. ma traich dira edafan. e si iois men conduï. ia non sabran mas dui. los entresseins nils mans. 70 que tortz es grans. esobeirans follatges. qan per maluatx messatges. vilans ni dauol taill. escampa del ginsail. 75 ni fuig bonamistatz. mas ieu sui ben gardatz. que non sia encolpatz. qe non es uius ni natz. cui anc en fos priuatx. 80

Elespleitz si macuoill. so qeill qerrai cantan. remaignal sieu coman. cab gens plazers reduï. qan nois part nis defuï. 85 ladreitz cors benestans. ni bels semblans. ni lamoros usatges. cauinens es lo gatges. qan del cor als huoills sail. 90 per qieu qui queis baraill. ni sapelle forsatz. mi teing aben menatz. qan los trob acordatz. louisatge ab la fatz. 95 els digz benenseignatz.

E pouis enans nouaill. ni non sui aizinatz. bels seigner sufertatz. qieu chant ab cosofratz. 100 conose ben qel comiatz. porta plus de mil gratz.

An sobretotz digatz. vos que mon chan portaz. que sai ses tant tardatz. 105 qel ensemblara fatz.

c 13 c

### 13. Girautz de borneill

**O**ps magra si mo cossentis. la sazoz del temps entenere. qencal que solatz mesgauzis. que contral freig magrops uestirs. e contral tort qieu prenc merces. 5 e contral trop tazer chantars. e contral canie dels baros. francs seigner ecortes ebos.

E iagra plus chaut los maitis. sim sentis mos ops

dinz l'alberc. 10      que ia forssatz fors non issis.      que pena  
mes a mainz grazirs.      equi soferre sen pogues.      ben fora  
navia demandars.      empero si donars non fos. 15      ia non  
saubrom quis fora pres.

E plagra. mais amos uezis. manens qe paubres que  
pos cerc. totz mos ops us nomer tant fis. prouetz noil  
enoi lescondirs. 20 equi trop cerca autruis conres. so-  
fraignerail cals que disnars. e pois si ficha ses somos.  
semblail failla pans emaisos.

Beis pagra.      genseitz so mes uis. 25      ancaras sobre son  
ausberc.      sautra madaula li faillis.      del sien que trop nes  
bels servir.      e quis fai delautrui cortes.      pois del sien  
sera sobrauars. 30      ges nomes uis aport razos.      calui re-  
pairrel guizerdos.

Ges magra, forssa lautrui uis, noma seu moblit ni mesperc. defar aisso com mi grazis. 35 e pero sil bes acuellirs, non dona pretz mas lui cui es. aissi cum chascus es plus cars, degra uoler qel bels ressos. issis anz de lui *que* de uos. 40

Som aigramen nom acullis.    Sim pone ni manei ni me-  
stere.    los ioueneels nils enantis.    genssers enparegral  
forbirs.    mas qui fara semblan qe il pes. 45    Enseig \* na-  
mens ni chastiars.    euos trebaillatz cautre fos.    fraigner  
ipodetz mil bastos.

Per sagramen com me pleus, non creiria qanz tem  
 qei pere. 50 mos chastics que totz bes assis, pois trop  
 lesfreda lapedirs, iacoilla ardit deseaura mes, sentencion  
 ni sos affars, que mentre qes mancips etos, 55 leschai  
 solatz epretz edos.

Podagra don ia non gariſ. o grans meſcaps en plan  
codere. aitals quel plus loindans lauziſ. o faitz don ſi  
ſec eſcarnirſ. co opieiltz uolria lauengues. acui ioiſ non  
platz ni deportz. q te mainſ peſſemens enoioſ. loigna  
deſi bona chansſoſ.

Seigner sobretotz ries pensars. 65      c'iois ebona sospes-  
sòs.      cresca ades mon seignor euos.

Qieum clam anquera dels nauars. car auc deschausitz  
sofraitos. mi fo entrels contrarios. 70

#### 14. Girautz de borneill

**L**a flors eluer gan. mi uai remembran. dun cortes af-  
fan. e si nois coches. que nom remembres. 5 iam  
fora oblidadtz. denquerre solatz. pero chams ni pratz. gen-  
seiz no meissona. cal cor mi botona. 10 tals una ami-  
statz. cama fe. saissi sendeue. cum cil qieu am ma  
couen. ben dei chantar plus souen. 15

Dreitz es doncs qieu chan. cab pres que perman.  
mas eras diran. que si mesforsses. cum lenieitz chan-  
tes. 20 mieills estera asatz. enon es uertatz. que sens  
ecartatz. adui pretz edona. si cum luchaisona. 25 no-  
sens eslaissatz. mas ben cre. que ies chantars se. non  
ual al comenssamen. tant qant puous qand hom lenten. 30

c. 14 A

**E** doncs aqem uan. totz iorns chastian. que pois  
plaigheran. si ia ioi cobres. car non serai pres. 35 car  
sieu ioing ni latz. menutz motz serratz. puous en sui  
lauzatz. qan ma razos bona. par ni sabandona. 40 com  
ben enseignatz. si bei ue. ni mon dreich chapte. non  
nol almieu escien. catotz chan comunalmen. 45

**E** perso lautran. qan perdiei mon gan. anaua chan-  
tan. plan eplus ades. esi men tarzes. 50 en fora en-  
colpatz. pois lo dons nil gratz. nomera tardatz. mas  
ara sim sona. mania fellona. 55 seral bes poiatz. doncs  
aqe. nom poiara be. sim sona nimacoill gen. noi a  
gran refraignemen. 60

**Mas** sil bels semblan. nil cor nil talan. manaua  
camian. nom sai qim lauzes. qeloill sofertes. 65 sofrir  
ar auiaz. cum mauci foldatz. cancesem saill allatz. em  
contresperona. can pieitz mi razona. 70 doncs si non  
cuiatz. pois merce. dic aura deme. silan razon folla-  
men. que sen penedes non len. 75

**Irai** doncs enan. fis eses engan. sofren epreian. que  
si safranques. sos durs cors engres. 80 mills fora assatz.

que si fos oratz. mos cuitz emos fatz. si beis desazona.  
 car mieieills non sadona. 85 com en fos paiatz. mas conue.  
 si nonca mai re. qesper ouen ouenssa soffren. qels francs  
 uenz hom franchamen. 90

E pois cridaran. aqüst drut truan. qesperas ten  
 dan. mas qui ben ames. Emais esperes. 95 mieills  
 ifora honratz. ia sia enganatz. eras demandatz. mi-  
 donz denarbona. de drut que randona. 100 nis fai trop  
 cochatz. qand laue. cuna uetz rete. damor cal que  
 iauzimen. sil non en pert \* plus de cen. 105

c. 14 B

Nom recre. desperar iasse. denan totz que longa-  
 men. maura menatz pren nonpren. ben es dreitz que  
 longamen. 110 esper hom gran iauzimen.

### 15. Girautz de borneill

Agest terminis clars e gens. qes tant desiratz e uol-  
 agutz. deu esser ab ioi receubutz. e chascuns en sia  
 iauzens. car uen estatatz. 5 ab sas clartatz. a cui non  
 platz. iois ni solatz. non es amatz. ni amaire. 10

A mi meillura mos talens. pel ioi car issem a la lutz.  
 que totz lo deportz el desduitz. couen qesta sazón comens.  
 pois uei los pratz. 15 els bos foillatz. ieu uuoill sapchatz.  
 per amistatz. sui ueziatz. e chantaire. 20

Mos cors es plus gais e saillens. car mes us mes-  
 satgiers uengutz. qem retrai dun amor salut. don mauen  
 iois e iauzimens. sim sui estatatz. 25 loncs temps iratz.  
 de-cordatz. damor sobratz. ar puose assatz. de ioi  
 faire. 30

Mout es grans la proeza el sens. qeil ha tans bons  
 sabers aduitz. cinc non fo per lieis mentaugutz. or-  
 guoills ni noil passet las dens. comilitatz 35 don es car-  
 gatz. sós cors prezat. la ten en patz. eill ditz par-  
 latz. e non gaire. 40

Sobre totz bons enseignamens. aitant fort es sos pretz  
 eregut. e lo siens per meillor tengutz. ni ia noill en  
 er faitz contents. anz a poiaz. 45 los aussor graz. eals

plus prezat. es so sapchatz. greus la meitatz. a re-  
traire. 50

Dompna mos pens e mos entens. e totz mos respieitz  
e mos cuitz. es en uostra merce cazutz. e de mius  
c. 11 c prenda chausimens. \* qiem sui dun latz. 55 pel col las-  
satz. auos donatz. et autreiatz. car tant iratz. de  
bon aire. 60

Dompna uoillatz. qe mos pensatz. sia uertatz. e  
sa nos platz. ma uoluntatz. 65 men esclaire.

## 16. Girautz de borneill

**B**en deu en bona cort dir. bon sonet qil fai. per qieu  
Bretrairai. un leuet e qui lenten. parra dome non  
chalen. 5 cassi cum si nom chalia. fatz leugiers sonetz.  
qel plus greus semba que sia. bons e leus per faire.

Mas un pauc mer a giquir. 10 e si faillirai. so don  
chantarai. pois li rei entre lor gen. an pres tal acor-  
damen. bom sap daquesta paria. 15. sorgals mos es fretz.  
e cill naion manentia. cui ner mals atraire.

E dieus los en lais iauzir. qieu men trametrai. 20 de  
so que meschai. que no mazaut de trop sen. nin trop  
foudat no menten. pero sens pretz e feillia. chascus a  
sauetz. 25 qui bels assemble nils tria. segon son af-  
faire.

Mas eram uol reuerdir. qim ten trist e gai. qe  
tot essemis nai. 30 ira e dol e marrimen. qem fai sospirar  
souen. don non desir compaignia. si bem uau soletz  
qan pens que ben mestaria. 35 sera amatz amaire.

Ab so que dessouenir. mi deuria sai. lamistatz de  
lai. per que que tot eissamen. 40 sai magrat de couinen.  
ar dic so que tem maucia. cum fols car miletz. per re  
nom chastiarria. tro qem torn a braire. 45

Greu mi tenria de faillir. mas ien recebrai. segon  
que merrai. bon es qieu eis mi repren. tant ai dig gran  
faillimen. 50 pero sis napercebia. ben petiz tosetz. mas  
c. 14 D eu menti \* tant uolria. plazer fors mon aire.



E ia *per* adreich mentir. 55 mi dons non *perdr*ai.  
 qai dig benestai. ades uauc mon tort creisen. no ia  
 trop de feignemen. qan die *qeu* no la *perdr*ia. 60 vos  
 uos callaretz. na parlieira lengondia. fe que dei mon  
 paire.

Bella dompna plus qerria. *qem* cossentissetz. 65 cun  
 sol iorn uos clames mia. carle ni belcaire.

Ia mon ioios non ueiria. ni mo ueirai gaire.

### 17. Girautz de borneill

**S**i sotils sens. oplans aturs nom ual. *que* mos leus  
 Schans. vailla epoie esesmer. no mes *per* ren sem-  
 blans. 5 *que* puosca mout ualer. *que* la cuida elesper.  
*qem* solia aiudar. pert et ami non par. *que* nuils chan-  
 tars. 10 sia ualens ni cars. si cuidars otemers. ope-  
 sars oplazers. no menseigna cum chan. grazitz e *que*  
 men clam. 15

E car non uens. labenananssal mal. es *grans* af-  
 fans. cellui qui trop sofer. cades sia clamans. 20 de-  
 lautrui non caler. voletz qieus digal uer. *qem* desplatz  
 enamar. com iai posca trichar. ni siauars. 25 val cel  
 qe il sera clars. ebenuolens euers. dechaia tals poders.  
 com son amic engan. nis page de son dan. 30

E sil cors gens. se uira nomen cal. vas fols masans.  
 ab so *que* non sofer. de salut ni de mans. 35 cuiq cab  
 meins de iazer. ni pogra retener. car mout fai aprezar.  
 cortesia ab solassar. e mains affars. 40 on si demora  
 amars. e fai degrans plazers. e puous adoba us sers.  
 la correilla dun an. a cels qui ben iuan. 45

E sieu sui lens. ni uir locor leial. nil desenans. de  
 so *qel* uol equer. mas lais men dere \*enans. 50 mas c. 15 A  
 trob emon saber. pois mi donet lezer. ses forssa de  
 preiar. mos seigner de cantar. e mos trobars. 55 fon  
*per* samor espers. adones mereub emders. e failliram  
 sabers. si perc mais qe il deman. enqer so com des-  
 iran. 60

E sim bistens.    nim tenon li reial.    lo pros es grans.  
 el dans non sai cals er.    esil es corillans. 65    car sauset  
 escazer.    del uenir son plazer.    fassa del ben uengar.    e  
 sim letz esperars.    qe il rei faran lanars. 70    val mais qel  
 remaners.    pois rictatz ni ualers.    no sen pot poiàr tan.  
 qieu trespas son coman,

E mas dieus uens. 75    mand nos nostre capital.    el  
 nos enans.    tant que sarrazin fer.    sofran perdas edans.  
 tro uenga al dechazer. 80    et hom non deu temer.    mal  
 perden gazaingar.    ni non fai adoptar.    lo comenssars.  
 que gascon enauars. 85    si lor aonda auers.    adural bos  
 espers.    edieus mande denan.    lo nostre capdellan.

### 18. Girautz de borneill

Lois echans esolatz.    ecortesiam platz.    mas nomes gen.  
 Iqieu sols ab cen.    chant nim esbaudei. 5    capenas uei.  
 qab ioi iocs mi sosteigna.    perqem nestraing.    e pois qem  
 plaing.    delun demos seignors. 10    que mauia socors.  
 ab ioi cobrat epromes.    mas lesperanssa el bes.    eso de-  
 qieu plus uaill.    mesdui fors de trebaill. 15    per que ma  
 sospeissos.    si uai uiran.    que mer ab lor razos.

El masans desreiatz.    que sera enfol leuatz. 20    ira  
 cazen.    car follamen.    enqer edompnei.    cuoi non son  
 trei.    cui tant souens nauaigna. 25    mals ses gazaing.  
 esi remaing.    ab los fis amadors.    qeissamen cuig aillors.  
 o. 15 B virar on conqueses. 30    em di ma bona fes.    \* em mostra  
 enson miraill.    que qui per faillir faill.    non es honors  
 ni pros.    anz son dui dan. 35    e fora mieills cus fos.

Mas tans dans nai celatz.    deqem fora clamatz.    mais  
 non enten.    en clam souen. 40    ni leu non desrei.    tot  
 ben abnei.    com iam di ni menseigna.    caissim gauaing.  
 car si soffraing. 45    en lonc temps bon amors.    als fis  
 entendedors.    tot o restaura us mes.    per qieu ni tu sim  
 cres.    non ai cor que nuaill. 50    per una sis trassaill.  
 anz serai uers ebos.    canç ab engan.    nosauenc amors bos.

Mas lengans es intratz. 55 que desreia dams latz.  
vilanamen. cus apresen. que bai ni manei. non sec  
tornei. 60 ni non crida senseigna. perque nois taing.  
que sacompaing. dompna on es ualors. ab tal qan laura  
sors. 65 que ia mais non ualgues. ben uolgral conogues.  
anz cab lui sagazaill. nil don gaus ni fermaill. si ner  
gens lo ressos. 70 que gen masan. sol hom far de rics dos.

E sil mans mes tardatz. qem degresser mandatz. et  
ieu laten. 75 si tot uen len. non cuich mal mestei. si  
ben fadei. elespers ia non reueigna. car ben bargaing. 80  
sieu per estaing. don mon aur que follors. so trobam  
els auctors. aiuda maintas res. perque an gran mal  
pres. 85 ioias edemoraill. puous si fetz dautre taill. dom-  
pneis efo sazos. que per un gan. er hom bautz eiiois. 90

Et es grans frequoltatz. com ben am desamat. ses  
gauzimen. per tal conen. que sil seignorei. 95 cui re  
non grei. si es secs coma leigna. e cals qeis laing. ill  
iassa eisbaing. egensse sas colors. 100 elui cresca do-  
lors. que sec latz et es pres. ies amors mas noill pes.  
nomes uis ben egaill. com desir ebadaill. 105 eniua cos-  
siros. quella chan. \*dautrui dol sas chanssos.

c. 15 c

Mas ieu qui qeis cridaill. nom part delessenaill. 110  
don fora alqes ioios. sil traitz dantan. nosauengues en dos.

## 19. Girautz de borneill

Sim sentis fizels amics. per uer encusera amor. mas  
Ser men lais per paor. qem doubles lanta el destrics.  
mas aisso puosc dir. 5 ses dan. canc dengan. ni de  
no fe. nom membret puous amai be. Anz nai sofertz de  
grans mals. 10 caissi sauen als leials.

E si non grana lespies. si cum pareis a la flor. cuiatz  
que plassal seignor. Anz len creis ira e genzies. 15 e  
par que consir. del an. en auan. car sap e ue. que  
sos affars noill aue. 20 qieu ui cus iorns ferials. mera  
mieiller cus nadals.

E u i ia mentrera rics.    segon lo temps qera cor.    qieum  
tenia a desonor. 25    mainz plaitz don er sui abrics.    cum  
uencutz sofrire.    qui blan.    soffertan.    qe pietz len ue. 30  
so que plus li descoue.    qe segon qel era egals.    lamors  
era ab mi cabals.

Cuiatz ioues ni antics.    puois en sa baillia cor. 35  
tri de dos mals lo maior.    non farial reis lodoyes.    deu  
hom ben doncs rire.    daman.    qui lafan. 40    damor  
soste.    e nol sap loignar de se.    puois ue que li retz ue-  
nals.    es doncs dans damor aitals.

Eraus semblara prezics. 45    mos chans mas si dieu  
ador.    peça non uitz amador.    cui meins noca anta ni  
trics.    mas per mieills assire.    mon chan. 50    vau cer-  
can.    bos motz en fre.    que son tuich cargat e ple.    dus  
estraits sens naturals.    mas non sabon tuich de cals. 55

c. 15 D

E si tot sen feing enics.    per espauentar \* los lor.    si  
plans ualors no i acor.    pauc i ual pres ni chastics.    deu  
som doncs aucire. 60    preian.    dreig nai gran.    quieu  
sai e cre.    mas ies non o dic *per* me.    qalz uerais amics  
corals. 65    non uai enan lor captals.

## 20. Girautz de borneill

**S**era non poia mos chans.    non sai per que mais senans  
E si non ual dos aitans.    que far non solia.    ben auras  
dreig lom soans. 5    e *per* so nom o demans.    qieu non  
to diria.

E sim seras drogomans.    acui lieis cui sui comans.    e  
cum entendra tos mans. 10    ia de so not sia.    qel digz  
el faitz el semblans.    el noms el pretz el bobans.    ter  
guitz en la uia.

Et tu iat fas conoissens. 15    ieu oc e doncs non entens  
cus motz fatz fas aprendens.    es ses maestria.    si fatz ben  
mas tot es sens.    perqe uuoill que tota gens. 20    len port  
garentia.

Col sieus bels cors couinens.    es assatzatz e manens.  
de totz bons enseignamens.    e de cortesia. 25    ia nauras tu

maluolens. car en trop lauzar temprens. e *quem* graziria.

Sieu enemies e gerriers. non fazia uolontiers. 30 cus  
enoios fols parliers. trobom chascun dia. for qieu non  
sui sobranciers. mas si lom blasmaua ougiers. ieu lo  
*combatria*. 35

Qel sieus laus es dreituriers. el noms uers el pretz  
entiers. e si mera uis estiers. nom nentrametria. canç  
fort non fui souendiers. 40 daitals lauzars plazentiers. ni  
non o seria.

\* A ti que taing sos lauzars. ia menforssa sobramars. e. 16 A  
mais ten ualria calars. 45 ben dis gran foillia. que *per*  
dieu sol lo parlars. madui tals cen bons penssars. que  
gecs men ualria.

E si tos digz noill es cars. 50 non ten uolrias esser  
pars. ieu non *per* que gel cuiars. maiuda e membria.  
somes uis totz mos afars. e ualran mais mos chantars. 55  
*per* aital paria.

E sil bos reis dels nauars. mo lauza de mainz bla-  
smars. gaire not daria.

## 21. Girautz de borneill

I am uau reuenen. dun dol e dun ira. mos cors car  
Iaten. *per* sol bon couen. benanansa e iai. 5 *per*  
qieu chantarai. cogan non cantera. que uergiers ni pratz.  
nom adui solatz. ni chans pels plaissatz. 10 qeil auzellet  
fan. vas lo torn del an.

Ni ia lauol gen. pazatz non sofrira. capensada-  
men. 15 van uas ualor len. *per* que pretz dechai. ren  
als nous en sai. mais ia non cuidera. fos aissi uiatz. 20  
iois desamparatz. vos me conortatz. dompna *per* cui  
chan. em uau alegran.

E *per* uos deffen. 25 so que plus me tira. qe nomes  
paruen. pel bon pessamen. que nagai e nai. puoi que  
non eschai. 30 cassatz mieills chantera. sil gens cors  
honratz. mi fos plus priuatz. e pero sius platz. noi  
dei auer dan. 35 sius mi prec chantan.



Cab plus dardimen. mos fatz cors nois uira. tant  
nom espauen. anz me ditz souen. 40 ca mon dan serai.  
qan uos preiarai. pos aissi mes fera. car sol o cuidatz.  
anz *que* ren sapchatz. 45 si plus nauziatz. paor mi fai  
*gran*. qem doubles lafan.

c. 16 B

\*Mas mon escien. tot altram sofrira. 50 plus deu-  
nuazimen. parlem bellamen. digatz o dirai. cal tort  
uos aurai. sius am o enqera. 55 vos mi prec forsatz.  
puois pres e liatz. sui ia non crezatz. cam sobre talan.  
ia mene garan. 60

Car qui dreig enten. damor nin sospira. non pot  
auer sen. de gran iauzimen. sab foudat noi uai. 65 cane  
drut saui gai. no ui qanz esmera. lo sen la foudatz.  
qeras samauatz. el sen creziatz. 70 *per* pauc de semblan.  
iriatz doptan.

E *per* aisso pren. qui trop no salbira. premiers car  
cossen. 75 so qaltre repren. ies ben non estai. sieus  
mi prec de lai. eissamens mamera. cum uos uos amatz. 80  
qe gerram fassatz. mas sofretz en patz. *que* cill uen-  
ceran. *que* mieills soffriran.

Qen patz e sufren. 85 vi ia com iauzira. dun amor  
ualen. si leugieiramen. *per* fol sen sauai. nom fezes  
esglai. 90 so *que* maiudera. sieu fos ueziatz. mas fezim  
iratz. *per* qaltre senatz. cant manei tarzan. 95 pois  
pres ra enan.

E pois sofertan. maior tort assatz. cant men sui  
loignatz. e sui nesfredatz. 100 *per* qieus prec e man.  
que soffratz aman.

## 22. Girautz de borneill

**L**o dountz ehans dun auzel. qe chantaua en un plais.  
Lmi desuiet lautrier. de mon chamin em trais. e  
iostal plaissaditz. 5 on fo lauuzels petitz. plangion en  
un tropel. tres tosas en chantan. la desmesura el dan.  
ca pres iois e solatz. 10 e uengui plus uiatz. *per* mieills

entendrel chan. e dissi lor aitan. tosas de que chantatz.  
o de que uos clamatz. 15

Doncs cobret son mantel. la maier que \*saup mais. c. 16 c  
e dis dun encombrier. que mou dels rics sauais. per  
ges iouens delitz. 20 cassi cum pretz es guitz. ab bon  
pretz quel capdel. el cresca el par enan. aissi son a  
son dan. li peior dels maluatz. 25 que sius alegrauatz.  
nin faziatz semblan. ill uos aguisaran. cum ia ioi non  
aiatz. si ies lor netz priuatz. 30

Tosa ies tant isnel. non son uas bos assais. cum  
foron li primier. qand abundaua iais. e chans era gra-  
zitz. 35 qieu eis don sui marritz. non trob sol qui  
mapel. nim qieira nim deman. anz fui raubatz ogan.  
entre tres reis prezatz. 40 si que luns dels reignatz. mo  
uai contrarian. e parec al ferran. que mera gent donatz.  
e fom mal presentatz. 45

Seigner dauol fardel. si carga e dauol fais. qui rauba  
soudadier. ni sen uiest ni sen pais. el luocs es mout  
aunitz. 50 on ia es acuellitz. aitals laire fradel. plens  
de mal e dangan. si ial sofre nil blan. muil auta poe-  
statz. 55 greu pot esser onratz. que ben leu si diran.  
eill que non o sabran. queleis nes encolpatz. oill neschai  
la meitatz. 60

Amiga el temps nouel. solia hom esser gais. ar  
non uol hom uergier. entro qel fruitz lengrais. ni non  
plaz chans ni critz. 65 totz lo mons es marritz. e plus  
li iouencel. que muill conort non fan. qieu ui qe per  
un gan. si lor fos enuiatz. 70 si mesclaua us barnatz.  
que duraua tot lan. ar uos escondiran. lor daufas ami-  
statz. pois gen fol pretz triatz. 75

Seigner li fort chastel. don la maleza nais. e li mur  
eïl terrier. de tort e de biais. ant tout dons e conuitz. 80  
qer non es hom garnitz. si non fai manganel. qe pas  
\*sobre lanuan. don ira puois eridan. us uilans eura-  
biatz. 85 tota la nuoig ueillatz. qieu ai auzit masan.  
et adones leuaran. e si uos nous leuatz. seretz ocaiso-  
natz. 90 c. 16 d

E qem ual sieum reuel. amiga nim nirais. cuiatz  
 uos quil terrier. si metan en eslais. per aitals colps  
 petitz. <sup>95</sup> ni ioues endurzitz. puous qeil tira lapel. si  
 uaza meilluran. per pauc colp de uergan. ni qeis fassa  
 uezatz. <sup>100</sup> eus uers pros hom prezatz. sius dona un  
 pauc tot lan. doptara puous lafan. eis tenra per greuiatz.  
 si garreil demandatz. <sup>105</sup>

Sil seigner de bordel. amies non sofrel fais. e nois  
 da cossirier. cum del tot non abais. lo mons fos o pe-  
 ritz. <sup>110</sup> que pois iois er faillitz. ren tot lals non espel.  
 a bon pretz ben estan. ni ia lai non iran. ni iois ni  
 fes patz. <sup>115</sup> ol seigner reing iratz. calui saesmaran.  
 cil qen torn lui seran. e pois que iois li platz. alegron  
 sen totz latz. <sup>120</sup>

Tosa ieu mirai laissan. de cantar mais ogan. sa  
 mon sobre totz platz. car non sui enastratz.

Seigner li dui bertran. <sup>125</sup> sai ben qe uos diran.  
 qeus etz mal conseillatz. si dechan uos laissatz.

Tosa car deshonoratz. es cama desamatatz. <sup>130</sup>

### 23. Girautz de borneill

Nom platz chans de rossignol. sim sent lo cor morn  
 e trist. e pero sim merauill. car nom a alegrat  
 abriels. canc mais non fo negus ans. <sup>5</sup> de ioi nom dones  
 dos tans. mas ogan nom plac la flors. nil fruitz dera  
 nom agrada.

c. 17 A Morir mi faran de dol. cist messatgier qui mant  
 quist. <sup>10</sup> a car si saubesson ill. qan ual us paucs de  
 cortils. mais cab els us palaitz \*grans. mout mes lor so-  
 latz estrans. e parra ni desonors. <sup>15</sup> sabelz torn e men-  
 contrada.

Qui mo lauza ben nom uol. e tu uans cors co uolguist.  
 que tant clara amors roill. non feist ges que gentils. <sup>20</sup>  
 canc mais de dos fins amans. non ui cors tant acordans.  
 e cor qem sobres amors. eu lai er apoderada.

Anc pairis contra fillol. 25 non fetz tal failla per crist.  
ni paire contra bon fill. deslai on sabriual nils. tro lai  
on sols es colgans. per que deu esser mos chans. 30 so-  
brels autres cantadors. per uos dompna cai amada.

E pero pel fort lassol. delaman en *qem* preist. veill  
la nuoich e mestendill. 35 non ti aturs ni tapils. bella-  
miga benestans. est anars nom sia dans. qieu tornarai  
sai decors. e uos nom siatz camiada. 40

Pauc saben daisso que sol. e non cre canç mais fos  
uist. com uas sa terra seissil. mas mi es saluatge e uils.  
el repairars mes affans. 45 pieitz trac un plus lai menans.  
si *que* uergoigna e paors. men dobla qega uegada.

Car per aisso nom acol. sieu lai uau o ella nist. 50  
que detornar ma uolpill. cus iois sobre seignorils. on  
estai fermes mos talans. es tals per qieu nom balans. don  
nois pot loignar ualors. 55 semeni en plana bada.

Eras non uuoill chantadors. per uos dompna qui  
amada.

## 24. Girautz de borneill

**D**e cantar mi fora entremes. pro uetz per cocha de  
solatz. sieu uis que bos chans fos lauzatz. pero  
sagues ajuda. de razon o de druda. 5 valen. ges nom  
deffen. que non chantes enqera. tant mes esquiuu e fera.  
la perda el dans. 10 car aissi reman iois e cans. e pretz  
e galaubia. qer appellom foillia. *sim* \*deport nim esgau c. 17 r  
nim chan. e non fatz so que lautre fan. 15

E nom par comi sia cortes. *que* tot iorn uol esser  
senatz. mout magrada bella foudatz. longnada e reten-  
guda. si cum luocs e temps muda. 20 qel sen. fai  
pareissen. que lenans e lesmera. et ieu *que* chant lei  
qera. per uer enans. 25 si saubes que iois fos afans.  
ni trebaills cortesia. ia dieus sos pros noill sia. qui laissa  
ioi ni bel semblan. per maluestat ni per engan. 30

Oblidar uolgra si pogues. mas non puose so don sui  
iratz. car uei a las grans poestatz. laisser solatz e bruida.

cum ampla recrezuda. 35 *per* pren. qui tol iouen. e len  
chaussa e les fera. sapchatz qieu non cuidera. qe de mil  
ans. 40 fos tant baissatz pretz ni bobans. qeissa caual-  
laira. val meins e drudaria. puous gardet son pro ni  
son dan. non ac mestier de fin aman. 45

Ies mudar nom puosc *que* nom pes. mas duna rem  
sui conortatz. cus messatgiers ben esseignatz. me dis  
cunam saluda. qui ma ioia renduda. 50 car pren. en  
iauzimen. mon gan. qieu non chantera. *per* outra ni  
cridera. 55 salut ni mans. ma daquesta serai comans.  
tant uuoill sa seignoria. pero sa lieis plazia. que poisses  
plus un pauc enan. 60

Bem deu far tant ma bona fes. car anc no fui ma-  
lueziatz. que fis am e fis sui amatz. e sia ben uenguda.  
aitals cum lai uolguda. 65 plazen. coinda e rizen. lam  
e tal cum lorera. que ia ren noi camiera. qel pretz  
prezans. 70 el cors adreitz e ben estans. duich de bella  
paria. ma mes en sa baillia. *per* qieu lais e pren e soan.  
e menardisc e uauc doptan. 75

c. 17 c

Mas preiar nolgra sil plagues. lieis *per* cui sui en ioi  
tornatz. que fos nostra bona amistatz. *per* un amic sau-  
buda. *que* plus ner car tenguda. 80 car ien. dirai souen.  
so don nom alegrera. mentre que sols estera. conors es  
grans. 85 e iois qan troba fis amans. ab cui solatz e ria.  
que qui non pot qec dia. dir a samia son talan. couen  
gaia *per* cui loill man. 90

Nuill home non creiria. cades noil grazis en chantan.  
los digz els faitz mas no sai qan.

Los digz li grazisc en chantan. els faitz sobre tot qan  
uenran. 95

## 25. Girautz de borneill

Qan creis la fresca fuoilla el rams. elombra sespeissa  
els defes. magrada laura el temps el mes. el gabs  
el ris el iois el chans. el doutz masans. 5 que creis qand  
saizinal maitis. si nom gandis. mos seigner couinens



emans. foram enans. qieu fes un uers que fos per cels  
chantatz. 10 cui pretz eiois ecortesia platz.

E non cuidera entre nos ams. mals ni mescaps ni  
tortz caubes. mas sieu ti crei etu nom cres. cum ti  
puosc esser fis amans. 15 mieus es lo dans. qieu fora  
bos efrancs efis. sim cossentis. que lesperanssa elbels  
semblans. mi fos durans. 20 mas agreu er uera fina-  
mistatz. puous qei sofrainz tota luna meitatz.

E cuidatz qien sia clamans. ni qieu men rancur non  
fatz ies. tota ma rancura es merces. 25 si beis passal  
ditz los garans. non sui clamans. mas ben uolria ella  
chausis. que non faillis. tant es adreicha e benestans. 30  
quel maier pans. caira si nol sosten uertatz. \*e sera greu  
fis cors enues dos latz. c. 17 D

Ges lieis non ateis lo liams. en que cuidiei qams nos  
preses. 35 demi conose ben qieu sui pres. cades par fis  
amics trians. qieu cuidera ans. que saspra captenenssa  
uis. cus cals que ris. 40 maleuges mos maiors affans.  
els plus pesans. mas desqe ui quel cors era camiatz. ca-  
mial mieu saissi nois fos fermatz.

E pois del mal nois part lafams. 45 e conose cals  
serial bes. si nomen part faill tu non ges. e cum doncs  
semblaria engans. aitals balans. com ben ames enon  
sofris. 50 e tu ia dis. quel mals aiudal ben centans. ia  
non soans. so que plus uols ni ten feignas iratz. que  
guerra tol souen so qadui patz. 55

A cum fo petitz lo reclams. qui tant prim nono co-  
nogues. qan liplac cab sim retengues. em soferc qieu  
li fos comans. em det ses gans. 60 sas mans perque  
mieills menriquis. tro puous maucis. qan me fo ueiairel  
demans. cus dels bertrans. non es tant fermis ni tant  
ben enseignatz. 65 caz aitals paz non fos totz issarratz.

E puous aque diras qe mams. si qan mauras gran ben  
promes. mi fas em dis qieu sui mepres. e que nom  
doptes ni nom blans. 70 nomo demans. qieu non uolria  
hom pros plenis. so que mentis. nois taing mas als

trafans truans. fals ecamians. 75 que sieu uos die daisso  
 uoill qem erezatz. per nonpoder reman si non ofatz.

E non uoill esser corillans. perqieu bobans. pro  
 uetz daisso don autre fora iratz. 80 qen sobretotz sen es  
 ami clamatz.

## 26. Girautz de borneill

c. 18 A

**Q**an labrunaura seshucha. pel soau termini franc. eras  
 si de ioi mestanc. sibeis someilla nis clucha. lamors  
 qem fara languir. 5 si no lam desloigna oblitz. mal  
 mer esi faill mos chans. vos nauretz tort mala amia.

Car uos metz un pauc esducha. mauetz iurat de brun  
 blanc. 10 non per so qieu disses anc. don maiatz tal  
 ira aducha. anz sieu auses descobrir. cum uos ma  
 dompnam pleuitz. qe destries ni mals ni dans. 15 nois  
 taing que plus uos en dia.

Lo cors dinz me crida em hucha. que nol rompa nil  
 desbranc. de uostramor et ieu planç. car uei que ren  
 nomafruicha. 20 anz sai qem ner afugir. si uiure non  
 uoill aunitz. e tem los sobres affans. qem tol repaus  
 em destria.

Tal mauetz tornat calucha. 25 nom defendria dun manc.  
 euizanc greu clop ni ranc. si per mal pas non trebucha.  
 leu non puosca auan fugir. aisi men uauc flebezitz. 30  
 cum cel desamatx amans. qui de ioi se desrahia.

La nuoich qan losonz me trucha. dorm sobrarcha  
 osobre banc. pro que men dolon li flanc. 35 perqes ma  
 ualor destrucha. car en lieich non puosc dormir. anz  
 men leu totz esbahitz. e pens de uos en estans. contra  
 que metz tant enia. 40

Ab ma uoluntat paurucha. no mai laissat carn ni  
 sanc. pustella en son huoil ecranc. qius me cuida auer  
 forducha. qenans mener afenir. 45 mon uers qeu sia com-  
 plitz. e sui deso plus clamans. car anc mi noc gens  
 mendia.

Qieu ui lora euos la uitz. non cuidera us amirans. 50  
 mi nogues dieus los maudia.

27. \* Girautz de borneill

c. 18 1/2

Nuilla res achantar nom faill. per que deu pro mos  
chans ualer. 5 qer ai ben razon elezer. eluoc esazon  
deque chan. e mas daitan. 5 mi creis ma benananssa.  
qen bona cuida ai mon esper. qem fai temer. em fai  
ioi iauzir esolatz. euei assatz. 10 cobs mes que mos chans  
si meillur. pois em enseigna crit segur.

Car non es dreitz que chans nuaill. qan mou deioui ni  
deplazer. car si sencontron dun uoler. 15 dui fin amic  
edun talan. que uas engan. non penda labalanssa. cha-  
scus si deu contratemer. qa son poder. 20 nois uolua  
nis uir del sieu latz. canncis amatz. sa cor qeis menta  
nis peiur. e les umbra amalahir.

Qieu qai pres emaint luoc trebaill. 25 de maint mol  
lieich maint dur iazer. lais ab alques debon saber. ma  
rancura em uau conortan. que contral dan. clau ab bon  
esperanssa. 30 tal forssa on puosca remaner. e sim ditz  
uer. mos seigner prom sui ben fermatz. ies non menatz.  
mas decui qem clam nim rancur. 35 ab lieis mi remaing  
ematur.

E si merces ab lieis nom ual. res for dieus nom  
 pot pro tener. ni peiurar ni decazer. e puis ieu ren  
 als noill deman.<sup>40</sup> mas sol daitan. malare ma benanansa.  
 membreil cum mafizet un ser. al sieu maner. so don me  
 sui puis conortatz.<sup>45</sup> e saisil platz. per lamistat qieu  
 tenc li iur. qieu de benamar non peiur.

E sieu ies *per* samor trassaill.    qel trop non puosca  
sostener 50    nilenqier cal que non deuer.    fraignal fol  
orguoiil merceian.    *que* ben estan.    ler sim creis ni me-  
naussa.    qezieu \*ai ben uist eschazer. 55    calestorbier.  
val nil tengutz emesprezatz.    gestaings foillatz.    es mes  
souen ab bon azur.    *per* que mieills teigna eque mais dur. 60

Et sin mes con essuill.      que de son traich nom puose  
 mouer.      nom lais delautrui colp d'oler.      mas fierram ab un  
 bel semblan.      qieu noill deman. 65      faich don aia fian sa.

dautra amistat mas del uezer.    qan nac lezer.    ladreitz  
cors nil ben enseignatz.    nom fon priuatz. 70    anz qan  
poc far de clar escur.    mi fetz barrieira dun prim mur.

E fora men desconortatz.    tristz eforssatz.    sobre totz  
mas tant bon agur. 75    nagui perqieu sofere edur.

## 28. Girautz de borneill

Sieus qier conseil bella amia alamanda.    nol mi uedatz  
Com cochatz lous demanda.    que so ma dich uostra  
dompna truanda:    que loing sui fors issitz de sa comanda.  
que so qem det mestrai er em demanda. 5    qem cosseillatz.  
capau lo cors totz dira nomabranda.    tant fort en sui iratz.

Per dieu giraut ies aissi tot aranda.    volers damies  
nois fai ni nois garanda. 10    *que* si luns faill lautre couen  
*que* blanda.    que lors destries nois creisca ni sespanda.    e  
selaus ditz daut puoig que sia landa.    vos lan crezatz.  
eplassa uos lo bes el mals qil manda. 15    caissi seretz amatz.

non puose mudar *que* controrguoill non gronda.    ia  
siaz uos donzella bella eblonda.    pauc diraus notz epanes  
iois uos aonda.    mas ies non etz primieira ni segonda. 20  
eu qem tem fort dest ira qem cofonda.    vos me lauatz.  
c. 18 D    sim sent perir qem tenga plus \*uas londa.    mal ere qem  
capdellatz.

Si men qeretz daital razon prionda. 25    per dieu giraut  
non sai cum uos responda.    vos mapellatz deleu cor iau-  
ziona.    mais unoill pelar mon prat cautrel mi tonda.    que  
sieus era delplaich far desironda.    vos escercatz. 30    cum  
son bel cors uos enduia eus resconda.    benpar cum netz  
coitatz.

Donzella oimais non siatz tant parlieira.    quil ma  
mentit mais de cinc uetz primieira.    euiatz uos doncs qieu  
totztemps lo sofieira. 35    semblaria co fezes per neteieira.  
dautramistat ai talan qieus enqieira.    si nous callatz.  
meillor cosseill daua naberengieira.    *que* uos nomen do-  
natz. 40

Lora uei ieu Giraut qellas omeira. car lapelletz camiairitz ni leugieira. pero cuiatz que del plaich uos enqieira. ieu non cuig ies quil sia tant maineira. anz er oimais sa promessa derrieira. 45 que qeus digatz. si iaus destreing tant que contra uos sofeira. trega ni fi ni patz.

Bella per dieu non perda uostraiuda. ia sabetz uos cum mi fo couenguda. 50 sieu ai faillit per lira cai aguda. nom tenga dan sanc sentitz cum len muda. cors damador bella esane foz druda. del plaich penssatz. qieu sui be mortz sinaissi lai perduda. 55 mas noillo descobratz.

Seignen Giraut ia nagrien fin uolguda. mas ella ditz qadreich ses irascuda. cautran preietz cum fols tot asaubuda. qe non la ual ni uestida ni nuda. 60 noi fara doncs si nous gie que uencuda . . . . . (1) beus enualrai et ai laus mantenguda. si mais nous hi mesclatz.

Bella per dieu si de lai netz crezuda. 65 per mi lo affiatz.

\* Ben o farai mas qan uos er renduda. Samors nolaus  
c. 12 v  
toillatz.

## 29. Girautz de borneill

Alegrar mi uolgra enchantan. e chantar per que ma-  
legres. e si sol un pauc maiudes. mos bels seigner  
ai ben talan. qe ia per nausa ni per dan. 5 qem cre-  
gues nom desconortes. qestiers non fora fruitz ni flors.  
ni gens pascors. iois ni solatz. mas uailam chausimen-  
sil platz. 10 que maiut bona sospeissos. en un uers far  
que sia bos.

Empero ben a mais dun an. com mi pregaua qieu  
chantes. e foran bon qem nesfores. 15 sim pogues pa-  
gar del masan. mas uoill qel cors sacort el chan. e que  
la bocha renda apres. dels bels digz e dels faitz maiors.  
graz e lauzors. 20 car si chantatz. de tal qeu plassa

(1) Nel ms. e laciatu baneu lo spazio di una rima.



eus sofr en patz. vostres precs ni nostras cansos. mout  
len eschai rics guizerdos.

E seraill pretz al mieu semblan. 25 si nostre chans  
meillura ades. aisi ia uis qem meillures. lo mieu ben  
fora al mieu coman. totz lo mons e si ia daffan. *quen*  
agues traich mi corilles. 30 totz temps mi deffendes amors.  
de sas honors. e fos mostratz. com a fols desauentu-  
ratz. de ioi desapeditz e blos. 35 acui non taing honors  
ni pros.

Dieus *que* mera anatz regardan. si uira outra *que*  
magrades. e non ies *per* so qieu cuides. *que* nuilla res  
mabellis tan. 40 pro mauen mieills qieu non deman. e  
cum non o diras fols es. ia sabs tu daqels amadors. leu  
parladors. *que* lor foudatz. 45 qan lor affars ses auiatz.  
lor tol plazers e digz e dos. els mena tristz e cossiros.

Per qieu *que* no ma grat deman. non uolgra cautre  
c 19 E menseignes. 50 so *que* mon ioi mi des\*torbes. anz ma-  
grops qem pares enan. e per som uanc sols alegran. e  
conssir cossi na trobes. conseil damies o de seignors. 55  
mi foral cors. sobre tarzatz. e loing me de mos plus  
priuat. tant dopti *que* luoes e sazos. membles calque  
mot perillos. 60

E non ies *per* so qieu soan. lor solatz e mout non  
prezes. qauses dir e qe demandes. a cels qui ueno ni  
*que* uan. tals nouas en qanes mesclan. 65 so *que* negus  
non entendes. *que* *per* us prims entendadors. mi tol  
paors. e fezeltatz. car non cuich esser ben amatz. 70  
maing gab maing dich maing faich gignos. *per* qieu fora  
bautz e ioios.

Ar diran tuich qieu dic engan. ca tot home *que* ben  
ames. agrops qun bon amic trobes. 75 tal en *que* nois  
anes doptan. car us non sap de cui ni qan. seria ops  
com la conseilles. *per* qieu dic qals entendadors. es uale-  
dors. 80 conseils priuat. car greu er si nous en gardatz.  
*que* luns dels totz tres compaignos. nous sia souen enoios.

Chascus si gart si cum ieu fatz. 85 seigner sobretotz  
*que* neus uos. no sabetz cals ses ma razos.

### 30. Girautz de borneill

Si per mon sobretotz nom fos. que ditz com chant e  
sia gais. ial soaus temps qan l'erba nais. ni pratz ni  
rams ni bosc ni flors. ni durs seigner ni uan amors. 5  
nom pogram metre en eslais. mas daissom teing ab lui.  
que pos iois faill e fui. merma pretz e barnatz. e pos  
las poestatz. 10 sestraigneron de iai. de cant qel pieier  
fai. non fo per ni lauatz. caissim sui conseillatz. que  
nuill ric non enuei. 15 que trop mal seignorei.

Cella uetz eral segle s bos. qand per tot era \*acuillitz c. 19  
iais. e cel grazitz cui neral mais. on pretz sauenia e  
ricors. 20 qer apellom pros los peiors. e sobrier cel que  
pieitz sirais. e cel que mais adui. cum qeis pot del autrui.  
sera plus enueiatz. 25 de qem teing per forsatz. com  
dauol plach sauai. enoilla bon pretz uerai. don degresser  
blasmatz. e uos car non pensatz. 30 sis taing com pretz  
autrei. cellui que laich feunei.

Mal fo capdellada razos. des com per pros tene los  
sauais. els francs els cortes els uerai. 35 razonet hom  
per sordeiors. e moc la colpa dels aussors. qan deuers  
becillet ni frais. qera non sai per cui. tol hom lonor  
cellui. que nera adreich casatz. e sils encorillatz. 40 di-  
ran que ben estai. car cel qieu non dirai. sera meiller  
amatz. 45 e pois sius enbariatz. de pretz ni de dompnei.  
mes auetz el correi.

Eu ui com prezana chanssos. e que plazion tresce e  
lais. 50 era uei que pos hom sestrais. de solatz ni dels  
futz genssors. ni lafars dels fins amadors. se uiret de  
dreich en biuis. que totz de uers de fui. 55 que ies som  
se deblui. las carns nils uis nils blatz. e fol acompaignatz.  
a pretz non o tenrai. ni crezutz non serai. 60 e nom  
segral percatz. que lai mal pauc rietatz. qui la mena a  
desrei. ni dreich noi sec ni lei.

Qer auch del rei qera plus pros. 65 e plus ualens e  
main assais. de totz cels que nianda pais. qui sobret

meians e majors. e crec sos pretz e sas honors. e non  
temia affan ni fais. 70 que si lo plaignon dui. lo tertz  
lor o destrui. qen par mal enseignatz. qieu non cre can-  
fos natz. de carle magne en sai. 75 reis per tant bel  
assai. mentaugutz ni prezat. mas ia leu non crezat.  
c. 19 D cafars tant \*mal estei. qensems lo plaignon trei. 80

E que ual doncs bella faissos. ni grans poders caissi  
sabais. e ia passaua part roais. lo noms el pretz e la  
paors. entrels païans galiadors. 85 canç us sols plus  
areir nols trais. per que faill quis desdai. pos aissi leu  
sesdai. so com plus uol nil platz. de qieu teing per  
greuiatz. 90 cels que mais poden sai. si non adobon lai.  
qan camiaraiill rietatz. qaiant cal que solatz. de lor gran  
carlabei. 95 denant lo maior rei.

### 31. Girautz de borneill

De chantar ab deport. mi for ieu totz laisatz. mas  
Dqan sui ben iratz. esteing lira ab lo chan. e uauc  
mi conortan. 5 qestiers non fora patz. entre lira el co-  
ratge. qes contra mal usatge. qe nais e poia e creis.  
car es faillitz dompneis. 10 don sol hom esser gais. e  
pretz non pot ni iais. reuenir entre tans. qer es de cels  
clamans. per cui degra ualer. 15 e ies pretz ses poder.  
longamens sols non dura. ses clam o ses rancura.

Alegrar me uoill fort. e sui aissi passatz. 20 e si non  
sembles fatz. non camieral talan. mas tenon samasan.  
mains bons sonetz que fatz. vilan dauol lignatge. 25 canç  
pros hom de paratge. sin ben amar ateis. del escoutar  
nois feis. nil plazer non estrais. e non es ben sauais. 30  
cui iois non platz ni chans. et es daufeza grans. qui  
no sap retener. bel agrat ni plazer. eis de fon nis ran-  
cura. 35 si lautrui iois si dura.

E nous par pieitz de mort. com cui sataing solatz  
c. 20 A viuua desconortatz. ni fassa mal sem\*blan. 40 al uer dieu  
mi coman. en cal hora fo natz. ab aital cor saluatge.

qels auzels el boscatge. qan lo dountz temps pareis. 15  
mouon entrels mezeis. sonetz e critz e lais. e qui ia  
non er gais. cum pot esser durans. res mais non es  
affans. 50 mas ira sostener. ni res tant bon saber. ni  
bon sen ni mesura. cum ira non peiura.

Dun affar mi conort. 55 don degresser iratz. que  
bem fora clamatz. de so qe il auctor fan. e del mal e  
del dan. qelz ena desuiatz. 60 mas en gran uolpillatge.  
mant mes uilan pesatge. qen parlara forsseis. el seigner  
qem nespeis. qan nabateral fais. 65 am comandat que  
mais. non sia corillans. plus qill son de lor dans. ni  
dautrui non deuer. nom puosca mout caler. 70 nis chal  
si beis peiura. lor affars ois meillura.

Bon proar agra ab sort. uns dels meillors letratz.  
si ia uenra uertatz. 75 ni uiures ses engan. ni si ia  
cobraràn. iois deportz ni solatz. lor aussian estatge.  
non metria ies gatge. 80 tant poial mal anseis. e dre-  
chura ni leis. non uei aissi uerais. cum ia dis ni retrais.  
establimens ni mans. 85 per que de serenans. es tart al  
remaner. e si del captener. deus non pren calque cura.  
nois niran lambladura. 90

### 32. Girautz de borneill

**L**eu chanssoneta uil. auria ops afar. que pogues en-  
luar. en aluernege al dolfi. pero sil dreich cami. 5  
pogues neblon trobar. bel uolgra demandar. qien die  
qen lescurzir. non es lafans. mas enlobra esclarzir. 10

E qui de fortfozil. non uol coutel tocar. ia \* nol cuich  
aguzar. en un mol sembeli. qe ies aigua de ui. 15 non  
fetz diens almaniar. anz si uole issaussar. e fetz esde-  
uenir. laiga gera ans. bon uin per mieils grazir. 20

Per qien domen sotil. que sap son mieills triar. nom  
met del chastiar. ni fort nom natahi. mas unpauc men  
desui. 25 que non opose mudar. tant mes greu aportar.  
qui non sap dessernir. tans dentre tans. ni cui cum  
al partir. 30

c. 20 l.

E qui dinz son cortil. on hom nol pot forssar. si  
uana daiudar. pois no fai mais qen ri. pro a degeis  
chasti. 35 equi *per* sol gabar. vol sos clamius pagar.  
ia dieus ren qel desir. nonca lenans. ni li lais auenir. 40

Mas ieu pren un de mil. fors qieu nol uuoill nomnar.  
*per* paor decuidar. qe il dreisses lo coissi. cui lo sers al  
maiti. 45 non pot ren meillurar. que ia apres lo sopar.  
noil auziretz ren dir. qeis lomasans. non hiesca apres  
dormir. 50

E sil faich son gentil . . . . . (1) aissis fan aguidar.  
consen senta alafi. que lo sauis me di. qe ies al mieills  
tenssar. 55 non dei home lauzar. *per* son ben issernir.  
ni *per* colps grans. quel pretz pend al fenir.

E qui *per* sol un fil. 60 pend pretz com sol amar.  
greu poira puous trobar. sis romp *que* ferm lo li. ca-  
pauc en un trahi. non son li ric auar. 65 caissi cum  
degraussar. . . . . pretz ebobans. e iois  
lenfant fugir.

Ma sieu torne humil. 70 vas mon bel seignor car.  
alres noil sai mandar. mas *que* samors mauci. ia plus  
mal assassi. nosam pogra enuiar. 75 qeras non puose  
pausar. mas trebaill ecossir. si que mos chans. es ia  
pres del fenir.

E deuriail mandar. 80 mon sobretotz edir. qel maier  
dans. er sieus sim fai faillir.

### 33. Girautz de borneill

**M**amigam mena estra lei. non sai *perque*. qieu non  
lai forfaich. pauc ni re. si dieus maiut. 5 doncs  
*perque* mazira. pois ieu nuill enoi noil fatz. car li platz.  
cal res noi sai. e *per* so dic que mespren. 10 e car en-  
colpat nom sen.

Petit eueiaual rei. mas que maue. qe ses tot for-

(1) Nel ms. è lasciato bianco lo spazio di una riga.



fait. daquel be. 15 *que* ma uolgut. reconose qeïs uira.  
*per* qieu marritz sui loignatz. de solatz de solatz. *que*  
 ies non ai. 20 ni non chant souen. Mas cant *per* esbau-  
 dimen.

Dieus qen er auos mautreï. sil clam merce. deus  
 lo sieu forfaich. 25 tendral se. qel cor noill mut. qieu  
 noncail sofrira. ia non fora tant iratz. qe uiatz. 30 ede-  
 gran iai. noil fenis son faillimen. et ill ses tort mi  
 repren.

Sella dopta qieu desrei. prenam al fre. 35 qel pri-  
 mier forfait. si ial ue. qieira altre drut. esi res litira.  
 de qanc forfis ma foudatz. 40 ab un latz. liei mi ren-  
 drai. pel col *et* am mais sim pen. *que* mazires lon-  
 gamen.

On plus la uuoill meins lauei. 45 bona uas me. sil  
 sui ses forfait. noil soue. tot uei perdut. des quil no  
 salbira. 50 cum ieu il mera autreiatz. qan sotz bratz.  
 . . . . . ma trobat efai paruen. caissim teigna  
 adreit nien. 55

Ges non cre qen fol feunei. *per* qieu lieie. mout  
 auer forfait. qui la te. sil platz qen tut. 60 mout men  
 abellira. sus pel cap colps dastellatz. ar sapchatz. e  
 sis nestrai. semblaram deschausimen. 65 dic mal oc \* sil c. 20 D  
 o enten.

Beis taing qieu la seignorei. caissis coue. tant maura  
 forfaich. *que* iasse. 70 ma ben uendut. so qieu li ple-  
 uira. canç des lora qieu fui natz. apenssatz. sil so  
 retrai. 75 noil fraissi son mandamen. nescis ni ab escien.

Ioios al rei fatz presen. dun don qem fetz auimen.  
 en uos sera nol conten. 80

### 34. Girautz de borneill

**G**en maten. ses faillimen. en un chant ualen. caiuda.  
 mes creguda. 5 de lai. on cill estai. qieu am mais  
 que re. neis me. non am tan. 10 *per* qieu uau pens-

san. cum so queil plagues. li disses. chantan. gestiers-  
noill aus dir. 15 cum mi fai languir. iauzen. qe mal  
non sen. mas del pessamen. qem destreing. 20 pero  
sil capteing. qem promes nom fai. deben edeiai. mes-  
dui emenpeing.

Qen rizen. 25 mi fetz paruen. al comenssamen. de  
druda. car tenguda. qesmai. 30 ni dol non ai. pel  
ioi que men ue. cancese. cuig qe enan. sira meillu-  
ran. 35 lesperanssa el bes. e puous ses. engan. lai  
cor aseruir. sim deigna acuellir. 40 nim pren. achau-  
simen. dazait si nom pen. si iam feing. ca son sen  
non reing. 45 al mieills que sabrai. pois conoisserai.  
que noi a mal geing.

Den non en. ni uau meten. 50 per sobardimen.  
en bruida. mentauguda. qem trai. vas tal assai. 55  
cala mia fe. ben cre. qa mon dan. mi uauc esforssan.  
tant sui folla res. 60 ecum es. qieu chan. ni sapcha  
cobrir. qui mo dei grazir. souen. 65 faill emespren.  
e puous nomo seing. ni mo teing. adan si mestreing.  
amors nim dechai. 70 cuna uetz naurai. un bon esde-  
ueing.

c. 21 A

Len mi ren. que qem presen. car leugieiramen. 75  
se muda. per saubuda. mestrai. so qem fetz gai. e me  
descapte. 80 merce. noil deman. mas uau malegran.  
com non conogues. ni saubes. 85 lafan. e cuich men  
partir. puous endei chausir. enten. gran iauzimen. 90  
que naurai breumen. e reueing. pel bel entresseing.  
qemen ematrai. lo bau bertalai. 95 que plus non ateing.

Mentauen. van dreich nien. si beis pen. quen  
cuida. 100 recrezuda. seschai. que uen afrai. combra  
ereue. per qe. 105 ieu uau tarzan. la gerra el deman.  
esui tant cortes. que merces. claman. 110 cuich en-  
deuenir. enso qieu desir. parcen. forssadamen. qa-  
uer recrezen. 115 mendepeing. pero aso seing. tant  
osofrirai. qe tot proarai. si pert oreteing. 120 sim  
destreing. lo cor que lengeing. cauia perdrai. anz  
qem ueia mai. als plus non ataing. 125

Plus adreich greu mai. cuich qe passarai. sanz de  
nos non ueing.

### 35. Girautz de borneill

Ses ualer de pascor. e ses foilla eses flor. eses mand  
de seignor. vuoill far abadolor. que ma cargat  
amors. 5 qe mira conortan. delira edelafan. gran qieu  
entrai. cautre nom fai. puous nomen pos soffrir. 10 ni  
ren decant desir. non uei endeuenir. ni non aten. so-  
cors ni ualimen. ia ma ill longamen. 15 plus amat fina-  
men. damador canc fos natz. aras qen diriatz. qeu  
tenci emenatz. e qan uen alapatz. 20 eum uir dalautre  
latz.

Caissi es fazedor. atot fin amador. que ia non  
nuoilla honor. mas alplazer damor. 25 caitals uens sas  
honors. entrels fis ama\*dors. e ses engan. que si beis  
torna adan. lor es puous benestan. 30 e qand hom fai.  
so camor seschai. ni taing abon pres. qieu uei qus tar-  
zatz bes. fai plus cor esgauzir. 35 e nois taing que sazir.  
si no les qui grazir. son iauzimen. mas ami non par  
gen. sin re etz enseignatz. 40 ni benestan amatz. qen  
bon obraus metatz. si nocaus acabatz.

Pero si nom socor. ama cuita maior. 45 semblara  
de follor. si no menpas anz lor. e sera breus lo cors.  
als esperonadors. tant pres iran. 50 e si men nauc loi-  
gnan. pot esser que diran. tant non sai. cill qestan  
delai. que non si deslonges. 55 non ifai que cortes. sella  
sen uol partir. qan sen degre gauzir. ni laissa per gandar.  
leugieramen. 60 e non faill quim mespren. de mon en-  
seignamen. sieu dic so que non fatz. mas ia nouuoill  
sapchatz. eum ieu fui issarratz. 65 canies sui desamatz.

E si sau per meillor. ist amic chamiador. com ab  
cor trichador. serua deissa color. 70 qengans als tricha-  
dors. lor par pretz eualors. que deis semblan. lor sap  
far que ill fan. et ieu so que iuran. 75 mandarai. sa-

pchatz *que* atendrai. sitot mer hom mepres. e non  
uailla merces. sieu ia puous ses faillir. 80 del donc mon  
uer delir. *per* lautruï trassaillir. non ieu men. anz  
uos dic ueramen. que mal met edespen. 85 sas nouas  
qui trop men. ni nes acostumatz. mas ben deleu cuiatz.  
*que per* min sia iratz. o gen sia encolpatz. 90 mos francs  
seigner honratz.

Mas ieu non ai paor. si beis leua nis cor. *que* iam  
prenda al peior. ni que iam uir aillor. 95 ni gen fassa  
clamors. tant uei sos faitz aussors. en son pretz gran.  
quem nesgau enchantan. mas ben ai cor cogan. 100 anz  
c. 21 c de mai. li mostre un mal esmai. *qem* greuia \* plus que  
res. e uolgra sil plagues. nim eschazes adir. 105 una  
uetz al uestir. li fos al sieu servir. priuadamen. cas-  
satz fora auinen. cals mans rendes los bratz. 11<sup>0</sup> car  
sen home poignatz. cui meillurar uoillatz. tant couen  
otengatz. tro meillurat laiatz.

El cuiar ma solatz. 115 *que* totz men sui laissatz.  
dels poderos maluatx. qun non poing ni menatz. camon  
sobretotz platz.

E sis baisset barnatz. 120 lai on ieu fui raubatz.

### 36. Girautz de Borneill

**N**on puosc sofrir ca la dolor. de la den la lenga non  
uir. el cor ab la nouella flor. lan qan uei los ra-  
mels florir. eill chant son pel boscatge. 5 dels auzelletz  
enamoratz. e si tot mestauc apensatz. ni pres *per* mal  
auratge. qan uei chans e uergiers e pratz. eu renouel  
e masolatz. 10

Qieu nomesfortz dautre labor. mas de solatz e des-  
gauzir. cuna nuoich sompnaua en pascor. tal sompne  
qem fetz esbaudir. dun esparuier ramatge. 15 *que* sera  
e mon poing pausatz. e sim semblaua domesgatz. anc  
non ui tant saluatge. mas puous fo mainiers e priuatz.  
e de bons gentz apreisonatz. 20

Lo somgne comtiei mon seignor.    ca son amic lo deu  
 hom dir.    enarret lom tot en amor.    e dis me que nom  
 pot faillir.    que outra mon paratge. 25    non aia tal  
 dompna en patz.    qan men serai pro trebaillatz.    cane  
 hom de mon lignatge.    ni doutra ma ualor assatz.    non  
 amet tal nin fo amatz. 30

Ara nai uergoigna e paor.    em nesueil en plang en  
 sospir.    el sompugne tenc a gran follor.    e non cuieh  
 puosca endevenir.    . . . . . 35    nom \* par- c. 21 n  
 tira us rics pensatz.    orgoillos e desmesuratz.    capres  
 nostre passatge.    sai quel somgues sera uertatz.    aissi  
 dreich cum mi fo narratz. 40

E puis auziretz chantador.    e chanssos anar e uenir.  
 caras qan re non sai mas or.    mi uuoill un pauc plus  
 enardir.    denuiar un messatge. 45    qens porte nostras  
 amistatz.    que sai nes feita la meitatz.    mas delieis non  
 ai gatge.    e ia non cuieh sia acabatz.    nuills affars tro  
 qes comenssatz. 50

Qieu ai uista comenssar tor.    duna sola peira al ba-  
 stir.    e cada pauc lenar aussor.    tant iusta com la pot  
 garnir.    per qieu tenc uassalatge. 55    daitan si mo acon-  
 seillatz.    el uers puis er ben assonatz.    trametrai el  
 uiatge.    si trob qui lai lom guit uiatz.    ab qeis deport  
 eis don solatz. 60

E sien ia uas emperador.    ni uas rei uau sim uol grazir.  
 tot aissi cum al sien traichor.    que noil sap ni noil pot  
 gandar.    ni mantener ostage. 65    mi loing en uns estraings  
 regnatz.    cuissi serai iustiziatz.    e fis de gran dampnatge.  
 sil siens gens cors blancs e prezatz.    mes estrains ni me-  
 stai iratz. 70

E uos entendetz e ueiatz.    que sabetz mon liggatge.  
 sanc fis motz cubertz ni serratz.    sera nols fatz ben  
 escairatz.

E sui men per so esforsatz. 75    qentendatz cals chans-  
 sos ieu fatz.



## 37. Girautz de borneill

**P**laing esospir. eplor echan. mas nom adui mos chans  
solatz. chans onplus chant plus sui iratz. enflebe-  
zise lo cor el sen. 5 e cui chaus dona marrimen. *que*  
c. 22 A sol loignar trebaill emalanssa. nom merauill \* sis uai  
temen. qeis uir sos sens esos affars. de sordeior sem-  
blanssa. 10

Quis pot soffrir. ses mal talan. ia sia sauis emem-  
bratz. qe sai remanon limaluatz. ses aiuda eses uali-  
men. 15 . . . . . que fant tirar uas bon pretz  
labalanssa. moron aissi leugieiramen. cum es faitz mos  
seigner naimars. *que* sera plains per franssa. 20

Qui sap dir. lo dol nil dan. qan bos seigner rics  
enseigatz. se part dels sieus qa capdellatz. amatz enoi-  
ritz longamen. 25 *qieu* nol esperi nilaten. car qin cobrar  
sagues calque fianssa. noi agra tant daziramen. doncs  
es lo dreitz ebenestars. com naia ira epesanssa. 30

Pro uetz conssir. e uauc penssan. cum lestaua bella  
foudatz. epretz esabers erictatz. chascuna ses deschau-  
simen. 35 e desolatz perauinen. non puosc trobar cui  
limeta en eganssa. ni demaint bel enseignamen. per que  
iois faill egens gabars. merma e desenanssa. 40

Al cuillir. fora semblan. qel plus estrains sera pri-  
uatz. empero ben aperceubratz. la ualor elacuillimen. 45  
sobre passar ab fol de mal esmanssa. si beil tires ale-  
gramen. si tot si torna ira etenssars. saber ensen den-  
fianssa.

Qieu puosc pleuir. 50 ses malestan. qentre las autas  
poestatz. era mentaugutz elauatz. pel pretz eper len-  
seignamen. e pois ab la menuda gen. 55 saubra grazir  
honor ebenestanssa. als frances parlauq franchamen. sitot  
sera orgoillos ecars. lai on hom se bobanssa.

Ren non desir. 60 saber aitan. ni non seria tant  
c. 22 B pagatz. sades non eral plus prezat. \* *que* lor meneran  
leialmen. plus franc contral lor faillimen. 65 qen grand

affar notz pauc petit erransa. qui ben sacusa nis repren.  
*per* qieu cre que sos tortz ler pars. endeu nai esperansa.

Qel deing auzir. 70 cels qeill qerran. que alarma li  
 don repaus. el sainz uas enqel fon pausat. qieul ui  
 baisar mout humilmen. li sia enluoc debon garen. 75 canç  
 plus pros bars delui nonportet lanssa. ni non ac totz co-  
 munalmen. los aips ab qeis fassa lauzars. ni *perque*  
 pretz senansa.

E dieus qel formet denien. 80 li don ab sos angels  
 estars. part delur benanansa.

### 38. Girautz de borneill

Un sonet nouel fatz. *per* ioi e *per* solatz. e non es  
 ies mos gratz. mas car als adreit. plaz. que si non  
 fos blasmatz. 5 non chantrera mais re. pos uei comili-  
 tat. ni pres ni amistatz. ab mi donz pro nom te.

Grans mals nai sofertatz. 10 fis amans non amatz. a  
 las oras ai patz. maintas uetz sui iratz. ben sui ape-  
 deratz. qestat nai *per* ma fe. 15 cum hom desesperatz.  
 ben a dos anz passatz. e ies no men recre.

E segon los plusors. feignens galiadors. 20 non  
 amarai aillors. sia sens o follors. tant es grans sa ua-  
 lors. e il beutatz ca ab se. quill es mirails e flors. 25  
 de totas las meillors. al cuiamen de me.

Mout mi ten car amors. el guizer dos meillors. mas  
 prom dona dolors. 30 e fam pauc de socors (1) . . . . .  
 . . . . e daiuda e de be. meins ca totz amadors. estiers  
 car mes honors. 35 cades mi ten ab se.

Dompna coinda ab cors gai. on iois e pretz estai mais  
 qieu non dic ni sai. vos \*am mais qeus dirai. 40 mas  
 altre pro non ai. a sofrir men coue. doncs men conor-  
 tarai. enaissi cum poirai. ab lo mal *que* men ue. 45

e. 22 c

(1) Il copista per errore ha scritto questo verso due volte e ha omissso il seguente.

Chanssos qan seras lai. mon cossir retrai. e di li *per*  
 gem fai. morir en tal esmai. pois ti demandarai. 50 si  
 sazauta de me. tro inz el cor li ue. cadones i trobarai.  
 ben leu mais de merce.

### 39. Girautz de borneill

Ges desobreuoler nom tuoill. *per* foilla darbre ni *per*  
 flor. anz mi don mais daiz enpascor. qan chantoill  
 rossignol pels plais. *per* som sui gais. 5 equi trop chassa  
 non deuer. greu pot esser. qel trop noil uir lai on ler  
 dans. si cab mesurail fora pros.

Qieu ui lora que alprim fuoill. 10 cobraua endobles  
 ma ualor. aras malas merces damor. la doussaura elerba  
*que* nais. es mos esglais. qelam fetz emfai erauer. 15  
 cor ses poder. daco cunpas nolai menans. capres nom  
 fassa tornar dos.

E dones *per*que nono desuuoil. pos auentura no ma-  
 cor. 20 car anc non ui fin amador. ab poder que damar  
 seslais. de grans eslais. nai ieu ia faitz uas noncaler.  
 mas anz del ser. 25 nera si doblaz mos talans. qem fora  
 mieills *que* res non fos.

Farai dones uas amor orguoill. sill dic qem teigna  
 adesonor. quil seru mieills un galiador. 30 cami qeil  
 sui fis euerais. eras nom ais. aissoil deich ieu engrat  
 tener. sim fai uoler. tal amiga de qe mil tans. 35 men-  
 ressela sa sospeissos.

Cum farai pos ill nomacuoill. nim soffre *per* enten-  
 dedor. *per* dieu uers es anz ai paor. qel sieus gens  
 c. 22 D cors coindes egais. 40 vol qieu \*abais. e par *per*qeram  
 desesper. plus esser uer. ab bels digz *et* ab bels sem-  
 blans. qe maia brau ni orgoillos. 45

E sieu ia torn uas essiduoill. vam uiran demal en-  
 peior. que *per* dompna ni *per* seignor. non me uole  
 trop mouer del fais. abanz sirais. 50 qan sap qem de-  
 uria ualer. bem dei temer. *que* saiuda sia desmans. pos  
 ca dich mal de mas chanssos.

E pero ueiatz enlescuoill. 55    nuill autre uers de tro-  
bador.    si tant rics motz ni passal cais.    caitan matrais.  
mes secha de son bel saber.    *per* qieu esper. 60    que sab  
mouer de dir bubans.    ca defendrem naia razos.

Mas lai ai pena esai affans.    nom sai que ses amics  
ioios.

Pero ben uuoill qel reis ferrans. 65    auia mon uers  
el reis namfos.

#### 40. Girautz de borneill

**Q**an lo freitz el glatz e la neus.    sen fuich e torna la  
calors.    e reuerdis lo gens pascors.    et aug las uoutas  
dels auzeus.    mes aitant beus. 5    lo dontz temps alissir  
de marz.    que plus sui saillens que leupartz.    e uils non  
es cabrols ni sers.    si la bella cui sui profers.    mi uol  
honrar. 10    de tant qem deigne sofertar.    qieu sia sos fis  
entendens.    sobre totz sui rics e manens.

Tant es sos cors gais et isneus.    e complitz de bellas  
colors. 15    canç de rosier no nasquet flors.    plus fresca  
ni de nuills brondels.    ni anc bordeus.    non ac seignor tant  
fos gaillartz.    cum ieu si ia macuoill nim partz. 20    qieu  
sia sos dominis sers.    e fos appellatz de beders.    qan ia  
parlar.    mauzira hom de nuill celar.    qellam disses pri-  
uadamens. 25    don sazires lo sieus cors gens.

Bona dompna lo uostraneus.    qem detz \* mi fai tant  
de socors.    qen lui refraigni mas dolors.    qan lo remir e  
torn plus leus. 30    cus estorneus.    puous sui *per* lui aissi  
ausatz.    que non cuidetz lanssa ni dartz.    mespauen ni  
aciers ni fers.    e dautra part sui plus despers. 35    *per*  
sobramar.    que naus qan uai tomban *per* mar.    destreicha  
dondas e de uens.    aissim destreing lo penssamens.

Dompnaissi cum us paues aigneus. 40    non a forssa  
contra un ors.    sui ieu ses las uostras ualors.    non ai e  
plus flacs qus rauseus.    et er plus breus.    ma uida plus  
las catre partz. 45    snoi mais mi prend neguns destartz.

que nom fassatz dreich del enuers. et tu fin amors qim  
sofers. qe deus gardar. los fins amans e chapedellar. 50  
sias me capteins e garens. a ma dompna pos aissim uens.

Dompnaissi col freuols chasteus. qes asetgatz per fortz  
seignors. qan las peiras fraignon las tors. 55 el calabres  
el manganeus. et es tant greus. la gerra da uas totas  
partz. qe no lor ten pro geins ni artz. el dols el critz  
es grans e fers. 60 de cels dinz qe ant mals gerriers. sem-  
blaus ni us par. qe ia lanon merce cridar. aissius clam  
merce humilmens. bona dompna pros e ualens.

#### 41. Girautz de borneill

**T**ant non plou ni uenta. qieu de chant non conslire.  
aura freida dolenta. nom tol cantar ni rire. ca-  
mors ni chapedella. 5 em ten mon cor en fin ioi natural.  
c. 23 E em pais em guida em soste. qieu non \*sui alegres per al.  
ni al res nom fai uiure.

Ma dompnes manenta. 10 de so qieu plus desire. del  
donar mes lenta. canç non fui mais iauzire. ben sai  
que pauc len soue. e ies nom par ioc comunal. 15 quill  
penssa petit de me. et ieu trac per lieis mal mortal. tal  
qa penas puose uiure.

Non trob qim garenta. ni que mo ause dire. 20 que  
tant auinenta. el mon se li nis mire. ni dautra non ses  
deue. mais com diga que ren non ual. quella ditz e fai  
tant be. 25 cuna contra lieis non sap sal. tals dompna  
fai a uiure.

Si sen freignon trenta. ies per so nom nazire. cui  
qeis uol si menta. 30 camis deigna escondire. cadones  
sai ieu ben e cre. eus non a dompna tant cabal. qan  
qecs la lauza per se. que si nagues una aital. 35 ben  
pogra ses lieis uiure.

Greu plaing mal qen senta. drutz qand es bos soffrire.  
camors es ualenta. cellui qe nes chausire. 40 orgoill  
non uol ni mante. anz qui loil mostra lieis non cal. que



mais nauria ab merce. en un iorn qen dos ans ab mal.  
cel cab orguoill uol uiure. 45

Car sil sim presenta. qem deing lunc si assire. ies  
no mespauenta. qan mi lai a deuire. que dompna qand  
en pretz ue. 50 deu auer fin cor natural. e non cuich  
*que* lais malme. contral sieu bon amic coral. als dias  
gaia uiure.

E sil fai paruenta. 55 qel guing nils huoils li uire. *per*  
so nois gaimenta. mos cors nil mand aucire. *que dompna*  
fai maingta re. perque plassa a totz per engal. 60 e  
chascun *cum* li coue. deu acuellir dinz son ostal. sab  
gran bontat uol uiure.

Peire rotgier *per* bona fe. tramet lo uers \*denant 65 c. 23  
nadal. a si donz qel fai uiure.

## 42. Girautz de borneill

**P**er far esbaudir mos uezis. qeis fan irat car ieu non  
chan. non mudarai deser enan. qieu non desplei.  
un son nouel qels esbaudei. 5 e chant mais *per* mon tort  
nauetz. car trop dechai. tot qant uei sai. mas lai ab  
lieis creis iois e pretz. *per* qel sieus conortz mes plus  
bos. 10 de tot qant uei far entre nos.

De mi donz ai lo gap el ris. e sui fols si plus len  
deman. anz dei auer gran ioi daitan. a dieu mautrei. 15  
non ai doncs pro car sol la uei. del uezer sui en banz e  
letz. plus nom neschai. que ben osai. e pero sim nai  
ioi e pretz. 20 e men fauc richautz a sazos. a guisa de  
paubre ielos.

De totz drutz sui ieu lo plus fis. car ren mi donz  
plus non deman. nil qier en faich ni en semblan. 25 cum  
que mesti. sos drutz sui *et* ab lieis dompnei. totz ce-  
latz e cubertz e getz. quil no sap lai. lo ben quem  
fai. 30 ni cum ai *per* liei ioi e pretz. nis taing que ial  
sapcha enoios. qieu sui sai sos drutz en rescos.

Anc ieu ni autre noil o dis. ni ella non saup mon

talan. 35 mas a celat lam atretan. fe qieu li dei. cum  
sagues faich son drut de mei. e nois taing qieu ia lam  
eissetz. dones amarai. 40 so que non ai. oc catressin  
nai e ioi e pretz. si tot non ai cum si uers fos.

Per samor uiu et sin moris. com disses qieu fos mortz  
aman. 45 faich magra amors honor tant gran. qieu sai  
e crei. *canc* a nuill drut mais tal non fei. vos inuiatz  
c. 23 D dompna e destreignetz. car sieu mesmai. 50 ni si mal-  
trai. ni muor *per* uos iois mer e pretz. de uos mes  
totz mals bes dars pros. foudatz ses totz dreitz e razos.

Ma dompna ieu sai. 55 del mal qieu ai. *que* uos mi  
donatz ioi e pretz. e uuoill mais morir a estors. ial  
sapcha negus hom mas uos.

Bastart tu nai. 60 e portam lai. mon sonet a mon  
tort nauetz. e dim a nameric lo tos. membreill don es  
e sera pros.

#### 43. Girautz de borneill

**A**ras sim fos en grat tengut. preirieu ses glut. un  
chantaret prim e menut. qel mon non a. doctor  
que plus prim ni tant pla. 5 lo preses. ni mieills lafines.  
e qui crezes. caissi chantes. polira. 10 forbira. mon  
chan. ses affan. gran. mas allor ueiaire. 15 car non  
sabon gaire. faill car no lesclaire. daitan. que lenten-  
desson neus lenfan.

E fora ia del tot uencut. 20 si dieus maiut. ma  
bella mia mas del drut. leues la ma. *per* que mos meil-  
ler chans roma. e non es bon com presentes. 25 so que  
camies. ni peiures. *per* ira. que uira. celan. 30 en-  
ganan. van tric e galiaire. gentils de ben aire. preian.  
aicellas *que* galiaran. 35

E pos men auetz retengut. caillors non mut. voil-  
latz qel iois maia salut. caissi parra. si dic uer daisso  
don mi ua. 40 car sil bes caten nom tarzes. sols co-  
men/sses. e pouis ades. seruira. grazira. 45 chantan.

e lauzan. man. *quem* fo comenssaire. desquitar mal-  
traire. 50 tant sui fis amaire. qenan. vai mamors ades  
meilluran.

Pero ben ai lo temps ahut. ca *deperdut*. 55 \* mo c. 21 A  
tengra sagues tant uolgut. ni mes enua. mon chantar.  
mas aissi sesca. tro merces so meillur apres. 60 e qim  
mostres. cum mi loignes. gandira. garira. esperan. 65  
man gardan. de uiron belcaire. que nom puosc delaire.  
man fat cor estraire. ni blan. 70 la *perda* que presi  
pel gan.

Anz men es tot desouengut. tant ai uegut. car sol  
un iorn mapellet drut. e *simestra*. 75 se qem dis ma-  
lestan sera. canc pois pres aguem *que* mames. non cuig  
pro es. qen rem uires. mout ira sofrira. 80 pregan.  
sufertan. qan. me uole amor faire. mas pel cap mon  
paire. 85 non serai *confraire*. ogan. damor que prenda  
del un pan.

Canc nom plac amors *per* escut. a cors batut. 90 lun  
priuat e lautr escondut. mas qim uolra. tota laurai. et  
tot maura. non dic ies anz qel tot perdes. 95 non espe-  
res. *que* drutz engres. sazira. sospira. pensan. 100  
menassan. dan. pero sofeirtaire. pren enans repaire.  
qe glotz menassaire. 105 cridan. cals colps ferria de  
son bran.

Fols es dompneiaire. sab bruit ni *per* braire. vol  
a si atraire. 110 gaban. bona dompna ni benestan.

#### 44. Girautz de borneill

Qan brancal brondels erama. *per* uergiers elerba nais.  
mes lomaitis bels qan sona. lo rossignoletz els plais.  
catressim nesueill abora. 5 cum el entorn bautz egais.  
canc non fui tant apenssatz. qe lestatz. mais nomai-  
des assatz. qel temps qes desazonatz. 10

E qan cest crida cel brama. lus dreich elautr enbiais.  
mes aicell sazos bona. gentrels ualens els sauais. sortz

c. 24 B iois \*don tals senamora. 15 canc en inuern mal non trais.  
 qieu eis qe mera estraiguatz. de solatz. non senti tant  
 pos fui natz. ni fui tant enamoratz. 20

Catressim sona em reclama. cum fetz los seus berta-  
 lais. amors eren plus nom dona. perqem fer al cor us  
 glais. e si noil platz que macora. 25 non puosc mais so-  
 frir lo fais. cus uolers desmesuratz. mes doblatz. qeram  
 sim pesa osim platz. tal don serai greu priuatz. 30

E pero res nomaffama. tant cum samors ni nom pais.  
 cal maltraich qem dessazona. magrezisc epuois engrais.  
 e si saubes cant ni cora. 35 naurai luoc qalz precs meslais.  
 tot lafan sofrira en patz. e sapchatz. cab meins men  
 tengra apaiatz. que uos non cuidariatz. 40

Cobs es qanics qui ben ama. prendal meins epoinç  
 elmais. e mentrenqer ni razona. semblara fols sis ni-  
 rais. cauendir pot ental hora. 45 que uai lira euenral  
 iais. e pels respieitz ca donatz. totz forssatz. tenra  
 leu entre sos bratz. so don plus sera coitatz. 50

Cuiatz uos qui trop si clama. que sos iois plus non  
 abais. e qui gran tort non perdona. que sia fis ni ue-  
 rais. ai dieus sieu nol fes cum fora. 55 qan per dreich  
 nien mestrais. cella cui mera autreiatz. el bons fatz.  
 cauia mes si camiatz. canc pois non fui ben amatz. 60

Eras sim lascia en la flama. cella cui mos cors ma-  
 trais. qand passem uas escalona. de pro mer cregutz  
 lesmais. e nom ualran una mora. 65 sonet ni uoutas ni  
 lais. anz me sui totz acordatz. que uiatz. torn al me-  
 stier dels letratz. el chantars \*sia oblidatz. 70

Pero dompna ab que sofratz. e uoillatz. mos precs  
 egels macoillatz. tost mer coratges camiatz.

Euos tart si pres sapchatz. 75 qieu am qand uos ger-  
 reiatz.

## 45. Girautz de borneill

Un sonet fatz maluatz e bo. e re non sai de cal razo.  
 ni de cui ni cum ni perque. ni re non sai don mi  
 soue. e farai lo pois nol sai far. 5 e chant lo qui nol  
 sap chantar.

Mal ai canç hom plus sans non fo. e tenc maluatz  
 home *per* pro. e don assatz qan re non ai. e uuoill mal  
 cellui qim uol be. 10 tant sui fis amics ses amar. canç  
*sem* pert qim uol gazaigar.

Ab cellui uau qui nom somo. e qier li qan non a  
 gem do. *per* ben estar sui ab iaufre. 15 caissi sai far  
 so qem coue. qieum leu qan mi degre colgar. e chant  
 de so don dei plorar.

De torn mi uai e de uiro. foudatz *que* mais sai de  
 cato 20 Denuer la coaill uir lo fre. saltre plus fols no  
 men rete. caital sen me fig enseigner. al prim caram  
 fai folleiar.

Drutz ai estat una sazo. 25 senes engan ab tracio.  
 ab orguouill ai clamat merce. al autrui ops si cum *per*  
 me. gestra mon grat cuich acabar. e qier so qieu non  
 uuoill trobar. 30

Dompna saia non uuoill qem so. ni sim fai mal que  
 lom *perdo*. sis uolia colgar ab me. ab pauc no uos iur  
*per* ma fe. que pro uetz men faria pregar. 35 mas non  
 deu hom trop souanar.

\* E qim fai ben a guizerdo. ieul sai ben trobar ochaio. c. 24 D  
*per* que seruizis si recre. . . . . 40 *per*  
 maluestat cuich a leuar. e mais ualer *per* sordeiar.

Non sai de que mai faich chansso. ni cum sautre  
 nomo despo. car tant fols a saber maue. ren non co-  
 nose qui maperte. cella ma faich outracuiar. 45 que nom  
 uol amic apellar.

E cuich chausidamen parlar. e dic so qem fai agaitar.  
 Ellam pot e mon sen tornar. sim deigna retenir  
 en car. 50



## 46. Girautz de borneill

**L**ois sial comenssamens. e fis la bonaueitura. dun nou  
 lchan caras comens. car sobrauinens. es e bona ma  
 razos. 5 de far chaussos. sol hom dir qes faillimens. et  
 es bes e chausimens. cusqeecs chan e diga e mostra en  
 chantan. qan ric guizerdon naten. 10 cel qa dieu seru  
 bonamen.

Perqueu qera alqes lens. nom teing per mant descri-  
 ptura. cal chantar non torn iauzens. tant mi sembla  
 gens. 15 e fis lo mestiers cab sos. vuoill far sermos. e  
 prees contrals non calens. cui cors faill enans qargens.  
 per qestan. 20 qel seruizi dieu non uan. de paians e  
 dauol gen. desliurar lo monumen.

E qui dels fals mescrezens. non penssa nis dona cura. 25  
 cum caia lor ardimens. viu cum recrezens. canc mieiller  
 loes non euich fos. de proar lor pros. caiant de bels  
 garnimens. 30 sobre los destriers correns. conquistan.  
 benanansa e ualor gran. don seran puous uiu manen. e  
 si morran eissamen. 35

c. 25 A

Mas que ual esbaudimens. al cor sil a sa rancura.  
 ni que ual forssa ni sens. qan non es paruens. dieus es  
 caps el cors de uos. 40 don uos uen sa ios. lo bens el  
 enseignamens. el adreitz chaptenemens. quel engan. e  
 la pena el mal talan. 45 el uilan chaptenemen. coillen  
 de la carn creissen.

Pois car es comandamens. couen mentrhom uiu ni  
 dura. ca dieu sia obediens. 50 camics ni parens. ni  
 granda possessios. ni conquistz ni dos. non ualran dos  
 aiguilens. a lestreigner de las dens. 55 anz nauran. se-  
 gon so que seruiran. li bon ben eil mal tormen. senes  
 fin durablamen.

Ai dieus cum pauc ual iouens. 60 en quel cors creis  
 e meillura. sis pert lo meilluramens. neis lommipotens.  
 alqes camiet la sazos. e com era bos. 65 car er paucs  
 proczemens. si las colpas penedens. non escan. dieu

siruen el cor forssan. caissi uenra ueramen. 70 al sieu  
*primier* estamen.

Per quem par recrezemens. sil reis ques maiers o dura.  
 los mals nils escazemens. com sainz ni ualens. 75 estai  
 del anar doptos. pos es sospeissos. quelan penedens.  
 e las penas els tormens. qe il uenran. 80 ira dieus ame-  
 suran. sil platz uenie un per cen. merce mescle ab  
 espauen.

#### 47. Girautz de borneill

Car non ai ioi que maon. ni tem de cantar souen. e  
 Si menten. en far canssos. no mes pros. 5 caissi  
 cum solia. noi puosc auenir. anz men cuich partir. e  
 girarai me. non *per* re. 10 qeram soue. qem pres e  
 sim ris. fors de mon pays.

\* E dirai qui es ni don. non ieu *que* leugieiramen. 15 c. 25 r  
 faill emespren. quis fai ianglos. a sazos. perque sien  
 dizia. cui am edesir. 20 si cum ieu conssir. cab fail-  
 limen. sestrang sen. cel cui quer be. cui ieu sui plus  
 fis. 25 calena paris.

Mas non sai cum deprion. maperten cai marrimen.  
 fatz me ielos. enueios. 30 cais qieu conoistria. *per* so-  
 bras dalbir. mas si dieus mazir. si ieu uerame. ben  
 non cre. 35 si nom refre. daisso que mes uis. que  
 dols mes uezis.

Doncs nom uai lomeills del mon. sommona contra  
 ualen. 40 al sieu cors gen. ben es razos. camoros. e  
 iauzions sia. cui deigna acuellir. 45 engrat son seruir.  
 e cui consen. iosta se. ia *per* ma fe. mieills non era  
 fis. 50 folla res qieu dis.

Car iat fai mal et confon. dieus merce qan fadamen.  
 parlem souen. si que mais bos. 55 dis que tos. com  
 men confondria. sim fai esiauzir. anz li dei grazir. lo  
 pessamen. 60 *que* men ue. ab *que* mestre. de so que  
 lai quis. que sols la seruis.

Aram trai uas mon segon. 65 adesple tot mantenem.  
e port presen. al rei namfos. de mos sos. cautra man-  
nencia. 70 non ai mas de dir. qieu lesper ofrir. mas  
car es pros. e mante. pretz ini coue. 75 qieu lestia  
aclis. sera outra maris.

Ben es razos sil mante. vas sain sere. ca trop mais  
conquis. 80 sobre serrazis.

#### 48. Girautz de borneill

**B**eis couen puois ia baissal ram. la foilla el fruitz apres  
las flors. que dun uers enqem sui tarzatz. mesfortz.  
c. 25 c cum al primier lengaill. qestiers nomes honors \*ni pretz. 5  
puois luocs men ajuda el gens temps. si detal manieira  
nol fatz. *que* outrapassel plus prezatz.

E *per* ma gerrieira cui am. car es una de las meil-  
lors. 10 couen sino cam sui amatz. *que per* lau entu-  
ram trebaill. e men feigna coindes eletz. non fatz anz  
cuig que nai dich nems. Puois lieis non agrada niplatz. 15  
gezieu mi deport nim solatz.

E dobra me del uol lafam. *per* qeis uertuda lamors.  
qeran sui plus enamoratz. dic a uos que non osabetz. 20  
tant lentet saue non ensems. lo sens el pretz ela beutatz.  
el francs cors canc bona fos natz.

E sim suoill ieu tener son clam. cum uassail de sos  
bons seignors. 25 e nomen sui del tot laissatz. qel necis  
cors ab qem baraill. fis contra lieis euas mi qetz. me  
ditz qellam fo uella erems. demains encombriers cai pas-  
satz. 30 enqem fora desesperatz.

Pero decabrol o dedam. si prec entendes ni clamors.  
cuiera fos adomesgatz. mas uos ma dompna non assail. 35  
clams ni merces car non uezetz. los mals qieu trac nils  
plains nils gems. qieu fatz la nuoich qan sui colgatz. el  
iorn non puosc estar empatz.

E si *per* dieu sotz cui estam. 40 nous platz qem  
trespas ma dolors. que maucira si non pensatz. greu  
mer esorguouills nous ifaill. e pesaram si non sentetz. cum

es iois freuolitz esems. 45    qan de seruizi non uengratz.  
cellui *que* nes mout trebaillatz.

E sim tenetz pres el liam.    e nom ual forsa ni ualors.  
nom deu ualer humilitatz. 50    si fai mas en re non tras-  
saill.    vostres mans esim destreignetz.    que mais mi uolgra  
esser reems.    de mas mutz o de reuelatz.    qen \* tal tre- c. 25 D  
bailla fos liuratz. 55

Per uos dompna qem destreignetz.    cuier ieu ben esser  
reems.    de mas mutz o de reuelatz.    anz caissi fos ius-  
tiziatz.

Dompna merce car non pensatz. 60    cum ieu non fos  
totztemps forssatz.

#### 49. Girautz de borneill

**S**il cors non lug tant dreig.    e mal son grat nolafraing.  
Sen un chantaret sotil.    nomes uis qera safraigna.    si  
non es forssatz. 5    en aitals motz peceiatz.    ia fo qem nen-  
trametia.    plus qera non fatz.    car mieills me lezia.    ca-  
penas hom conoissia. 10    mos leugiers digz ueziatz.    sotils  
emenutz soudatz.

E sil cantar lais *per* freig.    don mainta gens si com-  
plaing.    non ai mon conort plus uil. 15    ben estera qem  
sofraigna.    qan uendra lestatz.    deportz esolatz.    e pos  
dauol *compaignia*.    nom teing per pagatz. 20    si cantar  
guria.    digatz ab qem defendria.    dels auols mal ensei-  
gnatz.    qem fant pieitz que neus ni glatz.

Si socors del cors adreig. 25    ab qem conort em re-  
fraing.    nom uen ia sai part labril.    al torn qien farai  
despaigna.    ia lai non crezatz.    que flors ni uergiers ni  
pratz. 30    gaire maint ni bom sia.    nil chans pels plais-  
satz.    ni dautrui paria.    nom agrat tant cum solia.    e  
som peraisso laissatz. 35    *per*qien prenc mains breus  
comiatz.

Pero si mal mur estreig.    caplana forssa remaing.  
garatz sen un pauc cortil.    nagra ia trebaill ni laigna. 40  
mout es mal menatz.    totz hom sobrenamoratz.    qui *per*

c. 26 A

aitan nois chastia. ial plus ueziatz. nol conoisseria. 45  
sis tarza o si sembria. sos bes \* ni sas uoluntatz. puous  
ben es apoderatz.

E car non esper espleig. de mamiga cui non taing. 50  
ia macuoilla en sa compaigna. pro sui ben menatz. sim  
deigna soffrir nil platz. qen mos chantars lapel mia. per  
dieu ben sui fatz. 55 e dic gran foillia. per cal rason so-  
friria. qem fezes tant sos priuatz. e doncs qem nacon-  
seillatz.

Caissim ten amors destreig. 60 qentendeire ses ga-  
zaing. sui dun ric luoc seignoril. celat e de terra estrai-  
gna. don no sui casatz. per qem par necietatz. 65 qieu  
chant si nomen uenia. quizedors o gratz. pero sill plazia.  
capelles per cortesia. sieus mos cans desamparatz. 70 aut  
los mauria leuatz.

E mostram cum men uenria. iois ebes deues totz latz.  
sil chant mi sofris en patz.

## 50. Girautz de borneill

Sanc iorn agui ioi ni solatz. ar sui iratz. e per totz  
Stemps desesperatz. car mauentura nom retrai. ia  
cobre iai. 5 cades mi deffui em tresuai. qiram repaus e  
cossiriers. qem fant doler danz e deriers.

Car en aital hora fui natz. qa dieu non platz. 10  
que nuills mos bos amics priuatz. viua tant cum lautra  
gens fai. aissi meschai. per mon hygnaure qe non ai.  
pois mos iois mi faillic primiers. 15 qa qim comensset  
lencombriers.

Et eram alqes conortatz. cum hom forsatz. car uos  
ygnaures mamauatz. mas eram desconortarai. 20 qand  
nous ueirai. ni ia mais nom uenran de lai. salut ni  
cortes messatgiers. don iois mi sol uenir entiers.

c. 26 B

Ai bels amics ben enseignatz. 25 necis als \*fatz. e  
duitz e sauis als membratz. per uos teing uil abril e mai.  
el doutz temps gai. ni iamais nom alegrarai. 30 ni non  
chantarai uolontiers. mas nous puose ben plaigner estiers.



Aitans bels sabers cauiatz. cui los laissatz. iamaï  
pars non uos er trobatz. 35 can non ui ni ia non ueirai.  
dun sol home tant bel assai. ni non deu dire caualliers.  
qe tant en ualgues oliuiers.

Ar es morta bella foudatz. 40 e iocs dedatz. e dons  
e dompneis oblidatz. per uos si pert pretz e dechai. tro  
part balai. maint pro nesdeuenon sauai. 45 cui uos foz  
guitz e compaigniers. cum hom apres de bons mestiers.

Dels uostres trobars esmeratz. de las bontatz. del  
pretz del sen de las rictatz. 50 en degra deuenir gran iai.  
cels cui pretz uai. ia mas bens non i retrairai. qel bos  
maestre balangiers. en ressemblera lausengiers. 55

Qen uos esmortz pretz e barnatz. e largetatz. beill  
faich beill dich e bons solatz. e ia per ma fe non creirai.  
si ben estai. 60 que dieus ab sos sains ioi uerai. non  
uos acuoilla totz primiers. pois tans bels dons uos det  
entiers.

Ia dizon que per uos sestrai. proenssa de faitz ga-  
laubiers. 65 cus lai non es tant fazendiers.

Bels seigner francs si fos aciers. lo cors mi degra far  
cartiers.

## 51. Girautz de borneill

A penas sai comenssar. un uers que uoill far leugier.  
E si nai pensat des hier. qel fezes de tal razo. que  
lentendan totas gens. 5 e quel fassa leu chantar. qieul  
faz per plan deportar.

\*Bel saubra plus cubert far. mas non a chans pretz c. 26 c  
entier. qan tuich non son parsonier. 10 qui qeis nazir  
mi sap bo. qand aug dire per contens. mon sonet rauquet  
e clar. el aug a la fon portar.

Ia pois uolrai clus trobar. 15 non cuig auer maint  
parier. ab so que ben ai mestier. a far una leu chansso.  
qieu cuig catretant grans sens. es qui sap razon gardar. 20  
cum es motz entrebescar.

Dals mauen a cossirar. qieu am tal cui non engier.  
*per* so car del cossirier. sai ben que fatz mespreiso. 25  
 que farai cus ardimens. mi uen qieu lan razonar. e paors  
 fai mo laisser.

Ben loil uolria mandar. si trobaua messatgier. 30 mas  
 sin fatz autrui parlier. ieu tem que men ochaiso. car  
 non es enseignamens. com ia fassa autrui parlar. daco  
*que* sols uol celar. 35

Tant bem sap lo cors comtar. la beutat el cors so-  
 brier. que gran bataillan sofier. car noi uau a espero.  
 puois men uen us espauens. 40 que men fai desacordar.  
 e mon ardimen laisser.

Ges non la puosc oblidar. tant mi fai gran desirier.  
 euuoiil pietz ca mon garrier. 45 *celui que* dals me somo.  
 car lai es mos pessamens. e mieill nom pot solassar. sol  
*gem* lais de lieis penssar.

Cossiriers men es guirens. 50 canc ren tant non puoic  
 amar. mas la ui ni tener car.

## 52. Girautz de borneill

**A**b semblan mi fai dechazer. amors em dona marrimen.  
*car* semblant mes del ioi caten. *que* ial cor nom ne-  
 sclaire. car en trop ric repaire. 5 bels semblans me guida.  
 c. 26 n *gem* ditz *que* iauzida. naurai ses faillida. mas som  
 dechai. don fort mesmai. 10 car lus semblans mabriua  
 lai. e lautrem desuia.

Ab bel semblan mi fai uoler. Mi donz so *que* plus  
 mi deffen. ab art et ab fals geing mi pren. 15 cum sieu  
 lera trichaire. *per* lieis pert mon ueiaire. tant mes abel-  
 lida. car on plus moblida. qand ops me seria. 20 mos  
 cors sen uai. lai on li plai. ses cor uiu car ab mi non  
 lai. quill la enbaillia.

Greu mi poira pro tener. 25 de samor ia segon mon  
 sen. pois aman noi trob chausimen. si cum fis amaire.  
 mas noi gazaing guire. *qe* non ai giquida. 30 lamor *gem*  
 couida. damar chascun dia. car non puose mai. *per*

qamarai. que ben leu enqeras naurai. 35 de ioi a ma  
guia.

Puois non puose mais ab bon esper. aleugarai lo mal  
qieu sen. fis serai ses tot iauzimen. e gais *per* lo mal  
retraire. 40 entrom uoilla refaire. ma dompna chausida.  
francha et eissernida. de bella paria. ab cui estai. 45  
iois ab cor gai. enseignamens. ab pretz uerai. sens e  
cortesie.

Dompnail gensser com pot uezer. oimais mi fossetz  
dauinen. 50 *que* conocsetz mon fin talen. e cous am ses  
cor uaire. cortesa e de bon aire. sun pauc metz aizida.  
ioios a ma uida. 55 serai on qieu sia. si non ben sai.  
tant cant uiurai. si tot nom uoletz beus uolrai. si tot  
nom ualia. 60

Seignen reis daragon temer. vos deuon uostre mal-  
uolen. car faich lor auetz apresen. totz temps pieitz lor  
affaire. *que* hom non sap retraire. 65 tant que nes aunida.  
tota il lor partida. eil lur seignoria. mor e desuai.  
tant ant desglai. 70 qeill plus ric son tornat \*sauai. car c. 27 A  
lor pretz ten uia.

Coms fort mi plai. car tant satrai. vostre noms uas  
fin pretz uerai. 75 qen ren nois desuia.

Ab ioi ten uai. chanssos en lai. vas mon seingnor  
ab cui estai. pretz e cortesie.

## MARCABRUNS

si fo gitatz ala porta dun ric home ni anc non saup hom  
quil fo ni don. Enaldries del uilar fetz lo noirir. Apres  
estet tant ab un trobador que auia nom Cercamon *quel* co-  
menasset a trobar. Et adones el auia nom panperdut, mas  
daqui enan ac nom marcabrun. Et enaqel temps non  
appellaua hom cansson. mas tot qant hom cantaua eron  
vers. efo mout eridatz *et* ausitz pel mon edoptatz *per* sa  
lenga. car el fo tant mal dizens que ala fin lo desfeiron  
li castellan di guian de cui avia dich mout gran mal.

## 53. Marcabrun

**C**ortesamen uuoil comenssar. un uers si es qui lescoutar.  
 Ce puous tant men sui entremes. veirai sil poirai affinar.  
 qeras uuoill mon chan esmerar. 5 e dirai uos de main-  
 tas res.

Assatz pot hom villaneiar. qui cortesia uol blasmar.  
 qel plus sauis el mieills apres. non sap tantas dire ni  
 far. 10 com no li posca enseigner. petit o pro tals  
 ora es.

De cortesiais pot uanar. qui ben sap mesura esgardar.  
 e qui tot uol auzir qant es. 15 ni tot cant ue cuida amas-  
 sar. lo trop les ops a mesurar. oia non sera trop cortes.

Mesura es de gen parlar. e cortesia es damar. 20 e  
 qui non uol esser mepres. de tota vilaniais gar. descarnir  
 e de folleiar. puous sera sauis ab qeil pes.

Caissi pot sauis hom reigner. 25 e bona dompna  
 meillurar. mas cella gen pren dos ni tres. e per un  
 non si uol fiar. ben deu sos pretz asordeiar. e sa ualors  
 a chascun mes. 30

Aitals amars fai a prezar. que si meteussa ten en car.  
 e sieu en dic nuill uilanes. per lieis que mo teigna amar.  
 beill lauzi fassam pro musar. 35 qieu naurai so qem nes  
 promes.

Lo uers el son uuoill enuiar. an iaufre rudel outra  
 mar. e uuoill que laion li frances. per lor coratges  
 alegrar. 40 que dieus lor o pot perdonar. o sia pechatz  
 o merces.

## 54. Marcabrun

**D**irai uos de mon lati. deso qieu uei equie ui. lsegles  
 non cuich dure gaire. segon qescriptura di. qeras  
 c. 27 n failh lo fills al paire. 5 \* el pair al fill atressi.

D'esuiat a son cami. iouens que torna a decli. e

douars qera sos fraire. van sen fugen a tapi. 10 canc  
dons costans lenganaire. ioi ni iouen non iauzi.

Souenz de pan edeui. noiris rics hom mal uezi. e  
sil tengues demal aire. 15 segurs es demal maiti. si noi  
met lo gazaignaire. don lo reprouiers issi.

Lo mouniers iutgal moli. qui ben lia ben desli. 20  
el uilans ditz tras laraire. bons fruitz hieis debon iardi.  
et auols fills dauol paire. e dauol caual rossi.

Eras noisson dui poilli. 25 beill burden absaura cri.  
qeis uan uoluen de blanc uaire. e fant semblan aseni.  
iois eiouens nes trichaire. e maluestatz hieis daqui. 30

Moilleratz a sen cabri. catal para lo coissi. don lo  
cons esdeuen laire. que tals ditz mos fills mori. que anc  
ren noi ac afaire. 35 gardatz sen ben bedoi.

Re nom ual sien los chasti. cades retornon aqui. e  
puois un non uei estraire. moillerat del ioc coní. 40 an  
lotondres contral raire. Marcabrus daquel trahi.

## 55. Marcabrus

Iuerns uai el temps saizina. que uerdeion li boisson. el  
flors pareis enlespina. e sesiauzen lauzello. ai. 5 ia  
deuen hom damor gai. chascus uas sa par satrai. hoc.  
segon plazenssa corina.

Lo freitz frim ela pruína. 10 contra la gentil sazo.  
perplais eperla gaudina. aug del chan la contensso. ai.  
ieum met detrobar emplai. 15 e dirai damor cum uai.  
hoc. sim uuoill eum reuolina.

Amars creis et atahina. ab ric coratge glo\*to. 20 per c. 27 D  
una dolssor corina. qeis compren dun fuoc fello. ai. ia  
non er nuils si dechai. daueras oper assai. 25 hoc. noi  
lais del pel en larcina.

Bon amors porta meizina. per garir son compaigno.  
amar lo sens disciplina. 30 el met enperdicio. ai. tant  
cant lauers dura sai. ab fol semblan damor iai. hoc. 35  
eqan lauers faill buzina.



Qui cembel fai que trahina. tro capella librico. del  
cim trocen la racina. entrebescat hoc eno. 40 ai. tal  
amei blanc brun ebai. absi farai nofarai. hoc. fai al  
fol magra lesquina. 45

Dompna non es damor fina. cama girbaut demaiso.  
sa uoluntatz la mastina. cum fai lebrieira gosso. ai. 50  
daqui naissoill ric sauai. que nofant conduit ni pai. hoc.  
si cum marcabrus deuina.

Agest intra en la cozina. 55 coitar lo fuoc el cuco.  
e beu lo fum el continua. desidonz na bona fo. ai. ieu  
sai cum soiorna eiai. 60 e part lo gran el blat lai. hoc.  
son seignor en gir baudina.

Cel qui a bon amor fina. e uiu desaliurazo. 65 ho-  
nors eualors laclina. e pretz sens nuill ochaio. ai. tant  
la fai ab dig uerai. que noil cal auer esmai. 70 hoc.  
del trut dullurut naiglina.

La non farai mai pleuina. ieu per la torba. que  
sentenssa follatina. 75 manten encontra razo. ai. qieu  
dis edic edirai. qez amors et amars brai. hoc. 80 e qui  
blasma amor buzina.

## 56. Marcabruns

c 28 A En abriu. Sesclairoil riu. contral pascor. e per lo  
Ebruoill. naissoil fuoill. 5 sobre \*la flor. bellamen.  
ab solatz gen. ab conort de finamor.

Qui a drut. 10 reconogut. duna color. blanc lo  
teigna. puois lo deigna. ses brunor. 15 camors uaire.  
al mieu ueiaire. a lusatge trahidor.

E denan. vos faran. 20 semblan bon per meillor.  
per seruir gen. a talen. mal per peior. verses per  
ben fait. 25 cap frait. e mainz laizitz per honor.

Dieus maliga. amor piga. Esauador. 30 per sa le-  
cha. pren delecha. al beuedor. qui trop ben. plus  
que non deu. 35 lo uins li tol la uigor.

Si la mia. non crezia. enganador. lausengier. 40

ni mal parlier.    acusador.    sieus seria.    sim uolia.    sens  
bauzia. eses error. 45 .

Puois qieu uei.    quella non crei.    chastiador.    Anz  
detotz maluatx.    pren patz. 50    cals la groissor.    ala den.  
torna souen.    la lenga on sent la dolor.

Denan mei. 55    ni passon trei.    al passador.    non sai  
mot.    trol qartz lafot.    el qinz lai cor. 60    enaissi.  
torna adecli.    lamors etorna enpeior.

Aquist con.    son derisson. 65    e raubador.    tuit cill  
gartz.    i clamon partz.    et ill en lor.    e qui mieills fa. 70  
sordeitz a.    cum dela golan pastor.

A dur auzel.    tot lapel.    cel qui escortia uoutor. 75

### 57. Marcabruns

**L**o uers comenssa.    el someill son antic.    segon sen-  
tenssa.    de so qieu uei e uic.    nai sapienssa. 5    don  
ieu anc nom iazzic.    greu puosc abric.    trobar ses mal  
uolenssa.    mais en baro.

\* Tant creis durenssa. 10    calegren son li ric.    auols  
cossenssa.    fai sobremont ric.    sofren sofrensso.    esdene-  
non amic. 15    al uer afic.    segon la penedenssa.    nauran  
perdo.

Non sai que faire.    tant fort sui empres. 20    qen-  
torn laraire.    si fant uillan cortes.    e il iust pechaire.  
de so quen lor non es.    si maint fes. 25    tals mil en au-  
zetz braire.    canç res non fo.

Ges nom esclaire.    ni o farai dest mes.    ni o dei  
faire. 30    Pels fills *que* fant laides.    trop tem maltraire.  
*per* atendre sordeis.    mout nais espes.    maluestaz de sa  
maire. 35    senes razo.

Lo cors mesglai.    ia non o celarai.    amors ueraia.  
troba greu fin assai. 40    qen lieis non aia.    ca falsedat  
retrai.    contral sauai.    es leu amors sauai.    e bona  
al bo. 45

Mout pretz men aia.    damor *que* no mesfai.    qes

uert e gaia.    contra uert amic gai.    tant cant uol braia. 50  
lausengiers o sabai.    qieu sai on iai.    lamors que no ses-  
maia.    de lor sermo.

Qui ses bauzia. 55    vol àmor albergar.    de cortesia.  
deu sa maion ionchar.    get fors feunia.    e fol sobrepar-  
lar. 60    pretz e donar    deu auer en baillia.    ses ochaio.

Camors sembria.    lai on conois son par. 65    blancha  
e floria.    e presta de grauar.    ses fellonia.    fai contramic  
ausar.    ops les qeis gar. 70    cel cui bon amors guia.    de  
mespreiso.

Iouens someilla.    greu prendra mais reuel.    e par  
quespeilla. 75    lo seignor daucadel.    tot iorn conseilla.    ab  
son don chaut morsel.    pop del caissel.    maluestatz li  
pendeilla. 80    al capairo.

Dolors mesueilla    de fresc e de nouel.    cals mera-  
ueilla.    que greu trob qui mapel. 85    maluestatz treilla.  
e iois torna en paissel.    \*al plus isnel.    fer tal uetz lone  
laureilla.    qel non ditz no. 90

Daquest flagel.    marcabrus si coreilla.    ses compaigno.

## 58. Marcabruns

**D**un estrun.    vei marcabrum.    qel comiat uoletz de-  
mandar.    demal partir.    non ai cossir. 5    tant sabetz  
mesura esgardar.

Ia non creiretz.    daquesta uetz.    cels gens uolrian far  
mesclar.    not teing per mois. 10    si non conois.    cals te  
uolrian far folleiar.

Grans er tos sens.    si ren sai prens.    per nuilla paor  
de cantar. 15    en outra uotz.    que ruich eclotz.    e non  
glafillan aut ni clar.

Sagues auer.    e mon poder. 20    garnitz uos fora del  
donar.    e car non lai.    prendetz balai.    que non podetz  
ren als portar.

Petitz enfans. 25    mas trobatz tans.    qeluns nonpot  
lautre portar.    sil man escos.    fe qe dei uos.    tot cant  
que solia gabar. 30

De gran folles. tes entremes. Cum fez lo moutos  
de lairar. qan sai debles. a mi uengues. 35 per negun  
auer conquistat.

Reconogut. tai pan perdut. e cuiauas ton nom celar.  
qan tornaretz. 40 segurs seretz. de seignor et ieu de  
ioglar.

### 59. Marcabrus

Seigner naudric. aluer afic. mout etz dauier secos  
Seplans. puois so dizetz. que non auetz. 5 qen se-  
tembre uos faill lo grans.

La ues nadal. tot atretal. vos faill lacarns el uis el  
pans. lan enpascor. 10 segond lauctor. crezetz enla-  
gur dels albens.

Sen destre uai. conose esai. qetz de bon ostal se-  
gurans. 15 si lagurs faill. venon badaill. et es blas-  
matz sains iulians.

\* Totz uostres us. sap marcabrus. 20 e totz uostres c. 28 D  
meillors bians. deluentrenplir. edescarnir. esedecos-  
sentir putans.

Qan uos totz sols. 25 etz ben sadols. non uos es  
ies rics gaps loindans. segon tasleis. as plus conques.  
que non fetz cesar als romans. 30

De lengeiar. contra ioglar. es plus afilatz que mu-  
lans. del uostre bec. natur malec. 35 nois iauzira ia  
crestians.

### 60. Marcabrus

Lo uers comens qan uei del fau. ses foilla lo cim el  
Lbranquill. com dauzel ni raina non au. chan ni gron-  
dill. nio fara iosta al temps chau. 5 qel uais brondill.

El segon trobar naturau. port la peira elesc el fozill.  
mas menut trobador bergau. entre besquill. 10 mi tor-  
non non chant en badau. en fant gratill.

Pretz es uengutz damont auau. e casegutz enlesco-  
bill. puis auers fai roma uenau. 15 ben cuig que cill.  
non iauziran qen son colpau. daicest perill.

Auoleza porta la clau. Egeta proeza en issill. 20 greu  
parran ia tant mais igau. paire ni fill. que non aug dir  
fors en peitau. com sen atill.

Liplus daquest segle carnau. 25 ant tornat iouen en  
auçill. qieu non trob de *que* molt mesmau. qui mae-  
strill. cortesia ab cor leiau. que nois ranquill. 30

Passat ant losaut uergondau. ab semblan dusatge  
captill. tot cant *que* donant fant sensau. plen degron-  
dill. e non prendon blasme ni lau. 35 un gran demill.

Cel *prophetiza* ben emau. que ditz com tria enbecill.  
seigner sers esers seignoriu. e si fant ill. 40 que ia ant  
c. 29 A fait libuzat dani\*au. cal desmerill.

Si amars a amic corau. miga nonca men merauill  
sil se fai semblar bestiau. 45 al departir. greu ueiretz  
ia oc comunau. alpelacill.

Marcabrus ditz que noillen cau. qui quer ben louers  
al foill. 50 que noi pot hom trobar afrau. mot deroill.  
intrar pot hom de lone iornau. enbreu doill.

## 61. Marcabruns

**D**ire uos uuoill ses doptanssa. daquest uers la comens-  
sanssa. li mout fant de uer semblanssa. escoutatz.  
qui ues proessa balanssa. 5 semblanssa fai demaluatz.

Iouens fuill efraing ebrisa. et amors es daital guisa.  
*que* pois al saut es aprisa. escoutatz. 10 que chascus  
na sa deuisa. ia pois non sera cuitatz.

Amors fai cum la belluia. *que* si mescla ab la suia.  
cart lofust ela festuia. 15 escoutatz. cel non sap uas cal  
part fuia. pois que del fuoc es gastatz.

Dirai uos damor cum migna. a uos chanta a cellui  
gigna. 20 ab uos parla ab autre cigna. escoutatz. plus  
sera dreicha que ligna. qand ieu serai sos priuatz.



Amors solia esser dreicha. 25 Mas er es torta e ber-  
cha. et a coillida tal deicha. escoutatz. lai on non pot  
mordre leicha. plus arreament que chatz. 30

Anc puous amors non fo uera. pos triet del mel la  
cera. anz sap si pelar la pera. escoutatz. doussaus er  
cum chans de lera. 35 si sol la coan troncatz.

Cel qui ab amor bara. ab diables se combata. Noil  
cal cautra uergal bata. escoutatz. 40 ni sap mas cum cel  
qeis grata. tro \* que uius ses escorgatz.

c. 29 B

Amors es mout de malaui. mil homes amortz deglaui.  
dieus non fetz tant fort gramaui. 45 escoutatz. fol non  
fassa loplus saui. si tant fai qel tenga allatz.

Sanc amors fon car comprada. er es enuiltat tornada. 50  
virginitat a passada. escoutatz. puous alprendre es alar-  
gada. desera uos engardatz.

Amors a usatge dega. 55 que totz iorns uol com la  
sega. e freta delega enlega. escoutatz. ni non deman-  
dara trega. sius etz deiuns odisnatz. 60.

Cuiatz uos qieu non conosca. Damor ses orba olosca.  
sos digz aplana et endoscha. escoutatz. plus suauet poing  
que mosca. 65 mas plus greu nes hom sanatz.

Qui ab geing ab femna reigna. dreitz es que mals  
len aueigna. si cum la letra esseingna. escoutatz. 70  
malauenturaus enueigna. si tuich no uos engardatz.

Marcabrus lofills nabruna. fo engenratz ental luna.  
qel sap damor cum degruna. 75 escoutatz. qez anc non  
amet neguna. ni dautra non fo amatz.

## 62. Marcabruns

**P**ax in nomine domini. fetz marcabrus los motz el so.  
auiatz que di. cum nos a fait per sa doussor. lo  
seingnorius celestiaus. 5 probet de nos un lauador. canç  
fors outramar non fo taus. en de lai deues iosaphat. e  
daquest de sai uos conort.

Lamar de ser e demaiti. 10 nos deuriem segon razo.

ieus o afi. chascus a del lauar legor. domentre qel es  
 sans e saus. deuria anar al lauador. 15 que nes ueraís  
 c. 29 c medicinaus. que sabans anam a la mort. daut aus \*seran  
 uostralbere bas.

Mas escarsedatz e no fes. part iouen de son com-  
 paigno. 20 a cals dans es. que tuich uolon lai li plusor.  
 don lo gazains es enfernaus. sanz non correm al lauador.  
 caiam la bocha nils huoills claus. 25 non i a un dorguoill  
 tant gras. cala mort non trob contrafort.

Qel seigner que sap tot qant es. e sap tot cant er e  
 canç fo. nos a promes. 30 conor e nom demperador.  
 eil beutatz sera sabetz caus. car cill quiran al lauador.  
 plus que lestela gauzignaus. ab sol qe uengem dieu del  
 tort. 35 qeill fant sai e lai uas damas.

Probet del lignatge cai. del primeiran home fello.  
 atans aissi. cus a dieu non porta honor. 40 veirem quill  
 er amics coraus. cab la uertut del lauador. vos sera  
 ihesus comunaus. e tornatz los garssos atras. qen agur  
 crezon et en sort. 45

Eil luxurios cornauí. coita disnar bufatizo. erup en  
 cami. remauran inz el folpidor. e dieus uol los arditz  
 els saus. 50 esaiar a son lauador. e cil gaitaran los  
 ostaús. so per qieu a lor antals chas. e trobaran fort  
 contra fort.

En espaigna e sai lo marques. 55 e cill del temple  
 salamo. sofran lo pes. el fais de lorguoill paganor. per  
 que iouens cuoill auol laus. el critz per aqest lauador. 60  
 versa sobrels plus rics captaus. frait faillit de proeza las.  
 que non amon ioi ni deport.

Des naturat son li frances. si del afar dieu dizon  
 no. 65 qieu sai cum es. antiocha pretz e ualor. sai  
 plora gianna e peitiens. dieus seigner al tieu lauador.  
 c. 29 D larma del \*comte met en paús. 70 e sai gart peitiens e  
 niort. lo seigner que ressors del uas.

## 63. Marcabruns

**D**oas cuidas ai compaignier. *quem* donon ioi edestorbier.  
*per* labona cuida mesiau. e *per* lauol sui aburzitz.  
 daital cuidar. 5 *doutz et amar.* es totz lo segles reple-  
 nitz. si qieu fora ab los esmaitz. si tant non saubes  
 ben emau.

En dos cuidars ai conssirier. 10 a triar lofrait delen-  
 tier. bel teing *perdeum* naturau. *que* de cuit conoisser  
 es guitz. de folleiar. nom sai gardar. 15 *que* som  
 cuiesser debon fiz. el sos enbruig loing los auzitz. en-  
 tornaran damon dauau.

La uostra cuida soudadier. fai eluschar los bals gai-  
 fier. 20 *qen* uis enegau. lacuia el prometes faillitz. lo  
 nostre cuidars. fai desuiar. lo mont don issic lo soritz. 25  
 caisi uei los rics sordesitz. car desol lacuida hieis fols critz.  
 leu notz apresen *et* afrau.

Cuiador damor uolatgier. son desola cuida mainier. 30  
*qen* mil non trob una corau. daquestas amors cuidaritz.  
 pero cuia. non dei blasmar. deltot *que* iouens foraunitz. 35  
 si cuiars damor fos oblitz. iois fora tombatz encanau.

Moillarat cuidan uolontier. e segentrel uin el sabrier.  
 mouta folla cuida esgau. 40 *per* quel segles deuen mestitz.  
 tals uol cuiar. en bona part. non enten *que* marcabrus  
 ditz. *que* femna *et* enfas petitz. 45 ant una menda co-  
 munau.

Dompnas follas de fol mestier. son *per* cuitz efol  
 cauallier. paubrorgillos de cuida brau. acolza dieus  
 acaitiuitz. 50 cane *per* cuidar. non uim granar. la cima  
 plus \* *que* la razitz. *qen* bona cuida es hom peritz. si c. 30 A  
 mieiller obra noi abau. 55

Cuidan sen uan lo tort sentier. siulantauan *per* espar-  
 nier. e *laisson* la dreita carrau. *per* lo conseil dels ga-  
 ruignitz. *que* fant cuidar. 60 al ric auar. so don iouens  
 es marchesitz. e iois es entrels frances faillitz. tornatz  
 debasan enbertau.

## 64. Marcabrun

Pois mos coratges es faillitz. per cel ioi don ieu sui  
iauzens. e uei camors part e chausis. per qieu esper  
esser manens. ben dei tot mon chan esmerar. 5 com  
no mi puosca ren falsar. que per pauc es hom desmentitz.

Aicel cui fin amors chausitz. viu letz cortes e sapiens.  
e cel cui refuda delis. 10 e met a totz destruzemens. car  
qui uas lieis nois uol uirar. elal fai si en fol musar. que  
per art cuida esser peritz.

Cill son fals iutge raubador. 15 fals moillerat e rau-  
bador. omicide e lausengier. lenga longa rauba mostier.  
e cill que fant fachillamens. elas fachillieiras pudens. 20  
seran el fuoc escur engau.

Homicide e trahidor. symoniaic enchantador. luxu-  
rios e renoier. que uiuon denoios mestier. 25 et aicellas  
putans ardens. qui son dautruïs maritz sufrens. auran  
lo gazaing enferneau.

Enbriaic et escogossat. fals preueire e fals abat. 30  
falsas reclusas e reclus. lai penaran ditz marcabrus. que  
tuich li fals hi ant loc pres. car fin amors o a promes.  
lai er lo dols dels desperatz. 35

A fin amor fos de bontat. ca tot lo mon illuminat.  
c. 30 B merceill clam que daquel gra\*hus. mi defenda que lai nom  
us. quen tot loc mi tenc per compres. 40 e per forfaitz  
en totas res. per lui esper esser guidatz.

## 65. Marcabrun

Daisso lau dieu. e saint andrieu. com non es de maior  
dalbir. qie sui som cuig. e non fatz bruig. 5 e  
uolrai uos lo per qe dir.

Cassatz es lait. sintratz enplait. don non sabretz  
alutz issir. e non es bo. 10 iutgetz razo. si non la sa-  
betz defenir.

De gignos sens. sui si manens. *que* mout sui greus  
ad escarnir. 15 lo pan del fol. caudet e mol. manduc  
e lais lo mieu frezir.

Tant qant ill dur. li pliu eil iur. 20 com nom puosca  
de liei partir. e qan li faill. mus e badaill. e prenda  
del mieu lo desir.

Qui iutga drei. 25 *que* fols follei. el sauis si gart  
al partir. qadobles fatz. e dessenatz. quis laissa a fol  
enfolletir. 30

Destoc breto. ni de basto. no sabon plus ni de-  
scrimir. *qieu* fier autrui. em gart de lui. 35 e nois sap  
del mieu colp cobrir.

En l'autrui broill. chatz coram uoill. e fatz mos dos  
canetz glatir. el tertz sahus. 40 eis de rahus. *que* nuills  
no len pot enuazir.

Dels plus torsens. sui ples e prens. de cen colors  
*per* mieills chausir. 45 foc porti sai. *et* aiga lai. ab qe  
fatz la flama escantir.

## 66. Marcabruns

**A**uiatz de chan cum enan si meillura. e marcabrus  
segon sentenssa pura. saup la razon el uers lassar e  
faire. si que autrom no len poc un mot traire.

Perso sospir car mouta gens ahura. 5 de maluestat  
cades creis e peiura. so men \*somon *qieu* sia gerreiaire. c. 30 e  
ca lieis sap bo qan mau cridar ni braire.

No i a conort en ionen mas trop sura. ni contra mort  
ressort ni cobertura. 10 pos ist baron ant comenssat le-  
straire. e passat don *per* pertuis de taraire.

Li sordeior ant del dar lauentura. e li meillor badon  
a la pintura. la retraissos fa trist e sospiraire. 15 ca  
rebuzos fant li ric lor afaire.

Proezais fraing *et* auolezais mura. e non uol gang  
cuillir dinz sa clausura. dreig ni razon non uei maintenir  
gaire. *que* dun garsson fai auers empeaire. 20



Que *per* auer pert uergoigna mesura. e geta honor  
e ualor a non cura. segon faisson es del semblan confraire.  
a lerisson *et* al gotz *et* al laire.

Coms de peitieux uostre pretz assegura. 25 *et* a nanfos  
de sai si gairens dura. car auignon e proenssa e belcaire. (1)

## 67. Marcabruns

Q an laura doussana bufa. el gais desotz lo brondel. fai  
dorgnoill cogot ebufa. e son ombriu li ramel. la-  
dones deuria hom chausir. 5 Veraiamor ses mentir. cab  
son amic non barailla.

Iouens triatz non auida. *que* ferit lan dui cairel.  
maluestatz ecobeida. 10 lainz dentrel cor el fel. et es ne  
greus adissir. que no sen laissa garir. dauoleza ede  
nuaila.

El ielos luita emusa. 15 e fai badiu badarel. car qui  
lautrui non capusa. losieu tramet al mazel. e qui le-  
staing uol sentir. losieu fai enleconir. 20 el met en \*la  
comunailla.

Ges non uiu demanna dreicha. cum fetz lo trips di-  
srael. flaira fum qui non sap techa. el tornes en bu-  
farel. 25 nil plus ric non uolon dir. vertat tant uolon  
mentir. per conseil degarsonailla.

Laig torn emufanaria. dompneiar ist cornudel. 30  
mantenen la drudaria. eil tol eil uestal capel. pois no-  
men aus esclarzir. ni mon talan ademplir. an pur cois  
pot dieus men uaila. 35

---

(1) Lo spazio d'un verso fu lasciato bianco.

## 68. Marcabruns

Mos sens foilla sul uergan. el glaiols delonc lo riu  
 blan. qui qe paus ieu pens e conssir. de moutas  
 causas a sobriers. segon natura *et* estiers. 5 de qauzem  
 lo pobles bruir.

Puois la cogossia sespan. e lus cogotz lautre non  
 blan. laissem los anar e uenir. cui cal cals que caps an  
 primiers. 10 qieu non daria dos deniers. per lor me-  
 scliagnas deuezir.

Caissis uai lo pretz menuzan. el follatges hieis de  
 garan. non puose sols lo fuoc escantir. 15 dels segleia-  
 dors ufaniers. que fant los criminaus doblers. peiors  
 qieu nous sai descobrir.

Las baratairitz baratan. frienz del barat corbaran. 20  
 que fant pretz e iouen delir. baratan ab los baratiers. fon  
 dens qis sortz lor desiriers. non pot eras cessar de frir.

E sieu cuich anar chastian. 25 la lor foillia ieu qier  
 mon dan. pois ses pauc prezat sim nazir. semenan uau  
 mos chastiers. de sobre naturaus rochiers. eu non uei  
 granar ni florir. 30

\*Sanc fui de la musa en afan. lo musatge ai rendut c. 31 A  
 musan. tro per aillor non puose issir. tans ni uei dels  
 contraclauiers. greu sai remanra konz entiers. 35 a cre-  
 brar ni a mieich partir.

## 69. Marcabruns

Lautrier al issuda dabriu. en uns pasturaus lonc un  
 rin. et ab lo comers dun chantiu. que fant lauzeill  
 per alegrar. auzi la uotz dun pastoriu. 5 ab una man-  
 cipa chantar.

Trobiei la sotz un fau ombriu. bella fich mieu pois  
 iois reuiu. (1) ben nos deuem apareillar. non deuem

(1) E vuoto lo spazio d'un verso.

don que dals pensiu. 10 ai mon coratge e mon affar.

Digatz bella del pens cum uai. on nostre coratges  
estai. a ma fe don ieu uos dirai. saisi es uers cum aug  
comtar. 15 pretz e iouens e iois dechai. com en autre  
nois pot fiar.

Dautra manieira cogossos. hi a rics homes e baros.  
que las enserron dinz maios. 20 qestrains non i posca in-  
trar. e tenon guirbautz als tizos. cui las comandon a  
gardar.

E segon que ditz salamos. non podon cill peiors  
lairos. 25 acullir dagels compaignos. qui fant lo noirim  
cogular. et aplanon los guirbaudos. e cuion lor fills  
piadar.

## 70. Marcabrun

**L**an qan cor la doussa bisa. el gens terminis maonda.  
L'uoill *que* mos chans no sesconda. et auia lom loing  
epres. e teing ma gran merauilla. 5 si *que* cantar en-  
confes. si nuills fals motz i roilla.

c. 31 B

L'uoill mostron alcor la uia. *per que* lur sens es cum-  
fonda. e mal crims del fol sabranda. 10 forail mieills ia  
non nasques. que mas ab trichar bercilla. *espera* pieitz  
enaspres. *que* sil crem auent brausquilla.

Qui delautrui nois chastia. 15 ben es com del sieu  
refonda. qand amars faill amors loinda. al ric recrezen  
engres. e pois tant cant uiu perilla. el blasmes sec len  
ades. 20 car uiu dautrui remasilla.

Cill *que per* marit nois fiza. vol com delieis parle  
ebonda. on plus ner mais i aonda. cais cortesia sem-  
bles. 25 mas de dos en sus grondilla. la putia les apres.  
que la sec ela bresilla.

E mentrestauc daital guisa. fam don no fes saprien-  
da. 30 el gaichos es latz lesponda. qeïl recrezens hi a  
mes. euas nuill latz nois gancilla. qel aqui noil sia ades.  
pois que a son drut franzilla. 35

Aqest pareills fai paria. don nais semenssa nomonda.  
*per*que dreitz efes esfronda. e mout homen son enuers.  
 cill an ab lor la corilla. 40 don engans estai enpes. e leials  
 fes contrabilla.

Vas lafenida sembria. louers ses quil chant nil gronda.  
 ditz camors es desironda. 45 que tost fai son par confes.  
 qand ue a la sofrachilla. tals compains lestai depres. *per*-  
 que souens sestendilla.

Lomal *que* souens mestrilla. 50 non agra ia *sim* crezes.  
 tort aura sill men corilla.

### 71. Marcabrun s

**B**el mes qan sazombraill treilla. e uei expandir la  
 bruoilla. e chascus auzels sesueilla. *per* cantar de-  
 sotz la fuoilla. el doutz terminis se suga. 5 e son liprat  
 groc \*euermeill. non puosc mudar nom apareill. dun c. 31 e  
 uers faire *que* lai enoc.

Lo terminis sapareilla. detot aco *que* hom uuoilla. 10  
 sauis es qui saconseilla. cossi delmieills prenda ecuoilla.  
 e gart som de la belluia. que non mor *per* reire conseil.  
 qel bes el mals intren laureill. 15 e pert lo mais pel meins  
 son loc.

Lo sols al maitin soleilla. el niuols al uestre muoilla.  
 elescorpis serbeilla. e nomes uis cal com cuoilla. 20 *per*-  
 que lau com delai fuia. cab naplan apel non trepeill. siei  
 beil dich en escur ombreill. fant far .xxx. plors *per* un ioc.

Qui ab falsamor deuteilla. 25 si meteus me enich qeis  
 tuoilla. e cania *per* autrui peilla. sa dreiturieira de-  
 spuilla. gent acuoill mas puois embruia. femna pois a  
 faich de bois teill. 30 el fols nosaplat son cabeill. pos  
 lifaill lo *per*traitz al broc.

Vs es de drut qan coreilla. cautre son luoc li can-  
 tuoilla. *per*qa fol pel tras laureilla. 35 drutz que *per*  
 sidonz sorguoilla. qand son dui en la carruia. sil tertz  
 noi cor bem merauill. et ill pesa mai nofant cill. caitals  
 es natura de foc. 40

Cel qui mais uas lieis merceilla. ben couen que plus sen duoilla. ren non sap qin prim gabeilla. cals aventura sacuoilla. mas cella que liei saluia. 45 geta si elui el braseill. e non trobom negun gandeill. pos casutz es delenderroc.

La uida qens esbaudeilla. per freuol fil pendeguoilla. 50 ben es fols qui non sespeilla. el segles qes dangan fuoilla. tals ne bon qen apres cuia. enos seguem eis lo calmeill. atrestal faran tuich ageill. 55 don anc engeras us nois moc.

c. 31 D

Dagest segle si desluia. qan se part lo fruitz del branqeill. si fant laiust eil despareill. e uai sen larma elaissal foc. 56

## 72. Marcabrun

**E**mperaire per mi mezeis. sai qan uostra proeza creis. nom sui ies tarzatz del uenir. que iois uos pais e pretz uos creis. e iouens uos ten baut e freis. 5 qeus fai uostra ualor dechir.

Pois lo fills de dieu uos somo. qel uengetz del ling farao. ben uos en deuetz esbaudir. contrals portz faillen li baro. 10 lo plus de conduich e de do. e ia dieus nols en lais gauzir.

Mas en cels de lai es romas. ad ops despaigna e del uas. en deuetz ben lafan sofrir. 15 els sarrazis tornar atras. e del aut orguoill foruenir. e dieus er ab uos al fenir.

Als amoraus fai conort. per las poestatz doutral port. 20 qan pres una tela ad ordir. de drap denueia e de tort. e ditz cadaus qa sa mort. en fant de sa part deuestir.

Mas de lai nant blasme li ric. 25 camon lo soirn e labric. mol iazer e soau dormic. e nos sai segon lo prezic. conquerrem de dieu per afic. lonor el auer el merir. 30

Trop sen uan entrels cobeitan. aicill que vergoigna non an. eis cuion ab lauzar cobrir. et ieu dic lor segon



semblan. qel cap derrier els pes denan. 35 los couen  
dels palaitz issir.

Per pauc marcabrus non trasail. de iouen qan *per*  
auer faill. e cel que plus lama acuellir. qan uenra al  
derrier badaill. 40 en mil mares non daria un aill. sil  
li fara la mortz pudir.

\* Al lauador de portegal. e del rei nauar atretal. ab c. 32 A  
sol que barsalonais uir. 45 ves toleta lemperial. segur  
poirem cridar reial. e paiana gen desconfir.

Si non fosson tant gran li riu. als amoraus fora  
esqui. 50 e pogram loro ben pleuir. e sateudon lo re-  
caliu. e de chastellal seignoriu. cordoail farem magrezir.

Mas franssa peitau e beiriu. 55 aclina un sol seignoriu.  
veigna dieu sai son fiu seruir. qieu non sai *per* que  
princes uiu. sa dieu no uai son fiu seruir.

### 73. Marcabruns

**P**er laura freida que guida. limuern qes tant plens di-  
ror. lauzeill qus non brai nin crida. sotz foilla ni  
*per* uerdor. car lestiu a bella aizida. 5 mesclon lor ioia  
certana.

Non auch chant ni retentida. ni non uei brondel ab  
flor. empero si ai auzida. una estraigna clamor. 10 de  
ioi qeis plaing ses ufana. cui maluastatz disciplina.

Proeza es forbandida. e son maluatx li meillor. lone  
temps aurai cossentida. 15 els marritz lor desonor. als  
acropitz lenguas planas. torbadors damistat fina.

Dentre dompnas es fugida. vergoigna e non sai tor. 20  
las plus ant coa forbida. e mes lo segle en error. Mas  
lor semenssa frairina. geta maluatx fruit qan grana.

Drudaria es trassaillida. 25 e creis putia sonor. eil  
moillerat lant sazida. e sois fait dompneiador. tant mes  
bel qand us sen uana. cum de can qan prist farina. 30

Tant cum marcabrus ac uida. us non ac ab lui amor.

daicella gen deschausida. *que* son maluatx donador. me-  
 c. 32 B schaussit dauol doc\*trina. 35 *per* franssa eper guiana.  
 Namfos ab patz segurana. *que* tengua ualors laclina.

#### 74. Marcabrun

A ssatz mes bel el temps essuig. quand la douz gem e  
 la fonz bruig. e son li prat reuerdezit. pesam de  
 ionen car sen fuig. capenas troba quil conuit. 5

Ben son ist ganador destruig. qant lun pechat a  
 lautr aduig. el fuoc del malign esperit. *que* fai dir de  
 lenfan som cuig. mieus es ditz cel *que* la noirit. 10

Sauis es qui lo fuoc destreing. qestra grat sobre lui  
 non reing. *que* puous lo fuocs laura enuazit. son ardimen  
 cad el si gleing. tart remanra senes malcrit. 15

Moillerat segon lendeueing. qeus es a uenir uos en-  
 seing. *que* simen ant espaorit. cus qecs na son coratge  
 teing. *per* que no mes engal grazit. 20

A cum fo tant fer ni esqui. qestrains qi ses en autrui  
 niu. mas aras sen son esbaudit. si qel camin descobertiu.  
 van assegurat e pleuit. 25

Tant cremon lo feu gieu uos diu. La flama la brasa  
 el caliu. car de tant se son enfrezit. *que* brauas en son  
 e braidiu. las moillers eil drut eil marit. 30

Qui mentendia sien dic be. qaram membra de qem  
 soue. dun uolpillatge e dun ardit. cai agut puous fui  
 pros anese. *et* anearas noma giquit. 35

De sol la paor ai faich fre. qe maiormen aura faich  
 me. plus fort dun canal arabit. e si lagues faich dautra  
 re. mos ardimens magra enriquit. 40

c. 32 c Non uolpillatge teing tant car. *quel* men \*seigna de  
 cui mi gar. de gran fol e denfan petit. e deu me tres  
 uetz doctrinar. Mon affar anz *que* sia auzit. 45

Mon ardimen non dei laisser. ni creire de tot mon  
 affar. ni nuills autre nom a desdit. *que* leu de mon  
 priuat disnar. cauentura de ioi partit. 50

Moillerat tuich estes afrau.    que chascus rendetz mau  
*per* mau.    mas tot uos er contra merit.    et ieu guiarei  
uas angau.

Guianna cridon en peitau. 55    valia dissend contra  
uau.    e qui descarauaich fait guit.    en auol luoc *per*pren  
ostau.

Perso son angeuin aunit.    et qui descarabot fai guit. 60  
en auol luoc *per*pren ostau.

## 75. Marcabruns

Pois la fuoilla reuirola.    *que* uei entrels cims cazer.  
quel uens deromp edegola.    que nois pot mais sostener.  
mais pretz lofreich temporau. 5    *que* lestiu plen de grond-  
dill.    don nais putia *et* enueia.

Lo pics ela rossignola.    tornon lor chant en iazer.  
sis fal gais elauriola. 10    don linuerns fai son plazer.    e  
lorgoills torna encanau.    *per* garssos plens de grondill.  
*quen* estiu contradenteia.

Graissans ni serps *que* samola. 15    nom fant espauen ni  
mau.    mosca ni tanans *que* uola.    escarauait ni bertau.  
aquist maluatx uolatill.    non sent bruir ni oler. 20    don  
francs inuerns nos neteia.

Ges nafilatz bec daissola.    non pert so nom al fogau.  
anz porta pic emassola.    dond son gran li doniau. 25    cest  
tol sidonz al iazer.    la dolor del penchinill.    pel femeniu  
don se breia.

Cest tira del mieill la bruoilla.    plen al \*maitin *et* al    c. 32 D  
ser. 30    e sobrel faire saisola.    ear pot lacoa mouer.    cest  
fai lanuoich son iornau.    don engenrra un bel fill.    *per*  
*que* sobreseignoreia. 35

Chaen leuan trouaillona.    val segles eno men chau.  
aissi cum la sigaiglona.    poia amon echai auau.

## 76. Marcabrun

**E**l son desuiat chantaire.    verrai si pusc un uers faire.  
 de fals amistat menuda.    caissi leu pren e refuda.    puis  
 sai uen e lai mercada. 5    e morrai si nom nesclaire.

Cest amors sap engan faire.    ab engan ses aigua raire.  
 puis qan laras se remuda.    e qier autrui cui saluda. 10  
 a cui es doussa e priuada.    tant qel fols denen musaire.

Non puosc donpnas trobar gaire.    que blancha amistatz  
 noi uaire.    apresen o a saubuda. 15    naia uergoingna per-  
 duda.    si que la meins afrontada.    na laissat eazer un  
 caire.

Moillerat per saint ylaire.    son duna foldat confraire. 20  
 gentrels es gerra moguda.    tals que cornutz sa cornuda.  
 e cogotz copatz copaire.    puis eis la coa de braire.

Tals cuid esser ben gardaire. 25.    de la soa e de lau-  
 trui laire.    catretals es deuenguda.    daicel de sai que la  
 cuida.    sil lus musa lautre bada.    etieu sui del dich  
 pechaire. 30

De nien sui chastiaire    e de foudat sermonaire.    car  
 puis la flam es nascuda.    del fol drut e dela druda.    sil  
 fols art per la abrasada. 35    non sui mal meire ni laire.

Tant cant bos iouens fon paire.    del segle e fin amors  
 maire.    fon proeza mantenguda.    a celat et a saubuda. 40  
 mas er lant auilanada.    duc e rei et emperaire.

c. 33 A

Qien sui assatz esprouaire.    deffendens et \*enqistaire.  
 e uei cum iouens setuda. 45    per que amors es perduda.  
 e de ioi deseretada.    e cum amors es cuiaire.

Lamors don ieu sui mostraire.    nasquet en un gentil  
 aire. 50    el luoc on ill es creguda. (1)    e de chaut e de  
 gelada.    gestrains no len puosca traire.

Desirat per desiraire.    a nom qui uol amor traire. 55

---

(1) È vuoto lo spazio d'un verso.

## 77. Marcabrun

**A**l prim comens delinuernaill. qand plouen del bosc  
 Ali glandutz. vuoill com sengaill. de proeza que non  
 tressaill. e que nestia amanoitz. 5 aissi cum seral temps  
 erbutz.

Ladones que auols hom se plaing. qand uel temps  
 frei e las palutz. contral regaing. qeis auila e met en  
 bargaing. 10 quen estiu que non es uestutz. pot anar  
 duna peilla nutz.

Aqist fant semblan atahi. al ser qan son plen e  
 pagut. apres lo uin. 15 e no lor ne seuel maitin. anz  
 uiral senros aeropitz. canc tant long temps non fo uehutz.

Ioues homes de bel semblan. vei per maluestat de-  
 ceubutz. 20 que uan gaban. de so mil essais encogan.  
 farem qan lo temps er floritz. mas lai reman lo gabs el  
 brutz.

Cill ant lusatge del gosso. 25 que ditz qand sera a  
 la lutz. fara maio. puous qand es lai qui len somo.  
 non er escoutatz ni auzitz. ni per lui non fo dolatz  
 fustz. 30

Moillerat li meillor del mon. foratz mas chascus uos  
 faitz drutz. que uos confon. e son acaminat li con. per  
 qes iouens. astrobauditz. 35 e uos en apellom cornutz.

Lo pretz del dan e del barat. de cal qe part \*sia c. m. n  
 uengutz. ant moillerat. 40 et ieu ai lo lor autreiat. e  
 iois es entrels esbauditz. e donars alques mantengutz.

Atort o adreig uant desus. e iouens se clama uen-  
 cutz. 45 li mais el plus. a penas troba quil gratus. ca-  
 pel saueuat dauols critz. un per un bous que na agutz.

Poissas non es poestatz pros. 50 qan non sap garir  
 dels sanglutz. ni duna tos. cum fai cainz regardara nos.  
 donas si marcabrus o ditz. de sanat li gran los menutz. 55

En castella euas portegau. on anc non fo trames  
 salutz. e dieus los sau. e uas barcelona atretau. puous  
 lo peitauis mes faillitz. 60 serai mai cum artur perdutoz.



## 78. Marcabrun

L'autrier iost una sebissa. trobei toseta faitisa. si cum  
filla de uilana. capa e gonella e pellissa. viest e  
camisa terlissa. 5 sollars ab chaussas de lana.

A lieis uinc per la chambissa. bella fich mieu res  
fatisa. dol ai car lo freitz uos fissa. seigner som dis la  
uilana. 10 merce dieu e ma noirissa. pauc mo pretz sil  
uenz merissa. calegretam sui e sana.

Bella fich mieu doussa e pia. destors me sui de la  
uia. 15 per far ab uos compaignia. canc aitals tosa ui-  
lana. non dec ses pareill paria. gardar aianta bestia.  
en aital forest solana. 20

Don fetz sella qui gem sia. ben conose sen e foillia.  
la uostra pareillaria. seigner som dis la vilana. lai on  
sestaua sestia 25 car tals la cuida en baillia. tener non  
a mas lufana.

Bella per lo mieu ueiaire. caualliers fo uostre paire.  
c. 33 c geus engenret en la maire. 30 \* car fon cortesa uilana.  
on plus uos gart metz bellaire. et ieu per lo ioi mesclaire.  
sim fossetz un pauc humana.

Don tot mon ling e mon aire. 35 vei reuenir e re-  
traire. al uezoich et a laraire. seigner som dis la uilana.  
que tals se fai caualgaire. que deuria atretal faire. 40  
los .VI. iorns de la setmana.

Bella fich mieu gentils fada. vos faissonet qan foz  
nada. fina beutatz esmerada. es en uos gentils uilana. 45  
e seriaus ben doblada. ab sol una tropellada. mi sus e  
uos soteirana.

Seigner tant mauetz lauza. que totan sui enoiada. 50  
pois en pretz mauetz leuada. seigner som dis la uilana.  
per so mauetz per foudada. al partir bada fols bada.  
en la musa meliana. 55

Tosa estraing cor saluatge. adomestgom per usatge.  
ben conose a traspasatge. daital toseta uilana. pot

hom far ric compaignatge. 60 ab amistat de paratge. si  
lus lautre non engana.

Don hom coitatz de follatge. iura e pliu e promet  
gatge. seigner som dis la uilana. 65 mas ieu *per* un  
pauc dontratge. non uoill mon despiucellatge. camiar  
*per* nom de putana.

Bella tota creatura. reuertis a sa natura. 70 pareil-  
lar parellatura. deuem ieu e uos uilana. a lombra lone  
la pastura. car plus nestaretz segura. *per* far pareilla  
doussana. 75

Don hoc mas segon dreitura. en calz fols sa follatura.  
cortes cortes auentura. el uilans ab sa uilana. qen tal  
luoc fai sens fraitura. 80 Don hom non garda mesura. so  
ditz la gens crestiana.

\*Tosa anc de uostra figura. non ui una plus tafura. c. 33 d  
en tota gen crestiana. 85

Don lo chauecs uos ahura. que tals bada a la pein-  
tura cautre lespera e demana.

## 79. Marcabrun

**P**er sauil tenc ses doptanssa. cel qui de mon chant  
deuina. so que chascus motz declina. si cum la razos  
despleia. qieu mezeis sui enerranssa. 5 desclarzir paraula  
escura.

Trobador ab son denfanssa. mou als pros grand ata-  
hina. e tornon en disciplina. so que ueritatz autreia. 10  
e fant los motz *per* esmanssa. entrebeschatz defraichura.

E meton en un eganssa. falssamor encontra fina. qien  
dic que damar saizina. 15 ab si mezesme gerreia. capres  
la borsa uoianssa. fai fals captenenssa dura.

Person port ira e pesanssa. caug dir a la gen tafura. 20  
camors engana etrahina. cellui qui amars reneia. menton  
*que* lor benananssa. es iois sofrirs emesura.

Aitals preiars fai mostranssa. 25 sen doas partz non  
camina. pois bonamors nes uezina. ab doutz desirs dun  
enucia. ab segurana fianssa. blanca cara nera epura. 30

Camors a signifiànssa. demaracde ode sardina. e de  
ioi cima eracina. cab ueritat seignoreia. e sa poestatz  
sobranssa. 35 sobre mouta creatura.

Segon dich faich esemblanssa. es de ueraia corina.  
car se promet eis pleuina. ab so qel dos no sordeia. 40  
e qui uas lieis no senanssa. porta nom de follatura.

Sermonars ni predicanssa. nom ual un ou de gaillina.  
vas cellui de qes frairina. 45 soillia decuer corina. qieu sai  
c. 34 A samars \*es amanssa. qa mains es falsa etafura.

Fols pertot so cau romanssa. non sec razo mas bu-  
zina. 50 car samors uiu derapina. autrei camors samoreia.  
e que costans es costanssa. e fals usatges dreitura.

A la finida balanssa. 55 daquest uers ereuolina. so-  
brun anol gen canina. cui maluatx astres ombreia. cab  
folla cuida bobanssa. ses faich debonauentura. 60

## 80. Marcabruns

Bel mes qan son lifruich madur. e reuerdeion ligaim.  
Be lauzeill perlotemps escur. baission de lor uotz lo re-  
frim. tant redohton la tenebror. 5 e mos coratges se-  
nanssa. qieu chant per ioi de finamor. e uei ma bon  
esperanssa.

Fals amic amador tafur. baission amor e leuol crim. 10  
e nous cuidetz camors peiur. catrestant ual cum fetz al-  
prim. totztemps fon de fina color. et anese duna sem-  
blansa. nuills hom non sap de sa ualor. 15 la fin ni la  
comenssanssa.

Quis uol si creza fol agur. sol dieus mi gart de  
reuolim. qen aital amor mauentur. on nona engan ni  
refrim. 20 gestiu et inuern epascor. estau engrand ale-  
granssa. et estaria en maior. ab un pauc deseguranssa.

Ia non creirai qui que mo iur. 25 que uis non iesca  
de razim. et hom per amor no meillur. canç un peiurar  
non auzim. qieuail lomaïs per la meillor. empero si  
nai doptanssa. 30 qieu nom naus uanar de paor. de so  
don ai mesperanssa.

Greu er ia *que* fols desnatur. et a folleiar non relin.  
e folla *que* nois desmesur. 35 o mals albres de mal noirim.  
de mala branca \*mala flor. e fruitz de mala pesansa. c. 34 B  
reuert amal outral peor. lai on iois non a sobranssa. 40

Delamistat destrain atur. falsa del lignatge caim.  
*que* met los sieus a mal ahur. car non tem anta ni blastim.  
los trai damar ab sa doussor. 45 met lofol en tal erranssa.  
*que* non remanria ab lor. quil donaua tota franssa.

### 81. Marcabruns

Pois linuerns dogan es anatz. el douz temps floritz es  
vengutz. de moutas guisas pels plaissatz. aug lo  
refrim dauzels menutz. doncs li prat eil uergier espes. 5  
mant si fait ab ioi esbaudir. per quem sui de chant en-  
tremes.

Totz lo segles es encombratz. per un albre qei es  
nascutz. autz e grans. 10 brancutz e foillatz. et a me-  
rauilla cregutz. et a si tot lo mon perpres. *que* uas  
neguna part nom uir. non ueia dels rams dos o tres. 15

Empero aissi es leuatz. e uas totas partz expandutz.  
*que* lai doutrals portz es passatz. en franssa et en peitau  
uengutz. qieu sai qel es en tal defes. 20 e dic uer segon  
mon albir. qen terra sa uerdors perpres.

Et perso ses enrahigatz. car greu sera mais abatutz.  
*que* la razitz es maluestatz. 25 per per *que* iouens es con-  
fondutz. e tornatz en tal contrapes. per celz qel degran  
mantener. *que* tant non cridon cus lades.

Merauill me de poestatz. 30 on a tans ioues e canutz.  
comtes e reis et amiratz. e princes al albre pendutz. mas  
lo latz es escarsetatz. *que* lor fai lo col flaquezir. 35 cus  
non esperetz iaïs mogues.

\*Iouens fo ia bautz apellatz. mas aras es si recresutz. c. 31 C  
*que* iamaïs non er tant honratz. per *que* iois li sia ren-  
dutz. 40 cauoleza la si conques. canc de pois non poc  
crebir. pos parti de lui dreitz ni fes.

Lones temps a que no fo donars. sai entrels baros mentaugutz. 45 faiditz es e loing issillatz. en lai on el es remasutz. marcabrus li manda salutz. e noil calia tant fugir. *que* iamaïs no sai sera pres. 50

Nom puosc sofrir qalz moilleratz. non diga lor forfaitz saubutz. non sai la cals auctoritatz. lor mostra com los apel druz. semblan fant del ase cortes. 55 cab son seignor cuidet burdir. car lo uic trepar ab sos ches.

E daitals sent enrazigatz. los fols els sauis deceubutz. *per* los acropitz penchenatz. 60 *que* tot iorn demandon salutz. e demandon aco *per* ces. canc nuillis francs hom non dec sofrir. caitals gastaus fumos tengues.

## 82. Marcabrun

Soudadier *per* cui es iouens. mantengutz eiois eissamens. Sentendetz los mals argumens. de las falsas putans ardens. en putan qui se fia. 5 es hom trahitz. lo fols qan cuiailria. es escarnitz.

Salamos ditz et es garens. cal prim es doussa cum pimens. 10 mal al partir es plus cozens. amara cruzels cum serpens. tant sap de tricharia. la pechairitz. *que* cel qab lieis se lia. 15 senpart marritz.

De gornilla porta semblan. qes serps detras leos denan. bous en miei luoc quil fai trian. de caual bai edaurifan. 20 cel qui de peis la bestia. non es faillitz. de so \**que* entendia. dela trahiritz.

Putans sembra leon daitan. 25 fers es dorguoill al comenssan. mas puous qand na fait son talan. tro que son mil nois preza un gan. car souens putaria. put la meltritz. 30 cum fai *per* bocharia. carnils poiritz (1).

(1) Nel fine di questa c. (34 D) fu lasciato vuoto uno spazio forse per la biografia di Raembaut d'Aurenga, che poi non fu scritta.



## \* 83. Raembautz daurenga

c. 35 A

A ls drutz crus cozens lausengiers. enueios uilans mal  
 parliers. dirai un uers. que mal penssat. qe ia  
 dals non aulant parlat. 5 cab pauc lo cors no mesclata.  
 per so qieu ai uist e proat. de lor maluaza barata.

E dirai uos de lor mestiers. si cum cel qui nes costu-  
 miers 10 dauzir e de sofrir lor glat. sim pesa mas nom  
 ai laissat. qieu de mal dir nols combata. e ia del plus  
 nom sapchon grat. car mos cors totz no los mata. 15

Lausengador fan encombriers. als cortes et als drei-  
 turiers. e cellas qui ant cor ausat. e qees per aquel eis  
 mercat. lautre cobre et aplata. 20 son uergoignos dauol  
 barat. aissi son de fer esclata.

Perque i faill totz caualliers. qels cre cus non es pla-  
 zentiers. mas perqen traia mieills son at. 25 quil penson  
 ist malaurat. mas dals non ual una rata. de qeil faras  
 sa uoluntat. eil ditz lausenga el grata.

Dautres ni a que uan estiers. 30 cais qes cortes et  
 ufaniers. que per outra cuamen fat. cuia auer mieills  
 gazaignat. cel que plus a lenga lata. en dir de partir  
 lamistat. 35 de cels en cui iois saplata.

Qels plus pros els plus galaubiers. vei de lausengas  
 plazentiers. e pesam dome caia amat. mas ies qui qen  
 crit nin glata. 40 non amon tuich cill qant baisat. so  
 sap mi donz na lobata.

Tals cui esser cortes entiers. qes uilans dels catre la-  
 dries. et al cor dins mal enseignat. 45 plus que feutres  
 sembra \*cendat. ni durs euers bon escarlata. non sabon  
 mas que uant torbat. don qees cois pot galafata.

c. 35 B

Puois noil aus mos durs desiriers. 50 dir tant tem qel  
 dans fos doblers. maudirai los en luoc dirat. e dieus  
 qi ama ueritat. los maudiga els abata. sai e puois lai  
 on er iutgat. 55 on recebrem la liurata.

Alegrat monges grans parliers. daquest uers imple  
 tes panier. e portan tot ton col cargat. an giraut de

cui ai pechat. 60 a perpignan part laucata. e dil per  
 qe maia comprat. qieu chanti per qe sembata.

Lausengiers qui ant ioi baissat. los crem fuocs tron  
 en la sabata. 65

#### 84. Raembautz daurenga

**B**raiz chaus ecritz. aug dels auzels pels plaissaditz. oc  
 mas nols deum nils desteing. cun ram meseing. lai  
 on dols mespren qien sofier. 5

Sim fos grazitz. mos chantars ni ben aculitz. per  
 cella que ma en desdeing. daitan mi feing. qen mains  
 bons luocs fora enbrugitz. 10 mais que non er.

Tristz e marritz. es mos chantars aissi fenitz. per  
 tozttemps mais tro qelam deing. per son manteing. 15  
 era mes bos er es delitz. mas nol sofier.

Lois mes cubitz. vn pauc mas tost mi fon faillitz.  
 sanc mi uole er enai desdeing. 20 car non esteing. cab  
 precz ni merces ni destrics. re noi conqier.

Mos cors me ditz. per qe soi perliei enuilitz. 25 car  
 sap que nuill altra non deing. per som nestreing. morrai  
 car mos cors es faillitz. que ies non qier.

c. 35 c

Cum sui trahitz. 30 bona dompna ab talan uoutitz.  
 ab cor dur anuillals non deing. mesclat ab geing. uol-  
 retz que torn flacs endurzitz. o que demer. 35

Trop sui arditz. dompna mos sens es aburzitz. ma  
 faitz dir fols motz qieu non deing. contra mi reing. tant  
 sui fors de mon sen issitz. 40 non sent qim fer.

Moũt es petitz. dompnal tortz qieu uos ai seruitz.  
 per que uos mauetz endesdeing. faz nesdeueing. 45 pen-  
 dutz fos aut per la ceruitz. qui a moiller.

Humils ses geing. dompnal uostre sers faill faillen.  
 merce uos qer. 50

## 85. Raebm autz daurenga .

Pois tals sabers mi sortz em creis. que trobar sai *et* ieu  
o dic. mal estara si non pareis. que qand hom ditz  
ab la lenga. so que ben en pes non tenga. 5 non pot  
auer sordeior dec. qan ditz so que nois couenga.

Er ai gaug qand sebram dels freis. e remanon sol  
li abric. e li auzellet en lors leis. 10 chascus de cantar  
no sen tric. que salegre en sa lenga. pel nouel temps  
qeil souenga. e dels albres qeron tuich sec. lo fuoills  
pelz branquills sarenga. 15

E qui anc iorn damar si feis. eras nois taing si  
desrazic. mas *per* lo gai temps *que* pareis. deu qecs  
auer son cor plus ric. e qui non sap ab la lenga. 20 dir  
so qeis couen aprenga. caissi ab nouel ioi sesplec. cossi  
uol pretz qeis captenga.

Estat ai fis amics adreis. duna qem enganet ab tric. 25  
e car anc samors mi destreis. totz temps naurai mon cor  
enic. *per*qieu non uuoill ab la lenga. dir que \*samors c. 33 D  
mi destrenga. *per* cus autres ab lieis sabrec. 30 et en  
catz so qez el prenga.

Ab lieis remaignal malaueis el engans *et* ab son amic.  
*que* tals ma a sos ops conqeis. don ia non creirai fals  
prezie. 35 anz uuoill com mi taill la lenga. sien ia de  
lieis crei lausenga. ni de samor mi dechasec. sien sabia  
*perdre* aurenga.

Bem taing qieu sia fis vas leis. 40 canc mais tant en  
autra non crie. e nostre seigner el mezeis. a pauc del  
far non i faillic. capenas saup ab la lenga. dire aitals  
cois couenga. 45 la grans beutatz qen lieis parec. nois  
taing cautra si enprenga.

Dompna nom cal far lonc plaideis. *que* de mi podetz  
far mendic. o plus ric qe anc non fo reis. 50 del tot sui  
en nostre chastic. sol qem digatz ab la lenga. cossi

uoletz qem captenga. qencor ai qen aissi mestec. e *que*  
ia dautra nom fenga. 55

Dompna nous qier ab la lenga. mas qen baissan uos  
estrenga. en tal luoc on ab uos mazel. e *que* dinz mos  
bratz uos senga.

## 86. Raembautz daurenga

**A**mors cum er que farai. morrai fres ioues e sans.  
en aissi dinz uostras mans. hoc morir sim pliu *per*  
uos. ades mi pliu pauc mes pros. 5 e totz temps tant  
*cum* ieu uiua. cum *que* men an mi pliurai.

Perqieu fatz auol essai. puis aissi uos sui amans.  
qem ferratz sieu fos trafans. 10 felz e mals *et* orgoillos.  
for ieu plus auenturos. hoc som par car metz esquiua. *per*  
qieu uas uos franc cor ai.

Ades mi datz plus desmai. 15 on mieills sui uas uos  
certans. e fatz hi ben que uilans. car *per* mal sui amoros.  
c. 36 A mas non sai esser \*antos. vas uos cades recalua. 20 mos  
leus cors on pieitz men uai.

Mas uos auetz don morrai. amors lus de barrabans.  
qels uostres faitz soterrans. que ia mal *per* qieu uiu blos. 25  
non faitz mais als plus iros. mas uas aqels etz ombrua.  
cauetz en poder ses plai.

Perqieu sim pesa dirai. amors tant ues uos de cans. 30  
cades escondic certans. de uos canc mala sai fos. en  
auentura mest nos. tement dir cals qanz o pliua. so  
qeus confon eus dechai. 35

Mas ieu o dic e sim brai. ni men desment hom uilans.  
venga armatz en us plans. e sia orbs e golos. sieu non  
nuoill esser ioios. 40 vengutz qis uol so escriua. sol uers  
non fos sim nesglai.

Mas non es de mar en sai. ni lai on es flums iordans.  
surrazins ni crestians. 45 qieu non uenques tres o dos. e

sieu dic qe enoios. ma grans dolors men abriua. qem  
fai uerdir que nom plai.

E sien en fauc semblan gai. 50 nim depeing coindes  
e uans. si tot mai bos hermitans. estat *et* ancar ploros.  
sui bos hom religios. e serai *per* gen geliua. 55 totz  
temps sil cor no men trai.

E ma chanssons si nom fos. alqes ues amor esquina.  
tengra uas rodes a uos. comtes sa nominatiua. 60 pros  
e bella ab cor uerai.

### 87. Raembautz daurenga

**E**ntre gel e uent e fanc. e neu e gibre e tempesta. el  
brau pensier qem tormenta. de ma bella dompna  
genta. mant mes mon cor en pantais. 5 car uane dreich  
et ill biais. cen uetz sui lo iorn tristz e gais.

E ges dos deniers non complac. l'iuern \*anz mo  
tenc a festa. ves qai uolontat dolenta. 10 car de mi donz  
la plus genta. pois saup qen trop amar nos trais. cel  
amors qem sol tener gais. oill plaira *que* maia o qem lais.

Dompna ab cor cortes e franc. 15 ar mes poiat en la  
testa. que sapcha qens na talenta. ai doussa res cara  
e genta. *per* dien nois fraigna nostre iais. mas remembre  
nos del doutz bais. 20 et aloiariei si en dic mais.

Qe sempren tornon luoill blanc. el cors qest esglai  
mi presta. faill tro *com* la caram uenta. qand mi souen  
dompna genta. 25 cum era nostre iois uerai. tro lau-  
sengiers crois e sauais. nos loigneront ab lor fals brais.

Lausengier ren nouos tanc. qien no sui daqella ge-  
sta. 30 sanc fui ues amors gauzenta. e nom taing mais  
amor genta. *que* samaua cel *que* retrais. so don nais  
en cest segle esglais. noil faria e noi ni fais. 35

Qe sim sal dieus nomac anc. que mon cor mo amo-  
nesta. sor cosina ni parenta. samar uole de guisa genta.

c. 36 v



canc de mi si gar des nis tais. 40 qien ualria als tures  
part roais. damar sieu lor nera e nais.

E dompna car tant mestanc. qieu nous uei *per* als  
non resta. mas tem caisson nespauenta. 45 ca uos fos  
dans dompna genta. mas mandatz mi *per* plan essais.  
*per* tal cobrir sol sapchal cais. qiem nirai lai de grans  
eslais.

Qieu en pert la calor el sanc. 50 tal talent ai qem  
desuesta. cab uos fos ses uestimenta. aissi cum etz la  
plus genta. *que* tant grans uolontatz men nais. qez en  
e. 35 c un iorn tant ben nom pais. 55 *per* tot so \* que dun mes  
engrais.

Dompna renouel nostre iais. sius platz car si bem  
fauc gais. ai mains cors dolors pantalais.

Ioglar uos auetz pro mais. 60 et ieu plan e sospir  
et ais.

## 88. Raembautz daurenga

Aissi mou. un sonet nou. on ferm elatz. chansson  
A. leu. pos uers clus greu. 5 fan sorz dels faz. qer  
er uist. pos tant mesqist. cum sui senatz. si cum sol 10  
fora mos cors uesatz. mas chamiar lai pens. qel souol.

Tot mes nou. qan uei sim mou. 15 fina amistatz.  
far puose greu. vas *que* dic leu. mas uolontatz. tant  
ai quist. 20 car ai ben uist. cum parra gratz. cab mo  
uol. for ieu fort aut poiatz. anger es mos gratz. 25 lai  
on sol.

Tant ai prim. mon cor qand rim. qels ad iratz.  
tem de loing. 30 mas de pres poing. cum fos amatz.  
*per* cel ioi. don fals ni croi. non ant solatz. 35 trop  
derrenc. car dic qieu lam. qassatz. fai sim sofre qieu  
lam. nil uol. 40

Amors rim. cois uuoilla prim. pos mes delatz. en  
*que* poing. cab colp de loing. 45 senpres nafratz. tot

mescroï. qan dautre ioi. sol me tocatz. si nous uene 50  
amors mala fui natz. que puosca amar. e meins ric renc.

Ges un ou. non pretz qan plou. 55 sim sui moil-  
latz. freig ni neu. tant ai es greu. del ioi qem platz.  
mas *per* crist. 60 pos mi fai trist. cant pes iratz. corai  
fol. caram sol ses solatz. aissi torn mon bon pens. 65  
en dol.

Eram pleu. qem fara seu. trincha ses datz. e sin  
breu. 70 vei chaser neu. anz es estatz. tant ai trist.  
mon cor *per* crist. totz sui canniatz. 75 \* qerai dol et c. 36 D  
erai gaug. er auiaz. veus men saui e ueus. men fol.

Qand nos uim. 80 senpres al cim. mos cors ausatz.  
puois dals soing. non ac nis ioing. vas autre latz. 85  
*per* que soi. cal res menoi. trop lam non fatz. lai la  
tenc. cant al cor platz. 90 canc pos la uie. dals non  
souenc.

Sus daut cim. fui qand nos uim. ios dauallatz. 95  
si nois ioing. so dond ai soing. mas sui datz. a lui  
non noi. amors *per* soi 100 della penssatz. nous souenc.  
anc de lai mas mi datz. la mort car uezetz. qem so-  
stenc. 105

Trop mi tenc. qen lai non sui anatz. saber damor  
sanc len souenc.

Nom souenc. anc del so sapchatz. 110 mas una uetz  
qel ui el tenc.

## 89. Raembautz daurenga

**E**r mer tal un uers a faire. *que* ia nom feira fraitura.  
Ecar es enues mi escura. cill qem fai mal *per* ben  
traire. a dolen. 5 faillimen. fui qem uen. ben aic  
doncs lai pauc de sen. sieu anc fui ues lieis bauzaire.

Seigner dieus cum aus retraire. 10 tant gran ma de-  
saentura. mos dols non ac anc mesura. qem trastornal  
cor en caire. si espen. aspramen. 15 mon talen. ira  
em mon marrimen. qand ieun enig far de ioi fraire.

En ploran serai chantaire. puous nuills gangz nom  
asegura. 20 car mos bos respieitz peiura. qera mos chan-  
tars qer laire. fol tormen. per paruen. vauc seguen. 25  
sals non ai mas marrimen. e dol e dolor e braire.

c. 67 A

Desactrues nasqiei de maire. puous totz \*mals mi  
apeiura. ben es fols qui mal magura. 30 pieitz non poc  
auer pechaire. neis qim pen. aut al uen. apresen.  
cel tenrai per ben uolen. 35 cams los huoills men uolra  
traire.

Dolsa dompna de bon aire. nom gitetz tant a noneura.  
ves que tot auetz dreitura. sab uostre cors nom nesclaire. 40  
don aten. chausimen. sius er gen. si non faitz mi pe-  
neden. issir fors de mon repaire. 45

Que per larma de mon paire. sil uostre gens cors  
sadura. nom tenra murs ni clausura. qieu non iesca de  
mon aire. mantenen. 50 ves tal gen. don fort len. mi  
ueiran mais miei paren. mas uos nono presatz gaire.

Dompna cel qui es iutgaire 55 perdonet gran forfai-  
tura. a cel so ditz lescriptura. qe era traicher elaire.  
eissamen. en son sen. 60 qui non men. e non per-  
dona corren. ia noil er dreitz pardonaire.

Per uos am dompna ab coruaire. las autras tant col  
mons dura. 65 car son en uostra figura. que per als non  
sui amaire. neis la gen. pauc ualen. mal uolen. 70 e  
cels geus uezon souen. mas non lor naus far ueiaire.

## 90. Raembautz daurenga

**A**r non sui ies mals *et* astrucs. anz sui ben malastrucs  
per dreig. e puous malastres ma eleig. farai uers  
malastruc adreig. que malastrugamen pesseig. 5

Que per totz temps sui malastrucs. per un gran ma-  
lastre gem ue. e qui per malastruc nom te. dieu prec  
de malastre lestre. que mil malastruc serion ple. 10 del  
mal \*astre qieu ai en me.

c. 68 A

Dompna *per* uos sui malastrucs. que *per* malastrem  
uoletz mal. e fich ben malastruc iornal. canc nuils ma-  
lastrucs nol fetz tal. 15 malastruc trop manatz engal. *per*  
*que* del malastre nom cal.

Er auiaz cum sui malastrucs. qand cuich mon ma-  
lastre mouer. eu sui plus malastrucs en uer. 20 cab  
malastrem laissiei cazer. e plus un malastruc qrer. don  
aurei malastruc esper.

Sieu atrobes dos malastrucs. qanesson malastre qe-  
ren. 25 aneram malastrugamen. cadoncs for ieu ma-  
lastrucs gen. mas non trob malastruc ualen. qab me  
de malastreis presen.

Eu sui aitant fort malastrucs 30 que de malastre port  
la flor. et ai de malastre lonor. leuet malastruc de sei-  
gnor. cum chantes malastre ab plor. daqest malastruc  
amador. 35

Tu iest malastrucs de seignor. et ieu soi malastrucs  
damor.

## 91. Raembautz daurenga

**A**b nou cor *et* ab nou talen. ab nou saber *et* ab nou  
sen. et ab bon nou captenemen. vuoil un bon nou  
uers commenssar. e qui mos bons nous motz enten. 5  
ben er plus nous e son iouen. qus uieills en deu ré-  
nouellar.

Qien renouvel mon ardimen. qai nouel ab nou pes-  
samen. franc de nouel ab ferm paruen. 10 e chante el  
nouel temps clar. qel nouels fruitz nais e dissen. el  
nouels critz en eis sempren. eill auzeill intron en amar.

Dompna que mi faitz alegar. 15 eus am \* plus com c. 37 c  
non sap pensar. tant ben cum ieus am ni comtar. qieu  
am la gensor ses conten. si dieus man e noi met cuidar.  
cad ops damar lam saup triar. 20 amors qan nos aiostet gen.

Damor mi dei ieu ben lauзар. mieills cad amor gui-  
zardonar. non puos qamors mi ten si car. que dat ma

*per* son chausimen. 25    mais camors non pot entosar.    a  
sos ops amors ni donar.    ad outra dompna ab cors rizen.

Rire dei ieu sim fatz souen.    quel cors mi ri neis en  
dormen. 30    e mi donz ri tant dousamen.    que de negun  
ris non a par.    e *sim* ten sos ris plus gauzen.    que *sim*  
rizion catre cen.    angel quem deurion gaug far. 35

Gaug ai ieu tal don mil dolen.    seriont del mieu gaug  
manen.    e del mieu gaug tuich miei paren.    viurion ab  
gaug ses maniar.    qui uol gaug ab me lan que ren. 40  
qieu ai tot gaug entieiramen.    de mi donz que bèn lom  
pot dar.

Dompna dals non ai a parlar.    mas de uos dompna  
*que* baisar.    vos cuig dompna qand aug nomnar. 45    vos  
dompna *que* ses uestimen.    e mon cor dompna uos esgar.  
cades mius ueig inz dompna estar.    vostre bel nou cors  
couinen.

De mon nou uers uuoill totz pregar. 50    *quel* manon  
de nouel chanter.    a lieis cam senes talan uar.    dieus  
mabais *et* amors sien men.    cautre ris mi semblon plorar.  
*sim* ten ferm en gaug ses laisser. 55    mi donz cautre drut  
non cossen.

Ia dieus mais dompna nom presen.    sol gart ma  
dompna e mon ioglar.

Dieus gart ma dompna e mon ioglar.    e ia mais dompna  
nom presen. 60

## 92. Raembautz daurenga

**A** mon uers dirai chansso.    ab leus motz *et* ab leu so.  
*et* en rima uil eplana.    puous aissi son encolpatz.  
qan fatz auols motz als fatz. 5    e dirai so qen cossir.    qui  
quem nam mais om nazir.

Damar tornon entensso.    cill on anc amors non fo.  
plus qen mi obra uilana. 10    e ditz qees ien teing los datz.  
ensai mais que nuills hom natz.    *per*quem platz adeuezir.  
daco qieu amoutz naug dir.



E si torn enochaio. 15 cel dig qem fai plus fello. no-  
motengatz ad ufana. car per trops es autreiatz. calz  
mais aug dir e nom platz. que dompna se uol aucir. 20  
*que* ric home deigna auzir.

Qecs a dreig que serazo. mas uers uenz qui bel despo.  
et ieu dic paraula sana. *que* mieills deu esser amatz. 25  
rics hom frances *et* enseignatz. quil pot pro ebel chausir.  
*per* dompna qaus precs soffrir.

Mas dompna cama alairo. ab semblan de tracio. 30  
non deu ies esser autana. mas enbas luoc se solatz. si  
*que* sia commadatz. epei puosca endeuenir. lanuoich el  
iorn. ses delir. 35

Anc dompna qui qen sermo. per nuill ric home non  
fo. ni tornet depretz sotana. et ieu sai *et* es uertatz.  
de pros caualliers priuatz. 40 vistz a tals dompnas delir.  
com sen segra sepeillir.

E dirai en mais ieu no. ara enaqesta sazo. mas si  
negus hom si uana. 45 cab me sencontrast iratz. adones  
mauziretz uiatz. tals motz *per* me ses mentir. com non  
poiria cobrir.

Dieus retenc lo cel eltro. 50 a sos ops ses compaigno.  
et es paraulla certana. cami \* donz laisset enpatz. ca sei-  
gnoriu uas totz latz. *quel* mons totz li deu servir. 55 e  
sos uolers obezir.

La demort ni depreiso. nom gart dieus ni gaug nom  
do. si mindoz qem te sescana. noual pro mais cautra  
assatz. 60 segon *qieu* cre esapchatz. que totz hom *que*  
la remir. senten en lieis alpartir.

Dompna ieu uos dei grazir. so qien sai ben far edir. 65  
Esim datz ab lone desir. lo bem qem degratz offrir.

### 93. Raembautz daurenga

**B**en seschai qen bona cort. chan qui chanter sap. et  
Bien atendrai mon gap. don mi tenrai plus perlort.  
car sabran li sec eil sort. 5 *qieu* naurai pretz qui qen gap.  
dels uint *que* serem el trap.

Bon lendeman del beort. leuarai el cap. la gran  
corona de drap. 10 anmita ab lonas cort. equi lapell  
dreich bort. lau *que* la lenga larap. que mais fols motz  
noill escap.

Aissi ai bastit engaug. 15 mon cor non efresc. cades  
sort esaillet etresc. si qapenas ueig ni aug. e sapchal  
donz detalaug. qieu non sui cel que paresc. 20 qen autre  
sen mentrebesc.

E quis uol corn crit eflaug. damor pos ieu crese.  
sobre totz cals qen fol pesc. qieu am des luc tro ad aug. 25  
la gensor emen pelaug. tot hom cautra per fadesc. gau  
leu ab lieis enparese.

Per midonz ai cor estolt. et humil e baut. 30 car  
salieis non fos dazaut. ieu mestera en luoc dun uout. que  
dals non pensera mout. mas maniera eten\*gram chant.  
et agra nom raembaut. 35

E qui uol apenre escont. damar ben *eu* saut. eu saill  
plus que nuills hom aut. el ianglos saill *per*so molt. sol  
*que* sapil esacolt. 40 cuig ab lausengier despaut. dir so  
don ma dompna faut.

Ma chanssos non uuoill *que* saut. mas *per* celz de cui  
mazaut. *per* enseignamen mazaut. 45 demoutz *qem* fant  
delur chant.

Ioglars *per* qem desazaut. ma dompna euos mifatz  
baut.

#### 94. Raembautz daurenga

**N**on chant *per* auzel ni *per* flor. ni *per* neu ni *per*  
ngelada. ni neis *per* freich ni *per* calor. ni *per* re-  
uerdir de prada. ni *per* nuill autre esbaudimen. 5 non  
chan ni non fui chanteire. mas *per* mi donz en cui menten.  
car es del mon la bellaire.

Ar sui partitz de la peior. canc fos uista ni tro-  
bada. 10 et am del mon la bellazor. dompna ela plus

prezada. e farai ho al mieu uinen. que dal res non sui  
amaire. car ieu cre quill a bon talen. 15 ves mi segon  
mon ueiaire.

Ben aurai dompna grand honor. si ia de uos mes  
iutgada. honranssa que sotz cobertor. vos tenga nuda  
embrassada. 20 car uos ualetz las meillors cen. qieu non  
sui sobregabaire. sol del pretz ai mon cor gauzen. plus  
que sera emperaire.

De mi donz fatz dompna e seignor. 25 cals que siai  
destinada. car ieu begui de la amor. que iaus deia amar  
celada. ab tristan qan lail det yseus gen. la bella non  
saup als faire. 30 et ieu am per aital couen. mi donz  
don non pose estraire.

\*Sobre totz aurai gran ualor. saitals camisa mes dada. c. 38 c  
cum yseus det a lamador. 35 que mais non era portada.  
tristan mout presetz gent presen. daital sui eu enqui-  
staire. sil me dona cill cui menten. nous port enueia  
bels fraire. 40

Veiatz dompna cum dieus acort. dompna que damar  
sagrada. giseutz estot en gran paor. puous fon breumens  
conseillada. quil fetz a son marit crezen. 45 canc hom  
que nasques de maire. non toques en lieis mantenen.  
atrestal podetz uos faire.

Carestia esgauzimen. maporta daicel repaire. 50 on  
es mi donz qem ten gauzen. plus qieu eis non sai retraire.

## 95. Raembautz daurenga

Un uers farai de tal mena. on uuoill que mos cors pa-  
resca. mas tant ai rica entendenssa. per que nestauc  
en bistenassa. que non pusesca complir mon gaug. 5 tant  
tem can sol iorn non uiua. tant es mos desirs faitz lens.

Inz e mon cor si semena. us volers e cuig qem cresca.  
dun ioi qem met tal crezensa. 10 que dals non ai soui-

nenssa. ni res qez agues nom fai gaug. anz lais e mos cors esquiuu. autre ioi que de me no sens.

Ren non sai que taut gran pena. 15 qinz el cor mi nais em tresca. non trais hom ses penedenssa. cum ieu qen bella paruenssa. non ai tort dones *per que* nai gaug. car us uolers men abriuua. 20 qem diz qez en outra non poing.

c. 38 v Ben ma nafrat en tal uena. est amors qeram uen fresca. don nuills metges \*de proenssa. na dius nom pot far valensa. 25 ni meizina qem fassa gaug. ni ia non cre qem escriuua. lo mal qinz el cor me sescoing.

Camors ma mes tal cadena. plus douz mes que mels ni bresca. 30 qand mos pensars mi comenssa. pois pens que desirs men uenssa. veus *per* que torn en plor mon gaug. e uauc cum fai res pensiua. car non aus mostrar mon besoiing. 35

Ben ai ma uolontat plena. daital sen que sen trebesca. e cuig que maia tenensa. car nuills hom mais *per* pli-uenssa. no men poiria faire gaug. 40 dompna *sim* fozsetz aiziua. tost saubra sen fol men peroing.

Mas ill non sap cal estrena. ma dada ni cum madesca. car tant sos pretz sobregenssa. 45 quill non cre qieu *per* temenssa. auses ies de lieis auer gaug. car es tant nominatiua. tem si lo dic que men uergoiing.

Cus bos grans talans afrena. 50 mon cor car ses aiga pesca. pois non li puose apresenssa. dir dieus len don conoissenssa. a lieis tal cami torn en gaug. qest uers farai qem caliuua. 55 dir lai on ab lieis pretz sa ioing.

Rics sui si lenten ena gaug. mas ieu non sai *per* qem uiua. sil conois e pois non o soing.

Non deig entendre mal mon gaug. 60 qel bos espers uol que uiua. el mals merma don non ai soing.

## (1) ARNAUTZ DANIELS

c. 39 A

si fo daqella encontrada don fo arnautz de maruoill del  
euescat depeiregos dun chastel que a nom ribairac. efo  
gentils hom. et amparet ben letras. e deleitet se entrobar  
et encaras rimas. per que las soas chanssos non son  
leus ad entendre ni ad aprendre. et amet una auta dompna  
degascoigna moiller den Guillem de bouuila. mas  
non fo crezut que anc la dompna li fezes plazer en dreich  
damor. perque el ditz en una cansson. eu sui arnautz  
qamas laura ecatz la lebre ab lo bou enadi contra su-  
berna.

## 96. Arnautz daniels

**D**outz (2) brais e critz. lais ecantars euoutas. aug  
dels auzels gen lur latins fant pree. qecs ab sa par  
atressi cum nos fam. ab aicellas encui nos entendem. 5  
e doncas ieu gen la gensor *entendi*. dei far chansson  
sobre totz detalobra. *que* noi aia fals mot ni rima  
estrampa.

Non fui marritz. ni non presi destoutas. 10 al prim  
gintriei el chastel dinz los dees. lai on estai mi donz  
don ai gran fam. canc non lac tal lo nebotz sain guil-  
lem. mil uez lo iorn enbadaill em nestendi. per la  
gensor *que* totas autras sobra. 15 tant cant ual mais fis  
gaugz quira niranpa.

(1) Il D. Pakscher (v. l'Avvertenza preliminare) condusse l'edizione del Canzoniere fino al n.º 95.

(2) L'iniziale D è minuita, secondo l'indicazione che si legge a piè di pagina: «I. maistro cum capa crespā».



c. 39 B Ben fui auzitz. emas paraulas coutas. \* per so car  
ies al chausir non fui pees. anz amei mais prendre fin  
aur *que* ram. 20 lo iorn qez ieu emidonz nos baisem.  
gem fetz escut deson bel mantel indi. *que* lausengier  
fals lenga decolobra. non o uisson don trop mals motz  
escampa.

Dieus lo grazitz 25. per cui foron assoutas. las  
faillidas que fetz longis lo ceecs. uoil la sil platz qieu e  
midonz iassam. en la chambra on amdui nos mandem.  
qieu autre ioi non desir ni atendi. 30 mais que baissan  
tenen son cors descobra. el remire contral lum de la  
lampa.

Fols deschausitz. ab las lengas esmoutas. non bla-  
smieu ies qel seignor dels galecs. 35 feiron faillir et es  
dreitz so blasmam. que son cosin pres romieu so sabem.  
lo pro conte richart per qieu entendi. que tart faral  
reis ferrans de pretz cobra. si mantenem nol solu enol  
escampa. 40

Eu lagra uist mas estiei per tal obra. cal coronar  
fui delbon rei destampa.

## 97. Arnautz daniels

L an can son passat li giure. e noi reman puoi ni  
Leomba. et el uerdier la flors trembla. sus en  
lentrexim on poma. la flors elichan eil clier quill. 5  
ab la sazon doussa ecoigna. menseignon cab ioi mapoi-  
gna. sai atemps delintran dabril.

Ben greu troboni ioi desliure. ca tantas partz uolu  
etomba. 10 fals amors que no sasembla. lai on leiau-  
tatz asoma. qieu non trob ies doas en mil. ses falsa  
paraulla loigna. e puous catrauers non poigna. 15 e  
non torne sa cartat uil.

c. 39 c Tuich liplus som enuant hyure. ses muiol eses re-  
tomba. cui ill gignoset celem\*bla. la crin qeil pend  
ala coma. 20 e plus pres libruit delauzil. on plus

gentet sen desloigna. el fols cre mieills duna monga.  
car a simple cor e gentil.

Ses fals amor cuidiei uiure. <sup>25</sup> mas ben uei cun dat  
mi plomba. qand ieu mieills uei quil mo embla. car  
tuich li legat de roma. non son ies de sen tant sotil.  
*que* na deuisa messoigna. <sup>30</sup> *que* tant soaument caloigna.  
men posca falsar un fil.

Qui amor sec *per* tal liure. cogul tenga *per* colomba.  
sil lo ditz ni uer li sembla. <sup>35</sup> fasail plan del puoi de doma.  
qand el *plus* prop es tant sapil. si col prouerbis sacoi-  
gna. sil trai luoill sol puous loil ongna. sofra esega  
ab cor humil. <sup>40</sup>

Ben conosc ses art descriure. *que* es plan o *que* es  
comba. qieu sai drut *que* si assembla. don blasma lei  
sel col groma. qieu nai ia *per*dut ric cortil. <sup>45</sup> car  
non uuoill gabs ab uergoigna. ni blasme ab honor loi-  
gna. *per* qieu loing son seignoril.

Bertran non cre desai lonil. mais tant defin ioi  
mapoigna. <sup>50</sup> tro lai on lo soleils plouil.

## 98. Arnautz daniels

**L**o ferm uoler qel cor mintra. non pot mais bees  
lies escondre (1) ni ongla. de lausengier qui pert *per*  
mal dir sarma. ecar nols aus batr am ram ni ab uerga.  
suals a frau lai on non aurai oncle. <sup>5</sup> iauzirai ioi en  
nergier o dinz cambra.

Qan mi souen dela cambra. on a mon dan sai que  
nuills hom non intra. anz me son tuich plus que fraire  
ni oncle. \* non ai membre non fremisca ni ongla. <sup>10</sup>  
aissi cum fai lenfas denant la uerga. tal paor ai qe il  
sia trop delarma.

Del cers li fos non delarma. mas cossentis ma celat  
dinz sa cambra. que plus mi nafra cor que colps de

c. 39 D

(1) Nel cod. c'è il punto dopo *escondre*, come se il verso finisse lì.

uerga. 15 car lo sieus sers lai on ill es non intra. totz  
temps serai ab lieis cum carns & on gla. enon creirai  
chastic damie ni doncle.

Anc la seror demon oncle. non amei tant ni plus  
per aqest arma. 20 caitant uezis cum es lo detz delongla.  
salieis plagues uolgresser desa chambra. demi pot far  
lamors qinz el cor mintra. mieills a son uol com fortz  
de freuol uerga.

Pois flori la seca uerga. 25 ni denadam mogron ne-  
bot ni oncle. tant fina amors cum cella qel cor mintra.  
non caig qanc fos encors ni es en arma. cal estet fors  
enplaza o dinz chambra. mos cors nois part delieis tant  
cum ten longla. 30

Caissi senpren esenongla. mos cors el sieu cum les-  
corssa en la uerga. qill mes de ioi tors epalaitz echam-  
bra. enonam tant fraire paren ni oncle. qen paradis  
naura doble ioi marma. 35 si ia nuills hom per ben amar  
pert sarma.

Arnautz tramet sa chansson doncle e dongla. a grat  
de lieis que de sa uerga larma. son desirar cui pretz en  
chambra intra.

## 99. Arnautz daniels

e. 40 A Sim fos amors de ioi donar tant larga. cum ieu uas  
S lieis dauver fin cor-efranc. ja per gran ben nom calgra  
far embarc. qeram tan aut qel pes mi poia em tomba.  
mas qand malbir cum \*es depretz al som. 5 mout men  
am mais car anc lausiei uoler. caras sai ieu que mos cors  
emos sens. mi farant far lor grat richa conquesta.

Pero sieu fatz lonc esper nomenbarga. qentant rie  
luoc me sui mes emestanc. 10 cab sos bels digz mi tenra  
de ioi lare. esegrai tant qom mi port ala tomba. qieu  
non sui ies cel que lais aur per plom. epois enlieis nois  
taing com ren esmer. tant liserai fis & obediens. 15 tro  
de samor sil platz baisan menuesta.

Us bons respieitz mi reuen em descarga.      dun doutz  
desir don mi dolon li flanc.      car enpatz prenc lafan el  
sofr el parc.      pois de beutat son las autras encomba. 20  
que la gensser par caia pres un tom.      plus bas deliei qui  
lane & es uer.      que tuig bon aip pretz esabers esens.  
reignon ab liei cus non es meins nin resta.

E pois tant ual nous cuietz que sesparga. 25      mos  
ferms uolers niqueis fore niqueis blanc.      car ieu non sui  
sieux ni mieus si men parc.      per cel seignor qeis mostret  
encolomba.      qel mon non a home denegun nom.      tant  
desires gran benanansa auer. 30      cum ieu fatz lieis etenc  
anoncalens.      los enoios cui dans damor es festa.

Namieills de ben ia nom siatz auarga.      qen uostram-  
mor mi trebaretz tot blanc.      qieu nonai cor ni poder  
qem descarc. 35      del ferm uoler que non hieis de retomba.  
que qand mesueill ni clau los huoills de som.      auos mau-  
trei qan leu ni uan iazer.      enous cuietz qeis merme mos  
talens.      nio fara ies qaral sent en la testa. 40

Fals lausengier fuoes las lengas uos arga.      eque per-  
datz los huoills andos de cranc.      \* que per uos son estraich c. 40 b  
cauail emarc.      amor toletz cab pauc deltot non tomba.  
confondaus dieus que ia non sapchatz com. 45      qeus faitz  
als drutz mal dir euil tener.      malastres es qeus ten desco-  
noissens.      car peior etz qui plus uos amonesta.

Arnautz a faitz efara lones atens.      qatenden fai pros  
hom rica conquesta. 50

## 100. Arnautz daniels

Chansson doil mot son plan eprim.      farai puous que  
Cbotonoill uim.      elausor cim.      son decolor.      de  
mainta flor. 5      cuerdeia la fuoilla.      eil chan eil braill.  
son alombraill.      dels auzels per la broilla.

Pelz bruoills aug lo chan el refrim. 10      e per so que  
nom fassa crim.      obre elim.      motz deualor.      ab art  
damor.      don non ai cor qem tuoilla. 15      que si beis  
faill.      la sec atraill.      onplus uas mi sorguoilla.

Petit ual orguouills damador.      que leu trabucha son  
seignor. 20      del luoc aussor.      ius el terraill.      per tal  
trebaill.      que de ioi lo despuoilla.      dreitz es lagrim 25.  
et arda erim.      qincontra amor ianguoilla.

Ges per ianglor.      nom uir aillor.      bona dompna ues  
cui ador. 30      mas per paor.      del deuinaill.      don iois  
trassail.      fatz semblan qe nous uuoilla.      canc nons  
gauzim. 35      delor noirim.      mal mes que lor oculoilla.

Si bem uau pertot a esdaill.      mas pessamens lai uos  
assaill.      qieu chant euail. 40      pel ioi qens cim.      lai  
onpartim.      mout souens luoills mi muoilla.      dira e  
deplor.      ede doussor. 45      car per ioi ai qem duoilla.

Er ai fam damor don badaill.      enon sec mesura ni  
taill.      sols mo egaill.      canc non auzim. 50      del temps  
caym.      amador meins \*acuilla.      cor trichador.      ni  
bauzador.      perque mos iois capduoilla. 55

Bella qui qeis destuoilla.      Arnautz dreich cor.      lai  
ous honor.      car uostre pretz capduoilla.

### 101. Arnautz daniels

Anc ieu non laic mas ella ma.      totztemps en son poder  
Amors.      efaim irat let saui fol.      cum cellui qen  
re nois torna.      com nois deffen qui ben ama. 5      camors  
comanda.      com serua eblanda.      per qieu naten.      sof-  
fren.      bona partida. 10      qand mer escarida.

Sieu dic pauc inz el cor mesta.      qestar ni fai temen  
paors.      la lengais plaing mas lo cors uol.      so don do-  
lens si soiora. 15      quel languis mas nosen clama.      qen  
tant a randa.      cum mars garanda.      non a tant gen.  
presen. 20      cum la chausida.      qieu ai encobida.

Tant sai son pretz fin ecerta.      per qieu nom puosc  
uirar aillors.      per so ofatz quel cors men dol. 25      que  
qan sols clau ni saiora.      eu non aus dir qui maflama.  
lo cors mabranda.      eill huoill nant lauianda.      car so-  
lamen. 30      uezen.      mestai aizida.      ueus qem ten a  
uida.



Fols es qui *per* parlar en ua. qier cum sos iois sia  
dolors. 35 car lausengier cui dieus afol. non ant ies  
lengueta adorna. lus conseilla elautre brama. *per*  
qeis desmanda. amors tals fora granda. 40 mas ieum  
deffen. feignen. delor brugida. et am ses faillida.

Pero gauzen mi ten esa. 45 ab un plazer ab que ma  
sors. mas mi non passara ial col. *per* paor quil nom  
fos morna. qengeram \*sent dela flama. damor qim  
manda. 50 *que* mon cor non espanda. si fatz souen.  
temen. puous uei *per* crida. maint amor delida. 55

Maint bon chantar leuet epla. nagrieu plus fait sim  
fes socors. cella qem da ioi el mi tol. qer sui letz  
er mo trastorna. car ason uol me liama. 60 ren noil  
demanda. mos cors ni noill fai ganda. mas francha-  
men. lim ren. doncs si moblida. 65 merces es perida.

Mieills deben ren. sit pren. chanssos grazida.  
carnautz non oblida. 70

## 102. Arnautz daniels

**E**r uei uermeills uertz blaus blancs gruocs. uergiers  
plans plais tertres euaus. eil uotz dels auzels sona  
etint. ab doutz acort maitin etart. som met encor  
qieu colore mon chan. 5 dun aital flor don lo fruitz sia  
amors. eiois lo rams el olors denuo gaindres.

Damor mi pren penssan lo fuocs. el desiriers doutz  
ecertans. el mals es saboros qieu sint. 10 eil flama  
soaus onplus mart. camors enquier los sieus daital sem-  
blan. uerais francs fis merceians parcedors. car a sa  
cort notz orguoills eual blandres.

Mas mi non camia temps ni luocs. 15 cosseills aizina  
bes ni maus. esieu almeu enten uos mint. ia mais  
la bella nom esgart. qel cor el sen tenc dormen eueillan.  
enon unoill ies qan pens sas *grans* ualors. 20 ualer ses  
lieis tant cum uale alixandres.

Mout desir qenger li fos euocs. emauengues aitals  
iornaus. qien uiuria ben danz plus de uint. tant me

c. 41 A tel cor baut \*egaillart. 25 uai ben sui fols eque uauc  
dones cercan. qieu non uuoil ies mas *per* gein treu ail-  
lors. baillir lauer que clau tigris emandres.

Maintas uetz mes solatz enuocs. ses liei car deliei  
uuoill siuaus. 30 com parle lo cart mot olqint. qel  
cor non uir uas outra part. qieu non ai dals desire ni  
talan. *per* so quil es dels bos sabers sabors. ei teing  
lo cor sera enpoilla o en flandres. 35

En autres faitz souen fuig luocs. el iorns sembla us  
anoaus. e pesam car dieus nom cossint. com pogues  
temps breuiar ab art. que lonc respieich fant languir  
fin aman. 40 luna esoleills trop faitz loncs uostres cors.  
pesam car plus souens nous faill respandres.

A lieis cui son uai chanssos derenan. carnautz non  
sap comtar sas grans ricors. *que* daussor sen liauria ops  
espandres. 45

### 103. Arnautz daniels

Sols sui que sai lo sobraffan qem sortz. al cor damor  
Sofren *per* sobramar. car mos uolers es tant fermes  
& entiers. canç non sesduis. decelliei ni sestors. cui  
en cubic alprim uezers epuois. 5 cades ses lieis dic a  
lieis cogos motz. puois qand la uei non sai tant lai que  
dire.

Dautras uezer sui secs edauzir sortz. qen sol a lieis  
uei & aug et esgar. e ies daisso noil sui fals plazen-  
tiers. 10 que mais la la uol non ditz labochal cors.  
qieu non uau tant chams uautz ni plas ni 'puois. qen un  
sol cors trobes si bons aips totz. qen lieis los uole dieus  
triar & assire.

Ben ai estat emaintas bonas cortz. 15 mas sai ab lieis  
c. 41 B trob mais *que* lauzar. mesura \*esen & autres bos mestiers.  
beutatz iouens. bons faitz ebels demors. gen lenseignet  
cortesia eladuois. tant a de si totz faitz desplazens rotz. 20  
delieis non cre res deben sia a dire.

Nuills gauzimens nom fora breus ni cortz. de lieis  
cui prec qo unoilla deninar. que ia *per* mi non o sabra  
estiers. sil cors ses dir nol presenta defors. 25 que  
ies rosiers *per* aiga qe lengrois. non a tal briu cal cor  
plus larga dotz. nom fassa estanc damor qan la remire.

Iois esolatz dautram par fals e bortz. cuna depretz  
ab lieis nois pot egar. 30 qel sieus solatz es dels autres  
sobriers. hay si non lai las tant mal mo comors. *pero*  
lafans mes deportz ris e iois. car en pensan sui de lieis  
lecs eglotz. hai dieus si ian serai estiers gauzire. 35

Anc mais sous pluï nom plac tant treps ni bortz. ni  
res al cor tant de ioi nom poc dar. *cum* fetz aquel don  
anc feins lausengiers. non sesbrugic cami sol ses tresors.  
dic trop. ieu non sol lieis non sia enois. 40 bella *per* dieu  
loparlar elautz. uuoill perdre enans. *queu* ia diga qeus  
tire.

E ma chanssos prec que nous sia enois. car si uoletz  
grazir los sons els motz. pauc preza arnautz cui que  
plassa o que tire. 45

#### 104. Arnautz daniels

**E**n cest sonet coind e leri. fauc motz ecapuig e doli.  
que serant uerai e cert. qan naurai passat la lima.  
quamors ma deplan e daura. 5 mon chantar *que* de liei  
mou. *que* pretz manten egouerna.

Mil messas naug en proferi. enart lum \* de cera e c. 11 c  
doli. *que* dieus men don bon issert. 10 delieis on nom  
ual escrima. eqand remir sa crin saura. el cors qa  
graile enou. mais lam *que* qim des luserna.

Tant lam decor ela queri. 15 cab trop uoler cuig  
lam toli. som ren *per* ben amar pert. lo sieus cors  
sobretracima. lo mieu tot enon si saura. tant ai de  
uer fait renou. 20 cobrador nai etauerna.

Tot iorn meillur & esmeri. car la gensor seru ecoli.  
del mon sous dic en apert. sieus sui delpe troc en cima. 25

esitot uentaill freidura. lamors qinz del cor me mou.  
mi ten chaut on plus iuerna.

Ges pel maltraich qieu soferi. deben amar nom  
destoli. <sup>30</sup> liei anz dic endescobert. car sim fatz los  
motz enrima. pieitz trac aman com *que* laura. *canc*  
plus non amet un ou. cel demoncli naudierna. <sup>35</sup>

Non uuoill deroma lemperi. ni com mi fassa apostoli.  
qen lieis non aia reuert. *per* cui mart lo cors em rima.  
e sil maltraich nom restaura. <sup>40</sup> ab un baissar anz dan  
nou. mi aucí esi enferna.

Ieu sui arnautz qamas laura. e chatz la lebre ab lo  
bou. e nadi contra suberna. <sup>45</sup>

### 105. Arnautz daniels

**A**utet ebas entrels prims fuoills. son nou deffors li  
Aram eil renc. enoi ten mut bec ni on gla. nuills  
auzels anz braia echanta. cadahus. <sup>5</sup> en son hus. pel  
ioi qai dels e del temps. chant mas amors mi asauta.  
quils motz ab lo son acorda.

Dieu ograizisc emos huoills. <sup>10</sup> que *per* lor conois-  
sensam uenc. iois qadreich aucí efolla. lira qieu  
c. 41 D nagui elanta. er ua \*sus. qui qen mus. <sup>15</sup> damor  
don sui fis eferms. cab lieis cal cor plus mazauta.  
sui liatz ab ferma corda.

Mercès amors caras macuoills. tart mi fo mas en  
grat mo prenc. <sup>20</sup> car si mart dinz la meolla. ial  
fuocs non uuoill *que* sescanta. mas pels us. es tant  
clus. qe dautruis iois fant greus gems. <sup>25</sup> epustellail  
en sa gauta. cel cab lieis si desacorda.

Debon amor falsa lescuoills. e drutz es tornatz en  
fadenc. qui di qel parlars noil cola. <sup>30</sup> nuilla ren cal  
cor creanta. de pretz us. car estrus. es daco  
*quen* mout ai crems. equi de parlar trassauta. <sup>35</sup> dreitz  
es qenla lengais morda.

Vers es qieu lam & es orguoills. mas ab iauzir celar  
lotrenc. qez anc pos sainz pauls fetz pistola. ni nuills

hom de ius caranta. 40 non poc plus. neis ihesus. far  
detals car totz essem. als bos aips don es plus auta.  
cella com *per* pros recorda. 45

Pretz e ualors uostre capduoills. es la bella cab sim  
retenc. *que* ma sol & ieu liei sola. cautraelmon noma-  
talenta. anz sui brus. 50 . et estrus. ad autras el  
cor teing premis. mas pel sieu ioi trepa esauta. no  
uuoill cautra ma comorda.

Arnautz ama enon di nems. 55 camors la frena la  
gauta. *que* fols gabs no laill comorda.

### 106. Arnautz daniels

**E**n breu brisaral temps braus. eill bisa busina els brancs.  
qui sen tresseignon trastuich. desobreclaus rams de  
fuoilla. car noi chanta auzels ni piula. 5 menseigna  
amors qieu fassa a\*done. tal chan *que* ner segons ni tertz. c. 42 A  
mas primis dafrancar cor agre.

Amors es depretz la claus. e de proesa us estanes. 10  
don naisson tuich libon fruich. ses qui leialmens los cuoilla.  
qun non delis gels nin muoilla. mentre qel noiris elbon  
trone. mas sil romp trafans ni culuert. 15 mor tro leial  
lo sagre.

Faillirs esmendatz es laus. et eu sentim entrans los  
flancs. *que* mais nai damor ses cuich. *que* tals qen parla  
eis norgoilla 20 *que* pieitz mifai al cor defriuila. men-  
trellam fetz semblan embronc. mais uolgra trair pena els  
desert. on anc non ac dauzels agre.

Bona doctrina esoaus. 25 ecors clars sotils efrancs.  
mandamors ab ferm conduich. de lieis don plus uuoill  
qem tuoilla. car sim fo fera & escuoilla. er iauz eu  
breuiar temps lonc. 30 quil mes plus fina & ieu lieis  
certz. *quet*alenta meleagre.

Tant dopti *que per* nonaus. deuenc souens niers e  
blancs. si mal sen desus fordug. 35 non sap lo cors  
ois duoilla. mas iois *que* desperma fuoilla. mencolpa



car no la somonc. per qieu sui delprec tant espertz.  
de talen que nai nesmagre. 40

Pensar delieis mes repaus. etragam ams los huoills  
crancs. salieis uezer nols estuich. el cors non crezatz  
qem duoilla. car orars ni iocs ni uioila. 45 nom pot  
partir un trauers ionc. partir cai dig dieus tum somertz.  
omperis enpeleagre.

Arnautz uol sos chans sia ofertz. lai on doutz motz  
mouenagre. 50

### 107. Arnautz daniels

c. 42 B

Ans que cim reston debranchas. sec ni \*despoillat de  
fuoilla. farai camors mo comanda. breu chansson  
de razon loigna. que gen maduich delas artz desescola. 5  
tant sai qel cors fatz restar de suberna. e mos bous es  
pro plus correns que lebres.

E tu go aus non tafranchas. per respieich camar not  
uuoilla. sec sil te fuig nit fai ganda. 10 que greu er  
com noi aioigna. qui safortis de preiar enon cola. e  
passarai part las palutz deuserna. mon peregrin lai on  
cor en ios ebres.

Sieu nai passatz pons ni planchas. 15 per lieis cuidatz  
qieu men duoilla. non eu cab ioi ses uianda. men sap  
far meizina coigna. baisan tenen el cors sitot si uola.  
nois part delieis qel capdella el gouerna. 20 cors on qieu  
an delieis not loinz nit sebres.

Ditz tu caillors nontestanchas. peraltra quit deing  
nit uuoilla. totz plaitz esquia edesmanda. sai elai  
qui qet somoigna. 25 que ses clam faill qui se meteus  
afolla. etu non far failla don hom tesqerna. mas  
apres dieu lieis honors ecelebres.

Ab razos coindas efranchas. ma mandat qieu nomen  
tuoilla. 30 ni autran serua nin blanda. puous tant fai  
cab si ma coigna. em di que flors noil semble deuioila.  
quis camia leu si tot nonca siuerna. anz per samor sia  
laur o genebres. 35

Depart nil entroc asainchas.      gensser nois uiest nis  
despuoilla.      car sabeutatz es tant granda.      ben uos  
parria mesoigna.      bem uai damor *que* mabrassa ema-  
colla. 40      enom frezis freitz ni gels ni buserna.      nim  
fai doler mals ni gota \* ni febres.

c. 42 c

## 108. Arnautz daniels

Laura amara.      falz bruoills brancutz.      clarzir.      quel  
Ldoutz espeissa ab fuoills.      els letz. 5      becs.      dels  
auzels ramenes.      ten balps emutz.      pars      e non pars. 10  
*per*que mesfortz.      de far e de dir.      plazers      a mains (1)  
e *per* liei.      que ma uirat bas daut. 15      don tem morir.  
silafans nomasoma.

Tant fo clara.      ma prima lutz.      deslir. 20      lieis don cre lo  
cors los huoills.      non pretz.      nees.      mans dos agonenes.      dau-  
tra sesdutz. 25      rars.      mos preiars.      pero deportz.      mes  
a dauzir.      uoler. 30      bos motz ses grei      deliei don tant  
mazaut.      qal sieu servir.      sui del pe trocal coma.

Amors cara. 35      sui ben uencutz.      cauzir.      tem far  
sim desacuoills.      tals detz.      prec. 40      que tes mieills  
get trenes.      qieu soi fis drutz.      cars.      enon uars.      mal  
cors fermes fortz. 45      mi fai sofrir      mains uers.      cab  
tot lonei.      magrops us bais al chaut.      cor refrezir. 50  
*que* noi ual altra goma.

Si mampara.      cill qem trahutz.      dazir.      si qes de  
pretz capduoills. 55      dels getz.      prec.      cai de ditz  
arenes.      lerfor rendutz.      clars. 60      mos pensars.      *queu*  
fora mortz.      mas fam sofrir.      lespers.      qeill prec qen  
bei. 65      caissom ten let ebaut.      que dals iauzir.      nomna  
iois una poma.

Dolsa cara.      totz aips uolgutz. 70      sofrir      mer *per*  
uos mainz orguoills.      car etz.      decs.      de totz mos fa-  
denes. 75      don ai mains bruitz.      pars.      egabars.      de  
uos nom tortz.      nim fai partir 80      auers.      canç non

(1) Dopo *mains* nel codice c'è il punto.

c. 42 D ameï ren tan (1) \* ab meins defaut. anz uos desir plus  
que dieu cill de doma. 85

Erat para. chans econdutz. formir al rei qui  
ter escuoills. car pretz. 90 seis chai lai es doblens.  
e mantengutz dars emaniars. 95 de ioi lat portz.  
son anel mir sil ders. canç non estei iorn daragon  
quel sant. 100 noi uolgues ir. mas lai man clamat roma.

Faitz es lacortz. qel cor remir. totz sers 105 lieis  
cui dompnei ses parsonier arnaut qen altralbir nes  
fort mententa soma.

### EN RAIMONS DEMIRAUAL

fo uns paubres caualliers de carcasses. que non auia mas  
qant la qarta part del castel de miraua. et en aqel  
castel non estauon .LX. homen. mas per lo sieu bel trobar  
e per lo sieu bel dire. ecar saup plus damor ede dompnei  
ede totz los faitz auinens e de totz los faitz plazens que  
corren entramadors & amairitz si fon mout honratz eten-  
gutz en car per lo bon comte Raimon de tolosa quel  
clamaua naudiartz. et el lui. el coms donaua an

c. 43 A Raimon los chauals els \* draps els arnes. elas armas que  
besoing li auiant. et era seigner de lui e de son alberc.  
e seigner del rei peire daragon. e del uescomte debeders.  
e den bertran de saissac. edetotz los grans barons daqellas  
encontradas. enon era neguna grans ualens dompna  
en totas aquellas encontradas que non desires enon sapenes  
qel sentendes en ella. o qel li uolges ben per domestegessa.  
car el las sabia totas honrar efar grazir. que nuills autrhom.  
per que neguna dompna non crezia esser prezada ni honrada  
si non fos sos amics o sos benuolens en Raimons de Mi-  
raual. en maintas dompnas sentendet. en fetz maintas  
bonas canssons. mas non fo crezut qez el agues mais de  
neguna plazer en dreich damor. e totas lenganeren.  
et aissi son escriutas granren de las soas chanssos.

---

(1) Nel cod. è il punto dopo *tan*.

## 109. Raimons demirauai

**E**ntre (1) dos uolers sui pensius.      quel cors me ditz gieu  
non chant mais.      et amors no uol *que* men lais.  
mentre quel segle estarai uius.      de laisser agra ieu razo. 5  
*que* mais non fezes chansso.      mas *per* so chant car amors  
e iouens.      restaura tot qant tol mesura esens.

E sanc nuill iorn fui esforcius.      desser adreitz cortes  
egais. 10      eras couen que mi eslais.      ab \* ditz et ab c. 43 B  
faitz agradius.      qen tal dompna ai sospeisso.      quel sieu  
ric car guizerdo.      non pot servir nuills hom desauinens. 15  
si tot ses rics epoderos egens.

Ab aitals honratz seignorius.      ai eu estat totz temps  
uerais.      cafans ni pena ni esglais.      ni nuills maltraitz  
no mes esqius. 20      *per* que dien alairo.      canc damor  
non fich mon pro.      menton qahutz nai bes egauzimens.  
enai sofertz dans e galiamens.

Per bona dompna sui antius. 25      qand ia fai ren don  
sos pretz bais.      ecar una dompnetam trais.      tornarai  
men uilans meschius.      non calieis sabria bo.      si la  
tornes en resso. 30      calas auols non ten dan faillimens.  
eprezois mais *per* gabs e *per* contens.

De cui qeis uol baisse sos brius.      puous amidonz  
monta enais.      caissi cum la rosa el glais. 35      gensson  
qan repaira estius.      ma dompna a tot lan sazo.      quil  
sap ben genssar sa faisso.      ab bels semblans & ab coindes  
paruens.      don creis sos pretz e sos captenemens. 40

Per lieis am fontanas erius.      bos euergiers eplans  
epais.      las dompnas els pros els sauais.      els sauis els  
fols els badius.      de la francha regio. 45      don ill es e  
de uiro.      que tant es lai uiratz mos pessamens.      *que*  
mais non cuig sia terra ni gens.

(1) Nella miniatura dell'E iniziale è ritratto, secondo prescrive la nota in fondo alla pagina: « .I. cauallero a caual cum .I. spariero in mano ».

Nalazais de boisanso.      fai son pretz meillor de bo. 30  
e perda dieu qui ler desauinens.      pos tant gen sec sos  
bels comenssamens.

### 110. Raimons demirauai

c. 43 c **A**issi cum es gensser pascors.      de nuill autre temps  
achaut ni frei.      degresser \* mieiller uas dompnei.      per  
alegrar fis amadors.      mas mal aian ogan las flors. 5      que  
tant man de dan tengut.      gen un sol iorn mant tolgut.  
tot qant auia en dos ans.      conquist ab mains durs affans.

Que ma dompna & ieu et amors. 10      eram pro dun  
uoler tuich trei.      tro aras ab lo doutz aurei.      la rosa  
el chans e la uerdors.      lant remembrat que sa ualors.  
auia trop dissendut. 15      car uole so qieu ai uolgut.      pero  
non aic plazers tans.      canc res fos mas sol demans.

Aquel mera gaugz e doussors.      mas noil platz que  
plus lo mautrei. 20      e pois mi donz uol qieu sordei.      bem  
pot baissar pois quil ma sors.      las per que noil dol ma  
dolors.      pois aissim troba uencut.      qieu ai tant son  
pretz uolgut. 25      quenansatz ai sos enans.      e destaratz  
totz sos dans.

Un plaig faut dompnas ques follors.      qand au amic  
que las mercei.      mout uiatz li mouon esfrei. 30      el de-  
streignon trois uir aillors.      eqand ant baissatz los meil-  
lors.      flac entendedor menut.      son per cabal receubut.  
don se calal cortes chans. 35      esortz crims efols masans.

Eu non fatz de totas clamors.      ni mes gen cab dompnas  
gerrei.      ni ies lo mal queu dir endei.      nolor es enois  
ni paors. 40      mas sieu dizia dels peiors.      leu seria co-  
nogut.      cals deu tornar en refut.      que tortz epechatz  
es grans.      qan domn a pretz per engans. 45

c. 43 d Cab lieis qes detotz bes sabors.      ai cor qa sa merce  
plaidei.      e ies per lo primier des \* rei.      don fatz mains  
sospirs emains plors.      nom desesper del ric socors. 50  
qai longamen atendut.      esil platz qella maiut.      sobre  
totz leials amans.      serai de ioi benanans.



Dompna *per* cui me uenz amors. 55    cals *que* maia enans  
agut.    a uostrops ai retengut.    totz faitz de drut bene-  
stans.    e mirauai emos chans.

Al rei daragon uai decors. 60    chanssos dire *que*l  
salut.    e sai tant sobraltre drut.    qels paucs pretz fatz  
semblar grans.    els rics fatz ualer dos tans.

### 111. Raimons demirauai

**B**el mes qieu chant e coindei.    qan lair es doutz el  
temps gais.    e *per* uergiers e *per* plais.    aug lo  
retint el gabei.    *que* fant lauzeillet menut. 5    entrel  
uert el blanc el uaire.    adoncs se deuria traire.    cel  
*que* uol camors laiut.    uas chaptenenssa de drut.

Eu non sui drutz mas dompnei. 10    ni non tem pena  
ni fais.    nim rancur leu nim irais.    ni *per* orguoiill nom  
esfrei.    pero temenssam fai mut.    ca la bella debon  
aire. 15    non aus mostrar ni retraire.    mon cor qieu  
tenc rescondut.    pois aic son pretz conogut.

Ses preiar e ses autrei.    sui intratz en greu pantais. 20  
cum pogues semblar uerais.    si sa gran ualor desplei.  
genqer non a pretz agut.    dompna canc nasqes de maire.  
*que* contral sieu ualgues gaire. 25    e sin sai maint car  
tengut.    *que*l sieus al meillor uencut.

Ben uol qom gen la cortei.    e platz li folatz e iais.  
e noili agradom sauais. 30    *que*is \* deguise ni fadei.    mas  
li pro son ben uengut.    cui mostra tant bel ueiaire.    si  
*que* chascus nes lauzaire.    qan son denan lieis mogut. 35  
plus *que* se ron siei uendut.

La non cre cab lieis parei.    beutatz dautra dompna  
mais.    *que* flors de rosier qan nais.    non es plus fresca  
de liei. 40    cors ben fait e gen cregut.    bocha & oills  
del mon esclaire.    canc beutatz plus noi saup faire.    sei  
mes tota sa uertut.    *que* res noil nes remasut. 45

la ma dompna nois malei.    si a sa merce meslais.  
qieu non ai cor qem biais.    ni uas autramor desrei.    cades

ai lo mieills uolgut. 50 de fors e dins mon repaire. e  
de lieis non sui gabaire. que plus non ai entendut. mas  
gen macuoill em salut.

Chanssos uai me dir al rei. 55 cui iois guida e uest e  
pais. qen lui non a ren biais. caital cum ieu uuoill  
lo uei. ab que cobres mont agut. e carcassona el  
repaire. 60 pois er de pretz emperaire. e doptaran  
son escut. sai frances elai masmut.

Dompna ades mauetz ualgut. tant *que per* uos sui  
chantaire. 65 e non cuiei chanson faire. trol fieu uos  
agues rendut. de mirauai qai *perdut*.

Mas lo reis ma couengut. qieul cobrarai anz degaire. 70  
e mos audiartz bel caire. puous poiran dompnas e drut.  
tornar el ioi qant *perdut*.

## 112. Raimons demirauai

**C**el que no uol auzir chanssos. de nostra compaigniais  
gar. *queu chan per* mon cors alegrar. e *per* solatz  
c. 44 B dels com\*paignos. e plus *per* so qen deuengues. 5 en  
chansson ca mi donz plagues. cautra uoluntatz nom de-  
streing. de solatz ni de bel capteing.

De la bella don sui cochos. desir lo tener el baisar. 10  
el iazer el plus conquistar. et apres mangas e cordos.  
e del plus qeil clames merces. que iamaïs no serai *con-*  
*ques.* *per* ioia ni *per* entresseing. 15 si so qieu plus  
uuoill non ateing.

Pauc ual qui non es enueios. e qui non desiral plus  
car. e qui no sentremet damar. greu pot esser gail-  
lartz nipros. 20 *que* damor uen gaugz e uen bes. e  
*per* amor es hom cortes. et amors dona lart el geing.  
*per que* bos pretz troba manteing.

Ben es sauis a lei detos. 25 qui drut blasma de fol-  
leiar. com desqeis uol amesurar. non es puous adreich  
amoros. mas cel qen sap far necies. aquel sap damor  
tot qant nes. 30 eu non sai trop ni nomen feing. ni  
ia nouuoill *com* men esseing.

Ben aia qin prim fetz ielos. *que* tant cortes mestier  
saup far. *que* ielosiam fai gardar. 35 de mals parliers  
e denueios. e de ielosia ai apres. so don mi eis tenc  
en defes. adops duna cautra non deing. neis de cor-  
teiar men esteing. 40

E ual mais bella tracios. don ia hom non prenda  
sonpar. cautruï benanansa enueiar. qan dieus en  
uol aiostar dos. de *dompna* uuoill *qeil* aon fes. 45 e  
*que* ia noil en sobre ies. mas qui menqier don uau ni  
ueing. mamort uol qalz autres enseing.

Naudiartz deuos ai apres. so don a totas sui cor-  
tes. 50 mas duna chan edunam feing. e daqella mi-  
raual teing.

### 113. Raimons demirauai

c. 44 c

Tal chansoneta farai. ab sonet leugier. qen luoc  
de messatgier. a mi donz trametrai. *qeil* dira mon  
esmai. 5 etot mon cossirier. quil estiers nol sabria.  
quel mon amic non ai. *que* de mon cossirier. no uol-  
gues ma foillia. 10

Son bel cors cortes gai. mi fant lausengier. estraing  
gem son gerrier. ses tort *que* ieu non lai. pechat  
naura qim trai. 15 qieu am de cor entier. esenes tri-  
charia. dones *per* *que* la *perdrai*. *que* ia dautra non  
qier. amistat ni paria. 20

Alamia fe lauzan. sieu la pert lam tuoill. car ill  
namais dorguoill. e mi ten en soan. car si tot fatz  
mon dan. 25 ia mentir nous en uuoill. tant mi platz  
e membria. cautra tant benestan. non uiront anc  
miei huoill. ni non cuich *quel* mon sia. 30

Sil fai ad autruï bel semblan. a mos ops lom tuoill.  
e so don plus mi duoill. sai soffrir merceian. si magues  
bon talan. 35 aissi cum desacuoill. gardatz so graziria.  
cum plus ieu trac daffan. son de meillor escuoill. e  
grazies la fadia. 40

Ben sai *per* que pert son briu.      amors e dompneis.  
 tant amenon de gabeis.      cist dompneiador esqui.      *que*  
 chascus iura epliu. 45      *que* non uol esser reis.      sa  
 celar la uenia.      en dompna nois chastiu.      mas qui dai-  
 tan sifeis.      totas las enchastia. 50

Mas de uos sola reuiu.      dompna pretz e creis.      ca  
 las autras non pareis.      gardatz *que* non uos galiu.      e  
 membreus daquest chaitiu. 55      *que* las uostras merces.  
 aten la nuoich el dia.      *que* de uos tenc sous pliu.      mi-  
 raua e mieis.      e mon chant sius plazia. 60

c. 44 D

Leialmens so uos pliu.      sieu agues tant col reis.      tot  
 fora demamia.

#### 114. Raimons demiraua

**B**en aial messatgiers.      ecill qel me trames.      a cui  
 Brend grans merces.      si iam torna alegriers.      pero  
 de mos mals cossiriers. 5      cai agutz sui tant sobrepres.  
 capenas crei *que* dompna *per* amor.      maia bon cor nim  
 uuoilla far honor.

Qen mainz adreitz mestiers.      auia ioi conques. 10  
 tal *que* cre qem taisses.      e de lai fos entiers.      *que* massa  
 rics ni trop sobriers.      non cuiera *que* si merces.      qieu  
 esgardei dompa de tal ualor. 15      *que* de beutat fos bassa  
 e dericor.

Tal *que* ia lausengiers.      no sen entrameses.      *que*  
 mains enois nai pres.      mentrera drutz leugiers. 20      ca-  
 dones cuiaieu cus empiers.      nom tengues sa dompna en  
 defes.      *que* maintas uetz mes tornat a follor.      e maintas  
 uetz en gaug & en dousor.

Pero mera derriers. 25      de totz los autres bes.      *que*  
 mon luoc nom tolgues.      rotlans ni oliuiers.      *que* ies  
 aristratz ni augiers.      non teusera si semeses. 30      mas  
 mi ten hom *per* tant bon chausidor.      *que* so qieu uuoil  
 ten chascus *per* meillor.

Cal prim lera destriers.      et apres palafres.      mas  
 puous crec tant larnes. 35      *que* trop pesal doblers.      e

pois uei *que* mermal logiers. et esmi *que* lafans cregues.  
nom aura mais ab si *per* seruidor. e lais me dieus mo  
mieills trobar aillor. 40

Ben cuida fos estiers. madompna *que* non es. *que*  
totz temps li tengues. lesbaudimens primiers. sos fols  
cuiars es messongiers. 45 e consec la sa mala fes. \* del c. 45 A  
sieu pauc pretz li fassa dieus menor. *que* mon fin cor  
a tornat en error.

Dompna *que* torna enblasme sa ualor. non deu auer  
de miraua la tor. 50

Mon audiart sal dieus e sa ualor. *que* totz lomons  
ual mais *per* sa lauzor.

### 115. Raimons demiraua

A ne trobars clus ni braus. non dec auer pretz ni  
laus. *que* fos faitz *per*uendre. contrals sonetz soaus.  
coindetz aissi cum euls paus. 5 e leus *per* aprendre.  
ab bel digz clars egen claus. car *per*far entendre. noi  
cal trop contendre.

Car tant prenont cabaus. 10 dompnas contrals fis los  
faus. fan amor deissendre. mas nom taing *que* las  
caus. uas lor dan estendre. car cill qem ten enrepaus. 15  
mi fal tortz deffendre. gamainz drutz uei prendre.

Non sai *per* cals mestiers. amon dompnas caualliers.  
samors mi soana. 20 non uuoill gabar estiers. *que*  
meins en par uertadiers. qui totz sos bes uana. *per*  
*quen* uuoill plus uolontiers. dir cortes ufana. 25 *que*  
uertat uilana.

Los maiors lausengiers. tenc uas midonz plazentiers.  
e cil *que* saplana. esil mendres portiers. 30 fos tant  
gais ni bobanciers. causes uestir grana. plus fora  
rics sos doblers. *quen* tela ransana. iagra en sa ca-  
bana. 35

Er auem nait deborbo. nue garnier en paraco. eno-  
liuier en iohan. egibot *que* mania tan. pero den hugo



sui gais. 40 sis uiu sai ab nos nis pais. qalui non  
dol nis nirais. sil datz faisols ab ugnos. senes autras  
bandizos.

c. 45 B Mas aquist autre gloto. 45 uolon lo meillor bocho.  
e seire el cap delescan. e com lor meta denan. aisso  
ges plus ni ual mais. mas nuc non demanda mais. 50  
sol com la uacha li lais. nin fai semblan trist iros.  
cum uei far estz corroços.

### 116. Raimons demirauai

Sieu enchantar souen. no matur nimaten. nous cui-  
Sdetz que sabers. men failla ni razos. ni talans  
amoros. 5 quel plus demos uolers. ai en ioi & en  
chan. e de razos aitan. que chantar enpoiria assatz.  
mas tot qant sai non uuoill sapchatz. 10

Amat ai longamen. tal dompna ad escien. canç  
preiars ni plazers. no mi poc esser bos. nibendirs  
ni chanssos. 15 ni onrars ni temers. que noi trobes  
engan. et ieu sofren mon dan. saup lenganar totz en-  
ganatz. pois remaner ab lieis en patz. 20

Qestiers nom fora gen. pois del sieu faillimen. era  
ius lopariers. qieu lescerques sos pros. entro que dam-  
bedos. 25 fos pres engals logiers. esil fetz son talan.  
eu manei percassan. efo plus adreitz lomercaatz. que  
sieu partis delieis iratz. 30

Drutz qe de sidonz pren. nuill autre ueniamen. non  
sap que ses iazers. qe maldig etenssos. fant denseignat  
ianglos. 35 e pois non es tot uers. cant dompna fai  
semblan. quil uol que la deman. tals que ia non er  
sos priuatz. eque sen teigna perpagaatz. 40

c. 45 C Que qand eu me presen. encort de chausimen. non  
es mos chapteners. lausen \*giers ni gignos. anz plus  
temens custos. 45 sui lai on es poders. e don me  
dieus aitan. trobar dompna prezan. qel guizerdos men  
sia honratz. qand serai perlieis trebaillatz. 50

Tot qant es deiouen. edefin pretz ualen. ten  
la marquesa aders. demenerbes saços. si qapauc entre  
nos. 55 non poia sos ualers. mas ieun parli doptan.  
qenemigas enblan. epuois deliei nom neschai gratz.  
noma taing sa enemistatz. 60

Mais damic on qieu an. uos etz caps de mon chan.  
edemirauai poestatz. mas non uuoill *que* lanel perdatz.

### 117. Raimons demirauai

Er ab la forssa dels freis. qand totz lo mons trembla  
Lebrui. ual mais solatz e dompneis. e chans e  
tuich beill desdai. qel temps qan fuoilla eflors nais. 5  
a cellui qes pros ni gais. contra lus del temps e del  
mon. ben par *que* bos cors len auon.

En amor a maintas leis. e daus maintas partz adui. 10  
tortz egerras eplaidéis. leu reman e leu sen fui. leu  
sapaia e leu sirais. e qui del tot les uerais. souens  
sospira de prion. 15 emains enois blan e rescon.

Et anc mais mi non destreis. mas er ma trobat ab  
cui. mi mou paors & esfreis. em chassa em pren em  
destrui. 20 et ieu ies *per* tant nom lais. que lai don  
mi mou lesglais. non teigne mon cor desiron. sitot  
lo desirs mi confon.

La grans beutatz que pareis. 25 en la bella cui hom  
sui. el rics pretz ca totz iorns \* creis. mi tol corteiar c. 45 D  
dantrui. cus bels dontz desirs matrais. a lieis servir  
don ia mais. 30 non sent ira fam freit ni son. sagues  
cor del dig qem respon.

Pero si tot ses gabeis. mos bos respieitz mi condui.  
e sim dizia sordeis. 35 non uuoill tornar lai don fui.  
pois uengutz es mos assais. poder a qem derga om bais.  
qieu noil fuig sim ra ni sim ton. ni ia non uuoill saber  
uas on. 40

Sa lombers corteial reis. *per* totz temps mais ner iois  
ab lui. e si ben ses sobra dreis. *per* un pretz len

nenran dui.      queil cortesia el rics iais. 45      de la bella  
nazalais.      eil fresca colors eil pel blon.      fant tot lo  
segle iauzion.

Dompna tant uos sui uerais.      *que* de totz cortes as-  
sais. 50      uuoill *que* mirauais uos aon.      mas non aus dir  
cals etz ni don.

### 118. Raimons demirauai

**E**ra magrops qieu maizis.      de tal chanson qem grazis.  
La bella *per* cui soi gais.      car non cuig ia nuills hom  
mais.      sia da dreicha entendenssa. 5      tant los uei totz  
enueios.      capenas en conose dos.      uas ioi ses cal *que*  
faillenssa.

Neis cels qieu tengra *per* fis.      trop lausengiers e deuïs. 10  
e poignon camors abais.      don dompnas ant tals esglais.  
qe de ueraia temenssa.      laïsson mains faitz bels e bos.  
que lor fora honors e pros. 15      si iois trobes mantenenssa.

Euaun en broncs & enclis.      cades tem de mos uezis.  
qem digan so don mirais.      caïssim uenon tuich deslais. 20  
dire magreu malsabenssa.      e so men tant enoios.      ca  
c. 46 A      pauc magron fait ielos.      si nom sobres \* conoissenssa.

Puoïs membram cum safortis. 25      dompna cui bos pretz  
noiris.      lai on plus li sortz esmais.      ab sol qella nois  
biais.      de sabona chaptenenssa.      noill pot nozer fals  
ressos. 30      capres ueil bona razos.      et es dreitz *quel* uers  
o uenssa.

Dompnas ant lor dan enquis.      qe luna lautra escarnis.  
*que* de mains ianglars sauais. 35      rizon enfan col e cais.  
mas pauc ual a ma paruenssa.      solatz qes dauols sermos.  
*que* de plazers amoros.      non fenis ni non comenssa. 40

Amiga *per* uos languis.      *per* uos muor e son gueris.  
totz temps uos serai uerais.      qel bes elonors el iais.  
el sabers e la sciensa. 45      qieu ai mauen totz *per* uos.  
e senqueras mieiller fos.      uostra fora ma ualenssa.

Mais damie ma conoissenssa (1). toilla dieus sieu part  
de uos. 50 mirauai ni mas chansos. qel uostre tortz  
uuoill qem uenssa.

Car uostre pretz es tant bos. que dels maluatx e dels  
pros. nauetz laus e benuolenssa. 55

Pastoret gran maluolenssa. auetz de mainz rics baros.  
car uos faitz els estar ios. e poiar uostra ualenssa.

### 119. Raimons demirauai

Mas ogan nom ualc estius. nil bels temps uertz ni  
floritz. ben couen que sia auzitz. mos chantars  
ar ab la neu. car cel que non es escoutatz. 5 deu ca-  
miar ioc esolatx. egardar luocs & oras auinens. e  
folleiar qan ue que noil ual sens.

Ben conosc que drutz meschius. felz engres e deschau-  
sitz. 10 es mais amatz egrazitz. quel plus adreitz don  
mes greu. e car o die sai qen serai blasmatx. mas  
tantz \*nia danganatz. que si men sortz peleia ni contens. 15  
merauill me sil nostra partz non uens.

c. 46 B

Sabetz per qiem torn esqius. encontra las camiairitz.  
demadompnam sui faiditz. enoi sai tort mas losieu. 20  
mas persom tem qen serai encolpatz. qel sieus tortz  
sembra uertatz. qalz sieus bels digz lo mieus dreitz par  
niens. tant es cortes lo sieus razonamens.

Pero leials seignorius. 25 lai on mieills es obezitz.  
deu meins esser afortitz. com i trob merce plus leu-  
eies sieu soi damor apoderatz. non degresser malme-  
natx. 30 que selam pert al meins ler faillimens. que  
res daisso noil pot esser guirens.

Dompna non sui tant antius. qenqueras totz escarnitz.  
lo couen qem fo mentitz. 35 non uolgues tener afieu.  
totz acordiers men seria houratz. qieu non uuoill que

(1) Cod. *conoissenssa*.

puois digatz. mieus sial tortz qan uenral partimens.  
per cad altra non prenda espauens. 40

Ia de uos nom partirai uius. car sai que total gens  
ditz. qel uostre pretz es grazitz. ela gensser etz sotz  
dieu. per so quei fos merces uostra beutatz. 45 uolgran  
fos meins la meitatz. puois fora mieillers uostre man-  
damens. que denuill autre es uostre cors plus gens.

Pastoret uos quetz del conseil priuatz amon au-  
diartz digatz. 50 que lai on nais pretz eualors esens.  
deu meillurar gaillardia eiouens.

Bels mais damic sitot metz maluolens. de mirauai es  
uostrel mandamens.

c. 46 c

## 120. Raimons demirauai

Tuich cill que uant demandan. si cantarai ogan  
mais. uuoill que sapchon per que chan. o per cal  
raizon men lais. non es mos chans tant uenals. 5 ca  
totz sia comunals. qen aquel temps uuoil faire ma chansso.  
qan mieills mestai damor ederazo.

Esomen tarzatz ogan. car sonetz dauzels nompais. 10  
ni fresca flors deuergan. lo consir dal cor nom trais. que  
mes tant durs ecorals. capauc seria mortals. don nuilla  
res nom pot dar gariso. 15 si ma dompna nom uol far  
hoc del no.

Pels tortz que las dompnas fan. torna dompneis en  
abais. que tant limostron dengan. per quel plus fis  
drutz sirais. 20 trobar enpodem detals. mas ieu non  
dirai ies cals. cui seruit ai euolgran guizerdo. epenrian  
esmena en luoc de do.

Pois tot cant madompnam man. 25 mes aissi delieitz  
eiais. obezir debon talan. canc son mandamen non  
frais. gardatz sim degresser sals. qenpatz nai sofertz  
mains mals. 30 neus del sieu dan pogra auer fait mon  
pro. mas anc nom plac res galieis non fos bo.

Qieul uau tot iorn represan. car on mieills li sui uerais.  
ellam ment em uai trichan. 35 ar ai ben dich que sauais.



quil es fina eleials. et ieu messongiers e fals. perdrai  
la dones si totztemps li perdo. eu oc cab mal deu hom  
uensser fello. 40

Mas li dangier son trop gran. mas mentirian pel  
cais. cum plus enuauc cossiran. non conose qen rem  
biais. ben puose dir dones mas non als. 45 car sa  
beu\*tatz naturals. el gens parlars lamessa ental resso. c. 46 D  
com quill uol mal non troba compaigno.

Mais damic los bes els mals. degrom partir comu-  
nals. 50 mas uos nauetz logaug el pretz elpro. et ieu  
non ai mas ira ecor fello.

Mon pastoret uei sobre totz baro. de dompneiar  
edarmas ededo.

## 121. Raimons demirauai

Bai. que per auentura. mes uengudail razos qieu  
que chans dauzel ni uerdura. ni flors ni rosa  
demai. nom agra ogan tornat en iai. 5 si damor que  
tot ira uens. nom uengues alcus gauzimens. per quil  
dei tot mon ioi grazir.

Tot lomaltraich elendura. el lonc desirier elesmai. 10  
conose *queras* ma drechura. cill que ma donat maint  
esglai. que ual amors som mal nontrai. quil ielosia  
el turmens. qieu naic elangoissa el talens. 15 mifant  
doblamen esgauzir.

Drutz qui souens serancura. etot enquer cant sidonz  
fai. si conquer amor noil dura. car nonsap cois ue  
ni cois uai. 20 que dompna promet & estrai. editz  
mainz plazers auinens. pertal qentre las bonas gens.  
unoillom totz sos pretz enantir.

Sautrentendeire satura. 25 preian mi donz que lam nil  
bai. tort ifai edesmesura. mentre que demamor sapai.  
quil nefai lo so que seschai. don ieu li rend merces cinc  
cens. 30 epois mieus er totz lonramens. cui cal si fols  
si uol aunir.

A totz iorns creis emeillura. esual tant que non  
pot mais. la bella *quemasegura*. 35 \* de samor on non c. 47 A

faillirai.    long temps ma tengut en assai.    e sien crezes  
 sos maluolens.    *per* so *queras* sai qes niens.    bem pogra  
 atort deliei partir. 40

Dompn ieu sui daital natura.    qen la sazou *que* mieills  
 mestai.    sobre tota creatura.    plus francs enues uos  
 serai.    cum plus mi tenretz coind egai. 45    uos puose  
 far mil uers sacramens.    qieus serai plus obediens.    eus  
 enuolrai mil tans servir.

Mais damic pretz uos es esens.    si uoletz mos enan-  
 timens. 50    canc mirauals nous uole faillir.

Mantel qui partis engalmens.    uostres adreitz chapte-  
 nemens.    cent dompnas enpogra garnir.

Pastoret uostres maluolens. 55    on quil sion uuoill far  
 sabens.    qieu non am ren *que* uos azir.

## 122. Raimons demirauai

**D**amor es totz mos cossiriers.    *per queu* non cossir mas  
 damor.    e diran li mal parlador.    que dals deu  
 pensar caualliers.    mas ieu dic que non fai mia. 5    *que*  
 damor mou *que* com dia.    so que ual mais a foldat & a  
 sen.    e tot qant hom fai *per* amor es gen.

Amors a tans de bos mestiers.    que totz faitz bene-  
 stans socor. 10    qieu no uei nuill bon seruidor.    *que*  
 non cuich esser parsoniers.    on ia bos pretz non cabria.  
 leu si noil mogues damor.    puous dizon tuich *quand* hom  
 fai faillimen. 15    ben par daquest qen dompna non enten.

Dompna non pot auer estiers.    si non ama pretz ni  
 ualor.    catressi *cum* li amador. \*    ant mais de totz bos  
 aibs sobriers. 20    cella *que* trop no sentria.    et on  
 hom plus la castia.    adones fai mal si mieills no si en-  
 pren.    mas creire deu adreich chastiamen.

Qieu sui maintas uez lausengiers. 25    car a dompna  
 ni a seignor.    non deu cossentir desonor.    ni dan sos  
 fizels conseilliers.    non laisserai qieu non dia.    e totz  
 temps non contradia. 30    so *que* faran dompnas contra  
 iouen.    nim semblara de mal chaptenemen.

E ia daquestz drutz messongiers.    qeis cuian uanar  
*per* lauzor.    ni dompna que satenda aillor. 35    us *per*-  
 so nom sia gerriers.    qenemics ni enemia.    nom notz  
 lo pretz duna fia.    sol que maia madompna ferm talen.  
 e meins dorguoill e mais de chausimen. 40

De gaug li fora plazentiers.    mas trop mi ten en gran  
 temor.    pero de semblan del meilleur.    nai ben iogat  
 cinc anz entiers.    mas una dompna mendia. 45    falsa  
*que* dieus la maldia.    mes dentre nos alges destorbamen.  
 don maintas uetz nai puous plorat greumen.

Mais damic dieus benehia.    qui uol qen siatz amia. 50  
 e sieus ai faich plazer ni onramen.    enqer sius platz uon  
 farai *per* un cen.

Mantel qui aital nauria.    ben er crezutz on qel dia.  
 canc nol conques *per* aur ni *per* argen. 55    mas *per* amor  
 e *per* pretz e *per* sen.

Pastoret nous laissez mia.    si dieus uos don ioi damia.  
 qamadompna no mostretz *cum* les gen.    si mirauai sap  
 tenir franchamen. 60

### 123. Raimons demirauai

c. 47 c

**C**el qui dechantar sentremet.    s (1) dauinen osap faire.  
 Cnosen deu ies puous estraire.    *per* amor ni pernuills  
 afars.    car tals usanssa es bes estars. 5    *que* pieitz ofai  
 totz hom que sen estraia.    pois o comens *que* cel que nois  
 nassaia.

E car ma dompna nom tramet.    salut ni ren don  
 mesclaire.    ni uol qen ues lei repaire. 10    nom pot gair  
 abellir chantars.    *que* sieu fos alegres ni clars.    a cha-  
 scun iorn saubra far chansson gaia.    del ben qieul uuoill  
 e del auzor ueraia.

Si ma tengut enessaïet. 15    *per* saber sil sui trufaire.  
 ies *per*tant ues lei nom uaire.    anz conosc qieu lisui plus

(1) È un 'S minuscoletta, che certo il copista scrisse in luogo di E, lettera che egli suol fare somigliantissima all'altra.

cars. caissis taing a dompna gardars. qessaiair deu  
sira on mieills sapaia. 20 ab qels destrics lesmend puois  
qand es gaia.

Per so non uoill que ia mabet. lausengiers nimals  
parlaire. que nuills autre dompneiaire. desamor mi  
puosca esser pars. 25 epois esseignam dompneiars. que  
prenda eupatz tot cant amidonz plaia. que fols es drutz  
que pertotz dans sesmaia.

Dieus confonda lanel el det. ab que lam cuiet for-  
traire. 30 cel qen remas galiaire. euos dompna ab bels  
esgars. noillatz qel mieus humils preiars. mi fassa  
ab uos uenir enluoc qei iaia. si cum fai drutz que ten  
sidonz ebaia. 35

Car fe qieu dei mon pastoret. nom seria estiers  
ueiaire. que so pogues soffrir gaire. qel fuocs damor  
es tant espars. en mi cab pauc non sui totz ars. 40  
esi per uos auia nom balaia. non es dompna que ia  
del cor lom traia.

c. 47 D Mantels non etz depresset ni de saia. mas \* de ualor  
edebeutat ueraia.

Mon audiart sal dieus esacort gaia. 45 quel manten  
pretz totztemps qui quel dechaia.

## 124. Raimons demirauai

Contramor uau durs et enbrones. per que mos chans  
Aes trop loindas. qieu non sui tant leugiers ni uas.  
que ia longamen atenda. so don non posc esser segurs. 5  
que de dompna pois ment sos iurs. non sap drutz en  
que senprenda.

E de qem dei alegrar doncs. sab lieis on es pretz  
sobeiras. non puosc trobar ditz seguras. 10 ni ai poder  
qo caruenda. sim fai tortz ni semblans escurs. qel  
mon non es rocha ni murs. que contra liei mi deffenda.

Ab fals digz & ab termes loncs. 15 fant dompnas de  
cortes uilas. cus non es tant francs ni humas. qel  
coratges noill nensenda. qand autre pren los siens en-

durs. mas ieu non fatz tant grans rancurs. 20 ni per  
mi non quier esmenda.

Ara mentre qes lombra el iones. e lo temps es clars  
e doussas. deuon dompnas ben far certas. celz queil  
plai qen lieis sestenda. 25 e sieu nai ditz mains mainz  
motz tafurs. merces que fraing mainz fortz aturs. prec  
que madompna mi renda.

Si cum la rosa entre mil trons. es genser flors que  
dautres gras. 30 entre fals lausengiers trafas. estai  
ma dompna en sa tenda. cus noil ten dan daquestz preiurs.  
gen comensset ab bos agurs. pretz que pel sieu non  
dissenda. 35

Venganssa de colps ni destoncs. non es damor ni de  
sas mas. cab bels digz auinens e plas. taing que pros  
dompnais defenda. que pos trop tenssa ab braus digz  
durs. 40 non es sos pretz tant cars ni purs. com alqes  
no la reprenda.

c. 48 A

Dompnam don dieus que defenda. de mirauai las tors  
els murs. pois uostre talans es tant durs. 45 que nous  
platz qencar lous renda.

## 125. Raimons demirauai

**C**el cui iois taing ni cantar sap. esos belz digz uol  
despendre. atal dompnals fassa entendre. don sia  
honratz lo danz el pros. cassatz deu ualer cortes dos. 5  
desauinens drudaria. esieu dompnei afadia. siuals ades  
enquier enluoc gentil.

Leial dompna franca egentil. uoil mais servir & aten-  
dre. 10 que dautra guizerdon prendre. cui souen agues  
ops per dos. aital ses bruig eses tenssos. gaia de bella  
paria. cortesa ses uilania. 15 lai chausida ses feinta  
eses gap.

Esitot ablieis non acap. lo ioi qem fal cor ensendre.  
per so non es mos gauchz mendre. pois demi nomou  
lochaisos. 20 que nom nazir nin sui clamos. mas quilz  
dreitz damor seguia. ben sai que razos seria. sieu la  
tene car qella nom tengues uil.



Menar mipot ab un prim fil. <sup>25</sup> el sieu meteus tort  
car uendre. qieu nom uuoill a lieis defendre. sitot  
men era poderos. *que* tant sui sieus *per* qes razos. *que*  
sella enren faillia. <sup>30</sup> qeil colpa deu esser mia. et es  
ben dreitz gem torne sus el cap.

c. 48 B

Sieu demidonz aic ren darap. noil uoill tort ni  
dreich contendre. cadobatz lisoï del rendre. <sup>35</sup> mas  
iointas edegenoillos. *pero* sil plagues *que* fos dos. mout  
feira *gran* cortesia. esalieis non platz estia. *qiem* sui  
batutz plus fort cab un uergil. <sup>40</sup>

Dompna beders ni aragos. adops damar nous ualria.  
tant cum mirauals faria. sifranchamen tenetz garnit lo  
cap.

Sim uol mal negus dels baros. <sup>45</sup> mon audiartz on *que*  
sia. di *que* de sa seignoria. nom partirai nuill temps  
ni de son trap.

## 126. Raimons demirauaï

**B**emagradal bels temps destiu. e dels auzels magradal  
chans. eil fuoilla magrada el uergans. eil prat  
uert mi son agradiu. e uos dompna magradatz cent  
aitans. <sup>5</sup> et agradam qan fatz uostres comans. mas  
uos non platz *que* rem deignetz grazir. mas agradaus  
car mi muor de desir.

Per un desir dompna reuiu. *que* mes de totz desirs  
plus grans. <sup>10</sup> car desir quel rics benestans. uostre  
cors desiran mauciu. *que* mos desirs si doubles en bai-  
sans. e pois tant beus desir ses totz engans. ia nom  
laissetz al desirier aucir. <sup>15</sup> *que* desiran deu hom damor  
iauzir.

Tot iauzir dautramor esqui. mas de uos a iauzir me-  
nans. qieu gang los bes e cel los dans. de uos qem  
faitz iauzen pensiu. <sup>20</sup> tant sui iauzens de uos *que* nuills  
affans. nom tol iauzir quel uostre bels semblans. me-  
siauzis tant *que* cel iorn *queus* remir. non puosc estar ses  
gang uas on qiem uir.

Mas alques ant uirat mon briu. 25 lausen\*gier qui e. 48 c  
 uirols amans. e uiron las dompnas prezans. e mains  
 iais uiron en chaitiu. e sius uiratz dompna per mal  
 parlans. uostre fis cors tem que sen uir truans. 30 per  
 qeis uiron plazer en escarnir. que grans lauzors se uiron  
 per maldir.

Mas ieu dic que si totz temps uiu. totz temps farai  
 nostres comans. e sim dizetz uai o non ans. 35 a  
 uostres bels ditz momeliu. sol nom digatz que remaignal  
 demans. que totz mos ditz ne passaria enans. que per  
 nuill dig dompnam pogues partir. lo cor nils digz nils  
 faitz de uos servir. 40

Per servir en ric seignoriu. es bos servir benanans.  
 perqieus uuoill servir totz mos ans. et anc seruidor  
 meins antiu. non ac la bella acui serui trists. 45 anz  
 uos farai de bels seruirs tans. tro mos servirs mi fassa  
 en grat uenir. o uos digatz mos seruidors azir.

De grat desir dompna qieus iauzis ans. qeis uir per  
 digz mos servirs en soans. 50 que servir ditz hom qa  
 dreit se uir. qand hom noil uol sos servirs grazir.

## 127. Raimons demirauai

Apenas sai don mapreing. so qen chantan mauzetz  
 dir. cum pieitz trac e plus mazir. mieills e mon  
 chan esdeueing. gardatz qand er qim nenseing. 5 sei  
 sabrai esdeuenir. ni ma bona dompnam deing. que ies  
 de saber nom feing. ni nuills hom not pot faillir. que  
 de lieis aia soueing. 10

Lo plus necis hom del reing. que lieis ueia ni remir.  
 deuria esser al partir. sauis e de bel capteing. e  
 doncs ieu que lam ses geing. 15 so sai be men dei iauzir.  
 pois tant grans ualors la seing. que nuill autre \* amor e. 48 d  
 non deing. ni ses lieis non puosc garir. de la dolor  
 gem destreing. 20

Anc a nuill fin amador. non cuig mais esdeuengues.  
 que de dompnas nom uen bes. ni blasmar nom puosc

delor. unam tol lo ioi daillor. 25 e del sieu nom dona  
ies. ni dautra noma sabor. pero la soa amor. sui  
plus gais e plus cortes. en port a totas honor. 30

Ben sai que *per* sa ricor. mi tol so canç nom pro-  
mes. et ieu non sui tant apres. que miei prec maiont  
ualor. mas aissom fraing ma dolor. 35 que lai sam-  
para merces. on faillon tuich ualedor. mas ill a tant  
de lauzor. *que* ben ler lauzatz e pres. lo mals en  
luoc de doussor. 40

Tuich cist trobador egal. segon quill ant de saber.  
lauzon dompnas a plazer. e non gardon cui ni cal. e  
qui trop plus *que* non ual. 45 lauza dompna fai parer.  
*ques*carnisca e non ren al. mas ieu nai chausida tal.  
com non pot ren dir mas uer. si doncs non dizia mal. 50

Dompna ben cortes iornal. fai lo iorn qius uai  
nezer. *que* puous nois pot estener. *que* nous port  
amor coral. mas non ies tuich *per* engal. 55 queil fals  
non podon uoler. so *que* uolem nos leial. *per* so uiuran  
de cabal. cals cab engan uos esper. sailor non pren  
son ostal. 60

Qieu non cossir de ren al. mas de servir a plazer.  
lieis de cui teing mirauai.

## 128. Raimons demirauai

Tals uai mon chan enqueren. *per* soqem semble plus  
gais. *que* 'dautra part sen irais. qand au mos digz  
nils enten. tals nia *per* ielosia. 5 mas drut que non  
c. 49 A seguen uia. car ab lor nomacompaing. conos *que*  
men son estraing.

Qieu non chan *per* autre sen. mas *per* so camors  
non bais. 10 eque dompnas uaillan mais. *per* lomieu  
chastiamen. qieu non dic que dompna estia. que non  
am cora *que* sia. mas molt les mieills sil soffraing. 15 *que*  
sin fai maluatx gazaing.

Ni ia *per* chastiamen. neguna son mieills non lais.  
mas sapcha cals les uerais. o cals les fals eissamen. 20

cals les fals o cals galia. esadoncs son mieills non tria.  
mal perda dieu qui ia plaing. dompna puous sa ualor fraing.

Puous ma dompna ma couen. <sup>25</sup> cautramic non am ni  
bais. ia dieus nom sia uerais. sieu ia pernuill autrail  
men. cab lieis ai tot qant uolia. damor e de drudaria. <sup>30</sup>  
car menor ioi niplus maing. non uuoill cab lieis mi  
remaing.

Greu pot auer iauzimen. de dreit amor drutz biais.  
quier se det & huoi sestrais. <sup>35</sup> mas qui ben seru & aten.  
e sap celar ses foillia. e gau sos pros els embria. ab  
qels tortz sidonz aplaing. cel teing damor *per* compaing. <sup>40</sup>

Qui uol solatz dauinen. uas naguillelma ses lais. on  
iois ebeutatz eiais. son pausat sobre iouen. *per* qeil  
tramet *per* paria. <sup>45</sup> ma chansson *que* la chastia. *que*  
si ia fier enlaraing. prenda laur elais lestaing.

Anaudiartz on qieu sia. port aitan deseignoria. <sup>50</sup> cab  
sos amics macompaing. edels enemies mestraing.

## 129. Raimons demirauai

**A**mors mi fai cantar et esbaudir. em tol solatz ab  
cossirier qem dona. e tor\*nam tot mon solatz en c. 49 B  
cossir. *que* si non es ma chanssos sobrebona. nom deu  
esser aissi del tot blasmat. <sup>5</sup> *pero* si cuich cantar ab  
uoluntat. dentendedors e de drutz e damigas.

Mas non uuoill ies a dompnas cossentir. so *per* qa  
dreich uei com las ochaiona. *que* tals ni a *que* non uolon  
auzir. <sup>10</sup> el temps com plus damar las arazona. puous  
qan iouens lor estrai sa beutat. prendol sordeis qauiont  
soanat. aissi cum fetz lo lombartz de las figas.

Bona dompna nois deu damar giquir. <sup>15</sup> e pos tant  
fai qaz amor sabandona. no sen coit trop ni massa no  
sen tir. car meins en ual totz faitz quil desazona. e  
sapcha ben celar tota uertat. *que* cill qen als li seriont  
priuat. <sup>20</sup> ad ops damar li seriont destrigas.

Ges la bella qieu plus am no salbir. *que* ren lenseing  
nil castie nil despona. quil sap tant gen laisser e far e

dir. *per* qe nom cal que ren als y apona. 25 e pois  
li platz *com* ren tenga celat. *per* tres razos don tuich  
drut son amat. li serai bos messatgiers so lim digas.

Sieu ia ren fatz don madompna sazir. noill *perdon*  
dieus sella ia mo *perdona*. 30 qieu non la uoill galier  
ni trahir. ni razonar so qella desrazona. tot mes ho-  
nors qant a lieis sia honrat. e grazise tot qant a lieis  
uen a grat. e uoill auer guerras et enemigas. 35

e. 49 c

### 130. Raimons demirauai

Pois de mon chantar disetz. qeus agradatz a sobrier.  
gen nou son gai e leugier. auiatz ab qeis poiran  
feigner. cill que son adreich e gai. 5 car de mi mezeis  
non sai. sim pot ualer ab mi donz alegratges. puois  
nomi ual fes ni couens ni gatges.

E uos que nous entendetz. damor ni netz costumier. 10  
nom tengatz *per* ufanier. sim plor canç nom uole estreig-  
ner. la dolor cal cor mestai. car nuills hom *per*  
ren *que* fai. non pot saber dels amans los usatges. 15  
samors nol uens e sos rics poderatges.

Dompna uos que conoissetz. qieus am di fin cor en-  
tier. ges *per* dich de lausengier. nom deuetz de uos  
enpeigner. 20 que tort fai quil sieu dechai. e cel que  
de mious retrai. ren que destries me sia ni dampnatges.  
uos deu esser enoios e saluatges.

Bona dompna si temetz. 25 *que* non aiatz cauallier.  
en mi tal cous a mestier. daitan uos deuetz destreigner.  
*per* lo bon uoler *queus* ai. cancaras matendatz mai. 30  
e ies aillor nois uir uostre coratges. calmeins uos er  
honratz mos homenatges.

Qeis fara uostre rics pretz (1). nil cortes dich plazentier.  
salui nous laissatz ataigner. 35 *queus* ama de cor uerai.

(1) Spazio bianco per un verso.



euas altra part nois trai.      qel mon non es proesa ni par-  
ratges.      *que* nol baisses nosens e cors uolatges.

## 131. Raimons demirauai

c. 49 D

**L**onc temps ai agutz cossiriers.      de maintas guisas &  
Lafars.      canc mos solatz ni mos chantars.      nom mer-  
met ni mos alegriers.      mas ar ai camiat usatge. 5      aissi  
ma desuiat amors.      capenas cautz ni temps ni flors.      mi  
pot donar alegratge.

Si damor mi uen destorbiers.      no men taing clams ni  
rancurars. 10      qe denan era mieus lesgars.      et ieu de  
totz mos desiriers.      ai seguit lo plus saluatge.      *quen* tal  
dompna ai mos precs sors.      qel ioi que marbres preira  
aillors. 15      *aten* de lieis ses tot gatge.

Vers es qen autres caualliers.      pot chausir e qieu noil  
sui pars.      tant es sos cors ualens e cars.      e tant a  
dauinens mestiers. 20      cobs les qel sieu seignoratge.      aia  
dels adreitz trobadors.      que sapcha enanssar sas lauzors.  
eil serua de bon coratge.

Molt li seruira uoluntiers. 25      e sa liei non platz mos  
preiars.      ia non cuidetz qeil sia auars.      en faitz ni en  
digz plazentiers.      qal sieu menoret messatge.      uolia  
far plus grans honors. 30      canc us dels plus rics mos sei-  
gnors.      non fetz tant *per* homenatge.

E conosc que fatz que leugiers.      mas beutatz don nais  
sobramars.      el gens acuellirs e lonrars. 35      el rics pretz  
ques a totz sobriers.      mant mes en aquest uiatge.      don  
ieu mezeis sai qes follors.      mas foudatz uai entramadors.  
per sen e sens per follatge. 40

Dompna la doussors dels uergiers.      es ara uenguda  
el temps clars.      don totz \* lo mons es uertz e uars.      e  
paront las flors els uergiers.      oimais deuon far barnatge. 45  
cellas qant leials amadors.      encontrals fals galiadors.      de  
mostrar lor uassalatge.

c. 50 A

Dompnel nostre seignoratge.      ses mes mirauals e marmors. <sup>50</sup>      e non i cal plus gardadors.      mas un cordon en guizatge.

### 132. Raimons demirauai

Sitot ses ma dompna esquiua.      nim mostra orguoill ni Soan.      ges del sieu servir nom las.      anz car ieu uas liei non pas.      li trametrai lai on es. <sup>5</sup>      chansson qes feita de merces.      car per solatz e per chan.      creis amors e brota e rama.

Dinz el cor mi nais la flama.      qieis per la bocha en chantan. <sup>10</sup>      don dompnas e drutz amas.      eil sonet son doutz e bas.      coinde leugier e cortes.      per que degrasson apres.      que tals amera tiran. <sup>15</sup>      que per mos bels digz sabriua.

Per la lenga recalua.      so don ieu ai pres lo dan. tant per pauc non ueing al uas.      qalz fals feignedors escars. <sup>20</sup>      enseing so ca lor es bes.      qan me degresser promes.      si feira sieu saubes tan.      cum fai cel que re non ama.

Mas finamors menliama. <sup>25</sup>      qen mi non a poing dengan.      ni falsedat non amas.      cab tal dompna sui remas.      qanc non faillic ni mepres.      ni non amet dos ni tres. <sup>30</sup>      perqieu outra non deman.      ni o farai tant cum uiua.

E car crezet gen badiua.      que sane de mi loignan. que mant leuat en tal clas. <sup>35</sup>      cab pauc de ioi no mant ras.      ma dompna non sap qeis fes.      qan soffere quelam \* tolgues.      cella perdera lauзан.      que per autre nois reclama. <sup>40</sup>

Mas lo desiriers maflama.      eis uai chascun iorn doblan. tant qem poia sobrel nas.      calla fols trop en diras.      non farai canç no fon res. <sup>45</sup>      mas ma dompna e bona fes.      men ualgues e tem daitan.      qem sia dalqes esquiua.

## HELIAS CAIRELS

c. 50 c

si fo de sarlat dun bore de peiregos. et era obriers daur  
 e dargen e desseignaires darmas. e fetz se ioglars et anet  
 gran temps *per* lo mon. mas mout cantaua mal. e  
 mal trobaua. e mal uiulaua. e pieitz parlaua. mas  
 ben escriuia motz e sons. en Romania estet lonc temps.  
 e qan senpartic el sen tornet a sarlat. e lai morie.

## 133. [Helias cairels]

**S**i(1) cum cel qe ses compaignos. uei rir e re non sap de  
 que. e pur ri aital es de mi. *que* fatz chanssos.  
 e de lautrui ioi sui ioios. 5 mas tant mi platz. iois e  
 solatz. *per* qem dei alegrar chantan. enuill afan.  
 non a tant greu en tot lo mon. 10 cum far chansso qui  
 non sap don.

Qer es uenguda la sazos. pero ben crei *que* fo anese.  
 sus cortes complitz de totz bes. uol esser bos. 15 li  
 desconoissen enueios. a cui desplatz. iois e solatz.  
 conseillon e crido e fan. bruit emasan. 20 tro gie so  
 dona cor uolon. sil nola tant ferm *que* laon.

De las dompnas mou lochaisos. *per* quel pros segic  
 eis recre. qel fals feignedors dengan ple. 25 son ca-  
 balos. e de lor dompnas poderos. e cel cui platz.  
 iois e solatz. qes fis e leials ses engan. 30 torn en  
 soan. don qier ama dompna son pron. pel nom qem  
 fo pausat el fron.

Ma dompnes bella e gaia e pros. e tals que nom  
 desditz en re. 35 ni ieu noill fui anc *per* ma fe. trop  
 enoios. ni ella no saup anc qim fos. dones *per* qem  
 platz. iois e solatz. 40 \* car lam e la seru atretan. cum

c. 50 d

(1) A traverso l'S iniziale è rappresentato un « iogolar cum una uiola ».

sen baisan. magues dat lo ioi iauzion. don tuich lautre  
son desiron.

De lieis cui platz. <sup>45</sup> iois e solatz. ai estat de uezer  
un an. mas mafeill man. sieu trobes sobre mar un  
pon. uist agra son cors iauzion. <sup>50</sup>

Lo bon rei de leon prezan. am ses engan. quel a  
lusatge de la fon. don non uei negun fadion.

### 134. Helias cairels

**A** bril ni mai. non aten de far uers. que finamors  
me donal geing el art. si tot lo uens romp edegolla  
e part. lo fuoill del ram ies *per* so nomespert. <sup>5</sup> *nim*  
lais de chan de ioi ni de solatz. anz am aitan la freida  
neu el glatz. *cum* fatz estiu qan par la flors enuersa.

Gran uiltat fai. cel que pren ad enuers. <sup>10</sup> so cab  
merce pot auer ses mal art. mas fals amors uei que  
chausis e part. e cel que plus la seru e plus i pert.  
*pero* del dan mi tengrieu *per* pagatz. sab eis lengan don  
ieu fui enganatz. <sup>15</sup> uis lieis perir *qem* menet *per* trauersa.

Sotilsmen trai. edesten *per* trauers. falsa ami-  
statz ab engeing & ab art. e ies *per* so de fin amor nom  
part. <sup>20</sup> ni nom plaing ies del mal qieu nai sofert. ni  
delafan qand remir sas beutatz. el cors prezan de lieis  
cui me sui datz. en cui ualors e iois e pretz conuersa.

Humil uerai. <sup>25</sup> plus sufren dun conuers. ses tot  
mal geing e ses tota mal art. ma retengut la bella don  
nom part. per qes razos qieu en samor acert. *pero*  
c. 51 A noil mand nil dic mas uoluntatz. <sup>30</sup> mas en\* pensan *cum*  
bos enamoratz. qieu tem *qem* fos del respondre diuersa.

Gentil cors gai. e plazen e diuers. contra totz  
mals a la bella *que* mart. <sup>35</sup> lo cor el cors e ies *per* so  
nom part. de lieis servir en plan ni en desert. a lei  
denfan cui la chandela platz. que sart iogan sui trop  
entalentatz. per dieu amors trop metz mala e peruersa. <sup>40</sup>

Les crit ni brai. non enten de *peruers*. lauseniador  
que son plen de mal art. qieu uau sezer totz sols ad

una part. adones die ieu tot mon cor descubert. 45 a  
lieis cui blan e qan me sui colgatz. la uei soingnan e la tenc  
emos bratz. daquel ioi uiu *plus* rics qel reis de persa.

Al rei prezan de leon sui uiratz. car ioi e chan manten  
e gai solatz. 50 et anc no fetz contra ualor trauersa.

Al marques man de cui es monferratz. qeis traga  
enan anz qel iocs sia iogatz. e fassa oimais de son pe-  
zonet fersa.

### 135. Helias cairels

**E**ra non uei puoi ni comba. on foilla ni flors paresca.  
mas lablacha neu *que* tresca. mescladab uent & ab  
ploia. perqieu ai talan que fassa. 5 saber lai enterra  
grega. tal uers que madompnentenda. don uuoill ma  
razon soissebre.

Plus es ses fel que colomba. madompna uermeilla  
efresca. 10 perqelcors mi sauta em tresca. car sa ualors  
creis epoia. mas mon cor trob fol car cassa. so qien  
non cre qa cossega. pero muills hom non entenda. 15  
queu lam mais perioi recebre.

Cus rics sauais que trastomba. finamor elentrebesca.  
si met ab dompnas entresca. \* et ala *persona* uoia. 20  
de ualor e de ben lassa. etene dompna trop per pega.  
que sofre gen lieis entenda. ni cania pin per genebre.

Catressi cum la retomba. 25 frain leu efai mainta  
lesca. fraing amors qand ablieis tresca. cel cab saricor  
la loia. quel uai dizen tals mabrassa. qes pres demi  
una lega. 30 tant tro qel maritz lentenda. gardatz sil  
deu saber pebre.

Si col pescaire que plomba. en la mar epren ab lesca.  
lo peisson *que* sauta etresca. 35 atressim ten pres enboia.  
finamors enom deslassa. dones pois ill uol qien la sega.  
eqen tant ric luoc mentenda. pot me far ric o decebre. 40

Souen chai eleua etomba. cel cui fina amors enuesca.  
qinz eleor mi sauta em tresca. mas ies maltraitz nome-  
noia. qel cor labocha menassa. 45 car so qien plus



desir nega.      doncs sill platz mos huoills entenda.      ma-  
dompna epot sapercebre.

Vers tost ecorren ten passa.      tot dreich lai en terra  
grega. 50      ma dompna sill platz entenda.      cautra res  
non pot erebre.

Lomarques demassa cassa.      bon pretz on qel lo con-  
segua.      etotz lomons uuoill qentenda. 55      que sa ualors  
sembra febre.

### 136. Helias cairels

Totz (1) mos cors emos sens.      solia esser pausatz.      en  
ioi & en solatz.      mas tant men sui loignatz.      que  
mon dan. 5      nai fait gran.      per qeram uauc esforssan.  
de chantar.      e ies nom par.      qieu chantes. 10      ogan  
qui nomen blasmes.      car mos talens.      men fai pauc de  
ualenssa.

c. 51 c

Ben fora plus ualens.      mos chans e plus \* prezat. 15  
sieu fos perlieis amatz.      on ualors ebeutatz.      uai doblan.  
mas pauc blan.      sieu muor perlieis desiran. 20      doncs  
laiszar.      men uuoill non far.      car apres      los mals uen  
lo bes.      serai sufrens. 25      hoc tro merces lat uenssa.

Si merces nola uens.      que farai soffren patz.      mor-  
rai doncs non si fatz.      e cum desesperatz. 30      trai  
tenan.      uau doptan.      de que qem doubles lafan.      de  
preiar.      not deus tarzar. 35      hoc sauses.      cuias doncs  
non tescoutes.      ill non tu mens.      dalres non ai te-  
menssa.

Merceians etemens. 40      li sui ben es pagatz.      non  
puosc mais trop es fatz.      cosseillam doncs bem platz.  
uail denan.      merceian. 45      non aus perque cal ual tan.  
non doptar.      si fatz uai bar.      a sos pes.      er i sui

---

(1) Per mettere in evidenza la forma dialogica di questa poesia e distinguere quindi la domanda dalla risposta, l'amanuense usa dei punti più piccoli di quelli che servono a distinguere l'un verso dall'altro.

sias confes. 50      ab digz plazens.      aquest conseills ma-  
genssa.

Dompnal uostre cors gens.      el uostre pretz honratz.  
mant trait locor dallatz. 55      et es uostrel pechatz.      sieu  
penan.      muor aman.      per qieu uos prec enchantan.  
qel parlar. 60      pert qand esgar.      cum uos es.      lagens-  
ser que anc nasques.      don uiu gauzens      & engreu pe-  
nedenssa. 65

Dompna par.      nous puosc trobar.      loing ni pres.  
car uostre sens.      es conoissens. 70      efaï ualer ualenssa.

Doncs chausimens.      dompna emerces uos uenssa.

### 137. Helias cairels

Estat ai dos ans.      qieu non fis uers ni chansso.      mas  
Eram somo.      la fuoilla eil flors el doutz chans.      qel  
rossignols fai. 5      qieu sai e lai.      uei qec auzel ab sa par.  
\* dompneiar.      e pois tot cant es      salegra (1) ben sui en-  
trepres. 10      sieu non chant e no masolatz.      pero sim sui  
alques forsatz.

c. 51 D

La forssa es tant grans.      qieu chan e ies nom sap bo.  
e ui tal sazo. 15      que chantars nomera affans.      caual  
cor gai.      mas era non ai.      nuill ioi qem fassa alegrar.  
ni cantar. 20      pero sieu pogues.      far meitat de so qieu  
pes.      eu baissera las poestatz.      per qel segles es des-  
honratz.

Desonors e dans. 25      creis de maluaza razo.      qeil  
prince e li baro.      ant baissat pretz e bobans.      don ualors  
dechai.      e negun non sai. 30      per cui puosca redreissar.  
qeill auar.      ant tant sobrepres.      totz cels queron larc e  
cortes.      que ses colp los ant enchaussatz. 35      don chascus  
deu esser blasmatz.

Blasmes & engans.      es qui porta cor fello.      ab hu-  
mil faisso.      et ab amoros semblans. 40      pero nomeschai.

(1) Dopo *salegra* nel cod. è il punto.

qieu mi meta en plai. de lieis cui solia amar. qen-  
ganar. len ui plus de tres. 45 mas er na tal chausit  
e pres. *que* na mi els autres uengatz. cui ella tenia  
enganatz.

Chanssos drogomans. seras mon seignor corno. 50 e  
nom ochaiso. car ieu nolai uist enans. que la gens  
de sai. dicen qel ual mai. *que* negus pero bem par. 55  
si parlar negus en uolgues. qieu lo ueirai anz de dos  
mes. e si ma chanssonetail platz. ma dompn ysabelz  
sial gratz. 60

Nuills hom non pot ben chanter. sens amar. pero  
sieu agues. gaia dompna tal qem plagues. ies non sui  
tant desesperatz. 65 qieu non ames si fos amatz.

### 138. Helias cairels

c. 52 A

**Q**ui saubes dar tant bon conseil denan. \* cum fai apres  
qand al dampnatge pres. ia negus hom non fora so-  
brepres. e doncs *per* que se uai chascus tarzan. ni  
esloignan. 5 daquel seignor servir. qui uole per nos  
mort epena soffrir. *perso* nois deu hom tarzar de ben  
faire. capres lamort lo cosseills non ual gaire.

Gaire non ual qand hom a pres lo dan. 10 e delor  
dan faire son ben apres. li comte el rei eil baron eil  
marques. *que* lus lautre saucien gerreian. aissi fa-  
ran crestiantat perir. 15 edegron mieills tures e paians  
aucir. e recobrar lo dreiturier repaire. ierusalem e  
conqistar lo caire.

Dal caire son arabit epersan. cordin eture depaor  
entrepres. 20 et anc payes tant leu non fo conques. cum  
cel fora car ill sen uan doptan. qen lor sortz an tro-  
bat senes faillir. *que* crestian deuon sobrels uenir. 25 ela  
terra conqistar edesfaire. el termes es uengutz al mieu  
ueiaire.

Veiaire mes *que* negus hom no sap tan. de gen parlar  
*que* retraire pogues. las grans honors las riquessas nils  
bes. 30 *que* auran cill que delai passaran. doncs *per*

que fant semblanssa dacropir. liric maluatx *que*is degron  
esgauzir. equi mieills mieills uas lo passatge traire. 35 si  
com pogues los mals aben retraire.

Retraire uuoill als crozatz que lai uan. lo dreich  
camin del uiatge cals es. per ongria enterra de grezes.  
*que* ia negun reuel noi trobaran. 40 esocorran lieis on  
dieus uole complir. totas bontatz per com la deu grazir.  
lemperairitz yolen cab maltraire. al loc don fo manuels  
empeaire. 45

Empeaire frederic ieu uos man. que de son dan faire  
ses entremes. uassals qand \*a ason seignor promes. so  
dond li faill ala besogna gran. per qien chantan 50 uos  
uoill pregar edir. *que* passetz lai on ihesus uole morir.  
enoill siatz acest besoeing bauzaire. car ies lo fills noi deu  
atendrel paire.

Marques Guillem lo soïorn nil dormir. 55 demonferrat  
non uoletz ies guprir. tart uengaretz lamort de uostre  
paire. nil deseret com fai a uostre fraire.

Ben pot hom dir maluatx fill debon paire. e pesam  
fort mas nonpuosc alres faire. 60

### 139. Helias cairels

So qem sol dar alegranssa. ni fai souen sospirar.  
Smas perlabon esperanssa. qien ai enso qes afar.  
uuoill chantar. 5 car ies nom teing perpogatz. del  
segle que nes passatz. ni aquest nom platz. car las  
poestatz. uan baissan. 10 iai e solatz. eualor merman.

Lois esolatz a mermanssa. don dei iouen encolpar.  
qa mes ioi pretz & honranssa. 15 cort edon edompneiar.  
edamar. par *que* ses chascus laissatz. don naissia  
larguetatz. per qien sui iratz. 20 mas sien fos amatz.  
tant ni qan. bem uiratz. de plus gai semblan.

Camors uol gaia semblanssa. 25 mas ieu faill enrazonar.  
lieis qes tornada enuultanssa. com nonlapot gazaignar.  
ses comprar. car uendutz es lomercatz. 30 don chascus  
es enganatz. pero ben sapchatz. qien sofrira enpatz.  
gran afan. totz forsatz. 35 sil fos benestan.

Cel geis dol debestanassa. deu doblamen mal trobar.  
 sis fai qieu uei labalanassa. de ricor souens leuar. 40 e  
 baissar. gardar deu totz hom senatz. qand es ualens  
 c. 52 c eprezatz. \* *que* nol prenda latz. com sen uai uiatz. 45  
 dan enan. *per* ques fatz. quil ben uai tarzan.

Rossignol uai ses tarzanssa. lempereador gen pregar. 50  
 qem get oimais defianssa. car trop lo uei demorar.  
 outral far. par nona ni non fo natz. pero el ses ben  
 lauatz. 55 malgrat dels maluatx. cui uei desfrenatz.  
 tant qauran. lo percatz. que deseruit an. 60

Dar uuoill ma chansson sil platz. ana ponssa part  
 duratz. car iois esolatz. etotas bontatz. uan do-  
 blan. 65 ebeutatz el sieu cors prezan.

Marques si cor non compratz. tart reignara monfer-  
 ratz. e si uos tarzatz. cil cui plus amatx. 60 gan-  
 diran. uas totz latz. *que* non uos segran.

#### 140. Helias cairels

**F**reitz ni neus nom pot destreigner. qieu non chant  
 enomalegre. pero ben sai que mais plagra. chan-  
 ssoneta de leu rima. alagen. 5 desconoissen. que  
 tenon car so que non es ualen.

Los ualens uolon enpeigner. et encaussar epersegre.  
 e dic uos *que* nom desplagra. 10 silazitz tornes cima. de  
 iouen. sobresaben. *per* cui ualors e iois torna enien.

De nien se cuida feigner. 15 cel *que* uol amor perse-  
 gre. permil dic que mestier magra. lo iorn qieu per-  
 diei lescrima. follamen. que lardimen. 20 agues  
 perdut si cum perdiei losen.

Non a sen qui uol ateigner. lai on non pot aconsegre.  
 que la doutz li pareis agra. on plus sotilmen la prima. 25  
 esi pren. so qes luzen. si nois garda penra lo fuoc  
 c. 52 D \* arden.

Qui larden fuoc pot esteigner. damor ben al sen en-  
 tegre. 30 car sim uolgues totztemps iagra. del mal don



lo fols lagrima. ses ben atendre gran men. canc no  
mi uale bels digz ni faitz plazen. 35

Lo plazen rei que er seigner. denperi non puosc  
consegre. qel ten ma persona magra. si que non pot  
mordre lima. e part men. 40 forsadamen. qel & amors  
mant ualgut engalmen.

Vers uai ten. tost ecorren. e non sai on qieu te  
segrai breumen. 45

### 141. Helias cairels

Mout mi platz lo doutz temps dabil. qand uei florir  
pratz e boissos. et aug lo chant dels auzellos. que  
fant los plaissatz retentir. adones cossir. 5 cum ieu  
pogues gauzir. dun nouel ioi qe mes al cor intratz.  
qem uen damor a cui mi soi donatz. per que ieu fatz  
gais motz ab son plazen. catendud ai la razon longamen. 10

Ma dompna bon pretz seignoril. en faitz & en digz  
amoros. per qieu nam mais mos huoills amdos. car  
mi feiron en liei causer. mas noill aus dir mon cor ni  
descobrir. 15 que per un pauc pert hom souen assatz.  
esieu de liei perdial gai solatz. nils gabs nil ris nil bel  
acuillimen. non uiuria ieu pois iorn mon escien.

Qel sieu bel cors graile sotil. 20 blanc e gras soau  
gent e dous. retrairai chantan sas faissos. mas gran  
paor ai de faillir. qand ieu remir son gent cors cui desir.  
sas cris luzens plus que aurs esmeratz. 25 e son blanc  
front els cills uoutz e delgatz. els huoills el nas e la  
bocha rizen. a per un \* pauc denan totz no lapren.

c. 53 A

Lo cor ai temeros e uil. dompna qand en sui denan  
uos. 30 tant que dals non sui poderos. mas cant dels  
huoills ab qieus remir. qieus cuig dir la pena el martir.  
en qe ma mes uostra fina beutatz. per qieu uos prec  
bona dompna sius platz. 35 caiatz de mi merce e chau-  
simen. e non gardetz al uostre pretz ualen.

Camors non gardal plus gentil. lai on es iutgada razos.  
mas cellui qes cortes e pros. 40 que sap honrar e ben

grazir. *per queu* nom uir. dompna de uos servir. anz  
sofrirai lo ben el mal en patz. e fora men del tot de-  
sesperatz. 45 mas *per* servir bon seignor humilmen. ai  
uist paubre uenir ric e manen.

Chanssoneta uai ten tost e uiatz. dreit al marques de  
cui es monferratz. e digas li canç a uolpill dormen. 50  
non intret grels en bocha ni en den.

Don ysabelz ma chansson uos presen. car ualetz mais  
de tot lo remanen.

## 142. Helias cairels

Pois chai la fuoilla del garric. farai un gai sonet nouel.  
que trametrarai part mongibel. al marques qel sobre-  
nom gie. de monferrat (1) e pren cel de sa maire. 5 et  
a laissat so que conquis sos paire. mal ressembla lo fill  
rothbert Guischart. qantiocha conquis e mongizart.

Marques li monge de clonic. unoill que fasson de  
uos chapdel. 10 o siatz a bas de cistel. puous lo cor  
auetz tant mendic. que mais amatz dos bous & un araire.  
e monferrat caillors estre emperaire. ben pot hom dir  
canc mais fills de lioupart. 15 nois \* mes en cros a guisa  
de mignart.

Gran gaug agron tuich uostramic. quand aguetz lais-  
sada lapel. don folretz la chapa el mantel. car  
tuich cuideron esser ric. 20 cill que *per* uos son liurat a  
maltraire. que son tondut et ant paor del raire. chascus  
aten socors de uostra part. si noi uenetz qui cel hi a sis  
gart.

Marques li baron uair epic. 25 ant traich contral cel un  
cairel. que lor tornara sul capel. e delemperador  
enric. uos dic aitan que ben semblal rei daire. que  
sos baros gitet de son repaire. 30 don il ant pois de morir  
gran regart. mas maintas uetz quis cuida escalfar sart.

---

(1) Qui il codice ha punto e l'e seguente è maiuscola.

Lo regesme de salonic.      ses peirier e ses manganel.  
 pogratz auer e maint chastel. 35      dautres qieu no mentau  
 ni dic.      per dieu marques rotlandis e sos fraire.      eguis  
 marques era uas lor confraire.      flamenc frances bergoi-  
 gnon e lombart.      uan tuit dizen *que* uos semblatz  
 bastart. 40

Vostrancesor so aug dir e retraire.      foron tuich pro  
 mas uos non souen gaire.      si del uenir non prendetz  
 geing & art.      de uostr honor *perdretz* lo tertz el quart.

### 143. Helias cairels

Qan (1) la freidors irais laura dousana.      soi ieu damor  
 plus gais.      que qand flors grana.      cal cor mi sortz em  
 nais.      una fontana. 5      don la dolor el fais.      qai so-  
 fert sana.      mas grans follors matrais.      falsa amor uana.  
*per*qieu aillor meslais. 10      ues plus certana.

E non cuigi ies.      de seruizi *perdud*.      muills hom agues  
 guizendon tant plazen.      pero ben cre que mi aia ualgut. 15  
 ma bona fes car \* amiei leialmen.      lieis on merces non  
 uuoill mais *que* maint.      car ai apres son fals acuellimen.

c. 53 c

Que la trai.      ab semblan gai. 20      drut uerai el ba-  
 lansa.      mas oimai.      lescaparai.      qapres ai.      sa  
 coindansa. 25      tal sauai.      conose e sai.      *per* cui nau-  
 rai.      uengansa.      et ieu sai ab lieis qem plai. 30      ro-  
 manrai.      ses doptansa.

Ben cuidiei laissar.      rire e iogar.      e drudaria. 35  
 mas *per* nuill affar.      desesperar.      hom nois deuria.      car  
 cill cui dieus gar.      *que* non a par. 40      de cortesia.      mi  
 fai alegrar.      em fai chantar.      e uol qieu sia.

Leials seruire. 45      damor ses engan.      e qieu nom  
 uire.      aillor mon talan.      car ieu remirel color benestan.  
 non sent martire. 50      dolor ni affan.      al mieu albire.

(1) Trattandosi di un *desert* ho creduto bene non introdurre alcuna modifica-  
 zione nella ripartizione che dei versi dà il ms.

follor uauc cassan. mas ben puosc dire. conor hi ai gran. 55

Hieu am lieis on beutatz sespan. cui clam merce sil platz daitan. *que* mon seruizi prenda. e mon descort entenda. el gai son. 60 car *per* nuilla fazenda. non er *queu* non atenda. sazon. tant *que* merces dissenda. en lieis qem fassa esmenda. 65 e *perdon*. el bratz al col mestenda. qieu non qier renda. *qem* don.

Valen. 70 presen. aurai de lieis on menten. sim ren breumen. lo ioi don mi fetz couen. souen. 75 apren. en lieis cortesia e sen. qui gen enten. son cors plazentier plazen.

#### 144. Helias cairels

**P**er (1) mantener ioi echant esolatz. *que* uas totz latz. uei baissar echazer. farai chansso empero non esper. *que* ia bons chans sia mais ren prezat. 5 car cort e\*don epretz egalaubia. ioi eiouen ualor ecortesia. apellom outracuiamen. euol chascus reignar ab sen.

Mas cel qui uol tot iorn esser senatz. 10 es enganatz. souens en son saber. car maintas uetz ai uist gran sen nozer. & aiudar maintas uetz grans foudatz. *per que* nuils hom *que* manten drudaria. 15 non deu gardar son sen ni sa foillia. ni non pot auer pretz. nuils hom sen amor non enten.

Mas uos amors deme uuoill qentendatz. *que* ies nom platz. 20 car nom uoletz ualer. ab lieis qem fai so-spirar edoler. ies eschazer nous pot grans eretatz. si muor qen patz. ai sofert chascun dia. 25 puous anc fui natz. la uostra seignoria. euos faitz mi pieitz *per* un cen. car fatz uostre comandamen.

---

(1) Anche in questo componimento mi sono attenuto fedelmente al ms. per la ripartizione dei versi.

Catal dompna sui del tot comandatz. 30 et autreiatz.  
 per far tot son plazer. queu non biais. nin camie mon  
 uoler. ni ai poder qem uir en autre latz. 35 car sa  
 beutatz. mi destreing tant emlia. que tant loignatz.  
 non sui cab lieis nosia. mos cors et aian chausimen. 40  
 qem get daquest greu pessamen.

Car maintas uetz sui tant fort apensatz. que oblidatz.  
 melais del tot chaser. adones lauei mas ill nom pot ue-  
 zer. 45 ni uol caber en lieis humilitatz. trop sui so-  
 bratz. mas enger uensseria. sieu fos iutgatz per dreich  
 si cum deuria. car anc non fis nuill faillimen. 50 uas  
 lieis mas car lam humilmen.

## ALBERTETZ

c. 54 A

si fo degapensses. fills dun ioglar que ac nom nasar.  
 que fon trobare. e fetz de bonas cansonetas. et al-  
 bertetz si fetz assatz chanssons que agron bons sons. e  
 motz de pauca ualenssa. ben fon grasitz pres eloing per  
 los bons sons que fazia. e ben fon bons ioglars en cort  
 eplazentiers entre las bonas gens. et estet longa sazou  
 en aurenga. euenc rics. e pois sen anet asestairon.  
 elai el definet.

## 145. [Albertetz]

A b (1) ioi comens ma chansso. que ioi ses mos cors e  
 mos sens. qel iois damor cautre ioi uens. mi prega  
 em ditz em somo. qieu chant & ai en ben razo. 5 pois  
 damors es mos cossiriers. qieu fassa gais sos eleugiers.  
 car cill de cui chan es ben tals. qe mos chans deu esser  
 cabals.

---

(1) Sotto l'arco dell'A iniziale è ritratto « I. home a pe ».



Corals mes tant qieu non pens dals. 10 mas del uostre cors plazentier. uer dizen e pauc messongier. ab totz bes e senes totz mals. car *per* bem pensa ben etz tals. e *quam* pens de uostra faisso. 15 cals uos etz ni de mi qieu so. conose *que* grans es lardimens. qieu fatz car am tan altamens.

Dompna merces e chausimens. & amors *per* cui mi razo. 20 uos uenssa e bon coratge us do. gem siatz dompna benuolens. puous ieu uos sui obediens. e francs e fizels e leials. e uostre bos amics corals. 25 e dic et enans uoluntiers. uostre pretz qes uers et entiers.

c. 54 B

Gais es e fis e uertadiers. uostre bos pretz \* e naturals. com non i pot mais dir ren als. 30 tant es leials e dreituriers. e tant etz cortesa e plazens. e bella e gaia e conoissens. *que* nuilla res noi faill de bo. mas car a mi dizetz de no. 35

Ves na maria despero. daura mala ten uai corren. chanssos car ab la plus plazen. pren contrast e gerra e tensso. ab donar & ab messio. 40 et ab onratz faitz ufaniers. *per* so nes sos pretz plus sobriers. *que* lauzar naug los bos els mals. e ben aia pretz qes aitals.

Som *per* honratz faitz ufaniers. 45 ni *per* esser bos caualliers. deu estar entrels pros cabals. guillems malsespina es aitals.

#### 146. Albertetz

**E**n amor ai tant petit defianssa. capenas sai dequem sia ioios. ni sai dequem fassa uers ni chanssos. car cella en cui ai maior esperanssa. nome uol far demos maltraitz esmenda. 5 anz qand lesgart non fai semblan qem ueia. et enaissi fai me morir denueia.

Pero mos cors en outra non sapleia. en dreich damor nis camia mia razos. esin reпти dangan mos huoills amdos. 10 camar mi fant lieis que plus mi gerreia. esec mon dan con hom fols *per* semblanssa. eprec amor pois

nol gen lieis mentenda.      que nom fassa faire trop longa atenda.

Car qui ben fai non es dreitz qel caruenda. 15      cassatz ual mais enes plus saboros.      qand ses qerre es faitz auinens dos.      o ab qerre sol trop nolo contenda.      ni ma dompna nois taing qe far o deia.      \* quel dieus damor ma c. 54 c  
nafrat duna lanssa. 20

Mas totz hom fai foillia & enfanssa.      que longamen uol seruir en perdos.      pois noil enes rendutz bos guizerdos.      ecel quel pren fai gran desmesuranssa.      que deseruir taing com guizerdon renda. 25      per qieu no uuoill ma bella dompna creia.      que ia del sieu seruizi me recreia.

E sapcha ben amors on que mesteia.      lam mil aitans que mi ni ren canc fos.      esos gens cors douz ecars francs ebos. 30      que de ualor e depretz seignorea.      sobre totas aia demi membranssa.      siuals daitan que ma chanson entenda.

### 147. Albertetz

**A**b son gai e leugier.      uuoill far gaia chansso.      car de gaia razo.      son miei gai cossiriers.      que mant dich qieu retraia. 5      chansson coindeta e gaia.      que mon cor e mon sen.      e mon entendemen.      ai mes en la gensor.      mas non preza mon mal ni ma dolor. 10

E doncs per que lenqier.      puois noi conose mon pro.      partirai men ieu no.      com es sorcius conqier.      per qes fols qui sesmaia. 15      e qui no sen essaia.      ad amar autamen.      car ben auen souen.      com conqier en amor.      ab ardimen trop mais que ab paor. 20

Et auriam mestier.      qieu esgardes sazo.      a dir so qeïl fos bo.      e que del desirier.      en que ma mes mi traia. 25      ai cals paors mesglai.      duna uilana gen.      que fant bruch de \* nien.      per qieu mi gart de lor.      quill no c. 54 d  
metan el mieu parlar error. 30

Aissi coil mainadier.      qeis geton a bando.      per faire gran preiso.      ai mes mon cor entier.      en la soa manai. 35

per far tot so queil plaia. e pois a lieis mi ren. aian  
bon chausimen. e noi gart sa ricor. caissi pot far de  
mon bon cor meillor. 40

Chanssos part balaguier. ten uai adespero. al bon  
rei darago. quel a fin pretz entier. e uoluntat ueraia. 45  
e non cre gen sauiaia. anz sap far bonamen. faitz de  
bon rei ualen. per queil gran ei menor. uan issausan  
son pretz e sa ualor. 50

La pro comtessa gaia. de sauoia car gen. manten  
pretz e iouen. sal dieus e sa lauzor. e monferrat el  
marques mon seignor. 55

### 148. Albertetz

E mon cor ai un aital encobida. don eu mi tenc per  
Eric e per honratz. e platz mi mout qieu sui ena-  
moratz. et am mout mais mos huoills car lan chausida.  
e pos amors mi uol en lieis forsar. 5 daitan mi pot totz  
los tortz esmendar. que maura faitz sol daitan la de-  
streigna. sieu ai dig ben que del ben li soueigna.

E car miei huoill la mant tant abellida. sapchatz de  
lieis me sui mout asautatz. 10 que de totas mera deses-  
peratz. e non cuidiei mais amar a ma uida. e si anc  
iorn mi fetz amors pensar. aras mi pot gran ben e gran  
mal far. e sim fai ben bonauenturaill ueigna. 15 e sim  
fai mal a merces en soueigna.

c. 55 A Tant es bella gaia & eissirnida. gent acuellens e  
dauinen solatz. qieu no la \* uei nom teigna perpagatz.  
tant es gaia e bos aips complida. 20 e pois amors la ma  
fait tant amar. ben uos degra uoler & acordar. qand  
ieu la prec ella nom uol nim deigna. per dieu amors  
non sai a que menteigna.

E sapchatz ben que als iorns de ma uida. 25 no men  
partrai sia sens o foudatz. qieu non fassa totas sas  
uoluntatz. ni ia en mi non trobara faillida. com si  
deu ben uas son seignor gardar. que noill fassa per qeis

deia torbar. 30 per qieu ai cor qen ben far me capteigna.  
doncs ma bella dompna non cre qem preigna.

Ben dei tenir ma dompna per grazida. car totz lo  
mons enueia sas beutatz. els sieus gens huoills. (1) 35 e  
sim uolgues dieus de tant ben uirar. qen dreich damor  
agues un doutz baisar. o ses baisar una cal qentresseigna.  
del mieills del mon agrieu bon en deueigna.

### 149. Albertetz

**D**estreitatz damor ueing denan uos. bella dompna clamar  
merce. del desir que de uos mi ue. qem destreing  
tant per queus dic mon coraratge. esai qieu fatz ardimen  
efollatge. 5 car uos enquier nius deman uostr amor.  
eqand ieu pens qui uos etz ni malbire. sol del pensar  
nai esglai epaor.

E car auetz mais de ualor. denuill outra dompna  
canc fos. 10 ia nom siatz de brau respos. sieu uos  
mostri lotalen el desire. qem \* dona amors qem fai pieitz  
que aucire. esieu de ren mi laisserai mon fre. per  
merceus prec que nom siatz saluatga. 15 anz mescontatz  
eia non fassatz ren.

c. 55 B

Eqand de mi eus mi souen. e dela uostra gran ricor.  
gran temenssai egran paor. que so qieu dis nom tengatz  
ad outratge. 20 esieu ai dich orguoill ni uassalatge. per-  
donatz me que tant sui enueios. qieu nom puosc plus  
celar ni escondire. delben queus uuoill nosai si ia mer pros.

Esi uoletz qieu prec perme. 25 beus enqerrai ab gran  
temor. car totz hom fai mout gran follor. que trop  
cela son dol ni son dampnatge. esieu celiei mon dan  
per uolpillatge. dompna ar sai ben queieu fatz dun dan  
dos. 30 ara sapchatz la dolor el martire. don ieu sui  
tant destreitatz et enueios.

---

(1) Due righe e mezza bianche.

Quan uei uostra fresca color. els uostres bels huoills  
 amoros. el bel cors gai plazen ioios. 25 els doutz sem-  
 blans *qem* sabetz far edire. ela bocha don tant gent uos  
 uei rire. pot ben tremblar laterra qim soste. auos  
 sui hom & amics eseruire. ben mi podetz penre per  
 seruidor. 40

### 150. Albertetz

**E**n amor trob tantz de mals seignoratges. tant lonc  
 desir e tantz maluatx usatges. per qieu serai de las  
 dompnas saluatges. ni nois cuidon *queu* oimais chant de  
 lor. car estat ai lor hom e lor mesatges. 5 et enanssat  
 lor pretz e lor ualor. canç noi trobiei mas destries e damp-  
 natges. gardatz oimais si del chantar \* damor.

c. 55 c

Damor non chan ni uuoill auer amia. bella ni pro ni  
 ab gran cortesia. 10 canç noi trobiei mas engan e banzia.  
 e fals semblan messongier trahidor. e qand ieu plus la  
 cuich tener per mia. adones la trob plus saluatga e  
 peior. doncs ben es fols totz hom qen lor si fia. 15 et  
 ieu meteus ai part en la follor.

Era gardatz de lor amor si greuà. qeill primieira sap  
 hom que fo na eua. *que* fetz a dieu rompre couenz e  
 treua. don nos em tuich enqeras pechador. 20 tals  
 las lauza no sap damor qeis leua. canç non ac ioi ni  
 plazer ni dolor. per que fai mal totz hom cab ellas treua.  
 puois com non pot conoiser la meillor.

Qel mon non es duchessa ni reina. 25 sim uolia de sa-  
 mor far aizina. qieu la preses ni de comtessa fina. de  
 proenssa com ten per la meillor. de polomnac no uuoil  
*que* nagnesina. mi retenga per son entendedor. 30 nil  
 comtessa biatritz sa cosina. de uianes ab la fresca  
 color.

Sil saluatga la bella daura mala. qe de bon pretz a  
 faich palaitz e sala. non so tenga ad orguoill ni a tala. 35  
 non amaria lieis ni sa seror. si tot de pretz son en laus-  
 sor escala. e son fillas den colrat mon seignor. pero



samors magra ferit sotz lala. samar degues mas non ai  
ges paor. 40

Si nazalais de castel e de massa. que tot bon pretz  
aiosta & amassa. men pregaua totan seria lassa. anz  
que magues conquist *per* amador. gardatz *cum* es bella  
fresca e grassa. 45 sembla rosa nouella de pascor. e  
siei beill huoill semblon cairel \* que passa. del cors al c. 55 D  
cor ab una gran doussor.

Sim donaua samor la pros comtessa. cill del carret  
ques de pretz seignoresa. 50 non faria *per* lieis un es de  
messa. gardatz sieu ai dich orguoill ni follor. que ies  
mos cors plus en dompnas non pessa. enans las er a  
percassar aillor. ni ies no uuoill que neguna maguessa. 55  
colgat ab se desotz son cobertor.

Seignen colrat grans es uostra despessa. don poia  
ades e creis uostra lauzor.

### 151. Albertetz

A trestal uol faire de mi mamia. cum lo rics hom fai  
del bon escudier. que *per* aisso quel lo seru uoluntier.  
li aloigna mais sa cauallaria. mas a lieis non calria. 5  
daisso gaire temer. que on mais mi faria. damor ni  
de plazer. e plus fizel mauria.

Fizel maura trop mieills que non solia. 10 qieu lam  
totz iorns sempre huoi mais que hier. que tant son plus  
doblat miei cossirier. col soleills es plus chautz contra  
mieich dia. e samors len fazia. la ueritat saber. 15  
ben lieu non li plairia. quil me fezes doler. que mescas  
len penria.

E si merces tant son cor humelia. que nom laisse  
morir dun desirier. 20 mi que sui sieus liges ses par-  
sonier. mercei fara mesclada ab cortesia. e sieu en  
lieis faillia. mal respieich puosc auer. en nuill altra  
que sia. 25 sella nom uol ualer. cui totz temps seruiria.

Que ies mos cors nois camia nis desuia. de ben ser-  
uir lo sieu cors presentier. de tant seruir cum de mi la

c. 56 A mestier. 30 de ben e dals \* qez ieu faire poiria. quil  
sap qieu non deuria. faire mais son uoler. e si ellam  
dizia. daisso qem promet uer. 35 bel guizerdon nauria.

Bel guizerdon naurai sol que nom dia. qieu fatz que  
fols car la prec ni lenqier. qieu am pro mais un plazer  
messongier. delieis cauer dun outra seignoria. 40 ni  
en tota ma uia. mon cor ni mon esper. no uuoill de  
sa baillia. so sapchill ben enuer. partir on qieu me-  
stia. 45

Chanssos en lombardia. unoill *que* fassatz saber. *que*  
sil bella chausia. en cui ai mon esper. de mi li  
souenria. 50

Dompna on qez ieu sia. fatz uostre pretz saber. car  
iois e cortesia. e sens o fai uoler. qeus meilluran qec  
dia. 55

## 152. Albertetz

Mout es greus mals don hom no sausa plaagner. car  
Megus mals tant fort non fai doler. las qieu non  
aus mon greu mal far saber. ala bella qieu am tant  
finamen. qieu muor *per*lieis enon lo fatz paruen. 5 ben  
uolgra auer un pauc mais dardimen. qieu limostres mon  
mal emo martire. anz qem laisses ala dolor aucire.

Auos amors uuoill ma dolor complaigner. car me  
podetz amadompna ualer. 10 qieu sai qen lieis auetz tant  
gran poder. que ben fara lo uostre mandamen. ala  
bella pregetz si bonamen. esius enprec nius enquier nous  
azire. qieu muor *per*liei denuai ede desire. 15

c. 56 B Ason marit uolgra unpauc ataingner. don lanera ieu  
plus souen uezer. enom calgra *per*uer gaire temer. qan  
lo ielos \* uilas ditz malamen. aqest uassals qe tant sai  
ue souen. 20 ben uolria saber que uai queren. esieu  
agues razon que pogues dire. souens pogra ab lui iogar  
erire.

Qen autramor non puosc moncor afraigner. ni als  
non puosc desirar ni uoler. 25 e doncs cum er sieu lieis

non puosc auer.      puois dautramor non ai cor ni talen.  
amors uoletz qatenda longamen.      ia sabez uos que mal  
traï qui aten.      eu atendrai aissi cum bos sofrire. 30      *que*  
fis amics nois taing ies que sazure.

El doutz penssar uuoill madolor refraigner.      dema  
dompna si tot me fai doler.      *quel* mon non es res qieu  
tant uuoilla auer.      cum lo sieu cors bel ecortes egen. 35  
complit depretz deioui edeiouen.      esieu delieis ai enuei  
nitalen.      eu nai ben dreig camors lam fetz eslire.      *per*la  
genssor qen tot lomom semire.

Seignen colrat malespina desire. 40      tot iorn uezer car  
mout naug gran ben dire.

### 153. Albertetz

**E**n un sonet gai e leugier.      comens chansson gaia e pla-  
zen.      qestiers non aus dir mon talen.      ni descobrir  
mon desirier.      desir ai qem mou deplazer. 5      el plazers  
mou de bon esper.      e mos espers de ioi nouel.      el iois  
nouels de tal castel.      qieu non aus dir mas a rescos.  
a celliei *per* cui sui ioios. 10

Ioios sui ieu & ai mestrier.      de far plazer a bona gen.  
donrar ioglars damar iouen.      de dar enanz qez hom nom  
quier.      e qan del tot non ai poder. 15      siuals que \* non  
fassa parer.      qand autrel fai qem sia bel.      cadones fatz  
dautrui flors capel.      e sui tengutz cortes pelz pros.      et  
enemics dels enoios. 20

Enoios son li lausengier.      eil ielos cus no sen defen.  
car on ill plus uos fant paruen.      qeus amon ab cor uer-  
tadier.      adones uos pensson dechazer. 25      e poignaran  
maitin e ser.      cum uostre iois si descapdel.      sals non  
podon mouraus cembel.      e sius uoletz nous faill tensusos.  
mas sufrez e uenceretz los. 30

De ben amar non ai parier.      ni trob amador de mon  
sen.      car qui plus ama finamen.      de si donz ditz cui el  
engier.      qieu no lai ies mas ill *per* uer. 35      a ben mi

ses tot retenir.      mas ieu nom duoill daital clauel.      anz  
sent al cor un doutz cairel.      don finamors mes garizos.  
car sols ai so *que* taing a dos. 40

c. 56 D

## PONS DE CAPDUOILL

si fo deleueschat don fo Guillems de saint leidier rics hom  
mout eric bars.      esabia ben trobar euiular ecantar.      bons  
caualliers fon darmas egen parlans egen dompneians.      egrans  
ebels eben enseignatz.      efo fort escars dauet.      mas mout  
sen sabia gen cobrir ab son bel acuellimen et ab far honor  
de sa *persona*.      et amet *per* amor madompna nalazais  
de mercuor.      moiller den oisil de mercuor *que* fon filla  
den bernat dandusa.      dun honrat baron dela marcha de  
proenssa.      mout lamet e la lauzet.      efetz maintas bonas  
chanssos della.      etant qant ella uisqet non amet outra.  
eqand la dompna fo morta & el se crozet epasset outramar.  
et aqui son escriutas de las soas chanssos.

## 154. [Pons decapduoill]

**M**ieills (1) com non pot dir ni pessar.      sui ieu alegres e  
mioios.      tant mi platz la gaia sazos.      que uei gaiamen  
comenssar.      pero ies nom dona alegrier. 5      chans dau-  
zels ni flors de rosiers.      mas uos dompna mauetz tant  
dich de be.      qieu sui totz rics de ioi qand mi soue.

Bem deu souenir e membrar.      de las uostras bellas  
faissos. 10      e dels gais semblans amoros.      qem faitz don  
mauen sospirar.      e car plus souen no uos qier.      dompna  
so que magra mestier.      ges non chalers ni engans no  
men te. 15      mas non aus far ses uostre comant re.

c. 57 A

Totz temps mi pogratz gran ioi far.      ab \* bels digz  
e sil faitz i fos.      aissi cum es lo gens respos.      mieills

(1) Sotto le curve dell'*M* iniziale son raffigurati « I. caualler et una dama ».

mestera qa nuil mon par. 20 canc tant bon pretz ni tant entier. non ac dompna *per* quem sofier. en bona patz lo maltraich *que* men ue. e sofrirai tro *que* naiatz merce.

E si cuiatz *per* galiar. 25 lais *que* nous ueia dompna pros. mandatz mi uenir a rescos. caissi o poiretz es-saiar. mas mal crezetz lo reprouier. com non chai ni abat ni fier. 30 qui non sesaia e non se proua be. poiretz saber sius am de bona fe.

Dompna ies nom deu oblidar. lo cornatz qieu pris tant cochos. qand mi dissetz amics de uos. 35 mi remembra ses tot preiar. e trametrai uos messatgier. las si mo ant tout lausengier. on sui trahitz ma dompna ies non cre. *que* tant gens cors mi traia nim malme. 40

Oimais sion li lausengier. amon dan si autran requier. *que* sanc uiriei uas outra part mon fre. ar sui ab uos remasutz *per* iasse.

Fraire nom siont messongier. 45 siei huoil rizen gai plazentier. quill esgar dont tant doussamen uas me. *que* totz lo cors malegra em reue.

### 155. Pons decapduoill

Tant mia donat fin cors e ferm uoler. leials amors *que* ia nom partrai mais. de uos dompna on ai tot mon esper. tant etz plazens cortesa ab digz uerais. franca gentils gaia ab humil semblan. 5 bella plazens si *que* non es a dire. neguns bos aips com puosca en dompna eslire. e pois tant es uostre rics pretz poiatz. sofres *que*cus am car uuoill so ca uos platz.

Bona dompna tant mauetz en poder. 10 *que* sim faitz ben anc hom non fo *plus* gais. e sim faitz mal e non uoletz auer. franc chausimen ies *per* tant nom nirais. on plus men duoill anz uos am ses engan. sabetz *per* c. 57 B *que* uos sui hom e seruire. 15 cades conssir qan ualetz et albire. car uenir deu lo guizerdos el gratz. tant ai sofert lone temps laffan en patz.



Pauc a de sen e cuida mout saber. cel qe cuida qieu damar uos mi lais. 20 car on plus uauc dautras dompnas uezer. nim loing de uos meins nai cor qem biais. e mais partir non puose qem tenga dan. car ieu non part mon cor ni mon desire. anc non amet ben len puose escondire. 25 anz es necis desamans esprouatz. qui ditz caisso com plus uol es foudatz.

Anc puous non fetz segles mas dechazer. que blasmet hom amor nin dis tal ais. de las dompnas que solion mais ualer. 30 pelz caualliers cui a tornatz sauais. fals noirimens & es mout malestan. que luis feignon lautre uolon maldire. de las dompnas per qai dreig qem nazire. ca totas sui francs e fis e priuatz. 35 per uos dompna a cui me sui donatz.

Totas las uuoill honrar e car tener. car per uos uail en totz ualens assais. e ies per so dompna nous cal temer. en dreig damor qieu uas autra meslais. 40 car uos mi faitz amar deport e chan. cortz e dompneis ioi e solatz e rire. car de ren als no son miei dolz consire. per qem degra sin fos adreich iutgatz. ualer merces e francha humilitatz. 45

Auos mi ren per far uostre coman. bona dompna si tot non sui iauzire. faitz \* mi ioios o penssatz tost daucire. que si luna non faitz ben uuoill sapchatz. que caia dich non sui enamoratz. 50

### 156. Pons decapduoill

**E**n honor del paire en cui es. totz poders e tota uertatz. et el fill totz sens e totz gratz. et el saint esperit totz bes. deuem creire lun en totz tres. 5 qieu sai qeil *sancta* trinitatz. es uers dieus e uers perdonaire. uera merces e uers saluaire. per qieu dels mortals faillimens. cui faitz en dig ni en penssan. 10 ab fals motz & ab mal obran. mi ren colpables penedens.

Seignor pois sai nos a frames. *per* cardenals e *per*  
legatz. absout cel qes en loc pausatz. 15 de saint peire  
cui dieus promes. *quen* cel et en terra pogues. soluer  
chascun de sos pechatz. qui so non cre al mieu ueiaire.  
fals es e fellos e trichaire. 20 e de nostra lei mescrezens.  
e qui non se uol traire enan. de far la crotz no mes  
semblan. *que* sia a dieu obediens.

Qui pren la crotz mout les ben pres. 25 *quel* plus  
ualens el plus presatz. er si roman flacs e maluatx. el  
plus auols pros e cortes. si ua e noill faillira res. anz  
er de totz pechatz lauatz. 30 e ia nol cal tondre ni raire.  
ni en estreig orde maltraire. *que* dieus lor sera uers gui-  
rens. a totz celz *que per* lui iran. uengar lanta qe il  
ture nos fan. 35 *que* totas autras antas uens.

Ara fai mout gran necies. a son dan rica poestatz.  
qan tol las autrui heretatz. ni bast chastels tors ni  
pares. 40 el cuia mout auer conques. meinz a cus  
paubres despoillatz. *quel* lazers non auia gaire. et al  
ric *que* noil uole ben faire. \* uale a la mort pauc sos c. 57 n  
argens. 45 (1).

Ben uolgra qel reis dels frances. el reis engles fezes-  
son patz. et aquel fora plus honratz. *per* dieu *que*  
primiers la uolgues. e ia noil mermara sos ces. 50 anz  
fora el cel coronatz. el reis de poilla el emperaire.  
fossen amdui amic e fraire. tro fos cobraz lo monumens.  
caissi cum sai perdonaran. 55 sapchatz caital perdon  
auran. lai on er faitz lo iutgamens.

Gloriosa en cui es merces. e qetz uera uirginitatz.  
lums & estela e clartatz. 60 salut et esperanssa e fes.  
en cui uers dieus *per* nos si mes. *per* totz nos pecha-  
dors preiatz. uostre doutz fill e uostre paire. de cui  
nos etz filla e maire. 65 uergena dousa resplandens. com  
traia nostra lei enan. e nos don forssa e poder gran.  
sobrels turcs fellos mescrezens.

(1) Due righe bianche.

## 157. Pons decapduoill

Qui *per* neci cuidar.      fai trop gran fallimen.      a dan  
 Li deu tornar.      e sa mi mal en pren.      ni ma domp-  
 nam mespren. <sup>5</sup>      beis taing car tal foillia.      ai faich *per*  
*que* deuria.      morir dira e desmai.

E sieu *per* sobramar.      ai reignat follamen. <sup>10</sup>      e *per*  
 mi donz proar.      sill nagral cor gauzen.      sil ferm uoler  
 qieu ai.      de lieis servir partria.      er conose queil plairia. <sup>15</sup>  
*per* qai faich fol essai.

En aissim fai trobar.      neci lo cor el sen.      *que* qan  
 cuich orguoill far.      totz me torna e nien. <sup>20</sup>      e ies de  
 c. 58 A      ben nom fai.      qand mos \* cors somilia.      orguoills ni  
 cortesia.      ioi de lieis no matrai.

Ni ies non puosc loignar. <sup>25</sup>      mon cor ni mon talen.  
 e sim uol perdonar.      gratz e merces lin ren.      e totz  
 temps o farai.      qestiers qui maucisia. <sup>30</sup>      mon fin cor  
 non partria.      del ric luoc on estai (1).

Dompnail gensser qieu sai.      mais uos am ses bauzia.  
 no fetz tristans samia. <sup>35</sup>      e nul pro non hi ai.

## 158. Pons decapduoill

Ben es fols cel que reigna.      long temps ab seignor.  
 B      don ia bens noil en ueigna.      ses militans de dolor.      e  
 qui *per* be mal pren. <sup>5</sup>      tant que iois li sofraigna.      o ane  
 o remaigna.      saber pot ueramen.      cassatz a de qeis  
 plaigna.

Per sois complaing em laigna. <sup>10</sup>      car sui sieus lige-  
 men.      damor qim fo estraigna.      em trais fort malamen.  
 sabetz *per* que lazir.      qel ben que faich mauia. <sup>15</sup>      mi

(1) Spazio bianco per una stanza.

tolc e fetz bauzia. com non deu enriqueir. lo sieu e  
puois laucia.

Ben es amors trahia. car amar e servir.<sup>20</sup> et hon-  
rar la sabia. mieils dautrom obezir. e celar ses engan.  
mas mal ui sacoindanssa. com non a benananssa.<sup>25</sup> *que*  
pois non torn a dan. per qien part mesperanssa.

Tant pauc uuoill sacoindanssa. *que* endreich lieis non  
blan. dompna gentil qenanssa.<sup>30</sup> son ualen pretz pre-  
zan. on \* es fina beutatz. e grans bonauentura. si c. 58 B  
qa totz iorns meillura. et ab tot so nom platz.<sup>35</sup> samors  
ni non ai cura.

Tant es grans la rancura. *per* qien sui mout iratz.  
*que* bos pretz en peiura. e gaiessa e solatz.<sup>40</sup> pero  
ades esper. si tot sos cors sesmaia. capres lira me-  
schaia. tals iois qem deing plazer. sol fina amors nom  
traia.<sup>45</sup>

Mon andrieu fai ualer. fina ualors ueraia. e lieis  
ques coinda e gaia. lais qieu non aus uezer. tant tem  
qamor nom aia.<sup>50</sup>

Bem puosc damar tener. quel danz qai pres mesglaiia.

### 159. Pons decapduoill

**D**e totz chaitius sui eu aquel *que* plus. ai gran dolor  
e sofre gran tormen. *per* qieu uolgra morir e fora  
gen. *queu* maucises puois tant sui esperdutz. *que* uiures  
mes marrimens & esglais.<sup>5</sup> pois morta es ma dompna  
nalazais. greu pensar fai lira nil dol nil dan. mortz  
trahiritz ben uos puosc en uer dire. *que* non poguetz el  
mon meillor aucire.

Ai cum fora garitz et ereubutz.<sup>10</sup> sa dieu plagues  
qieu fos primeiramen. mortz las chaitius non uuoill mais  
longamen. uiure apres lieis reis perdonail ihesus. dieus  
poderos dreituriers e uerais. saluaire crist nomnatz so-  
bre totz gais.<sup>15</sup> larma rendetz sain peire e sain iohan.  
*que* tuich li ben i son com puosca dire. e de totz mals  
la pot hom escondire.

c. 58 c Seigner ben la deuem plaigner chascus. canç non fo  
hom ne uis tant auinen. 20 *que* ual beutatz ni bos pretz  
mantengutz. \* ni *que* ual sens honors ni solatz gais.  
gens acullirs ni nuills cortes essais. ni *que* ualon franc  
dich ni faich prezan. 25 segles dolens de bon cor uos  
azire. mout ualetz pauc pos lo mieills nes a dire.

Ioïs es delitz e iouens es *perdu*tz. e totz lo mons es  
tornatz enien. car comte e duc e maint baron ualen. 30  
neront plus pro canç non la ui negus. e mil dompnas  
ualion *per* lieis mais. mas ar *podem* saber cab nos sirais.  
nostre seigner *que* la fetz ualer tan. caissi nos uole tolre  
solatz è rire. 35 e donar mais dafan e de cossire.

Ai cals dans es de mi donz nalazais. non puose als  
far mas de totz ioïs mi lais. e pren comiat de chan-  
tar der enan. e plane e plor e maint coral sospire. 40  
mant mes *per* lieis en angoissos martire.

Amics nandrieu camiat son miei desire. ni ia damor  
non serai mais iauzire.

## 160. Pons decapduoill

**S**i totz los gaugz els bes. e las finas lauzors. els  
faitz els digz cortes. de totas las meillors. pogues  
dieus totz complir. 5 en una solamen. saber cuich  
ueramen. *que* cella cui desir. na be mais *per* un cen.

E mas de totas es. 10 caps e mirails e flors. si tot  
no men uen bes. si me es grans honors. fassam uiure  
o morir. mas plus ler auinen. 15 sim ten gai e gauzen.  
*cum* mais mi fai languir. e plus lam finamen.

c. 58 D Car el mon non es res. sia sens o follors. 20 qieu  
penses qeïl plagues. *nom* fos gaugz e doussors. so quil  
uol mal azir. et am celz bonamen. *que* son sieï ben-  
nolen. 25 al \* mieills com pot chausir. sui a son  
mandamen.

En aissi ma conques. e si *nom* ual amors. uaillam  
ma bona fes. 30 e la soa ricors. samors non uol uenir.



el sieu bel cors plazen. son uerai pretz ualen. den  
gardar de faillir. 35 car sieu muor noil es gen.

Gentils cors ben apres. sobre totz amators. agratz  
mon fin cor mes. ab un pauc de socors. 40 que mort  
mant li sospir. e uos *per* chausimen. non sofratz mon  
tormen. nin uoillatz fals auzir. cui er mal si bem  
pren. 45

Na biatritz grazir. uos faitz a tota gen. ab entier  
pretz ualen. e qin uol ben uer dir. del bel semblan  
noi men. 50

### 161. Pons decapduoill

Astrucs es cel cui amors ten ioios. camors es caps de  
Atrastotz autres bes. e *per* amor es hom gais e cor-  
tes. frances e gentils humils & orgoillos. a qui ois  
taing en fai hom mieills mil tans. 5 gerras e cortz e  
dons e faitz prezans. *per* qien ai mes tot mon cor en  
amor. e car ai bon respieich qem fassa ric. non planc  
lafan qien trac ni la dolor.

Ric magra faich e ben auenturos. 10 sol *que* mi donz  
que tant ual mi ualgues. e pos en lieis non faill neguna  
res. de tot cant taing a ric pretz cabalos. bem deu  
ualer samors car fis amans. li sui trop mieills no fon  
diseut tristans. 15 tant lam de cor leial *per* fin amor.  
e non creza bruich ni maluatz castic. que mains bos  
luocs fatz auzir sa lauzor.

Ia non creirai desmenta sas faissos. mi \* donz cui  
sui liges don semblan mes. 20 qei deia esser françessa e  
merces. qui uels bels huoills plazens & amors. e la  
bocha qes bella e gen parlans. e ladreitz cors e laui-  
nens semblans. ben saup chausir de totas la meillor. 25  
ges mos sabers aqel iorn nom faillic. anz mesmendet  
sanc pris dan de follor.

Que uilans fai qim nes contrarios. e si negus lausen-  
giers mal apres. ma dich enoi mais uolgra qen preses. 30

mas rezenssos car tant pauc col peissos. niu ses laiga  
niurai sil platz mos dans. mi donz cui sui *per* far totz  
sos comans. gardatz sieu lam ses tot cor trichador. qel  
mon non ai tant mortal enemie. 35 sieul nauch ben dir  
nol aia *per* seignor.

Si cum es plus renoers cobeitos. on plus a daur e  
dargen a se mes. son plus cobs de lieis *que* ma conques.  
on plus remir las autras tant es pros. 40 uezer no laus  
*que* uas lieis sui doptans. nil man mon cor mas *per* un  
ques truans. e fals uas mi car noill di ma clamor. las  
si merces nom ual contral destric. ma bona fes ma mes  
en grand error. 45

Chanssos uai ten lai on es iois e chans. beltatz e  
sens iouens e gais semblans. dir a mi donz cui soplei  
& ador. *que* tant conose sos bos aips *per* qieil dic *que*  
retener mi deu *per* seruidor. 50

## 162. Pons decapduoill

**S**o com plus uol e plus es uoluntos. e so com plus  
desira ni ten car. deuria chascus relinquir e laisser.  
car ben uezem *que* luocs es e sazos. *que* cel seignor ques  
c. 59 B leials perdonaire. 5 reis de merce dreituriers \* e saluaire.  
anem servir qel nos fetz ueramen. e receup mort *per*  
nostre saluamen.

Aras podem saber qel fetz *per* nos. quel se laisset  
despinas coronar. 10 batre e ferir e de fel abeurar. ens  
rezemet del sieu sanc precios. ailas chaitiu tant mal fant  
lor afaire. cill que noi uan e cuidon sai sostraire. a  
lor uezis las terras falsamen. 15 paor deuran auer al iut-  
gamen.

Qui remanra non es sauis ni pros. car nois pot lus  
ben en lautre fiar. *per* qe ditz hom *que* plus non pot  
durar. segles adones remanran uergoignos. 20 li ric  
baron sil segles dura gaire. ben son torbat lo reis e  
lemperaire. si remanon gerreiar *per* argen. ni *per*  
terra si tot lor faill breumen.

Qui *que* remaigna ieu irai uoluntos. 25      qieu sai non  
puose los bes guizerdonar.      que dieus ma faitz ni los  
tortz esmendar.      perqieu li prec car el es piatos.      eil  
clam merce aissi cum fetz lo laire.      e uaila nos la soa-  
doussa maire. 30      e sains iohans nos uaila eissamen.      que  
nos uenssam aqesta falsa gen.

Cill que sabon las leis e las leissos.      els bes els mals  
noi uolon ies anar.      qien sai de tals camon deseretar. 35  
mais crestians que sarrazis fellos.      e sin parlatz diran uos  
qetz pechaire.      e cill qeis fant dels autres perdonaire.  
deurion si predicar eissamen.      mas cobeitatz tol a cler-  
cial sen. 40

Reis daragon francs humils de bon aire.      uos seruetz  
dieu de bon cor humilmen.      el sia ab uos e tuich digam  
amen.

### 163. Pons decapduoill

**S**i cum cellui qa pro de ualédors.      eil faillon tuich ia  
stant non er amatz.      \* e la sazón qes desauenturatz. c. 59 c  
mi faill mi donz car conois que amors.      me fai morir *per*  
lieis a greu tormen. 5      e som pogues del sieu far faillimen.  
uas mil feira mas meins en ual so cre.      bar qe dechai  
aisso que uencut ue.

Aisso sai eu qes dans e desonors.      qui non acor los  
desapoderatz. 10      *que* ia chastels freuols fort assetgatz.  
trop longamen nois tenra ses socors.      e sil seigner de cui  
es nol defen.      en sa colpa lo pert pois longamen.      aissi  
perdra ma dompna al sieu tort me. 15      si nom socor ar  
qand li clam merce.

Perdre nom pot *per* tal qieu am aillors.      pero sim sui  
lone temps de lieis loignatz.      cai faich semblan qem nera  
totz laissatz.      *per* essaiair sil plagra ma follors. 20      e  
sagues mes en antra mon enten.      ben ai proat qui nagral  
cor iauzen.      sieu me partis de lieis mas noil ual re.  
que ies mos cors nois pot partir de se.

Bella dompna uailam uostra ualors. 25      cane nuills  
chaitius destreitz ni malmenatz.      no saup sofrir tant gen

son mal en patz. e pois lo mals mes delieiz e sabors.  
*per* amor dieu e car uos sera gen. aiatz de mi calacom  
 chausimen. <sup>30</sup> que uostrom sui e sim deignatz far be.  
 sai *que* faretz cortesia e merce.

Vostre beill huoill uostra fresca colors. uostre rics  
 pretz uostra fina beutatz. mi fant auer de uos plus dur  
 solatz. <sup>35</sup> ia nomagrops fos faitz lo miradors. on uos  
 miratz uostre cors bel e gen. franc e ioios amors e plazen.  
 corguoill men faitz e qui bon pretz mante. orguoills  
 nois taing uas lo sieu nis coue. <sup>40</sup>

c. 59 D

Mon plus leial sieu uos uis plus souen. mieills nanera  
 mi e uos eissamen. qieu saubra uos conseilhar e uos me.  
 pero negus non sab a sos ops re.

#### 164. Pons decapduoill.

**L**a non er hom tant pros. *que* non sia blasmatz.  
 Lqand es atort fellos. quel rics bars elonratz. nes  
 plus cars eplus bos. <sup>5</sup> qand conois sas foudatz. caissi  
 iutga razos. los ualens els prezat. caicel que sumelia.  
 de son faillimen. <sup>10</sup> deu trobar chausimen. elorgoillos  
 feunia. car qui mal fai mal pren.

Fols es sitot les gen. qui es enamoratz. <sup>15</sup> camors  
 uol com esmen. los autrui tortz enpatz. enon fassa  
 paruen. qand er *per* dreich iratz. anz sofrà bona-  
 men. <sup>20</sup> on plus er malmenatz. ecar mi non seguia.  
 maier guizerdos. estaue desamors. car mout fai gran  
 foillia. <sup>25</sup> qui trop ama enperdos.

Dompna aisso dic *per* uos. acui mera donatz.esai  
*que* son clamos. atort car nomamat. <sup>30</sup> *que* uostreis  
 taing que fos. coms oreis coronatz. ab totz aips ca-  
 balos. tant es sobrepoiatz. uostre pretz chascun dia. <sup>35</sup>  
 ab ioi & ab sen. qeil eil conoissen. uos porton sei-  
 gnoria. mais calas meillors cen.

Mal aia sieu ian men. <sup>40</sup> *per* nuill mal qem uoillatz.  
 cane mas lacuillimen. non aie el gen solatz. esieu nai

longamen. gran ben dich nom desplatz. 45 car etz  
 tant dauinen. perqieu menpart forssatz. car ges leu  
 non poiria. esser oblidos. delas plazens faissos. 50 ni  
 dela cortesia. del uostre cors ioios.

Las mala fui iros. car aissim sui camiatz. canç  
 puous non fo sazoz. 55 queu fos gais \* ni pagatz. anz c. 60 A  
 sui tant cossiros. que ren non sai qem fatz. pois non  
 uei que perdos. ni merces ni bontatz. 60 mi uaila non  
 penria. nuill acordamen. bem fai lira dolen. mas  
 lamors mauciria. perqieu non ai talen. 65

Naudiartz chascun dia. pregui dieu a rescos. gart  
 la comtessa e uos. emidonz na maria. de lausengiers  
 fellos. 70

Andrieu fort uos ueiria. uoluntiers sai breumen. que  
 ualor eiouen. amatz e cortesia. perqieus am finamen. 75

### 165. Pons decapduoill

**L**eials amics cui amors ten ioios. deu ben esser alegres  
 Le gauzens. lars et adreitz humils & amoros. eras  
 qan par lo gais terminis gens. que fai las flors expandir  
 per la plaigna. 5 el rossignols chanta iostal uert fuoill.  
 mas ieu non am son doutz chant tant cum suoill. puous  
 mi donz plai que totz iois mi sofraigna.

Pero ben sai que dreitz es e razos. que cel qes francs  
 & humils e sofrens. 10 sia plus mals dautre e plus fellos.  
 qan noil ten pro merces ni chausimens. e puous mi donz  
 mes saluatga & estraigna. leu pot trobar ab mi mal &  
 orguoill. mas lieis non cal sim pert per qieu nom duoill. 15  
 plus de samor ni ai cor que men plaigna.

Non die ieu ies que totz temps sieus no fos. e no  
 fezes totz sos comandamens. sol que no fos sos cors tant  
 orguilloz. mas si tot ses bona e bella e plazens. 20  
 franca gentils edauinen compaigna. ia no maura sil  
 no uol tot qant uuoill. ai las qem ual sieu lam o si men  
 tuoill. quil fai semblan que ren de mi noill taigna.



c. 60 B

Per so nestau marritz e cossiros. <sup>25</sup> car anc lamiei  
nim faillic tant mos sens. car *per* un ioi don non sui  
poderos. soan aillors totz autres iauzimens. aissi non  
sai cosseill ab cui remaigna. sautra non am & ill ni  
desacuoill. <sup>30</sup> fols es qui cre tot qant uezon siei huoill.  
ni qui pert trop *per* so que non gazaigna.

Totz malmenatz for ieu fizels e bos. gais e cortes e  
celatz e sufrens. francs & humils e de totz engans blos. <sup>35</sup>  
e saubra ben entrels plus conoissens. cobrir mon ioi *queil*  
fals cui dieus contraigna. no menessont de nostramor  
ianguoill. saism uolgues la gensser qeis despuoill. ia  
non feira feincha ni groing ni laigna. <sup>40</sup>

Amors lonc temps ai estat en bretaigna. e faitz pe-  
chat car mi mostratz orguoill. sieu plus que tuich lantra-  
mador uos uuoill. ni mais uos am es doncs dreitz que  
men plaigna.

### 166. Pons decapduoill

**H**umils e francs e fis soplei uas uos. ab leial cor bona  
dompna ualens. car etz del mon mieiller eil plus  
plazens. eil plus gentils eil plus franca eil plus pros.  
eil gensser eil plus gaia. <sup>5</sup> *per* qieu uos am ia autre pro  
noi aia. tant finamen que dalres nom soue. neis *quan*  
prec dieu doncs oblit *per* uos me.

c. 60 C

E mas al cor uos uei totas sazoz. la bella bocha els  
huoills clars e rizens. <sup>10</sup> el gen solatz els bels digz auinens.  
el uostre cors qes tant cars e tant bos. no crezatz qem  
nestraia. qel douz desirs mi ten gai e mapaia. e non  
ai plus e non i trob merce. <sup>15</sup> mas aitals mals mi ual  
mais \* dautre be.

Nuill autramors non pot faire ioios. sim pregauon  
dautras dompnas cinc cens. ca uos son fadas las plus  
conoissens. tant son cortes li semblan eil respos. <sup>20</sup>  
*quentant* cum soleils raia. non a dompna qen tant rics  
faitz sesaia. ni mieils fassa so qa bon pretz coue. don  
sui astrucs car uos am e uos cre.

A dreitz cors gens benestans amoros. <sup>25</sup> no mauciatz  
uaillam francs chausimens. eil leiautatz eil fin amors  
gem uens. el bes qien dic e merces en perdos. no  
uoillatz qieu dechaia. qel loncs espers el desiriers mes-  
glaia. <sup>30</sup> bona dompna sol en dreich bona fe. mi do-  
natz ioi cum pieitz trac nom recre.

Si uals daitan sui ben auenturos. que sieu en muor  
autre non er iauzens. anz faitz mentir lo bruig dels mal  
dizens. <sup>35</sup> e reman fis uostre pretz cabalos. mal grat  
de gen sauaiia. aqec iorn creis uostra lauors ueraia.  
sobre totas e sai uos dir per que. car ualetz mais e non  
failletz en re. <sup>40</sup>

Vostrom sui dompna gaia. et am uos mais que lan-  
dres non fetz aia. e sobre totz port las claus damar be.  
per qieu aillors non puosc uirar mon fre.

### 167. Pons decapduoill

Aissi mes pres cum cellui que cerchan. uai bon seignor  
A enessaia ganre. el honron tuich eil fant uoluntier  
be. en chausis un tot sol que ren non blan. nil fai  
honor mas sol car lacuoill gen. <sup>5</sup> e car lo sap sobre  
totz plus ualen. amal mil tans en perdon mais seruir.  
quelz autres \* totz don si pogra iauzir.

c. 60 D

Et es razos e dreitz al mieu semblan. com la meillor  
am mais per bona fe. <sup>10</sup> si tot noil ual fols es qui sen  
recre. mas serua ades e ia ren noil deman. que ben  
gier hom a seignor conoissen. qui lonra el seru doncs  
sieu am finamen. mi donz cui sui be men deu iois uenir. <sup>15</sup>  
qeil gensser es com puosca el mon chausir.

Si tot mauci de bon cor ses engan. mi rend sill plai  
en sa franca merce. canc pos la ui non aic poder en me.  
mas damar lieis e de far son coman. <sup>20</sup> tant quant la uei mi  
tel uezers iauzen. e qan men part sui en tal pessamen.  
que chantan plor em uol lo cors partir. enaissim fai  
samors uiure e morir.

Dieus que la fetz tant bella e tant prezan. <sup>25</sup> li salu eil  
gart lo bon pretz quil mante. *que* non a hom tant dur  
cor si la ue. noil port honor aissis uai meilluran. tant  
cum couen a ualor & a sen. fai abellir sos faitz a tota  
gen. <sup>30</sup> et als meillors si sap mieills far grazir. qen  
totas res si garda de faillir.

Tant fort conois tot qant les benestan. qerqieu sui  
mortz si de mi noil soue. e si amors a nuill poder en  
se. <sup>35</sup> pois mi destreing forsses lieis sol daitan. *que*  
noil enoi sil uauc qerre humilmen. que nom fassa languir  
tant longamen. quil chanta e ri & ieu plane e sospir.  
en pert souen lo maniar el dormir. <sup>40</sup>

Bels cortes cors *per* uos lais ueramen. ric ioi dailors  
e de uos no laten. e ies *per* tan non puose mon cor  
partir. que mais e mieills uos am qieu nous sai dir.

c. 61 A

Naudiartz am pel bon pretz que nauch \* dir. <sup>45</sup> e  
mon andrieu uei totz iorns enantir.

### 168. Pons decapduoill

**S**ieu fis ni dis nuilla sazon. uas uos orguoill ni fail-  
limen. ni passiei uostre mandamen. ab franc cor  
e leial e bon. uos mi rend bella doussa amia. <sup>5</sup> em  
part delautrui seignoria. e remaing en uostra merce.  
cal qem uoillatz far mal o be.

Per aital couen uos mi don. *que* non ai poder ni talen. <sup>10</sup>  
qem parta mais a mon uiuen. camors ma en uostra prei-  
son. mas car etz la gensser *que* sia. e mais auetz de  
cortesia. qel plus uilans es qan uos ue. <sup>15</sup> cortes eus  
porta bona fe.

Bem pogratz trobar ochaison. mas tant uos sai doussa  
e plazen. humil franca e conoissen. *per* qieus quier  
franchamen *perdon*. <sup>20</sup> qieus tem tant *que* ren nous *querria*.  
mas ses engan e ses bauzia. uos am eus amarai iasse.  
e tot so qeus plai uuoill e cre.

Doncs pois nous aus qerre mon pro. <sup>25</sup> e sui uostre  
sers leialmen. ben feiratz mais de chausimen. e do-

bleraus lo guizerdos.      *sim* datz loi ioi qieu plus uolria.  
 ses preiar qaital compaignia. 30      *mi* plai qan ses prec  
 sesdeue.      *cus* fis cors ab autre saue.

Qieu non puosc ies dir oc ni non.      qan remire uostre  
 cors gen.      e la bella bocha rizen. 35      *sim* nespert mout  
 nai ben razon.      que si eu tot lo mon auia.      senes uos  
 nuil pro nom tenria.      ni ses uos non puosc ualer re.  
*per* qer merces sius en soue. 40

Pretz e iouens e cortesia.      creis en uos dompna cha-  
 seun dia.      e prec dieu que de mal \* estre.      totz cels c. 61 B  
 que partran uos ni me.

### 169. Pons decapduoill

**C**oras gem tengues iauzen.      amors aram fai languir.  
*per* qieu non puosc auenir.      en far chansson auinen.  
 anz mor dira e de feunia. 5      car ma bella doussamia.  
 cui am de cor finamen.      non sap ies lo mal qieu sen.

Pero ben sai ueramen.      si de mil uol souenir. 10  
 que *per* lieis plane e sospir.      e sabra mon pessamen.  
 el solatz qab lieis auia.      e la francha humil paria.      gem  
 feiron siei huoill rizen. 15      que mesgardaun tant gen.

Las puous nai plorat souen.      de talan e de desir.  
*per* sol so car al partir.      lauzi dir tot franchamen. 20  
 que totz mos bes li plairia.      mas semblanssa non fazia.  
*per* aquest conort iauzen.      sadousson mei marrimen.

Mout fara gran chausimen. 25      sella nom lascia morir.  
 qieu sui faitz *per* lieis servir.      e mes cobit leialmen.  
 canz *queu* la uis la uezia.      inz e mon cor chascun dia. 30  
 sa beutat e son iouen.      e la chausi entre cen.

Si *cum* cel que uai fugen.      cui mals seigner uol delir.  
 qer ab lo bon *per* manir. 35      car cill cui soi ligemen.      ma  
 dich qieu teigna ma uia.      e *que* nuill be nom faria.      mas  
 la genssor ses conten.      prec gem don e que mesmen. 40

Bona dompna lonramen.      nom degron desouenir.      qan  
 nos plac *gem* detz un tir.      em baisetz celadamen.      *per*  
*queu* si totz temps uiuia. 45      lo bais non oblidaria.      ni  
 anc non camiei mon sen.      ni o farai al mieu uiuen.

c. 61 c

## FOLQETZ DE MARSEILLA

si fo de marseilla. fills dun mercadier que fo de genoa que ac nom nanfos. eqand lo paire moric sil laisset mout dauer. et el entendet en pretz & en ualor. e mes se ad anar & auenir & abrigar ab los ualens homes eseruir los. e fo mout grasitz & honratz per lo rei richart. eper lo bon conte Raimon de tolosa. eper en barral de marseilla lo sieu seignor. mout trobava e chantava ben. emout fo auinens hom de la persona. et entendia se en la moiller den barral lo sieu seignor. e pregava la efazia las soas chanssos della. et anc per prees ni per chanssos noi poc trobar merce per que elail fezes mais nuill don ni nuill plazer endreich damor. per quel se plaing totz temps damor en sas chanssos. et auenc si qella dompna moric. enbarrals lomaritz della eseigner de lui que tant li fazia donor. el reis Richartz. el bos coms Raimons. el bons reis nanfos. don el per tristessa de la dompna e dels princes qieu uos ditz abandonet lomon. erendet se alorden decistel. ab sa moiller & ab dos sos fills que el auia. epois fo faitz abas duna rica abadja que es enproenssa que a nom lo terondet. epois el fo faitz euesches de tolosa. elai el definet e moric.

c. 61 d

## 170. [Folqetz demarseilla]

**S**i tot me soi atart aperceubutz. aissi cum cel qa tot sperdut e iura. que mais non ioc a gran bonauentura. mo dei tener car me sui conogutz. del gran engan camors uas mi fazia. 5 cab bel semblan ma tengut en fadia. mais de detz ans a lei de mal deutor. cades promet mas ren non pagaria.

Cab bel semblan que fals amors adutz. satrai uas lieis fols amans e satura. 10 col papaillols qa tant folla natura. qeis met el fuoc per la clardat qeil lutz. mas ieu men



part e segrai outra uia.      sos mal pagatz qestiers no men  
partria.      e segrai laip de tot bon sofridor. 15      cum plus  
sirais & plus fort somilia.

Pero nois cuig qem sia irascutz.      si tot me dic en  
chantan ma rancura.      nil diga ren *que* sia outra mesura.  
mas ben sapcha ca sos ops sui *perdu*tz. 20      canç sobre fre  
nom uole menar un dia.      anz mi fetz far mon poder tota  
uia.      et anc sempre cauals de gran ualor.      quil beorda  
trop souen cuoill feunia.

Felz for ieu ben mas sui men retengutz. 25      car qui ab  
plus fort desis desmesura.      fai gran foudat (1) eneis en  
auentura.      nes de son par qesser en pot uencutz.      e de  
plus freuol de si es uilania.      per qanc *nom* plac nim  
platz sobrassaria. 30      pero en sen deu hom gardar honor.  
car sen aunit *non* pretz plus que foillia.

Per so amors ni soi ieu recreutz.      de uos seruir *que*  
mais non aurai cura.      caisi \* cum prezom plus laida c. 62 A  
peintura. 35      de loing no fai qand es de pres uengutz.  
*prez*aua ieu uos mais qand nous conoissia.      e *sanc* naie  
pauc mais nai qieu non uolria.      caissi mes pres cum al  
fol orador.      que dis caurs fos tot cant el tocaria. 40

Bels nazimans samors uos destreignia.      uos en totz  
temps eu uos conseillaria.      sol uos membres qant ieu nai  
de dolor.      ni qant de be ia mais nous en calria.

En plus leial sab los huoills uos uezia. 45      aissi cum  
fatz ab lo cor tota uia.      so qieu ai dig poiria auer ualor.  
qieu qier conseil e conseil uos daria.

### 171. Folqetz demarseilla

**C**antars mi torna ad afan.      qand mi souen den barral.  
Ge pois damor plus nom cal.      no sai co ni de qem chan.  
mas qecs demanda chansso. 5      e noil cal de la razo.      ca-  
tressi mes ops la fassa.      de nou cum los motz el so.      e

(1) Dopo *foudat* nel cod. è il punto.

pois forssatz ses amor. chan per deute de follor. 10 pro  
er mos chans cabalos. si non es auols ni bos.

Amador son dun semblan. eil ric cobe datretal. ca-  
des am dolor mortal. 15 merma lor iois on mais an.  
qen luoc de fenestra so. que merma som y apo. on plus  
pren qecs so que cassa. plus a del segre ochaio. 20 per  
qieu teng cel per meillor. que rei ni emperador. qui  
celz mals aips uens amdos. que uenssols plus dels baros.

Bon fora som prezes tan. 25 dieu cum si ni ben cum  
mal. mas so prezom que no ual. e son pro ten hom  
a dan. perqieu nous aus uostre pro. dir chantan que  
no sap bo. 30 al segle non cre que plassa. qe il di-  
rai si so mal no. mas pero la deshonor. \* pose dir sil  
ture entre lor. son ueneut ni baissat ios. 35 pos tuich  
ueneut uenson nos.

Bens uensson puois nuill deman. non fam de lanta  
mortal. e si nos fossem leial. tornerans ad honor gran. 40  
qus cortes geins de dieu fo. qe il ric trobesson perdo.  
qeis fant plus freuol de glassa. qui dastinenssals somo.  
mas conqueren ab lauzor. 45 na dieus pres en son labor.  
mains que ia confessios. noil plagra saqui no fos.

Doncs nostre baron que fan. nil reis engles cui dieus  
sal. 50 cuida auer fait son iornal. mout i aura fait  
engan. sil a fait la messio. et autre fai la preiso.  
que lemperaireis percassa. 55 cum dieus cobres sa reio.  
que primiers cre qe i socor. si dieus li rent sa honor.  
beis taing tant es rics lo dos. caitals sial guizerdos. 60

Naziman mout mi sap bo. e mout en pretz mais ua-  
lor. cab en barral mon seignor. es mortz pretz e  
messios. aissi cum sanc res non fos. 65

En totz temps & ieu e uos. em lus per lautre ioios.

## 172. Folqetz demarseilla

Greu feira nuills hom faillenssa. si tant teuses son  
Bon sen. cum lo blasme de la gen. qui iutga des-  
conoissenssa. qieu faill car lais per temenssa. 5 del

blasme desconoissen.    qen contramor no men pren.    qeissamens notz trop sufrenssa.    cum leus cors ses retenenssa.

Car en uostra mantenenssa. 10    me mis amors franchamen.    e fora mortz ueramen.    si non fos ma conois-senssa.    mas \* non aiatz mais crezenssa.    qieu man sicum suoill plainen. 15    ni moira oimais tant souen. *que* mas chanssos en paruenza.    naurion meins de ual-  
lenssa. c. 62 c

E ia merces no uos uenssa.    per ni qieu no lai aten. 20  
ans mestarai planamen.    ses uos pois tant uos agenssa.  
francs de bella captenenensa.    sieu puosc qen aissom  
nenten.    e cill sofrant lo tormen. 25    que fant per folla  
atendenssa.    anz del pechat penedenssa.

E sim degratz dar guirenssa.    car mieills gazaigna e  
plus gen.    qui dona caicel que pren. 30    si pretz na ni  
benuolenssa.    mas uoutz es en uiltunenssa.    uostrafars  
et e nien.    com uos sol dar er uos uen.    e lais men car  
ai sabenssa. 35    de maldir et estenenssa.

Mas ieu auia pliuensa.    tant cum amei follamen.    en  
aisso com uai dizen.    ben fenis qui mal comenssa. 40    don  
ieu auia entenensa.    que per proar mon talen.    mac-  
setz mal comenssamen.    mas er conose a presenssa.    *que*  
totz temps magra tenenssa. 45

Nazimans al uostre sen.    edentotz temps eissamen.  
ni teing damor *que* paruenssa.    ne faiz mas pauc uos  
agenssa.

### 173. Folqetz demarseilla

**T**ant mabellis lamoros pessamens.    *que* ses uengutz e  
mon fin cor assire.    per qe noi pot nuills autre pens  
cabere.    ni mais negus no mes doutz ni plazens.    ca-  
dones uin sas qand maucioill cossire. 5    e fina amors aleuia  
mo martire.    qem promet ioi mas trop lom dona len.    cab  
bel semblan ma tirat longamen.

Ben sai que tot qant fatz es dreitz niens.    \* e qen c. 62 d  
puosc als samors mi uol aucire. 10    qa escien ma donat  
tal uoler.    qe ia non er uencutz ni recrezens.    uencutz

si er gaucir mant li sospire. tot soauet pois de lieis cui desire. non ai socors ni daillor nol aten. 15 ni dautramor non puose auer talen.

Bona dompna sius platz siatz sufrens. del ben qieus uuoill qien sui del mal sufrire. e pois lo mals nom poira dan tener. anz mer semblan qel partam egalmen. 20 e sa uos platz qen outra part me uire. ostats de uos las beutatz el doutz rire. el bel semblan *que* mafollis mon sen. pois partir mai de uos mon escien.

A totz iorns metz plus bella e plus plazens. 25 *per* qien uuoill mal als huoills ab qeus remire. car a mon pro nous poirian uezer. et a mon dan uezous trop sotilmen. mos dans non es so sai mas nom nazire. anz es mos pros dompna *per*qieu malbire. 30 si maucietz *que* nous estara gen. car lo mieus dans uostre ser eissamen.

Per so dompna nous am sauiamen. ca uos sui fis & a mos ops trahire. eus cuig *perdre* e mi non puose auer. 35 eus pens nozer et a mi sui nozens. *perso* nous aus mon dan mostrar ni dire. mas al esgar podetz mon cor deuire. ar lous cuich dir & aras men repen. e port els huoills uergoigna et ardimen. 40

Trop uos am mais dompna qieu nous sai dire. e car anc iorn aic dautramor desire. no men penet anz uos am *per* un cen. car ai proat lautrui chaptenemen.

Vas nems ten uai chanssos qui qeis nazire. 45 car gaug nauran segon lo mieu albire. las tres dompnas a cui eu te presen. \* car ellas tres ualon ben dautras cen.

c. 63 A

## 174. Folgetz demarseilla

**A**mors merce no moira tant souen. *que* iam podetz uiatz del tot aucire. *que* uiurem faitz e morir mesclamen. & enaissi doblatz mi mo martire. pero meitz mortz uos sui hom e seruire. 5 el seruizis es me mil tans plus bos. *que* de nuill outra auer rics guizerdos.

Per qer pechatz amors so sabetz uos. sim aucietz pois uas uos nom aze. mas trop seruirs ten dan maintas

sazos. 10      que son amic en pert hom so aug dire.      qieus  
ai seruit & ancar no men uire.      e car sabetz cal guizer-  
don naten.      ai perdut uos el servir eissamen.

E uos dompna que auetz mandamen. 15      forsatz amor  
e uos cui tant desire.      non ies *per* mi mas *per* dreich  
chausimen.      e car plangen uon pregon miei sospire.  
que mon cor plor qan uezetz los huoills rire.      mas *per*  
paor qeus sembles enoios. 20      engan mi eis e trac mal en  
perdos.

Non cuiera uostre cors orgoillos.      pogues el mieu tant  
lone desir assire.      mas *per* paor qieu fezes dun dan dos.  
nous uolria tot mo maltraich deuire. 25      ai car uostr huoill  
non uezon mo martire.      cadoncs nagron merce mon escien.  
dun doutz esgart si uals damor paruen.

Auos uolgra mostrar lo mal qieu sen.      et als autres  
celar & escondire. 30      car nol pose plus tener celadamen.  
doncs sieu nol sai cobrir qui mer cobrire.      ni qui mer fis  
sieu eis me sui trahire.      qui se non sap celar non es razos.  
qel celon cill a cui non es nuills pros. 35

Dompnal fin cor qieus ai nous pot hom dire.      mas sa c. 63 B  
uos platz so qieu lais *per* non sen.      restauratz uos en  
bon entendemen.

Mas nazimans ditz qieu li sui trazire.      el en totz temps  
car eu men fatz gignos. 40      car tot mon cor non retrac  
ad amdos.

### 175. Folqetz demarseilla

**P**er diu amors ben sabetz ueramen.      cum plus dissen  
plus poia humilitatz.      et orguoills chai on plus aut  
es poiatz.      don dei auer gaug e uos espauen.      cansem  
mostratz orguoill contra mesura. 5      e braus respos a mas  
humils chanssos.      *per* qes semblan que lorguoills caia ios.  
capres bel iorn ai uist far nuoich escura.

Mas uos non par poscatz far faillimen.      *pero* qan faill  
cel qes pros ni prezat. 10      tant cant ual mais tant nes  
plus encolpatz.      qen la ualor poia il colpa e dissen.      e



qand hom tot perdona forfaitura. ia del blasme noil sera  
faitz perdos. e cel reman en malas sospeissos. 15 ca  
mainz met cel qui uas un desmesura.

Blasme na hom e chascus cela sen. per qen lengan  
enes plus galiatz. aicel qel fai que cel qes enganatz.  
e dones amors per qo faitz tant souen. 20 cum plus uos  
seru chascus plus sen rancura. e de servir taing cals que  
guizedos. pretz o amics meilluramens o dos. meins  
dun daquels par fols qui si atura.

Dones fui ieu fols qei mis lo cor el sen. 25 sens no  
fon ies enans fo grans foldatz. car cel es fols qui cuia  
esser senatz. e sap hom mais ades cum plus apren.  
canc pois merces que ual mais que dreichura. no uale  
a mi ni ac poder en \* uos. 30 pauc mi sembra magues  
ualgut razos. perqieu fui fols car anc de uos aic cura.

Mas er sui rics car en uos non enten. qen cuiar es  
riquesa e paubretatz. car cel es rics qui senten per pa-  
gatz. 35 e cel paubres qen trop ricor senten. perqieu  
sui rics tant grans iois masegura. qan pens cum soi  
tornatz desamoros. cadones era marritz er soi ioios.  
perqieu mo teing a gran bonaventura. 40

Cortesia non es als mas mesura. e uos amors no sau-  
betz anc que fos. mas ieu serai tant plus cortes que uos.  
cal maior brui calarai ma rancura.

A nazimian & an totz temps tatura. 45 chansos car  
es lor e de lor razos. catressis son cum ieu pauc amoros.  
mas fant semblan de so don non ant cura.

## 176. Folqetz demarseilla

Ia non cuig hom qieu camie mas chansos. puois nois  
Icamia mos cors ni ma razos. car sim gauzis damor  
ieu men lauzera. mas qien mentis nom seria nuills pros.  
catressim ten cum se sol en balansa. 5 desesperat ab  
alques desperanssa. pero nom uol del tot laisser morir.  
per so qem puosca plus souen aucir.

Mas er es so canç non cuiei que fos.      qiem sui tornatz de mi meteus ielos. 10      contra mi donz que ia non corteiera.      mas tot cosseil caz amor sia bos.      nai es-saiat e pois ren no menanssa.      tot li farai de desamar senblanssa.      ailas qai dig ans men degra cobrir. 15      e doncs oimais ia sap tot mon albir.

Dompna ben uei que nom ual ochaïos.      \* camors non uol que iaus sia gignos.      merce uos clam que no men lais enquera.      tant es mos cors de uostramor coitos. 20 uolesetz sius platz complir la deuinanssa.      com ditz qieu ai dautramor benananssa.      e qeus pogues cobertamen iauzir.      el bruitz uengues de lai on sol uenir.

Bon esperanssa tal paor ai de uos. 25      qer men conort et eran sui doptos.      peroil paors tem so qapoderera.      mas un conort ai damor a sazos.      cab tal poder mi mostra ma pesanssa.      qan plus nom pot donar de malestanssa. 30      e fai esfortz qui pot essemis soffrir.      ira e poder de cel quel uol delir.

Mas si non fos que grans meillurazos.      es de tort faich qand hom nes oblidos.      ia amors mais a tal tort non menera. 35      sieu ia pogues tornar desamoros.      pero leus cors tol mainta benananssa.      qien uei faillir mains perque nai doptanssa.      qal faillimen dautrui taing com se mir.      per so com gart si meteus de faillir. 40

Ai na ponssa cal esfortz fatz per uos.      car aras chant e nai nuilla alegranssa.      qeil mortz de mon seignor mi desenansa.      car uos sabetz quel solia chausir.      cui deuia hom honrar ni enantir. 45

Vas naziman ten palais e tenanssa.      pois an totz temps e di lor ses doptanssa.      que totz aitals sui cum ieu eis malbir.      e no men pot nuills faitz enfadezir.

### 177. Folqetz demarseilla

Sal cor plagues ben fora oimais sazos.      de far chansson per ioia mantener.      mas trop mi fai ma uentura doler.      qand ieu regart lo ben el mal qieu nai.      que rics dizon

c. 61 A qieu sui e que bem uai. 5 mas cel co \* ditz non sap ies  
ben lo uer. *que* benanansa non pot negus auer. de  
nuilla ren mas de so cal cor plai. *perque* na mais us  
paubres qes ioios. cus rics ses ioi qes tot lan cossiros. 10

E si anc iorn fui gais ni amoros. ar non ai ioi damor  
ni len esper. ni autre bes nom pot al cor plazer. anz  
mi semblon tuich autre ioi esmai. pero damor qel uer  
uos en dirai. 15 nom lais del tot ni no men puosc mouer.  
enaut non uau ni non puosc remaner. aissi cum cel qen  
miei del albre estai. qes poiatz tant que non sap tornar  
ios. ni sus non uai tant li par temeros. 20

Pero nom lais si tot ses perillos. cades non poie sus  
a mon poder. e deuriam dompnal fis cors ualer. car  
conoissetz que ia *nom* recreirai. cab ardimen apoderom  
lesglai. 25 e non tem dan que men puosca escazer. *per-*  
qeus er gen sim deignatz retener. el guizerdos er aital  
*cum* seschai. qen eis lo don len es faitz guizerdos. a  
cel *que* sap dauinen far sos dos. 30

Doncs si merces a nuill poder en uos. traia senans  
si iam uol pro tener. qieu no men fi en pres ni en  
saber. ni en chanssos mas car conosc e sai. que  
merces uol so que razos dechai. 35 *per* qieu uos cuig ab  
merce conquerer. que mes escutz *contral* sobreualer.  
qieu sai en uos *perqem* met en essai. de nostramor so  
qem ueda razos. mas ill me fai cuidar qauinen fos. 40

Aso conosc qieu sui trop paoros. car al comenssamen  
men desesper. e mas chanssos pois uuoill merce querer.  
faraio doncs aisso col ioglars fai. aissi cum mou mon  
chant lo fenirai. 45 *desesperatz* pois doncs noi \* puosc  
c. 61 B saber. *razon perqeil* deia de min caler. mas tot lo  
meins aitant i retendrai. qinz e mon cor lamarai a rescos.  
e dirai ben de lieis e mas chanssos. 50

Mentir cuidiei mas estra grat die uer. qan mestaua  
trop mieills caras non fai. e cuiei far creire so que no  
fos. mas mal mon grat saueran mas chanssos.

Si nazimans sabia so qieu sai. 55 dir poiria cuna pauca  
ochaïos. notz en amor plus que noi ual razos.

## 178. Folqetz demarseilla

Ben ant mort mi e lor. miei huoill galiador. *per-*  
 Beis taing cab els plor. pois ill so ant merit. *gen*  
 tal dompnan chausit. 5 don ant faich faillimen. *e*  
 qui trop poia bas dissen. pero en sa merce mi ren.  
 qieu non cre ies que merces aus faillir. lai on dieus uol  
 totz autres bes aizir. 10

E si conose damor. *que* mos dans la sabor. *que*  
 so don ai largor. mi fai prezar petit. e poignar ad  
 estrit. 15 en tal que sim defen. so *que* mencaussa  
 uau fugen. et aisso *qem* fuig uauc seguen. aissi non  
 sai cossim posca garir. qensems non puose encaussar e  
 fugir. 20

Ar auiaz gran follor. garditz sui *per* paor. mas  
 tant tem la dolor. damor *que* ma sazit. que som fai  
 plus ardit. 25 de mostrar mon talen. a lieis *qem* fai  
 ueillar dormen. doncs ai *per* paor ardimen. aissi *cum*  
 cel qestiers non pot gandar. *que* uai totz sols entre cinc  
 cens ferir. 30

Pros dompna cui ador. restauratz en ualor. mi e  
 uostra lauзор. camdui em afflebit. car metetz en  
 oblit. 35 mi qeus am finamen. *que* cill co sabon uant  
 dizen. *que* \* mal servir fai mainta gen. car *per queus* e. 64 c  
 am tant que dals non cossir. pert mi e uos gardatz sim  
 dei marrir. 40

E ia ogan *per* flor. nom uiratz chantador. mas  
 prec de mon seignor. lo bon rei cui dieus guit. da-  
 ragon mant partit. 45 dira e de marrimen. *per*qieu  
 chan tot forsadamen. et al sieu plazen mandamen.  
 li sieu amic non deuon contradir. qalz enemies uei *qeis*  
 fai obezir. 50

Sai a la dolor de la den. uir la lenga lieis cui mi  
 ren. et er merces sill me deigna acuellir. *que* maint  
 bon luoc fatz son ric pretz auzir.

Bels nazimans dieus mi gart de faillir. 55 uas lieis  
*que* faill uas mi so auses dir.

## 179. Folgetz demarseilla

Molt i fetz gran pechat amors.      qan li plac qeis  
 meses en me.      car merce noi aduis ab se.      ab que  
 sadousses ma dolors.      camors pert so nom el desmen. 5  
 et es desamors planamen.      pois merces noi pot far socors.  
 a cui fora pretz & honors.      pois ill uol uensser totas res.  
 cuna uetz la uences merces. 10

Si nous uenz uencutz sui amors.      uencer nous puose  
 mas ab merce.      e sentre taus mals nai un be.      ia nous  
 er dans ni deshons.      e cuidatz uos qeus esteu gen. 15  
 car mi faitz plainer tant souen.      anz en ual meins uostra  
 lauzors.      perol mals mi fora doussors.      sol laut ram  
 en cui me sui pres.      mi pleies merceian merces. 20

Mas trop ma adirat amors.      car ab merce si desaue.  
 perol mieills del mieills qez hom ue.      mi donz que ual  
 mais *que* ualors.      en pot leu far acordamen. 25      que  
 maior na \* faich *per* un cen.      qui ue cum la neus eil  
 calors.      so es la blanquesa el colors.      sacordon e lieis  
 semblans es.      camors si acort e merces. 30

Mas non pot esser pois amors.      nono uol ni mi donz  
 so cre.      pero de mi donz no sai re.      cane tant no  
 men follic follors.      *queu* lauses dir mon pessamen. 35      mas  
 cor ai qem cabdel ab sen.      ab lardimen qem tol paors.  
 pero esperars fai la flors.      torn en fruig e de mi donz  
 pes.      qesperan la uenssa merces. 40

Estiers non puos durar amors.      e non sai cossi ses-  
 deue.      de mon cor qensius a eus te.      que ren non cuig  
 qen aia aillors.      mas si beus etz grans eissamen. 45      po-  
 detz en mi caber leumen.      cois deuezis una grans tors.  
 en un pauc mirail eil largors.      eu sui tant grans *que*  
 sius plagues.      ancar neis i caubra merces. 50

Mal me sui gardatz *per* non sen.      ca mi eis ma emblat  
 amors.      ar qera estortz de sas dolors.      mas dir puose  
 qieu eis me sui pres.      pois que nom ual dreitz ni merces. 55



Nazimans lo uestre socors. e den totz tems uolgrien  
aillors. mas daquest no unoill sapchatz ies. capenas  
neis o sap merces.

### 180. Folqetz demarseilla

Chantan uolgra mo fin cor descobrir. lai on magr-  
Cops que fos saubutz *per* uer. mas *per* dreich gaug  
uei faillit mo saber. *per* qai paor que noi puosca auenir.  
eus nouels iois en cui ai mesperansa. 5 uol que *per* lieis  
sia mos chans aders. e car lieis platz qieu enans sa lauzor.  
lo mieus chans doncs me da gaug e \* paor. qieu al sien c. 65 A  
pretz non trobe lauzador.

Per que nom par qieu pogues deuezir. 10 son cortes  
pretz que tant es aut aders. com nom ditz ren que nom  
semble plazer. e trob aitan en lieis de ben a dir. que  
sofraitos men fai trop daondanssa. *per* quieu men lais que  
nom ditz mos espers. 15 com ia pogues retraire sa lauzor.  
qe de bon pretz a triat lo meillor. e dels amans lo plus  
fin amador.

Pero ren als non ai mas lo desir. non ai doncs pro  
mout es grant mos poders. 20 si neis daitan mi donaua  
lezers. e doncs *per*qem unoill de plus enantir. car sos  
bels ris ab sa bella semblanssa. mi pais mos huoills tant  
magradal uezers. mas un conort nai qem mou de follor. 25  
gades mes uis qem uoilla dar samor. sol uir uas mi sos  
huoills plens de doussor.

E doncs dompna puous mais non puose sofrir. lo mal  
qieu trac *per* uos matins e sers. merce naiatz qel mon  
non es auers. 30 que senes uos mi pogues enriquir. e  
car nous uei souen ai gran doptanssa. que mi uos fassa  
oblidar non calers. mas ieu que sent la pena e la dolor.  
nou soblit ies anz i tenc nuoich e ior. 35 los huoills el  
cor que ieu nols uir aillor.

Anc ren non dis don non temses faillir. uas lieis  
tant les aturatz mos uolers. mas derenan no men tenra

temers. *queu* sai qel fuocs sabrasa *per* cobrir. 40 el  
dieus damor ma ferit de tal lanssa. don nom ten pro  
soiornars ni iazers. anz desampar *per* mi donz cui ador.  
tal que ma fait gran ben e gran honor. mas ben deu  
hom camiar bon *per* meillor. 45

c. 65 B

## 181. Folqetz demarseilla

**A**i qan gen uens & ab qan pauc dafan. aicel qeis  
Alaissa uencer a merce. car enaissi uens hom autrui.  
et a uencut doas uetz senes dan. e uos amors non o  
faitz ies aissi. 5 canc iorns merces ab uos nom poc ualer.  
anz mauetz tant mostrat uostre poder. caras nous ai ni  
uos non auetz me.

Per so par fols qui non sap retenir. so *que* conquer  
qieu pretz ben atretan. 10 qui so reten com a conquist  
denan. *per* son esforz cum fatz lo conquerer. car sim  
pogratz tener col fols rete. lesparuiet fel qand tem quel  
si desli. que lestreing tant e son poing tro lauci. 15 mas  
puois estortz uos sui uiure puosc be.

Tot so que ual pot nozer atressi. doncs sieus tene  
pro beus pogra dan tener. et er merces sab eis uostre  
saber. *que* mauetz dat don anc iorn nom gauzi. 20 uos  
mou tensson nin dic mal en chantan. mas non er faich  
qe chausimens men te. anz uuoill sofrir en patz mon dan  
anese. qels uostres tortz adreitures claman.

On trobaretz mais tant de bona fe. 25 canc negus  
hom si mezeis non trahi. son escien si com ieu qeus serui.  
tant longamen canc nom gauzi de re. ar qier merce sous  
faria parer. car qui trop uai seruizi repropchan. 30 ben  
fai semblan qel guizerdon deman. mas ia de mi nous  
cuidetz qel nesper.

c. 65 C

E quil bon rei richart que uol qieu chan. \* blasmet  
*per* so car non passet desse. ar len desment si que cha-  
scus lo ue. 35 careireis trais *per* mieills saillir enan.  
quel era coms er es rics reis ses fi. mas bon socors fai  
dieus a bon uoler. e si en dis ben al crozar ieu dis uer.

La naziman nin totz temps non creiran. 40      *que* uos  
amors aiatz uirat mon fre.      mas ben pot hom creire aisso  
que ue.      et er saubut oimais daissi enan.

## 182. Folgetz demarseilla

Pois entremes me sui de far chansos.      ben dei gardar  
que fals motz noi entenda.      e sieu dic ren que mi  
dons en grat prenda.      be men sera rendutz rics guizer-  
dos.      et a gran tort si mos chans non es bos. 5      *per* que  
car ill mi donet lart el geing.      e so qieu fatz non dei  
metre en desdeing.

E si tot mes desemblan orgoillos.      non ai poder que  
uas autra mentenda.      quel cors eil huoill mi mostron qeill  
mi renda. 10      tant sagradon de sas bellas faissos.      e qan  
men cuich partir nomes nuills pros.      quel sieus amors  
mes denan *que* mateing.      em fai tornar uas lieis tant mi  
destreing.

Loing mes dels huoills mas del cor mestai pres. 15      cella  
*per* cui souens plaing e sospire.      que on plus trai dafan  
e de martire.      dobra lamors e nais e creis ades.      e car  
sui sieus non cuig que menganes.      e fiu me tant el sieu  
enseignamen. 20      *per* qai respieich quil naura chausimen.

Ben fora sens si de lieis mi loignes.      anz qem laisses  
a la dolor aucire.      mas amors uol qieu sia frances sofrire.  
e ia *per* ren \* nomaial cor engres. 25      canc dieus non  
fetz nuill hom que ben ames.      *que* non crezes mieills  
amor que son sen.      *per que* mauen a far son mandamen.

Anc nuills amans *per* si donz non sofri.      tant greu  
dolor ni aital malananssa. 30      *per* merceill prec qem diga  
tal pesanssa.      si cor non a qeis meillur enues mi.      *per*  
*que* uengues plus uiatz a la fi.      car meins mals es morir  
al mieu semblan.      *que* uiure anese ab pena & ab afan. 35

Chanssoneta uai ten ton dreich cami.      lai a midonz  
en cui ai mesperanssa.      e digas lim caia cal que mem-  
branssa.      de mi car lam ses engan ab cor fi.      canc *per*

c. 65 D

ma fe des lora qieu la ui. 40    no mi muda *nim* camia mon  
talan.    anz lam ades e la ðopt e la blan.

### 183. Folqetz demarseilla

<sup>4</sup> **E**n chantan mauen a membrar.    so qieu cuich chantan  
oblidar.    e *per* so chant coblides la dolor.    el mal  
damor.    et on plus chant plus men soue. 5    cala bo-  
cha nuilla res nomaue.    mas sol merce.    *per* qes uertatz  
e sembla be.    quinz el cor port dompna uostra faisso.  
qem chastia qieu non uir ma razo. 10

E pois amors mi uol honrar.    tant quel cor uos mi  
fai portar.    *per* merceus prec qem gardez delardor.    qieu  
ai paor.    de uos mout maior que de me. 15    e pois mos  
cors dompna uos a en se.    si mals len ue.    pois dinz  
es sofrir lo coue.    pero del cors faitz so que uos es bo.  
c. 66 A    el cor gardatz si cum \* uostra maiso. 20

Qel garda uos eus ten tant car.    qel cors en fai neci  
semblar.    qel sen i met lengeing e la ualor.    si qen  
error.    laissal cors pel sen qel rete. 25    com mi parla  
maintas uetz sesdeue.    qieu non sai re.    em saluda qieu  
non aug re.    *per* so ia mais nuills *hom* nom ochaio.    sim  
saluda & ieu mot non li so. 30

Perol cors non si deu clamar.    del cor per mal qeil  
sapcha far.    que tornat la al plus honrat seignor.    e  
tout daillor.    on trobaua engan e no fe. 35    mas dreitz  
torna uas son seignor ancse.    *per* qieu non cre.    qem  
deing si merces nom mante.    qeil intre el cor tant qen  
luoc dun ric do.    deing escoutar ma ueraia chansso. 40

E si lam deigna escoutar.    mi donz mercei degra tro-  
bar.    pero ops mes coblide sa ricor.    e la lauzor.    qieu  
nai dicha e dirai iasse. 45    pero ben sai mos lauzars pro  
*nom* te.    cum qem mal me.    que lardors mi creis em  
reue.    el fuocs quil mou sai que creis abando.    e qui  
nol mou muor en pauc de sazo. 50

Morir puosc be.    naziman qieu nom clam de re.    neus

sim doblauual mals daital faiso. cois doblal poins del taulier  
per razo.

Chanssos desse. 55 uas monpeslier uai de part me.  
a don Guillem dir si tot noil sap bo. sos pretz car creis  
lim fai qerre perdo.

#### 184. Folqetz demarseilla

Tant mou de cortesa razo. mos cantars que noi puosc  
faillir. enans (1) i dei mieills auenir. canc mais non  
fis e sabetz co. que lemperaïritz men somo. 5 e pla-  
gram fort qieu men giquis. sil mo sofris. mas \* pois  
ill es cims e razitz. denseignamen. no seschai qal sieu  
mandamen. 10 sia mos sabers flacs ni lens. anz taing  
qeis doble mos engeins.

c. 66 B

El sanc parliei e ma chansso. de lausengiers cui dieus  
azir. aissi los uuoil del tot maldir. 15 e ia dieus nonca  
lur perdo. car ant dich so canc uers non fo. perque  
cella cui obezis. me relinquis. e cuia caillors aia assis.  
mon pessamen. 20 ben muor doncs per gran faillimen.  
sieu pert so que am finamens. per so quil dizon qes niens.

Mas ies per tal nomabando. qieu ai ancesmpres  
auzit dir. 25 que messonga nois pot cobrir. que no  
muoira cal que sazo. e pois dreitz uens falsa ochaio.  
ancar er proat adeuis. cum li sui fis. 30 caissil sui  
liges & aclis. de bon talen. qen lieis amar ant pres  
conten. mos fermis coratges e mos sens. cusqecs cuia  
amar plus fortmens. 35

Et si merces no men ten pro. que farai poirai men  
partir. ieu non canz poiria morir. de guisa que mer  
sobrebo. qinz el cor remir sa faisso. 40 e remiran &  
ieu languis. car ellam dis. que nom dara so que lai quis.  
tant longamen. e ies per aisso nomalen. 45 anz dobla  
ades mos pessamens. e muor aissi mescladamens.

(1) Il codice ha propriamente *Euen*: ma il secondo *e* ha al disotto il punto di soppressione e al disopra un piccolissimo *u*.



Amarai la dones a lairo.      puis uei que nom deigna  
sofrir.      *que* inz emon cor la remir. 50      e sai qa far mer  
uuoilla o no.      qel cor ten lo cors en preiso.      et al si  
destreich e conquis.      *que* no mes uis.      qem des poder  
*que* men partis. 55      enans aten.      cum la puosca uencer  
sufren.      car loncs sofrirs e merces uens.      lai on no ual  
forssa ni gens.

Eu morria mas mout mes greu. 60      si muor *per* lieis  
c. 66 c cam finamens.      pois a morir mer \* eissamens.

### 185. Folqetz demarseilla

**U**s uolers outracuiatz.      ses inz emon cor aders.      tals  
que nom ditz mos espers.      ia puosca esser acabatz.  
tant aut ses enpeins. 5      ni no mautreia mos sens.      qieu  
sia desesperatz.      e sui aissi meitadatz.      *que* nom deses-  
per.      ni aus esperanssa auer. 10

Car mout mi sent aut poiatz.      ues ques petitz mos  
poders.      *per* qem chastia temers.      car aitals ardimens  
fatz.      notz amaingtas gens. 15      mas dun conort sui gau-  
zens.      qem saill deues autre latz.      em mostra comili-  
tatz.      la tant en poder.      que bens men pot eschazer. 20

Tant si es mos cors fermatz.      *que* messongam sembra  
uers.      et aitals maltraitz lezers.      pero si sai qes uertatz.  
que bos aturs uens. 25      *per* qieus pree dompna ualens.  
que sol daitan mi sufratz.      e puis serai gen pagatz.  
qem lissetz uoler.      lo gaug qieu desir uezer. 30

Bem parec necietatz.      e trop sobraditz uolers.      qan  
solamen us uezers.      mac deceubut tant uiatz.      qescon-  
dudamens. 35      mi uenc al cor us talens.      tals qieu sui  
enamoratz.      mas puis mes tant fort doblatz.      quel  
maitin el ser.      mi fai doussamens doler. 40

Mas aras chantars nom platz.      si men ualgues este-  
ners.      pero lissetz non chalers.      men fora iois e solatz.  
oïmais puis nes meins. 45      lemperrairitz cui iouens.      a  
poiada els aussors gratz.      e sil cors non fos forsatz.      eul  
feira saber.      cum fols si sap dechazer. 50

Ai doussa res couinens. uenssa uos humi\*litatz. puois c. 66 D  
 nuills autres iois nom platz. ni dautre uoler. non ai  
 engeing ni poder. 55

Que tans sospirs nai gitatz. per quel iorn el ser. perd  
 sospiran mon poder.

### 186. Folqetz demarseilla

Si cum cel qes tant greuiatz. del mal que non sen dolor.  
 Non sen ira ni tristor. de guisam sui oblidatz. car  
 tant sobrepoial dans. 5 que mos cors nol pot pensar.  
 ni nuills hom tro al proar. non pot saber cum ses grans.  
 den barral lo mieu bon seignor. perque ser chant o ri  
 o plor. 10 nomo pretz plus cum fera enans.

Qieu pens si cum enchantatz. e sui casutz en error.  
 qan no uei sa gran ualor. caisi nos tenia honratz. 15  
 geissamens cum lazimans. tiral fer el fai leuar. fazia  
 el mains cors dreissar. uas pretz forssatz e pesans. e  
 qui gaug e pretz & honor. 20 sen larguesa arstre e ricor.  
 nos a tout pauc uol nostr enans.

Ai qans na deseretatz. qeron tuich rie en samor. e  
 qant en morirol iorn. 25 quel fo mortz e sosterratz. qen  
 un iorn non uitz tantz mortz. neis qui lauzia nomnar.  
 hi atendia a chaptar. tant era sos pretz prezans. 30 e  
 saup so nom far aussor. de pauc gran e de gran maior.  
 tro nol poc enlaure garans.

Ai doutz seigner e priuatz. cum puosc dir uostra  
 lauzor. 35 qa lei deriu sorzedor. que creis on plus  
 es uoiatz. creis uostre laus en pensans. ei trob ades  
 mais que far. e semblam uostre donar. 40 don uos  
 creisial talans. on mais ueniont queredor. mas dieus  
 cum a bon donador. uos donaua ades mil tans.

Et er qan uos foz poiatz. 45 faillitz a guisa de flor. c. 67 A  
 que qand hom la ue gensor. ill faill adones plus uiatz.  
 mas de uos mostra semblans. que sol dieu deuem amar. 50  
 el chaitiu mon desprezar. on passom cum uianans.

cautre pretz torna en deshonor. e tot autre sen teing  
follor. mas daicel *que* fai sos comans. 55

Ai seigner dieus cui non platz. mortz de negun pe-  
chador. anz *per* aucire la lor. sofritz uos la uostra en  
patz. faitz lo lai uiure ab los sains. 60 pois sai nol  
uolguetz laisar. e deignatz len ues preiar. uerges  
que preiatz *per* mains. uostre fill *per* quel los socor.  
quesperanssan tuich li meillor. 65 els uostres cars prec  
merceians.

Seigner merauilla es grans. car eu de uos puose  
chantar. ar qan mieills degra plorar. *pero* tant plor  
en penssans. 70 *per*ueil auinen trobador. diran uas uos  
mais de lauzor. *que* ieu qen degra dir mil tans.

### 187. Folgetz demarseille

Oimais noi conosc razo. ab que nos poscam cobrir.  
si ia dieu uolem servir. pois tant enquier nostre pro.  
que son dan en uole sofrir. 5 quel sepulcre *perdet* pri-  
mieiramen. et er sofre qespaignais uai *perden*. *per*  
so car lai trobauam ochaiso. mas sai siuals non temen  
mar ni uen. las cum nos pot plus fort auer somos. 10  
si doncs no fos tornatz morir *per* nos.

De si mezeis nos fetz do. qan uenc nostres tortz delir.  
e fetz so sai agrazir. qan si det *per* rezensso. 15 doncs  
qui uol uiuen morir. er don *per* dieu sa uida e la presen.  
quel la donet e la rendet moren. catressi deu hom morir  
c. 67 B non sap co. ay cum mal uiu qui \* non a espauen. 20  
quel nostre uiures don em cobeitos. sabem qes mals et  
aqueu uiures bos.

Auiatz en cal error so. las gens ni *que* poirant dir.  
quel cors com non pot gandar. 25 de mort *per* auer qei do.  
uol qecs gardar e blandir. e de larma non a nuill espauen.  
que pot gardar de mort e de tormen. don qecs de cor  
sieu dic uertat o no. 30 e pois aura danar meillor talen.  
e ia noi gart paubreira nuills hom pros. sol que comens  
que dieus es piatos.

Cor siuals pot auer bo. daitan sen poira garnir. 35  
 quelals pot dieus tot complir. el nostre reis darago.  
 quel non cre saubes faillir. a nuill home qei an ab cor  
 ualen. tant pauc uezem que faill a l'autra gen. 40 non  
 deu a dieu ies far peiuraso. quel lonrara sil seru honra-  
 damen. coian sis uol ner coronatz saios. o sus el cel  
 lus noil faill daquestz dos.

Eia non pretz fol resso. 45 lo reis castellans nis uir.  
 per perdre qanz deu grazir. a dieu quel mostra el somo.  
 gen lui si uol enantir. et autre esfortz ses dieu torna  
 enien. 50 et aissi creis sos bos pretz per un cen. si  
 acoill dieu oimais a compaigno. quel non uol ren mas  
 reconoissemen. sol que uas dieu non sia orgoillos. mout  
 es sos pretz honratz et enueios. 55

Vida e pretz com ue de folla gen. on plus aut son  
 cazon leugieiramen. bastiscam doncs enferma peazo.  
 el pretz qeis ten qan lautre uant cazen. que totz sos  
 pretz sos gaugz e sos laus fos. 60 en pensar fort qant  
 a dieus faich per nos.

Bels azimans dieus uezem geus aten. quenissius uol  
 gazaignar franchamen. \* qonrat uos ten tant que a mi sap e. 67 c  
 bo. noill fassatz doncs camiar son bon talen. 65 anz  
 camiatz uos que mais ual per un dos. com safraigna  
 anz que fortz chaia ios.

### 188. Folqetz demarseilla

**M**erauill me cum pot nuills hom chantar. si cum ieu  
 fatz per lieis qem fai doler. que ma chansso non  
 puosc apareillar. dos motz qal tertz nom lais maritz  
 chaser. car non sui lai on estai sos cors gens. 5 doutz  
 e plazens. que mauci desiran. e non pot far morir  
 tant fin aman.

E car non puosc nuilla ren tant amar. ella sil platz  
 non deu ma mort uoler. 10 cane puois la ui non puoc  
 dalres pensar. mas cum pogues far e dir son plazer.

et es ben dreitz qal laus dels conoissens. es plus ualens.  
*per* qieu nam mais lafan. 15 de lieis servir que dautra  
 auer ioi gran.

Las ieu non aus mon messatge enuiar. ni tant dardit  
 non ai qieu lan uezer. e nono lais mas car uoill far  
 cuidar. als fals deuins qaillors ai mon esper. 20 *perol*  
 desirs mes ades plus cozens. el pessamens. car ieu  
 noil sui denan. mas loingz aclis *per* far tot son coman.

Lo mals qieu trac nom pot desconortar. 25 tant la  
 fai pretz sobre totas ualer. ni negus hom no la pot trop  
 lauzar. dieus don quil uoilla humilitat auer. si *cum*  
 en lieis es proeza e iouens. beutatz e sens. 30 canc  
 dompna non ac tan. doncs cal tort nai sieu nuill outra  
 non blan.

c. 67 D

Bella dompna tant uos am eus tenc car. que maintas  
 uetz lo iorn nom puosc tener. caz una part nom nan  
 totz sols plorar. 35 si que nom puosc duna pessa mouer.  
 tal paor ai nom uailla chausimens. car plus me uens.  
 uostramors sospiran. *queu* no sai dir ni retraire en  
 chantan. 40

Qieus sui garens. plus uos am ses engan. no fetz  
 yseutz son bon amic tristan.

### 189. Folqetz demarseilla

A pauc de cantar nom recre. *per* enoi dels lausenga-  
 dors. mas forsa damor mi rete. que nom laissa  
 uirar aillors. tant sui dels ben amans la flors. 5 ais-  
 sim te. amors pres el fre. que dalres nom soue.  
 mas de lieis servir aiornal. caissim pes co fassoill leial. 10

Adoncs sieu fatz so qeis coue. car qui pot amar  
 mieills de be. *per* dreich len eschai la lauzors. be  
 men deu eschazer honors. e sap ben mi donz & amors. 15  
 qieu en re. uas lieis nom malme. mas car li clam  
 merce. qem des so que mes plus coral. pot esser  
*que* so ten a mal. 20



E qan mi paraula nim ue.      masaill al cor la resplan-  
dors.      dels bels huoills e del dolz ale.      mi uen mescla-  
mens la sabors.      si *que* la bocham nais doussors. 25      *per*  
qieu cre.      e conosc qel be.      qieu dic non ai de me.  
anz mieis de samor natural.      que ma inz el cor pres  
ostal. 30

Doncs sui ben fols car nom recre.      damar lieis que  
bem par follors.      puous cautre bes nom nesdeue.      e uei  
qades creis ma dolors.      qen mi sol a faich tot son cors  
*per* ma fe. 35      mieills maue.      que sofra iasse.      mon dan  
si tot a lieis non cal.      cautre des \* samor *per* cabal.      C. 68 A

E puous aquel iois mi mante. 40      sim fezes aitant de  
socors.      qem deignes retener ab se.      gardatz siu fora  
dels aussors.      *que* sos rics pretz e sa ualors.      creis en  
me. 45      e meillura e ue.      ab sol quil agues lai de se.  
de la dolor fera e mortal.      nos agram partit *per* engal.

Pero sil clamarai merce. 50      del dan quil me fai e del  
mal.      pois nuill autramors no mi ual.

## 190. Rambertins debonarel

C. 68 B

**E**u (1) sai la flor plus bella dantra flor.      e plus plazen  
als dich dels conoissens.      en cui es mais pretz eualors  
esens.      edeu *per* dreich portar maior lauzor.      cautra  
delmon que hom saubes eslire. 5      car noil faill res de ben  
com puousca dire.      enlieis es sens honors ecortesia.      gens  
acuillirs ab tant bella paria.      com nolaue que non sia  
enueios.      delseu ric pretz poiat sobrels plus pros. 10

E dic uos ben canc non trobet hom flor.      *que* tant  
sembles coinda esobrauinens.      ni cab semblans doutz egais  
eplazens.      saubes poiार sonpretz esauvalor.      tant cum  
ill fai que hom nonpot escriure. 15      los sieus bos aips  
nisa beutat deure.      esieu non dic deben tant cum deuria.

(1) Nel vano del C iniziale è ritratto « I. caualler » colla lancia in resta.

perso men lais *que* dire nol sabria. tant es sos pretz  
sobriers ecars ebos. qui plus enditz mais itroba razos. 20

E qim uolgues enquerre desta flor. cals es ni don bem  
ditz mos esciens. qui men enquier semblam desconoissens.  
puois tant au hom dire desa ricor. quil es depretz al  
som qui qeis nazire. 25 etotz hom pros deu auer gran  
desire. quel uis dels oills cellieis cui totz iois guia.  
la bella flor el prat on es floria. don ieu serai totztemps  
mais desiros. que qui laue sempre sera ioios. 30

Mas una ren dic ben depart laflor. a totz aicels qez  
hom ten entendens. delas prezans edelas plus ualens.  
equi sen fant saben echausidor. *que* tot enans com sa-  
c. 68 c beu\*tat deuire. 35 ni que delieis uezer sia iauzire. mant  
simeteis quil es ni sis faria. alieis uezer que saisso nois  
taignia. aprop lesgart non sera poderos. de ren parlar  
tant tornara oblidos. 40

Et es trop laig caprop tant bella flor. si a hom pessatz  
abtans demarrimens. *que* noill puosca siuals sos couinens.  
dire emostrar nin tant clar mirador. nois taing que ia  
lesgart hom nis remire. 45 si de bon pretz nes amans  
eseruire. car silespros ab lesgart doblaria. lopretz el  
sens qen cent doubles ualria. don totztemps mais desirans  
ecocho. deuria estar del sien cors amors. 50

Chanssoneta uai ten la dreicha uia. lai en uers est on  
fis pretz cabalos. soiora eiai abla meillor canç fos.

### 191. Rambertins debonarel

**A**l cor mestai lamoros desiriers. que maleuia lagran  
dolor qieu sen. et estai si dedinz tant doussamen.  
*que* mais noi pot intrar autre penssiers. *perque* mes  
douz lomals eplazentiers. 5 que perso lais tot autre pen-  
samen. enon pens dals mas damar finamen. e de faire  
gais sonetz eleugiers.

Pero nom fai cantar flors derosiers. ni erba uertz  
ni fuoilla daiguilen. 10 mas sol amors qem ten locor

iauzen. *que* sobre totz amadors sui sobriers. damar  
celliei cui sui totz domengiers. ni de ren als non ai cor  
ni talen. mas deseruir son gen cors couinen. 15 gai  
et adreich on es mos cossiriers.

Prions sospirs eloncs cossirs desmai. ma mes alcor  
labella encui menten. mas sil \* saubes cum mauci ma-  
lamen. lomals damor ela pena qieu trai. 20 tant es  
ualens ede fin pretz uerai. etant si fai lauzar atota gen.  
qieu cre nagra merce mon escien. quil es la flors de las  
meillors qieu sai.

c. 68 D

A dieu coman la terra on ill estai. 25 el douz pays  
on nasquet eissamen. e sa ualor eson gen cors plazen.  
on tant grans bes etanta beutatz iai. qieu tant desir  
dieus coras la ueirai. don tals doussors inz al cor me  
dissen. 30 qem ten locors fresc egai erizen. qon qieu  
estei ades conssir delai.

Qan bem cossir son ric pretz cabalos. et ieu remir  
son bel cors couinen. gai et adreich cortes econoissen. 35  
els douz esgartz elas bellas faissos. nom meraueill sieu  
ensui enueios. anz es ben dreitz *queu* lam *per* tal couen.  
cum de seruir edamar leialmen. eson ric pretz retraire  
emas chanssos. 40

Qan mi souen dels bels digz amors. e dels plazers  
qem saubetz far tant gen. bona dompna cui hom sui  
leialmen. gran esfortz fauc car me loigne de uos. *queu*  
degra estar totztemps degenoillos. 45 a uostres pes tro  
que fos franchamen. seser pogues *per* uostre mandamen.  
bonamistaz mesclada entre nos dos.

Bona dompna si malparlier ianglos. nuil destorbier  
uolon metre entre nos. 50 non aion ia poder alor uiuen.  
qieus amarai totz temps celadamen. et on qieu an mos  
cors reman ab uos.

Biatritz dest lamieiller etz canç fos. eia dieus nocam  
sal sieu de ren men. 55 quel mon non cre qen aia tant  
ualen. qui \* nol gardar totas bonas razos.

c. 69 A

## 192. Rambertins debonarel

Sa mon restaur pogues plazer. tant quil me uolgues  
 Restaurar. los dans qieu ai pres peramar. mais  
 enfeira son pretz ualer. cautre bes so me par noi fail. 5  
 mas merces sieu ental miraill. mi pogues mirar grand  
 honor. magra dieus faich dela gensor. don ai estat  
 tant uolontos. deliei servir totas sazos. 10

Pois mon restaur non puose uezer. lo douz ris nil  
 plazen esgar. demos huoills non sai mais que far. cail-  
 lors non poirion ualer. qand ieu nous uei souen badaill. 15  
 e qand ieu cuich dormir trassaill. eprenc los draps el  
 cobertor. eqand mesueill sospir eplor. puis chant  
 perleis esui ioios. qan mi souen delgen respos. 20

Mos restaurs a pretz esaber. ecortesia ab gen parlar.  
 tant qa chascun si fai prezar. perque sos pretz deu mais  
 ualer. esieu nagues ioia ofermaill. 25 plus fora rics  
 dun amiraill. cades uei dobrar sa ualor. enfin pretz  
 et engran lauzor. per qieu nestau plus cossiros. qand  
 non uei sas bellas faissos. 30

Puis mos restaurs a enpoder. totz los bos aips com  
 pot pensar. e sap lai ois taing mieills honrar. e plus  
 cortesamen ualer. per que uas lieis nomanuail. 35 de  
 servir esieu nai trebaill. fatz alei debon seruidor. que  
 lafans mi sembra doussor. perque fora dreitz erazos.  
 gem nauengues cals qonratz dos. 40

De mon restaur nom desesper. anz uoill ensa merce  
 esperar. eservir emerge clamar. que bos servirs mi  
 deu ualer. sis \* fai tant que perleis mais uail. 45 en  
 sui de plus auinen taill. ues mi donz & en ues amor.  
 pel fin pretz e perla ricor. ques en lieis rics ecabalos.

Chanssoneta uai tost ecor. 50 e diras ma luna seror.  
 encui es fis pretz cabalos. que trop atendres non es bos.

## 193. Rambertins debonarel

Mout chantera de ioi euoluntiers.      un leu sonet perdar  
mesbaudimen.      sieu conogues que chans ni alegriers.  
mi pogues dar alcor alegremen.      cusanssa es etotztemps  
laug retraire. 5      *que* salegron tuich lifin amador.      qel  
iois damor es tant bos etant fis.      com non a ben mas  
cel qes fis amaire.

Mas mi auçi lamoros desiriers.      qem ten et am tengut  
mout longamen. 10      cab bels semblans et ab digz plazen-  
tiers.      mi mes alcor lo fuoc damor arden.      la plus bella  
gez anc nasques demaire.      *perqueu* mi teing lotrebaill  
ad honor.      et onplus art cum laurs plus fis deueing. 15  
enuers amor qem fai ira emaltraire.

E foram meills fos aillors mos penssiers.      don ieu  
agues calacom iauzimen.      car ies delai on es mos cossi-  
riers.      non aten ieu mas ira epessamen. 20      saurai aitant  
car ill es la bellaire.      cus bos espers madoussa ma dolor.  
qem promet ioi cab merce somes uis.      deu ben amor  
trobar francs merceiaire.

Gais cors adreitz gens francs euertadiers. 25      *per* dieu  
aiatz ues mi bon chausimen.      *quecum* la naus que mena  
lotempiers.      *que* sobrel mar sofre pena etormen.      ni a  
conseill si non dieu qes guidaire.      sui eu en \* gran perill  
*peruostramor*. 30      euos dompna ues cui estau aclis.      traitz  
ma bon port si cum etz debon aire.

Si bels lauvars mi fos pros ni mestiers.      ues ma dompna  
ben agra bon talen.      mas hom non pot dire tant es so-  
briers. 35      lo sieu ric pretz fin ecar eualen.      *que* natura  
que tant gen la saup faire.      qan la formet plus bella  
emeillor.      totz los bos aips delmon enlieis assis.      *per*-  
qad outra mos cors nois pot atraire. 40

Mas amos ops fo mals lo iorns primiers.      qieu ui la  
bella ab la cara rizen.      canc pois non fui demos huoills  
parsoniers.      ni demon cor cades mi uant fugen.      cab



lieis ant pres lor luoc elor repaire. 45      euas mi son fellon  
etraidor.      que nom dizon delieis ni ioc ni ris.      ni nouel-  
las don ia mos cors sesclaire.

Domidieu prec qes uerais chaptellaire.      seignen monal  
quel uos cresca honor. 50      eus don uencer totz uostres ene-  
mics.      ecobrar ler qac locoms uostre paire.

Seignen monal noncre *que* tarze gaire.      *que* eu ueirai  
en Raimon mon seignor.      que longamen nai estat somes  
uis. 55      qel es depretz capdels egouernaire.

### 194. Rambertins debonarel

Pois uei quel temps saserena.      esesmera emeillura.  
eperioi delauerdura.      quel bels temps clars nos amena.  
estera ben qieu chantes. 5      si pogues emalegres.      mas som  
tol ioi echantar.      cab amor non puosc trobar.      merce  
malamen mi mena.      *que* sol demi non pren cura. 10

Benpert mententa emacura.      cum cel *que* geta enlarena.  
c. 69 D loblat & ara esemena.      \* e sofre fam et endura.      perso  
ca pro li tornes. 15      e pert son trebaill ades.      mas nuills  
hom nois pot gardar.      *que* lai nol coueigna anar.      mal  
son grat onsaumentura.      esescarida lomena. 20

Lai ois uol amors mimena.      noi garda dreich ni me-  
sura.      perqieu sui engreu rancura.      catressi cum la bal-  
lena.      qand li marinier son sus. 25      ecuida estar ferm  
chascus.      elals fai totz perillar.      atressi uol demi far.  
amors qand aissim malmena.      demort sui enauentura. 30

Mout ai estraigna auentura.      ai las cum sui engreu  
pena.      *que* car mos cors nois refrena.      damar lieis *que*  
tant mes dura.      mes sos cors escurs ebrus. 35      no sai  
*que* men disses plus.      mas engeis deu hom.      qan so  
qieu plus pens amar.      fai en ues mi desmesura.      em  
mostrorgoill em malmena. 40

Pechat fai caissim malmena.      enoi garda ies dreitura.  
ai dompna on totz iois satura.      perqem tormenta nim

pena. tant fort uostramors ni uos. 45 ia no uos es  
negus pros. ni dels sieus mezeis baissar. nuils autz  
hom nois pot honrar. sim don de uos bon estrena. dieus  
tortz es edesmesura. 50

Mout es bella outra mesura. genta fresca blanca elena.  
cill gem ten ensa cadena. de nuill ben noia fraichura.  
molt es sos cors bels ebos. 55 et ill auinens epros. nola  
puosc tant gent lauzar. cum isaup totz bes formar. ab  
sotil saber natura. mout endesir bon estrena. 60

Dompna sieu sui enoios. de clamar merce uas uos.  
sapchatz cocha mofai far. perque nous deu enoiar. qieus  
am plus senes mesura. 65 que no fetz paris elena.

Dona si razos uos par. permerce qo deiatz \* far. c. 70 A  
aleuiatz mi la greu pena. gem faitz sofrir aspra edura. 70

## GAUCELMS FAIDITZ

si fo dun borc que a nom userta. que es de leueschat  
de lemozin. efo fillz dun borzes. echantaua pieitz  
domen del mon. efetz mout bos sons ebons motz. efetz  
se ioglars per ochaion que el perdet a ioc tot son auer  
hom fo que ac mout gran larguessa. e fo mout glotz  
demaniar e de beure. e per so el uene gros outra me-  
sura. mout fo longa sazon desastrucs de dons e donor  
aprendre. que plus de .XX. ans anet ape per lo mon que  
el ni sas chanssos non eron uolgudas ni grazidas. epres  
per moiller una soudadieira qel menet ab se lonc temps  
per cortz. que auia nom Guillelma monia. fo fort  
bella e ben enseignada. euene grossa cum era el. et  
ella fo dun ric borc que a nom elest de la marca de pro-  
enssa. ges dela seignoria den bernat dandusa. emisier  
lo marques demonferrat bonifacis. lo mes pois en auer  
et en raubas & en gran pretz lui esas chanssons.

c. 70 B

## 195. [Gaucelms faiditz]

Som (1) pogues partir son uoler. de so que plus al cor  
 Suolon. don non pot iauzimen auer. luns dels grans  
 gaugz fora del mon. car de las grans foudatz que son. 5  
 es la maier qui trop senten. segre son dan ad escien.  
 car doblamen. fai fallimen. pero greu er fis amies  
 drutz priuatz. 10 sil bes el mals el iois el dans noil platz.

Tot aisso mi uengra a plazer. si tot son li maltraich  
 prion. samors mi uolgues tant ualer. que lamoros  
 cor desiron. 15 mi pagues dun ioi iauzion. cassatz par  
 que fos dauinen. qez agues del ben quil mal sen. qien  
 preira cen. mals traitz sofren. 20 e foram iois e plazers  
 mout onratz. sapres cen mals ne fos dun ioi pagatz.

Mas ieu lo pert sil ben esper. cum cel qa iogar si  
 confon. que ioga e non pot ioc auer. 25 e non sent  
 freig ni fam ni son. atresi mes poiat el fron. et in-  
 trat el cor follamen. que qan plus pert mais i aten.  
 cobrar souen. 30 tant ai fol sen. elatendres non es  
 res mas foudatz. car a mon dan sui trop enamoratz.

Tuich trop son mal gieul sai en uer. qel trop poiars  
 don chascus gron. 35 gieu fis ma faich trop bas chazer.  
 per so poiei tant contramon. que penre cuidei laurion.  
 com non pot penre ab ren uiuen. de tant fort manieirais  
 defen. 40 pero temen. & humilmen. ai comenssat  
 cum hom damor forssatz. e non mer mal si nera adreig  
 iutgatz.

c. 70 C

Car res nom pot pro tener. 45 ab lieis don \* muor &  
 art e fon. un sen fauc cab forsatz poder. fuig de lieis  
 uezer em rescon. mas mos sens nom uei que maon.  
 gieu muor qand no uei son cors gen. 50 e qand lo uei  
 muor eissamen. que nuill paruen. nom fai plazen.  
 anz qand lesgart esgarda (2) ad autre latz. que no macuoill  
 nim uol auer solatz. 55

(1) Tra le curve dell'S iniziale son ritratti « .I. iogolar cun una femena ».

(2) Il *d* non è ben chiaro, perchè il copista avea prima fatta un'altra lettera.

Vas mi donz sui de franc uoler.      plus humils dels  
frairs de gran mon.      et ill mes dorgoillos parer.      si  
que qan la prec nom respon.      un auenturai no sai don. 60  
canc re non amei coralmen.      corguoill nom mostres man-  
tenen.      caital tormen.      brau e cozen.      mi mostra  
amors a cui me sui donatz. 65      aquest mes totz lo guizer-  
dons el gratz.

Si bem sui en greu pessamen.      cum cel *que* merce non  
aten.      chanssos uai ten tost e corren.      dir mon thesaur  
de cui es mon ferratz. 70      qieul qier *perdon* car lai non sui  
tornatz.

Bels diamans bem plai uostra beutatz.      e ben lo pretz  
on chascun iorn poiatz.

### 196. Gaucelms faiditz

**L**o gens cors honratz.      complitz de *grans* bontatz.      de  
lieis que plus magenssa.      e *que* mais mi platz.      mes  
plazens solatz. 5      e francha humilitatz.      e doussa ben-  
uolenssa.      e gais pretz prezat.      mi fant cantar souen.  
ses so quil non consen. 10      qieu ian sia iauzire.      dauer  
ioi plazen.      ni de lieis non aten.      mas lenueia el desire.  
qieu ai del sieu cors gen. 15      ses autre iauzimen.

Per aisso lim ren.      a far son mandamen.      e sis uol  
pot maucire.      qieu no lim defen. 20      pero be mes par-  
uen.      que fos plus auinen.      \* car li sui frances sofrire. c. 70 n  
elam finamen.      que fos sa uoluntatz. 25      qeil plagues  
mamistatz.      si cab doussa paruenssa.      men fos iois do-  
natz.      anz que fos car compratz.      en aissi ses faillessa. 30  
foral dos el gratz.      en cent doubles doblatz.

E pois auziratz.      gais sons enamoratz.      de fina ben-  
uolenssa. 35      sin fos gent pagatz.      mas pels uilans  
baratz.      dels fals preiadors fatz.      qant mes e mescre-  
zessa.      e mal encolpatz. 40      eels qamont finamen.      *per*  
*queu* prec doussamen.      mi donz cui sui seruire.      damar  
leialmen.      cautruï galiamen. 45      en dampnatge nom uire.  
qa dreig iutgamen.      er tortz si mal men pren.

Dautre faillimen.      reignon uilanamen. 50      dompnas  
*per* quem nazire.      e las en repren.      *que* suna a drut  
 ualen.      adreich ni conoisen.      don puoscom gran ben  
 dire. 55      greu er longamen.      car tengutz ni amatz.  
 mas us mal enseignatz.      ab gran desconoissensa.      es  
 seigner clamat. 60      qien sai de rics maluat.      senes tota  
 temenssa.      en aut loc poiatz.      e mainiers e priuat.

Tant nes pretz baissatz. 65      qien fora plus iratz.      mas  
*per* lieis nai scienssa.      em teing afrenatz.      car nom  
 plai foudatz.      ni faitz desmesuratz. 70      ni maluaza en-  
 tendenssa.      ni auols percatz.      tant ual quem nespauen.  
 e nai meins dardimen.      *per* lieis qan bem cossire. 75      son  
 afortimen.      si merces noi dissen.      pro ai de que sospire.  
 gen als nom nenten.      ni ai lo cor nil sen. 80

Perque ad escien.      cobri mon marrimen.      e sai de  
 mon dan rire.      amorosamen.      e sagues cor iauzen. 85  
 saubral celadamen.      grazir & escondire.      qen luoc *per*  
 un cen.      ual gen mentirs assatz.      mais *que* folla uer-  
 tat. 90      \* e mais genta sufrenssa      corguoills eslaisatz.  
 qieu nai uist so sapchatz.      uenir mainta eschasenssa.  
 de rics dos honratz. 95      *per* gen sofrir en patz.

Dompna ab finas beutatz.      pros e de gran ualenssa.  
 na maria gratz.      uos es tals donatz. 100      *que* segon ma  
 crezenssa.      uos uei acordatz.      totz los pros els maluat.  
 dels bels digz honratz.      el ben digz es uertatz. 105

### 197. Gaucelms faiditz

**S**i tot mai tarzat mon chan.      ni nai faich trop long  
 Sestatge.      eras ai cor e talan.      qentorn la perda el  
 damnatge.      *qu'il* bellam dreissal uiatge. 5      em ditz qieu  
 mostre en chantan.      lo ioi e la ualor gran.      qem donet  
 elalegratge.      lo iorn qem retenc baisan.

Adoncs lestei tant denan. 10      mas iointas de bon co-  
 ratge.      de genoillos en ploran.      trom pres en son sei-  
 gnoratge.      mas al prim li fo saluatge.      car mausiei



enardir tan. 15      pois ui mon humil semblan.      e receup  
mon homenatge.      car mi conoc ses engan.

Amics qan si uol partir.      de si donz fai gran en-  
fanssa. 20      si tot noil uol acuellir.      sos digz a la co-  
menssanssa.      camors sabriua e senanssa.      ab honrar et ab  
seruir.      e quis uol de lieis iauzir. 25      siail de bella  
semblansa.      e sapcha amar e seruir.

Mi donz am tant e desir.      que qim metia en eganssa.  
en tant cum hom pot chausir. 30      non penria en acor-  
danssa.      que ia mudes mesperanssa.      nis camiesson  
miei desir.      ni non uoill endeuénir.      senes liei sei-  
gner de franssa. 35      gardatz si uoill *que* mazir.

Maintas sazos sen deue.      qand pens de lieis e cossire. c. 71 B  
*que* non auch qui parla ab me.      ni fatz mas tremblar e  
frire. 40      e pens que dieus uole assire.      mais qen una  
sola re.      las beutatz quill a ab se.      el gen parlar el  
doutz rire.      ab *que* malegra em reue. 45

Tot ai *per* ma bona fe.      conquis so don sui iauzire.  
e prec mi donz *per* merce.      gel sien cors del mieu non  
uire.      *que* sos hom e sos sernire. 50      sui & ai estat anese.  
et ades poia e ue.      lamors e dobloil desire.      on il plus  
mi fai de be.

Ignauze lai uir mon fre. 55      uas saint ongier cui desire.  
e uoill samor e son be.

### 198. Gaucelms faiditz

**I**amais nuill temps non pot ren far amors.      qem sia  
Igreu ni mals traitz ni afans.      que tant mi fai eras  
ualen socors.      que las *perdas* mi restaura els dans.      cauia  
pres adreich *per* mon follatge. 5      e si anc iorn mi fetz de  
ren marrir.      er li *perdon* lo destric el dampnatge.      ca  
tal dompna fai mos precs acoillir.      don mesmenda tot  
qant ma faich sofrir.

Mout mi saup gen mon cor dautras partir. 10      et aiostar  
a lieis totz mos talans.      lo iorn qem fetz amors doptan

uenir. uas la bella don us cortes semblans. dels sieus  
bels huoills mintret inz el coratge. si que anc puous nol  
puoc uira ailor. 15 adoncs saubi que luoill meron mes-  
satge. damor cal cor mi uenc freitz ecalors. iois e  
consirs ardimens e paors.

Aquel esglais & aquella paors. mafinet si mon cor  
ses totz engans. 20 canc puous uezers dautra nom fo sa-  
bors. ni tot cant ieu auia uist enans. tant lo trobei  
c. 71 c franc \* e de bel estatge. humil en tot qant li ui far e  
dir. caissi ma faich uas las autras saluatge. 25 cautra  
el mon non cobeit ni desir. mas sola lieis camors ma  
faich chausir.

Pero *per* lieis uuoill a totas seruir. et esser hom et  
amics e comans. e lor bon pretz enanssar e grazir. 30  
et honrar e lauzar e mos chans. salua feutat lieis que  
al seignoratge. cui clam merce quel bels plazers qem  
sors. nom sia estraitz car segon bon usatge. deu hom  
trobar merce ab las meillors. 35 e lai on es plus rics  
pretz e ualors.

Et es razos dels corals amadors. malgrat dels rics  
enueios mal parlans. qen lor amor non seignorei ricors.  
car mas un cor non a en dos amans. 40 *que* fina amors  
sega ab lo paratge. el paratges non deu amor delir.  
troi que orguoills laia en poderatge. mas lus se gart uas  
lautre de faillir. caissis poirant de lor amor iauzir. 45 (1).

### 199. Gaucelms faiditz

**A**b cossirier plaing. en chantan mon dampnatge.  
A dun ioi qem sofraing. *per* mo meteus follatge. qen  
pays estraing. 5 sui e non uei messatge. de lieis on  
soplei. don ies nom recrei. cades on qestei. laclin  
ses cor uolatge. 10 si tot no lam uei.

---

(1) Segueno 5 righe bianche.

Mout fis bel gazaing. qan pris mon homenatge. *per*  
 qieu non remaing. en autrui seignoratge. 15 ni a mi  
 nois taing. qieu \* sega autre uiatge. ni que ia desrei. c. 71 D  
 en autrui dompnei. anz sos sers mautrei. 20 humils  
 ab fin coratge. cautra non enuei.

Mi donz sui aclis. uas on qieu an ni ueigna. et  
 al doutz pays. 25 on ill estai e reigna. soauet maucis.  
 ab sa falsa entresseigna. e non sai *per* que. ma de-  
 streich anse. 30 qieu lasegur be. que ia dautra nom  
 feigna. mas ill no men cre.

Mieills foram sofris. de lieis cui iois manteigna. 35  
 pur qieu no la uis. caitals maltraitz men ueigna. sola  
 ma conquis. la bella que nom deigna. tro *per* sa  
 merce. 40 mi retenc ab se. ar no len soue. car mes  
 ops qem reueigna. nil membra de me.

Amors que farai. 45 saisim desafigura. lo mals qieu  
 entrai. e de mi non a cura. car ielos sauai. et  
 auols gens tafura. 50 e croi lausengier. son damor  
 gerrier. perqa ihesu qier. que los meta en rancura.  
 et en encombrer. 55

Ioios ben seschai. caia de ioi fraitura. qui ab ioi  
 estai. et ab ioi no satura. e mos cors es lai. 60 loing  
 de bon auentura. eu greu cossirier. e mon saint on-  
 grier. uei damor premier. e si sa ioiail dura. 65 beill  
 uai a sobrier.

E tu messatgier. portal chan premier. na gotz on  
 pretz satura. lai part monpeslier. 70

## 200. Gaucelms faiditz

**M**on cor e mi e mas bonas chanssos. e tot qant sai  
 dauinen dir e far. conose qieu teing bona dompna  
 de nos. a cui non aus descobrir ni mostrar. lamor  
 qieus ai don languisc e sospire. 5 e pos lamor nous aus  
 mostrar ni dire. nil ben \* qieus unoil greu mausera enar- c. 72 A  
 dir. sius uolgues mal de mon coratge dire.

Al prim gieus ui (1) magrops dompna *queu* fos. *per*  
camors tant nous mi fezes amar. 10 *que* non fossetz tant  
bella ni tant pros. ni saubessetz tant auinen parlar.  
caissim camiei qan uos ui dels huoills rire. duna doussor  
damor qem uenc ferir. al cor qem fetz si tremblar e  
fremir. 15 *ca* pauc denan non mori de desire.

Adoncs parti destreitz et enueios. de uos dompna  
cui desir e teing car. si qanc pois iorn seigner ni po-  
deros. no fui de mi ni de mon cor celar. 20 *a* so co-  
nosc camors mi uol aucire. e pois li platz mout mes bel  
a sofrir. que autramen non poiria eu morir. tant  
bonamens ni ab tant doutz martire.

Ai cum ma traich mos fis cors amoros. 25 *cane* mais  
non fo leus ad enamorar. e qand ieu uei dompna luocs  
ni sazoz. *per* nuilla ren nous aus dir mon penssar. ni  
uos non platz conoisser mon cossire. *pero* saber podetz  
leu mon desir. 30 gieu ai de uos ab (2) maint cortez sospir.  
qem uezetz far qand uos uei nius remire.

Tot cant macort en un mes o en dos. de cal guisaus  
pogues genseitz preiar. moblit qan uei uostras bellas  
faissos. 35 *que* no men pot souenir ni membrar. tant  
cant uos uei soi del uezer iauzire. e qan men part soi  
en aital cossir. *que* ies la nuoich non puosc en lieig dormir.  
ni sai als far mas plaing em uolu em uire. 40

Dompna lafans el cossirs mes tant bos. cum plus i  
pens e mais i uuoill penssar. et ai ab mi maintas uetz  
compaignos. *que* uolria mais totz soletz estar. *que*  
c. 72 B tant mes bon qan mi pens ni malbire. 45 cum uos \* po-  
gues mon fin coratge dir. e muor qand uei que nous  
aus descobrir. so don lone temps crei gieu serai sofrire.

Isnaure mout ai estat en cossire. mas eras sent mon  
coratge esclarzir. 50 car ab no got sui don nom puosc  
partir. de cui nuills hom non pot trop de ben dire.

(1) Dopo *ui* nel cod. è il punto e l'iniziale della parola seguente è maiuscola.

(2) Veramente è scritto *ai*; ma il copista stesso sovrappose all'*i* un piccolo *b*.

Na maria tantz bes faitz de uos dire.     *per* qe non  
cal a mi de uos ben dire.

## 201. Gaucelms faiditz

**P**el ioi del temps qes floritz.     salegra e sesbaudeia.  
lo rossignols e dompneia.     ab sa par pelz plaissaditz.  
don sui tristz. 5     *que* chans e uoutas e critz.     aug e no  
sai cum mesteia.     que denueia.     mes ab pauc lo cors  
partitz.

Si tot ses reuerdezitz. 10     lo temps res cauia ni ueia.  
non cuig calegrar mi deia.     tant sui pensius e marritz.  
esbahitz.     ni iois nom pot esser guitz. 15     car ues celliei  
cui sopleia.     e sautreia.     mos cors non estai aizitz.

Per lieis servir fui noiritz.     si ca totz iorns *per* usatge. 20  
i tenc los huolls el coratge.     caz als non fui escaritz.  
ni cobitz.     *per* quel sermos esperitz.     i uai en luoc de  
messatge. 25     son estatge.     uezer qan sui endormitz.

Bona dompna al prim qem uitz.     uos fi certan home-  
natge.     don retenguetz mon coratge. 30     cab un esgart  
lom feritz.     el sazitz.     si qanc puous noil fon quesitz.  
ni en autrui seignoratge.     mon estatge. 35     non camiei  
tant mabellitz.

Dostrom iuratz e plenitz.     soi en faitz et en paruenssa.  
et en uos ai mentendensa.     *que per* uos sui enriqueitz. 40  
et autitz.     e mos chantars nes grazitz.     e car nom  
mon \* de proenssa.     ai temenssa.     que sia uas uos     e 72 c  
faillitz. 45

Bon auentura delitz.     fora si magues temenssa.     lira  
ni la maluolenssa.     *que* mauetz don sui gueritz.     fols  
trop ditz. 50     non fatz *quel* tortz mes fenitz.     enai faicha  
penedensa.     ses faillenssa.     e sui del pechat garitz.

Isnaure puous uos nom uitz. 55     ai estat en gran te-  
menssa.     er magenssa.     *per* nagot don sui aizitz.



## 202. Gaucelms faiditz

No malegra chans ni critz.      dauzels mon fel cor engres.  
 ni non sai *per* qem chantes.      ni perdes      mos digz  
 car ben los *per*dria. 5      sieu dizia.      qem ualgues.      uas  
 midonz pres ni merces.      que nois taing ies.      *queil*  
 sia *per*mi queritz. 10      *per* dos tant li sui faillitz.

Doncs *per*qer mos chans auzitz.      puous nois taing  
 qem *per*dones.      a dieu *perso* *queil* pregues.      *queis* uen-  
 ges 15      demi car anc mauenc dia.      *que* bauzia.      ni  
 nofes.      ni preiars dautram plagues.      tant qem tolgues. 20  
 liei don taing qieu sia aunitz.      car lai mal sos dons grazitz.

Pero non sui tant partitz.      de ioi ni dira tant pres.  
 qieu enquera noi tornes. 25      sil mostres      sos sens e sa  
 cortesia.      *cum* mauria.      sobrepres.      sil sieus cors  
 humils cortes. 30      francs ben apres.      de ioi ede pretz  
 complitz.      mera *deperdon* aizitz.

Mas abtant for ieu garitz.      sella tant somilies. 35      *que*  
 solamen mentendes.      pois apres      uis sen mon dan se  
 chastia.      sill plazia.      caisi es. 40      ecar anc fis ren  
*queil* pes.      mes tant mal pres.      cab lieis ai mains bes  
 complitz.      *per*dutz esai sui trahitz.

c. 72 D      E car un enganairitz. 45      on beutatz mala \* nasques.  
 mi fetz faillir taing qades.      mi pendes      cill que denient  
 mauia.      mes enuia. 50      detotz bes.      pero qui totz cels  
 agues.      mortz qant mespres.      enon fos capdels ni guitz.  
 merces trops nagrom delitz. 55

E doncs serai tant arditz.      comils mans iointas confes.  
 lanes qerre a sos pes.      qem dones.      don qem *perdon*  
 omaucia. 60      bem plairia.      maucises.      mas ieu non cre  
 quil fezes.      tant qem plagues.      anz sai *quer* sieus lo  
 chausitz. 65      *que* muoira ouiuva marritz.

Al seignor cui peitieux es.      man *que* noil pes.      ses  
*per* mi us nons auzitz.      *que* ual cent hocs afortitz. 70

## 203. Gaucelms faiditz

Coras gem des benanassa.      amors ni qen fos iauzire.  
 Caram ten sa trencans lanssa.      al cor de gem uol au-  
 cire.      mas tant mauci ab bel martire. 5      qieul perdon  
 ma mort franchamen.      bella dompna ab gai cors plazen.  
 per uos plaing e per uos sospire.      e ren mas ma mort  
 non aten.      pero si cum uos platz mes gen. 10

Mout fui de folla acordanssa.      e plus fui de fol cossire.  
 lo iorn qen aital balanssa.      uolgui mon fin cor assire.  
 e puois fui de peior albire. 15      car anc me uenc en pes-  
 samen.      qieu auses dir ni far paruen.      dompna so qieu  
 degra escondire.      mas er qan non puose men repen.  
 que tot so ai faich follamen. 20

Grand ardit e grand doptanssa.      agui qan uos anei  
 dire.      mon cor ab humil semblanssa.      don fui plorans  
 descobrir.      per merceus clam qen dan nom uire. 25  
 sieu ai faich uas uos faillimen.      per outracuiat ardimen.  
 e no moira car uos \* desire.      uostrom sui euostrom mi ren. c. 73 A  
 aissi cum uos uoillatz opren. 30

Si bem muor mal nipesanssa.      non puose auer qan  
 remire.      la uostra bella semblansa.      el doutz esgart el  
 gen rire.      e totz los bes com pot eslire. 35      beutat  
 egaiza einouen.      honor epretz ualor esen.      que mas  
 merces non es adire.      dompna cab merce solamen.      i  
 seriatz complidamen. 40

Gaucelms andrieus com romanssa.      non trais anc tant  
 greu martire.      per la reina defranssa.      cum ieu per  
 lieis cui desire.      mas tant aut es per qieu malbire. 45  
 que ia non aura chausimen.      samors uas mi no (1) la dis-  
 sen.      e si merces si uos assire.      anc uos ni miei autre  
 paren.      non ametz dieu tant finamen. 50

---

(1) Il codice ha *aa*; ma è visibile al disopra dell'*a* un piccolo *o* che è certo del  
 copista stesso.

Namaria tant uei plazen. tot so qa uos platz far  
edire. *per* qeus son tuich obedien. li cortes eil bon  
eil ualen.

#### 204. Gaucelms faiditz

**L**o rossignolet saluatge. ai auzit que sesbaudeia. *per*  
Lamor en son lengatge. efam si morir denueia. car  
lieis cui desir. 5 non uei ni remir. ia nol uolgra ogan  
auzir. pero pel doutz chan. qel esapars fan. esfortz  
un pauc mon coratge. 10 em uauc conortan. mon cor  
enchantan. so qieu no cuidier far ogan.

Empero nuill alegratge. nom dona al cor res qieu  
ueia. 15 ecar poing emon follatge. ben es dreitz caissi  
mesteia. car *per* fol albir. don sui encossir. laisiei  
mon ioi aiauzir. 20 emanei tarzan. don ai ira edan.  
econosc emon coratge. qestatz sui est an. canc non  
aic ioi gran. 25 ni ren qem uengues atalan.

c. 73 B **E** si tot plaing mon dampnatge. mos cors aclina  
esopleia. uas lieis *que* al seignoratge. demi etaing qes-  
ser deia. 30 canc nom poc plus dir. qan uenc al partir.  
mas sa caraill ui cobrir. em dis sospiran. adieu uos  
coman. 35 eqan pens emon coratge. lamoros semblan.  
*per* pauc enploran. nom aucí car noil sui denan.

Mi donz que ten mon coratge. 40 prec si cum cel  
que merceia. que nomaia cor uolatge. ni fals lau-  
sengiers non creia. de mi ni salbir. qieu uas autram  
uir. 45 car de bon cor la remir. elam ses engan. e  
ses cor truan. qieu non ai ies cor uolatge. cum li  
fals drut an. 50 *que* uant galian. *per* camors torna  
ensoan.

Chanssos deti fatz messatge. euai ades e respieia.  
lai on iois ason estatge. 55 a mi donz *que* tant magreia.  
e pos laitant dir. qieu muor de desir. esil te deigna  
acoillir. uai la des membran. 60 non tan enoian. lo  
cossirier el çoratge. elamor tant gran. don muor de-  
siran. car non laremir en baisan. 65

Na maria tan.      auetz depretz gran.      per *que* son  
 tuich dagradatge.      miei dich e miei chan.      per la lauzor  
 gran. 70      qieu dic de uos enchantan.

## 205. Gaucelms faiditz

Erais couen qem conort enchantan.      delmal camors  
 mifai sofrir etraire.      caissi mauue cum ieu plus souen  
 chan.      qieu soi plus gais edemeillor solatz.      en alegre  
 moncor qan sui iratz. 5      pero nom lais dechantar nim  
 biais.      cades ual mais enpar plus fis amaire.      cel *que*  
 plus gen sap far eplus souen.      so *que* apretz sataing \* et c. 73 c  
 aïouen.

Adones per que uauue mas chanssos tarzan. 10      puois  
 mais ual hom qand es gais echantaire.      per so qen mi  
 nai consirier tant gran.      qiem merauill cum die ren be  
 ni fatz.      qand pens que cill *que* el mon plus mi platz.  
 non sap lafan nil desir nil pantais. 15      qem uen em nais.  
 de liei que non ai gaire.      ni eu non sen.      enmi tant  
 dardimen.      *que* ia laus dir mon cor almiu uïuen. 20

Pero ben cre quil conois mon talan.      e cal proi ai  
 qella non fai ueiaire.      careis tenga mon mal nimon afan.  
 caissi for ieu totz temps rics & honratz.      sil forses tant  
 son cor homilitatz. 25      qem des un bais.      cai dich trop  
 mi eslais.      *que* tant rics iais.      non cuich *que* ia mesclaire.  
 doncs per cal sen. 30      lam pos ren non aten.      caissi  
 cum plus la uuoill epieitz menpren.

Ies nom recre damar lieis tan ni can.      sitot noil aus  
 mon ferm uoler retraire.      *que* ben conose cane re non  
 amiei tan. 35      cum ieu fatz lieis des lora qieu fui natz.  
 esieu la am ben ensui enganatz.      cane sos cors gais.  
 uas lomieu nosatrais.      gel es uerais. 40      fis francs e de  
 bon aire.      domil paruen.      eper aital couen.      mau-  
 treialieis ades em don em ren.

Qan mi souen dun auinen semblan. 45      edun esgar  
 qieul ui doussamen faire.      aïssim reten que noi gar mal

ni dan.      ni uir los huoills nil cor uas autre latz.      niane  
 mais tant nom destreis amistatz.      euen men fais. <sup>50</sup>      egrans  
 esmais.      mas nom nirais.      tant sui bos sufertaire.      cab  
 cor iauzen.      simortz nomen desmen. <sup>55</sup>      la seruirai atotz  
 iorns finamen.

c. 73 D      Ensamerce estau uas on qieu an.      ecar ues lieis plus  
 souen non repaire.      paors mo tol etemenssa qem fan.  
 fals lausengier deuinator maluat. <sup>60</sup>      *que* donz itis sab  
 ben emos coignatz.      cab los fals brais.      dels lausen-  
 giers sauais.      cui dieus abais.      se uira amors encaire. <sup>65</sup>  
 efraing efen.      perque fai faillimen.      dompna quilz crenils  
 ama nils cossen (1).

## 206. Gaucelms faiditz

**G**en fora contra lafan.      *que* ma dat duna dompna  
 Gamors.      puous ab lieis non trob mas dan.      qem  
 fezes dautra part socors.      ab *que* saleuges ma dolors. <sup>5</sup>  
 qeil dir denon desplazen.      de lieis on plus non enten.  
 man ostat.      euirat.      lo cor el sen. <sup>10</sup>      dun greu fais.  
*per* qieu lais.      lentendemen.

Tant qant la preguei chantan.      nom fo lo preiars  
 mas follors. <sup>15</sup>      *per* qem uir deserenan.      loprec elcor  
 el chan aillors.      uas tal on beutatz eualors.      son etuich  
 bon faich ualen.      esil decor mi cossen. <sup>20</sup>      ni mes dat.  
 debon grat.      ab ferm couen.      ges oimais.      nomi-  
 rais. <sup>25</sup>      nimespauen.

E pero libeill sembran.      eil gent acuellir eil doussors.  
 del sieu bel cors nou eprezan.      eill beutatz eil fresca co-  
 lors. <sup>30</sup>      ges sobre totas autras flors.      lam fant amar  
 tant temen.      canc noilausei far paruen.      mon pensat.  
 acordat. <sup>35</sup>      nil fin talen.      don matrais.      mos cors gais.  
 gran ardimen.

---

(1) Seguono 5 righe bianche.



Ardimen matrais trop gran. 40 edopti *que* non sia clams. mas la bellam sofers tant. qenqer sent las doussas sabors. *que* degran malananssam sors. qan li baisiei doussamen. 45 son bel blanc col couinen. ab honrat. doutz comiat. don parti len. adones frais. 50 lo doutz bais. mon marrimen.

Tant son siei faich benestan. que tot lals com ue es errors. mantenen qom les denan. 55 euei los bes elas honors. els plazers chascun iorn maiors. el sieus doutz esgar rizen. qem fai amorosamen. mant loignat. 60 defoudat. perqieu lim ren. doncs mi nais. al cor iais. qem ten gauzen. 65

Ses prec ses dich eses man. canc noill fis tant mes grans paors. lautrei mon cor e mon chan. aretraire sas grans lauzors. ecar ual sobre las meillors. 70 aian sil platz chausimen. tal qem don suau egen. un emblat. don prezat. del bel presen. 75 contrals brais. dels sauais. celadamen.

Pros uescomtessa ab cors gen. auentadorn uos presen. 80 mon comiat. acordat. chantar plazen. qesoimais. tornatz gais. 85 onradamen.

## 207. Gaucelms faiditz

Si anc nuills hom per auer fin coratge. ni per amar sleialmen ses falsura. ni per sofrir franchamen son dampnatge. ac desidonz nuill onrada auentura. ben dei auer. 5 alcun couinen plazer. qel ben el mal cal qieu naia. sai sofrir & ai saber. defar tot qant mi dons plaia. si qel cor non puosc mouer. 10

Defin amor sai segrel dreich uiatge. si que tant am midonz outra mesura. *que* far enpot tot qant les dagramatge. qeue noill deman tant tem dir forfaitura. baiser ni iazer. 15 pero si sai tant ualer. ad ops dammar qui qen praia. conrat ioi eplazentier. etot so cadrut seschaia. aus desirar euoler. 20

Sitot lam uuoill ieu non ai autre gatge. don auinen  
niparaula segura. mas ill es tant francha edebel estatge.  
*que* la ualors elpretz calieis satura. fai atotz parer. 25  
camors i aia poder. *que* lai on es ualors gaia. deuria  
merces caber. ueus ne tot so qem napaia. em tol *que*  
nom desesper. 30

Auzit ai dir ab sen & ab follatge. qom honra mal  
cellui don non acura. editz qeill don dieus iouen seigno-  
ratge. aquest orat sia tortz odrechura. ai damor  
per uer. 35 e si lai nom desesper. *que* de pro dompna  
ueraia. ual mais com ric don esper. caia don dauol  
sauaia. *que* non deia en don tener. 40

Qien sai una qes detant franc usatge. canc non gardet  
honor sotz sa cintura. sieus es lo tortz sieu en dic uila-  
natge. *que* senes geing esenes cobertura. fai atotz  
uezer. 45 cum poigna en si dechazer. e dompna cab  
tans sesaia. non cuich ia *que* malezer. *que* ia delieis  
ben retraia. nim uoill qem deia eschazer. 50

Namaria dopna gaia. uos non etz de tal saber. car  
non faitz ren *que* desplaia. anz plai tot edeu plazer.

## 208. Gaucelms faiditz

c. 74 c **M**out a amors sobrepoder. qan lieis \* *que* poigna en  
mi aucir. mifai desirar euoler. e uol qieu lam  
equil mazir. per camdui fazem ses faillir. 5 tot son  
coman daquest afaire. qella nom ama pauc ni gaire. et  
am la mil aitans *que* me. e pois noil platz niuol qien  
diga be. nom nochaiso qieu dic *que* non puose al. 10 il  
gart sim deu peraisso uoler mal.

Ops magra qan lanei uezer. lai om uengron siei  
huoill trahir. qellanom mostres tant plazer. nim sau-  
bes tant gen acuellir. 15 qeill beill semblan mifant morir.  
qem sabon lo cor del cors traire. ai cum par francha  
edebon aire. qui lau parlar equi son cors ue. mas  
lusatge de lescorpion te. 20 cauci et ill fai atretal. cab  
bel semblan me det lo colp mortal.

Quand la uei mi torbal saber. si que ades men cuich  
iauzir. qels huoills non puosc de lieis mouer. 25 ni ill  
los sieus de mi partir. car enaissim sap far languir.  
cades cuich qem uuoilla ben faire. et ill fai o per pieitz  
atraire. que qan la prec noi puosc trobar merce. 30 anz  
ma per fol e nom uol nim rete. que ben conois que  
tant sap e tant ual. quel mieu amor non a dan nilen cal.

E doncs pois aitant sap ualer. beil degra oimais  
souenir. 35 cum enans mafiet peruer. qieu lauses mon  
cor descobrir. que ia non agues dan el dir. eque ma-  
mes mais ses cor uaire. cella decui sui fis amaire. 40  
mas aora qan loil dic noil soue. anz mi preia que ieu  
nonlam per re. epois lei platz plagram si dieus mi sal.  
mas non puosc ies partir lamor coral.

Pero tant fort si fai temer. 45 qieu no laus uezer ni  
auzir. nill ause far mon cor parer. ni mause uas lieis  
descobrir. que tot \* son talen uuoill seruir. mas dieus  
don qeil puosca retraire. 50 qieu nen deueigna drutz  
trichaire. si qieu lam egellam mal me. eia noil port  
amor ni bona fe. caitals amors litaing ab cor uenal.  
pois nol uol fin franc humil eleial. 55

Tant qant dompnais uol car tener. nitant qant uol  
bon pretz sofrir. nitan qant uol fin ioi auer. la deu  
hom amar egrazir. mas puois uol auator fugir. 60 enoil  
platz hom gais nichantaire. es sens qui sen podia estraire.  
nol dic ieu ies per midonz nis coue. qella non am sitot  
nom uol nim cre. canc non faillic ni non fetz fol iornal. 65  
mas car uas mi a cor descomunal.

Na maria dompna sidieus misal. gent enanssa uostre  
pretz egent ual.

## 209. Gaucelms faiditz

Razon emandamen. ai delieis on menten. defai gaia  
chansso. doncs pois quil men somo. ben couen  
derenan. 5 queu malegre enchantan. mieills que far no  
solia. qeras conose esai. pois mos enans liplai. qen

francha seignoria. 10 ai mes mon cor e me. perois  
taing eis coue. pois qus seigner fai be. a son bon  
seruidor. qel si meillur ecresca saualor. 15

Qui deson seignor pren. don non es auinen. qeil  
fassa mespreiso. uas lui ses ochaiso. ni non es be-  
nestan. 20 si puous li qier son dan. ni so don non  
deuria. e pois dompna tant fai. ca son amic satrai.  
elus enlautreis fia. 25 non sai don pois lor ue. que lus  
lautre malme. mas tant sai ieu ecre. que cel a mais  
damor. que mieils ama enreten mais donor. 30

c. 75 A

En aisso fant nosen. lidrut mon escien. \*eqin iutga  
razo. es anta senes pro. cades on mais auran. 35 da-  
mor mieils preiaran. sai elai chascun dia. e per aqest  
essai. baissa amors e dechai. e leials drudaria. 40 car  
per un qeis capte. uas amor ni uas se. leialmen ni  
rete. daqestz aips lo meillor. en uezem mains que  
nant lo sordeior. 45

Drutz cama falsamen. deu per dreich iutgamen. auer  
fals guizerdo. mas a uos mi razo. bona dompna dai-  
tan. 50 qen mi non a engan. contra uos nibauzia.  
esim donauatz iai. segon lo cor qieus ai. iaren plus  
nous qerria. 55 que tant de bona fe. cum anc hom  
amet re. uos am enom recre. per mal ni per dolor.  
tant uos ai cor de leial amador. 60

Dompna lo cor el sen. els huoills el pessamen. ai  
en uostra preiso. enon trob garizo. mas solamen dai-  
tan. 65 cant uos estau denan. adoncs mi par queu sia.  
lom el mon cui mieills uai. eqan mi part de lai. men  
uen ira efeunia. 70 qem lassal cor em te. mas pois  
qan mi soue. de uos cui iois mante. oblit lira maior.  
etorn mon cor en ioi et en doussor. 75

Bels desirs mout mi plai. del uostre gen cors gai.  
car poia chascun dia. en honor et en be. que chascun  
hom qeus ue. 80 uos enanssa eus mante. que degaug  
edamor. soil uostre dich eil faich son delauzor.

## 210. Gaucelms faiditz

Totz mi cuidei dechanssos faï sofrir.      er en iuern troc  
 acalenda maia.      mas ara uei que nomen dei giquir.  
 per ma razon *que* nes plus coinda e gaia.      epel ioi qai  
 del mon plus auinen. 5      car uei son pretz qa \* des poia      c. 75 B  
 et enanssa.      perqieu sai be econosc ses doptanssa.      qen-  
 deu esser plus gaia ma chanssos.      sol car li plac que sos  
 bels noms ifos.

En amor son fermat tuich miei cossir. 10      si gen ren  
 als non ai poder qels traia.      qieu non fui anc faitz mas  
 perfar e dir.      midonz tot so qeil sia bon eil plaia.      alieis  
 mautreï egen merces liren.      ab humil cor et ab humil  
 semblanssa. 15      egrazisc li lo ioi elalegransa.      qem det  
 tant gen.      *que* nois romp nis descos.      *perque* nestau  
 alegres eioios.

Ia ma dompna nois cuich qaillors me uir. 20      ni qautra  
 amors mi destreigna ni maia.      eqand ieu plus autra  
 dompna remir.      la doncs ai meins de talan qem nestraia.  
 per merceill prec e per esseignamen.      caia demi cossirier  
 emembranssa. 25      car no lauei no so teigna a pesanssa.  
 qieu nestau tant marritz ecossiros.      qades iteing locor els  
 huoils amdos.

Ges ses amor non pot hom esser pros.      qui noi enten  
 onoi a sesperanssa. 30      qel iois damor es tant fis etant  
 bos.      *que* non es mais delieitz ni benananssa.      *que* per  
 amor ten hom son cors plus gen.      enual hom mieills eis  
 nesforssa eis nessaia.      depretz auer edelauzor ueraia. 35  
 en uol hom mais caualgar e garnir.      econduchar edonar  
 eseruir.

Vas ma dompna soplei totas sazos.      qem nafret gen  
 al cor ses colp de lanssa.      ab un esgart de sos huoills  
 amoros. 40      lo iorn qem det-samor esacoindanssa.      aqel  
 esgartz mintret tant doussamen.      al cor *que* tot lom reuen  
 el mapaia.      e sab los huoills mi fetz cortesa plaia.      ill



men saup ben cortesamen garir. 45    perqueulo dei conoisser  
e grazir.

c. 75 c

Nuills hom non pot ses amor far que pros.    si non  
enten en ioi & asperanssa.    quel iois damor es tant fis  
etant bos.    qencontraicel non es mais benananssa. 50    que  
per amor ten hom son cors plus gen.    en ual hom mais  
eis nesforssa eis nesaia.    dauer ben pretz e deualor ueraia.  
sin uol hom mais caualgar egarnir.    efar qe pros edonar  
e servir. 55 (1).

## 211. Gaucelms faiditz

Mout menoiet ogan lo coindetz mes.    don lescurs  
temps sadoussa esesclarzis.    el rossignols que sol  
esser cortes.    mes tant uilas capauc noma aucis.    qieu  
auch sos chans euei qel mons uerdeia. 5    etot qant es  
poigna en ioi auer.    emos fis cors fond emor efeuneia.  
car no son lai on ai mon bon esper.    car senes lieis nom  
pot nuills iois plazer.

Pero desai soplei lai on ill es. 10    degenoilos mas  
iointas & aclis.    e sui aissi del fuoc damor empres.    qan  
mi souen la ioia ab qem conquis.    que ben sapchatz que  
lai on qieu esteia.    nom uir aillors ni als non puosc  
uoler. 15    ni ia noncre qieu outra dompna ueia.    qem  
destreigna iorn ni maitin ni ser.    tant que de lieis posca  
mon cor mouer.

Esi non fos mos seignel coms iaufres.    qem reten sai  
enson cortes pays. 20    ia per honor ni per dan qem uen-  
gues.    non estera queu ades nolauis.    qen outra part  
mos fis cors no merceia.    el coms sap ben com non pot  
ren saber.    de fin amor qui amador gerreia. 25    ni drutz  
c. 75 d non deu ad amic \* dan tener.    per qieu non pens qel  
mauses retener.

---

(1) Seguono 3 righe bianche.

Ia nomagrops tant debeutat agues. *que* qand esgar  
 los huoills ab lo clar uis. el bel semblan don ma si en-  
 trepres. 30 *que* re non fatz mas sospir e languis. trem-  
 ble etrassaill emuor deplan enueia. car no sui lai servir  
 al sieu iazer. on sos gens cors iai ab ioi edompneia.  
*que* del talan *queu* nolaus far parer. 35 milais lais souen  
 plasmatz el sol cazer.

Souens recort las grans honors els bes. els bels respos  
 que sospiran me dis. el doutz comiat qem reten mon cor  
 pres. adones magrops gieu denan lieis moris. 40 ca-  
 tressim muor *per* grand amor qem greia. no sui doncs  
 mortz qan lieis non puosc uezer. si soi camors poing  
 ues mi e desreia. si *que* ses lieis nom pot uida ualer.  
 nires mas ill non a enmi poder. 45 (1).

## 212. Gaucelms faiditz

Tant sui fermis efis uas amor. *que* ia permal qien  
 sapcha auer. non partrai lo cor nil uoler. qel  
 ben elmal teing ad honor. car tuich limieu afar maior. 5  
 son en celar et entemer. uos dompna don nompart nim  
 uire. gieu uos am eus uuoill eus esper. eqan uos uei  
 muor de desire. epuois muor quan nous puosc uezer. 10

Dompna greu puosc uius remaner. car nous uei gaire  
 ni uos me. equi so *que* ama non ue. non pot depeior  
 mal iazer. pero maintas uetz malezer. 15 en un bel \*pla-  
 zer qem reue. cab los huoills de*queu* uos remire. aqels  
 non parti nim refre. dels huoills edelieis soi seruire.  
 aforssa a poder et afe. 20

c. 76 A

Tant uos am cantra nom rete. anz sui *per* uos ental  
 error. cum aquel qa mal decalor. don setz nois pot  
 partir *per* re. et on plus beu plus a abse. 25 uoluntat  
 de beure dardor. atressi on plus en cossire. de uos

(1) Seguono 4 righe bianche.

ades nai cor meillor. et on mais nai mais ne desire.  
emieills mal iois de uos sabor. 30

E pois tant leial amador. mauetz bella dompna en  
uer. plassa uos qem deia eschazer. qafranquetz tant  
uostra ricor. *que* non sofratz mais preiador. 35 mais  
mi cui faitz uiure eualer. uiurem faitz efazetz maucire.  
ad amor *que* ma en poder. mas de tot sui leials sofrire.  
eueusme al uostre plazer. 40

Acum fai dafortit uoler. qan me mis en uostra merce.  
que naia mal o naia be. res nom pot delmaltraich mouer.  
qel mals mauci emfai doler. 45 el bes qan lai ni iois men  
ue. si bem plai plus *queu* nous sai dire. pois aqui  
mezeis mesdeue. que torn en aqel eis martire. car  
totz temps aquel iois nom te. 50

### 213. Gaucelms faiditz

**T**ant ai sofert longamen grand afan. *que* sestès mais  
que nom naperceubes. morir pogra tost eleu sim  
uolgues. cala bella non preira ia dolors. en cui mala  
fos beutatz eualors. 5 don regardan part forsatz mon co-  
c. 76 B ratge. epois nom uol se\*grai autre uiatge. calieis non  
cal ninoso ten adan. si beis pert me nils bels digz de  
mon chan.

Pero tal ren ten hom uil ques prezan. 10 e tal ren  
pert que ditz que beil nes pres. que puous li fai sofracha  
meins de bes. mas demidonz es tant grans sa ualors.  
qen ren nois ten sim pert nim uir aillors. doncs ben  
fis ieu outracuiat follatge. 15 *quan* percassiei mamort  
emondampnatge. ab mon fol cor qem fetz dir enchantan.  
so don degra gen cobrir montalan.

Epois mos cors e miei huoill trahit man. ema mala  
dompna ema bona fes. 20 si que chascus magra mort si  
pogues. clamar men dei cum de mals baillidors. eia  
mos huoills messongiers trahidors. non creirai mai ni-  
fianssa ses gatge. *que* cel es fols que fai fol uassalatge. 25

efols qui cre auer ason coman. tot so que ue plazen ni benestan.

Bem merauill pois emidonz estan. pretz eualors plazer emot cortes. cum pot esser que noi esteu merces. 30 em merauill delieis on es honors. beutatz esens que noi sia amors. em merauill de dompna daut paratge. bella egentil ses demal seignoratge. ni cum pot far contra sa ualor tan. 35 que desmenta son franc humil semblan.

Detot aisso ai merauilla gran. e pois li plai que nosi camie res. nom tenra mais afrenat sos mals fres. ara men part sitot mes deshons. 40 et agram ops queu fos delsmaltraitz sors. emas aillor uau mudar mon estatge. bon encontrem don dieus ebon uiatge. em lais trobar dompna ses cor truan. cab mal seignor \* ai estat aqest an. 45 c. 76 c

Ab tot aital mal ebrau etiran. uolgrieu estar uoluntiers sil plagues. mais cab altra que mais de bem fezes. emas noill platz atal uau per socors. decui miuen al cor plazens doussors. 50 bell es epros francha de bel estatge. et am mandat per un cortes messatge. cum pauc auzel emon poing que nois nan. am mais qal cel una grua uolan.

Mon sant ongier man emonsobregatge. 55 car ai comprat gran sen abgran follatge. esai delben edelmal damor tan. que ia mais iorn no maucira preian.

## 214. Gaucelms faiditz

Tuich cill que amon ualor. deuont saber que damor. mour larguessa e gais solatz. orguoills & humilitatz. pretz darmas seruirs honors. 5 gens teners iois cortesia. doncs pois son mou ben deuria. chascus poignar qui bon pretz uol auer. e fin amor leialmen mantener.

E sis fant lo li meillor. 10 cui pretz complitz a sabor. mas li feignedor maluat. ant ab falsas amistatz. uout pretz en auol color. equil uer dir enuolia. 15 agella

mezeissa uia. uezem al plus delas dompnas tener. *per*  
*que* mes greu car ien puose dire uer.

Las falsas eil feignedor. fant tant quell fin amador. 20  
 ant puois dan en lor baratz. caitals es preiars tornatz.  
 tot *per* doptanssa delor. *que* lus enlautre nois fia. e  
 qui *persois* recreiria. 25 nona fin cor damar ni ferm uoler.  
 camors non uol camics si desesper.

c. 76 D Mas siuals segon lerror. las falsas eill trichador. uol-  
 gra fosson da un latz. 30 echas\*eus fos galiatz. eil fin  
 leial preiador. elas dompnas ses bauzia. mantengues-  
 sont drudaria. *quenuoitz* es grans en amor a uezer. 35  
*que* fals amics ipuosca abfin caber.

Mas una aitals sazors cor. *que* greu trobom bon sei-  
 gnor. ni dompna don sia amatz. totz sols ses autre  
*perchatz*. 40 esieu ab francha doussor. trobes leial  
 seignoria. bem plagra caissis taing sia. qan doi amic  
 sacordon dun uoler. so qalun platz deu alautre plazer. 45

Damor agrieu cor meillor. *que* dere mas la dolor.  
 menssent don sui enganatz. eies *perso* nom desplatz.  
 lomaltreiz ans ma sabor. 50 esapchatz ben camaria.  
 fort uolontiers si sabia. chausir bon luoc on poges  
 remaner. nitrobaua qim saubes retenir.

Vas monferrat ten tauia. 55 amon tesar ses faillia.  
 edil chanssos *que* ill sap mieills ualer. denuill outra *que*  
 hom puosca uezer.

## 215. Gaucelms faiditz

Gauzen ab gran benanansa. ab fin cor partit derror.  
 franc fizel dumil semblansa. rend nul merces ab  
 dousor. adamor. 5 dun ric ioi don bes mi ueingna.  
 qem des ab gen. son cors ualen. uos dompna en cui  
 pretz reigna. qan me trahitz ses paruen. 10

Ladones ab doussa entresseigna. qem fetz al comens-  
 samen. defin amor *que* menseigna. adamar celadamen.  
 dauinen. 15 uos encui bos pretz senansa. eus creis



lauzor. car permeillor. uos chausi ses doptanssa. qan  
mius diei aseruidor. 20

E qan daissom pren membranssa. aigaug (1) et apres  
paor. de uos on ai mesperanssa. \* que gardetz uostra c. 77 A  
ricor. et aillor. 25 ametz tant qieus dessoueigna. car  
eu uos tem ab tot bon sen. efaitz si qeus soneigna.  
que dals non ai pessamen. 30

Dompna tot qant mos cors deigna. mou de desir mon  
talen. uostre rics pretz dan nom teigna. pel ioi qem  
fezetz paruen. franchamen. 35 lausengier ni deuinansa.  
qem port lauзор. denostr honor. efis de mi lianssa.  
alei defin amador. 40

Tant uos am que uostramanssa. qand no uei uos  
cui ador. mi destreing si embalansa. qel cors mart  
edels huoills plor. de dolor. 45 eissamens cum lauertz  
leigna. queil fuoc arden. plora souen. etem qel  
dols mesteigna. si nous uau uezer breumen. 50

Ab sol que de re nom feigna. on perda mon iauzimen.  
dreitz es madompnam retengna. qella matraich denien.  
si senpren. 55 noi fai tort ni malestanssa. dompna ad  
autor. trac mon seignor. depeitieux cui honranssa.  
epretz capdella son cor. 60

Mos bels sobriers senanssa. gent ablauzor. euol  
amor. auer alfor defranssa. quelones precs lifai paor. 65

## 216. Gaucelms faiditz

**D**e solatz edechan. don mi cuieipartir. agra cor  
etalan. pels autres esbaudir. e pels precs quil  
menfan. 5 cum qan del mal cossir. que maucis en  
chantan. sobre feunia dir encontramor capauc totz  
nom recre. mas puois mesfortz car ditz hom que coue. 10  
echant forsatz efatz deioi semblanssa. ad autrui ops  
que beus dic qen dreich me. noi trob razon mas de  
desesperanssa.

---

(1) Dopo *qany* nel cod. e il punto fermo.

c. 77 B

Epero menor dan. men degra far soffrir. 15 \* amors  
emeins dafan. car iram fetz faillir. e car anc tan ni  
can. nom uole dar ni aizir. dun ab gen cors truan. 20  
dequem pogues iauzir. dones non teing mais son iauzi-  
men enre. ans laus qaillors prenda conseil dese. qen-  
ger aurai del sieu dur cor uenganssa. on anc non ac  
franquessa ni merce. 25 ni uole amor nibel dich ni hon-  
ranssa.

Partitz men sui claman. et ai dreich qem nazir.  
car mauentura gran. perdiei al sieu servir. 30 canc  
puois per nuill semblan. non pogui auenir. en pla-  
zer benestan. puois de sim fetz fugir. anz cum hom  
fols descabdellatz ses fre. 35 desconogui damor canc nom  
fetz be. en dissì tant qeran sui en erranssa. que per  
amor mi destreing si emte. qieu non puosc plus cobrir  
ma malananssa.

Cortesamen uenian. 40 ma gen saubut aucir. amors  
car mausiei tan. uilanamen marrir. caoram fai aman.  
pertal dompna morir. 45 cui non prec nideman. nil  
mostrel gran desir. que del sieu cors franc couinen mi  
ue. mas una uetz no sai si len soue. lanei pregar  
humils ab gran doptanssa. 50 alieis non plac que uis ma  
leial fe. nim retengues ni uolgues macordanssa.

c. 77 C

Perso nai ieu ploran. faich maint destreich sospir.  
qan cossir desiran. 55 cum ellam fai languir. ecar noil  
aus denan. tornar nienardir. ni dire merceian. tant  
fort mi uen ferir. 60 amors al cor perlieis que nom rete.  
on ma enclaus un desir com no ue. qem destreing tot  
emart em desbalanssa. et atotz iorns creis caissi me-  
deue. (1) canc puois laui non agni \* dals membranssa. 65

Ges dormen ni ueillan. non puosc mon cor gandar.  
delieis cades penssan. sabeutat non remir. ladreich  
gen cors prezan. 70 els bels huoills don malbir. que  
si noi a engan. tant ipodom chausir. de cortes bes

---

(1) Il cod. ha propriamente *mesdeue*; ma sotto l's è il punto di soppressione.

que samors *per* iasse.      fos perduda en lieis conosc ecre. 75  
 que degresser tant a doussa acoindanssa.      e puois uers es  
 prec li que nom malme.      car ieu non ai plus gatge  
 nifianssa.

Na maria tant son honrat libe.      que son en uos *per*-  
 que na grand honranssa. 80      cel que lauza uostre pretz  
 el mante.      etotz lomons sen dona alegransa (1).

## 217. Gaucelms faiditz

Tot so geis pert pels truans amadors.      car ma trobat  
 franc edunil paruenssa.      torna demi desobramar amors.  
 caoram fai sobramar ab temensa.      tal cui non platz dones  
 amei follamen. 5      non fatz *per*que la foudat tenc asen.  
*que* damor taing *que* lai oil plaira uenssa.      e que sia sens  
 eplazers egratz.      so qa sazos par en autre foudatz.

Ab aital geing nahom maint bel socors. 10      mas ies en  
 mi qand be nai souinenssa.      nom par sia mas destries  
 efoliors.      damar celieis on non trop mantenenssa.      dones  
*per*que lam que non part mon talen.      non puosc gen  
 mi non ai poder nien. 15      camors miten qem mostra sau-  
 lenssa.      elgen parlar elas finas beutatz.      abqem forssa  
 pero la forssam platz.

Bem deu plazer car sobre las genssors.      es sos rics  
 cors desimpla captenenssa. 20      humils efrances eson uezer  
 doussors.      \*cades onplus lauei eplus magenssa.      sol aitan  
 nai el desir eissamen.      non ai dones pro ia sui sieus  
 finamen.      ben uolgra mais car hiai mentendenssa. 25      que  
 saisi fos cum es ma uoluntatz.      pois eu ben am catressim  
 fos amatz.

Ianomame sol car lam mes honors.      tant enlieis sabers  
 econoissenssa.      gens acuellirs esolatz eualors. 30      e grans

c. 77 D

(1) La ripartizione dei versi di questo componimento è irregolarissima nel codice, e non ho potuto far a meno di ridurla.

beltatz don elmon non atenssa. cortesia egaïessa eiouen.  
 mas ops magra qem fos dautre paruen. loïorn camors  
 mi pres en sa tenenssa. qera nòn uol qen sia enamo-  
 ratz. 35 ni eu nom puosc uirar uas autre latz.

Qen farai doncs tot aïssò mes errors. quella nom uol  
 ni autra nomagenssa. noi sai conseil mas sieu anc fui  
 aïllors. dorgoillos cor aran fatz penedenssa. 40 qeïl  
 bel lan pren per totas uengamen. qem pauset sa enbon  
 esper iauzen. masimauetz lapris encouinenssa. quil  
 mautreiet samor eson solatz. mas eram di qe anc nonfo  
 uertatz. 45

Abtot aïssò menpren tant grans temors. delieïs celar  
 que beus dic ses faillenssa. que maintas uetz mentol dormir  
 paors. tant mes el cor samors que apresenssa. dopt  
 qeï disses son bel nom en dormen. 50 qiem gart demi  
 emgart de lautra gen. seigner dalfin esauia entendenssa.  
 que ia nuïll temps liplagues mamistatz. tot lomaltraich  
 uolgra sofrir enpatz.

Namieïlls deben esflors denseignamen. 55 dompna de  
 ioi rehina deualenssa. seignoressa donors edebentatz.  
 perqieu non puosc partir mas uoluntatz.

## 218. Gaucelms faiditz

De faire chansso. ai estat gran sazo. per atendre  
 Drazo. que fos plazens e gaia. don ma faïch ric  
 do. 5 amors e taing qem plaia. car conosc esai. que  
 bon atendre fai. qera malgrat qieu naia. cella don  
 non ai. 10 cor que ia la prec mai. aïtrobat qem  
 ten gai.

E pois tant bem uai. que partitz sui delai. ben  
 couen e seschai. 15 qieu grazisca eretraia. lonor enque  
 matrai. ab franquessa ueraia. uas tal dompna amors.  
 ond es pretz eualors. 20 perqes fols qui sesmaia. qui  
 uezes las errors. els dans qai pres aïllors. et ar ue  
 cum sui sors.

Doncs dic qes follors. 25 qui reignab mals seignors.  
don benfaitz ni socors. noil ueingna nil eschaia. anz  
es grans honors. e grans bes com satraia. 30 lai on  
sap eue. qa franquesa emerge. quel bos seigner sesaia.  
ades defar be. el maluatx non ual re. 35 anz dechai  
so que te.

Aissi sai ecre. que cuidet far deme. cel que non  
a abse. mais poder qem dechaia. 40 que tals mi rete.  
de sa preison sauiaia. qes plus bella assatz. esos pretz  
plus preatz. sol lo don nomestraia. 45 qem mandet  
enpatz. sos ualens cors honratz. don chant et ai  
solatz.

E ueiram uiatz. samon bel thesaur platz. 50 de cui  
es monferratz. on iois epretz sapaia. esim soi tardatz.  
delui uezer noil chaia. entant depessar. 55 qem uuoilla  
ochaisonar. quela paors mesglaia. tant tem son cors  
car. qom non pot ben amar. leialmen ses doptar. 60

Perqeil uuoill mostrar. que mais fai aprezar. qui  
sap ses lone preiar. anz com \* encrit nin braia. lone  
temps enperdon. 65 nina lare cor nibon. mas qui leu  
dona epaia. ses trop dir denon. cel na ric guizerdon.  
el uei ualen ebon. 70

c. 78 B

## 219. Gaucelms faiditz

O imais nos sia guitz. louers diens ihesu cristz. car  
defranssa gent gaia. soi per lui partitz. on ai  
estat noiritz. 5 et honratz e seruitz. persoil prec noil  
desplaia. sien men part marritz. ai gentils lemozis.  
el uostre doutz pays. 10 de doussa compaignia. esaignor  
euezi. e dompnas ab pretz fi. pros degran cortesia.  
dond plane e languis. 15 e sospir nuoig edia.

E cals que sial critz. de remaner auzitz. ia nuills  
bes qem neschaia. ni rics luocs aizitz. 20 nom tenra  
nil conquistz. sauials uotz complitz. capres calenda  
maia. no sia garnitz. deltors sidieus maizis. 25 o



salui platz ma fis. en leial romania. lotot ligrazis.  
*pero* mans ioins aclis. prec uas sa seignoria. 30 qels  
 portz els chamis. nos adreitz uas suria.

Enratz es egrazitz. cui dieus non es faillitz. car  
 dieus uol & essaia. 35 los pros els arditz. et aqels  
 a chausitz. elaiassa los aunitz. elauol gen sauia.  
*per* que es trahitz. 40 ai chaitiu mal assis. cum uos  
 etz tuich aucis. cauers emanentia. uos tol paradis.  
 quauar etz eressis. 45 tant cus far non poiria. qadien  
 abellis. *perque* dieus nos desfia.

Oimais es antecristz. aldan del mon issitz. 50 que  
 totz lobes sesmaia. el mals es saillitz. qels fals rics  
 a sazitz. e pres \*et endormitz. eschartatz qels esglaia. 55  
 els torn morns etristz. qel reis cui es paris. uol mais  
 asain daunis. olai en normandia. conquerre esterlis. 60  
 que tot cant fa dis. ha eten enbaillia. don pot ben  
 saber. caissi cum deura sia.

Er laissez los giquitz. 65 remasutz escarnitz. et ab  
 lobra ueraia. debona rahitz. sia pernos seruitz.  
 louers sains esperitz. 70 *que* pregem nos atraia. als  
 fals afortitz. adan dels sarrazis. siqen sia conquis.  
 lo sains luocs e la uia. 75 fassa als pelegris. que nos  
 tolc saladis. don lauergena pia. *que* dieu benezis.  
 nos sia garentia. 80

## 220. Gaucelms faiditz

**A**nc nom parti desolatz ni dechan. *per* desconort ni  
*per* mal gem uenges. cab bel semblan ai tengut mon  
 cor pres. canç non poc hom saber ma malananssa.  
 doncs sieu agues emon cor alegranssa. 5 ben saubra far  
 gaug alabona gen. pois tant gen sai cobrir mon pessamen.

E pois tant gen sai cobrir mon afan. ia nois nesfortz  
 lausengiers mal apres. qen tengan dan ni conosecant los  
 bes. 10 qieu damor ai ni la gran benananssa. e sab  
 midonz puosc trobar acordanssa. tant ai estat deuezer  
 son cors gen. fara merce cautre ioi non aten.

E uos amors que mauetz promes tan. 15 uostre socors  
eraus ensouengues. anatz uas lieis uaillam ab uos merces.  
et eu irai lai enuostre fianssa. esellam fai amistat ni  
menanssa. uos emerces nauretz grat solamen. 20 apres  
midonz qa \* en uos mandamen.

c. 78 D

Autre socors non aten ni deman. mas sol delieis sieu  
auer lopogues. car anc non ui dompna tant bem pla-  
gues. et ai estat en ongria & enfranssa. 25 e sim  
dones damisella costanssa. totz mos uolers nom passeral  
talen. qieu ai delieis cui am tant finamen.

Car mieills mi uai que aprestre iohan. qan mi membra  
delieis que ma conquest. 30 cab pretz honrat & ab pla-  
zers cortes. mi promet ioi em dona benananssa. per  
tal que fos enpretz & en honranssa. capres loioi mauen-  
gues lonramen. tuit poiran dir ueus lamador iauzen. 35

Chanssos uai ten dreich permon milian. emonferrat  
edim alpro marques. qenbreu ueirai lui elcomte debles.  
car tuit lor faich son degaia semblanssa. edigas lim  
leialmen ses doptanssa. 40 que mos conortz miten sai tan  
gauzen. per qieu estau que nols uei plus souen (1).

## 221. Gaucelms faiditz

O imais taing que fassa parer. iauzens edesliures de-  
smal. mon ric ioi ab ioios uoler. en un uers pois  
amidonz plai. qaoras sai. 5 que cel qabon seignor  
satrai. es deric ioi iauzire. si sap esser bos sofrire.  
francs humils adreitz detot be. aitals cum ad amor  
coue. 10

Ia fis amics nois desesper. desidonz sitot mal entrai.  
que so canc non cuidei uezer. uei per madompna alcor  
tant iai. capenas sai. 15 qui fui ni qui sui tant bem uai.  
\* que qand emon cor cossire. ieu non cuig ni nomalhire.

c. 79 A

(1) Seguono 4 righe bianche.

sieu fos cel que suoil car en me. esloiois *que* damor  
mi ue. 20

Car amars ab sobretemer. egen seruirs ab cor uerai.  
man aduig emant faich auer. un ric ioi iauzion qieu ai.  
delieis don sai. 25 qel mon tant bella non estai. car  
qui fazia assire. lagensor dautra qeis mire. pres de-  
lieis non parria re. qil anc beutat agues ab se. 30

Daisso trac guiren qieu dic uer. son bel ris eson bel  
cors gai. ladreich parlar el ric saber. esos bels  
huoills ab lesgart gai. deuer osai. 35 plus non aus dir  
ninon dirai. desol aitan cre qeslire. puoscom decui  
ouoill dire. casaber es leu quila ue. *que* iois tant bella  
non mante. 40

Aram esfortz car ai poder. pois tant rics iauzimens  
meschai. demon ioi celar ni tener. car ades atotz nol  
retrai. mas car ieu sai. 45 camors *per* decelar dechai.  
e qaissis pot hom aucire. sai si mon cor escondire. *que*  
ia lausengier dengan ple. no sabran don plus mi soue. 50

Dompna mos iois emos plazers. mos desirs don ia  
nom partrai. tant *cum* uidam uuoilla ualer. deuos  
cui am & amarai. tant *cum* uiurai. 55 totz temps eia  
ren nous qerrai. don uostre rics cors sazure. mas prec  
uos qals nous aus dire. que aiatz auinen merce. demi  
geus am *per* bona fe. 60

Nuills hom damar nois deu tener. que plus qen mil  
iorns non forfai. esmenda amors en un fol ser. *per*  
qieu ia nom desperarai. pois aisso sai. 65 anz prec  
mon uers qamidonz lai. sia demon uezer grazire. eda-  
qui qaillors nois uire. \* uas mon plusauinen dese. on  
bos pretz enanssa ereue. 70 (1).

c. 79 B

(1) Seguono 4 righe bianche.

## 222. Gaucelms faiditz

**A**l semblan del rei thyes. qan lac uencut lemperaire.  
 Aeil fetz tirar qan lac pres. sa carreta eson arnes.  
 don el chantaual maltraire. 5 uezen la roda uidar. el  
 ser ploraual maniar. chant on plus ai malananssa. qan  
 cossir qen alegranssa. mipot momaltraich tornar. 10  
 eplor qan uei ioi nibe. als autres emi soue. qieu naic  
 pro ar non ai re.

Qen aital trebaillam te. pres amors en greu balanssa. 15  
 enosai ren dir per que. mas car aten sa merce. uencutz  
 ses desesperanssa. ecar nom recre damar. que dals  
 nom pot encolpar. 20 tant lisoï fizels amaire. alieis  
 cui non aus retraire. ni descobrir mon penssar. pros  
 dompna ab gen cors cortès. tant tem lo pretz qen uos  
 es. 25 elas grans ualors els bes.

Pero nom desesper ies. ni mes semblan ni ueiaire.  
 qen uos nonsia merces. qel uostre cors ben apres. 30  
 humil franc ede bon aire. uei el ric pretz ualen car.  
 elgen ris el doutz parlar. ioios ab gaia semblanssa. ecar  
 non trobatz eganssa. 35 de beutat elmon nipar. aissom  
 tira si el fre. em tol ardit em rete. qieu nous aus  
 preiar de re.

Car maintas sazos maue. 40 cab tota feita acordanssa.  
 dompnaus cuig preiar de me. epuois qan mos cors uos  
 ue. mes pert enon ai membranssa. mas sol deuos \*  
 esgardar. 45 enous sai ni aus preiar. nilamor nous  
 puosc estraire. dones grand merce pogratz faire. sim  
 dassetz ses demandar. que non es tant pauca res. 50  
 que del uostre don agues. qieu agran nolam tengues.

Per qenans qel bruitz uengues. nifals lausengiers  
 trichaire. lamor qieus ai conogues. 55 fora gen sauos  
 plagues. deconoisser mon afaire. puois siu nol uos  
 aus mostrar. cun honrat dom pogratz far. si ses tota  
 malestanssa. 60 sofrissetz ca uostronranssa. fosson mais

tuich miei chantar. elplus lais que beis coue. mas  
daisso non cuich ni cre. sieu lenquier *que* men malme. 65

Epois de uos nom recre. ni dela uostra fianssa. don  
ieu autrei *periasse*. mos chans ema leial fe. si uostra  
ualors menanssa. 70 honors uos er ses doptanssa. uos  
sabetz cois fai afar. qieu non dic plus pauc ni gaire.  
mas tant cumils merceiaire. uos sui ab fin cor eclar. 75  
esieu esmes ni saubes. causes mais dir ni degues. de-  
plus mi fora entremes.

Auentedorn uoill retraire. *que* la dompna nona par. 80  
debeatatz ab complitz bes. e sill ma razon saubes. so  
qieu sai beilfora pres.

### 223. Gaucelms faiditz

**C**hant edeport iois dompnei esolatz. enseignamen lar-  
gueza ecortesia. honor epretz eleial drudaria. ant  
si baisat engans emaluastatz. capauc dira non sui dese-  
speratz. 5 car entre cen dompnas epreiadors. non uei  
una ni un qe beis capteigna. enber amar ni en uer  
*que* nois \* feigna. iam sapchon dir qes deuengut da-  
mors. gardatz cum es abaissada ualors. 10

Car drutz hia e dompnas sin parlatz. qeis feigneran  
ediran tota uia. quill son leial & amon ses bauzia.  
epois chascus es cobertz ecelatz. etricharant sai e lai uas  
totz latz. 15 elas dompnas onplus ant amadors. emais  
cuidon com apretz lor oteigna. mas aitals bes cois couen  
lor enueigna. cachascuna es honta e deshonzors. des  
qa un drut que pouis desrei aillors. 20

Aissi cum mieills es endompna beutatz. gens acuellirs  
& auinens coindia. ebels parlars pretz edoussa paria.  
aissi deu mieills gardar sas uoluntatz. que ren no ual  
cors de doas meitatz. 25 ni non es fis pouis iuaira colors.  
cuna sola amors taing la destreigna. non dic ieu ies qa  
dompna descoueigna. som la preia ni a entendedors.  
mas ies non deu en dos luocs far socors. 30



Esil plagues qel bels plazers honratz.      qem retene  
gen enleial seignoria.      safranquis tant pois enals somilia.  
qem perdones aissi fora afinatz.      uas lieis cum laurs sa-  
fina enla fornatz. 35      enom nogues paratges ni ricors.  
que seram tol de mal ni far odeigna.      aissi serai fis ses  
falsa entresseigna.      cum lo leons an golfier delas tors.  
qan lac escort desos gerriers peiors. 40

Es aquest tortz dompnam fos perdonatz.      passat agra  
lomar part lombardia.      mas non cuich far leialmen ro-  
meuia.      si nomera uas uos adreichuratz.      sol peraisso  
deuetz uoler lapatz. 45      ecar mer \* ces es enuos et honors. c. 30 A  
an ma chansos que res nola reteigna.      auos preiar fran-  
chamen qeus soneigna.      qa gentil cor taing franquesa  
edoussors.      edieus perdona als bos perdonadors. 50

Tant cum reignet leialmen amistatz.      fol segles bos  
esenes uilania.      mas puois camors tornet entricharia.      es  
dechantz iouens et abaissatz.      et ieu meteus pos dir  
uuoill las uertatz. 55      aitant apres dels fals drutz tricha-  
dors.      que nones dreitz que ia mais enreueigna.      que  
lieis on iois epretz ebeutatz reigna.      sicum magues faich  
mal fugi decors.      qan mac garit et enanssat esors. 60

Namaria tant es lagrans ualor.      qen uos estai bona  
dompna ereigna.      qiem merauill que nuills cors lo so-  
steigna.      echascun iorn creissetz als trobadors.      auinens  
faitz don crescan las lauzors. 65

## 224. Gaucelms faiditz

Mout a poignat amors en mi delir.      longa sazon per  
qieu ensui clamaus.      qen breu aura enuiron de .vii.  
ans.      qem fetz amar tant fort senes mesura.      lieis on  
perdiei non ioi emauentura. 5      cunc pois delcor nom poc  
partir lafans.      esauia maint ben agut enans.      emaint  
plazer don plaing plus ma raneura.      car mout es greus  
malananssa asofrir.      cellui qi a maint ben uezat auzir. 10

Forsatz sofri car nomen puose partir.      ni non fora  
razos que fis amans.      fos bas damor mentre nes mala-

c. 80 B

nans. mas amors uol so *percamans* peiura. *per* que es dreitz com noi sega drechura. 15 edreitz qel sen apoderel talans. mas ieu no sui \* al sieu dreig contrastans. qen autre afar semblera grans tortura. que cill qieu am pogues adreich aucir. et ieu ames cella qem fai languir. 20

Damor fora mesura ses faillir. que noi reignes malesa niengans. anz couengra pois lonoms es tant grans. camor anom camors fos ses falsura. mas en dreich mi es tant mala etant dura. 25 car li soi fis humils emerceians. qel noms damor es *perduitz* amos dans. caissi mestai que re nomi meillura. *cum* cel qeis ue elmeich delmar perir. e non ipot remaner ni issir. 30

Non ai poder puosea mondan fugir. tant fort estauc ensaluatge balans. ema dompna car es bella eprezans. e sens merce nona demamort cura. anz qan la prec mi somon em coniura. 35 qem lais delieis epuois ren non enans. mieills mifora que segues sos comans. mas non puose ies quel uolers que satura. emon ferm cor elamoros desir. on pieitz mi fai lam fant plus abellir. 40

Doncs *per* cofatz car aisso uos aus dir. pois retenir nouol mi ni mos chans. uasmi meteus sui trahire etruans. gardatz si sui ben defalsa natura. adescien que noi ai cobertura. 45 mi fatz trop pieitz *quella* nom fai centans. esil sieus cors benfaiz ebenestans. nom uol amar ies tant gran forfaitura. nitant gran tort nom fai qand mo cosir. *cum* ieu meteus que poign en mi trahir. 50

c. 80 C

Per so ifai gran pechat que mazir. pos ieu lam tant que sol us bels semblans. ous plazers delieis qes gen parlans. mi pogra far daitant sia segura. ric e \* manen deso don ai frachura. 55 epuois daisso mes escarsa etirans. greu miuolra complir maiors demans. demon thesaur seignor delpon destura. qui fai son pretz *per* tota gen grazir. non cre gen uis tant greu aconuertir. 60

Chanssos alieis *perques* prezzatz mos chans. a uentedorn uoill tengas etenans. quil a ensi tant de bona Ventura. *que* tota gens te uolra alpartir. *per*lieis honrar apreudre et auzir. 65

## 225. Gaucelms faiditz

**F**ortz chausa es que tot lomaier dan. el maier dol  
 las qien anc mais ages. eso don dei totztemps plai-  
 gner ploran. mauen adir enchantan eretraire. car cel  
 qera deualor caps epaire. 5 lo rics ualens richartz reis  
 dels engles. esmortz ai deus cals perda ecals dans es.  
 cant estrains motz cant saluatges adir. ben adur cor  
 totz hom qopot sofrir.

Mortz es lo reis eson passat mil an. 10 canc tant pros  
 hom non fo ni nol ui res. ni anc mais hom non fo del  
 sieu semblan. tant lars tant pros tant adreitz tals do-  
 naire. qalixandres lo reis qui uenquet daire. non cre  
 que tant dones nitant meses. 15 ni anc karles ni artus  
 plus ualgues. catot lomon sifetz qin uol uer dir. als  
 us doptar et als autres grazir.

Ai ualens reis seigner eque faran. richas armas nibeil  
 tornei espes. 20 nrichas cortz nibeill don aut ni gran.  
 pois uos noi etz que nirat capdellaire. ni que faran  
 tant liurat amaltraire. cill que seron en uostre servir  
 mes. catendion quel guizerdos uengues. 25 ni que  
 faran cill geis degron \* aucir. cauiatz faitz engran ricor c. 89 D  
 uenir.

Longa ira egran pena trairan. etotz temps dol qe-  
 naissi lor es pres. esarrazin ture paian epersan. 30 qeus  
 doptauon mais come nat demaire. creisseram tant enor-  
 guoil lor afaire. qel sepuleres ner trop plus tart conques.  
 mas dieus o uol que sel non ouolgues. euos seigner  
 nisquestetz ses faillir. 35 desuria los auengra afugir.

Oimais noia esperanssa qei an. reis niprinces que  
 cobrar lo saubes. pero tuich cill qen luoc de uos seran.  
 deuon gardar cum foz lepretz amaire. 40 ecal foron uostre  
 doi ualen fraire. loreis enrics el bos comtes iaufres.  
 ecel qen luoc remanra detotz tres. deu ben auer aut cor  
 eferm cossir. defar bos faitz e de socors chausir. 45

Merauill me del fals segle truan.      coi pot estar sauis  
 hom ni cortes.      puois re noi ual beill dich nifaich prezan.  
 edones *per* que sesforsom pauc ni gaire.      qeras nos a  
 mostrat mortz que pot faire. <sup>50</sup>      qa un sol colp al meillor  
 delmon pres.      tot a lonor totz los sens totz los bes.      epos  
 ue hom que hom noi pot gandir.      ben deuria hom meins  
 doptar amorir.

Ai seigner dieus uos getz uers *perdonaire*. <sup>55</sup>      uers  
 dieus uers hom uera uida merces.      *perdona* li que ops  
 ecocha les.      enogardetz seigner al sieu afaire.      emembre  
 uos cum uos anet seruir.

## 226. Gaucelms faiditz

**G**es nom tuoill nim recre.      de solatz ni dechan.      nim  
 desconort en re.      *per* perda niperdan.      ni qand  
 auers maue. <sup>5</sup>      no men don ioi trop gran.      qenaissi sen-  
 deue.      pero dira edesmai.      sui issitz qus rics \* iais.  
 demidonz cui ador. <sup>10</sup>      mi uen alcor emnais.      entiers  
 plens de doussor.      fis ualens euerais.

Aiqan gen mirete.      la bella cui reblan. <sup>15</sup>      *quan*  
 delcor mi soue      que memblet sospiran.      *quan* alenet  
 uas me.      ema bocha baisan.      elcors seguet lale. <sup>20</sup>      cab  
 aital geing lentrais.      ecar aquel doutz bais.      mac tant  
 doussa sabor.      labella *que* ma pais.      fetz ma pres tant  
 damor. <sup>25</sup>      canc puois iois nom sofrais.

Aqest iois mi reue.      ema girat dafan.      em renouella  
 em te.      don mesbaudei cantan. <sup>30</sup>      labella sap e ue.  
 que mi nimon talan.      non loing desa merce.      nim canie  
 nim biais.      anz car amors matrais. <sup>35</sup>      abitant honrat  
 seignor.      lifatz fin del pantais.      don ma faich sofridor.  
 mains iorns en mains assais.

Per lieis am ioi eme. <sup>40</sup>      qiel soplei merceian.      car  
 finamen ebe.      uai sos pretz ad enan.      elonor quil mante.  
 el gai cortes semblan. <sup>45</sup>      son dei oi ecoue.      camors ei ois  
 la pais.      et es tant sos cors gais.      qeil auzeill chantador.

sen alegront pels plais. 50      enant gaug entre lor.      en  
fant uontas elais.

Epois aissi saue.      qeïl plai *que* monte tan.      con-  
quist ma *per* iasse. 55      *per* far tot son coman.      car decor  
edefe.      lam si que tan niqan.      non uir aillors mon fre.  
nidesrenc nimeslais. 60      esi *per* estz fals brais.      *que* fant  
lausengador.      nois camia nisirais.      pro mestai mieils  
damor.      caflori elpalais. 65

Us auinens rics iais.      fins ualens euerais.      anagout  
mon seignor.      sopra atretant emais.      cum amais de-  
ualor. 70      deuer uers ric balais.

## 227. Gaucelms faiditz

C. 81 B

Bem platz emesgen.      damic qen ioi sapren.      qa fin  
Bcor clar ualen.      cal que bon mestier aia.      fassa lui  
paruen. 5      sa bon obra eson sen.      sol que en ben se-  
schaia.      bes egangz len uen.      *per*queis taing eiscoue.  
cuna chansson retraia. 10      coinda ab digz prezatz.      car  
mout sui gen preiatz.      que chant e masolatz.

Ecar plus souen.      non chan fatz faillimen. 15      que  
tals miten iauzen.      emalegra emapaia.      don die qieu  
noi men.      qal mieu conoissemen.      el mon non es tant  
gaia. 20      *per*que en sa merce.      misui mes *per* iasse.  
ab cor que nom nestraia.      erendutz edatz.      esieu rendie  
ni fatz. 25      de ben sieus sial gratz.

Per aital couen.      lifich demi presen.      car mi det  
doussamen.      baisan samor ueraia. 30      em dis enrizen.  
amies mon cors uos ren.      efaitz enso qeus plaia.      eqan  
men souen.      delonor e del ben. 35      ies mos cors no ses-  
maia.      ni esta iratz.      cab bels plazers honratz.      mi  
reten samistatz.

les nomespauen. 40      nim recre de iouen.      *per* fals  
bruitz dauol gen.      cui proesa esglaia.      ecar chascus  
sen.      son cor flac recrezen. 45      cuion qel mons dechaia.  
e non semblon me.      qieu sai ecuig ecre.      qel segles qi



gen braia.      nin critz nin menatz. 50      es bos als prezatz.  
emals als maluatz.

Sieus sui ses conten.      cautra nolim deffen.      e tu  
chanssos uai ten. 55      eperren com retraia.      not tarzar  
nien.      tro al plus auinen.      neis qit donaua blaia.      ecar  
ieu me malme. 60      delieis uezer per te.      prec li gen  
dan nom chaia.      que sai mison lassatz.      \* ab tal on  
es bentatz.      pretz & humilitatz. 65 (1).

## 228. Gaucelms faiditz

**C**hascus hom deu conoisser et entendre.      que richesa  
ni sens ni cortesia.      que sia elmon nons pot de mort  
defendre.      cal iorn com nais comenssa amorir.      equi  
mais uiu plus poigna de fenir. 5      dones ben es fols cel  
gen sa uidais fia.      sibeis pensa deprion sa foillia.      car  
nos es tost lo gentils cors faillitz.      duna ualen comtessa  
biatritz.

Dones negus hom non pot per dreich contendre. 10      oimais  
entant cum dieus ten enbaillia.      ianpuosca mais sapar  
de ualor rendre.      denseignamen ni daut cor don dei dir.  
epuois dieus se demort non uole garir.      qui totz los bes  
delmon complitz auia. 15      ia non sara als autres seignoria.  
que tuich morrem e qui mais er grazitz.      ni plus amal  
segle mais ner trahitz.

Cum ausam dones aquesta mort atendre.      qand adobat  
trobam achascun dia. 20      que nostra mort podem en uida  
rendre.      car dieus nos ditz que lanem lai servir.      on  
el fo mortz per nos dampnatz garir.      equi morir per lui  
nengar uolria.      cobran son dreich qa perdut ensuria. 25  
abgran razon uenria gent garnitz.      al iutgamen lai on  
er ihesu cristz.

Qui per dien uai lauer elcor despendre.      de paradis  
ler uberta laua.      equi noiui deu baissar edissendre. 30      de

---

(1) Segnomo 4 righe bianche.

tot honor \* car tem que dieus lazir. qui remansai nipot c. 81 D  
 anar garnitz. qien sai detals cauers emanentia. edia-  
 bles epechatz ebauzia. lza retengutz cum fals auars  
 aunitz. 35 guerriets de dieu e detotz bes partitz.

Ben se cuiden enlas terras estendre. e far conquistz  
 mas autramen cuich sia. car dieus lo reis sap sar balesta  
 tendre. etrai cairels trenchans per ben ferir. 40 e negus  
 hom delcolp nois pot gandar. qand el sirais e nei com  
 nois chastia. mas quil dopta ni uas lui somilia. aquel  
 aura chapdel sains esperitz. equi nol fai er enenfern  
 punitz. 45

A totz degra de dolor lo cors fendre. del deseret  
 del fill sainta maria. mas col laire qui ue los autres  
 pendre. sesforssa plus delmal ses repentir. elmal  
 segle don dieus nos lais issir. 50 asaluamen si cum ops  
 nos seria. emon thesaur que lais en lombardia. don  
 dieus salut car de totz nos es guitz. edels crozatz los  
 cors els esperitz (1).

## 229. Gaucelms faiditz

Sitot nonca ses grazitz. tant cum sol chams nisolatz  
 Siais. non er queu iauzens nomeslais. dun uers far  
 don sui enquisitz. car cel qabona scienssa. 5 deu far  
 so capretz agenssa. non deu celar son saber nicubrir.  
 lai on coue a mostrar ni adir. qen totz luoes ual adrecha  
 chaptenenssa.

Enois taing qesteu plus marritz. 10 ni \* uir mon cor c. 82 A  
 fin enbiais. pero trop mi carguet greu fais. labella  
 falsa enganairitz. que totz fui mortz enparuenssa. maser  
 nai trobat guirensa. 15 tal que magent desliurat demorir.  
 qes la gensser com puosca el mon chausir. et il reman  
 fazen sa penedenssa.

(1) Seguono 4 righe bianche.

Don fui cortesamen garitz.      *quenquer* nai enlabochal  
bais. 20      ela doussa sabor el iais.      don fui gent baisan  
acuillitz.      *per* lieis canc non fetz faillenssa.      epos tant  
gen mo comenssa.      anc la doussors del bais nois poc  
partir. 25      dema bocha ia nom deu mais faillir.      ni far  
ni dir nuilla desauinenssa.

El car anc nestei iorn faiditz.      delieis uezer on beutatz  
nais.      ni quel fols sens al non satrais. 30      ecill siam  
*perdos* eguitz.      ar uau mon greu tort ses tenssa.      adre-  
churar enproenssa.      esi anc ren *que* fezes agrazir.      aqui  
delieis delailai ses failir. 35      edenagot edesa conoissenssa.

De re non es hom tant sazitz.      ni on tant leu iois ni  
esmais.      ni non portom tant greus eschais.      cum da-  
mor qa amans conquitz. 40      camors a poder que uenssa.  
eqand ieu nai souinenssa.      adones cossir *que* mieills mi  
degra ancir.      *queu* anc sofris *que* men pogues partir.  
tant ui lamor ela grau benuolenssa. 45

Mos uers uolrai que sia auzitz.      *permon* bel thesor part  
clauais.      quil es depretz clartatz erais.      et ar qand er  
delui partitz.      au ric deioi apresenssa. 50      dir qen so-  
beirans dargenssa.      emadompna ma fait delai uenir.      car  
si *per* els nofos er ses faillir.      for ieu lombart desen ede-  
nalenssa.

## 230. Gaucelms faiditz

**L**onratz iauzens sers.      uenc mos bels espers.      gen  
complir ma tendenssa.      mi torna enplazers.      ab  
doussa souinenssa. 5      emfai chanssos faire.      don mi  
cuiaua estraire.      car ben es razos.      qieu chant gais  
cioios.      pois cill cui sui amaire. 10      ques la gensser  
canc fos.      uol me emas chanssos.

Qel sieus gentils pros.      cors cortes de bon aire.      francs  
ecars ebos. 15      humils dazaut afaire.      elhuoill amoros.  
mi saubront gen atraire.      uas sabenuolenssa.      don soplei  
uas proenssa. 20      tan aut sui aders.      *que* ries sui et  
enders.      sol nostra benuolensa.      sia complitz lezers.  
*que* noi faila poders. 25

Car adreitz sabers. eualens conoissensa. et homils  
parers. epretz ab gran ualensa. honratz genteners. 30  
son en lieis hon ma genssa. ensui gais chantaire. per  
sa ualor retraire. engrazisc los dos. els plazers sabo-  
ros. 35 el afan qe il ui traire. algreu comiat doptos.  
desospirs angoissos.

Perqei taing perdos. car tarziei pauc ni gaire. 40  
que uas lieis coitos. non uinc uas son repaire. don  
degenoillos. li sui leials preiaire. que merces la  
uenssa. 45 qem perdon la faillensa. conors ni iazers.  
ni preiars ni plazers. non te non enbistensa. doncs  
noil sia temers. 50 qeis camie mos uolers.

Pero sil mouers. qai faich per penedensa. laion  
dieus lo uers. pres ueraia naisensa. 55 ies al cor dolers.  
noil deu auer tenensa. catot bon ueiaire. es de tot  
pretz lo maire. qui sans edeleitos. 60 uol alrei glorios.  
seruir qui les saluaire. \* qel cel esaïos. naten rics c. 82 c  
guizerdos.

Na maria uos. 65 etz tant bella epros. qe non es  
empeiraire. elmon que non fos. onratz els uostres dos.

### 231. Gaucelms faiditz

Delieis cui am de cor ede saber. dompna eseignor &  
Damic uolrai dir. en ma chansso sill platz qem  
nuoilla auzir. del menor tems damor son gran poder.  
perso car nes princes dues emarques. 5 comtes ereis  
elai onsa cortz es. non sec razon mas plana uoluntatz.  
ni ia nuil temps non sera dreitz iutgatz.

Tant es sotils com nolapot uezer. e corr tant tost  
que res noil pot fugir. 10 efer tant fort que res noil pot  
gandir. don fai grans colps deioi edeplazer. on non  
ten pro ausberes fortz ni espes. si lansa dreich e pois  
traï demanes. saietas daur ab son arc asteiat. 15 pois  
lanssa un dart deplom gen aflat.

Corona daur porta per son deuer. e non uei ren  
mas lai on uol ferir. no faill nuil temps tant gen si

sap aizer. e uola leu e fai si mout temer. 20 e mais  
dazaut que ses abioi empres. egand fai mal sembla que  
sia bes. e uiu de gaug eis defen eis combat. mas  
noi garda paratge nirictat.

Eson palaitz lai on sen uai iazer. 25 a .V. portals  
equils dos pot ubrir. tost passals tres mas non pot leu  
partir. mas ab gaug uiu cel qui pot remaner. e poiai  
hom *per* .III. gras mout les. mas noi intra uilans nimal  
apres. 30 cab los fals so erbarri albergat. *que* ten del  
mon plus deluna meitat.

c. 82 n Fors al peiro on ella uai sezer. a un taulier tal cous  
sai deuezir. *que* negus hom no sap nuill ioc legir. 35  
las figuras noi trob ason plazer. et ai mil poins masgart  
que noi ades. hom malazantz de laich iogar mespres.  
eli point sunt de ueire trasgitat. equin fraing un pert  
son ioc enuidat. 40

Aitant cant mars ni terra pot tener. ni soleils par fai  
asi tot servir. los us uiure els autres fai ualer. puis  
estrai leu so que gent a promes. euai nuda mas cant  
dun pauc dorfres. 45 *que* porta seing etuich siei parentat.  
naisson de fuoc de *que* sun asemblat.

Al segon rei taing franquesa emerces. car sobeiras es  
detant gran rictat. *que* sobre totz eissaussa son regnat. 50

## 232. Gaucelms faiditz

**M**aintas sazos es hom plus uoluntos. deso don mals  
Medans lideu uenir. *que* de son be euoil o *per* mi  
dir. car ieu mezeis manei metre cochos. ental poder  
don eram uau plaignen. 5 qem fai languir esospirar  
souen. egand ien cuich ben auer ieu nai dan. etorn  
atras qand cuich anar auan.

Be mant trahit siei beill huoil amors. esos gens  
cors qeis sap tant gen garnir. 10 sos douz parlars ab son  
bel acullir. sos gais solatz sos auinens respos. mala  
ni anc sa gran beutat plazen. don mieils cuiei auer mon



cor iauzen. mas aran uau plangen esospiran. 15 enomen  
ual merces qan demandan.

Anc non cuiei *que* nuilla dompna fos. tant grans  
beutatz qen fos merces adir. con \* plus li clam merce c. 83 A  
nom deigna auzir. anz na son cor ades plus orgoillos. 20  
*querque* mos mals mi uai ades creissen. et es mi pieitz  
sim sal dieus *per* un cen. *perlieis* car ren hi a de mal  
estan. *que perlomal* qieu nai ni *perlafan*.

Lomals qieu trac mi fora bels ebos. 25 bella dompna  
sol quel pogues sofrir. car ses affan nois pot hom en-  
riquir. denuill affar que sia cabalos. eso que hom  
conquer ab gran turmen. ten hom plus car eplus celat  
egen. 30 *que* so com a deltot al sieu coman. car leu  
despen qui deleu a gazain.

Deso don plus cuiei esser ioios. sui plus iratz enai  
mais decossir. *per* com nois deu *per* gaug trop esgau-  
zir. 35 ni *per* ira trop esser angoissos. mas ieu non  
puosc ies esser daital sen. qieu malegrei trop al comen-  
samen. dompna *per* uos mas eran uau ploran. con  
hom marritz que ren non sap on san. 40

Sa madompna plaguesson mas chansos. ni mos preiars  
mout mestera plus gen. car ia enan non aurai bon talent.  
de nuilla re ni non pose far semblan. tro que delieis  
aia so que deman. 45 (1).

### 233. Gaucelms faiditz

Ses ioi non es ualors. ni ses ualor honors. e iois  
Sadutz amors. et amors dompna gaia. egaieza so-  
latz. 5 esolatz cortesia. *per*qieu non uoill un dia.  
uiuere desconfortatz. *que* neis qan sui iratz. euchante  
emasolatz. 10 coras cauinen sia.

1) Seguono 4 righe bianche.

c. 83 b      Chausimen emerge.      podetz auer deme.      *queus* \* am  
*per* bona fe.      etot so ca uos plaia. 15      *dompna* penrai  
enpatz.      aissi cum bos sufrire.      *queus* am tant eus de-  
sire.      mais miplai us oratz.      de uos qan sui colgatz. 20  
*queus* aia entre mos bratz.      *que* dautra esser iauzire.

En ioi ai ferm uoler.      fin cor ebon saber.      e ioi non  
puose auer. 25      tro qa uos *dompna* plaia.      cui me sui  
autreiatz.      *per* aital auentura.      camors men assegura.  
euos men esloignatz. 30      mas una ren sapchatz.      samor  
emi forssatz.      trop etz saluatga edura.

*Dompna* merce uos clam.      que tot art & aflam. 35  
tant debon cor uos am.      ai franca res ueraia.      caissi  
mes aut poiatz.      lo desirs qem tormenta.      merceus  
clam *dompna* genta. 40      colors dautras beutatz.      esieu  
orguoill ifatz.      la uostra homilitatz.      *per* merce mo  
cossenta.

Del cor uos mir ades. 45      ecar nous uei plus pres.  
la gensser canc nasques.      prec uos que dan noi aia.  
bella *dompna* sius platz.      qen uostre plazer faire. 50      si  
iois de uos mesclaire.      enten ma uoluntatz.      qen autras  
ambaissatz.      non sui alezeratz.      pois ieu anc uos ui  
gaire. 55

c. 83 c

## GUILLEMS DECABESTAING

si fo us caualliers delencontrada de rossillon que confina  
ab cataloigna & ab narbones.      mout fo auinens hom  
dela *persona* emout presatz darmas ede cortesia ede servir.  
et auia en la soa encontrada una *dompna* que auia nom  
madona soremonda.      moiller den Raimon de castel ros-  
sillon.      que era mout gentils erics emals ebraus efers &  
orgoillos.      en Guillems decabestaing si amaua la *dompna*  
*per* amor.      echantaua delieis enfazia sas chanssos.      e  
la *dompna* *quera* ioues egaia egentils ebella sil uolia ben  
mais qe aren del mon.      efondich so an Raimon de castel

rossillon. & el cum hom iratz egelos engeric tot lo faich esaup que uers era. efetz gardar la moiller. eqan uenc undia Raimons de castel rossillon trobet paissan Guillem decabestaing ses gran compaignia et aucis lo. efetz li traire lo cor del cors. e fetz li taillar la testa. el cor fetz portar a son alberc. e la testa atressi. efetz lo cor raustir efar apebrada efetz lo dar amaniar alamoiller. eqan la dompna lac maniat Raimons de castel rossillon li dis. sabetz uos so que uos auetz maniat. et elle dis non. si non que mout es estada bona uianda esaborida. et el lidis qel era lo cors den Guillem decabestaing. so que ella auia maniat. et aso qellal crezes mieils. sifetz aportar la testa denan lieis. e quan la dompna uic so & auzie ella perdet lo uezer elauzir. eqand ella reuenc si dis. seigner ben mauetz dat si bon maniar que ia mais non maniarai \* dautre. eqand el auzie so el cors ab ses-paza enole li dar sus enla testa. & ella cors ad un balcon elaisset se cazer ios. et enaissi moric. ela nouella cors per rossillon epertota cataloigna qen Guillems decabestaing ela dompna eran enaissi malamen mort. eqen Raimons del castel Rossillon auia donat lo cor den Guillem amaniar ala dompna. mout fo grans tristesa per totas las encontradas. el reclams uenc denan lo rei daragon que era seigner den Raimon de castel rossillon eden Guillem decabestang. euenc sen aperpignan en rossillon. efetz uenir Raimon decastel rossillon denan si. eqand fouengutz sil fetz prendre. e tolc li totz sos chastels els fetz desfar. e tolc li tot qant auia elui en menet en preison. epois fetz penre Guillem de cabestaing ela dompna efetz los portar a perpignan emetre en un monumen denan luis dela gleisa. efetz desseignar de sobrel monumen cum ill eron estat mort. et ordenet per tot lo comtat de rossillon que tuich li cauallier elas dompnas lor uengesson far anoal chascun an. eraimons decastel rossillon moric en la preison del rei.

c. 83 D

c. 84 A

## 234. [Guillems decabestaing]

A issi (1) cum cel que baissal fuoill. e pren de las flors  
 la gensor. ai en chausit en un aut bruoill. so-  
 bre totas labellazor. car eis dieus senes faillida. 5 la fetz  
 de sa eissa beutat. emandet cab humilitat. fos sa grans  
 ualors grazida.

Ab doutz esgart siei cortes huoill. mant faich gai efin  
 amador. 10 et anc lamors perqieu mi muoill. ab laiga  
 del cor ma color. nofon permi expanduda. maseram fai  
 chantar degrat. detal on an maint coindeiat. 15 cus  
 nolatene desuestida.

Non dic feinchas ni laus cum suoill. mas uer don me  
 son nul autor. cus qecs desira so qieu unoill. cal  
 plus gai es lansa damor. 20 quel fer alcor ses gandida.  
 ab plazens plazers damistat. mas ieu ail colp asaborat.  
 cum ieu plus dorm mi ressida.

Chausimen fara simacuoill. 25 a merce contra sa ricor.  
 qieu li mostrel mal de qem duoill. enque malenge ma  
 dolor. ca dinz mon cor expandida. amors e cossirier  
 ma dat. 30 que del mieils ma enamorad. qes delpuoi  
 tro enlerida.

Sos rics pretz es en laut capduoill. de mi donz com  
 ten per gensor. quel mon si uesta nis despuoill. 35 gent  
 la saup dieus far ad honor. caissi es pelz pros chausida.  
 lai on mostra sa gran beutat. eson fin pretz tant esme-  
 rat. calas pros ne sta garnida. 40

Tant es genta edebel escuoill. qenueiam tol dautras  
 samor. cab enseignamen \* ses ianguoill. les dada  
 beutatz ab ualor. ecortesia non oblida. 45 cus decortesa  
 uoluntat. la fai ses geing denemistat. gardar edautra  
 esbruida.

(1) Sotto l'arco dell'A iniziale è ritratta la figura d'un personaggio seduto, mentre la postilla marginale prescrive: «Il cauallier ka l'un tailla la testa a l'autre».

## 235. Guillems decabestaing

**L**o doutz cossire.      qem dona amors souen.      dompnam  
 fai dire.      deuos maint uers plazen.      pensant re-  
 mire. 5      uostre cors couinen.      cam edesire.      mais  
 qieu non fatz paruen.      esitot mi desnei.      per uos ies  
 nous abnei. 10      cades uas uos soplei.      ab fina benuoleussa.  
 dompna en cui beutatz genssa.      maintas uez oblit mei.  
 qieu lau uos emercei. 15

Totz iorns mazire.      lamors qeus midefen.      si ial cor  
 uire.      uas autre entendemen.      tout mauetz rire. 20      edo-  
 nat pessamen.      plus greu martire.      nuills hom demi  
 non sen.      peruos qieu plus enuei.      dautra qel mon  
 estei. 25      desacort emescrei.      edesam enparuenssa.      tot  
 qant fatz per temenssa.      deuetz enbona fei.      penre neis  
 qand nous uei. 30

Asouinenassa.      teing lacara el doutz ris.      la gran  
 ualenssa.      del gent cors blanc e lis.      si per crezenssa. 35  
 estes uas dieu tant fis.      uius ses faillenssa.      intrera en  
 paradis.      caissim soi ses totz cuitz.      decor a uos ren-  
 dutz. 40      cautra ioi nomadutz.      delmon nin porta benda.  
 qieu preses per esmenda.      iazer ni fos sos drutz.      per  
 las uostras salut. 45

Totz iorns magenssa.      ldesirs emabellis.      la capte-  
 nenssa.      de uos cui sui aclis.      bem par qem uenssa. 50  
 uostramors qanz qieus uis.      fo mentendenssa.      qeus  
 ames eus \* seruis.      caissi sui remasutz.      sai senes totz  
 aintz. 55      per uos enai perdutz.      mains dos quis uol  
 los prenda.      cami platz mais qatenda.      ses totz coaens  
 saubutz.      uos don mes iois uengutz. 60

Anz que sensenda.      sobrel cor la dolors.      merces  
 dissenda.      en uos dompna & amors.      iois uos mi renda. 65  
 elos sospirs els plors.      nous mi defenda.      paratges ni  
 ricors.      coblidatz mes totz bes.      sab uos nom ual mer-  
 ces. 70      ai bella doussa res.      mout fora grans franquesa.



sal prim qieus aie enquesa.      mamassetz onon ies.      queras  
non sai *cum* ses. 75

Non trob contenda.      contra nostras ualors.      merces  
uos prenda.      tals cauos sia honors.      ia dieus nom preigna  
entrels sieus preiadors. 80      sien uuoill la renda dels catre  
reis meillors.      *per* cab uos nom ualgues.      merces ebona  
fes.      dones partir nom puosc ies.      de uos encui ses mesa. 85  
mamors esis fos presa.      baisan niuos plagues.      ia no  
uolgram solses.

Anc ren qa uos plagues.      dompna pros e cortesa. 90  
nom estet tant defesa.      gez eu anc lo fezes.      *que* dals  
misouengues.

Enrainon labellesa.      el bes *que* midonz es. 95      ma  
sai lassat epres.

### 236. Guillems decabestaing

**A**r uei qem uengut als iorns lones.      qe il flor sarengon  
sobrels trones.      et aug dauzels chans erefrims.      pels  
plaissatz catengutz eubrones.      lofreitz mas ar uei sobrels  
cims. 5      entrels las flors els brondels prims.      salegron  
chascus alor for.

c. 24 D

Mas ieu mesiauzisc emdemor.      *per* un ioi \* damor qai  
alcor.      don mes douz desiriers techitz. 10      que meins  
que serps desicamor.      menpartrai *per*nuills uars fraiz ditz.  
anz mes totz autres iois oblitz.      uas lamor don paues bes  
aiust.

Anc puois nadam cuillie del fust. 15      lofruig don tuich  
em entabust.      tant bella non espiret crist.      bel cor  
benestan car eiust.      blanc elis plus qun amatist.      tant  
es ill bella qien sui trist. 20      car demi noill pren mais  
de soing.

Eia mais noil serai tant loing.      que lamors que la-  
mart empoing.      si moua dalcors ni sesqins.      mas alas  
netz qand si desiong. 25      sespandis deforas edins.      adones  
sui cobertz claus ecins.      damors plus que deflors ysops.

Et am tant que meins na mort trops. etem quel  
iorns me sia props. 30 camors mes cara et ieul sui uils.  
eies aissi no magra ops. quel fuocs que mart es tals quel  
nils. nol tudaria plus cus fils. delgatz sostenria una  
tor. 35

Mas ieu sols (1) las sosteing lardor. ela pena qem  
uen damor. ab doutz desirs ab mains destries. em  
nеспalezis ma color. pero non dic que sera antics. 40  
eblances deuengutz cum es nics. que ren demadompnam  
clames.

Car dompnas fant ualer ades. lo plus auol fel et en-  
gres. que tals es francs et agradius. 45 que si ia  
dompna non ames. uas totas partz fora esqius. qien  
sui als pros plus humelius. e plus orgoillos als sauais.

Ioglars non tengal cautz estius. 50 uai e saludam mos  
amius. en Raimon plus car el ual mais.

### 237. Guillems decabestaing

c. 85 A

**L**o iorn qieus ui dompna primieramen. qand auos plac  
Lqeus mi laissezz uezer. parti dalcors tot autre pessa-  
men. eforon ferm en uos tuich miei uoler. caissis  
pauset dompna el cor lenueia. 5 ab un doutz ris et ab  
un simple esgar. mi eqant ges mi fezetz oblidar.

Quel grans bentatz el solatz dauinen. eil cortes dich  
eil amoros plazer. que sabetz far membleron si mon  
sen. 10 cane puois dompna gentils nol puoc auer. auos  
lautrei cui mos fis cors merceia. per enantir uostre pretz  
& honrar. auos mi rend com mieills non pot amar.

Ecar uos am dompna tant finamen. 15 que dautrammar  
nom dona amors poder. mas agradam cab altra cortei  
gen. don cuich demi la greu dolor mouer. epuois cossir  
denos cui iois sopleia. tot outra amor oblit edesampar. 20  
cab uos remaing cui teing alcor plus car.

(1) Dopo *sols* nel cod. e il punto e l'iniziale della parola seguente è maiuscola.

Emembre uos sa uos platz del couen. *que* mi fesetz  
al departir saber. don aic mon cor adones gai eiauzen.  
pel bon respieich enqem mandetz tener.<sup>25</sup> mout nai gran  
ioi sera lomals segreia. et aurai lo qan uos plaira encar.  
bona dompna qiem fiu enlesperar.

Eies maltraitz nomen fai espauen. sol qez ieu cuig  
amauida auer.<sup>30</sup> de uos dompna cala com iauzimen.  
anz limaltraig mi son ioi eplazer. sol peraisso car sai  
camors autreia. *que* fis amans deu tot tort perdonar.  
egen sofrir maltraich *per* gazaigar.<sup>35</sup>

Ay si er ia lora dompna qieu ueia. *que per* merce  
c. 85 B mi uoillatz tant honrar. *que* sol \* amic mi deignetz apellar.

### 238. Guillems decabestaing

**E**n pessamen mifai estar amors. cum pogues far una  
Egaia chansso. *per* la bella a cui mautrei em do.  
qem fetz chausir mest totas las gessors. euol qieu lam  
leialmen seés engan.<sup>5</sup> ab ueraí cor & ab tota ma cura.  
si fatz ieu si cades creis emeillura. lamors qeíl port em  
doblón miei talan.

Gen ma saubut garir de las dolors. qem fetz sofrir  
una longa sazo.<sup>10</sup> *per* tal qe ies non auia razo. qem  
fezes so *per* qiem uires aillors. ar sil a sen pot ben anar  
pengan. gen pauc dora si camia lauentura. mal fai  
quil sieu mena ademesura.<sup>15</sup> *que* ies pois tant lautre  
nolamaran.

Qieu ai auzit auos odie seignors. dun poderos empe-  
rador *que* fo. *per* cui eront malmenat siei baro. don  
sos orguolls baisset esa uigors.<sup>20</sup> eperso prec pro dom-  
pna ben estan. *que* son amic nomen outra mesura.  
gentotas res fai bon gardar dreitura. epent som tart pois  
*que* a pres lo dan.

Bella dompna meiller delas meillors.<sup>25</sup> coinda eplazens  
decor edefaisso. amors mi ten ensa doussa preiso. *per*  
uos odie *que* pros mer & honors. si ia fos mais *que* dieus

mespires tan.      qem uolcsetz far de uostres bratz centura. 30      entot aitant qan ten lomons ni dura.      non es mais res qieu desir auer tan.

E puois tant ual dompna uostra ualors.      qelmon non uei tant bella nitant pro.      ia non uoillatz qieus serua enperdo. 35      cum maier es dome sa grans ricors.      micills deu gardar acels que seruit lan.      caisso \* sapchatz mou e. 85 c degentil natura.      com rendal mal segon la forfaitura. eben perben dompna als nous deman. 40

Las mil nai faitz entre sospirs eplors.      tal paor ai que ia noi aia pro.      qan pens cum es degentil naissio.      ecum nos etz detotas rais eflors.      e cum uos sai coinda bella eprezan. 45      e cum uos etz fina leials epura.      ecum chausc autreia epliu eiura.      que non auetz el mon par ni semblan.

Dompna merce uaillam uostra ualors.      ia non gardetz auostre pretz tant gran. 50      mas cum uos ai uoluntat fina epura.      ecum mos cors saficha esatura.      auos servir que dals non ai talan.

### 239. Guillems decabestaing

**A**l plus leu qieu sai fatz chanssos.      cum cel que daura & estaigna.      mi empren eras mas doptos.      sui que sabers nom sofraigna.      mas pertal mi platz essaiar. 5 cum leu chanssoneta fezes.      car so chantom mais qes meins car.      per queu uau planan mon chantar.      descurs digz com leu apreses.

Lonc temps ai amat enperdos. 10      non puosc sofrir nomen plaigna.      e non sai pericals ochaies.      mas ben esperan gazaigna.      per queu naten mas tart me par. que lieis que mes del cor plus pres. 15      fassa amors tant homiliar.      qem don ioi car nom pot uedar.      queu no lam ia ill nom ames.

Ges damar lieis un an o dos.      nom plaing si tot mes estraigna. 20      coras iorns e temps esazos.      mas amors tem qem sofraigna.      canc puois lau per nuill pensar.

c. 85 D non fo qinz el cor nomestes. sos semblans *per queu* \* la  
 ui clar. 25 car ellam fetz pels huoills passar. sa beutat  
*que* totz temps mires.

Souen remire sas faissos. camors miten en greu laigna.  
 e nom par ni non cre canc fos. 30 uas ren demala com-  
 paigna. mas uas me que ies desamar. non la puosc  
*per* dan qen preses. qel mals mes doutz asofertar. *per*  
 qel bes mes amerceiar. 35 qieu naten mas nomo tardes.

Delieis servir sui uoluntos. calmeins aten cuiz men-  
 taigna. qez en mains luocs es servirs bos. eras nai  
 trop dig remaigna. 40 cab un fil de son mantel uar.  
 sa lieis fos plazem qem dones. mifeira plus iauzen estar.  
 ancar mais *que* non pogra far. outra delmon cab sim  
 colgues. 45

Fis amics desauenturos. ab pauc deioi ses mesclaigna.  
 messongiers demessonias blos. esqius plus cauzels de sai-  
 gna. com *peruendre* e *perdonar*. 50 uos sui estatx esius  
 plagues. degra ab uos merce trobar. dompna pois als  
 nom uoletz far. sofretz qeus uis egeus preies.

Chanssos tu miras saludar. 55 cellui qui mes delcor  
 plus pres. ediras li senes doptar. qieu cuich malleon  
 demostrar. plus leu dun falcon yrlandes.

c. 86 A

## BERNARTZ DEUENTEDORN

si fo delimozin del castel deuentedorn. hom fo depaubra  
 generation. fills dun siruen que era forniers qescaudaua lo  
 forn *per* cozer lo pan del castel deuentedorn. euenc bels  
 hom & adreitz esaup ben trobar ecantar. et era cortes &  
 enseignatz. el uescoms deuentedorn losieus seigner sa-  
 bellic mout de lui e de son trobar e de son chantar. e  
 fetz li grand honor. el uescoms deuentedorn si auia  
 moiller bella agaia eiouen egentil. & abellic se denbernart  
 edelas soas chanssos. et enamoret se delui & el delieis si  
 qel fetz sos uers esas chanssos della delamor qel auia ad



ella e delaualor dela dompna. mout duret l'ong temps lor  
 amors anz q'el uescoms maritz de la dompna ni las autras  
 gens sen aperceubessen. eqan lo uescoms sen fo aperceu-  
 butz en estraigriet enbernart de si. epois fetz lamoiller  
 serrar egardar. adones fetz la dompna dar comiat anbernart  
 efetz li dir q'els partis eis loignes daquella encontrada. et  
 el sen partic. & anet sen ala duçessa denormandia q'era  
 ioues ede gran ualor esentendia mout enpretz & en honor et  
 els ben ditz de sa lauzor. eplazion li fort los uers e las  
 chanssos den bernart. don ella lo receup elonret elacuillie  
 el fetz mout grans plazers. l'ong temps estet en la cort  
 dela duçessa etenamoret se della. ela dompna senamoret  
 de lui. don en bernartz en fetz maintas bonas chanssos.  
 mas loreis enries denglaterra lapres per moiller. epois la  
 trais de normandia emenet lan en \* englaterra. en bernartz  
 remas adones desai tristz edolens epartie se denormandia  
 euenc sen al bon comte Raimon de tolosa. et estet abluï  
 en sa cort en tro q'el coms mori. eqan lo coms fo mortz  
 en bernartz abandonet l'omon el trobar el chantar el solatz  
 del segle. epois se rendet alorden de dalon. elai el  
 fenic. etot so q'ieu uos ai dich de lui si me comtet em  
 dis lo uescoms nebles deuentedorn que fo fills de laue-  
 scomtessa q'en bernartz amet tant. et aqui son escriutas  
 gran ren delas soas chanssos. den Bernart.

c. 86 r.

## 240. [Bernartz deuentedorn]

**P**er mieills cobrir lo mal pens el cossire. chant em-  
 deport et ai ioi esolatz. efatz esfortz cai sai cantar  
 erire. car eu me muor enuill semblan non fatz. epera-  
 mor sui si apoderatz.<sup>5</sup> tot ma uenent aforssa ses batailla.  
 anc dieus non fetz trebailla ni martire. ses mal damor  
 queu non sofris enpatz. mas daquel sui si bem pesa su-  
 frire. camors mi fai amar lai onliplatz.<sup>10</sup> edie uos ben  
 que s'ieu non sui amatz. ges non reman per la mia nuaila.

Midonz sui hom et amies eseruire. enoil enquier mais  
 autras amistatz. mas ca celat los siens bels huolls me

uire. 15      que gran bem fant ades qan sui iratz.      erent  
lor en laus emerces egratz.      quel mon non ai a mic que  
tant mi uailla.

c. 86 c      Mout mi sap bon loiorn *queu* laremiere.      la bocha els  
huoills lafron els mans els bratz. 20      elautre cors que res  
non es adire.      *que* non sia bellamen faissonatz.      gensor  
delieis non poc faire beutatz.      *per queu* menai gran pena  
egran trebailla.

Amon talen uuoill mal tant la desire. 25      e pretz men  
mais car ieu sui tant ausatz.      qen tan aut luoc ausiei  
mamor assire.      *per queu* mensui coindes & enseignatz.  
eqan lauei sui tant fort uisiatz.      ueiaire mes qel cors al  
cel mi sailla. 30

Dinz emon cor mi corrotz emazire.      car eu sec tant  
las mias uoluntatz.      mas negus hom non deu aital ren  
dire.      com no sap ies cum ses auenturatz.      que farai  
doncs dels bels semblans priuatz. 35      faillirai lor mais uuoill  
*quel* mons mi failla.

Ab lausengiers non ai ren adeuire.      car anc *per* lor  
non fo rics iois celatz.      edic uos tant que *per* mon escon-  
dire.      et ab mentir lor ai camiatz los datz. 40      ben es totz  
iois aperdre destinatz.      que es perdutoz *per* lalor deuinailla.

Corona mant salut & amistatz.      eprec midonz *que*  
maiut emi uailla.

## 241. Bernartz deuentedorn

Lonc temps uau eueing euire.      per iorns permes e*per*  
Lans.      et ieu las non sai *que* dire.      cades es us mos  
talans.      ades es un enois muda. 5      cunan uuoill en ai  
uolguda.      don anc non aic iauzimen.

Puois ella non pert lo rire.      ami en uen dols edans.  
catal ioc mafaich assire. 10      don ai lo peior dos tans.      cai-  
tals amors es perduda.      qes duna part mantenguda.      tro  
que fai acordamen.

c. 86 d      la mais no serai chantaire. 15      ni delescola neblon.  
que mos chantars non ual gai re.      ni mas uoutas ni

miei son.      ni res *queu* fassa ni dia.      non conose *que* pros  
me sia. 20      ni noi uei meilluramen.

Ben deuria esser blasmaire.      demi mezeis arazon.      canç  
non nasquet cel de maire.      *que* tant seruis enperdon. 25  
esella no men chastia.      ades doblaraill foillia.      que fols  
non tem trol mal pren.

Si tot fatz de ioi paruenssa.      molt ai dinz lo cor irat. 30  
qui ui anc mais penedenssa.      faire denan lo pechatz.      on  
plus la prec *plus* mes dura.      mas sin breu temps nois  
meillura.      uengut er al partimen. 35

Pero bes es *quelam* uenssa.      a tota sa uolontat.      *que*  
sella atort obistenssa.      ades naura pietat.      *que* so mo-  
stra l'escriptura. 40      causa de bonauentura.      ual us sols  
iorns mais de cen.

Ia nom partrai ama uida.      tant *cum* sia sans ni saus.  
*que* pos larma nes issida. 45      balaia lonc temps los grans.  
e si tot no ses coitada.      ia *per* mi non er blasmada.      sol  
deus adenantemen.

Ai bona amors encobida. 50      cors ben faitz delgatz  
eplans.      fresca cara colorida.      cui dieus formet ab sas  
mans.      totz temps uos ai desirada.      *que* ies outra no-  
magrada. 55      ni outra non uuoill nin pren.

Doussa res benenseignada.      cel *queu* a tant gen for-  
mada.      men don cel ioi qieu naten.

## 242. Bernartz deuentedorn

**C**onortz eras sai ieu be.      *que* ies de mi non penssatz.  
puois salut ni amistatz.      ni messatgiers nomen ue.  
trop cuih \* *que* fatz lonc aten. 5      et er ben semblans oimai. c. 87 A  
qieu casse so cautre pren.      puois nomen uen auentura.

Bels conortz qan mi soue.      *cum* eu fui *per* uos hon-  
ratz. 10      eqand era moblidatz.      *per* un pauc non muor  
desse.      eu eis mi uauc enqueren.      qem met de fou-  
dat emplai.      qand ieu midonz sobrepren. 15      dela mia  
forfaitura.

Per ma colpa mes deue.      que ia non sia priuatz.      car  
uas lieis non sui tornatz.      per foudat que men rete. 20  
tant ai estat longamen.      que de uergoigna *queu* nai.      non  
aus auer lardimen.      *gei* an sanz nomasegura.

Ill mencolpet de tal re. 25      don me degra uenir gratz.  
feqieu dei alaluerngatz.      tot ofi per bonafe.      e sien  
enamar mespren.      tort a qui colpa men fai. 30      car qui  
enamor quer sen.      cel non a sen ni mesura.

Tant er gen seruitz per me.      sos fers cors durs et iratz.  
tro deltot sia adousatz. 35      ab bels digz et ab merce.  
gieu ai ben trobat lengeing.      que gota daiga qe chai.  
fer en un luoc tant souen.      tro caua la peira dura. 40

Qui ben remira niue.      huoills egola front efaz.      aissy  
son finas beutatz.      que mais ni meins noi coue.      cors  
lone dreich ecouinen. 45      gent affiban coinde egai.      hom  
nol pot lauзар tant gen.      cum la saup formar natura.

Chanssoneta ara ten uai.      a la francha couinen. 50  
cui pretz enanssa emeillura.

E digas li que bem uai.      car demon conort aten.      ioi  
egran bonauentura.

### 243. Bernartz deuentedorn

C. 87 B      **L**an qan uei la fuoilla.      ios dels albres cazer.      cui  
que pes ni duoilla.      ami deu bon saber.      non cre-  
zatz gieu uuoilla. 5      flor ni fuoilla uezer.      car uas mi  
sorgoilla.      so gieu plus uuoill auer.      cor ai *que* men  
tuoilla.      mas non ai ies poder. 10      cades cuig macuoilla.  
on plus men desesper.

Estraigna nouella.      pot hom demi auzir.      que qan  
uei labella. 15      qem solia acuellir.      caras nomapella.  
nim fai uas si uenir.      lo cors sotz laissella.      men uol  
dedol partir. 20      dieus qel mon chaptella.      sil platz men  
lais iauzir.      que saism reuela.      noi a mas delmorir.

Monai mais fianssa. 25      en agur ni en sort.      que bon  
esperanssa.      ma cofondut e mort.      *que* tant loing mi  
lanssa.      labella cui am fort. 30      qan liqier samanssa.

cum sieulagues gran tort. tant nai de pesanssa. *que*  
 totz men desconort. mas non fatz semblanssa. 35 cades  
 chant edeport.

Als non sai que dire. mas mout fatz gran follor. car  
 am ni desire. delmon la bellazor. 40 ben deuria aucire.  
 cel canc fetz mirador. qand be mo cossire. non aiger-  
 rier peior. ial iorn *quelais* mire. 45 ni pens de sa ualor.  
 non serai iauzire. de lieis nide samor.

La *perdrudaria*. nomam que nois coue. 50 *pero* sil  
 plazia. gem fezes cal que be. eu li iuraria. *per*  
 lei e *per* ma fe. *quel* bes gem faria. 55 non fos saubutz  
*per* me. en son plazer sia. qieu sui asa merce.  
 sil platz que maucia. *queu* nomen clam de re. 60

Ben es dreitz qieu plaigna. sieu pert *per* mon or-  
 guoill. la bona compaigna. el solatz cauer suoill. c. 87 c  
 petit me gazaigna. 65 lo \* fols arditz qieu cuoill. car  
 uas mi ses traigna. so qieu plus am e uuoill. orgoills  
 dieus uos fraigna. caran ploront miei huoill. 70 dreitz  
 es gem sofraigna. totz iois qieu eis lom tuoill.

Encontral dampnatge. e la pena qieu trai. ai mon  
 bon usatge. 75 cades consir de lai. orguoill e follatge.  
 e uilania fai. qin mou mon coratge. ni daltrem met  
 enplai. 80 car meilleur messatge. en tot lo mon non ai.  
 emand loill ostatege. entro qieu torn desai.

Dompna mon coratge. 85 lmeillor amic *queu* ai. uos  
 man en ostatege. entro qieu torn de sai.

## 244. Bernartz deuentedorn

**L**orossignols ses baudeia. iosta la flor el uergan. et  
 Les men pres tals enueia. qieu non puosc mudar non  
 chan. mas non sai deque nidecui. 5 car eu non am  
 mi ni autrui. e fatz esfortz car sai faire. bos uers puous  
 non sui amaire.

Mais a damor qui dompneia. ab orgoill et ab engan. 10  
*que* cel que totz iorns merceia. nis uai trop humilian.



capenas uol amors cellui.    qes francs e fis si cum ieu  
sui.    caissom tol tot mon afaire. 15    canc non fui fals  
ni trichaire.

Aissi cum lo rams si pleia.    lai oluens lo uai menan.  
fatz ieu uas lieis qem gerreia.    per far totz iorns son  
coman. 20    a son ops me gart emestui.    que si non  
em amic amdui.    dautramor nomes ueiaire.    que ia  
mais mos cors sesclaire.

Souens mi repta emplaideia. 25    em uai ochaisos leuan.  
eqand ill en ren feuneia.    uas mi uersa tot lo dan.    gen  
c. 37 D ioga de mi \* eis desdai.    que deus lo sien tort mi con-  
clui. 30    mas ben es uertatz que laire.    cuia tuich sion  
siei fraire.

Hom nola ue que non creia.    sos bels oills eson sem-  
blan.    enon cre quill auer deia. 35    fellon cor ni mal  
talan.    mas laigua que soau sesdai.    es pieier que  
cella que brui.    engan fai qui de bon aire.    sembra  
enon o es gaire. 40

De tot luoc on ill esteia.    mi destuoill em uau loignan.  
e perso que non laueia.    pas li mos huoills claus denan.  
cel sec amor que nois nesdai. 45    e cel lenchaussa que  
la fui.    ben ai encor delestraire.    tro que uas mi donz  
repaire.

Ia non er sitot mi greia.    qenqer fin e plaig noil  
man. 50    que mal mes caissim recreia.    ni perda tant  
lone afan.    asonops mi gart emestui.    esi non em amic  
amdui.    dautramor nomes ueiaire. 55    que ia mos cors  
senesclaire.

Enaissi fos pres cum ieu sui.    mos aluerngatz eforam  
dai.    que plus nois pogues estraire.    den beluezer de-  
bel caire. 60

Tristan si nous es ueiaire.    mais uos am que non  
suoill faire.

## 245. Bernartz deuentedorn

**B**e mant perdut lai enues uentedorn.      tuich mei amic  
 pois ma dompna nomama.      et es ben dreitz que ia-  
 mais lai non torn.      car tant estai uas mi saluaga egrama.  
 ueus perqem fai semblan irat emorn. 5      car ensamor mi  
 delieit em soirn.      ni deren als nois rancura nis clama.

Aissi col peis qui seslaissa el cadorn.      enon sap mot  
 tro que ses pres enlama.      mes \*laissiei eu uas trop amar  
 un iorn. 10      canc non saup mot tro fui en miei la flama.  
 que art plus fort que non fai fuocs de forn.      eies perso  
 non puosc partir un dorn.      aissim ten pres samors que  
 ma liama.

c. 88 A

Nom merauill si samors mi ten pres. 15      que gensser  
 cors non cre qel mon se mire.      bels e blancs es efres  
 egais eles.      etotz aitals cum ieu uuoill edesire.      non puosc  
 dir mal de lieis que non i es.      quiel nagra dich dei oi sien  
 li saubes. 20      mas noli sai per so men lais dedire.

Totz temps uolrai sa honor e sos bes.      eil serai hom  
 et amics eseruire.      elamarai ben li plassa obeil pes.      com  
 non pot cor destreigner ses aucire. 25      non sai dompna  
 uolgues onon uolgues.      sim uolia camar nola pogues.  
 mas totas res pot hom en mal escriure.

Alas autras sui sai eschasutz.      la cals si uol mi pot  
 uas si atraire. 30      per tal couen que nom sia uendutz.  
 honors nil bes que ma encor afaire.      qenoios es preiars  
 pos es perdutoz.      per mius odic que mals men es uengutz.  
 qenganat ma la bella de mal aire. 35

Enproenssa tramet mans esalutz.      eplus debes com  
 nolor sap retraire.      efatz esfortz miracles euertutz.      car  
 ieu lor mand de so don non ai gaire.      qieu non ai ioi  
 mas tant qant men adutz. 40      mos bels uezers enfradura  
 mos drutz.      en aluernatz lo seigner debel caire.

Mos bels uezers peruos fai dieus uertutz.      tals com  
 nous ue que non sia erenbutz.      dels tels plazers que sa-  
 betz dir efaire. 45

## 246. Bernartz deuentedorn

Q an uei la flor lerba uert e la fuoilla. et aug lo chant  
dels auzels pel boscatge. ab lautre ioi qieu ai emon  
coratge. dubla mos iois enais e creis ebruoilla. *que*  
nomes uis *que* ren puosca ualer. 5 cel *que* non uol ioi &  
amor auer. *que* tot cant es salegra esesbaudeia.

Ia (1) non crezatz qieu deiòi mi recreia. nim lais da-  
mar per dan cauer eusuoilla. *queu* non ai ies en poder  
*que* men tuoilla. 10 camors masail qem sobreseignoreia.  
em fai amar cal qeil plassa euoler. esieu am so *que* nom  
deu eschazer. forssa damor mi fai far uassalatge.

Mas enamor non a hom seignoratge. 15 e qui liqier  
uilanamen dompnea. camors non uol ren que esser non  
deia. paubre eric fai amdos dun paratge. qan lus  
amics uol lautre uil tener. pot pauc lamors ab lorguoi  
remaner. 20 qorguoi dechai efin amors capduoilla.

Eu sec sella que plus uas mi sorguoilla. esella fuich  
qem fon debel estatge. canc puois non ui ni mi ni mo  
messatge. perqes mal salu *que* ia dompna macuoilla. 25  
mas dreich lenfatz qieu men fatz fol parer. car per cella  
qem torna enon caler. estauc ai tan de lieis *queu* nola  
ueia.

Mas costums es totz temps *que* fols folleia. eia non  
er qel eis loram non cuoilla. 30 *quel* bat el fer per qai  
razon qem duoilla. car anc mi pres dautrui amor enueia.  
mas fe *queu* dei lieis emon beluezer. si des amor mi  
torna en bon esper. iamaïs uas lieis non farai uilanatge. 35

Ia nomaia cor fellon ni saluatge. ni contra mi ma-  
luatz cosseill non creia. qieu \* sui sos hom liges onque  
mesteia. si que desus delcap lirend mon gatge. mas  
mans iointas li uene ason plazer. 40 eia nom uuoill mais

---

(1) L'I iniziale non è alluminata nel testo: ma si scorge sul margine interno la traccia di quella lettera, che doveva servire per l'alluminatore.

da sos pes mouer.      tro per mercem meta lai ois despuoilla.

Laiga del cor camdos los huoills mi muoilla.      mes ben guirens qieu penei mon dampnatge.      econosc ben qieu ai dig gran follatge. <sup>45</sup>      car ai dig so *que* soa amor mi tuoilla. pois mieus non sui & ill ma enpoder.      mas pert cella que el mieu dechazer.      *perso* ler gen sab son home plaideia.

Mon messatgier mand amon bel uezer. <sup>50</sup>      *que* cill que ma tout losen el saber.      mi tol mi donz eliei *queno*-laueia.

## 247. Bernartz deuentedorn

**B**el mes qieu chant en aquel mes.      *que* fuoilla eflor Buei parer.      et aug los chans doutz pels defes.      dels rossignols maitin eser.      adones seschai *queu* aia iauzi-men. <sup>5</sup>      dun ioi uerai enque mos cors saten.      car ieu sai ben *que* peramor morrai.

Amors ecals honors uos es.      ni cals pros non pot eschazer.      saucietz cellui cauetz pres. <sup>10</sup>      qen ues uos no sausa mouer.      mal uos estai car dols demi nous pren. camat aurai enperdos longamen.      celliei on ia merce non trobarai.

Pois uei que preiar ni merces. <sup>15</sup>      ni seruirs nom pot pro tener.      *per* amor de dieu mi fezes.      ma dompna cal *que* bon saber.      *que* gran ben fai us paues de iauzi-men.      a cel que trai tant gran mal *cum* ieu sen. <sup>20</sup>      esaisi muor requisitz uos serai.

Garit magra si maucises.      cadones nagra faich son uoler.      mas ieu non cre *quella* fezes.      ren cami tornes aplazer. <sup>25</sup>      agran \* esglai epenedera sen.      ia non creirai nomam cubertamen.      mas cela sen uas mi *per* plan assai.

Del maior tort qieu anc lagues.      uos dirai sius uoletz lo uer. <sup>30</sup>      amera la salieis plagues.      cil seruira demon poder.      mas noseschai quil am tant paubramen.      *pero* ben sai cassatz fora auinen.      que ies amors segon ricor non uai. <sup>35</sup>

Elmon non es mas una res.     *per* qieu ioia pogues auer.  
 edaquella non aurai ies.     ni dautra non puosc ies auer.  
 pero si ai *per*lieis ualor esen. 40     en soi plus gais entenc  
 mon cors plus gen.     car sil non fos ia nomen meira  
 enplai. (1).

#### 248. Bernartz deuentedorn

**A**b ioi mou louers el comens.     et ab ioi reman efenis.  
 esol que bona fos la fis.     bos cre qer lo comenssa-  
 mens.     *per* la bona comenssanssa. 5     mi uen iois et  
 alegranssa.     *eperso* dei labona fin grazir.     car totz bos  
 faitz uei lauзар al fenir.

Si mapodera iois em uens.     merauillas fatz car so-  
 fris. 10     qieu non chant e non esbruis.     cella don sui  
 gais & iauzens.     mas greu ueiretz fin amanssa.     ses paor  
 eses doptansa.     cades tem hom uas so cama faillir. 15  
*per* qieu nomaus depreiar enardir.

Ben estai adompna ardimens.     entre auols gens emals  
 uezis.     car sarditz cors nolafortis.     greu pot esser pros  
 ni ualens. 20     *per* qieu prec naia membranssa.     la bella  
 encui ai fianssa.     *que* nois camie *per* paraulas nis uir.  
 genemics cai fatz \* denueia morir.

Non es enois ni faillimens. 25     ni uilania somes uis.  
 mas dome qan si fui deuis.     dautruï amor ni conoissens.  
 enoios egeus enanssa.     car faitz enoi ni pesanssa. 30     cha-  
 scus siden deson mestier formir.     mi confondetz euos  
 non uei iauzir.

Duna re maonda mos sens.     canc nuills hom mon ioi  
 nomenquis.     *queu* uolontiers nolen mentis. 35     car nom  
 par bos esseignamens.     anz es foillia & efanssa.     qui  
 damor a benananssa.     nin uol son cor ad autre desco-  
 brir.     si nolen pot oualer oseruir. 40

---

(1) Seguono 4 righe bianche.



Anc sabella bocha rizens. non cuiei baisan mi trahis.  
 car ab un doutz baisar maucis. si ab autre nomes gui-  
 rens. catretal mes *per* semblansa. 45 cum depelahun  
 salanssa. que del sieu colp non podia hom guarir. si  
 outra uetz no sen fezes ferir.

Bella dompnal uostre cors gens. eil uostre beil  
 huoill mant conquis. 50 eil beill esgart ab lo clar uis.  
 el uostre bels enseignamens. *que* qan ben men pren  
 esmansa. de beutat nous trob eganssa. la genser etz  
 del mon almieu albir. 55 onoi uei clar dels huoills ab  
 geus remir.

Bels uezers senes doptansa. sai que uostre pretz  
 auanssa. que tantz sabetz de plazers far edir. de uos  
 amar nois pot nuills hom sofrir. 60

## 249. Bernartz deuentedorn

Non es merauilla sieu chan. mieills denuill autre chan-  
 tador. que plus mi tral cor uas amor. emieills soi  
 faitz ason coman. cor e cors esaber esen. 5 e \* forssa c. 89 B  
 epoder hi ai mes. sim tira uas amor lo fres. que  
 uas outra part non aten.

Ben es mortz qui damor non sen. al cor cal que  
 doussa sabor. 10 eque ual uiures ses ualor. mas *per*enoi  
 far alagen. ia dompne dieus nomazir tan. qieu ia puous  
 uiua iorn nimes. pos que denoi serai mespres. 15 ni  
 damor non aurai talan.

Per bona fe eses engan. am la plus bella elameillor.  
 delcor sospir edels huoills plor. car tant lam *per*qieu hi  
 ai dan. 20 eu non puosc mais samors mi pren. elas  
 carcens enque ma mes. nom pot claus obrir mas merces.  
 edemerce non trob nien.

Aquest amors mifer tant gen. 25 alcor duna doussa  
 sabor. cen uetz muor lo iorn de dolor. ereuiu deioi  
 autras cen. ben es mos mals debel semblan. car mais  
 ual mos mals cautre bes. 30 epuous mos mals aitant bos  
 mes. bons er lo bens aprop lafan.

Ai dieus car si fesson trian.      dentrels fals li fin amador.  
eil lausengier eil trichador. 35      portesson corns el front  
denan.      tot laur delmon etot largen.      iuolgra auer dat  
sieu lagues.      sol que madompna conogues.      aissi cum  
ieu lam finamen. 40

Qand ieu lauei be mes paruen.      als huoills al uis ala  
color.      car aissi tremble depaor.      cum fai la fuoilla  
contral uen.      non ai desen *per* un enfan. 45      aissim sent  
damor empres.      edome ques aissi conques.      pot  
dompna auer almorna gran.

Bella dompna als nous deman.      mas *qem* prendatz *per*  
seruidor. 50      qieus servirai cum bon seignor.      cum *que*  
c. 89 c      puous delguizerdon \*man.      ueusm al uostre comandamen.  
francs cors humils gais ecortes.      ors ni leons non etz  
uos ies. 55      que mauciatz sa uos mi ren.

## 250. Bernartz deuentedorn

**E**n cossirier et en esmai.      sui dunamor *qem* lassa  
Lemte.      que tant non uau ni sai ni lai.      quill ades  
nom teigna en son fre.      caras ma dat cor etalen. 5      qieu  
enquises si podia.      tal que sil reis lenqeria.      auria faich  
grand ardimen.

Ai las chaitius eqem farai.      ni cal cosseill penrai de  
me. 10      qella non sap lo mal *queu* trai.      ni eu noil aus  
clamar merce.      folla res ben as pauc desen.      qella nonca  
tamaria.      *per* nom que *per* drudaria. 15      qanz not lais-  
ses leuar aluen.

E doncs puous atressim morrai.      diraili lafan que men  
ue.      uers es cades lo li dirai.      no farai alamia. 20      si  
sabia qa un tenen.      en fos tot espaigna mia.      anz uuoill  
morir defeunia.      car anc mi uenc enpessamen.

Ia *per* mi non sabra qieu mai. 25      ni autre nolendra  
re.      amic non uuoill adagest plai.      anz *perda* dieu  
qui pro men te.      qieu non uuoill cosin ni paren.      *que*  
mout mes grans cortesia. 30      camors *permi* douz maucia.  
mas alieis non estara gen.

E dones ella cal tort mi fai.      quil non sap *per* que  
 ses deue.      dieus deuinar degre oimai. 35      qieu muor  
*per* samor.      & aque al mieu nesci chaptanemen.      et ala  
 \*gran uilania.      *per* qeil legua mentrelia.      qand ieu denan      c. 89 D  
 lieis mi presen. 40

Negus iois al mieu noseschai.      qan madompham garda  
 nim ue.      qel sieus bels doutz semblans mi uai.      al cor  
 que madoussa em reue.      esim duraua longamen. 45      so-  
 bre sains liuraria.      *quel* mon mais nuills iors non sia.  
 mas al partir art et encen.

Pois messatgier noil trametrai.      ni ami dire nois coue. 50  
 negun cosseill demi no sai.      mas duna ren mi conort be.  
 ella sap letras & enten.      et agradam qieu escria.      los  
 motz esalieis plazia. 55      legis los almieu saluamen.

E salieis autre dols non pren.      *per* dieu e *per* merceil  
 sia.      qel bel solatz *que* mauia.      nom tuoilla nil sieu  
 parlar gen. 60

## 251. Bernartz de uentedorn

Tetut ai moncor plen de ioia.      tot mi desnatura.      flor  
 blancha uermeilla egroia.      mi par la freidura.      cab  
 lo uent et ab la ploia. 5      mi creis lauentura.      *per* que  
 mos chaus monta epoia.      emos pretz meillura.      tant ai  
 alcor damor.      deioui e de doussor. 10      *que* liuerns mi sembra  
 flor.      elaneus uerdura.

Anar puose ses uestidura.      nutz ema camisa.      *que*  
 finamors masegura. 15      de la freida bisa.      mas es quis  
 desmesura.      enois ten deguisa.      *per* qieu ai pres demi  
 cura.      des qieu aie enquisa. 20      la plus bella damor.  
 don aten tant donor.      si gen luoc dema ricor.      no  
 uuoill auer frisa.

Desamistat menraisa. 25      et ai ne fiansa.      que si  
 uals eu nai conquisa.      la bella amistanssa.      et ai en  
 ama deuisa.      tant \* de benanansa. 30      *que* ial iorn que      c. 90 A  
 laia uisa.      non aurai pesansa.      mon cor ai enamor.

e lesperitz laïcor.      esim sui ieu sai aïllor. 35      loing delieis en franssa.

Tant naten bon esperanssa.      uas que pauc maonda.  
catressim ten enbalansa.      cum lanau sus londa. 40      del-  
maltraich qem desenanssa.      non trob on mesconda.      tota  
nuoich me uira em lanssa.      de sobre lesponda.      tant  
trac pena damor. 45      catristan lamador.      non auenc tant  
dedolor.      per yseut lablonda.

Dieus car mi sembles yronda.      que uoles per laire. 50  
qieu uengues denuoich prionda.      lai alsieu repaire.  
bona dompna iauziona.      mor sel uostramaire.      paor  
ai quel cors mifonda. 55      saïsom dura gaire.      dompna  
uas uostramor.      ioing mas mans & ador.      bels cors ab  
fresca color.      gran mal mi faitz traire. 60

Qel mon nona nuill afaire.      don eu tant cossire.  
sieu aug delieis ben retraire.      que mon cor noi uire.  
emon semblant non esclaire. 65      que qieu nauia dire.      si-  
cades uos er ueïaire.      cai talan derire.      tant lam per  
finamor.      que maintas uetz enplor. 70      pero que meïllor  
sabor.      men an li sospire.

Messatgiers uai ecor.      edim alagensor.      la pena ela  
dolor. 75      qieu trai el martire.

## 252. Bernartz deuentedorn

Qan uei lalauzeta mouer.      deïoi sas alas contral rai.  
que soblida eis laïssa cazer.      per la doussor cal cor  
li uai.      ai tant grans enueïa men ue. 5      de cui que ueïa  
iauzion.      merauillas ai car desse.      lo cors de desirier  
nom fon.

C. 90 B

Aïlas tant cuiuaa saber.      damor eqant \* petit en-  
sai. 10      car ieu damar nom puose tener.      cellui don  
ia pro non aurai.      tolt ma mon cor etolt ma se.      emi  
meteus etot lo mon.      eqan sim tolc nom laïset re. 15  
mas desirier ecor uolon.

Delas dompnas mi desesper.      ia mais en lor nom fiarai.  
caïssi cum las suoil captener.      enaïssi las descaptenrai. 20

pois cuna pro nomen te. uas lieis *gem* destrui em cofon.  
totas las dopti elas mescre. car bensai catretals sison.

Amors es perduda *peruer*. 25 et ieu nono saubi anc  
mai. que cil que plus en degra auer. non aies et  
on la qerrai. ai cum mal sembla qui la ue. caz aquest  
caitiu desiron. 30 *que* ia ses lieis non aura be. laisse  
morir *que* noil aon.

Puois ab mi donz nom pot ualer. dieus ni merces nil  
dretz gieu ai. ni alieis no uen aplazer. 35 quil man  
ia mais no lo dirai. esim part de lieis em recre. mort  
ma e *per* mort li respon. e uau men sella nom rete.  
caitiu en issill no sai on. 40

Anc non agui de mi poder. ni non fui mieus dolor  
ensai. *gem* laisset de mos huoills uezer. en un mirai  
*que* mout mi plai. miraiills pois me miriei en te. 45  
mant mort li sospir de prion. caissim *perdiei* cum per-  
det se. lo bels narcisus en la fon.

Daisso fai ben femna parer. ma dompna *perqieu* lo  
retrai. 50 car non uol so *que* deu uoler. eso com li  
deneda fai. cazutz sui emala merce. et ai ben faich  
col fols elpon. e non sai *perque* mes deue. 55 mas car  
poiei trop contra amon.

Tristan non auetz ies de me. *que* uau men marritz  
nosai on. de cantar mi lais \* em recre. ede ioi eda-  
mor mescon. 60

c. 290 c

### 253. Bernartz deuentedorn

Pois preiatz mi seignor. gieu chant eu chanterai.  
eqan cuig cantar plor. alora co essai. greu uei-  
retz cantador. 5 ben chant si mal li uai. uai mi doncs  
mal damor. anz mieills que non fetz mai. e doncs  
*per que* mesmai.

Gran ben egran honor. 10 conosc *que* dieus mi fai.  
gieu am la bellazor. et il me gieu o sai. mas ieu sui  
sai aillor. enon sai cum lestai. 15 so mauci de dolor.  
car ochaison non ai. de souen uenir lai.



Empero tant mi plai.      qan delieis mi soue. 20      *que*  
 qim crida nim brai.      eu nonaug nuilla re.      tant doussa-  
 men mi trai.      la bellal cor ab se.      *que* tals ditz qieu  
 sui sai. 25      et o cuida & o cre.      *que* de sos huoills  
 nom ue.

Amors eqem farai.      si gerrai ia ab te.      ara cuich  
 qien morrai. 30      del desirier qem ue.      sil bella lai on  
 iai.      no maizis pres de se.      *queu* lamanei ebai.      et  
 estreigna uas me. 35      son cors blanc gras ele.

Ges damar nom recre.      per mal ni per afan.      eqan  
 dieus mi fai be.      nol refut nil soan. 40      eqan bes no-  
 maue.      sai ben sofrir lo dan.      calas oras coue.      com  
 san entre loignan.      per mieills faillir enan. 45

Bona dompna merce.      del uostre finaman.      mans  
 iointas ab col cle.      uos mautrei em coman.      qieus plu  
 per bona fe. 50      canc ren non amei tan.      esi luocs ses-  
 deue.      uos mi faitz bel semblan.      *que* molt nai gran  
 talan.

Lai amon escudier. 55      don dieus cor etalan.      camdui  
 nanem truan.      eqel en men ab se.      so don a plus talan.  
 et ieu mon \* aziman. 60

c. 90 D

## 254. Bernartz deuentedorn

**Q**an par laflors iostal uert fuoill.      euei lo temps clar  
 esere.      el douz chant dels auzels pel bruoill.      ma-  
 doussa lo cor em reue.      pos lauzeill chanton al lor for. 5  
 eu gai mais deioui emon cor.      dei ben chantar pois tuich  
 limiei iornal.      son ioi echant qieu non pens deren al.

Cella delmon cal ieu plus uuoill.      eplus lam decor  
 edefe. 10      au de ioi mos digz els acuoill.      emos prec  
 escouta erete.      esom ia per ben amar mor.      eu en  
 morrai qinz emon cor.      li port amor tant fina enatural. 15  
 que tuich son fals ues mi li plus leial.

Ben sai lanuoich qan mi despuoill.      el lieich qieu non  
 dormirai re.      lo dormir pert car ieu lom tuoill.      per

nos dompna don mi soue. 20      que lai on hom a son tesor.  
uol om ades tener son cor.      sieu no uos uei dompna don  
plus mi cal.      negus uezers lomieu pensier no ual.

Qan mi membr *cum* amar suoill. 25      la falsa demala  
merce.      sapchatz qatal ira mo cuoill.      *per* pauc uius  
de ioi nom recre.      dompna *per* cui chant e demor.      *per*  
la bocham feretz alcor. 30      dun doutz baisar de finamor  
coral.      *qem* torn en ioi em get dira mortal.

Tals nia que ant mais dorguoill.      *quan* grans iois ni-  
grans bes lor ue.      mas eu sui demeillor escuoill. 35      *epus*  
franes *quan* dieus mi fai be.      cora qieu fos damor alor.  
er sui uengutz delor alcor.      merce dompna non ai par  
ni engal.      res nom sofrains sol *que* dieus uos mi sal. 40

Dompna si nous uezon miei huoill.      ben sapchatz que  
mos cors uos ue.      enous doillatz plus qieu mi duoill.  
*queu* sai com uos destreing *perme*.      mas sil ielos uos bat  
defor. 45      gardatz quel no uos batal cor.      sius fai enoi  
euos lui atretal.      eia ab uos non gazing ben *per* mal.

Mon beluezer gart dieus dira edemal.      sieu soi deloing  
edepres atretal. 50

c. 91 A

## 255. Bernartz deuentedorn

**L**onc temps a qieu non chantei mai.      ni saubi chapte-  
nemen.      era non tem ploia ni uen.      tant sui intratz  
en cossire.      *cum* pogues bos motz assire. 5      en est son  
cai apedit.      sitot nom uei flor ni fuoilla.      mieills mi uai  
qal temps florit.      car la rens *queu* plus uuoill mi uol.

Totz mi desconose tant bem uai. 10      esom saubes encui  
menten.      ni auses far mon ioi paruen.      del mieills  
delmon sui iauzire.      esieu sai chantar ni rire.      tot mes  
*per*leis escarit. 15      madompna prec *que* macuoilla.      *epois*  
tant ma enriqueit.      no sia qui dona eque tol.

Elmon tant bon amic non ai.      fraire ni cosin niparen. 20  
*que* sim uai mon ioi enqueren.      qinz emon cor nol nazire.  
esieu mi uuoill escondire.      no sen tenga *per* trazit.      non

uuoill lausengiers mi toilla. 25      samor nin leue tal crit.  
*per* qieu mi lais morir de dol.

Cab sol lobel semblan qem fai.      qan pot ni aizes loil  
 cossen.      ai tant de ioi que sol nom sen. 30      caissim torn  
 em uolu em uire.     esai ben qan la remire.      cane hom  
 bellazor no uit.      enom pot ren far qem duoilla.      amors  
 c. 91 B qan nai lo chau\*sit. 35      daitan cum mars clau nireuol.

Lo cors a fresc sotil egai.      et anc non ui tant auinen.  
 pretz ebeutat ualor esen.      a plus qieu non uos sai dire. 40  
 res debe non es adire.      ab sol caia tant dardit.      cuna  
 nuoich lai ois despuoilla.      mi meses (1) enluoc aizit.  
 em fezes del bratz latz alcol. 45

Si nomaizis lai on ill iai.      si qieu remir son bel cors  
 gen.      doncs *per* que ma faich denien.      ailas cum muor  
 de desire.      uol mi doncs midonz aucire. 50      car lam  
 oque lai faillit.      eran fassa soqeis uuoilla.      madompna  
 al sieu chausit.      *queu* nomen plainz sitot me dol.

Tant lam *que* ren dire noilsai. 55      mas ill sen prenda  
 esgardamen.      qieu non ai dalre pessamen.      mas cum  
 lifos bos seruire.      esieu nai pena emartire.      era men-  
 teing *per* garit. 60      mentre non sent mal qem doilla.      si  
 ma iois pres esazit.      non sai si soi aquel que sol.

De cor ma coras si uuoilla.      ueus me del chantar  
 garnit. 65      puous finamors mo asol.

## 256. Bernartz deuentedorn

**A** tantas bonas chanssos.      etant bon mot aurai faich.  
 don ia nom mesera emplaich.      dompna sieu saubes  
 de nos.      *que* fossetz uas mi tant dura. 5      aras sai qieus  
 ai perduda.      mas siuals nous metz tolguda.      en lamia  
 forfaitura.

---

(1) Il copista aveva scritto *meset*; ma egli stesso rabbeneiò poi la lettera ultima in modo che par sia proprio da leggere *meses*.

Vers es *que* maintas sazos.      mera ben dich ere-traich. 10  
*que* mestera mal elaich.      comes & amatz non fos.      mas  
 lai on amors satura.      es greu sobrada euencuda.      si son  
 coratge nomuda. 15      o aillors no met sacura.

Mas era sui tant ioios.      *que* nom souen del mal- c. 91 c  
 traich.      dira edesmai matraich.      ab sos bels huoills  
 amors. 20      dequem poizona emfaitura.      cill *que* ma ioia  
 renduda.      canç pois qieu laigui ueguda.      non agui  
 sen ni mesura.

Mout ifetz amors *que* pros. 25      car tant ric ioi ma  
 atraich.      tot cant mauia forfaich.      ual ben aqest guizer-  
 dos.      aisil fenis ma rancura.      *que* saualor esauida. 30      mes  
 atal cuida uenguda.      totz sos tortz i adreitura.

Qui ue sas bellas faissos.      ab *que* ma uers si atraich.  
 pot ben saber atrasaich. 35      *que* sos cors es bels ebos.  
 eblancs sotz la uestidura.      eu nono dic mas *per* cuida.      *que*  
 la neus qand ill es nuda.      par uas liei bruna et escura. 40

Dompna sil fals enoios.      qui maint ioi entier ant  
 fraich.      si metion en agaich.      *per* saber cum es de nos.  
*per* dich dauol gen tafura. 45      non estetz ies esperduda.  
*que* iapermi ner saubuda.      la mors ben siatz segura (1).

## 257. Bernartz deuentedorn

Ara non uei luzir soleill.      tant mi son escurzit lirai.  
 A e ies *per* aisso nomesmai.      cuna clardatz mi soleilla.  
 damor qinz elcor mi raia. 5      eqand autra gens sesmaia.  
 eu meillur enans *que* sordei.      *per* *que* mos chans nois  
 sordeia.

Prat mi semblon uert euermeill.      aissi cum el doutz  
 temps demai. 10      sim \* ten fin amors coinde egai.      neus c. 91 d  
 mes flors blanca euermeilla.      et iuerns calenda maia.  
 qeil genesser ela plus gaia.      ma promes *que* samor mau-  
 trei. 15      sanqer nolan desautreia.

(1) Seguono 3 righe bianche.

Paor mifant maluatx cosseill. per qel segles mor ede-  
chai. caras sacoston li sauai. elus ab lautre cosseilla. 20  
cossi finamors deschaia. a maluaza gens sauai. qui  
uos ni uostre cosseill crei. dompnidieu perda edescreia.

Daquestz mi rancur em coreill. 25 car mi fan ira &  
esglai. epesa lor del ioi qieu ai. epois chascus sencoreilla.  
delautrui ioi ni sesmaia. ia ieu meillor dreich non aia. 30  
cab sol deport uenz egerrei. cel qui plus fort mi  
gerreia.

Nuoich eiorn plor cossir eueill. pens esospir epuois  
mapai. on mieills mesta & ieu pieitz trai. 35 mas us  
bos respieitz mesueilla. don mos cossiriers sapaia. fols  
per que die que mal traia. car aitan ric amor ennei.  
pro nai de sola lenueia. 40

Ia madompna nois meraueill. sil qier qem don samor  
nim bai. contra la foudat qieu retrai. farai genta  
meraueilla. sil ia ma colla nim baia. 45 er ia doncs  
com mi retraia. a cal uos ui ecal uos uei. per bena-  
nanssa qem ueia.

Bernartz clama sidonz mercei. uas cui tant gen si  
merceia. 50 esi eu enbreu no la uei. noncrei que longas  
la ueia.

## 258. Bernartz deuentedorn

**E**stat ai cum hom esperdutz. per amor un lonc estatge.  
Mas eram sui reconogutz. qieu auia faich follatge.  
c. 92 A \* catotz era ades saluatge. 5 car mera de chan recrezutz.  
et on eu plus estera mutz. plus feira demon dampnatge.

Atal dompna mera rendutz. canc nom amet deco-  
ratge. 10 esui men tart aperceubutz. que trop ai faich  
lonc badatge. oimais segrai son usatge. de cui qem  
uoilla serai drutz. etrametrai pertot salut. 15 et aurai  
moncor uolatge.

Truans uuoill esser per samor. e couen cab lieis  
aprenda. pero no uei dompneiador. que meins demi si  
entenda. 20 mas bel mes cab lieis contenda. caras nam



plus bella emeillor.      qem ual emauida emso cor.      em  
fai desamor esmenda.

Aqesta ma faich tant donor. 25      que platz li camercem  
prenda.      eprec la del sieu amador.      qel ben qem fara  
nom uenda.      nim fassa far longa atenda.      que lone  
respieich mi fant paor. 30      car no uei maluatx donador.  
cab lone respieich nois defenda.

Madompna fo al comenssar.      franca ede bella compai-  
gna.      eperso la dei mais amar. 35      que sim fos fera et  
estraigna.      que dreitz que dompna safraigna.      uas cellui  
qui a cor damar.      qui trop fai son amic preiar.      dreitz  
es camics lisofraigna. 40

Dompna pensen delenganar.      lausengiers cui diens  
contraigna.      que tant cum hom lor pot emblar.      de ioi  
aitant sen gazaigna.      eque ia us nosen plaigna. 45      lones  
temps pot nostramors durar.      sol qand luocs er uoillam  
parlar.      eqand luocs non er remaigna.

Dieu lau gera sai cantar.      malgrat naia na dousesgar. 50  
ecill a cui sacompaigna.

Fis iois ies nous puose oblidar.      anz uos \* am eus      c. 92 B  
unoill eus teing car.      car metz de bella compaigna.

## 259. Bernartz deuentedorn

**E**ram cosseillatz seignor.      uos cauetz ualor esen.      una  
dompnam det samor.      cai amada longamen.      mas  
eras sai de uertat. 5      quill a autramic priuat.      ni anc  
denuill compaigno.      compaigna tant greus nom fo.

Duna ren sui en error.      en estau en pensamen. 10  
que malonge ma dolor.      sieu aqest plaich li cossen.      esai  
sil dic mon penssat.      uei mon dampnatge doblat.      cal  
gen fassa ocal que no. 15      re non puose far de mon pro.

Esieu lam adesonor.      aurain blasme de la gen.      eten-  
rant men lipusor.      per cornut eper sofren. 20      esaisi pert  
samistat.      bem teing per deseretat.      damor eia diens  
nom do.      mais faire uers ni chansso.

Pois noutz sui enla follor. 25      ben serai fols sieu non  
 pren.      daquestz dos mals lo menor.      que mais ual mon  
 escien.      *queu* aia en lieis lameitat.      qel tot *perda per*  
 foldat. 30      car anc non ui drut fello.      nuill temps damor  
 far son pro.

Epuois uol autramador.      madompna ieu noloil defen.  
 elais men mais per paor. 35      *que per* autre chausimen.  
 esanc hom dec auer grat.      denuill seruizi forsats.      ben  
 dei auer guizerdo.      eu *que* tant gran tort perdo. 40

Li sieu fals huoill trahidor.      que mesgardauon tant  
 gen.      sinaissi gardon aillor.      mout ifant gran faillimen.  
 mas daitan mant mout onrat. 45      que seron mil aiostat.  
 plus gardon lai on ieu so.      \* catotz aicels deuïro.

De laiga cab los huoills plor.      escriu salutz mais de  
 cen. 50      etramet ala meïllor.      et ala plus auinen.      main-  
 tas nez maura membrat.      de so qem fetz alcomiat.      qieul  
 ui cobrir sa faïssor. 55      canc nom poc dir hoc ni no (1).

## 260. Bernartz deuentedorn

**L**o doutz temps depascor.      ab sadoussa uerdor.      nos  
 Ladiu fuoilla efflor.      de diuersa color.      *per* que tuich  
 lamador. 5      son gai echantador.      mas ieu *que* plaing eplor.  
 eus iois noma sabor.

Atotz mi clam seignor.      demidonz edamor. 10      aquist  
 dui trahidor.      car mi fiaua enlor.      mifant uiure ab  
 dolor.      *per* ben e*per* honor.      cai faich ala gensor. 15  
 que nom ual nim socor.

Las euiure qem ual.      car no uei aiornal.      mon fin  
 ioi natural.      en lieich sotz fenestral. 20      blanc efrees  
 atretal.      *cum* par neus anadal.      si camdui *per* egal.  
 mesurem *per* cabal.

No uim drut tant leial. 25      *que* pieitz aia so sal.      qieul  
 port amor coral.      elam ditz nomen cal.      enanz dic que

(1) Seguono 4 righe bianche.

*peral.* noma ira mortal. 30 *esi persom* fai mal. *pe-*  
chat fai criminal.

Pois fom amdui enfan. lai amada ela blan. euai  
mamors doblan. 35 achascun iorn delan. *esi nois* trai  
enan. amors e beil semblan. pos er uoill edeman.  
que maia bon talan. 40

Pena edolor edan. nai aguda enai gran. \* mas c. 92 D  
sofert o ai tan. nomo teing ad affan. canç hom non  
ui aman. 45 mieills ames ses engan. qieu nom uau  
cambian. si *cum* las dompnas fan.

Ben fora oimais sazos. bella dompna epros. 50 qem  
fos datz guizerdos. dun iazer arescos. car non sui  
enoios. eia per als nous fos. eus bes ual dautres dos. 55  
*quan* forsa es damdos.

Qan uei uostras faissos. elgen cors amors. bem  
merauill de uos. cum etz de brau respos. 60 car ben  
es tracios. qand par hom francs ebos. epois es or-  
goillos. lai on es poderos.

Bels uezers si non fos. 65 mos enans totz enuos. eu  
laissera chanssos. *per* mal dels enoios.

## 261. Bernartz deuentedorn

**A**mors egeus es ueiaire. trobatz mais fol mas cant me.  
Acuiatz uos *queu* sia amaire. eque ia non trob merce.  
*que* qem comandetz afaire. 5 farai o caissis coue. mas  
uos non estai ies be. qem fassatz lonc temps maltraire.

Eu am laplus debonaire. delmon mais que nuilla re. 10  
et ella nomama gaire. non sai cossi ses deue. eqan  
plus men cuig estraire. eu non puose camors mi te.  
trahitz sui *per* bona fe. 15 amors beus opuosc retraire.

Ab amor mer a contendre. *que* nomen pos estener.  
qen tal luoc mi fai entendre. don ieu nuoill ioi  
non esper. 20 aneis faria apendre. car anc naic cor  
ni uoler. mas ieu non ai ies poder. qem puosea damor  
defendre.

c. 93 A

Pero amors sap dissendre. 25      lai on li uen \* a plazer.  
esap gen guizerdon rendre.      del mal traich edel doler.  
tant nonpot mostrar ni uendre.      que plus nom puosca  
ualer. 30      sol qellam deignes uezer.      e mas paraulas  
entendre.

Grans enois es egrans nausea.      tot iorn de merce cla-  
mar.      mas lamor qes enmi clausa. 35      non puosc cobrir  
ni celar.      las mos cors non dorm ni pausa.      ni pot en  
un luoc estar.      ni eu non puosc plus durar.      sil dolors  
noma soausa. 40

Tu sai ben razon ecausa.      que puosc ami donz mos-  
trar.      que nuills hom nonpot ni ausa.      enues amor  
contrastar.      car amors uenz tota causa. 45      e forssam  
de lieis amar.      atrestal pot delieis far.      en una petita  
pausa.

Dompna res non uos pot dire.      lo bon cor nil fin  
talan. 50      qieus ai qan be mo cossire.      can ren mais  
non amei tan.      tost magran mort lisospire.      dompna  
passat a un an.      nom fos *per* un bel semblan. 55      don  
si doblan miei desire.

Non fatz mas gabar erire.      dompna *quand* ieu reus  
deman.      esi uos amassetz tan.      alres uos nauengra  
a dire. 60

Ma chansson apren adire.      alegret etu ferran.      porta  
lam amon tristan.      *que* sap ben gabar erire.

## 262. Bernartz deuentedorn

**T**uich cill qem pregon qieu chan.      uolgra saubesson  
lo uer.      sieu nai aize ni lezer.      chante qui chantar  
uolria.      qieu non saub ni cham ni uia. 5      pois *perdei*  
ma benananssa.      *per* ma mala destinanssa.

c. 93 B

Ailas cum muor detalan.      qieu non \* dorm maitin  
niser.      que lanuoig *quan* uau iazer. 10      lo rossignols  
chanta e cria.      et ieu que chantar solia.      muor denoi  
edepesanssa.      *qand* aug ioi ni alegransa.

Damor uos dic ben aitan. 15      qui ben la saubes tener.  
res plus non pogra ualer.      perdieu mout fon bon amia.  
mas nom duret mas un dia.      perques fols qui ses fer-  
manssa. 20      met enamor sesperansa.

Amors mames ensoan.      etornat anon caler. . esieu  
lagues enpoder.      dic uos *quen* feira feunia. 25      mas sil  
non uol camors sia.      res don hom prenda ueganssa.      ab  
colp despa ni delanssa.

Amors ieus prec demon dan.      cautre pro noi puose  
auer. 30      iamaïs blandir ni temer.      nous qier cadones  
uos perdria.      ben es fols qin uos se fia.      cab uostra  
falsa semblansa.      mauetz trazit enfianssa. 35

Pero *per* un bel semblan.      soi enqer enbon esper.  
mon conort dei grat saber.      cades uos qieu chant  
eria.      e dic uos que sill podia. 40      eu seria reis de-  
franssa.      car al plus quil pot menanssa.

Lemozin adieu coman.      lieis que nom uol retener.  
qera pot ill ben saber. 45      ses uers aco quill dizia.  
*quen* terra estraing nam miria.      puous dieus ni fes ni  
fiansa.      no mi poc far acordanssa.

Nomo teng auilania. 50      sieu mais ai bon esperanssa.  
pois ill lai ren nomenanssa.

Romieu man *que* perma mia.      eper lui farai semblanssa.  
qieu ai sai bon esperanssa. 55

### 263. Bernartz deuentedorn

Ia mos chantars nomer honors.      encontral gran ioi cai  
Ie conques.      cades \* magrops sitot ses bos.      mos chans e. 93 c  
fos mieiller *que* non es.      aissi cum es lamors sobrana. 5  
*per* que mos cors meillura esana.      deuri esser sobrans  
louers *quen* fatz.      sobre totz chans euolgutz echantatz.

Ai dieus cum bona fora amors.      de dos amics sesser  
pogues. 10      *que* ia us daquestz enoios.      lor amistat non  
conogues.      cortesia es molt trafana.      car ad aquesta  
gen uilana.      fai conoisser semblan ni amistatz. 15      car  
es cortes lo plus mal enseignatz.



Per merce prec als amadors. chascus *per* se conssir  
epes. del segle cum es enueios. eqan pauc nia de-  
cortes. 20 camors pois hom pertot senuana. non es  
amors anz es ufana. et es enois uilania efoldatz. qui  
non gara cui deu esser priuatz.

Si tot mes uergoigna epaors. 25 blasmat mer damor  
mas bem pes. car aquest lauzars nomes pros. epois  
mos conortz non es res. qieu uei que denien mapana.  
cill que nom uol esser humana. 30 e car non puose auer  
ioi ni solatz. chant *per* conort cen uetz *queu* soi iratz.

Cunan sai ges delas meillors. elagenser canc dieus  
fezes. mas tant a uancor edoptos. 35 qer ai lieis era  
non ai ies. *que* ual aitals amors aurana. qan ies non  
pot una setmana. us bos amics ab lautr estar enpatz.  
ses gran enoi eses enemistatz. 40

Totz temps sec iois ira edolor. etotz temps ira iois  
ebes. mas ieu non cre si iois no fos. com ia saubes  
dira que ses. qieu *per* falsa lauzor humana. 45 pert  
ioi de fina amor certana. *que* qim meses tot lomom ad  
c. 33 D un latz. eu preiral ioi *per* cui \* sui enganatz.

Bella dompna uostre socors. mauria mestier seus  
plagues. 50 *que* mout mes mala aquist preisos. en ca-  
mors ma lassat epres. a dieus qan malamen mafana.  
qan so qem trahis emengana. mauen amar sitot mi pesa  
omplat. 55 era sai eu qieu sui apoderatz.

Messatgiers uai ten uia plana. amon romieu lai uas  
uiana. edigas li *que* lai fora tornatz. si mos decor  
magues salutz mandatz. 60

## 264. Bernartz deuentedorn

Qan lerba fresca eil fuoilla par. ela flors botona el  
Quergan. el rossignols autet eclar. leua sauotz  
emou son chan. ioi ai delui ei oi ai dela flor. 5 ei oi  
demi edemidonz maior. daus totas partz sui de ioi claus  
ecens. caicel es iois que totz autres iois uens.

Tant am mi donz elatenc car. etant la dopt ela re-  
 blan. 10 canc demi noil ausei parlar. ni re noil qier  
 ni noil deman. *pero* ill sap mo mal ema dolor. eqan li  
 platz mifai ben & honor. eqan li platz eu men soferti  
 ab meins. 15 *per* so calieis non aueigna blastems.

Ben la uolgra sola trobar. que dormis on fezes sem-  
 blan. *per* queu lembles un doutz baisar. pos non uaill  
 tant qieu loil deman. 20 *per* dieu dompna pauc espleitam  
 damor. uai sen lo temps eperdem lomeillor. parlar  
 degram ab cubertz entresseins. epois nons ual forsa ual-  
 gues nos sens.

Sieu saubes lagen encantar. 25 miei enemie foron  
 enfan. *que* ia us non saubra \* triar. ni dir ren qens  
 tornes adan. adoncs sai ieu que uira la gensor. esos  
 bels huoills esa fresca color. 30 ebaisera labocha entos-  
 sens. si ca un mes i paregron las dens.

c. 91 A

Ailas cum muor decossirar. *que* maintas uetz encossir  
 tan. lairon men poirion portar. 35 que ren non sabria  
 qeis fan. *per* dieu amors bem trobas uencedor. abpaucs  
 damics eses autre seignor. car una uetz tant midonz non  
 destrens. ab anz qieu fos del desirier estens. 40

Merauill me cum puose durar. qe noil demostre mon  
 talan. qand eu uas mi donz uir lesgar. li sieu beill  
 huoill tant ben lestan. *per* pauc mi teing car eu uas  
 lieis non cor. 45 sim feira ieu si nom fos *per* paor. canc  
 non fo cors mieills taillatz ni depeins. adops damar sia  
 tant greus ni lens (1).

## 265. Bernartz deuentedorn

**P**el doutz chan qel rossignols fai. la nuoich qan me  
 sui endormitz. reueill deioi totz esbahitz. damor  
 pensius ecossiros. caisso es mos mieiller mestiers. 5 que  
 totz temps ai ioi uoluntiers. et ab ioi comenssa mos  
 chans.

(1) Seguono 4 righe bianche.

Qui sabia lo ioi qieu ai. *que* iois fos uezutz ni auzitz.  
totz autre iois fora petitz. 10 uas qieu tenc qel mieus  
iois es *grans*. tals se fai coindes eparliers. qen cuida  
esser rics esobriers. definamor qieu nai dos tans.

c. 24 b

Dompna uostre sui eserai. 15 del uostre \*servizi gar-  
nitz. uostrom sui iuratz e pleuitz. euostre mera de-  
sabans. euos etz lomieus iois primiers. esi seretz uos  
lo derriers. 20 tant cum lauida mer durans.

Qand ieu remire son cors gai. *cum* es benfaitz atotz  
chausitz. sa cortesia e sos bels digz. ia mos lauzars  
nomer auans. 25 cobs mi auria us ans entiers. sin uolia  
esser uertadiers. tant es cortesa eben estans.

Cill que cuidon qieu sia sai. no sabon ies cum les-  
peritz. 30 es delieis priuatz & aizitz. si tot lo cors  
senes loignatz. sapchatz lo mieiller messatgiers. cai  
deliei es mos cossiriers. qem recorda sos bels semblans. 35

Nonsai mais coras uos ueirai. mas uau men iratz  
emarritz. *per* uos me sui del rei partitz. eprec uos  
*que* nom sia dans. qieus serai encort presentiers. 40 en-  
tre dompnas e caualliers. frances edouz & humilians.

Huguet mos cortes messatgiers. chantatz ma chansson  
uoluntiers. ala reina dels normans. 45

## 266. Bernartz deuentedorn

**C**hantars non pot gaires ualer. si dinz dalcors no mou  
Glo chans. ni chans non pot dal cor mouer. si noi  
es fin amors coraus. *per* so es mos chantars cabaus. 5  
qen ioi damor ai & enten. la bocha els huoills elcor  
el sen.

la dieus nom don aqel poder. *que* damor nom prenda  
talans. si ia ren non sabia auer. 10 mas chascun iorn  
men uengues maus. totz temps naurai bon cor siuans.  
c. 24 c \* enai mout mais degauzimen. car nai bon cor emi enten.

Amor blasmen *per* nosaber. 15 follas gens mas lieis  
non es dans. camors non pot ies decazer. si non es

amors comunaus.      aisso non es amors ai taus.      non a  
mas lonom el paruen. 20      que ren non ama si non pren.

Sien en uolgues dire louer.      eu sai ben de cui mou  
lengans.      daquellas camon *per* auer.      eson mercadeiras  
uenaus. 25      messongiers enfos eu efaus.      uertat endic  
uilanamen.      epesame car eu non men.

En agradar & en uoler.      es lamors de dos fis amans. 30  
nuilla res noi pot pro tener.      sil uoluntatz non es egaus.  
e cel es ben fols naturaus.      qui deso *que* nouol apren.  
elauza so que noil es gen. 35

Molt ai ben mes mon bon esper.      car cel lam mostra  
bels semblans.      *queu* plus desire eunoill uezer.      francha  
doussa fina eleiaus.      en cui lo reis seria saus. 40      bella  
ecoinda ab cors couinen.      ma faich ric home denien.

Ren mais non am ni sai temer.      ni ia res nom seria  
afans.      sol mi donz uengues aplazer. 45      caicel iorns mi  
sembra nadaus.      cab sos bels huoills esperitaus.      mes-  
garda mas so fai tant len.      cus sols dias mi dura cen.

Louers es fins enaturaus. 50      ebons a cel qui ben len-  
ten.      emieiller es qil ioi aten.

Bernartz deuentedorn lenten.      el di el fai el ioi naten.

## 267. Bernartz deuentedorn

**Q**an la freidura uenta.      deues nostre \* pays.      ueiaire c. 91 D  
mes gieu senta.      un uent de paradis.      *per* amor  
delagenta. 5      uas cui ien sui acis.      en cui ai mes men-  
tenta.      emon coratge assis.      car de totas partis.      *per*  
lieis tant matalenta. 10

Sol loben gem presenta.      sos bels cors el francs uis.  
*que* ia plus nom cossenta.      mi deu auer conquis.      no  
sai *per* qeus en menta. 15      car deren non sui fis.      mas  
greu mes gem repenta.      *que* una uetz me dis.      *que* pros  
hom safortis.      el maluatx sespauenta. 20

De dompnas mes ueiaire.      *que* gran faillimen fan.  
*perso* car nois fant gaire.      amar afin aman.      eu non

dei ies retraire. 25      mas so gellas uolran.      mas greu mes  
cus trichaire.      a damor ab engan.      o plus o atretan.  
cum cel qes fis amaire. 30

Dompna que cuiatz faire.      deme *que* uos am tan.  
caissim uezetz maltraire.      emorir detalan.      aifrancha  
debon aire. 35      faitz me un bel semblan.      tal don mos  
cors sesclaire.      *que* mout trac gran afan.      enoi dei auer  
dan.      car nomen puosc estraire. 40

Si nonfos gens uilana.      elausengier sauai.      eu nagra  
amor certana.      mas so men reiretrai.      desolatz mes  
humana. 45      *quan* luocs es ni seschai.      *per* qieu sai ca-  
sotzmana.      naurai enqera mai.      castrucs soiora eiai.  
emalastrucs safana. 50

Cel sui *que* non soana.      lo ben *que* dieus lifai.      qen  
aqella setmana.      qand ieu partic delai.      mi dis enrazon  
plana. 55      *que* mos cantars liplai.      tot arma crestiana.  
uolgra agues tal iai.      cum ieu agui & ai.      car sol dai-  
tan sen uana. 60

Si daisso mes certana.      dautra uetz lan creirai.      osi-  
quenon ia mai.      non creirai crestiana.

## PEIRE VIDALS

si fo detolosa fills dun pellicier.      ecantaua mieils domen  
del mon.      efo dels plus fols homes *que* mais fossen qel cre-  
zia qe tot fos uers so qe a lui plasia ni qel uolia.      eplus  
leu li auenia trobars *que* a nuill homen del mon & aqel  
*que* plus rics sos fetz.      emaiors foillias dis darmas eda-  
mor edemal dir dauitru.      efo uers cus caualliers de saint  
gili li tallet la lenga *per* so qel daua ad entendre qel era  
drutz desa moiller.      enue delbautz lofetz garir emetgar.  
eqand fo garitz el sen anet outramar.      e delai amenet  
una grega qe il fo donada *per* moiller en cipse.      efoil do-  
nat ad entendre qella era netsa delemperador de costanti-  
nople.      eqel deuia *per* lieis auer lemperi *per* razon.      don



el mes tot quant poc aiostar et auer afar nauili.      *quel*  
 crezia conquistar et auer lemperi.      eportaua armas em-  
 perials.      efasia se clamar emperaire.      el<sup>e</sup> moiller em-  
 perairitz.      e si sentendia en totas las bonas dompnas *quel*  
 uezia.      e totas las pregaua damor.      e totas li dizion  
 defar ede dir tot so *quel* uolgues.      e *per* so el crezia esser  
 drutz de totas *equ*e chascuna moris *per* el.      e totas uetz el  
 menaua rics destriers.      eportaua ricas armas.      eadeira  
 ecampolieich emperial e crezia esser dels meillors caualliers  
 del mon.      el plus amatz de dompnas.

## 268. [Peire uidals]

c. 95 B

**A**iostar (1).      elassar.      sai tant gen motz ab son.      *que*  
 de car.      ric trobar. 5      nom uen hom al talo.      quan  
 nai bona razo.      mas auçi.      men aissi.      labella cui  
 hom so. 10      cum sieu fes mespreiso.      uas lieis ofaillizo.  
 quan laui.      sim feri.      mon coratge gloto. 15      cades poing  
 el sieu pro.      e nom fai si mal no.      mal mi uol enon-  
 sai *perque*.      mas sol car am mais lieis *que* me.

Assatz par. 20      *que* loignar.      mi uole de sa reio.  
 quan passar.      mifetz mar.      *perque* lan ochaio. 25      enoi  
 ai sospeisso.      quieul serui.      de cor fi.      tant cant  
 puoc abando.      canç non aic guizerdo. 30      mas un petit  
 cordo.      si aigui.      cun maiti.      intrei dinz sa maiso.  
 cil baisiei alairo. 35      labocha elmento.      so nai agut eno-  
 mais re.      esui mortz sil mais mirete.

Sospirar.      eplorar. 40      mi fai mainta sazo.      ale-  
 grar.      e chantar.      degra mieills sil fos bo.      mas cor  
 ma de drago. 45      cançi di.      mal em ri.      als autres

(1) L'iniziale è al solito miniata e rappresenta, secondo l'indicazione margi-  
 nale: « L. caualler cum arme d'empercour ». Nel vano superiore dell'A, sporge, in-  
 clinato sulla sbarra trasversale come sulla ringhiera d'un verone, il busto di una  
 donna.

enuiro. em fai huoills deleo. *per* aital sospeisso. 50 fetz  
 demi. pelegri. canç romieus dorazo. mais tant  
 forssatz non fo. equil uer endespo. 55 totz hom percas-  
 sar. son be. pois *quel* seigner aissil malme.

Abrasar. ecremar. 60 mi fai cum fuocs carbo. qan  
 lesgar. tant uei clar. sos huoills e safaisso. *que*  
 non sai garizo. 65 sim cambi. nim desui. damar lieis  
 abando. *qem* ten en sa preiso. amors *que* salamo. 70 e  
 dauï. atressi. uenqet elfort sanso. el tenc eson  
 grillo. canç non ac rezensso. 75 troc ala mort doncs  
 puois mi te. ad estar mer ensa merce.

c. 25 c

Esperar. emusar. mi fai coma breto. 80 canç la-  
 mar. nilonrar. noil mes encontensso. anz si dieus  
 mi perdo. men parti. 85 de tal qui. magra faich  
 tant ric do. *quel* bons reis darago. for onratz edones  
 co. mi faidi. 90 qieus afi. qan nauch far bel resso.  
 gaugz entiers mi somo. defar gaia canso. edones pois  
 tant lam elacre. 95 ia noi dei trobar mala fe.

Puois pausar. nifinar. non puos nuilla sazo. re-  
 tornar. 100 et anar. men uuoill ad espero. entrarle  
 etolo. atapi. car aqui. 105 am mais si dieus bem do.  
 auer un pauc cambo. cauer sai lo terro. ni belli.  
 mas frairi. 110 fals lausengier fello. mant moguda tensso.  
 eloignat del peiro. en drogomans nom au nim ue. car  
 mon car amic part dese. 115

Malastre dieus lido. *quel* comte dauigno. mesclat  
 tant malamen ab me. *per que* nauierna nom ue.

## 269. Peire uidals

Puois tornatz sui en proenssa. & amadompna sap bo.  
 ben dei far gaia chansso. si uals *per* reconoissenssa.  
 cab servir & ab honrar. 5 conqer hom de bon seignor.  
 don ebenfaich & honor. qui bel sap tener encar. *per*  
 qieu men dei erforsar.

Ses pechat pris penedenssa. 10 eses tort faich quis  
 perdo. etrais denien bel do. et ai dira benuolenssa.

egaug entier deplorar. edamar doussa sabor. 15 esui ar-  
ditz *per* paor. e sai *perden* gazaïgnar. eqan sui uen-  
cutz sobrar.

Ecel *que* longa atendenssa. blasma fai gran faillizo. 20  
ger ant artus li breto. \* on auion lur pliuenssa. et en c. 95 n  
*per* lonc esperar. ai conquist ab gran doussor. lo bais  
que forsa damor. 25 mi fetz amadompna emblar. *queras*  
lo deigna autreiar.

Ecar anc non fis faillenssa. sui en bona sospeisso.  
qel maltraitz mi torn enpro. 30 pois lo bes tant gen co-  
menssa. epoir sen conortar. en mi tuich lautrama-  
dor. cab sobresforcu labor. trac deneu freida fuoc  
clar. 35 et aiga doussa demar.

Estiers non agra guirensa. mas car uei *que* uencutz  
so. sec madompna tal razo. que uol que uencutz  
lauenssa. 40 caissi deu apoderar. franca humilitatz  
ricor. ecar non trob ualedor. cab lieis mi puosca ajudar.  
mas precz emerce clamar. 45

Bels rainiers perma crezenssa. nous sai par ni com-  
paigno. car tuich li ualen baro. ualen sotz uostra ua-  
lenssa. epois dieus uos fetz ses par. 50 eus det mi *per*  
seruidor. servirai uos delauzor. edals *quand* opoirai  
far. bels rainiers qius etz sius par (1).

## 270. Peire uidals

**A**nc nò mori *per* amor ni *per* al. mas ma uida pot  
ben ualer morir. qan uei la ren qieu plus am edesir.  
ni re nom fai mas can dolor emal. nom ual ben mort mas  
ancar mes plus greu. 5 qen breu serem ia uieill & ill &  
ieu. esaisi pert lo mieu elsieu iouen. mal mes del  
mieu edel sieu *per* un cen.

Bona dompna uostrome natural. podetz sius platz leu-  
gieiramen aucir. 10 mas ala gen non faretz escarnir.

(1) Segnono 3 righe bianche.

c. 96 A epuois \* auretz en pechat criminal. *queu* sui uostr hom e  
ies nom teing *per* mieu. mas ben laissom amal seignor  
son fieu. epois ual pauc rics hom qan pert sa gen. 15  
ca dairel rei de persa fon paruen.

Estiers mongrat am totz sols *per* cabal. lieis *que* nom  
deigna uezer ni auzir. *que* farai dones pois nomen puois  
nomen pose partir. e chausimens nimerces nomen ual. 20  
tenrai mal us del enoios romieu. qui *per* eger e de la  
freida neu. nais lo cristals don hom trai foc arden. e  
*per* esforz uensson li ben sufren.

Anc mais non ui plaich tant descomunal. 25 *que* qand  
ieu cre nuilla ren far ni dir. calieis degues plazer ni  
abellir. ia pois nonpens de nuill autre iornal. etot  
*quant* fatz par alieis uil eleu. canc *per* merce ni *per*  
amor de dieu. 30 noi puoc trobar merce ni chausimen.  
tort a de me epechat ses conten.

Aissi men sui gitatz anomencal. colom uolpills qan  
soblida fugir. *que* ies nois sap tornar nis pot gandir. 35  
qan lencalson siei enemie mortal. non sai conort mas  
aquei del iuzieu. *que* si fai mal fai hom ades lo sieu.  
aissi cum cel ca orbas si defen. car perdud ai la forssa  
elardimen. 40

Coms depeitieux deuos miclam adieu. edieus ami *per*  
aquei eis couen. camdos auetz enganatz malamen. lui  
desacrotz emi demon argen.

## 271. Peire uidals

c. 96 B Sieu fos en cort on hom trobes dreitura. demadompna  
S<sup>i</sup>tot ses bona ebella. mi clamera qatant gran tort  
\* mi mena. *que* nom manten pleui ni couineussa. edones  
*per* qem promet so que nom dona. 5 non tem pechat ni-  
sap que ses uergoigna.

E ualgram mais qem fos alprim esquia. *que* lam  
tengues en aitan greu rancura. mas ill ofai si cum cel  
*que* cembella. cab bel semblan mames emortal pena. 10

don ia ses lieis noncre auer guirensa. *que* mal anc fos  
tant bella ni tant bona.

Dautres a fars es cortesa e chausida. mas mal ofai  
car emon dan sabriua. *que* pieitz mi fai eies no sen  
meillura. 15 *que* mals de den qan dol enlamaissella. *qel*  
cor me bat emfer *que* nois refrena. samors ab lieis et ab  
tota proenssa.

E car non uei mon rainier demarseilla. sitot me uiu  
mos uiures non es uida. 20 el mal autes *que* souen reca-  
liua. garis molt greu anz mor si sos mals dura. dones  
sui ieu mortz sinaissim renouella. aqest desirs qem tol  
souen lalena.

Al mieu semblan molt laurai tart *conquista*. 25 car  
dompna pieitz delieis no sa conseilla. uas son amic et  
on plus lai seruida. demon poder ieu la trob plus om-  
bria. dones car tant lam mout sui plus follatura. *que*  
fols pastre qabel puoi caramella. 30

Mas uencutz es cui amors apodera. apoderatz sui qan  
madompnaic uista. car nuillautra ab lieis nosapareilla.  
depretz entier ab proeza complida. *perque* sui sieus ese-  
rai tant cant uiua. 35 e si nomual er tortz edesmesura.

Chanssos uai ten alaulen reina. en aragon car mais  
reina uera. non sai elmon esimai mainta qista. enon  
trob \* mais ses tort o ses coreilla. 40 mas ill es franca c. 96 c  
eleials echausida. *per* tota gen & a dieu agradiua.

Ecar lo reis sobrautres reis senanssa. ad aital rei  
couen aitals reina.

Bels chastiatz uostre pretz seignoreia. 15 sobre totz  
pretz cab meillors pretz senanssa.

Mon gazaignat sal diens enauierna. car hom tant gen  
nondona ni gerreia.

## 272. Peire uidals

Bem pac dinuern edestiu. e de freitz edecalors. et  
am aitan neu cum flors. epro mort mais qauol uiu.  
*quenaissim* ten esforciu. 5 egai ionens & amors. ecar



am dompna nouella. sobrauiuen eplus bella. parom ro-  
sas entre gel. e clars temps ab trebol cel. 10

Madompuapres soloriu. denan mil combatedors. econ-  
trals fals feignedors. ten establitz mont esqui. per qal  
sieu ric seignoriu. 15 lausengiers non pot far cors. que  
sens epretz la chapdella. eqan respon ni apella. siei  
dich an sabor demel. don sembla sain gabriel. 20

Efais temer plus degriu. als uilans dompneiadors.  
et als fis conoissedors. a solatz tant agradiu. cal par-  
tir qees iura epliu. 25 que dompnes delas meillors. per  
qem trahin em cembella. em tral cor desotz laissella.  
ema leial efezel. eiust plus que dieus abel. 30

Del ric nominatiu. creis tant sa fina ualors. que  
nol pot sofrir lauzors. la gran forssa del uer briu.  
siei enemie son chaitiu. 35 esiei amic ric esors. huoils  
nas fron bocha emaissella. blanc pieitz ab dura ma-  
mella. del taill dels fills disrael. \* et es colomba  
ses fel. 40

Vers uai ten uas mont oliu. e dim a las tres serors.  
caitan miplatx lor amors. qinz emon cor las escriu. uas  
totas tres momeliu. 45 enfatz dompuas esaignors. epla-  
gram mais decastella. una pauca iouencella. que daur  
cargat mil camel. ab lemperi manuel. 50

Per saint iacme com apella. lapostol de compostella.  
en luiti atal miqel. qem ual mais aquel decel.

### 273. Peire uidals

Neus nigels ni ploia nifaing. nom tolon deport ni so-  
latz. que lescurs temps mipar clartatz. pel nouel  
ioi en qem refraing. que ioues dompna ma conques. 5  
esieu lieis conquerre pogues. qan la remir tant bellam  
par. que de gaug ades cuich uolar.

Mas laustors compren enlaraing. qes fers entro qes  
domesgatz. 10 puois torna mainiers epruiatz. ses quil  
teigna ni gen laplaing. eual en mout mais quand apres.

totz atretals usatges es. qui iouen dompna uol amar. 15  
mout gen la deu adomestgar.

Alusatgem teing degaluaing. que qan non sui auen-  
turatz. et ieu mesfortz de ues totz latz. qien prenc  
enconqier en gazaing. 20 esimos afars mauengues. daisso  
degem sui entremes. amon emperi ses ses doptar. feira  
tot lo mon sopleiar.

Ab pauc defuoc romp laur efraing. 25 lobriers tro-  
ques ben esmeratz. don lobra es plus bella assatz. per  
qieu los lones maltraitz non plaing. esil fuocs damor  
sen \*preses. enlieis sicum enlieis ses pres. 30 de benoual  
pogra pogra chantar. mas hom nois deu desesperar.

c. 97 A

Abonas dompnas macompaing. eplatz me iouens eben-  
tatz. ecors que es gent faissonatz. 35 mas nome platz  
bars que regaing. ni que trop li dur sos arnes. qien  
sai ben tals dos otals tres. com pot peruer uilans cla-  
mar. ab sol que deignesson arar. 40

A drut debona dompna taing. que sia sauis enem-  
bratz. ecortes & amesuratz. eque trop nois trebaill  
nis laing. camors ab ira nois fai ies. 45 que mesura  
damor fruitz es. edrutz que a bon cor damar. deu  
sab gaug dira refrenar.

Las auenturas del galuaing. ai totas e dautras as-  
satz. 50 e qan sui encaual montatz. tot can cossec  
pesseig efraing. cen caualliers ai totz sols pres. et ai  
agutz totz lor arnes. cen dompnas ai faichas plorar. 55  
et antras cen rire eiogar (1).

## 274. Peire uidals

Tant mi platz. iois esolatz. domes honratz. per-  
qien fatz. tal cansoneta uiatz. 5 bons reis qeus prec  
qaprendatz. esim demandatz. tant souen per qe chan-  
tatz. car es enois als maluatx. egangz a nos enueiatz. 10

(1) Spazi bianco per 4 righe.

Esapchatz. sieu fos amatz. *que* nauziratz. chan-  
tars prezat. caras qieu sui mal menatz. 15 fatz me-  
rauillatz. motz ab us sonetz dauratz. enomen ual  
amistatz. ni non chant mas de percatz.

c. 97 B

Cors delgatz. 20 ben enseignatz. merce naiatz. pie-  
tatz. uos lan conseillatz. *que* destreitz soi ecochatz. 25  
a dompn esgardatz. mon cor enomauciatz. qengans  
etortz epechatz. er si muor desesperatz.

Mieills pagatz. 30 fora com natz. sil bais emblatz.  
mi fos datz. o neus autreiatz. enon uuoill *que* men  
qeiratz. 35 on es totz mos gratz. *que* ben leu mal men  
feiratz. *que* souen fai cobeitatz. faillir los plus en-  
seignatz.

Ab us datz. 40 menutz plombatz. nos a trichatz. mal  
uestatz. et escarsetatz. euos rainiers nous gicatz. 45  
cades non fassatz. *que* pros aitant cum uiuatz. *que*  
rics hom ioues serratz. ual meins *que* mortz sosterratz.

Neus eglatz. 50 car non restatz. ia uen estatz. ebels  
pratz. *que* non uerdeiatz. qieu soi plus enamoratz. 55  
*per* lieis cui embratz. *que* nostrempeaire fatz. aper-  
dut ben so sapchatz. cinc cens sontz qanc non tenc  
datz (1).

## 275. Peire uidals

Ges pel temps fer ebrau. cadutz tenpiers euens. don  
torbals elemens. efal cel brun eblau. nois camia  
mos talens. 5 anz es mos pessamens. en ioi et en  
chanter. em uuoill mais alegrar. *quan* uei la neu sus  
enlalta montaigna. *que* qan las flors sespandon *per* la  
plaigna. 10

Amors eiois menclau. et amesuram sens. ebeltatz  
eionens. malegra emesia. elcors francs gais egens. 15

(1) Spazio bianco per 4 righe.

mes de \* totz mals guirens.      bels ris ab doutz esgar.      c. 97 c  
 mifant rire eiogar.      cortes solatz mi reten emgazaigna.  
 egangz entiers mitol trebaill elaigna. 20

Dompna de uos milau.      car etz doussa eplazens.      ela  
 plus auinens.      *que* negus hom mentau.      *quel* uostrense-  
 gnamens. 25      uos fai als conoissens.      ben dir etener car.  
 et ami tant amar.      *quel* cors elsens me ditz cab uos re-  
 maigna.      esim faitz mal cad autre nomen plaigna. 30

Delai onueing ninau.      sui uostre ben dizens.      esers  
 obediens.      *cum* cel cab uos estau.      *per* far uostres ta-  
 lens. 35      eial francs chausimens.      nom deu oimais tarzar.  
 so gem fai esperar.      depois cartus ant cobrat enbretaigna.  
 non es razos qoimais iois mi sofraigna. 40

Car qui uos ue ni au.      non pot esser dolens.      *per*  
 negus marimens.      ai dompna tant soau.      ma podera  
 em uens. 45      uostra cara rizens.      *que* qan uos aug parlar.  
 non puose mos huoills uirar.      tant mabellis uostra doussa  
 compaigna.      *que* dautras mes saluatga et estraigna. 50

Delai on creissoil fau.      mi uen esbaudimens.      don  
 sui gais eiauzens.      contral nom depeitan.      eial fals re-  
 crezens. 55      cobes mal despendens.      nom poira conquistar.  
*per* souen penchenar.      sitot si peing nis mira nisa plaigna.  
 tot son afar non pretz una castaigna. 60

Qel cor a flac ecau.      et es meins *que* niens.      *que*  
 demil sagramens.      nol creiria hom dun clau.      e dolon  
 men las dens. 65      car parli daitals gens.      *perque* men  
 lais estar.      densahuc fill dalbar.      on maluastatz si  
 soiorna eis baigna.      esos pretz es aitals \* *cum* fils de-      c. 97 d  
 raigna. 70

Alrei ualen ecar.      uuoill ieu mon uers mandar.      *que*  
 si sai pert proenssa pauc gazaigna.      pel bel soiorn *quel*  
 pren lai en espaigna.

Fraire rire eiogar. 75      suoill *per* uos echantar.      mas  
 es dreitz *que* sospir eque plainigna.      car uostramors mes  
 saluatga et estraigna.

## 276. Peire uidals

De cantar mera laissatz.    *per* ira eper dolor.    cai  
 del comte mon seignor.    epuois uei qal bon rei platz.  
 farai tost una chansso. 5    que porton en arago.    guillems  
 enbascols romieus.    sil sos lor par bos elieus.

Esieu chant cum hom forsatz.    pois mos seigner na  
 sabor. 10    non tengatz *per* sordeior.    mon chan qa tal  
 ses uiratz.    don anc nul temp non aic pro.    qem geta  
 de sospeisso.    el partirs esme tant greus. 15    *que* res  
 nonosap mas dieus.

Trazitz sui & enganatz.    a lei debon seruidor.    qand  
 hom liten adesonor.    so don degresser honratz. 20    en  
 aten tal guizerdo.    cum cel *que* seru afello.    mas sieu  
 derenan sui sieus.    ameins miteing cus iudieus.

Catal dompnam sui donatz. 25    que uiu de ioi edamor.  
 edepretz edenalor.    on safina aissi beutatz.    cum laurs  
 enlarden carbo.    ecar mos precis lisap bo. 30    bem par  
 qel segles es mieus.    eqel reis tenga mos fieus.

Defin ioi sui coronatz.    sobre tot enperador.    car  
 defilla decomtor. 35    me soi gen enamoratz.    et ai mais  
 ab un cordo.    *que* naraembaudam do.    qel reis richartz  
 ab petieus.    ni ab tors ni ab angieus. 40

c. 98. A

Esi to lop mapellatz.    nomo teing adeshonor.    ni  
 sim baton li pastor.    ni sim sui *per* els cassatz.    et am  
 mais bos eboissos. 45    no fatz palaitz ni maisos.    et ab  
 ioi auer mos trieus.    entre gels euens eneus.

La bocha ditz *que* sieus so.    et en ben dreig erazo. 50  
*que* permafe mieills soi sieus.    *que* non soi autruis ni  
 mieus.

## 277. Peire uidals

Ges car estius.    es clars egens.    non soi gauzens.  
 Cus marrimens.    mi uen delai. 5    don solia auer  
 mon cor gai.    perque pretz pauc abril ni mai.    car



cellam torna enoncaler.      qem sol onrar ecar tener.      esieu  
pert mas bonas chanssos. 10      els bels digz els auinens sos.  
qieu solia *per* samor far.      non sai deqem deia alegrar.

Anc natz niuius.      noil frais couens. 15      ni manda-  
mens.      mas car trop lens.      tornei ensai.      car tem  
*que* lausengier sauai.      *que* fant drutz edompnas doler. 20  
eioi baisar edechazer.      *que* men fosson contrarios.      mas  
car sui del celar gignos.      degresser mieills mos pros som  
par.      mas ochaisos sen uol trobar. 25

Anc non ac grius.      tant braus talens ni tant cozens.  
segon paruens.      cum cill qieu sai.      *per* qieu nai dolor  
et esmai. 30      tal caperpauc los huoills nomtrai.      qan  
la uei emfai si temer.      *que* neus parlan noil aus plazer.  
edoncs pois mos plaitz noil es bos.      remaigna cum sanc  
res non fos. 35      *queu* nolapuosc deren forsar.      mas cant  
deben dir edamar.

Pero dels rius.      edelas gens.      aiditz cinc cens motz  
auinens. 40      perlieis qem fai.      al pieitz quil pot *per*  
qien dirai.      non re mas \* ben car non poirai.      esieu li  
pogues mal uoler.      si dieus mampar al mieu poder. 45  
lifora mals & orgoillos.      mas non puosc esser poderos.  
cab un ris & ab un esgar.      mifai mi mezeis oblidar.

Mout mes esqius. 50      lo parlamens.      qem nafra em  
uens.      si que mos sens.      fuich edesuai.      ni ia mais  
chansson no farai. 55      *que* dreich ni razon nocanai.  
epois cor non ai ni uoler.      cum puosc chantar ni ioi  
auer.      *que* delieis non ai bel respos.      anz qan cuich  
dir digz amoros. 60      ni mon cor dire ni mostrar.      ill  
fuich *que* nom uol escoutar.

Mas hom antius.      er greu manens.      *que* chausi-  
mens. 65      emandamens.      ab cor uerai.      fant drutz  
gauzens.      qan luocs seschai.      equi pren so camor la-  
trai. 70      si tot ses pauc ab mieills qesper.      non pot doptar  
cason plazer.      noilen uenga rics guizerdos.      *per* qieu  
laus las honors els dos.      el col els mans qem fetz baisar. 75  
cill *que* sap perdons restaurar.

Na uierna mout mes amar.      car souen nous puosc  
remirar.

Seigner nagot nous sai lauzar.      mas de uos dauri mon  
chanter. 80

## 278. Peire uidals

**M**ont mes bon ebel.      qan uei denouel.      la fuoilla el  
ramel.      ela fresca flor.      echanton lauzel. 5      sobre  
lauerdor.      eill fin amador.      son gai *per* amor.      amaire  
edrutz soi ieu.      mastant son li maltraich greu. 10      qieu  
nai sofertz longamen.      cun pauc nai camiat mon sen.

c. 98 c Pero debon sen.      am debon talen.      amor eiouen. 15  
etot qant mes bel.      cab ioi lon\*gamen.      uiu erenouel.  
col fruitz el ramel.      qan chanton lauzel. 20      *que* mon  
cor ai fuoilla efflor.      qem ten tot lan en uerdor.      et  
engauch entier *per queu*.      non sent ren qem sia grieu.

Cora qeïl fos grieu. 25      aram ten *per* sieu.      la gens-  
ser sotz dieu.      edel meïllor sen.      car conois qieu ben.  
lam de fin talen. 30      si qen mon iouen.      epuois longa-  
men.      seruirai lo sieu cors bel.      gai & adreich et isnel.  
alei defin amador. 35      catot son cor enamor.

Ben aurai damor.      fuoill efruiç efflor.      eram euerdor.  
sanc res men fon grieu. 40      *que per* amador.      mi ten  
*per* lo sieu.      e prec li *per* dieu.      quill esgart cum ieu.  
laurai estat de bon sen. 45      canç nom camiei mon talen.  
ni non am flor ni ramel.      mas *per* lieis ni chant dauzel.

Plus gais qeïl auzel.      serai si les bel. 50      cun doutz  
bais nouel.      mi des *per* amor.      canç dautre ramel.      non  
uole coillir flor.      nifruig niuerdor. 55      ni anc amador.  
non uitz qeis camies plus grieu.      e pois ellam ten *per* sieu.  
seruirail emon iouen.      pois uieils si uiu longamen. 60

Mes ai longamen.      mon cor emon sen.      en far son  
talen.      plus qen chant dauzel.      *per* lieis am iouen. 65  
etot qant mes bel.      caissim renouel.      col fruitz el ramel.  
qan puose ren far *per* samor.      eu non desir autra flor. 70  
mas calieis plassa *per* dieu.      gensems siam ill & ieu.

Que sos hom sui ieu.      noil deu esser grieu.      si fai  
ben al sieu. 75      *que* mout longamen.      ai estat *per* dieu.

del tot alsen sieu.      esi *per* talen.      pert tot mon iouen. 80  
 pauc mi ualrantchant dauzel.      mas sama\*dompna fos bel. c. 98 D  
 tener mi pogra en uerdor.      cum son leial amador.

Sobraltramador. 85      manec ben damor.      qan lembliet  
 la flor.      canc plus non aie ieu.      som tem en uerdor.  
 qan tot lals mes grieu. 90      esalbergal sieu.      *per* amor  
 de dieu.      tener mi pot longamen.      en ualor et en iouen.  
 gai ecortes enouel. 95      cum bella flors en ramel.

Nauierna de bon sen.      uos ai estat longamen.      mas  
 era mi renouel.      cum bella flors en ramel. 100

### 279. Peire uidals

Tant ai longamen cercat.      so que ops mauia.      qen  
 Taissi oai trobat.      cum ieu o quera.      *per*dut ai eme-  
 scabat. 5      so cauer solia.      ere non ai gazaignat.      don  
 mos amics ria.      efols qan fai foldat cuia far sen.      enon  
 conois tro lestai malamen. 10      quem sui loignatz de plazer  
 edonranssa.      echausimens ni merces nomenanssa.      qel  
 cor el cors de mi ela ualor.      a e nom ual ni ieu nom  
 uir aillor.

De ioi don a gran uiltat. 15      mi fai carestia.      mala  
 ui sagan beutat.      esa cortesia.      trahit ma egaliat.      cab  
 bella paria. 20      ma si tot mon cor emblat.      *que* re  
 noil creiria.      lieis am plus *que* mi *per* qem repren.  
 et enqier mi mon dan ad escien.      cab lei non trob ami-  
 stat ni pietanssa. 25      ni causimen ni neguna acordanssa.  
 eu clam merce emerces nom socor.      merce claman cuich  
 morir de dolor.

Tant clam ab humilitat.      merce chascun dia. 30      mer-  
 ces faria pechat.      si nomen ualia.      mout ai chausimen  
 eridat.      ues \* *que* pauc membra.      puous ab lieis nolai c. 99 A  
 trobat. 35      ben cre *que* mortz sia.      madompna a mort  
 merce echausimen.      son doutz esgart esos bels huoills  
 desmen.      ab qem mostret tant cortesa semblanssa.      *queu*  
 cuidei plus auer del rei de franssa. 40      de so sembra eretge  
 trahidor.      cab bel semblan met home en error.

A bel seigner chastiat. cum muor de feunia. cab  
 bel semblan ma nafrat. 45 ma malenemia. eies aitan  
 de bontat. nom demostraria. qan fes amoros coindat.  
 cab tant ia uiuria. 50 cum sofraitos qe damor a talen.  
 so que sen pot auer aiso son pren. et ieu estau en atre-  
 tal balansa. en bon esmen nai mesa mesperanssa. qem  
 socorra delas penas damor. 55 que ualer deu dompna son  
 amador.

Ai tem que die gran foldat. per ma leugaria. mas  
 deu messer perdonat. que no sai qem dia. 60 eueus  
 mi apoderat. del tot asa guia. efassan sa uoluntat.  
 quella sis faria. bona dompna sius platz auos mi ren. 65  
 esi nous platz si mos fatz eissamen. car ben conosc ca-  
 neguna esmanssa. nos ai forssa molt trac greu mala-  
 nanssa. caitius qui chai en ira de seignor. enon troba  
 sosteing ni ualedor. 70

Tro caia roine passat. lai uas lombardia. non aurai  
 mon cor pagat. cum qieu sai mestia. tant ai de-  
 proenza estat. 75 queu tem que maucia. madompna  
 et auran honrat. si tost o fazia. cauer dei ben uergoi-  
 gna & espauen. car ai estat de lieis tant longamen. 80  
 si tals pechatz no fos desesperanssa. desperatz mi fora  
 ses doptanssa. erend malieis alei debauzador. et ill  
 fassan so quèill torn ad honor.

c. 39 B

Huoills demerce bocha dechausiment. 85 nuoills hom  
 nous ue que nol fassatz gauzen. perqieu ai mes en uos  
 ferm esperanssa. etot mon cor etota ma fianssa. efatz  
 deuos madompna emon seignor. eus rent mon cors de-  
 bon cor emamor. 90

Nauierna bem uai per uostramor. ab sol que uis cha-  
 stiat monseignor.

## 280. Peire uidals

Nuills hom nois pot damor gandar. pois qel sien  
 seignoriu ses mes. otot li plassa otot li pes. sos  
 talans lauen a sofrir. esapchatz com enamoratz. 5 non

pot segre autras uoluntatz. mas lai on uol amors lai cor. enoi garda sen ni follor.

Adonc saubi pauc descrimir. ni nom gardiei tro qieu fui pres. <sup>10</sup> col fols auzels qand au lobres. qeis uai coitosamen ferir. *que* coitos me mis en tal latz. don eu mi teing *per* enganatz. qen poder sui de tal seignor. <sup>15</sup> *que* nom uol far ben ni amor.

Ni re nom degrom mieills fugir. cum mal seignoriu qui pogues. mas fugir no li puosc ieu ges. coutra la mar manet ferir. <sup>20</sup> amors dalo senestre latz. tal colp *per* qieu soi sai tornatz. don morrai dira ededolor. si gaugz entiers nomen socor.

Et ab gaug mi pogratz garir. <sup>25</sup> ma bella dompna sil plagues. eperma fe silais uolgues. noil degra ma-mortz abellir. *que* totz sui sieus endomengatz. e ies non odic so sapchatz. <sup>30</sup> *per* so qem fassa mortz paor. mas car ill pert son amador.

Ben degra madompna chausir. cum sui tornatz ensas merces. car *per* razon ual bona fes. <sup>35</sup> lai on failл poders de seruir. \* qen las ricas cortz pietatz. desen-c. 29 c colpals plus encolpatz. *per* cumilitatz ab ricor. dona atotz autres iois sabor. <sup>40</sup>

Daltre mal mi pogra garir. mas daqest mi trenchet lo fres. qan ma bella dompnam promes. so don mac encor amentir. eseruirs mal guizerdonatz. <sup>45</sup> acel *quel* pren es grans pechatz. *que* *per*mal guizerdonador. son paubre maint bon seruidor.

Seignen coms depeitieuз bem platz. car etz en laus-sor gra montatz. <sup>50</sup> *que* gen uos uei cobrar lonor. *que* *per*deron uostrancesor.

## 281. Peire uidals

Qand hom onratz intra en gran paubrieira. ca estat ries edegran benanansa. de uergoigna nonsap ren cum si qieira. anz ama mais cobrar sa malanansa. *per*



ques maier merces eplus francs dos. 5      qand hom fai be  
alpaubre uergoignos.      camains autres qan engerre fianssa.

Qieu era rics edebona manieira.      mas madompna ma  
tornat en erranssa.      qe mes mala esaluatga egerrieira. 10  
efai pechat car aissim desenanssa.      qen ni non pot dar  
autres ochaisos.      mas car li sui fizels et amors.      e  
daquest tort nom uol far perdonanssa.

E sa gerra mes aitant sobrancieira. 15      *que* sim fai  
mal non aus penre uenganssa.      *que* sieu li fuich ni camie  
ma carrieira.      denan mos huoills uei sabella semblansa.  
per qieu non sui del fugir poderos.      ni del tornar *perque*  
men fora bos. 20      plaitz oa cortz tals quil nagues onranssa.

Ab lieis nom ual forssa ni geins qe il *queira*.      plus  
calenclaus qand a demort dop\*tanssa.      *que* bast dedinz  
c. 99 D etrauca efar archieira.      e contra lost pren del traire  
esmanssa. 25      mas lautarquiers defors es plus gignos.  
qel fer primiers *per* aquel loc rescos.      emadompnam ten  
en aital balansa.

Il es tant doussa efrancha epresentieira.      ab cortes  
digz et ab bella semblanssa. 30      *per* que non ai poder *que*  
men sofieira.      plus *que* lauzels qes noiritz lai part fransa.  
qand hom lapella et el respon coitos.      e sap qes mortz  
paus mon cor uoluntos.      als mil cairels cab sos bels  
huoills ni lanssa. 35

Tort ai car anc lapelliei messongieira.      mas drutz co-  
chatz non a sen ni membransa.      capauc non muor car  
tant mes uertadieira.      *que* loignat ma duna paubra espe-  
ranssa.      don ieu era alas horas ioios. 40      mas eran sui  
pensius ecossiros.      sab gaug entier nomen fai alegranssa.

Chanssos uai ten albon rei part cerueira.      *que* dautres  
reis non a par ni egansa.      sol plus francs fos uas mi-  
donz decabrieira. 45      qen als noil uei faire desmesuransa.  
que totz rics hom *que* destrui sos baros.      nes meins amatz  
epresatz pels plus pros.      et ieu dic lo car li port fina-  
mansa (1).

(1) Seguono 4 righe bianche.

## 282. Peire uidals

Qand hom es en autrui poder. non pot totz sos ta-  
 lans complir. anz lauen souen agiquir. per lautrui  
 grat li sieu uoler. doncs pois en poder mi soi mes. 5  
 danior segrai los mals els bes. els tortz \* els dreitz els c. 100 A  
 dans els pros. caissi mo comanda razos.

Car qui uol al segle plazer. maintas uetz lauen a  
 sofrir. 10 so geil desplatz ab gent cobrir. ab sem-  
 blanssa denoncaler. epois qan ueira que luocs es. con-  
 tra aicel que laura mespres. no si a flacs ni nuaillos. 15  
 qen gran dreich notz paucs docaios.

Tant ai de sen e de saber. que detot sai mo mieills  
 chausir. esai conoisser egrazir. qim sap honrar ni car  
 tener. 20 eteinc ma lus dels genoes. cab bel semblan  
 gai e cortes. son als enemics orgoillos. & alor amics  
 amoros.

Pretz eualor nuoill mantener. 25 ebonas dompnas obe-  
 zir. et a cortesas gens seruir. enon ai gran cura dauer.  
 mas pero sieu poder agues. non es coms ni dues ni  
 marques. 30 acui tant plagues messios. ni meins si  
 pac dauols baros.

Car qui pot enon uol ualer. cum non sesforssa de-  
 morir. deus que lamortz nol uol aucir. 35 per far enoi  
 e desplazer. et enoiam destrain paies. qan recuoills  
 las rendas els ces. cor poiritz ab cor uermenos. uiu  
 ses grat de dieu e denos. 40

Bona dompna dien cuig uezer. qan lo uostre gen  
 cors remir. ecar tant uos am nius desir. grans bes  
 men deuria escazer. caissi ma uostramors conques. 45  
 euencut elassat epres. cab tot losegle si mieus fos.  
 mitenria paubres ses uos.

Dompna qan uos ui remaner. enaueuc de uos a  
 partir. 50 tant mangoisseront li sospir. capauc no  
 mauene acazer. a bella dompna franca res. uaillan

ab uos dieus emerces.      retenetz mi emas chansos. 55      si  
beis pesa alcortes gelos.

c. 100 E      Dompna *per* uos am narbones.      emolina esauartes.  
ecastella elbon rei namfos.      de cui sui caualliers *per* uos. 60

### 283. Peire uidals

**B**els amics cars uen sen uas uos estius.      qentorn nadal  
uos tramet de sas flors.      eueus feurier qes ia tornatz  
pascors.      e fui linuerns qa nos es agradius.      doncs pos  
litemps son al uostre uoler. 5      ben es chaitius ebeis uol  
dechazer.      cel *que* nous sap onrar ecartener.

El tant miplatx uostre rics seignorius.      que qand aug  
dir de uos bonas lauzors.      aissi mes gaugz e delieitz  
esabors. 10      cum als auzels qan salegron pels nius.      del  
cortes temps que uezon aparer.      euoill uos tant bels amics  
cars uezer.      capenas puosc sai mos huoills retener.

Car si mes entrels gelos antius. 15      tant onratz pretz  
ni tant rica ualors.      a nos cortes es trebailhs e dolors.  
mas duna ren nois fassa nuills esqius.      sentrauols gens  
non pot rics pretz caber (1).      sol qe il profant *per* comnois  
deu temer. 20

Del uostre don amics sui molt cortius.      ecar nom fai  
madompna nuill socors.      e destreing me tant la soa amors.  
qien cuich morir cossiros epensius.      mala la miei pois  
nom deu escazer. 25      epois nom puosc demon dan estener.  
ar soi eu cel qen mi non ai poder.

El sin parese alas autras esqius.      tant uuoill sos bes  
etant uuoill sas honors.      doncs nom deu ies nozer sa  
grans ricors. 30      cane puois mac tot non fui ueslieis an-  
tius.      enans lam mais de bon \* cor e deuer.      *que* de  
re mais gaug entier non esper.      grans pechatz er sim torna  
enonchaler.

c. 100 E

(1) Segue 1 riga blanca.

La grans ualors el pretz nominatiu. 35 el douz plazers qen lieis amar se sors. fo gerreiatz pels malastrucs traichors. mas pois remas lomals crims el fals brius. perque deuetz nom de serors auer. cambas ensems uos fai dieus mais ualer. 40 malgrat daicels qem fant mon cor doler.

Et irai men lai on fo mortz euius. nostre seigner per totz nos pechadors. e socorram la soa grans doussors. si cum es fis cars euerais epius. 45 emlais faire del tot lo sieu plazer. et albon rei don dieus forsa elezer. caissi puosca son bon pretz mantener.

Nauierna tornar eremaner. uolgra ues uos sim donassetz lezer. 50 mos chastiatz mas trop si fai temer.

## 284. Peire uidals

**B**en uin agran dolor. qui pert son bon seignor. qieu perdiei lomeillor. canc mortz pogues aucir. ecar non puose morir. 5 ni uol dreitz com saucia. per mauida gander. mnanei enongaria. al bon rei naimeric. et auram sescor tric. 10 seruidor & amic.

Et aurai gran honor. si ma per seruidor. qieu puose far salauzor. per tot lomon auzir. 15 e son pretz enantir. mais dautre quel mon sia. ecar me saup chausir. nimac bella paria. meinz nepretz maint croi ric. 20 manen ab cor mendic. ediran tuich queu dic. del fill delo doyc.

Reis non ama ualor. que uol creire traitor. 25 \* ni seru galiador. escoutar ni auzir. que seru fant ioi delir. ebaisson cortesia. epoignon detrahir. 30 lor seignor chascun dia. calixandres moric. per sonseru quel trahic. el rei daire feric. demort cel quel noiric. 35

Per qieu non uuoill ricor. mas de gaug edamor. car ben teing afollor. qi trop uol enriqueir. so don nois pot gauzir. 40 queu non uuoill manentia. don tota gens mazir. nim diga uilania. mais am lieis qem

trazie.      deislora qieu laue. 45      e pois tant mabellic.  
mos cors no sen partie.

Que rosa depascor.      sembla desa color.      elis desa-  
blancor. 50      eqan la uole bastir.      dieus i mes son albir.  
qen ren als no laua.      en lieis uole reuenir.      amor edru-  
daria. 55      eus esgartz miferie.      don anc pois non garie.  
egerram qan que trie.      oiouen o antic.

Alaman trop uos dic. 60      uilan croi et enie.      cane  
deuos rois gauzie.      qius amet nius seruie.

Chanssos uai dir qieu dic.      alrei peire part uie. 65      que  
ben par alespie.      cals fol grans qen issie.

### 285. Peire uidals

**B**e magrada la couinens sazos.      et agradam lo cortes  
temps destiu.      & agradom lauzeil qan chanton piu.  
et agradom floretas *per* boissos.      et agradam tot so qalz  
adreitx platz. 5      et agradam mil tans lo bels solatz.      don  
*per* mon uol iauzirai lai breumen.      on de bon grat paus  
mon cor emon sen.

Bel mes bella dompna qan pens de uos.      e bel qan  
c. 101 A      sui el uostre signoriu. 10      bel mes \* quand aug bon pretz  
nominatiu.      ebel *quan* uei uostras bellas faissos.      bel  
mes qan quart uostras finas beutatz.      ebel car soi deuos  
enamoratx.      ebel car ai enuos mon pessamen. 15      ebel  
car am uos sola solamen.

Dieus uos sal dompna car etz bella epros.      mas ia  
non sal cels *que* son mal mescliu.      mas mi uos sal car  
uas uos momeliu.      mas ia non sal lausengiers ni ielos. 20  
dieus sal los pros els adreitx els prezatx.      mas ia non  
sal los enoios maluatx.      dieus sal fin drut *que* ama fina-  
men.      mas ia non sal cel qa enuoich si pren.

Dompna tant sui deuos uezer cochos. 25      dompna *que*  
dals non ai mon cor pensiu.      dompna car uos mi podetz  
far chaitiu.      dompna sius platz plus ric qel rei nanfos.  
bona dompna tant fort mapoderatz.      dompna *que* dals



non es ma uoluntatz. 30      *dompna* sius platz aiatz nesgar-  
damen.      *dompna* detant que naiatz chausimen.

Fis gaugz entiers plazens & amoros.      ab uos es gaugz  
*perque* totz bes reuiu.      enon a gaug elmon tant agradiu. 35  
*quel* nostre gaugz fai tot segle ioios.      ab uos nais gaugz  
ecreis deuas totz latz.      *perqieu* nai gaug emos bels  
chastiatz.      em fai gran gaug cel qem mentau souen.  
logaug denos el bel chastiamen. 40 (1).

## 286. Peire uidals

**P**lus qel paubres qan iai el ric ostal.      que nocaïs  
plaing si tot a grandolor.      tant tem que torn adenoi  
al seignor.      nomaus plainger demadolor mortal.      \* bem      c. 101 r  
dei doler pois cellam fai orguoi. 5      *que* nuilla ren tant  
non desir ni uoi.      siuals daitan noi aus clamar merce.  
tal paor ai *que* nosenoi de me.

Aissi cum cel *que* bada al ueirial.      *que* il sembra bels  
contra la resplandor. 10      qand eu lesgar nai al cor tal  
dousor.      qieu men oblit *per* lieis cui uei aital.      *ben*  
bat amors ablas uergas qieu cuoi.      caruna uetz enson  
reial capduoi.      lembliet un bais don al cor men soue. 15  
a cum mal uiu qui so cama no ue.

Si maint dieus pechat fai criminal.      ma bella *dompna*  
car ill nom socor.      quil sap qen lieis ai mon cor emanor.  
tant qieu non pens dennill autre iornal. 20      *per* qem sona  
dones tant gen ni macuoi.      pois pro nom te deso don  
plus mi duoi.      ecuidam dones aissi loignar de se.      anz  
sofrirai so cai sofert anese.

Car sofrir taing a seignor natural. 25      los tortz els  
dreitz el sen elafollor.      car gren pot hom degerra auer  
honor.      pois es ses grat fuiditz deson logal.      ben sui  
fuiditz dones si samor mi tuoi.      nomen tolrai anz lam

(1) Seguono 4 righe bianche.

mais *que* non suoill. 30 etenram uil si damar mi recre.  
nono deu far car *per* amor maue.

C'aissi ma tot madompna ason cabal. *que* sim fai mal  
ia nom naura peior. *quel* sieus plazers ma tant doussa  
sabor. 35 *que* ges del mieu nom remembra nim cal. non  
es nuills iorns samors el cor nom bruoill. *per* cai tal ioi  
qan lauezon miei huoill. eqan mos pensa de son gran  
be. *quel* mon non uuoill ni desir autrare. 40

Sabetz *per* qeïl port amor tant coral. car anc non  
c. 101 c ui tant bella nigenssor. ni tant \* bona don teing cai gran  
ricor. car sui amies de dompna *que* tant ual. esi ia  
uei gensem abnuis despuoill. 45 mieills mestara cal sei-  
gnor desi duoill. *que* manten pretz qand autre sen recre.  
enon sai plus mas aitan nai iasse.

Als catre reis despaigna estai mout mal. car nouolon  
auer patz entre lor. 50 car autramen ill son degran ualor.  
adreïch efranc ecortes eleïal. sol *que* daitan genssesson  
lor escuoill. *que* uïresson lor gerra en autre fuoill. con-  
tra la gen *que* nostra lei non cre. 55 tro *que* spaïgna fos  
tota duna fe.

Bels chastiatz seigner *per* uos mi duoill. car ieu nous  
uei ecar midonz nom ue. nauïerna cui am debona fe.

## 287. Peire uidals

**B**aron ihesus qen crotz fomes. *per* saluar crestiana gen.  
nos manda a totz comunalmen. canem cobrar lo saint  
paes. on uene *per* nostra amor morir. 5 esi nol uolem  
obezir. lai on feniran tuïch liplait. nauzirem maint  
esqui retraits.

Qel saint paradis gens promes. on nona pena nitor-  
men. 10 uolra liurar mout franchamen. acels qiran ab  
lo marques. outra la mar *per* dieu seruir. ecill que  
nol uolran seguir. nonia negun brun ni bait. 15 *que*  
non puosca auer gran esglait.

Eueïatz del segle cals es. *que* quil sec plus al pieïtz  
senpren. perso noi a mas un bon sen. com laï los mals

eprendals bes. 20 *que* pois lamortz uol assaillir. neguns  
non pot nis sap gaudir. dones pois \*tuich morrem atrasait. c. 101 D  
ben es fols qui uin mal ni lait.

Tot lo segle uei sobrepres. 25 *dengan* e de galiamen.  
e son ia tant li mescrezen. capenas reigna dreitz ni fes.  
*que* cascus poigna entrahir. son amic *persi* enriquir. 30  
peroil traichor son aissi trait. cum cel *que* beu tossec  
ab lait.

Catalan & aragones. ant seignor honrat eualen. bon  
elarc franc econoisen. 35 *gel* pros esauis ecortes. mas  
trop laissa emanentir. sos sers cui dieus bais et adir.  
*que* nuoich eiorn stan en agait. de far encort plait &  
agait. 40

Reis aunitz ualmeins *que* paies. qan reigna deschausi-  
damen. eplaing so *que* autre despen. epert so quel  
paire conques. aitals reis faria ad aucir. 45 et en lait  
loc a sebeillir. *que* uin aguisa decontrait. ni non pren  
nin dona gamait.

Dompnas uieillas non am ieu ies. car amon deschausi-  
damen. 50 contramor e contra iouen. car fin paratge  
ant si malmes. greu es decomtar e de dir. egreu de-  
scoutar e dauzir. car fin *dompnei* an aissi frait. 55 *qen-*  
trelor non trobon escait.

Dompna sim tenetz en defes. qez ieu non ai dals  
pessamen. mas defar uostre mandamen. esin grat  
seruir uos pogues. 60 entrel despoillar el uestir. iamaiz  
mals nom pogra uenir. car uostre dig euostre fait.  
mant sabor derosa demait.

Reis delion senes mentir. 65 deuetz onrat pretz re-  
cuillir. cum cel *que* semena engarait. temprat dumor  
ab douz complait.

## 288. Peire uidals

A mors pres sui de la bera. car metz \* tant de mala c. 102 A  
aguisa. qieu cuidei macsetz conquisa. la meillor e la  
plus gaia. del mon mas noil platz *queu* laia. 5 *per*

qieu morrai desesperatz.      amors et ertortz epechatz.      si  
daquest uostre benuolen.      non auetz cal que chausimen.

La sieul saubes non amera. 10      *que* men preses daital  
guisa.      gera ma uoluntat prisa.      cill qes orgoillosa  
egaia.      ues miedemal qien traia.      noil cal anz mames  
ental latz. 15      *que* iois nideportz ni solatz.      dautra nom  
dona esgauzimen.      ni mais de lieis ioi non aten.

Perqieu ab mongrat mestera.      fegeus dei anz dema  
guisa. 20      qenqer nolagra enquisa.      empero non es tant  
gaia.      *queu* delieis mal non retraia.      sitot ses messonga  
efoudatz.      qel cors qes plens daziramen. 25      fai ben  
faillir bocha souen.

Mas ieu ia uist quil era.      bona e debella guisa.      e  
sa bocha gen aprisa.      en parlar paraula gaia. 30      uas  
bon pretz fina eueria.      el siens gens cors ben formatz.  
deseignamen e debutatz.      canç hom non ui tant auinen.  
ni ab tant bel enseignamen. 35

Maser es esquina e fera.      tornada ede mala guisa.  
*per* que lesperanssa brisa.      onfo ma uoluntatz gaia.      pois  
noil platz bes men eschaia. 40      pieitz trac de mort tant  
uiu iratz.      mas eras sai ben qes uertatz.      *que* diable  
son siei paren.      calz sieus dona peor tormen.

Totz temps sis uolgues blasmera. 45      liei que nomes dauol  
guisa.      mainta messonga ai assisa.      en blasmar ma-  
dompna gaia.      don es razos qieu mestraia.      trop mi  
part desamor forsatz. 50      pero puous uei \* que tant li  
platz.      partraimen siuals bonamen.      et irai mo mieils  
enqueren (1).

c. 102 B

## 289. Peire uidals

**D**ieus ensia grazitz.      qel francs reis es garitz.      esas  
e deleitos.      *per* qen cobrem chanssos.      gaias & ab  
gais sos. 5      *deque* mera giquitz.      corrossos emarritz.

(1) Seguono 4 righe bianche.

mas la soa salutz. nos a totz ereubutz. etornat en  
iouen. 10 mon cor emon talen.

Car debona razitz. es bos arbres issitz. el fruitz  
es cars ebos. et eu torn amoros. 15 uas dompnas  
echausitz. tant que enoia als maritz. de qieu sui plus  
temsutz. que fuocs ni fers agutz. car don mi uoill  
men pren. 20 cus nolas mi defen.

Beis taing qieu sia arditz. que tals dompna mes guitz.  
ques la gensser cane fos. que sas bellas faissos. 25 esiei  
huoill orgoillos. (1) per que mos esperitz. esab lieis  
remasutz. don me soi retengutz. fors detot marrimen. 30  
cai soffert longamen.

Iouens es malbaillitz. epretz es totz trahitz. per  
colpa dels baros. car uezem los garssos. 35 manens &  
orgoillos. els cortes escarnitz. e dompnas trichairitz.  
qan lor maritz perduitz. ploron ab huoills issutz. 40 mout  
deschausidamen. ab doble faillimen.

Ai bels cors gen bastitz. de totz bos aips complitz.  
dompna aissim rend auos. 45 humils euoluntos. e de-  
streitz ecochos. si cum cel qes feritz. damor el cor  
qem ditz. qem renda auos uencutz. 50 doncs \* si nom c. 102 c  
faitz aiutz. mort auretz chausimen. enous estara gen.

Per flac rei apostitz. et bos regnes delitz. 55 qan  
plaing sas messios. eplorals autrui dos. e fuig solatz  
dels pros. ereis pois uiu aunitz. ual meins que sebeil-  
litz. 60 mas ieu sui cartengutz. pels meillors e cregutz.  
per la cortesa gen. cus contra dreig non men.

Perso sui gen garnitz. 65 contrals uars enbrunchitz.  
cab me es aragos. ecastela eleos. el ualens reis nan-  
fos. qes castels establitz. 70 on pretz es gen seruitz.  
et onratz etemsutz. si que dels abatutz. flacs auars  
cor deuen. non ai nuill penssamen. 75 (2).

(1) Segue spazio bianco per 1 verso.

(2) Seguono 3 righe bianche.



## 290. Peire uidals

Sim laissaua dechantar. *per* trebaill ni *per* afar. ben  
 leu dirian las gens. que non es aitals mos sens. ni  
 ma gaillardia. 5 cum esser solia. mas beus puosc en  
 uer iurar. que mais tant nom plac iouens. ni pretz  
 ni cauallaria. ni dompneis ni drudaria. 10

E sieu podia acabar. so que ma faich comenssar.  
 mos sobresforcus talens. alixandres fo niens. con-  
 tra qieu seria. 15 esadiu plazia. *que* men deignes aiudar.  
 ial sieus uerais monumens. longamen non estaria. sotz  
 mal serua seignoria. 20

Hom nois deuria tardar. de ben dir ni de ben far.  
 tant cum uida les presens. *quel* segles non es mas uens.  
 e qui plus si fia. 25 fai maior foillia. calamort pot hom  
 proar. cum pauc ual aurs als \* manens. *per* qes fols  
 qui nois chastia. e non reigna en cortesia. 30

Mas tant ai deque pensar. qieu non puosc ben des-  
 liurar. totz mos honratz pessamens. pero bos comens-  
 samens. mostra bona uia. 35 qui nosen cambia. mas  
 ieu persobresforssar. cuich dels fellos mescrezens. en-  
 breu recobrar suria. edamasc etabaria. 40

Tant es dolsa *per* amar. e bella *per* remirar. ecor-  
 tesa econoissens. si calz pros et als ualens. de bella  
 paria. 45 que si uer dizia. el mon non auria par. mas  
 fraitz ma tals mil couens. *que* sun sol men atendia.  
 estort egarit mauria. 50

Qieu nomaus desesperar. alei dun flac rei auar. cui  
 sobra aurs & argens. e cuida car es manens. cautre  
 dieus no sia. 55 *per* sa manentia. cauers lo fai renegar.  
 mas qan uenral iutgamens. car comprara sa feunia.  
 elengan e la bauzia. 60 (1).

---

(1) Seguono 3 righe bianche.

## 291. Peire uidals

**C**ara amiga doussa e franca. couinens ebella ebona.  
 Cmos cors auos sabandona. si cab autra no sestanca.  
 per qieus port amor certana. 5 ses orguoill eses ufana.  
 emais desir uostramanssa. que lombardia ni franssa.

Car uos etz arbres ebranca. on fruitz de gauch sa  
 sazona. 10 pero qui auos sadona. non tem forchier ni-  
 lauanca. car uostramors segurana. garis em reuen em  
 sana. emtol enoi epesanssa. 15 ab gaug de fin alegranssa.

Ab color uermeilla eblanca. fina beutatz uos fais- c. 103 A  
 sona. ad ops deportar corona. sus enlempierial banca. 20  
 ecar etz doussa & humana. tenous tuich per sobreirana.  
 de ioi e debenestanssa. e deualor edonranssa.

Ges nois dol depe nidanca. 25 la bella naguillelmona.  
 nies falsa nifellona. ni non porta soc nisanca. anc tant  
 gentils ciutadana. non nasquet nitant doussana. 30 neis  
 la filla nasconstanssa. per cui iouens sauta e daussa.

Com nom poiria ab planca. gitar deling denarbona.  
 car entant cant reuirona. 35 cels non a saura niblanca.  
 tant auinen crestiana. ni iuzeua ni pagana. que  
 denan totas senanssa. nostra couinens semblanssa. 40

Vieilla rica tenc per manca. ganda poder enon dona.  
 et acuoill mal epieitz sona. meins lapretz que sera ranca.  
 mas degentil crestiana. 45 ben faicha ab color degrana.  
 ammais sabon esperanssa. que pel fronzida ni ranssa.

Qui den diegon sarranca. non a mestier mas qeïs pona. 50  
 ocom tot uiu lo repona. enpriuada possa ranca. alei  
 de ceca uilana. recrezen cor deputana. sitot ab taulat  
 selanssa. 55 nis poigna demplir sa panssa (1).

(1) Seguono 3 righe bianche.

## 292. Peire uidals

c. 103 b

Ges del ioi qieu ai nom rancur. mas dela dolor sui  
 clamans. ses colpa e ses tort qieu noil ai. mas  
 eram sui mes en essai. cum ieu puosca retrair e dir. 5  
 tal ren camors qem fai languir. nomi \* uol ab dreich  
 capdellar.

Tant ma saluatge cor edur. cella qem bat desos  
 uergans. cum plus li sui humilians. 10 adones mi dona  
 plus desglaï. mas ieu cum fols qan uen enplai. uenc  
 denan lieis enomazir. de parlar epuois me conssir. que  
 trop mi uuoill sobrecochar. 15

Declartat ma mes en escur. cella per cui uau desirans.  
 e puois amors uol totz mos dans. nom mernauill simal  
 men uai. mas beus dic que tant sofrirai. 20 tro puosca  
 enluoc auenir. cab los huoills son bel cors remir. esy  
 aura trop almieu par.

Non ai chastels serratz de mur. ni ma terra non ual  
 dos gans. 25 mas anc non fo plus fis amans. demi  
 nies ni er ia mai. per qieu bona dompna serai. uostre  
 e sim uoletz sofrir. qieu uos am nous quier alres dir. 30  
 camors ma faich sobreparlar.

Ai qand poirai cridar segur. nicora serai benanans.  
 qand amors uolra mos enans. cautre consseill de mi non  
 sai. 35 camors mi pot gitar desmai. que ma faich e  
 fara languir. sab merce nom uol recoillir. elira demon  
 cor gitar.

c. 103 c

## ARNAUTZ DEMARUOILL

si fo deleuescat de peiregos dun castel que auia nom ma-  
 ruoill. e fon clerges de paubra generation. ecar el non  
 podia uiure per sas letras el sen anet per lomon. esabia  
 ben trobar. & entendet se enla comtessa deburlatz quera

filla del pro comte raimon. moiller del uestcomte de beders qe auia nom tailla fer. aquest narnautz era auimens hom de la persona. ecantaua trop ben eligia romans. ela comtessa li fasia grans bens egrans honors. et el senamoret en ella en fasia sas chanssos. mas nolo ausaua dir ni anegun *per* nom qellas agues feitas. anz disia cautre las fasia. mas si auenc qamors lo forset tant qez el fetz una chansson della la cals comenssa. la franca captenensa qieu non puose oblidar. et en aquesta chansson el li descobric lamor qel lauia. ela comtessa nolesquiet anz entendet sos precs els receup els grazi. e garnic lo debels arnes efetz li grand honor. edet li baldeza detrobar della. euenc honratz hom decort. esi fetz el maintas bonas canssons dela comtessa en las cals el mostret qe el nac de grans bens e degrans mals.

## 293. [Arnautz demaruoill]

c. 103 D

Anc (1) uas amors non poc res contradire. pois ben iuole son poder demostrar. *per queu* non puose sagerra sols atendre. a sa merce mi rend totz domengiers. eia uas lieis mos cors non er leugiers. 5 canc nulls amans pois lo primier conquis. ni aquel eis non fo decor *plus* fis.

Damar nom feing nisui deplus iauzire. mas sol daitan cab ferm cor & ab clar. alei daman mi fai ental entendre. 10 don es sos pretz sobrautras tant entiers. ia conquisa non er *per* mi estiers. si fina amors qei a mon cor assis. lo sieu ric cor *per* forssa non languis.

Si dieus uolgues sagran beutat deuire. 15 granren pogra dautras dompnas honrar. tant cum mars clau ni terrais pot destendre. es lo sieus pretz de totz caps

(1) Sotto l'arco dell'A iniziale son ritratti due personaggi che conversano seduti. «L. clerego & una dona», come dice la postilla marginale.

eprimiers. et agram ops lo iorn uilans portiers. can  
uinc uas lieis oqieu tant prim non uis. 20 *que* mos uezers  
ai paor *que* maucis.

Bona dompna li plazer eil doutz rire. elauinens respos  
gem sabetz far. mant si conquis cad autra nom puose  
rendre. partira men si pogues uoluntiers. 25 *quel* uostre  
pretz tem *que* mes sobranciers. mas enaissoni conort  
emafortis. *que* paratges el uas amor aclis.

c. 101 A

Al ferm uoler don uos am eus desire. dompnam iugatz  
esimesuraus par. 30 *que*us endeignes merces al cor dissendre.  
nous otuoilla paors de lausengiers. \* *que* ia negus nomer  
tant plaiszentiers. ab prim saber ni luitans ni uezis.  
*que* ia sia de mon afar deu. 35

Aitan si pert qim cuia plazers dire. ni (1) lausengas  
*per* mon cor deuinar. catressi ben omieills men sai de-  
fendre. *que*u sai mentir eremaing uertadiers. tal uer  
hia qes fals emessongiers. 40 *equi* ditz so *per* camors  
auilis. uas si donz ment esi mezeis trahis.

Chanssoneta cel cui es monpesliers. qes gais epros  
uolgra ben *que* tauzis. mas enans uai lai amon gen  
conquis. 45

## 294. Arnautz demaruoill

Ses ioi non es ualors. nises ualor honors. *que* iois  
Sadutz amor. et amors dompna gaia. egaiesa so-  
latz. 5 e solatz cortesia. *per* qieu non uuoill un dia.  
uiure desconortatz. *que* neis qan sui iratz. eu chant  
emasolatz. 10 cora cauinen sia.

En ioi ai mon esper. fin cor eferm uoler. eioi non  
puose auer. dompna tro cauos plaia. 15 cui me sui  
autreiatz. *per* aital auentura. camors uos ma segura.

(1) In questo passo del codice è una raschiatura che rende mal sicura la lettura di alcune lettere. Dell'*i* di *per* p. es. non resta alcuna traccia.



mas uos men esfredatz.      mas una ren sapchatz. 20      samor emi forssatz.      trop etz saluatga edura.

El cor uos mir ades.      ecar nous uei plus pres.      la-  
gensser canc nasques. 25      prec uos que dans nom sia.  
bona dompna sius platz.      al uostre pretz retraire.      si  
iois de uos mesclaire.      es tant ma uoluntatz. 30      qen autras  
ambaissatz.      non fui alezeratz.      poisieu anc uos ui gaire.

Dompna *per* uos mi clam.      car totz art & aflam. 35  
tant de bon cor uos am.      a franca res ueraia.      car tant  
es aut poiatz.      lo \* desirs qem tormenta.      merceus clam  
dompna genta. 40      colors dautras beutatz.      que sieu  
orguoill uos fatz.      la uostra humilitatz.      *per* merce mo  
cossenta.

c. 104 B

Chausimen emerge. 45      podetz auer de me.      qieus  
amarai iasse.      etot so qem neschaia.      dompna penrai  
enpatz.      aissi *cum* bos sufrire. 50      qieus am tant eus  
desire.      mais men ual us horatz.      la nuoich qan sui  
colgatz.      qieus tengues emos bratz.      que dautra esser  
iauzire. 55 (1).

## 295. Arnautz demaruoill

**A** grand honor uiu cui iois es cobitz.      que daqui mou  
cortesia e solatz.      enseignamens e franquesa emesura.  
ecors damar et esfortz de seruir.      echausimens sabers eco-  
noissenssa. 5      egens parlars ab auinen respos.      etuich  
bon aip *per* com es gais epros.

Totz temps er iois *per* mi coutz eseruitz.      de mon  
poder car tengutz & amatz.      mesperanssa ai messa emauen-  
tura. 10      mas car tant tart uei liei que plus desir.      nai  
emon cor uergoigna etemenssa.      nomen razon car no-  
men ual razos.      mas chausimens emerces eperdos.

Bona dompna cui iois epretz esguitz. 15      esgart mon  
cor la uostra humilitatz.      e si trobatz en mi nuilla fal-

(1) Seguono 3 righe bianche.

sura. ial uostre cors plazens qem fai languir. nom  
fassa mais defin ioi mantenenssa. qel don qem detz  
dompna ad digz amoros. 20 mi creis el cor *per queu* sui  
dengan blos.

c. 104 c Vas on qieu an locors elesperitz. ses al uostre sei-  
gnoriu autreiatz. esauos platz \* nom gitetz anoneura.  
*que* sol daitan mi podetz enriquir. 25 sofretz qieus am  
esitot nous agenssa. non puose esser de mon cor poderos.  
que mais uos am denuilla ren canc fos.

Car uos enquier ben ifatz que arditz. mas atotz iorns  
dobra ma uoluntatz. 30 deben amar & esmera emeillura.  
lengeing camors sol alsautres partir. lor ua tolen car i  
conoïs faillenssa. edonal mi qieul sui fis francs ebos.  
qestiers dompna non ausera amar uos. 35

Mos gens conquis dieus uos det conoissenssa. etotz  
bos aips *per* qes tant enueios. efis ecars uostre pretz  
sobrels bos.

En aragon al rei cui ioïs agenssa. tramet mon chan  
car es cortes epros. 40 elai oïs taing humils & orgoillos.

## 296. Arnautz demaruoill.

La francha captenenssa. *queu* non puose oblidar. eil  
Ldoutz ris elesgar. eil semblan qieus ui far. mifant  
dompna ualens. 5 mieiller qieu non sai dir. dinz del  
cor sospirar. esi *per* mi nous uens. merces echausi-  
mens. sai qem ner amorir. 10

Ses geing eses faillenssa. uos am eses cor uar. plus  
com non pot pensar. daitan uos puose forssar. part  
uostres mandamens. 15 ai dompna cui desir. si conois-  
setz nius par. *que* sia faillimens. car uos sui benuolens.  
sofretz maqest faillir. 20

Tant etz degran ualenssa. mais uos am ab cor clar.  
sel pro merce clamar. cab outra gazaiguar. el uostren-  
seignamens. 25 puois nomen puose partir. fasaus hu-  
miliar. tant qel uostre cors gens. amoros e plazens.  
si nom uol nomazir. 30

Dompna *per* gran temenssa. uos am tant eus teing car. nous aus estiers pregar. mas plus fai ad honrar. us paubres auinens. 35 *que* sap honor grazir. els bes damor celar. cus rics desconoissens. cui par *que* totas gens. lo deian obezir. 40 c. 104 D

Plus non ai depliuenssa. ni puosc razon trobar. don maus asegurar. *que* iam deiatz amar. mas ditz mos fermes talens. 45 quei poiria auenir. nom dei desesperar. que tals es pauc manens. cui fai astres e sens. engran ricor uenir. 50

Genoes so saphatz. on plus aug demandar. cortes faitz auinens. de reis odastras gens. lo uostre uei chausir. 55

## 297. Arnautz demaruoill.

Si cum li peis an enlaiga lor uida. lai eu enioi etotz Stemps lai aurai. camors ma faich ental dompna chausir. don uin gauzens sol del desir qieu nai. tant es ualens que qan ben mo cossir. 5 men nais orguoills emcreis humilitatz. mas sils ten ioins iois & amors amdos. *que* ren noi pert mesura ni razos.

Tot autre ioi desconois & oblida. qui uel sieu cors coinde cortes egai. 10 *que* tant gen sap dauinen far e dir. ab purs plazers tot so quill ditz efai. qez hom non pot mal dire ses mentir. en lieis espretz honors sens ebeutatz. esi nom ual sos gens cors amoros. 15 amors na tort que men fai enueios.

Bona dompna detotz bos aips complida. tant etz ualens part las meillors qieu sai. mais am deuos lo talan el desir. que dautra auer tot so cadrut seschai 20 daitan nai pro que del plus tem faillir. *pero* \* non sui del tot desperatz. qen ricas cortz ai uist maintas sazoz. paubre enriquir erecebre gens dos. c. 105 A

Vas lo pays pros dompna issernida. 25 repaus mos huoills on uostre cors estai. ecar plus pres de uos nom

puosc aizir. tenc uos a des el cor e remir sai. uostre gen cors cortes qem fai languir. el gen parlar el deport el solatz. 30 lesgart el sen ela beutat deuos. don pois qieus ui nofui anc oblidos.

Dompna cui pretz eiois eioens guida. ia nom ametz totz temps uos amarai. camors ouol uas cui non puosc gandar. 35 ecar conois qieus ai fin cor uerai. mostram deuos ental guisa iauzir. penssan uos bai eus manei et enbratz. aquest dompneis mes doutz ecars ebos. eno mel pot uedar negus gelos. 40

Mos gens conquis iois epretz esolatz. uos tenon gai uostre cors eioios. per com nous ue que no sazaut de uos.

## 298. Arnautz demeruoill

Sim destreignetz dompna uos et amors. camar nous Saus ni nomen puosc estraire. lus mencaussa lautrem fai remaner. lus menardis el autrem fai temer. preiar nous aus per enten de iauzir. 5 mas si cum cel qes nafratz per morir. que sap qes mortz epero sis combat. uos clam merce ab cor desesperat.

Bona dompna paratges ericors. cum plus aut es ede- maior afaire. 10 deu plus en si dumilitat auer. car ab orguoill non pot bos pretz caber. qui gen nol sap ab chausimen cobrir. epois nom puosc de uos amar sofrir. per merceus pree e per humilitat. 15 cab uos trobes cal  
\*acom pietat.

c. 105 B

Noni nogues uostra fina ualors. canc nola puoc un iorn plus enan traire. que pos uos ui aic lo sen el saber. el uostre pretz creisser amon poder. 20 que mains bos luocs lai dich efaich auzir. esius plagues co deignassetz grazir. nous quisera plus de uostramistat. egauzira per guizerdon lo grat.

Totz los forfaitz etotas las clamors. 25 queus mi podetz rancurar ni retraire. es car mausetz abellir niplazer.

mas dautra ren qieu anc pogues uezer.     autr ochaison  
dompna nom sabetz dir.     mas car uos sai conoisser echau-  
sir. <sup>30</sup>     *per* lameillor & ab mais debeutat.     ueus tot lo  
tort en que mauetz trobat.

Vostre beill huoill uostra fresca colors.     eil dontz  
semblan plazen gem sabetz faire.     uos mi fant tant de-  
sirar euoler. <sup>35</sup>     *que* mais uos am on plus men desesper.  
e fatz que fols car nomen sai partir.     mas qand ieu pens  
cals etz gem faitz languir.     cossir lonor & oblit la foudat.  
e fuich mo sen esec ma uoluntat. 40

Demon carbon nous puosc ben sos laus dir.     mas quil  
marques mentau demonferrat.     ia nol laus plus cassatz  
la ben laudatz.

### 299. Arnautz demeruoill

**L**enseignamens el pretz ela ualors.     deuos dompna cui  
Isoplei nuoch e dia.     ant si mon cor duich de bella  
paria.     cum plus mi duoill ieu chant emesbaudei.     ecar  
amors mostra tant sos poders. <sup>5</sup>     uas mi tot sol cui troba  
plus leial.     nom ual esfortz contra liei ni sabers.

Edoncs dompna uaillam uostre socors.     euenssa uos c. 105 c  
merces ecortesia.     anz quel desirs nil dontz talans maucia. <sup>10</sup>  
del uostre cors gensor qelmon semir.     cal uostre laus dir  
mi fofraing lezers.     car es tant rics uostre pretz etant  
ual.     sobrels meillors eissausatz et aders.

De so sai grat als autres trobadors. <sup>15</sup>     car en lor digz  
plin chascus & afia.     que sa dompna es la gensor que  
sia.     si tot ses fals lor dich laus emercei.     gentrels lors  
gaps passa segurs mos uers.     cus nol conois ni no soten  
amal. <sup>20</sup>     catressis cre chascus sia plazers.

Dompna nos trei uos & ieu & amors.     sabem tuich  
sol ses autra garentia.     cal fol couens nois taing que  
plus endia.     mas uostrom sui e *per* uostre mautrei. <sup>25</sup>  
*quen* uos es totz mos cors ioins & aders.     de fin amor e  
de desir coral.     gen autra part non es fermis mos uolers.



Dompna ualens ab auinens lauzors.      ren de mon cor  
non teing mas la baillia. 30      deuos lo teing don tot lo  
mon tenria.      silera mieus ecar souen nous uei.      lai on  
nos etz contrasta mel temers.      qinz emoncor uos met  
faisson aital.      cum sera lai al plus plazens uezers. 35

Dompnals plazers grazisc elas honors.      egrazirai totz  
temps si tant uiuia.      si tant sofretz qen bon respieich  
estia.      pos auos platz ben sai que far o dei.      mas sieu  
en muor qem ual mos bos espers. 40      sin breu demi plus  
coralmen nous cal.      desesperar mi fara noncalers.

c. 105 D

## 300. Arnautz demeruoill

**F**ranqueza enoirimens.      ma dich echausimens.      cades  
am ses falsura.      mas cals que sial bes.      eu am mais  
trop ab uos. 5      bella dompna epros.      totz temps far  
mon dampnatge.      cab outra conqueses.      que tant grans  
honors mes.      tot mo maltraich meillura. 10

Tant es fermes mos talens.      en uos dompna ualens.  
non puosc auer mesura.      nous am abque beus bes.      mais  
dautra ren canc fos. 15      caisso es lochaisos.      don mauetz  
cor saluatge.      edaisso sius plagues.      sautre tort nous  
fezes.      non degratz far rancura. 20

On plus uostre cors gens.      mi mostra espauens.      ni  
me desa segura.      amors que mi apres.      men fai plus  
enueios. 25      qem te uostras faissos.      de dinz emon co-  
ratge.      e mostram que merces.      a mains autres conques.  
neus so que masegura. 30

Franca res auinens.      encui iois eiouens.      etotz bos  
aips satura.      atort manetz comes.      qui tant cant pot es  
bos. 35      qe plus noil quier razos.      enon es deparatge.  
sera coms omarques.      auols hom mal apres.      qui iutga  
per dreitura. 40

Pros dompna conoissens.      encui es pretz e sens.      ebeu-  
tatz fina e pura.      que natura imes.      cors gai & orgoil-  
los. 45      e semblans amors.      de ioi edagradatge.      e

sobre totas res.      son uostre faich cortes.      mais dautra  
creatura. 50

### 301. Arnautz demeruoill

Aissi cum mos cors es.      francs efins uas amor.      ab  
Amais dumilitat.      \* ma iois a sa part pres.      *que mal-*  
traich ni dolor. 5      non plane ni mes cozens.      tant i  
conosc donor.      mas beus dic ses amor.      bona dompna  
ualens.      tant me uezes cochat. 10      si merces nom socor.  
tem *que* nauretz pechat.

c. 106 A

Esi iam ueigna bes.      nigaugz de uostr amor.      tant  
fina uoluntat. 15      noncre mais hom agues.      uas dompna  
ni seingnor.      cab bels digz auinens.      enans uostra honor.  
et am tant de doussor. 20      lo uostr enseignamens.      em  
ue parlars *per* grat.      la bocham na sabor.      qand aug  
dautras parlar.

Dompna ab cors gai cortes. 25      flors de ioi e damor.  
emirailh debeutat.      pros nirics nom feing ges.      contra  
uostra ualor.      mas pro sui conoissens. 30      qim fa ben ni  
honor.      et enluoc de ricor.      sui uos obediens.      de  
tant finamistat.      cades i trob meillor. 35      mo fin cor  
esmerat.

Amors qels fis cors uens.      sil noms es uers damors.  
merce epietat.      alei dome conques. 40      cui son ops uale-  
dor.      reclam qels aturs uens.      qem fassatz tant donor.  
cab lieis uas cui ador.      men razon chausimens. 45      qel  
cor hi ai pausat.      si *queu* noluir aillor.      en nul autre  
pensat.

Esius adui merces.      qem fassatz tant donor. 50      alei  
domen amat.      ai doussa franca res.      ar ai dich gran  
follor.      car me pres ardimens.      qieus quises tant do-  
nor. 55      mas afin amador.      deu uenir gauzimens.      derie  
ioi edonrat.      gen sui elgrat aussor.      esiam *perdonat*. 60

Gen conquis la lauzor.      els bos esseignamens.      *que*  
dieus uos a donat.      en un iorn depascor.      no serion  
comtat. 65

c. 106 B

## 302. Arnautz demeruoill

Mout eron doutz miei cossir. eses tot marrimen. qan  
 la bella ab lo cors gen. humils franca e de bon aire.  
 me dis desamor estraire. 5 don ieu nompuosc partir.  
 epois ill nom rete. ni laus clamar merce. tuich so-  
 latz mi son estraing. pos delieis iois mi sofraing. 10

Dompna sius plagues sofrir. per uostre chausimen.  
 cab doutz precz cars humilmen. merceian cum fis amaire.  
 uos auses mon cor retraire. 15 el luoc dautre gauzir. uos  
 non costera re. emi feira gran be. qel malautes qan  
 si plain. si noil ual si se refraing. 20

Doussa dompna cui desir. per uostrenseingnamen.  
 uostre bel acuellimen. nom uedetz qem soletz faire. del  
 plus nous aus preiar gaire. 25 si sui espauentatz. car  
 etz de tant rics plais. mas ouidis retrais. gentrels  
 corals amadors. non paratgeia ritors. 30

Tant es per tot eissausatz. uostre rics pretz ecars.  
 tem que noi ual mos lauzars. pero ben sai ses doptanssa.  
 si tot ses plenail balanssa. 35 quy met plus delun latz.  
 sol un gran pesa mais. uas cella part lo fais. atressi  
 creis uostr honors. cum hom plus en ditz lauzors. 40

Ensegnamens ebeutatz. franquessa egens parlars.  
 gens acuellirs et honrars. cortez ab gaia semblanssa. uos  
 fant sobrautras honranssa. 45 per qe iois esolatz. reuiu  
 en uos enais. uas cal que part biais. enomo fai dir  
 amors. mas uers euostra ualors. 50

c. 103 c

Genoes so sapchatz. si cum abrils emais. es dautres  
 temps plus gais. es uostre \*rics pretz colors. resplan-  
 dens sobrels meillors. 55

## 303. Arnautz demeruoill

Aissi cum cel cama enon es amatz. oai ieu faich qai  
 amat longamen. en un sol luoc eges nomen repen.  
 anz la uuoill mais seruir desesperatz. que dantra auer

totas mas voluntatz. 5 ecar eu lam finamen ses engan.  
ere quil ual tan *perque* noi aurai dan.

Auzit ai dir *per* qem sui conortatz. que qui ben seru  
bon guizerdon naten. ab quel servirs sia enluoc ualen. 10  
*que* naissies mout mieills guizerdonatz. *per* qieu me sui  
deltot auos donatz. bona dompna *que* dals non ai talan.  
mas deseruir uostre cors benestan.

Mieills qieu non dic uos prec *quementendatz*. 15 qieu  
nos am mais que nous aus far paruen. enomen lais mas  
*per* dreig espauen. qieu me feira mout de uos plus  
priuat. mas diria hom qieu fos enamoratz. pero uers  
es canç re non amei tan. 20 mas endreich uos non aus  
far lo semblan.

Vos ualetz tant ben cre que sapiatz. *que* mieills ama  
cel que prega temen. qe no fai cel *que* prega ardidamen.  
bella dompna ia aisso non crezatz. 25 cab engan ua que  
non sia enganatz. mas ieu sui cel *que* tem morir aman.  
*per que* nous aus preiar mas enchantan.

Souenz mauen la nuoich qan sui colgatz. qieu sui ab  
uos *per* semblan endormen. 30 adoncs estau entant ric gau-  
zimen. qieu nom uolria esser ressidatz. sol qem dures  
aquei plazens pensatz. \* eqan mesueill cuich morir desi-  
ran. *perque* uolgra aissi dormir un an. 35

c. 106 D

Bella dompna souen sui acordatz. qeus an uezer esouen  
nau doptan. *que* nous plagues *per* qieu nai estat tan.

### 304. Arnautz demeruoill

**L**a grans beutatz el fins esseignamens. el uerais pretz  
lablas bonas lauzors. el cortes digz ela fresca colors.  
*que* uei en uos bona dompna ualens. mi donon geing  
de cantar escienssa. 5 mas grans paors ni tol e grans  
temenssa. *que* non aus dir dompna qieu chant de uos.  
ni ren no sai si mes o daus opros.

Qieu uos am tant dompna celadamens. que res nol  
sap mas cant ieu & amors. 10 ni uos eissa tant grans

sobretemors. mo tol ades qieu non ofatz paruens. tal  
paor ai qira emaluolenssa. maiatz dompna tant uos port  
benuolenssa. epois nous aus ren dire enrescos. 15 dirai  
uos o siuals emas chanssos.

Aissi uos rend pros dompna conoissens. mon cor ni  
ia nol uirarai aillors. euos faitz mi qan uos plaira socors.  
qieu uos serai detotz mos mals sufrens. 20 tro conoscatz  
ma fina benuolenssa. bona dompna aiatz men souinenssa.  
e non siatz desenblan orgoillos. ami qeus sui leials et  
amoros.

La non serai uencutz ni recrezens. 25 de uos amar sia  
sens ofollors. car sieu follei per uos mais mes donors.  
que sab autra maondaua mos sens. esil ric cors me tol  
uostra ualenssa. per merceus prec comilitatz uos uenssa. 30  
siuals daitan dompna gensser canc fos. que mos servir  
uos \* plassa eus sia bos.

c. 107 A

Gensser dompna canc fos de nuillas gens. ela mieiller  
de totas las meillors. per uos morrai som ditz ades  
paors. 35 sin uos non trob merce echausimen. bona  
dompna aiatz men souinenssa. al cor ni ia nomen fassatz  
paruenssa. tro conoscatz que ben sia razos. gem nes-  
chaia cals que rics guizerdos. 40

Bella gaia sabers econoissenssa. uos donon sai sobre  
totas ualenssa. per queu retrai uostre pretz cabalos. al  
mieills qieu sai enmas humils chanssos.

### 305. Arnautz demeruoill

Aissi cum cel que anc non ac cossire. ni uoluntat nicor  
Ani pessamen. de nuilla ren pois uos ui mas de uos.  
ai ieu estat dompna tant cossiros. cum pogues tantz de  
plazers far edire. 5 que una uetz entrastot mon uiuen.  
uos fos de so qieu plus desir seruire.

E doncs dompna gensser qel mon si mire. pois aissi  
sui uostre ses ligamen. per chausimen e per honor de  
uos. 10 uoillatz sius platz qel uostre bels respos. tengal



mieu cor plazen ental albire.    qeïl uoluntatz qai del nostre cors gen.    nolestrengan nil angoisos martire.

Vas cal que part ieu an nim uolu nim uire. 15    bona dompna tant uos am finamen.    mos coratges nois pot partir de uos.    anz en dormen me uir maintas sazoz.    *queu* ioc eri ab uos en sui iauzire.    pois qan ressit uei econosc esen. 20    *que* res non es torn en plor emazire.

Pero plazens e dolz eses martire.    mi semblal mals *per* loben qieu naten.    esius pla\*gues qieu agues ren de uos. c. 107 B  
anz com saubes *per* me *que* res en fos. 25    sapchatz dompna qiem laissera aucire.    ia dieus nom don puois uiure longaman.    qan dirai ren don uostre cors sazure.

Mais uuoill estar totz temps cum francs sufrire.    qan plus non puosc auer de iauzimen. 30    caial solatz elacuellir de uos.    canes preian sai elai arescos.    que ies non puosc mon coratge deuire.    cal mieu albir qui en dos luocs senten.    achascun es enganaire ementire. 35 (1)

### 306. Arnautz demeruoill

Uns gais amors orguoills.    de lieis cui beutatz autreia. **U**  
*per* la gensor que anc formes.    amors e *per* la plus gaia.    qieu ai *per* la plus ualen. 5    massa dic tot mon coratge.    si qien paresc als auols orgoillos.    e son plus francs & humils als plus pros.

Don mercei locor els huoills.    car entant onrada enueia. 10    lor plac qen ardir mauses.    qel mon non cre tant ric naia.    *que* noi agues honramen.    enoil fezes nassalatge.    en engerre lieis qem fetz un respos. 15    tant auinen qen uiu gais eioios.

Bella dompna ferms capduoills.    de uostre pretz on gestia.    mes ades del cor plus pres.    qieu non ai poder mestraia. 20    deuant uos amon uiuen.    ni del uostre

(1) Segnono 4 righe bianche.

seignoratge.    esi nous platz mos enans emos pros.    uolrai  
me mal dompna et amarai uos.

c. 107 c    Amors merces car acuoills.<sup>25</sup>    que paratges te sopleia.  
qieu tem qem deses \*peres.    mas una res men apaia.  
don pren cor & ardimen.    qenans qen triest paratge.<sup>30</sup>  
ten seignorist tant sobrels poderos.    que cant qec plac  
fo pois ades razos. (1).

### PEIRE ROTGIERS

si fo daluernge.    e focanorges declarmon.    e fo gentils  
hom e bels & auinens esauis hom de letras e desen natural.  
ecantana ben.    elaisset la canorga e fetz se ioglars.    &  
anet per cortz.    eforon grazit lisieu chantar.    euenc sen  
anerbona en la cort de madompna nsmengarda qera degran  
ualor qeil fetz gran ben egran honor.    & el senamoret  
della en fasia sas chanssos.    lonc temps estet en cort ab  
ella.    don fon crezut *que* el agues ioi damor della.    don  
ella fon blasmada edet li comiat.    & el se anet an Raem-  
baut daurenga.    si cum el dis el siruentes qel fetz de lui  
que ditz.    seignen Raembaut per uezer de uos lo conort el  
solatz.    sui sai uengutz tost euiaitz mais que non sui per  
uostr auer.    *que* saber uuoill *quan* men irai.    ses tals  
lo gaps cum hom lo fai.    si nes plus omeins omai.    cum  
aug dir ni comtar de uos.    lonc temps estet ab en Raem-  
baut.    et estet en espaigna ab lo bon rei amfos daragon.  
et ab lo bon comte Raimon de tolosa.    gran honor al  
mon ac tant cum el hi estet.    epois el se rendet a lorden  
de gran mon.    elai el fenic.

(1) Seguono 6 righe bianche.

## 307. [Peire rotgiers]

c. 107 D

Ges (1) en bon uers non puose faillir.      allora *que* demi  
donz chan.      *ecum* poiria hom ren mal dir.      com  
non es tant mal enseignatz.      si delieis parla un mot odos. 5  
*que* ses uilans non torn cortes.      *per* que sapchatz ben  
que uers es.      *quel* ben qieu die tot ai de liei.

Ben puose los autres escarnir.      car aissim saubi far  
enan. 10      *que* mieills *que* tuich saubi chausir.      en o die  
e sai ques uertatz.      ben leu ni aura mainz gelos.      *que*  
diran mentz e non es res.      nomen cal ni daiso nomes. 15  
*queu* sai ben cossi es deliei.

Doussa dompna souen sospir.      en trac gran pena e  
gran afan.      *per* uos cui am mout edesir.      ecar nous uei  
non es mos gratz. 20      e si be mestauc loing deuos.      lo  
cor el sen uos ai trames.      si caissi non sui on tum ues.  
el bes *queu* ai tot ai deliei.

Greus mes lo maltraitz a sofrir. 25      eill dolors qai *per*  
lieis mout gran.      don lo cors nompot reuenir.      *per*  
nuill plai dautras amistatz.      cautre iois nomes doutz ni  
bos.      ni non uuoill iam sia promes. 30      eseu nauia cent  
conques.      ren nols pretz mas cels qai deliei.

Ailas (2) que plaing ia tem morir.      *que* asam etrop ieu  
oc tan.      qien mor mors oc non puose garir. 35      tant  
fort en sui morns & iratz.      deque delieis dond sui aissos.  
sofre nom ual clama merces.      sim fatz non as pro pauc  
not pes.      sin tras mal no co fai deliei. 40

Conseill nai cal uuoill men partir.      no far si farai  
qers ton dan.      qen puos als \* uols ten ben gauzir.      oc c. 108 A  
mout cre me (3) aram digatz.      sias humils frances lares

(1) Nel vano del G iniziale è ritratto « .L. calonego a caual ».

(2) Di qui sino alla fine del componimento il codice distingue per mezzo di segni interrogativi le parti del dialogo.

(3) Qui il codice è raschiato e malsicura la lezione.

epros. 45      esit fai mal sofrel enpatz.      soi pres tu oc samar uols esim cres.      aissit poiras gauzir deliei.

Montort nauetz mand salieis platz.      caprenda louers siles bon. 50      epuois uuoill que sia trames.      mon dreich nauetz lai on ill es.      dieus salu egart lo cors deliei.

### 308. Peire rotgiers

**A**l pareissen delas flors.      qan lalbreis cargon de fuoill.      el temps genssa ab la uerdura.      per lerba que creis enais.      doncs es acelz bonamors. 5      que lan en patz ses rancura.      qus uas lautre non sorguoilla.

Bos drutz non deu creire autors.      ni so que ueiran siei huoill.      deneguna forfaitura. 10      don sap que sa dompnal trais.      so que dis ca fait aillors.      creza si nonca lo iura.      eso gen ui desacuoilla.

Qieu ui detotz los meillors. 15      que sempren deuenon fuoill.      qengeron tant lor drechura.      tro que lor dompnais mirais.      el ris torna pois enplors.      el fols per malauentura. 20      uai queren lo mal queil duoilla.

Camors uol tals amadors.      que sapchon sofrir orguoill.      en patz egran desmesura.      sitot lor dompnals sostrais. 25      paucs plaitz lor ensia honors.      car sis laigna nis rancura.      ill qerra tost qui lacuoilla.

Per aqest sen sui ieu sors.      et ai damor tant cant uuoill. 30      car sellam fai gran laidura.      qand autreis plaing eu mapais.      si tot ses grans ma dolors.      so fier tro quelam meillura.      ab un plazer cal queis uuoilla. 35

Mais uuoill trenta desonors.      cun honor ses lieis mi tuoill.      queu sui hom daital natura.      non uuoll lonor quel pro lais.      ni ies nom laissail paors. 40      don mos cors non sa segura.      cades cuich cautre lam tuoilla.

Demon dan prec mos seignors.      mas lamor demi donz uuoill.      eqeill preigna de mi cura. 45      que trop es grans mos esmais.      mout mi feira gran socors.      suna uetz per auentura.      mi meses lai ois despuoilla.

Peire rotgiers li qier socors. 50 esil mals longeitx li-  
dura. pauc uiura cades rançoilla.

### 309. Peire rotgiers

**E**ntrira eioi mant si deuis. qiram tol maniar e dor-  
mir. eiois mi fai rire ebordir. mas liram passal  
bon conort. el iois reman de sai iauzens. 5 per un  
amor qieu am euoill.

Dompnai non ai ian sui ieu fis. no sui car nomen  
puosc gauzir. tot men gauzirai qan que tir. oc ben  
leu mas senprena tort. 10 tort na cai dig bocha tu mens.  
e dis contra mi donz orguoill.

Bona dompna per que maucis. aram podetz auzir  
mentir. que ren nom fai per que mazir. 15 non re sia  
per pauc tot mor. ben sui fols e fatz es mos sens. car  
ia dic so perque lam tuoill.

Mout am cellieis que ma conquis. & ella me oc soill  
aug dir. 20 creirar son dir senes pleuir. oc ben ab sol  
quel faitz sacort. ematenda totz mos couens. equeu  
naia plus qieu non suoill.

Per lieis aic ieu ioi ioc eris. 25 mas aran plor plaing  
esospir. el mals que mer greus \* a sofrir. tornab la  
doussor en deport. pauc pretz lomai quel bes ouens. que  
plus enri que nomen duoill. 30

Deloing lisui pro dans uezis. camics non pot nuills  
loing partir. sil cor se uolon cossentir. tot mes bon  
cant com men aport. mais am qand cor delai louens. 35  
que dautra si pres si macuoill.

Ia non dira hom canc lauis. que tant bellan pogues  
iauzir. com nolaue com non simir. e sa beutatz re-  
splan tant fort. 40 nuoitx nesdeuen iorns clars egens.  
cellui que lesgarda ab dreich huoill.

Louers uoill com mi don maport. equeill sia conor-  
tamens. tro qens esgardem de dreich huoill. 45



## GUILLEMS ADEMARS

si fo degauaudam.    dun castel que a nom maruois.    gentils hom fo fills decauallier.    paubres fo.    el seigner de maruois sil fetz cauallier.    et el era ben ualens hom egen parlans.    esaup mout ben trobar.    e non poc mantener cauallaria efetz se ioglars.    e fon fort honratz *per* totas las bonas gens.    epuois se rendet en lorden de granmon.    et aqui son escriutas delas soas canssos.

c. 108 D

## 310. [Guillems ademars]

**N**on (1) pot esser sofert ni atendut.    cades non chan tro lestiu uei tornat.    eli uergier cum sill eron canut. pareisson blanc euerdeion li prat.    adoncs ma si conquistat un amors. <sup>5</sup>    sol pel respieich dun couinen gem fe. gardatz que feira sy agues del faich re.    capenas deing adautrauer solatz.

A sos ops ma debon cor retengut.    cella qe ma *per* amic conquistat. <sup>10</sup>    assatz ma mieils enbreu temp conogut.    que tals hi ai lunc termini poignat.    cus reprouiers me ditz dels ancessors.    qui temps espera enofai qan temp ue.    si temps li faill ben estai ecoue. <sup>15</sup>    *que* lones espers amains faitz destorbatz.

Ab aisso ma ioi e deport rendut.    emon saber esders emeillurat.    qen aquest mot cuig auer entendut.    qem uol enbreu far ric desamistat. <sup>20</sup>    aso conose ben dels lausengadors.    qan mi cuideron malfar mant faich be. egrazisc lor denamala merce.    car sui delieis estortz et escapatz.

Euitz anc mais son par plait auengut. <sup>25</sup>    ad home uiu auiatz cum es anat.    ca doble mant miei enemic ualgut.

(1) Sotto l'arco della A c'è ritratto « J. ioglar a caual ».

que no feiron si magesson amat. euitz anc mais enaissi  
ualedors. qieu lor uuoill mal demort & ill a me. 30 *pero*  
traich mant detal luoc on iasse. sofrira affan efora pe-  
rillatz.

Mas eras ai abon port de salut. fe *que* uos dei mon  
nauei aribat. et ai lo plom el estaing recrezut. 35 *eper*  
fin aur mon argen \* cambiat. cautreiat ma una de las c. 109 A  
gensors. dompnas delmon eies nom descoue. qem des  
samor edun baisar mestre. et es tant pros eus reis ifora  
honratz. 40

E *per* aisso mi teing *per* ereubut. enon en uei elmon  
nuill home nat. sim uol midonz tener uestit onut. un  
ser lunc se enluoc de moillerat. anc no fon faig ahmieu  
par tals honors. 45 cum ami er sinaissi sèsdeue. qel  
sieu blanc cors gras escafit ele. remir baisan ni tenga  
entre mos bratz.

Sil reis namfos cui dopton li masmut. el mieiller coms  
dela crestiantat. 50 mandauon ost puois ben son remasut.  
enon de dieu farion gran bontat. sobrels pagans sarra-  
zins traitors. ab *que* lus dels menes ensems ab se.  
marit seignor qin clau esera etc. 55 non ant pechat no  
lor fos perdonatz.

Eu remanrai enon irai aillors. ni uirarai en altra part  
mon fre. eia neguns nom demandetz *perque*. que ia  
per uos non serai decelatz. 60

### 311. Guillems ademars

**B**en fora oimais sazos elocs. que maizines dun uers  
pensan. cum lo retraisses enchantan. tal *per* qem  
fos digz us uers ocs. decellici qel mon plus desir. 5 don  
desiran mer alanguir. sin breu noill en pren chausimens.

E faran canudir aflocs. si nom socor abans dun an.  
que iam ditz hom qem uant broillan. 10 canetas enon  
sembla iocs. esim fai iouen canuzir. tot canut maura  
qan co tir. que bons esfortz malastre uens.

c. 109 B

Esera tant blancs cum enocs. 15 ad aiso nom tenria dan. alieis servir de bon talan. cum maier es plus art lo fòcs. atressi cum ieu mais dalbir. nai abmi plus fort encossir. 20 de dir e de far sos talans.

Caissi cum dels eschaes lo rocs. ualmais geillautre ioc nofan. el fins maracdes que resplan. mais que ueires uermeils ni grocs. 25 aissi ual mais qui geis nazir. midonz daltras per enriquir. son pretz ab sos chapte-nemens.

Per qieu uolria esser cocs. de sa cozina lieis gardan. 30 anz que lauer dun amiran. ses sauista efos mieus marrocs. *que* non es hom que laremir. de bon cor ial puosca uenir. lo iorn mals ni destorbamens. 35

Perqet prec messatgiers que brocs. tant cant poiras ton alferan. edic to plus que *per* ton dan. *per* mon destric que not derrocs. que tant tem tro torns ton delir. 40 qunautra sazon del morir. non seria eu tant dolens.

Egardat non semblar badoes. dels salutz nidelals qieil man. qieu pliu si rei uas cambian. 45 caz un estrieup taura ops crocs. edilim *que* non puosc garir. sim fai tremolar efremir. ses lieis ma uoluntatz ualens.

Epos laitan dir al partir. 50 que guillems ademars fai dir. que si donz ual dautras cinc cens.

### 312. Guillems ademars

c. 109 c

**E**l temps destiu qan par la flors el bruoill. e son braidu li auzellet dorguoill. ai pessamen damor qem des\*acuoil. *que* nuilla ren tant non desir ni uuoill. ai doussa amia malaus uiron miei huoil. 5 si chausimens nous guia.

Veiaire mes qieu non sui cel *que* suoill. si ma sospres us grans mals don mi duoil. don ieu morrai sila dolor nom tuoill. ab un dontz bais dinz cambra osotz fuoil. 10 ai doussamia cason coral amic. non deu hom far ganchia.

Eu ai ia uist home qui conois fort. et a legit nigromancia esort. trazit *per* femna a pechat & atort. <sup>15</sup> et ieu lasset nomen teing *per* estort. ai doussa amia guidatz men abon port. si dieus uos benehia.

Membreus dompna qan mi detz seignoriu. de uos servir mantrei tant *cum* ieu uiu. <sup>20</sup> tortz es pero canç re nous oforfiu. ia nom poscant dan tener enemiü. ai doussa amia cason coral amiu. non deu hom far ganchia.

Neguna res nomes tant fort esqui. <sup>25</sup> cum es damor elausengier badiu. caia poder que menta so que plu. mas sia uerai etenga so que diu. ai doussa amia ca son coral amiu. non deu hom for ganchia. <sup>30</sup>

Iamais non uoill chant ni ris ni deport. seras non fai labella si acort. pres nai lo mal don cre qaurai la-mort. sin breu de temps non fai deqem conort. ai doussa amia guidatz men abon port. <sup>35</sup> si dieus uos benehia.

### 313. Guillems ademars

c. 109 D

**B**en agrops qieu saubes faire. tal breu chansson ala festa. don chascus en alta testa. en es deuengues cantaire. que chanssos encortz & enplais. <sup>5</sup> las plus apresas prezom mais. *per* qieu dema longa razo. mourai amesura del so.

Pron puosc laisser eretraire. que mais ma que de gesta. <sup>10</sup> cassatz pareis ala testa. cum sui pauc amatz amaire. que ian sui esdeuengutz sais. *per* mi donz dira e depantais. canç non auzi fors de breto. <sup>15</sup> domen tant longa atendezo.

Mas era men uoill estraire. que trop nai faich longa enquesta. esil salue dieus sa testa. fassam de sa carta raire. <sup>20</sup> qieu non uoill plus portar lo fais. fassal antrui tirar qieul lais. non pertan que pros dompna fo. esi era adops demaiso.

Qieu sui detal enquistaire. <sup>25</sup> cai dentre cen bella elesta. qes *per* esta mia testa. de totas cen labellaire. et es

tant ries sos pretz uerais. si ia dieus mi don qieu la  
bais. 30 eulam mais servir enperdo. *que* nuill outra  
abric guizerdo.

Ecar es tant debon aire. franca & humils & honesta.  
lam cum los huoills de ma testa. 35 ecar nona talan uaire.  
tant es cortesa senes ais. canc ren non galiet ni trais.  
nifetz enoi nimespreiso. don ia sauis hom lochaiso. 40

Mais uuoill esser merceiaire. delieis cantra auer con-  
questa. caissim montet en la testa. lamors qand ason  
repaire. mi preguet qen ues lieis mapais. 45 emfassa  
entre sos uezis gais. cab pauc del tot remas noi so.  
casatz dort edebastizo.

c 110 A Messatgiers uai degrans eslais. anarbona \* enlaussor  
palais. 50 mi portaras esta cansso. ala meillor dompna  
canc fo. epois da *qui* atarasco. amon enueios bel ebo.

### 314. Guillems ademars

**D**e ben gran ioia chantera. sieu agues razon deque.  
mas damor nom lau dere. niblasmar nom nausaria.  
tant doptima doussamia. 5 edoncs deque chantarai. pois  
mal nibe non dirai.

Percrest non ausiei enqera. si razos nois nesdeue.  
*que* clams nom nestai ies be. 10 lauzar cum men lauzaria.  
si lal *perque* nom fazia. dir opuose ieu mas bensai. *que*  
nuill pro damar non ai.

Anceis mes esquiua e fera. 15 on ieu plus li clam merce.  
esai ben *per* geis nabste. mos cors *que* non di foillia.  
quemains ual us ans dun dia. *perqem* sui mes en assai. 20  
si ial bon iorn trobarai.

Eia nomen penedrai. samors non fos tant ab me.  
edoncs car non tir mon fre. *que* fols es qui nois chastia. 25  
oimais qem chastiarria. *que* tot morrai o laurai. *que*  
ia nomen partirai.

Car atotz dias sesmera. cella qem reten abse. 30 et  
ella deqem rete. mas desabella paria. o ill mas plus



enuolria. non ai pro oqen uuoill mai. puoise son bel  
*semblan* mi fai. 35

Dieu prec esainta maria. on *quenabi*atriz sia. de-  
 narbona queil don iai. eill cresca son pretz uerai.

### 315. Guillems ademars

**A**nqeram uai recaliuau. lo grans mals cauia antan.  
 Auna dolor mi sent uenir. alcor dun angoissos ta\*lan. c. 110 B  
 el metges qem pogra garir. 5 uol me *pertractar* etenir.  
 aissi cum lautre metge fan.

Epogram garir ses afan. que ia non traisses pauc  
 nigran. pero sitot mi fai languir. 10 en re noil port  
 peior talan. mas si ma longes del morir. ma uida fora  
 al sieu seruir. emamort conose a son dan.

Eies nom desesper *pertan*. 15 canc dere non passiei  
 son man. nim uols *per* nuill autre desir. deso gart  
 queil ner benestan. *quipocras* so ai auzit dir. di que  
 metges non deu faillir. 20 de nulla ren comli deman.

Doncs puous pres ma enson coman. ia nomanes plus  
 delongan. ni nom uolgues deltot auer. car nois cuich  
 si bem ri nim chan. 25 copuosca longamen sofrir. ni  
 nois poira lone temps cobrir. la langors qinz elcor sespan.

Mas ieu atendrai merceian. siuen e sofren epreian. 30  
 tro que deing mos prees eissauzir. mas duna ren uau  
 trop doptan. sim fai trop dieta tenir. sim sent lo cor  
 enfreuolir. que paor ai larma sen an. 35

Mas sim fezes un bel semblan. que manes mon cor  
 adoussan. enquer cuiera reuenir. car sieu muor colpa  
 naura gran. per so deu gardar echausir. 40 esicor ma  
 apro tenir. per dieu no mo anes tarzan.

Qel flebles cors uai sospiran. car conois qieu me-  
 zeis mengan. em uei tot dia magrezir. 45 aissim ual  
 sens el cors camian. cum silarman deuia eissir. tant  
 fort mangoisson li sospir. ca pauc tro al derrier non  
 uan.

c. 110 c

Amon ereubut prec eman. 50      ca la pro \* comtessa  
prezan.      fassa ma chanssoneta auzir.      esy a nuill mot  
malestan.      nomo deu hom amal tenir.      que tant ai dira  
edeconssir. 55      capenas sai qem uau parlan (1).

## GUI DUISSEL

si fo delimozin gentils castellans.      et el esiei fraire.      esos  
cosins nelyas eron seignor duissel *que* es us rics chastels.  
e li doi siei fraire luns auia nom nebles.      elautres peire.  
el *cosins* auia nom elyas.      etuich catre eron trobador.  
etrobauon bonas chanssos.      enelyas bonas tenssos.      enebles  
las malas tensos.      enpeire deschantaua tot *quant* li trei  
trobauan.      en Gui era canorgues de briude.      & entendet  
se ena Margarita dalbusson *quera* moiller del uescomte dal-  
busson.      & en la comtessa demonferran.      don fetz mou-  
tas chanssos.      mas lo legatz del papa li fetz iurar *que*  
mais non fezes chanssos.      eper lui laisset lo trobar el  
chantar.

c. 110 d

## 316. [Gui duissel]

**B**en (2) feira canssos plus souen.      mas enoiam tot iorn  
Badire.      *queu* plaing per amor esospire.      car lo sabon  
tuit dir comunalmen.      et ieu uolgra motz nous eson pla-  
zen. 5      eren non trob cautra uetz dich non sia.      decal  
guisaus pregarai dones amia.      aisso meteus dirai dautre  
semblan.      caissi farai semblar nouel mon chan.

Dompna ben sai certanamen. 10      *quel* mon non puose  
mais dompna eslire.      on cals que bes non fos a dire.

(1) Seguono 17 righe bianche.

(2) Nel vano del B è raffigurato un chierico, mentre la postilla prescriveva:  
« A. calonego & una dona ».

o com pensan non formes plus plazen. mas uos passatz  
oltra tot pensamen. et atressi dic uos com non poiria. 15  
trobar amor que fos pars alamia. esi en mi non ai ualor  
trop gran. endreich damor siuals noi a engan.

Amada uos ai longamen. et ancar non ai cor qem  
uïre. 20 esi *persom* uoletz aucire. non auetz ges debon  
razonamen. anz sapchatz ben camaior faillimen. uos  
er tengut caz autra non seria. cusatges es & adurat maint  
dia. 25 (1). e del maluatx non soten hom a dan.

Estiers sol cauos estes gen. noi trob razo qan mo  
cossire. que sim faitz mal queu iam nazire. tant gen  
lom faitz ses far aziramen. 30 al bel semblan & ab acuil-  
limen. qem remembra mos fols cors tota uia. on plus  
mos sens mo blasma e mo chastia. mas non sai cum ses-  
chai de fin aman. qel sens noi a poder contral \* talan. 35

c. 111 A

Dompna ab un bais solamen. agrien tot cant uuoill  
e desire. enprometetz lom e nous tire. siuals *per* mal  
delenoïosa gen. caurion dol sim uezion iauzen. 40 *eper*  
amor dels adreitz cui plairia. car egalmen sataing acor-  
tesia. com fassa enoi als enoïos quil fan. et als adreitz  
fassom tot cant uolran (2).

### 317. Gui duïssel

**E**n tanta guisam mena amors. capenas sai si dei chan-  
tar. o si dei plangner oplorar. tantz mi dona  
gangz edolors. pero qim uolgues dreich iutgar. 5 mais  
nai mals que bes emaiors. mas tant am finamen. qel  
mal teing anien. egrazisc & enans. los bes per qem  
platz chans. 10

Bona dompna pretz eualors. ecortesia abgen parlar.  
huoill rizen amoros eclar. egens cors ab frescas colors.  
et a gratz don non auetz par. 15 sobre totz autres faitz

(1) Spazio bianco per 1 verso.

(2) Seguono 4 righe bianche.

meillors. uos fan entieiramen. sobre totas ualen. *per*  
 qieu sui benanans. *que* fui damor clamans. 20

Gitat mauetz delas clamors. ab prees & ab merce  
 clamar. *per* qem deuetz tener plus car. efugir feignens  
 preiadors. ca dompna taing ben esquiar. 25 lobrui  
 dels fals deuindadors. *que per* un mal dizen. *que* dun  
 semblan sempren. sen leua us bruitz tant grans. ca-  
 mors ensenbla engans. 30

c 111 r

Et es gen de dos amadors. qan fant so \* qeis taing  
 ad amar. car trop pot hom amor doptar. silai on  
 blasmes epaors. nonotol la obra noipar. 35 que greu  
 er de doas colors. cors efaitz longamen. sabetz que uau  
 uoluen. tem que sial talans. lai on es lo semblans. 40

Aisso es lenois eil paors. *que* magra fait desesperar.  
 epartir de uos eloignar. euirar si pogues aillors. mas  
 tant sabetz los bens triar. 45 dels mals els sens delas  
 follors. que aman etemen. ecelan esufren. men  
 gauzirai enans. que si nera clamans. 50 (1).

### 318. Gui duissel

**I**a non cuiei qem desplagues amors. nim tornes tant  
 ad enoi ni a fais. *que* maintas uetz ab mi mezeis mi-  
 rais. car anc un iorn sofertiei sas dolors. mas ieu cum  
 fols cuiauam fos honors. 5 car amaua decor eses banzia.  
 et ara uei qen amar nom ualria. res meins damor *per* qieu  
 damar milais.

De totz mestiers es dessemblada amors. que meins  
 hi a de pro cel qen sap mais. 10 cab pauc de be fai  
 los fols ries egais. el profieitz es totz als galiadors.  
*per* qem sembla camors sia follors. doncs bem sui ieu  
 entendutz en foillia. canç ses amor non saubi uiure dia. 15  
 ni anc ses ben tant demal hom non trais.

Et eras es atant tornada amors. qanz *que* sapchon  
cals es pros ni sauais. uolon amar las dompnas ad essais.  
*per* gen camion plus souen amadors. 20 & estai pieitz \* us c. 111 c  
usatges *que* cor. *que* ses amor pot hom auer amia. non  
dirai ies *per*que car mieills chastia. qand hom ditz gen  
amics *que* qan sirais.

Pero si fos aitals cum sol amors. 25 non die ieu ges  
quela ualgues nuills iais. quil longaua deconsirs edes-  
mais. mas qan dels sieus *quera* una doussors. pois era  
pretz sens larguesa & honors. enseignamens sabers ecor-  
tesia. 30 *qe* baisset tot qant falset drudaria. esi non  
tol al meins areireis trais.

Et empero si tot ma mort amors. dei me gardar  
qentrop dir no meslais. *que* ben leu ses cals *que* amies  
uerais. 35 cui parria mos chastiars follors. et afin drut  
deu hom faire socors. non ies blasmar tant cum sec  
dreita uia. com pert son dich eson amic *per*dria. tro  
*que* lamors *per* si mezeissais bais. 40 (1).

### 319. Gui duissel

**S**i bem partetz mala dompna de uos. non es razos  
Squieu me parta de chan. ni de solatz car faria sem-  
blan. *que* fos iratz de so don sui ioios. ben fui iratz  
mas eras men repen. 5 car apres ai del uostrenseignamen.  
cum puosca leu camiar ma uoluntat. *per* qeras chan de  
so don ai plorat.

Plorat mai ieu elmaier ochaïos. uen mi daital *que*  
nois nira chantan. 10 cami non es si tot sen uai gaban.  
onta ni dans nilui honors nipros. si bem camiet *per* lui  
nesciamen. • lui camiara ben leu *plus* \* follamen. *per* c. 111 d  
qieu noil sai daquest camie malgrat. 15 quill camiara tro  
caura tot camiat.

(1) Seguono 4 righe bianche.



Mala dompna ia non cuiei que fos.      que sius perdes  
nomo tengues a dan.      que lacuillirs don uos sabiatz tan.  
elgens parlars elauinens respos. 20      uos fazian sobre totas  
plazen.      mas eraus tol foldatz laculimen.      elgen parlar  
uei tornat enbarat.      et enbreu temps camiaretz labeltat.

Mala dompna faich mauetz enoios. 25      emaldizen don  
non agra talan.      qieu conose ben camal mo tornaran.  
eque meins ner prezada ma chanssos.      mas ieu aurai  
uolgut tant longamen.      uostre uoler don aras mi repen. 30  
caissi mera decor en us us tornat.      nosai dir sen que uos  
fassatz foldat.

Tant cum hom fai so que deu es hom pros.      etant  
leials cum segarda dengan.      per mius o dic que uos lau-  
zaua tan. 35      qand eral digz uertadiers el faitz bos.      ges  
*per* aisso nom deuetz dir qieu men.      sitot eras non uos  
tenc *per* ualen.      car qui laissa so qa gen comenssat.      non  
a bon pretz *per* aco qes passat. 40

Adreich fora sitot non es razos.      que si dompna fezes  
ren malestan.      com lanceles el ben traisses enan.      mas  
ies eras non es aitals sazos.      *per* qeis deuon gardar de  
faillimen. 45      a uos o dic de totas o enten.      que si faitz  
mal ia non sera celat.      anz en uol hom plus dire de  
uertat.

Na margarita beutat eiouen.      auetz epretz ecortesia  
esen. 50     esai trop dich delautra a lei dirat.      de uos ai  
dich trop meins de la uertat.

c. 112 A

Reis daragon dompneian emeten.      econ\*queren con-  
queretz pretz ualen.      etenetz o si cum es comenssat. 55  
si nono faitz perdut auretz lo grat.

### 320. Gui duissel

Ges dechantar nom faill cors ni razos.      nim faill sabers  
si chans mera grazitz.      mas eu era tant uas amor  
faillitz.      percai estat marritz euergoignos.      epois faitz  
mes del faillimen perdos. 5      deser enan mi couen a chan-

tar. cum enmi donz puosca tot iorn trobar. nouel sen nouella ualor. ebeutat plus fina emaior.

Tant son plazens e bellas sas faissos. <sup>10</sup> el adreitz cors elgens parlars chausitz. *que* qan lauei nim cuich far eissernitz. & ieu mespere onplus ma franc respos. e depaor uau *queren* ochaïos. cum sieu era uengutz *per* antrafar. <sup>15</sup> etot aisso degram ualer preiar. *que* ia nom feira tal paor. si nom mogues defin amor.

Totz temps serai depreiar temoros. sabetz *perque* car sui damar arditz. <sup>20</sup> *que* mieills qier hom un don qand es petitz. no fai un gran don tuich son enueios. eper- aisso car es tant rics lo dos. si tot lom uoill noloil aus demandar. *pero* ben sai silom uolgues donar. <sup>25</sup> *queu* agra delmon lameillor. & elal plus fin amador.

Bem pogra far ab meins deben ioïos. mas mi non es tant rics iois escaritz. ni noloil qier car non seria auzitz. <sup>30</sup> mas parlimen car ensui enueios. cusatges es dome qes amors. qand als non pot *queis* deleita enparlar. et ieu siuals pos alres non puosc far. tengram loparlar ad honor. <sup>35</sup> mas paor mi fant parlador.

Siuals aitan dirai emas chanssos. col sieus gens cors es debeutat garnitz. sy fos merces qes detotz bes razitz. mas ellan faill & eu uolgra qei fos. <sup>40</sup> *que* trop hi ai gran dan maintas sazoz. et enger mes plus greu asofer- tar. car emidonz trob ren *que* esmendar. mas ia noil calgra esmendador. sil preses dols dema dolor. <sup>45</sup>

Dompna alazaitz tant uos fasetz lauzar. a tot lo mon cami non cal parlar. mas ia dieus nom don ben damor. sieu non am plus bella emeillor.

### 321. Gui duïssel

Ia non cudiei trobar. qim pogues restaurar. los Idans cania pres. anz uolia iurar. *que* nomentrame- ses. <sup>5</sup> damor ni chanson non fezes. mas uos dompna cui ai chausida. etz tant degran ualor complida. qel mal cai pres & atretan. podetz restaurar *per* que chan. <sup>10</sup>

E non auez mais par.      quem pogues ioi donar.      ni  
don ieu lo preses.      mas uos mi faitz chanter.      car sol  
mauetz promes. 15      capteing don serai doussa res.      rics  
et honratz mais amauida.      e uos de gran ualor complida.  
*que* bos capteins fai honor gran.      aeez qel prendon niqel  
fan. 20

Dompnen luoc depreiar.      am fort esai celar.      egrazir  
mals ebes.      esoliam clamar.      de mal simauengues. 25  
mas non serai mais descortes.      per maluaza gen eisser-  
nida.      nis taing *que* tal uos ai chausida.      que pauc ni  
pro noi a dengan.      anz semblatz del cor lo semblan. 30

E ia nous cal doptar.      per huoill que men esgar.      ni  
per ren canc uegues.      esel nom ben gardes.      saplai tals  
uetz es. 35      aissom \* fai lo dolz mals cortes.      damor qes  
daital escarida.      que can nafra duna partida.      sana  
puois et am nafrat tan.      que garit ma delmal dantan. 40

Daitan men puose lauzar.      cab rire & ab iogar.      ses  
plus canc non aic ies.      mauetz faich oblidar.      lo desir  
el mal pes. 45      delieis *que* nomamaua ies.      car al sieu  
tort mera faillida.      mas plaia pos es tost garida.      torna  
ben maintas uetz adan.      esobretot plaia daman. 50

Pros comtessa totz lomons crida.      *que* uos non fesetz  
anc faillida.      anz semblatz per qieu uos am tan.      per  
un pauc cella don ieu chan.

## LO MONGES DE MONTAUDON

si fo daluernge.      dun chastel que a nom uic qes pres  
dorllac.      gentils hom fo.      e fo faitz monges de la badia  
dorllac.      elabas sil donet lo priorat demontaudon.      elai  
el se portet ben delo ben de la maison.      efasia coblas  
estan enla mongia esiruentes delas razos *que* corrien en  
aquella encontrada.      eil cauallier eil baron lo traisseront  
de la mongia e feiron li gran honor.      e deront li tot so

queil plac nilor demandet. & el portaua tot amontaudon  
 al sieu priorat. mout crec emeilloret la soa gleisa. por-  
 tan totas uetz los draps mongils. etornet sen ad orllac al  
 sieu abat mostran lo meilluramen qel auia faich al priorat  
 demontaudon. epreguet lo queil des gracia qeis degues  
 regir al sen del rei anfos daragon. elabas lail det. el  
 reis li comandet qel manies carn. e dompneies ecantes  
 etrobes. et el si fetz. efo faitz seigner dela cort depoi  
 sainta Maria. e de dar lesparuier. long temps ac la  
 seignoria de la cort. tro *que* la cortz se perdet. epuois  
 el sen anet en espaigna. efoli fuita grand honors *per* totz  
 los reis e *per* totz los baros. et a un priorat enespaigna  
 qe a nom uila franca qes dela badia dorllac. elabas si  
 lail det. el lenriqui el meillurec ecrec mout. elai el  
 moric efinet.

### 322. [Lo monges demontaudon]

c. 115 A

**A**issi(1) cum cel qes en mal seignoratge. enon troba  
 merce ni chausimen. ab son seignor anz car lo rauba  
 el pren. si uolria mudar deson estatge. sobre seignor  
 queil fos debon usatge.<sup>5</sup> atressim unoill mudar desabail-  
 lia. delieis *que* ma mort en sa seignoria. esai nautra  
 que anc re non mespres. et es sos cors gais ebels ecortes.  
 et amam fort mas non *per* drudaria.<sup>10</sup>

E car anc tant non aie de uassalatge. que lauses dir  
 mon cor nimon talen. ni ofarai tant cum aia mon sen.  
 mas dieus men don tal mal don ieu enratge. qieu loil  
 diga tot plan *per* auranatge.<sup>15</sup> qestiers non sui tant  
 arditz qieu loil dia. tal paor ai que sabella paria. qieu  
 ai ab lieis nom loignes nim tolgues. mas ia puois mais

(1) Nel vano dell'V iniziale è miniato un monaco in piedi con uno sparvierio in  
 pugno, mentre l'indicazione marginale per l'albuminatore dice: « .I. monogo a caual  
 cum .I. sparauier in pugno ».

preueire noi uengues. que ia *per* ren uin noma con-  
segria. 20

Daitan sui fols efezi gran follatge. cum cel que pres  
ai estat longamen. et es estortz epuois uai enqueren.  
tal ren *per* com lotorn enpreisonatge. atressi uau en-  
queren mon dampnatge. 25 qieu era estortz dafan edefoil-  
lia. euoill tornar lai on amors maucia. mas tant mes  
doutz entre cen mals us bes. que nom membra dafan  
*queu* anc nagues. ueus tot lomieills *per* uer qen amor  
sia. 30

Mas sim preses amors enson guiatge. que denan lieis  
auses seguramen. dire mon cor qieu lai celadamen.  
equil\*uas mi non camies son coratge. ni nom fezes son  
bel solatz saluatge. 35 si aquest guit amors far mi uolia.  
ia mais en mi nuills hom non peccaria. qieu nol guies  
tant cum mos poders es. et ab loguit mon ostal noil  
fezes. aital couen amors uos enfaria. 40

Bella dompna miei huoill uos son messatge. que res  
elmon nonlor es tant plazen. cum uos dompna etuich  
uostre paren. e cill qui son de uostre franc lignatge.  
qieu nai baisat mains huoills emaint uisatge. 45 car sem-  
blauon de uostra compaignia. e nai feita ia mainta ro-  
meuia. canc non pregiei dieu que tant mi ualgues. mas  
cant de uos *que* encor uos mezes. *que* saubessetz cum  
ieus am ses bauzia. 50

Ses bauziaus am eses cor uolatge. *per* labentat eper-  
lenseignamen. pel uerai pretz eperlacuillir gen. pois  
forssa men amors *per* agradatge. acui det deus aitan  
deseignoratge. 55 que cui el uol destreing epren elia.  
car li miei huoill mant mostrada la via. ab que eu eis  
me sui liatz epres. et anc nom cuich mais a pres  
auengues. qieu sui mortz pres eplus mortz qim sol-  
uia. 60 (1).

(1) Seguono 4 righe bianche.



## 323. Lo monges demontaudon

Aissi cum cel qa estat ses seignor. en son alo fran-  
 Achamen & en patz. canc ren non det ni mes mas  
 peramor. nin fo destreitz mas *per* sas uoluntatz. epois-  
 sas es *per*mal seignor forssatz. 5 atressim fui \* mieus c. 113 c  
 mezeis longamen. canc re non fi *per* altrui mandamen.  
 ar ai seignor ab cui nom ual merces. amor *que* a mon  
 cor en tal luoc mes. on non aus dir ni mostrar mon  
 talen. 10 ni *per* nuill plait partir nomen puose ies.

Anc nuills gerriers nom fetz mais tal paor. *que* dels  
 autres mi deffend eu asatz. en fort chastel odinz mur  
 odinz tor. o uauc fugen desgarnitz o armatz. 15 mas  
 ab aqest nom ual sens nifoudatz. qinz emon cor sen  
 intra eses pren. si *que* nuills hom nol ue nil au nil sen.  
 tro *que* la ben atotz sos ops conquest. el fai semblar lo  
 iorn an elan mes. 20 qental dompna ai mes mon pessa-  
 men. *queu* cre qenans men ueigna dans *que* bes.

Anuill maltraich nom tengrieu la dolor. *que* iam  
 uengues dautra nin fora iratz. mas deuos dompna ai  
 temenssa epaor. 25 car ai en uos compaignia esolatz.  
 ecar uos sui uostre merce priuatz. nous sia mal dompna  
 sen uos menten. *queu* nonofatz dompna *per* lomieu sen.  
 mas *per* aquel damor *que* ma si pres. 30 *que* qand ieu  
 cuig qerre outra *qem* plagues. *per* coblides lo uostren-  
 tendemen. la plus bella mi sembra laida res.

E uos dompna *per* uostra gran ualor. uos mezeissa  
 daisso ma conseillatz. 35 car ben sabetz *que* nuills hom  
 uas amor. nois pot gandar pois ue *que* ben liplatz.  
*queu* men sui tant defendutz eloignatz. *que* denan uos  
 non uauc ni nom presen. ni aus uezer uostre gen cors  
 plazen. 40 tal paor ai dompna qeus desplagues. si eu  
 uos pregues dompna car tem qeus pes.esai sius prec  
 dompna forsadamen. nomen \* sia ia pieitz si mieills c. 113 d  
 nom nes.

Detotz consells uos darai mellor. 45      bella dompna si  
uos men creziatz.      *que* sieu uos prec nom siatz depeior.  
acuillimen si mos preiar nous platz.      et aissi er tostz  
temps lo dons celatz.      car si de uos mi partetz mala-  
men. 50      et ieu uos sai amic nibenuolen.      enpreiarai  
assatz leu dos otres.      epuois sera cuidat so *que* non es.  
car us fals digz entre la folla gen.      ual atretan cum si  
uers proatz es. 55

### 324. Lomonges demontaudon

**A**issi com cel com mena al iutgamen.      *que* es per pauc  
Adeforfaich acusatz.      et en la cort non es gaires amatz.  
epoiria ben estorser fugen.      mas tan si sap ab pauc de-  
faillimen. 5      non uol fugir mas uai sen lai doptos.      atressi  
ma amors ental luoc mes.      don nom ual dreitz ni laus  
clamar merces.      ni del fugir non sui ies poderos.

Bona dompna si eu fos leialmen. 10      en uostra cort  
mantengutz ni iutgatz.      lo tortz qieus ai fora dreitz apel-  
latz.      qieu men puosc ben esdir per sagramen.      dones  
contra mi non auetz nuill garen.      qieu anc faillis dompna  
cortesa epros. 15      mas car uos am etot cant de uos es.  
ecar naus dir emains rics luocs grans bes.      ueus totz los  
tortz dompna *queu* ai uas uos.

Per aital tort mi podetz longamen.      gran mal uoler  
dompna mas ben sapchatz. 20      *que* per ben dir uuoill  
trop mais qem perdatz.      qem gazaignetz uilan ni mal  
dizen.      car damor son tuich siei faich auinen.      \* epois  
hom es uilans ni enoios.      puois enamor nona renda ni  
ces. 25      amar pot el mas damor nona ges.      sill faich  
eil dich tuich noson amoros.

Ben fai amors ad honrar finamen.      qel mon non es  
tant rica poestatz.      *que* non fassa totas sas uoluntatz. 30  
etot qant fai es trop bon eplazen.      edieus ifetz mout gran  
enseignamen.      qan uole *que* tot fos mesura erazos.      sens  
efoldatz sol caz amor plagues.      eparatges noi des ren ni  
tolgues. 35      pois fina amors si metria en amdos.

Bona dompna non crezatz lauol gen.      qez ieu fezes  
demi doas meitatz.      for demon cor que ses en uos mu-  
datz.      qen un sol luoc ai ades mon enten. 40      esapchatz  
ben qui en dos luocs senten.      res non es meins de neci  
uoluntos.      ab sol aitan for ieu gais ecortes.      eia non  
uuoill pois meins deuint etres.      del sobre plus el sieu  
bel plazer fos. 45

Bem lau damor car ma donat talen.      de lieis on es  
pretz e sens ebeutatz.      enseingnamens conoissenssa eso-  
latz.      res non es meins mas *que* merces noil pren.      demi  
daitan *que* mesgardes rizen. 50      eqem fezes semblan de  
bel respos.      ab sol aitan for eu gais ecortes.      del so-  
breplus el sieu bel plazer fos. (1)

### 325. Lo monges demontaudon

**A**des on plus uiu mais apren.      emais sai demal ede be.  
Ameiills sai conoisser en me.      et en autrui foudatz e  
sen. \*      cel qui ditz tot iorn foillia. 5      esi meteus non  
chastia.      non obra ges adreich gazaing.      ecill quim blas-  
mon car non chan.      degron blasmar los lur faitz des-  
chausitz.      qieu chantera si chantars fos grazitz. 10

c. 114 B

Qieu non chasti ni non repren.      *que* chascus sap cosis  
chapte.      mas gen fora com uis en se.      so que conois  
en lautra gen.      mas ben die que pauc ualria. 15      chans  
si damor non mouia.      e de mi a passat un an.      ca-  
mors nom tene ni pro ni dan.      mas ieu sui gais que iois  
damor mes guitz.      couen qieu chant qadreit port soi issitz. 20

Camors mesmenda ben egen.      los mals qieu nai so-  
fertz anese.      camar mi fai perbona fe.      lameiilor ela-  
plus plazen.      etal ca en sa baillia. 25      tot qant eu uoill  
ni qerria.      cane natura non trobet tan.      cautran fezes  
del sieu semblan.      qen lieis es iois restauratz enoiritz.  
qera aillors sordeiatz efaillitz. 30

(1) Seguono 4 righe bianche.

Lo cors agai ecouinen. entier qe res noi descoue.  
 ebeutatz non iua ni uen. anz hi a faich son estamen.  
 iois epretz ecortesia.<sup>35</sup> solatz senes uilania. couinen  
 dich efaich prezan. segon ab lieis & es aitan. detotz  
 bos aips sos gens gais cors garnitz. que totz los mals  
 na loignatz efaiditz.<sup>40</sup>

Lo cor el cors el pessamen. ai en lieis que dals nom  
 soue. ni ia penssar non uuoill de re. mas cant del  
 sieu enansamen. plus qenlamar non parria.<sup>45</sup> laiga  
 qui plus ni metia. non pareis el sieu cors prezan. lo  
 c. 114 c bens qieu dic de lieis lauzan. pero uers es so quel pro\*  
 uerbis ditz. que bons pretz ou plus loigna es auzitz.<sup>50</sup>

Dompna nous prec ni non enten. qe uos mametz que  
 nois coue. car sitot (1) creziatz merce. paratges sai  
 qeus mi (2) reten. mas daissos prec sius plazia.<sup>55</sup> dompna  
 que sieu ren dizia. qeus fos plazen ni ben estan. que  
 de uos naia sol aitan. qen sia honratz uostre gens cors  
 causitz. uos non er dans el mieus ioi ner complitz.<sup>60</sup>

Si ia razos non dizia. que demidons na maria.  
 parles sen que fos benestan. ueritatz mifai dir daitan.  
 qel sieus noms es sobrautres noms grazitz.<sup>65</sup> el sieus  
 faitz es depretz cims erazitz.

### 326. Lo monges demontaudon

Mos sens ema conoissenssa. mant faich ental luoc  
 Mchausir. don mi ualgra mais sufrensza. caras noi  
 puose auenir. ni ies nomen sai partir.<sup>5</sup> donc ben fatz  
 gran faillimen. sieu sec so que nomaten. mas dieus  
 milais segre tan. qeil sia ancar denan.

Eia denan noil seria.<sup>10</sup> sila soa grans ricors. uas  
 mi noil desouenia. eqelan forses amors. qieu non ai

(1) Qui una raschiatura della pergamena ronde invisibile l'ò.

(2) Anche qui la lezione è malsieura.

autre socors.      pero faich nai la meitat. 15      et ill feira  
gran bontat.      sin l'autra part tant fezes.      don alcus  
bes men uengues.

E ia delieis bes nom ueigna.      totz temps li serai  
aclis. 20      camors mi mostra emenseigna.      cades enric  
luoc maizis.      e si del ben nom gauzis.      la honors men  
ualra mais.      que dautre luoc us rics iais. 25      dones sieu  
an agrand honor.      per \* gem uirarai aillor.

c. 114 D

Aillor non uir mon coratge.      ni o farai ia per re.  
qanz li fatz lige homenatge. 30      eil refier gratz emergee.  
peramor del palafre.      don sim laissez dauallar.      dones  
noi ac pro al mieu par.      no camors fai lusurier. 35      ca-  
des on mais a plus quier.

## LO MONGES GAUBERTZ DEPONCIBOC

c. 115 A

si fo gentils hom efo deleuescat delimozin.      fills del ca-  
stellan deponciboc.      esi fo mes monges qand era enfas.  
en un mostier que a nom sain leonart.      esaup ben letras  
eben chantar eben trobar.      e per uolontat de femna issie  
del mostier.      euenc sen ad aquel on uenion tuich aquill  
que per cortesia uolion honor ni ben faich.      an sauarie  
de malleon.      et el li det arnes de ioglar e cauals e uestirs.  
epois el anet per cortz e trobet efetz bonas chanssos.  
& enamoret se duna donzella gentil ebella.      efazia sas  
chanssos della.      & ella nol uole amar si nois fezes cauall-  
liers enola tolques per moiller.      et el dis an sauarie de  
malleon cum la donzella lo refudaua.      don en sauaries lo  
fetz cauallier.      eil donet terra erenda.      etole la don-  
zella per moiller etenc la agrand honor.      et auenc si  
quel anet enespaigna e la donzella remas.      et us caualliers  
denglaterra sentendet en elle efetz tant edis quel lan menet  
ab se.      etenc la lunc temps per druda.      epois la laissez  
malamen anar.      en Gaubertz tornet despaigna et alberguet  
se una nuoich en la ciutat on ella era.      & anet sen de



foras per uolontat defemna. et intret enlalberc duna  
paubra femna geil fon dich *que* lainz era una bella femna.  
etrobet sa moiller. eqand el la uic & ella lui fo grans  
dols entre lor egrans uergoigno. et estet ab lieis la  
nuoich. elendeman el sen anet ab ella emenet lan en  
una mongia on la fetz rendre. eper aquela dolor el laisset  
lo chantar el trobar.

c. 115 B

## 327. [Lomonges deponciboc]

**C**ar (1) nom abellis solatz. aitan cum deuria. e uei  
*que* chans non plaria. men refren emtatz. main-  
tas uetz qieu chantaria. 5 eqand men sui totz laissatz.  
somensaigna amors. *quenansar* uostras lauzors. dei  
dompna en chantan. per *que* souen di mon chan. 10

Eteing mi fort perpagatz. del mal qieu sofria. car  
per uostra cortesia. sol sofrir deignatz. *que* ieu ben-  
dizens uos sia. 15 esi bens mi faziatz. enqueras ma-  
iors. tais te orguoills efollors. es de querre tan.  
enon puose passar ses dan. 20

Sol delesper sai *que* fatz. gran sobrans saria. *que*  
ami nois taigneria. mills iois tant honratz. pero quil  
dreich iutgaria. 25 mieills men deu fina amistatz. ualer  
*que* ricors. *qenans* deu trobar socors. paubres hom  
*que* blan. *quel* rics dorgoillos semblan. 30

Mas tant tem uostras rictatz. *que* ren nous gerria.  
pero tant arditz seria. *que* sim donauatz. ses gerre  
ben openria. 35 edoblariaus logratz. *que* dobra ualors.  
es defar bens & honors. lai on mestier an. anz com  
qieira ni deman. 40

Bella dompna ben sapchatz. *que* mil tans ualria.  
su dos *que* hom fort uolria. sera tost donatz. *que*

(1) Nel mezzo del C iniziale è ritratto un monaco, mentre la scritta margi-  
nale prescrive: «L. caualler a pe & una femena ka plança».

qui trop lo tardaria. 45 car cel qui dona uiatz. fai sos  
gratz meillors. equil don non fai decors. noil es grazit  
tan. epois costail atretan. 50

Mas ieu sui cel que enpatz. grazirai tot dia. la-  
tendre cum si prendia. e *per* \* dos priuatz. penrai c. 115 c  
engrat la fadia. 55 mas foraus plus bel assatz. sim  
fessetz socors. anz cab forssam fortz amors. languen  
esperan. desofraita edetalan. 60

Frederic totz iors. creis uostra lauzors. *per* qieu  
enchantan. trac uostre pretz adenan.

### 328. Lomonges deponciboc

**M**erces es echausimens. dumil sorzer & aussar. e  
dorguoill sobrebaissar. don faill amors uostre sens.  
car me cui trobatz uencut. 5 humil edebona fe. de-  
schausetz anc se. elieis *que* uira lescut. uas uos euas  
me. *que* nous tem nius blan. 10 non uoletz destrei-  
gner tan. que lorguoills baisses. euas uos somilies.

Pero ressos es plus gens. perdre *per* humiliar. 15  
que *per* orguoill gazaingar. que lorgoillos sibeis uens.  
na blasme per totz saubut. elumils som lois soste. uil  
ebas anese. 20 nadreich siuals conogut. dones mes  
mieills socre. qieu humilian. sia enganatz cab engan.  
mi donz galies. 25 gel tortz reman sieus ades.

Tortz qai dich grans ardimens. es car lan aus en-  
colpar. no cais taing qem deia amar. cui es dones  
lo faillimens. 30 mieus cara ma reperdut. lieis qe  
nom taing nim coue. non a *per* que. car eu non ai  
mais pogut. anz mi pesa be. 35 qim uai dones forssan.  
amors qem forsset daitan. *que* uole qieu lames. fors-  
satz *que* lieis non forsses.

Pero pois las aussors gens. 40 fai amors uas si clinar.  
pens qaissi leu pot forssar. lieis *per*far sos mandamens.  
*per* qai lonc temps atendum. et ancars nomen recre. 45  
quel \* sieu dur cor ple. dorguoill mostres sa uertut. c. 115 d

amors *per* merce. efeira honor gran. sami cui uens  
ses afan. <sup>50</sup> uencer si laisses. elieis geis defen uences.

Amors non etz tant sabens. caitan nous puosca en-  
seignar. cades lo sieu malmenar. <sup>55</sup> es desmesura eno-  
sens. dones uos er amal tengut. degeis taing ni don  
saue. com cellui mal me. caura *per* sieu retengut. <sup>60</sup>  
nous o dic *per* me. mas car mes semblan. *que* uos fas-  
satz uostre dan. canc hom *que* greues. lo sieus non  
fo non *perdes*. <sup>65</sup>

Al seignor presan. demalleon mand aitan. qieu  
cre geis *perdes*. ualors si lui non trobes.

### 329. Lomonges deponciboc

**B**eis cuiet uengar amors. qand si parti sopdamen.  
demi car son faillimen. li blasmaua eil reprendia.  
*pero* sim fetz tant donor. <sup>5</sup> *que* plus far no men po-  
dia. car non sent mal ni dolor. ni nom plane si cum  
solia. puois ai mais de ianzimen. *quel* sen elentende-  
men. <sup>10</sup> *quem* tolc amors al uenir. ai tot cobrat al  
partir.

Caissi mentrepres follors. camors mi forsset mon sen.  
tant cuna desconoissen. <sup>15</sup> amiei mout fort car crezia.  
*quil* agues debeutat flor. edepretz la seignoria. mas er  
sui ses baillidor.esai segre dreita uia. <sup>20</sup> don conose  
al sieu non sen. *que* lieis amar no mes gen. qendompna  
deu hom chausir. *geis* fassa ab bos faitz grazir.

Mas dels corals amadors. <sup>25</sup> non deu nuils creire anuil  
c. 116 A sen. desidonz en cui senten. \* *que* failla neis si faillia.  
anz deu lanta *per* honor. epersen prendreil foillia. <sup>30</sup>  
*per* qieu ab digz delauzor. lauziei lieis *que* noualia. tant  
cant lamei coralmen. esane failli en menten. aras dic  
uer ses faillir. <sup>35</sup> pel messonia penedir.

Com nois salua ni non sors. del pechat qa faich qan  
men. estiers mas en uer dizen. *per*qieu car antan  
dizia. <sup>40</sup> cum fis amics ses error. lauzor delieis *que* tot

dia. poignaua asa desonor. en luoc daisso car mentia.  
 die uer qil non ual nien. 15 esai qun pauc i mespren.  
 mas per la colpa escantir. uuoill la uertat descobrir.

Perol cors nomera aillors. tant cant lamiei finamen. 50  
 mas cum mostres alagen. ab mos lauzars quil ualia.  
 qieu noi cuiaua follor. que totz lo mons osabia. anz  
 grazia la ualor. 55 e lo pretz quil non auia. don perella  
 eissamen. dels bens qieu lai ditz garen. non ai negun  
 desmentir. mas car cuiaua uer dir. 60

Dompna sieu uos die foillia. euos la faitz eissamen.  
 aissi decairetz breumen. samdai poignam al delir. uos  
 ab far & ieu ab dir. 65

### 330. Lomonges deponcihoc

Una grans amors corals. mi destreing emte. si que  
 non pens de ren als. mas clamar merce. epuois mi  
 dals non soue. 5 semblen fatz dentre las gens. enpar  
 men res ma sabenssa. dones amors qem forssa em uens.  
 degra uencer mas clamors. cauencedor es honors. 10 que  
 merces lo uenssa.

A tort mi uen de uos mals. enon sai perque. mas  
 daitan amors siuals. men uengarai be. 15 ca celz que  
 non sabon re. cum uos etz desconoissens. dirai uostra  
 chaptenenssa. don uos seretz meins ualens. enauretz  
 meins seruidors. 20 cui sera magreus dolors. recels e  
 temenssa.

E car nom ual car sui tals. cum adrut cone. sim  
 fazia desleials. 25 aurian ia be. ben leu lai uireral fre.  
 mas non dei som ditz mos sens. far per faillimen fail-  
 lenssa. mais uuoill sufrir loncs turmens. 30 ab los  
 leials amadors. cab los fals galiadors. far de ioi  
 paruenssa.

Amors uostre noms es fals. car non amatz me. 35  
 qieu uos sui fis eleials. euos am ancse. epois aissi  
 sesdene. qieu uos sui obediens. damar edebenuolens-

sa. 40 euos metz mala ecozens. ses benfaich eses socors.  
per dreich seria ieu amors. euos maluolenssa.

Vostrusatges es aitals. 45 ca cellui queus cre. merma  
de ioi sos captals. car de uos non ue. mas engans  
ses tota fe. emals senes gauzimen. 50 esenes ben faich  
cosenssa. tropz faitz dautres faillimens. mas calar men  
fai temors. corguoills es grans efollors. qui ab plus  
fort tenssa. 55 (1)

### 331. Lomonges deponciboc

c. 116 c  
Sieu anc iorn dis clamans. encontra uos amors. or-  
guoill ni desonors. aram dei emos chaus. humiliar  
dos \* tans. 5 elaissar mas clamors. pois madompna  
lionors. lapros comtessa prezans. o deigna aissi uoler.  
esitot ieu de uos grat non esper. 10 beus dei grazir (2)  
lo dan el mal. puous ill mo manda que tant ual.

Humils merceians. mi rend auos auos amors. car  
mi forsset errors. 15 eill lenga malparlans. queus fos  
contrarians. ab digz maldizedors. et iens dirai lauzors.  
edeplazers cent aitals. 20 que non uos dis desplazer.  
corgoills sai ben que nomi pot ualer. percoimais dene-  
mic mortal. mauretz amic fin eleial.

Qieus uenceraï enans. 25 merce claman amors. ab  
precz & ab temors. qe sieu ab braus semblans. uos era  
contrastans. nius dizia follors. 30 ab fals digz represen-  
dedors. esi mos leugiers talans. mi fetz orgoillos parer.  
encontra uos ni dire nondouer. ben dei far penedenssa  
tal. 35 cum taing aforfaich desleial.

Sabetz cal als mieus ans. mer totz temps mais  
amors. doussa ma greus dolors. ebes epros mos  
dans. 40 esoiorns mos affaus. egabs eris mos plors. emos

(1) Seguono 4 righe bianche.

(2) Della sillaba -zir non si scorgon più nemmeno le tracce.



loncs trebaills legors. etotz mos destrics enans. etuich  
miei enoi plazer. 45 edespendrai mo sen emon saber. en  
uos gen servir aiornal. cum hom seru seignor natural.

Al rei dels alamins. cap dels emperadors. 50 uai  
chanssos cui ualors. dona sobrels prezans. tant depretz  
cum es grans. sobre totz sa ricors. del sieu pretz  
esautors. 55 lo sieus noms benestans. qel a fre de ric  
peruer. per refrenar uils faitz eretener. \* qus non toc  
ason pretz cabal. fren ric eman porta aital. 60

c. 116 p

Del rei daragon esper. cades meillur e sapcha mais  
ualer. qand el aura sen natural. pois ioues sap tant  
etant ual.

### 332. Lomonges deponciboc

**A** mors sa uos plagues. enon fos des razos. capres  
cen mals men fos. escaritz us sols bes. dreitz fora  
quen lagues. 5 mas uos nonplatz nien. pero sius fora  
gen. calcus iois men uengues. don mos chans mais  
ualgues.

Caissi cum daut luoc pres. 10 mos chans comenssamen.  
et enant luoc senten. et autz luocs ma conques. cou-  
engra quen fezes. detan autas razos. 15 tant auinens  
chanssos. camon chant paregues. que de ualen luoc es.

E non faillira ges. en mi sieu fos ioios. 20 cadreitz  
motz egais sos. ben faire non saubes. mas amors  
quemapres. cantar mi desapren. que ma lo cor el  
sen. 25 per forssa en tal luoc mes. don nom par quem  
taisses.

E car anc sentremes. detant fol ardimen. causes  
mon pessamen. 30 tant gen lieis lo meses. couengra  
quil degues. lo sieu cor orgoillos. tant aclinar en ios.  
ca orguoill nois tengues. 35 si uas mi safraises.

A dompna nom nogues. pretz ni ricors ab uos. epois  
dreitz no mes bos. si uals uailam merces. 40 qestiers  
uos dals non pes. tant uos sai dauta gen. que ioi

tant auinen.        negus iois maduisses.        ia tant servir  
pogues. 45

Lai onpretz ses empres.        eualors eissamen.        uai  
chanssos *per* presen.        tot dreich en leones.        al seignor  
del paes. 50

c. 117 A

Na maria tant es.        uostre pretz cars e bos.        qen-  
comtan ni ab sos.        non cre hom dir pogues.        las grans  
ualors nils bes. 55 (1)

### NUC BRUNETZ

si fo delaciutat de rodes.        qes de la seignoria del comte  
de tolosa.        efon clergues.        et amparet ben letras efon  
sotils hom deletras edesen natural.        efetz se ioglars.  
etrobet bonas chanssos.        mas non fetz sos.        ebrignuet  
ab lo rei daragon.        et ab lo comte de tolosa.        & ab lo  
comte de rodes lo sien seignor.        & ab enbernart dandusa.  
et ab lo dalfin daluernge.        & entendet se en una borgesas  
dorllac.        que auia nom madompna galiana.        mas ella  
nol uole amar ni retenir.        ni far li negun plazer damor.  
efetz son drut lo comte de rodes.        edet comiat a nuc  
brunet.        enucs brunetz *per* la dolor.        qel nac si se rendet  
en lorden de Cartosa.        e lai el definet.

c. 117 B

### 333. [Nuc brunetz]

**C**ortesamen (2) mou emon cor mesclansa.        qem fai  
Ctornar en lamoros desire.        ioi mi *promet* et aportam  
cossire.        que enaissim sap ferir desalanssa.        amors qui  
es us esperitz cortes. 5        que nois lascia uezer mas *per*

(1) Tra la fine di questa poesia e il principio della biografia di Nuc Brunetz sono interposte 18 righe bianche.

(2) Nel vano del *C* maiuscolo è rappresentata, secondo prescrive la nota marginale: « I. maistro in carega ».

semblan. que duoill enhuoills saill e fai sos doutz lans.  
eduoills encor e de coratge en pes.

Qenaissi uens edestreing esobranssa. cels ca sos ops  
sap triar et eslire. 10 mas aissi uei un doloiros martire.  
que la dolors uol qem sia alegranssa. econtrorguoill li  
refieira merces. edel sien tort li sia humiliaus. camor  
no uens menassa nibobans. 15 mas gens seruirs epretz  
ebona fes.

Mas ami fai sobre totz un onranssa. canc mon uoler  
non uole en dos deuire. que qan si uen emon fin cor  
assire. totz autre pens loigna desi elanssa. 20 per  
qacella qa sos ops ma conques. taing qalz mieu prec  
aclin sos cors prezans. tro fassal cor ab los huoills acor-  
dans. cal cors sembles cal coratge plagues.

Mas dompna sap ioi far semblar pesanssa. 25 eson  
uoler cobrir & escondire. epuois semblan cortes ab son  
doutz rire. per com non pot cor iutgar per semblanssa.  
ma sibem uol enbreu temps paregues. car li sui fis leials  
ses totz engans. 30 ecel qem ditz qieu pens mas del siens  
mans. qieiram doncs cor quil a lomieu conques.

Epuois nom part desabonesperanssa. uas mon dols c. 117 c  
cor a doutz lo sien euire. que cors non pot penssar ni  
bocha dire. 35 lamor qieu lai nilafina amistanza. epois  
mon cor liteing aissi deffes. que non ilais intrar autres  
talans. sia demi souinens emembrans. que nul mal-  
traitz damor plaideia us bes. 40

Eia parlier noilenfasson doptanssa. qieu ai uas els  
pres engeing et albire. qieu bais los huoills & ab lo cor  
remire. et enaissi cel lor ma benanansa. per eus non  
sap demon cor uas on ses. 45 e qui menqier decui sifeing  
mos chans. als plus priuatz nestau getz e celans. mas  
que lor feing deso que res non es.

E sol qel cor aia demi membranssa. del plus serai  
atendens esofrire. 50 sol qeil esgart sibaisson eil sospire.  
perquel desirs amoros noseskanssa. cab sol aitan ai tot  
cant mestier mes. eserai li plazens emerceians. car  
aisso es uida de fins amans. 55 camors no uiu mas de-  
gaugz edebes.

Glorieta entre uos emerces.      ma captatz ioi alieis cui  
sui comans.      e digatz li cab samistat menans.      lamors  
qeil port elpretz eil bona fes. 60

### 334. Nuc brunetz

Puois lo doutz temps uen iogan e rizen.      gais efloritz  
ioios debel semblan.      bel deuem tuich acuellir en  
cantan.      pos el nos fai de ioi tant bel presen.      que iois  
nos es donatz *per* alegrar. 5      equi nola si lo deu far parer.  
que de solatz naisson ioi esplazer.      don hom *sempren*  
ades enson mieills far.

c. 117 D

Car si fos bon so que sol esser gen.      ni agrades so  
que fon benestan. 10      eu cre *quel* temps ualgra anquer  
atretan.      cum anc fetz mais *per* lo mieu escien.      mas  
gecs apren so que degra oblidar.      et oblida so que degra  
saber.      eleua sus so que degra cazer. 15      ebaissa ios so  
que feira aleuar.

Tot aisso fant liric desconoissen.      cant mes derrier so  
qanaua denan.      don e conduich ioi esolatz echan.      e  
cuion pretz auer *per* dreich nien. 20      ges arazon non  
opodetz portar.      canc non fo pros nuills hom ses pro  
tener.      ni non ac *nom* ualen senes ualer.      ni bos ses  
ben ni larcs senes donar.

Enaissi ant atrastornat iouen. 25      egaug epretz eualor  
eboban.      elgai *dompnei* que tenia entrenan.      ant li  
plusor uout endeschausimen.      epois amors ten uil so qes  
plus car.      non pot adreig leial *nom* pois tener. 30      que  
qui despen tot son ioi en un ser.      puois de .C. iorns  
nonpot tant recobrar.

Qieu ui damor qeil ris eil ioc eil sein.      coblas emot  
cordas anel egan.      solion pagar los amadors un an. 35  
ar es *perdut* mas donan eprenden.      *que* sazos fo quels  
maiors dons damar.      uolia *hom* mais esperar *que* tener.  
et eras uei cab lo complit uoler.      moroil desir *que* solon  
*dompnas* far. 40

Perque ual mais damor so com naten.      queil coitos don  
desauinen nofan.      *quel* mals nes bos eplazen li afan.  
eil sospir doutz eil maltraich chausimen.      epois amors  
non pot plus loing anar. 45      daqui enan tornon enon  
chaler.      emu \* don cor edesuan li uoler.      edrutz repren c. 118 A  
so que sol desirar. (1)

## 335. Nuc brunetz

**L**an qan son li rosier uermeill.      mes bel qand aug dels  
Lauzellos.      refrims echans elais esos.      que dun uers  
faire mapareill.      calres mos cors non bargagna. 5      mas  
soltatz ecortesia.      eia non poirai un dia.      auer ioi qen  
mi remaigna.

Car sitot nois son miei cabeill.      degai semblan ni  
dorgoillos. 10      mais uail fin efrances eioios.      *que* fals  
ni trics dauol trepeill.      car adreichamen gazaigna.      cel  
qui ioi debonania.      conquer ab leial paria. 15      *que* lus  
delautre nois plaigna.

Ges bona dompna non coreill.      sis tenson amic enueios.  
cab bel semblans et ab paues dos.      lo pot tener ioios  
darteill. 20      equi qier mais *que* noill taigna.      ill li don  
de bella guia.      al sobredeman fadia.      per *que* sos fis  
pretz nois fraigna.

Mas ges daisso nom meraueill. 25      si dui desleial  
amoros.      faillon *per* fadas em preisos.      qan dreitz eleis  
faill del conseil.      car greu pot falsa mesclaigna.      lone  
temps tener dreita uia. 30      car ambas las partz galia.  
lengan se met enla faigna.

Som pogues uezer enespeill.      tant fos bos aips cum  
sas faissos.      *aquel* mirails fora trop bos. 35      queill mal-  
uatz uiron cal son eill.      que tals sapipa esaplaigna.      cui  
maluastatz serra elia.      caitals mi \* rails lofaria.      pla- c. 118 B  
zen debella compaigna. 40



Mas tant nom res-it ni mesueill.      ni die brau mot ni  
francs ressos.      qe sia so *queu* uolgra fos.      qeill ric de  
cui son li denteill.      tenon lo puoig ela plaigna. 45      equi  
uas lor si desuia.      mostron groing efellonia.      cainz com  
don nolor complaigna (1).

### 336. Nuc brunetz

**A** b plazer recep & acuoill.      lo doutz temps que colora  
Apeing.      enoi haram nosentresseing.      deblancas  
fiors e deuert fuoill.      eil comlobet pelgaug destiu. 5  
mesclon un amors tornei.      quedui edui fant lor dompnei.  
que par camors baisan los liu.

Qui gaug semena plazers cuoill.      perqieu port gaug  
qan uau ni ueing. 10      eper bonaenturam feing.      ioios  
damor plus *queu* non suoill.      car lai en lencantada ciu.  
menet auentural nauci.      lo rics partonopes deblei. 15  
elgauch melior lagradiu.

Noi a cor tant serrat dorguoill.      camors qan li platz  
dins non reing.      quil sap ab son cortes engeing.      traire  
ioi delausor capduoill. 20      cuiatz ies *que* ia dompna esqui.  
so don plus uol com la plaidei.      e ges *per*non hom no-  
seffrei.      camors asol so quella pliu.

Eu sui cel ca celat ni muoill. 25      epert so calz autres  
enseing.      car so *queu* ai aras non teing.      eso com mi  
defen eu uuoill.      \* camors dona cor talentiu.      cum cel  
que iai el malauei. 30      que noill es bon res com lautrei.  
mas soil platz don hom lo castiu.

Chascus ditz que damor mi duoill.      cab doutz sem-  
blans uuoill onon deing.      prend los us els autres de-  
streing. 35      ecui liplatz met enson fuoill.      mas qui non  
lig so quil escriu.      pauc sap delamorosa lei.      camors  
nona ges dig derei.      *que*il non son hoc ses quil sen triu. 40

(1) Seguono 4 righe bianche.

Dompna percuï dastras mi tuoill.      prendetz mi dun  
ioi amanteing.      car nuill autramor non ateing.      lai on  
uos mi mouetz escuoill.      *que* qan mos huoills uas uos  
enuiu. 15      remirar uostre cors adrei.      tant mes plazen  
tot so que uei.      cab mon grat totztemps uos ueiriu.

Que tant uos cobeiton miei huoill.      *que* detot autrem  
dessoueing. 50      qel cor en altre luoc non teing.      cab  
me mirais *quan* men destuoill.      nim uir aillor aissous  
autriu.      et es razos almieu endrei.      ab sofrir com ab  
sen gerrei. 55      qez absensen iratz nestiu. (1)

## 337. Nuc brunetz

**A**ram nafront li sospir.      damor qinz al cor los sen.  
esi merces noi dissen.      *per* adoussar mon desir.      mala  
ni son chier uisatge. 5      el bel semblan ab qem pres.  
cil qesamistat mi mes.      al cor ab un fuoc uolatge.

Qand amors uenc assaillir.      mon cor al comenssamen. 10  
mi dis em fetz entenden.      \* cab mi partrial desir.      ara  
uei cai seignoratge.      dels mals epetit dels bes.      que-  
naissi oai empres. 15      enson costumier usatge.

Edoncs eqem uolon dir.      siei huoill ni qem uau queren.  
puois ma dolor non enten.      ni mos prees nom uol auzir. 20  
mout son messongier messatge.      lidolz esgar qem tra-  
mes.      mas *per* crist sieu osaubes.      nolor obriral coratge.

Qeras non uolon issir. 25      *per* negun autre talen.      anz  
qan cre mon pessamen.      uirar oncre conquerir.      amors  
ab son poderatge.      uai enan sazir mon pes. 30      etol me  
so qai empres.      etornam alsieu uiatge.

Bem deuria souenir.      so quill me dis en rizen.      que  
nuills hom ses ardimen. 35      non pot gaire conquerir.  
aqest motz mi pres estatge.      al cor ab semblans cortes.  
si que uirar nom puosc ges.      tant magrat de son estatge. 40

c. 118 d

1) Seguono 4 righe bianche.

Quil sap tant gen acuellir.      ab son amoros plazen.  
com denan lo sieu cors gen.      nois pot ses plazers partir.  
al fol fai cuiar follatge. 45      et alneci necies.      et al en-  
tenden apres.      feing ab bels digz son pesatge.

Qan sa gran beutat remir.      tal ioi ai nom sai nim  
sen. 50      caissim ual plazers plazen.      alcor ab doussor  
ferir.      res tant nomes dagradatge.      tant cum lo iois  
ab mi es.      rei oduc comte omarques. 55      uauill ben o daus-  
sor paratge. (1)

c. 119 A

## 338. Nuc brunetz

**C**oindas razos enouellas plazens.      digam oimais & aiam  
bel solatz.      egardem nos denois edefoudatz.      ereco-  
brem cortesias esens.      car de foudat uen dans totas sazos. 5  
e de sen bens cortesia e pros.

Ab los ioios deu hom esser gauzens.      egen parlans  
entrels enrazonat.      catretan son debons motz sils cer-  
catz.      cum de foudatz ni de deschausimens. 10      egens  
parlars ab auinen respos.      adui amics ni non creis messios.

E qui cuiatz uos sia defendens.      si etz auols com nous  
apel maluat.      lo cor nauetz el poders uos nes datz. 15  
si noi uezetz mentrel lums es ardens.      gardatz uos i qel  
temps es tenebros.      enoi ueiretz pois quel lums er rescos.

Car us perills cor sobre totas gens.      mortz que desfai  
los cortes els prezat. 20      per que ual mais si faitz que  
si pensatz.      qen pauc de temps i uen alongamens.      per  
que lo faitz es auinens ebos.      que nosi paus maluasa  
ochaisos.

Mas duna ren mes uengutz pessamens. 25      cum uiura  
iois si donars nes ostatz.      ni aque er cors benanans triatz.  
si ia non es ni iogans ni rizens.      per uns o dic enbron-  
chatz cossiros.      cais cauer ant si feignon salamos. 30 (2)

(1) Seguono 4 righe bianche.

(2) Seguono 7 righe bianche.

## NAIMERICS DEBELENOI

c. 119 B

si fo de bordeles dun castel qui a nom lesparra. neps  
demaestre peire decorbiac. clercs fo mas fetz se ioglars.  
etrobet bonas chanssos ebellas et auinens. per una ualen  
dompna bella egentil degascoigna. que auia nom na  
gentils de rius. eper ella estet lone temps en aquela  
encontrada. epois sen parti et anet sen encataloigna.  
elai estet edemoret tro qel moric.

## 339. [Naimerics debellenoi]

**E**ram (1) destreing amors. tant amorosamen. quel  
mal queu trai non sen. anz mes lafans doussors. per-  
qeil humils paruenssa. 5 eil francha captemenssa. de-  
lieis per cui ma pres. amors ma si conquies. cades on  
qieu estei. lai on laui la uei. 10

Eqand ieu ueing daillors. la gran beltat el sen. trob  
doblat doblamen. per que men pren paors. que merces  
nolam uensa. 15 mas daisso ai pluuenssa. que anc or-  
guoills nois mes. entant franc luoc som pes. pero  
cum qem gerrei. amors soi tals cum dei. 20

Sa couinens colors. eill huoill clar erizen. eil doutz  
esgar plazen. eil honrada ualors. mestan ensoui-  
nenssa. 25 per catotz iorns magenssa. que mos leials  
cors mes. mirails detotz sos bes. que qand aillors  
cortei. pensan ablieis dompnei. 30

Tant es grans sa ricors. que noill aus far paruen.  
cum lam forssadamen.\* qieu non aten socors. mas  
desaconoisensa. 35 qieu lam ab tal temenssa. qesgardar  
nolans ges. qellam ueia ni res. que qand garda nas  
mei. en lesgart mi recrei. 40

c. 119 C

(1) Nel mezzo dell'E iniziale è rappresentato «I clerego cum capa».

Storia di Bologna, contin. III.

Pois assim uens temors.      la bella cui mi ren.      naia  
 franc chausimen.      qel mon non esdolors.      mas trop  
 longa atendenssa. 45      *per* qieu fatz tal suffrensza.      *que*  
 si nom ual merces.      ab lieis nibona fes.      paor ai que  
 desrei.      ecar hodie follei. 50

Seigner naimo qand pes.      cals uos etz ni qui es.      lo  
 segles ieu noi uei.      nuill que tant gen lesplei.

### 340. Naimerics debellenoi

**P**uois logais temps depascor.      renouella eue.      uestitz  
 defuoilla edeflor.      chantarai desse.      catressi mes  
 mos penssatz. 5      defin ioi renouellatz.      carmi sobranssa  
 uolers.      acui non platz uils plazers.      ai trobada amon  
 talen.      dompna decor edesen. 10      orgoillosa & humil.  
 de captenenssa gentil.

Amar mi fai ad honor.      mos rics cors ancse.      ses  
 blasme eses follor. 15      dautrui ede me.      canc nom abelli  
 beutatz.      ni paratges ni rictatz.      si noi fos sens o sa-  
 bers.      *que* fant far edir plazers. 20      egardar de faillimen.  
 dompna cel qen lieis senten.      et ai cor tant seignoril.  
 caiz autramor nomapil.

Mas qui uol dentendedor. 25      proar sama be.      gart  
 son sen esa ricor.      ni *cum* si capte.      car ses ben ena-  
 moratz.      lifaich eil dich eil solatz. 30      serant plus ric  
 c. 119 D *que* de uers.      camors non es mas plazers.      e \* tuich  
 beill chaptenemen.      mouon damar leialmen.      mas ieu  
 non trob dentre mil. 35      un que ensos faitz nois gil.

Qui uol aprendre damor.      amar li coue.      *que* ia *per*  
 enseignador.      non aprendra re. 40      que finamors so  
 sapchatz.      non es als mas uoluntatz.      cadutz inz cor  
 uezers.      eiois egangz eplazers.      eniu de doutz pessa-  
 men. 45      *per* cusqecs ama & enten.      en aut luoc o en  
 sotil.      uas qa ric cor aut o uil.

Mas tant a fina ualor.      cella *qem* mante. 50      que non  
 cre lausengador.      ni fals dich so cre.      quel sieus cors



gens rics prezatz. complitz detotas beutatz. conois  
 messonias euers. 55 per que non tem far plazers. ab  
 sen soana epren. per qe uiu tant leialmen. que pa-  
 laitz ten per cortil. som noi fai faich agradil. 60

Ni eu non uau plus queren. terra ni baron ni gen.  
 tuich autre faich mison uil. tant mison lisieu gentil.

### 341. Naimerics debellenoi

**M**erauill me cum pot hom apellar. amor sospirs eco-  
 rals desiriers. ni cum pot hom desa dolor chantar.  
 mas car non puose dire mon cor estiers. eu chant fors-  
 satz ab alques desperanssa. 5 per socar tals aprenda ma  
 chansso. que la chant lai on ieu nonpar ni so. ni de-  
 scobrir noill aus ma malananssa.

Tuich licortes que ren sabon damar. ladeuon dir  
 degaug euoluntiers. 10 que chascus deu ensi mezeis pen-  
 sar. cum es grans mals paors delausengiers. queu era  
 rics desola lesperanssa. canc sim sal dieus dals non aie  
 sospeisso. ni ella \* cor tro lausengier fello. 15 percas- c. 120 A  
 seron ma mort ema onranssa.

Auer mi fant doussament ses cuiar. ala bella gem  
 tol totz alegriers. que sa colors fresca eil dontz esgar.  
 el gais solatz sauis eplazentiers. 20 mant emoncor bastida  
 una danssa. qem pren qan fuich em met ental preiso.  
 quissir non puose si mortz o amatz no. ela mortz es  
 ma maier esperanssa.

Tant qant puose sols ad una part estar. 25 mi pais  
 ab ioi mos mortals desiriers. que ma faich si autra ren  
 oblidar. qieu non uei iocs dompnas ni caualliers. mas  
 en torn lieis qem ten en remembranssa. son doutz pays  
 esagaia faiso. 30 aquel penssars mi platz tant em sap bo.  
 que ma dolors mi par grand alegranssa.

Pero daitan li uoill merce clamar. que qan sera ab  
 amans dreituriers. que deing mon nom ab son solatz  
 mesclar. 35 que tals men er nosabens messatgiers. que

men fara al cor grand alegranssa.      qan me dira daquel  
solatz cum fo.      mer grans plazers cus bels digz *per* razo.  
en dreich damor engal dun faich balanssa. 40

De nostre rei mi plagra darago.      que *person* sen disses  
doc odeno.      aissi cum pretz orequier & onranssa.

### 342. Naimerics debellenoi

**P**er crist sieu crezes amor.      tornat magra en la follor.  
en qem solia tener.      qinz el cor manet ferir.      qan  
li obri mon coratge. 5      al cor dun amoros semblan.      qem  
e. 120 B uenc dun gai cors ben \* estan.      mas ia mais sab mi nois  
uira.      noi poirai intrar segura.

Mas pero tant gran doussor. 10      ai al cor duna honor.  
qem fetz cill cals non aus dir.      qand me ui desi partir.  
qentrubert tenc mon coratge.      *per* prende tal ioi oplus  
gran. 15      *que* qan trais la man de son gan.      frais del  
cor la serradura.      ei mes *per* garda dreitura.

Mas puois qand ieu uine daillor.      mesura noi ac ualor. 20  
cab plazers lan fetz issir.      cill qempot sis uol aucir.  
emes si emon coratge.      tant fermamen rizen iogan.  
calre noil qier ni noil deman. 25      qen lieis remirar satura.  
mos cors que dals non a cura.

Remiran la uei gensor.      epenssan la trob meillor.      ca-  
mar si fai egrazir. 30      *per* uezer eper auzir.      esil met  
dieus en coratge.      *que* sol *per* mercem fassa aitan.      qeil  
plassa qieu lam ses engan.      merces aura sa dreitura. 35  
et ill amic ses falsura.

Sieu non sui asaricor.      pro rics *per* fin amador.      mi  
pot siuals retenir.      *quen* sai celar egrazir. 40      francha-  
men de bon coratge.      so que taing aleial aman.      eport  
alieis honor tant gran.      sab sa ricor la mesura.      ri-  
cors li fara fraitura. 45

Ala pro reina prezan.      ten uai chansos etatura.      cab  
lieis tota res meillura.

## 343. Naimerics debellenoi

A issi col pres qui sen cuia fugir.      quand es estortz  
 Aepois hom lo repren.      e li doblom son doloiros tur-  
 men.      cuidiei ab geing de la preisson issir.      damor  
*que* ma tant duramen repres. 5      *que per* nuill \* geing c. 120 c  
 estorsser non puosc ges.      canc mais non fui entant mala  
 preiso.      *que* sens ni geins no mi pot tener pro.

Per aital geing mi fetz mos sens partir.      del sien pays  
*que* non uis son cors gen. 10      cais coblidom so *que* non  
 ue souen.      mas ges era nom puosc tant afortir.      qem  
 get del cor celliei *que* ma conques.      anz cuich morir si  
 nom socor merces.      *que* mos cors mes miraills desa faisso. 15  
*per* qel fugirs nom fai ren si mal no.

Que tot cant deu ad amor abellir.      etot cant platz  
 aleial pretz plazen.      etot cant platz aïoi & aïouen.      i  
 uei ades on plus prim la remir. 20      ecar non uei ab los  
 huoills so qieu pes.      muor de desir gestraigna dolors es.  
 qui fuig aïso deqeïl sabria bo.      la consegres mais dautra  
 ren canc fo.

Tant mes el cor que qand deliei cossir. 25      celz que  
 parlon ab mi ieu nols enten.      mas fatz lor en ab esgardar  
 paruen.      et ab rire & ab hoc & non dir.      epas en-  
 trels tristz ab fin ioi cortes.      pensan delieïs cum uezer  
 la pogues. 30      *queu* non ai ioi mas tant cant ab lieïs so.  
 nil aus parlar tant enten mal razo.

Mon dan mi fai sauadors abellir.      emon destric lau-  
 sengier maldizen.      *queu* iur *per* lieïs que lam tant fina-  
 men. 35      *que* nul mon dan non conois qand malbir.      ren  
 qeïl fos mal edones ill conogues.      *per* amor dieu lamor  
 en*que* ma mes.      emandes me a cuberta razo.      *per* qieu  
 estes en bona sospeïso. 40

Als non puosc far mas lai on puosc anzir.      parlar  
 de lieïs torn ades lai corren.      *que* fis amans na gran  
 refraignemen.      \* qand au sidonz parlar ni enantir.      ni c. 120 b

pot parlar a cels cui platz sos bes. <sup>45</sup>      pero nuills hom tant  
enemics nomes.      si lam mentau *queu* non uuoilla son  
pro.      siuals daitan cum el ditz la razo (1).

### 344. Naimerics debellenoi

**N**uills hom non pot complir adrechamen.      so qa en-  
cor sitot qant el eis fai.      noill sembla pauc ni ama  
ab cor uerai.      puois *que* cuia amar tant finamen.      cai-  
tals cuiars descreis elautrenanssa. <sup>5</sup>      mas ieu non am ges  
per aital semblansa.      anz iur per lieis qieu teing al cor  
*plus* car.      cum plus lam fort lacuig petit amar.

Petit lam ieu segon so qieu enten.      conor nibe mas  
tant cant lam non ai. <sup>10</sup>      esieu lames tant cum alieis  
seschai.      eu fora reis damor ede iouen.      ede rics faitz  
mas hom non a honranssa.      pas al sieu pretz pero tant  
greu pesanssa.      nai emon cor car los faitz non puosc  
far. <sup>15</sup>      qels mals qieu trai degre per faitz comtar.

Caicel que uol enonpot per un cen.      trai peior mal  
que cel que pot efai.      car lo poders apodera lesglai.  
*que* tol als rics lamoros pessamen. <sup>20</sup>      mas cill encui ai  
tota mesperanssa.      ual tant quil sap ab tant finacor-  
danssa.      conquerre pretz esi eisa gardar.      canc pauc  
ni trop non fetz de nuill affar.

c. 121 A      Qand emon cor remir sonbel cors gen. <sup>25</sup>      lo dous  
pensars mabellis tant emplai.      \* cab ioi languisc ecar  
ieu nolam mai.      muor de desir onplus lam corahmen.  
*que* tant uolgra qem eregues samistanssa.      tro qieu moris  
oquil nagues pietanssa. <sup>30</sup>      qel iois damor qan dompnal  
uol donar.      non pot mais tant cant hom lama preiar.

Nil dons non ual a cellui quil don pren.      ren mas  
aitant cant sen dona dei.      si pensa dones midonz lo  
ioi caurai. <sup>35</sup>      del sieu ric don senlieis merces dissen.

(1) Seguono 4 righe bianche.

questiers non ai deren nuilla fianssa. ill emerces faran  
ben acordanssa. car merces fai ric dur cor acordar. ab  
leial cor ueneut *per* sobramar. 40

Vas la bella nelionor tenanssa. chanssos genlieis pren  
bos pretz meilluranssa. *queu* la tramet alieis *per*meillu-  
rar. esecadis poiras segur anar.

Eseis dona nuill regart alpassar. 45 enom defol uai  
enot cal doptar.

### 345. Naimerics debellenoi

**C**el qui promet ason coral amic. son seruizi qan lone  
ebenanan. nil ampara non fai ges esforz gran. *pero*  
nous die *que* chausimens non sia. qui als grans ops son  
amic socorria. 5 em parria esfortz ebenestanssa. eseria  
complida lamistanssa.

Per uos dompna qem prometetz odic. nostre socors  
ab amoros semblan. *queu* mestaua suau ab meins da-  
fan. 10 ara mauetz en fe & en paria. emblat mon  
cor esofretz *que* maucia. dun dontz desir plen de  
desmesuranssa. dond amos iorns non partrai mespe-  
ranssa.

En uos si mes edemi separtic. 15 qan uos traissetz  
lablanca man del gan. cremas \* lai mos cors ses tot  
engan. rics cioios en uostra seignoria. ecar deuos nois  
part mais nuoich ni dia. en muor dira denuei edepe-  
sanssa. 20 car ses mi es en tanta benananssa.

Lo braus respos dompna mespaoric. que men fezetz  
apres dun bel semblan. *perqueu* non par dauos nius  
uenc denan. qen penssan sui ab uos esius uezia. 25 uo-  
stres bels cors denueia mauciria. *pero* mais uoill lai  
morir ses doptanssa. *que* uiure sai en tant greu mala-  
nanssa.

Li beill semblan amoros aut eric. el dols esgars eill  
franc dich benestan. 30 de uos *per* qieu met autras en-  
soan. endreich damar salua lor compaignia. ans dinz



mos huoills *per* mieich fassant lor uia.      don man emblat  
lo sen elamembranssa.      *per queu* non uiu ab ioi mas *per*  
semblanssa. 35

### 346. Naimerics debellenoi

**A**issi cum hom pros afortitz.      que uol mais ab plus  
Aric de se.      gerreiar cab cellui cui ue.      plus paubre  
me sui enarditz.      damar uos pros dompna ualens. 5      car  
nompar bos afortimens.      qui de luoc afortit non trai.  
un ric plazer *quan* fort li plai.

Contral uostre cors qes complitz.      detotz bes mas  
cant demerce. 10      mesfortz cum laguessetz deme.      enuos  
seruir ab coindes digz.      et ab cortes faitz auinens.      caissi  
par que pros dompna uens.      *quand* hom dels sieus tortz  
qan los fai. 15      li quier merce caissi seschai.

c. 121 c

Car *per* us fals feignens uoutitz      lausen\*giers *per*  
cui iois recre.      ditz pros dompna efai mainta re.      que  
par orguoills als affebitz. 20      car dels mou lo galiamens.  
don mor finamors eiouens.      *per queis* taing *que* pros  
dompna assai.      celz que se f. g (1) non *per* lieis gai.

Car *per* fols semblans estrahitz. 25      leials cors on es  
mais debe.      *perca* bona dompna coue.      que conosca on  
es noiritz.      engans ni fals entendemens.      caissi poia  
entrels ualens. 30      bona dompna enpretz uerai.      *quan*  
garda *que* ditz *equa* fai.

Mas eu sui uolpills & arditz.      efols esauis qan saue.  
cortes ab cels cui iois mante. 35      euilans ab los des-  
chausitz.      car qui detotz chaptenemens.      non es par  
que sia feignens.      efals lausengier fant mesglai.      cades  
mesclan lamor qieu sai. 40

Naudiartz es tant auinens.      adreicha gaia eplazens.  
*per* qel sieu bel dir mos cors iai.      que totz bes digz  
mostra e fai.

---

(1) Abrasione per lo spazio di circa due lettere.

## 347. Naimerics debellenoi

Tant es damor honratz sos seignoratges. que ieu noi  
trov negus maluatx usatges. ecar nalbertz es de  
dompnas saluatges. nois taing com fals remaigna entre  
lor. *queu* fui uas lor aitant fizels messatges. 5 et enan-  
siei lorpretz elor ualor. enon itrob ni destries ni dam-  
pnatges. *per que* nois taing quel oimais chant delor.

Iamais nalbertz non deu chantar damia. *que* renegad  
a tota cortesia. 10 e car dompnas apella debauzia. bel  
deuria hom pendre *cum* traidor. e dic nos ben \* si la  
forssa fos mia. ia noi agra nuill enemie peior. com  
non es pros si en dompna nois fia. 15 mas auol hom soten  
agran follor.

c. 121 D

Lalor amors es bona enon greua. car si failli primiei-  
ramen na eua. la maire dieu nos enfetz patz etreua.  
*per* que daisso nos non em pechador. 20 anz ual ben tant  
totz hom cab ellas treua. *que* entrels bos loten hom *per*  
meillor. tals las lauza nonsap damor qeis leua. *per*  
que nois taing *que* naia mais dolor.

Ecar mentau duchessa ni reina. 25 qeill fezesson delor  
amor aizina. uenca las en la pros comtessa fina. de-  
proenssa *que* a tota ualor. desalussa labella nagnesina.  
fassa est clam ason entendedor. 30 la comtessa biatritz  
sa cosina. sil ue camiar enuill autre color.

Sil saluatga es tant pros dauramala. *cum* nalbertz  
ditz non es mais dinz sa sala. quil noso tenga ad enoi &  
atala. 35 esi ia mais uei lieis ni sa seror. eno lenfant  
tornar en un escala. non son fillas dencolrat lor seignor.  
car qui ferra lalor amors sotz lala. auer en deu ardimen  
epaor. 40

Pero sil ue la pros dompna demassa. cil que conquer  
totz iorns pretz & amassa. enol bat tant entro qen sia  
lassa. ia noil sal dieus son leial amador. ni non sia  
lone temps fresca ni grassa. 45 ni non teigna son amic  
enpascor. car es loiois *que* tot autre ioi passa. daquest  
egle et ab mais de doussor.

c. 122 A

Per las autras eperlapro comtessa. del carret uuoill  
 que sia seignoressa. 50 eden albert una uieilla sotzmessa.  
 dauol home \* car a dich mal delor. esil ia dompna e mal  
 nol pessa. dentre las pros sen an estar aillor. car ges  
 nois taing *que* neguna lagnessa. 55 prestat dinuern son  
 auol cobertor.

Dompnas totas lifaitz don epromessa. detot son mal  
 car a dich mal damor.

### DAURDE DEPRADAS

si fo derozergue dun borc qe a nom pradas que es pres  
 de la ciutat de rodes .IIII. leguas e fo canorgues dema-  
 galona. sauis hom fo de letras edesen natural. esaup  
 mout la natura dels auzels prendedors. efetz chanssos  
*per* sen de trobar. mas no mouiant damor *per que* non  
 auion sabor entre la gen ni no foron cantadas. et aqi  
 son escriutas delas soas chanssos.

c. 122 B

### 348. [Daurde depradas]

**A**b (1) lo douz temps que renouella. uuoill faire no-  
 uella chansso. camors nouella men somo. dun  
 nouel ioi *que* mi chaptella. edagest ioi cautres iois nais. 5  
 esieu non lai non poirai mais. mas ades ador esoplei.  
 lieis cui am decor & enuei.

Tant mi par mesperanssa bella. *que* bem ual una  
 teneson. 10 epuois espers mifai tal pro. ben serai rics  
 sinapella. nim ditz bels doutz amics uerais. ben uuoil  
*que per* mi siatz gais. eia nois uir *per* nuill esfrei. 15  
 uostre cors sieu aillors dompnei.

(1) Nel vuoto dell'A iniziale è ritratto un personaggio togato con un libro aperto  
 in mano: « J. calonego ka leça » dice la nota marginale.

Ar ai dich so queill plazera. esalques nois pot auenir.  
 que dompna non ditz son desir. anz cela so que plus  
 uolria. 20 de son amic sen uol honrar. efai sades *plus*  
 apregar. onplus la destreing sos talans. mas ben ual  
 dir us bes semblans.

E qui tant sap de drudera. 25 leu pot conoiser echa-  
 usir. queil beill semblan eil doutz sospir. non son  
 messatge de fadia. qui so que ten uol demandar. *per*  
*queu* conseil als fis amans. 30 que prenden fassan lor  
 demans.

Mout sai gem tenran ad ufana. car eu ai dich que fis  
 amies. ifai mout *que* pros eque trics. siqan pot desi-  
 donz sapana. 35 e non cuich far negun orguoi. si lam  
 ten *queu* plus am euuoi. bai & abratz euoi saber. sil  
 platz *queu* aia nuill plazer.

Lai on es proeza certana. 40 daus albi ten uai enot  
 trics. chanssos quel seigner ter abrics. contra la folla  
 gen uilana. als \* dos fraires deroca fuoi. on fis pretz  
 eiouens sacuoil. 45 sapchas ab te ser ops tener. si uol  
 en bona cort caber.

c. 122 c

### 349. Daurdè depradas

**A**nc mais hom tant ben non amet. cum ieu am decor  
 uertadier. cella don ai tal desirier. *que* maint  
 sospir coral enget. enoil aus mostrar mon talan. 5 *per*  
 paraulla ni *per* semblan. *que* sos pretz fis euertadiers.  
 es tals *que* noi ual repropchiers. com sol dir *per* afortimen.  
 amors fai engal tota gen. 10

Dompna louers dieus qui formet. uostre gen cors franc  
 plazentier. anc entant nous uole dar parier. car detotz  
 bes uos estrinet. tant largamen eses garan. 15 qe si  
 saubut fos tan niqan. deben lo uostres tant pleners.  
 qesser ne pogra captaliers. totz lomons amon escien.  
 nagra pres gran meilluramen. 20

Dompna ben a .VI. anz o set. qieu ai estat en cossi-  
 rier. cossi alei demessatgier. dun uostranic celan eqet.

uengues a uos merce claman. 25 mas qan mi pens logran  
boban. qes enuos elos faitz sobriers. en mespert totz  
cum lesparuiers. *que* non a ni forssa ni sen. qan pa-  
ders daiglal sobrepren. 30

Anc mais tant aigla nomontet. ni nuils non pren ni  
nuils non fier. cum uostre pretz monta econquier. tot  
so *que* pretz plus pres autet. et ieu cum lauzelletz  
tremblan. 35 esgart uas uos em uir garan. car non aus  
esser presentiers. *que* uoles on uoluntiers. uolera tost  
pero uolen. \* uole uas uos ses cor uoluen. 40

c. 122 D

Dompna cel *que* primiers trobet. com mescles fin aur  
ab acier. perdiaman *que* so requier. mout gran cortesia  
pensset. car hom enten *per* diaman. 45 qez es fortz et  
a uertut gran. amor et amans es aciers. dompnes fis  
aurs egangz entiers. el sabres *que* lobra cozen. de  
totz tres fai obra plazen. 50

Dompna *per* dieu qen crotz estet. uos clam merce eus  
prec eus qier. *que* no uoillatz cest castier. aissi totz  
temps tenet enuet. *que* siuals merce nous deman. 55 ab  
huoills ab sospirs & ab chan. uostrom soi fins edomen-  
giers. *que* nom neschai autre logiers. uoillatz siuals  
*que* bendizen. de uos aleuge mon turmen. 60

Natura uole & autreiet. *que* tota res agues mestier.  
deque acom *per* *queu* mofier. a uos seruir esim forsset.  
amors deuos amar aitan. 65 qez ieu noi gart ni pro ni dan.  
pois uei qesser non pot estiers. de uos non serai clama-  
tiers. anz sufrirai alegamen. lomal qem fai uiure  
languen. 70

### 350. Daurde depradas

**E**<sup>l</sup> temps *quel* rosignols sesgau. efai sos uers sotz  
louert fuoill. *per* sa pareilla qan lacuoill. nom  
laisa amors estar soau. anz uol qieu chant uuoilla ono. 5  
cill *que* ma tengut enpreiso. tant longamen capenas sai.  
si poirai uiure sim nestrai. *que* mais non torn enson  
ostatge.



Ab bel semblan & ab cor brau. 10 a tengut cel cui  
 amar suoill. aissi lonc temps mon \* cor en uoill. que c. 123 A  
 luoill men son tornat tot blau. totz hom qen amor sa-  
 bando. entrop ric luoc sap per razo. 15 cal angoissa  
 nical mal trai. qui ama so que noill eschai. si merces  
 noi forssa paratge.

De ioi nouel segiei lesclau. tro fui uengutz ason  
 capduoill. 20 on mi mostret tant gran orguoill. cum si  
 tengues delmon la clau. del couinen mi fetz tenso.  
 cainz que disses enoia pro. sab pessamen cortes egai. 25  
 uos sai donar ioi & esmai. eus fatz plazer uostre dam-  
 pnatge.

En greu pantais uiu & estau. eres nomauen degant  
 uoill. ni garir daïso don mi duoill. 30 non puose sabel  
 desir non uau. qerre capteing contra leo. qeis fiza  
 tant ensa faïso. que so queis uol fai edesfai. etrob  
 lanc se de peior plai. 35 onplus li sui de franc coratge.

Ab tal agur intriei enau. lo iorn qem mostreron miei  
 huoill. una falsa ren don mi duoill. que damor muor  
 esi men lau. 40 anc mais hom tant marritz non fo. cau-  
 tras no mant ni mieus non so. epuois autre ni ieu no-  
 mai. ben pot saber nomaïura mai. cill que no uole  
 mon homenatge. 45

Amon amic uas cui satrai. pretz eualors entot cant  
 fai. chanssos fai ton premier uiatge.

### 351. Daurde depradas

Pois merces nom ual ni maiuda. ges dechantar non  
 ai razo. mas qui pot derazon perduda. far mot  
 plazen ab leugier so. assatz deu esser plus grazit. 5  
 \* car mot ses razon son faïdit. e qui nols capte ab dir c. 123 B  
 gen. son perdut el sos eissamen.

Anc de datz non puoc far tenguda. anz get totz  
 temps alautrui proo. 10 eges per so mos cors nois muda.  
 cades non ioc tant mi par bo. car debeutat mi fai enuit.

emostra defin pretz complit. cil que uai entriga uoluen. 15  
mon ioc *que per* par re noi pren.

Iamais *perme* non er saubuda. lamors qem ten en sa  
preiso. anz la tenrai ben resconduda. e dirai ben canç  
res non fo. 20 e pois uei que nomes cobit. que sia astrucs  
en ioc partit. iogarai sols priuadamen. ab amor & ab  
pessamen.

Ben es paraulla conoguda. 25 que trop seruirs tol gui-  
zerdo. etost es grans onta uenguda. quis pliu trop  
enfol compaigno. mos cors emiei huoill mant trahit. car  
si feiron tant issernit. 30 qem consseilleron *per* nosen.  
qieu descobris tot mon talen.

Dompna lone temps uos ai uolguda. mas ar uos qier  
sius platz *perdo*. car anc pensei qem fossetz druda. 35  
pois mi tornez uostroc eno. iamais *per* uos non *querrai*  
guit. de lausengier car *per* un crit. uos donetz tant  
gran espauen. qem faillissetz decouinen. 40

Bels iois nouels ia tant petit. non pensaretz qieu uos  
oblit. anz uos amarai altramen. sius enprec plus estren-  
golmen.

### 352. Daurde depradas

**P**nois amors uol ecomanda. qencantan mon cor retraia.  
ben dei far canson que plaia. als amans on *que* ses-  
panda. \* cautres non uuoill dechan servir. 5 car non  
c. 123 c conoissol gai desir. quel cor aflama & enpren. decel  
*que* ama finamen.

Qui ben ama petit blanda. sidonz pois la sap ueraia. 10  
que non er si trop lasaia. ni deltot samor demanda. non  
ai enoi al escondir. pregon *per* lui huoill esospir. es-  
fortz detener esia ben. 15 *que* tals pres uol dompna  
genten.

Tant mesclaira emabranda. us douz rais cal cor mi  
raia. cades uei so *que* mapaia. esera neus en islanda. 20  
delai uenra sai chausir. cella qui sap al departir. mon  
cor entaillar soptilmen. ensi mezeus si qieu lai sen.

Qentant cum lo cels garanda. 25      no nasquet dompna  
tant gaia.      tant ualens ni que tant aia.      so que pretz  
uol e comanda.      gen sap parlar & acuellir.      edompneiar  
eretenir. 30      ab bel semblan tota la gen.      et amar un  
sol coralmen.

Lai on hom ditz si aranda.      uuoill *que* ma chausso  
retraia.      *que* chausimen eu men aia. 35      non conose cail-  
lors resplanda.      lai pot hom bon pretz maintenir.      car  
dieus iuole tant gen assir.      un chastel fort & auinen.      qes  
flors deioi edeïouen. 40

### 353. Daurde depradas

Tant sent al cor un amoros desir.      qei ant miei huoill  
nouellamen assis.      qieu non uuoill ies esser enparadis.  
*per que* iamaïs non pogues car tener.      lai on beutatz  
eiouens seignoreia. 5      etot aco qaz amor plazer deia.  
qel mon non es nuills hom tant malanans.      lai non \*tornes  
ioios ebenestans. c. 123 D

Bem saup amors honrar & enriquir.      car anc deignet  
uoler *queu* menardis. 10      tant *que* penses que madompnam  
sofris.      *queu* lesgardes dreitz huoills al departir.      ben  
sai que ia non aurai mas lenueia.      e me conssen sos  
amoros semblans.      beil cuich mostrar cals es totz mos  
talans. 15

Beis fai adir som cuich car afortir.      nois deu hom ges  
de ioi qan la conquis.      car plus uencutz es cel qui sa-  
fortis.      *que* cel que sap humilmen obezir.      doncs ben  
es fols qui ab amor gerreia. 20      car saber pot si merces  
nol plaideia.      asofrir ler sos mals esos afans.      tant cum  
uolra cill decui es comans.

Ia sim uolgues midonz deltot auoir.      nom cuich tant  
gen monres ni macuillis. 25      nisiei beill huoill amoros  
plen de ris.      nomaneron tant doussament ferir.      mon  
cor qeis ten totz alieis esautreia.      eparla ablieis esolassa

edompneia. emagues pres *per* amic en baisans. 30 si  
cum dompnas recebont fins amans.

Dompna uostrom sui *per*far eperdir. tot cant uolretz  
permafe uos pleuis. esim prendetz *pertal* cum ieus mofris.  
iadieus nom don poder caillor men uir. 35 adoussa res  
cui ador esopleia. pretz eualors etot so gem merceia.  
uoillatz sius platz *queus* retraia emos chans. cum ieu  
uos sui e serai fis amans.

Amon amic que fai mieills tot qant deia. 40 denuill  
baron qez hom auia ni ueia. ten uai chanssos esias li  
membrans. que maintas uetz ual mais us iorns cus  
ans.

c. 121 A

## 354. Daurde depradas

**T**rop ben mestera sis tolgues. amors demi & ieu da-  
mor. gieu non ai re mas ladolor. et ill uol demi  
totz sos sens. *queu* chant emdeport emsolatz. 5 non  
*permi* mas car alieis platz. et ill non faria *per* me. neis  
mal sim cuiaua far be.

Amors ab uos nom ual merces. ab franquesa ni ab  
dolor. 10 car uostrorguoill uostra ricor. non uens  
humilitatz ni bes. som uos blandis uos menassatz. qius  
menassa uos sopleiatz. equis ama nuill pro noil te. 15  
equis uol mal gau sen desse.

Amors deuos ai tant apres. qeifals truan eil tri-  
chador. *que* non temon dieu ni honor. eis feignon  
denonren cortes. 20 ant de uos lo baisar els bratz. eper  
malauentura aiatz. euers amans de bona fe. non aura  
ia ni tant ni que.

De dompnas hia mais de tres. 25 *que* qand remiren  
lor color. elor beutat el mirador. nois cuion *que* mais  
sia res. pauc ant legit so sapiatz. cum beutatz faill  
enai uiatz. 30 qen pauc dorail plus bella ue. aco sem  
*que* sol uezer ple.

Un an uolgra *que* sauengues.      *que* sacordessen entre  
lor.      cill *que* son leial amador. <sup>35</sup>      *que* ia negus pieitz  
non fezes.      cadoncs paregron li maluatx.      elas maluazas  
da un latz.      qant mort dompnei e ioi anese.      pels ba-  
ratz *que* fan entre se. <sup>40</sup>

Bels siruentes de uos mi platz.      que ma chansson  
primiers auiaz.      e ia hom nom deman per que.      mas  
car uos am aitant cum me.

355. Daurde depradas

De lai on son miei desir. car sai qe \* cill nom desira. c. 124  
per qieu souen plaing esospir. mas ill non plaing  
ni sospira. per so delieis fort ni rancur. 5 et es dreita  
ma rancura. qieu non pens dautra ren ni cur. et ill  
demi non acura.

En mi son tuich aquil conssir.      de que fis amans cos-  
sira. 10      esibem uau nim uolu nim uir.      mos cors nois  
uolu ni nois uira.      delieis que aten *que* meillur.      *que*  
tot so qeis uol meillura.      efol caillor nois peiur. 15      amors  
ab lieis non peiura.

Totz los atans qem fai sofrir.      mout uoluntiers los  
sofrira.      silam deignes sol acuellir.      tant gen cum ieu  
lacuilira.<sup>20</sup>      ia noill agra cor flac ni dur.      dones perque  
mes ill tant dura.      qe onplus ieu uas lieis matur.      et  
ill meins uas mi satura.

Si sagra des demon servir, 25      detot mon sen laseruirá.  
car daquest mal *quem* fai languir,      sai ben que puous non  
languirà,      mas ill non uol prees ni coniuir,      esi merces  
non coniuira. 30      tant cunpauc nas me sadreitur,      non  
aura demi dreitura.

Non puose mudar cades non tir.      lai on mos mals  
aips me tira.      qan tot mon cor ma faich partir. 35      delai  
don ia nois partira.      sil sieu esgart dousset e pur.      qem  
fan cuidar quil es pura.      mi dissesen qem fes segur.  
delieis que nomasegura. 40



## 356. Daurde depradas

c. 124 c **B**en deu esser solatz marritz. & amors trista emarrida.  
Bepauc deu hom \* prezar lor uida. etot loben com alor  
ditz. car cel *per* cui ualia. 5 solatz ecortesia. chans  
edeportz iois emerces. lor es faillitz don grans dols es.

Iamais bons uers non er auzitz. ni cansos *per* razon  
complida. 10 amors morta es uostra crida. *que* ditz  
*que* uos etz esperitz. cortesia dizia. tals hom uos  
couenia. tuich chantador eron nonres. 15 qan uolia  
dir qeus plagues.

Anc hom non dis motz tant grazitz. ni anc lengua  
tant issernida. *que* sa uotz era tant complida. *quel*  
rossignols es esbahitz. 20 qan son doutz chan auzia. epros  
senes faillia. mais *que* hom *queu* anc conogues. *per*  
so la dieus ason ops pres.

Ihesu crist prec *qeil* sia guitz. 25 el paus ala destra  
partida. ca sos amics a establida. cadones er ben lo  
luoes garnitz. dompna sainta maria. *per* consseill  
uos daria. 30 sius azautatz dome cortes. nugo brunet  
non laissetz ges.

Trop es caitiuz & adormitz. totz hom cui auoleza  
guida. car si pert el segle oblida. 35 eqand es daquest  
mon partitz. dieus non uol saparia. mas en enfern  
lenuia. on estai totz de penas ples. e ia mais non  
er qui del pes. 40

Vas salas tenras tauia. tot plan car lai trametia.  
chanssos euers esiruentes. cel cui deu ben plaigner rodes.

Bels desirs uas on qieu sia. 45 a en mi la seignoria.  
*per* far eperdir *qeil* plagues. et anc nolui mas el cor mes.

## 357. Daurde depradas

c. 124 d **B**en aia amors car anc mi fetz chau\**si*r. lieis *que* nom  
uol nim deigna nim acuoill. car sim uolgues aissi  
cnn ieu la uoill. non agra puous degem pogues servir.

prec's emerces chausimens epaors. 5 foron perdut si fos acostumat. que engalmen fossen amic amat.

Gaugz eplazers men uen on plus menduoill. eson pagatz tant meis bon a sofrir. car mout uuoill mais perlieis cui am languir. 10 cautam don so don il mi fai orguoill. eges non uuoill auer qist ni trobat. dompna que maia trop leu ric ioi dat. que non es iois si nola-dutz amors. ni es amors si non ladutz onors. 15

Samors ouol emfai merces socors. eu serai totz garitz desas dolors. edel mal traich on ai lonc temps estat. mas sim destreing razos em fer em bat. que tot cant pens mi torna dautre fuoill. 20 per fol mi tenc car ia lau ni desir. so que nom pot ni nom deu auenir. mas non pertant qieu remaing tals cum suoill.

Ges demidonz nompot razos partir. queu clam perdien eper humilitat. 25 esi merces trai delai sas ricors. eu fatz de sai de merce mon capduoill. eges non pert son pretz fina lauzors. si chausimens li dona son escuoill. quel dieus damor a ben per dreich iutgat. 30 que dompna deu son amic enriquir.

Us ioues cors complitz degrans ualors. gais amoros edetot bon agrat. on es fis pretz renouellatz esors. ma si conquis non puose pensar aillors. 35 queu no uau tant uas nuill autra nim uir. cades mos cors nom tin lai emei huoill. esien aisi leuet nuill temps lam tuoill. ia fina amors nomen fassa gauzir.

Lai on son tuich ioi aiostat. 40 chanssos ten uai uas andusa de cors. esit uols far en bona cort auzir. crida souen caslutz erochafuoill. c. 125 A

### 358. Daurde depradas

Non cuidei mais ses comiat far canso. mas ar mauen malgrat mieu far parer. lo penssamen qel cor non pot caber. tant mena dat cella cui eu mido. per qieu comens alei decossiros. 5 esi mos chans non es molt amo-

ros. ia non rept hom mas amor emerge. car sim  
uolgesson portar bona fe. ia nois feira madompna tant  
estraigna.

Apenas sai que sia mal ni bo. 10 car sui marritz eplens  
denoncaler. esieu deltot damor mi desesper. ges perai-  
tan non hiese desa preiso. que farai dones sofrirai pe-  
sanssos. et atendrai tro que ueigna sazos. 15 queil desamat  
sofren trobon merce. enom dira sautre pro nocante. a  
tot lomeins mi donz qen mi remaigna.

Ai fina amors ab un pauc guizerdo. pogratz mon cor  
engran ioia tener. 20 sol que fessetz alieis cui am plazer.  
de tant bon grat mi mezeis labando. esi daitan non uo-  
letz neis mos pros. siuals almeins mostratz li qui ez uos.  
mas noi anetz que noi menetz merce. 25 cadones seran  
aiostat tuich libe. esobrar lan acui *que* dels sofraigna.

Demon dan cuich amors geus mou tensso. on plus  
uos dic qanetz midor<sup>z</sup> uezer. cades lauei ses uos aitan  
ualer. 30 *que* mais non cuich mescoute arazo. pois aura  
faich son cors deren ioios. \* *que* sabeutatz mifai aissi  
doptos. cumilitat chausimen emerge. e uos mezeus  
a per pauc non mescre. 35 *queus* desorguoill sius uol en  
sa compaigna.

Vai na plazen endreich lauzor somo. cal sieu servir  
mi deing er retener. e salieis platz qieu naia nuill plazer.  
membre li doc et oblit li de no. 40 esieu sui fols nom  
fezes enoios. rendam merce eso qem tol razos. car sieu  
non puose ablieis trobar merce. cui am eunoill edesir  
mais que re. non sai a cui de ma dolor mi plaigna. 45

### 359. Daurde depradas

**A**mors menuida em somo. *queu* chant efassa asaber.  
cossim ten amors enpoder. esimes trop mala o no.  
epos uei quil men apella. 5 eill sazos qades renouella.  
ben es dreitz *queu* chantan retraia. coissi cum ara ma  
paia. uns iois qui ses emon cor mes. pel bon respieich  
que ma conques. 10

Detotz los bens gen amor so. ai ieu ara cal que  
plazer. car ieu mes er tot mon esper. mon pensar  
ementencio. en amar dompna coinda ebella. 15 esoi  
amatz duna piucella. eqan trob soudadeira gaia. de-  
port mab lieis cossi qem plaia. eptant non sui meins  
cortes. ad amor sila part en tres. 20

Amors uol ben *que per* razo. eu am mi donz *per* mais  
ualer. et am piucella *per* temer. esobre tot qem sia  
bo. sab toseta deprima sella. 25 qand ill es fresca  
enouella. don nom cal temer *que* iam traia. mas  
si \* mes tant que ab lieis iaia. un ser odos demes en  
mes. *per* pagar ad amor lo ces. 30 c. 125 c

Nonsap de dompnei pauc nipro. qui deltot uol si-  
donz auer. non es dompneis pois torna enuer. ni  
cossilier *per* guizerdo. non mas anel o cordella. 35 ecuih  
nesser reis dechastella. pro es dompna damor ueraia.  
si ioias pren eqan pot baia. el sobreplus teigna merces.  
en thesaur o non o don ges. 40

Franca piucella de sazo. miplatx qand mes debel pa-  
rer. eis uai de iosta mi sezer. qan sui uengutz ensa  
maiso. esieul uuoill baisar la maissella. 45 oil estreing  
un pauc la mamella. nois mou nis uira ni sesglaia.  
anz poigna cum uas mi satraia. tro qel baisars ensia  
pres. el doutz tocars de luoc deues. 50

De soudadieira coinda epro. uuoill qem don ab pauc  
dequerer. tot so camors uol al iazer. enon fassa plaig  
ni tensso. dostar camisa nigonella. 55 anz danz segon  
qes la uiella. cel *que* nona soing qeis nestraia. defar  
tot so camors latraia. esil nauia mais apres. ia del  
enseignar nois feisses. 60

## SORDELS

c. 125 D

fo de mantoana dun castel que a nom got. gentils catanis.  
e fo auinens hom de la persona. efo bons chanteire  
ebons trobaire. e grans amaires. mas mout fo truans e  
fals uas dompnas e uas los barons ab cui el estaua. & en-

tendet se en madompna conissa sor de ser aicelin e de ser albric de romans qera moiller del comte de saint bonifaci ab cui el estaua. e *per* uoluntat de miser aicelin el emblet madompna conissa e menet lan uia. e pauc apres & el sen anet enonedes ad un castel daqels destrus de ser henric e de ser Guillem e den Valpertin qeron mout siei amic. et esposet una soa seror celadamens *que* auia nom otha. euenc sen puous atreuis. e qand aqel destrus lo saup si li uolia offendre de la *persona*. eilamic del comte de sain bonifaci eissamens don el estaua armatz sus en la casa de miser aicelin. e qand el anaua *per* la terra el caualgaua en bos destriers ab granda compaignia de caualliers. e *per* paor daicels qeil uolion offendre el se partic & anet sen en proenssa. et estet ab lo comte de proenssa. et amet una gentil dompna e bella de proenssa. et apellaua la en los siens chantars que el fazia per lieis doussa enemia. per la cal dompna el fetz maintas bonas chanssos.

### 360. Sordels

**T**ant mabellis lo terminis nouels. e tant mes bel car mor chans edeportz. qieu chanterai e fatz hi gran esfortz. tant ai estat pen\*sius e malanans. car chai apans. 5 tot so qalz amoros. de far chanssos. solia esser enans. dompneis emans. grazirs & guizerdos. 10 *perque* nuills chans. non pot esser prezat. tant es mermatz. iois e totz faitz prezans.

Pero *per* tal mes al cor us cairels. 15 ca fabregat desirs etemprat mortz. *qem* fai cantar car us plazens conortz. mi ten gauzen cum *qem* trebail lafans. car tant es grans. lonratz pretz enueios. 20 al laus dels pros. delieis cui sui amans. qel dols pesans. men es gaugz el dans pros. *per* cam mil tans. 25 uiure ab lieis trebaillatz. e tormentatz. cab autra benanans.

Que si tot ses sos cors gais & isnels. efres enous lo sens es uieills esfortz. 30 quil es als crois fera ede durs



acortz. et als ualens humils gen acordans. *per* quel  
trenchans. mals qien trac angoissos. mes ben ioios.<sup>35</sup>  
qan ien sui remembrans. car mos talans. non es  
dals uolontos. mas camos ans. reing asas uoluntatz.<sup>40</sup>  
tant fui lassatz. qan la ui al prim lans.

Sos uolers es de mon fin ioi capdels. car dautra  
part nom uen iois ni confortz. mas de servir lieis *per*  
cui sui estortz.<sup>45</sup> dauol merce *quel* sieus cors benestans.  
francs gen parlans. humils & orgoillos. ma cor  
*queu* fos faich gai de dol clamans. sol *que* chantans.<sup>50</sup>  
sofra qieu sos aips bos. diga et enans. sos pretz  
esas beutatz. on creis uertatz. on hom plus nes  
lauzans.<sup>55</sup>

E pois tant ual sos nous plazens cors bels. *que*  
ses par uiu merceill clam quil sesfortz. demantener lo  
pretz dentrels dos portz. ca si conques emes a sos co-  
mans. ab gais semblans.<sup>60</sup> et ab digz sa \*saboros. c. 126 B  
et ab cor blos. de totz faitz malestans. et ab trians.  
entiers aips cabalos.<sup>65</sup> que contrastans. noi a tant es  
poiatz. sos pretz honratz. grazitz pels agradans.

Dompna al prim lans.<sup>70</sup> qieu nil gen cors de uos.  
uostras faissos mentaillet *per* semblans. al cor trenchans.  
amors *per* qiem sui datz. a so qeus platz.<sup>75</sup> fins fermes  
atotz mos ans.

### 361. Sordels

**P**langer unoill en blacatz en aqest leugier so. ab cor  
trist e marrit & ai en ben razo. qen lui ai mescabat  
seignor & amic bo. e car tuich laip ualen en sa mort  
perdut so. tant es mortals lo dans *queu* non ai sos-  
peisso.<sup>5</sup> que ia mais si reneigna sen aital guisa no.  
com li traga lo cor e quel manion baro. *que* uiuo descorat  
pois auran de cor pro.

Primiers manie del cor *per* so que grans ops les. lem-  
peraire de roma sil uol los milanes.<sup>10</sup> *per* forssa con-

quistar car lui tenon conques. e uiu deseretatz malgrat de sos tyes. edesegentre lui maien lo rei frances. puois cobrara sa terra quel pert *per* nescies. mas sil creira sa maire el non maniera ges. 15 car ben par a son pretz qel non fai ren qeil pes.

Del rei engles mi platz car es pauc coratios. *que* manie pro del cor puois er ualens ebos. e cobrara la terra *per* que uiu de pretz blos. qeil tol lo reis defranssa car lo sap nuaillos. 20 elo reis castellans taing qen maing *per* un dos. car dos regesmes ten enon es *per* lun pros. mas sil en uol maniar taing qen maing arescos. que sil maire o\*sabia batrial ab bastos.

Del rei daragon uoill que del (1) cor deia maniar. 25 qez aisso (2) lo fara delanta descargar. qieu auch sai de marseilla edameillau comtar. non pot estiers *per* re *que* sapcha dir ni far. et apres uoill del cor don hom al rei nauar. *que* ualia mais coms que reis so auch comtar. 30 tortz es qan dieus fai home en gran ricor poiar. pois sofraicha de cor lo fai de pretz baissar.

Al comte de tolosa a ops qen manie be. sil membra so que sol tener ni so *que* te. car si ab autre cor sa perda non reue. 35 non par que ia reueigna ab aquel ca en se. el coms proensals taing qen manie sil coue. coms *que* deseretatz uiu gaire non ual re. esi tot ab esfortz si deffen nis capte. ops les manie del cor pel greu fais qel soste. 40

Li barom uolrant mal de so qez ieu dic uer. mas ben sapchatz qieuls pretz aitant pauc cum ill me.

Bels restaus sol cab uos puosca trobar merce. amon dan get chascun que per amic nom te.

(1) La parte superiore del *d* iniziale è stata raschiata via, così che il ms. dà propriamente *cel*: ma pare che la raschiatura non sia del copista.

(2) L'*a* fu completamente raschiato.

## BERTRANS DELAMANON

si fo de proenssa fills denpons debrugeiras. cortes caual-  
liers fo egen parlans efetz bonas coblas desolatz esiruentes.

## 362. [Bertrans delamanon]

c. 126 D

**M**out (1) mes greu densordel car les faillitz sos sens.  
*queu* cuiaua quel fos sauis econoissens. eras sui emon  
cuich faillitz don suí dolens. car tant honrat conduich  
dona atan auols gens. cum lo cor den blacatz *quera* sobre  
ualens. 5 aoras lo uol *perdre* enge faill malamens. caissi  
coi pert aqest enperdría cinc cens. mas ia non er *per-*  
*dutz* entrels flacs recrezens.

Car las dompnas ualens lo partran entre lor. et enluoc  
deuertutz lo tenran *per* sonor. 10 emidonz deproenssa car  
a depretz la flor. prendan primieiramen elgart *per* fin  
amor. pois midonz debiarn car a uera ualor. uuoill  
qen prenda atressi tant qen torn la dolor. quil aura de-  
samort en gauch & endoussor. 15 car totz temps enansset  
son pretz esalauzor.

La comtessa prezans dompna deuianes. uuoill *que*  
prenda del cor pois a bon pretz conques.

## JAUFRES RUDELS DEBLAIA

c. 127 A

si (2) fo mout gentils hom princes deblaia. & enamoret se  
dela comtessa de tripol sens uezer *per* lo ben gel nauzi dir  
delieis als pelegrins qe uenion dantiocha. efetz delieis mains

(1) Sotto l'arco dell'*M* iniziale è ritratta la figura di un uomo in lunga veste color bleu, in atto di parlare e gesticolare.

(2) Di questa parola rimane qualche incerta traccia.

uers ab bons sos ab paubres motz. eper uolontat delieis  
 uezer el se crozet emes se en mar per anar lieis uezer. & en  
 la nau lo pres mout grans malautia. si que cill *que* eron  
 ab lui cuideron qel fos mortz en la nau. mas tant feiron  
 qil lo conduisseron a tripol en un alberc aissi cum per mort.  
 efo faich asaber ala comtessa. & adones ella sen uene alui  
 al sieu lieich. epres lo entre sos bratz. et el saup qe  
 so era la comtessa si recobret lo uezer el flazar. elauzet  
 dieu el grazi que laua la nita sostenguda tro qel lagues  
 uista. et enaissi el moric entrels bratz dela dompna. & ella  
 lo fetz honradamens sepellir en la maison del temple. epois  
 enaqel dia ella se rendet monga per la dolor qe ella ac de  
 lui e de la soa mort. et aqui son escriutas de las soas  
 cansos.

c. 127 B

## 363. [Jaufres rudels deblaia]

Qand (1) lo rossignols el foillos. dona damor enquier  
 enpren. emou son chant gauzen ioios. eremira  
 sapar souen. eil riu son clar eil prat son gen. 5 pel  
 nouel deport que reigna. mi uen al cor grans iois iazer.

Daquest amor sui tant cochos. que qand ieu uau nas  
 lieis corren. ueiaire mes carehusos. 10 mentorn equella  
 man fugen. emos cauals icor tant gen. greu er qoi-  
 mais i ateigna. samors no lan fai remaner.

De tal dompna sui cobeitos. 15 a cui non aus dir mon  
 talen. anz qan remire sas faissos. totz lo cors men uai  
 esperden. et aurai ia tant dardimen. que laus dir *que*  
 per sieu mi teigna. 20 puous noil aus merce *querer*.

A cum son siei dich amoros. esiei faich son doutz  
 eplazen. canc non nasqet sai entre nos. neguna caial

---

(1) Nel mezzo del *Q* iniziale è ritratto un cavaliere vestito di rosso e calzato di nero: mentre poi l'indicazione marginale per l'alluminatore prescrive: « I. baron su una naue con altra gente ».

cors tant gen. 25 grailes efresca ab cor plazen. enon  
cre gensser sen seigna. ni non ui hom ab tant plazer.

Amors alegres part deuos. *per*so car uau mon mieills  
queren. 30 e sui daitan auenturos. qan car naurai mon  
cor gauzen. la merce demon bon guiren. qem uol  
emapella emdeigna. ematornat enbon esper. 35

### 364. Jaufres rudels deblaia

**L**an qan li iorn son lonc en mai. mes bels doutz chans  
ldauzels deloing. eqand \* me sui partitz delai. re- c. 127 c  
membram dun amor deloing. uau de talan embrones e  
clis. 5 sique chans ni flors dalbespis. nom platz plus  
queliuerns gelatz.

Jamais damor non guizarai. si nom gau destamor  
deloing. *que* gensor ni meillor non sai. 10 uas nuilla  
part nipres niloing. tant es sos pretz uerais efis. *qe*  
lai el renc dels sarrazis. fos ieu *per* lieis chaitius clamatz.

Iratz egauzens menpartrai. 15 qan ueirai cest amor  
deloing. mas non sai coras laueirai. car trop son nos-  
tras terras loing. assatz hia portz ecamis. e*per* aisso  
non sui denis. 20 mas tot sia *cum* a dieu platz.

Bem parra iocs qan li qerrai. *per* amor dieu laberc  
deloing. esalieis platz albegarai. pres delieis si bem  
sui deloing. 25 adones parral parlamens fis. qand drutz  
loindas er tant uezis. cab bels digz gauzirai solatz.

Ben tenc lo seignor *per*uerai. *per* *queu* ueirai lamor  
deloing. 30 mas *per* un ben *que* men eschai. nai dos  
mals car tant mes de loing. ai car me fos lai pelleris.  
si *que* mos fustz emos tapis. fos pels siens bels oills  
remiratz. 35

Dieus qui fetz tot cant ue ni uai. eformet cest amor  
deloing. mi don poder *quel* cor ieu nai. qen breu ueia  
lamor deloing. ueraiamen en lones aizis. 40 si *que* la  
cambra el iardis. mi resembles totz temps palatz.

Ver ditz qui mapella lechai. ni desiron damon deloing.  
car nuills autre iois tant nom plai. 45 *cum* gauzimeus



c. 127 D    damor deloing.    mas so *queu* uuoill mes tant\*ais.    *que-*  
naissim fadet mos pairis.    qieu ames enon fos amatz.

Mas so qieu uuoill mes tant ais. 50    totz sia mauditz  
lopairis.    qem fadet qieu non fos amatz.

### 365. Iaufres rudels deblaia

Qan lo rius dela fontana.    sesclarzis si cum far sol.  
Epar la flors aigentina.    el rossignoletz el ram.    uolu  
erefraing & aplana. 5    son doutz chanter & afina.    dreitz  
es qieu lo mieu refraigna.

Amors de terra loindana.    per uos totz lo cors mi dol.  
enon puosc trobar meizina. 10    si non uau alsieu reclam.  
ab atraich damor doussana.    dinz uergier osotz cortina.  
ab desirada compaigna.

Pois del tot menfaill aizina. 15    nom merauill sieu  
maflam.    car anc gensser crestiana.    non fo *que* dieus  
non lauol.    iuzeua ni sarrazina.    et es ben pagutz de-  
manna. 20    qui ren desamor gazaigna.

De desir mos cors non fina.    uas cella ren qieu plus  
am.    ecre *que* uolers mengana.    si cobezeza lam tol. 25  
*que* plus es pongens *ques*pina.    la dolors que ab ioi sana.  
don ia non uuoill com men plaigna.

Senes breu depargamina.    tramet louers en chantan. 30  
plan & enlenga romana.    an hugon brun per fillol.    bon  
mes car gens peitauna.    debeiriu e de bretaigna.    ses  
gau per lui eguaigna. 35

### LO VESCOMS DE SAINT ANTONIN

si fo del euescat de caortz seigner euescoms dun ric bore  
derozerge *que* a nom saint antonin.    et amaua una gentil  
dompna qera moiller del seignor depena dalbiges dun ric  
castel efort.    la dompna si era gentils ebella eualens emout

*presada* & mout honrada. & el eissamens era mout ualens & enseignatz. elarcs ecortes. ebons darmas ebels & auinens e bons trobare. & auia nom Raimon iordan. la dompna era apellada la uescomtessa depena. lamors damdos fo ses tota mesura tant amet luns lautre. el uescoms sen anet una uetz engarnimen on fo una grans batailla don el ifo nafratz amort. efon dich pelz sieus enemies qel era mortz. e la nouella uene ala dompna. & ella dela gran dolor *que* nac si se rendet a lorden dels eretges. esi *cum* dieus uole lo uescoms gari. eneguns noil uole dire qella fos renduda. eqan fon ben garitz el uene a saint antonin. efon li dich *cum* la dompna sera renduda *per* tristessa de lui. don el *perdet* solatz eris & aleghessa. ecobret plains eplors. enon amet ni uene dentre la bona gen. & enaissi estet plus dun an. don totas las bonas gens daqellas encontradas nauian gran dolor. et adones madompna elis demonfort moiller den Guillem degordon filla del uescomte de torena on era iouens ebeutatz ecortesia eualors li mandet prian mout auinenmens qel si degues *per* la soa amor alegrar elaissar la dolor ela tristessa el marrimen. erecobres comfort et aleghessa ei oi ebauror. dizens la dompna qieu uos fauc de mon cors \* edeme edamor esmenda del mal que uos auetz pres. eprec uos eus clam merce *que* uos me uengatz uezer. lo uescoms auzi aqels honratz plazers *que* la ualens dompna li mandaua. sil comensset una grans dousors damor uenir al cor. ecomensset se alegrar & esbaudir. ecomensset tornar dentre las bonas gens euestir se esos compaignos. et apareillet se ben & onradamen. & anet sen a madompna elis demonfort. & ella lo receup alegremen. don el fon gais & alegres dels plazers edelonor qeil fetz & ella mout alegra delabontat. ede la ualor qel trobet en lui. et el la preiet qella li fezes tant damor *per* qel saubes *que* *per* bon cor li auia mandatz los plazers plazens dizen qel portaua en larma de son cor escritz. et ella ofetz ben. qella lo pres *per* son cauallier. ereceup son homenatge. & ella receup lui abrassan ebaisan.

eil donet lancl deson det per fermaissa eper segurtat. et enaissi lo uescoms se parti delieis gais eioios & alegres etornet entrobar & en chantar et enalegressa. etenc cortz ecaualget etrepet euenc & anet ebriget ab los ualens homes & ab las bonas gens e retornet entrobar & en chantar et en far bons uers ebonas chanssons atressi ben cum el solia far denan. et adones el comensset far per madompna elis una cansson qe ditz. uas uos sopei en cui ai mes mentenssa. et enans qel fezes la chansson una nuoich endormens li fon ueiaire en uesion qe amors lasaillis duna cobla qe ditz. Raimon iordan de uos eus uuoill a\*prendre. cous etz laissatz ni dechan. ia soliatz en dompneiar entendre. mout leialmen so fasiatz semblan. eus feigniatz eus enfasiatz gais. mas eras uei cauetz fenit lo lai. encolpatz etz si non er qy responsa.

c. 128 c

### 366. Lo uescoms desaint antonin

Aissi (1) cum cel qen poder de seignor. es remasutz per totztemps ecasatz. enonpot far mas cant sas uoluntatz. esil fai ben omal portan lauzor. sui remasutz dompnen uostre poder. 5 caillor non pot mos fis cors remaner. mas qand ab uos a cui guiren non trai. mas de merce enosen met enplai.

Eqan remir uostra fresca color. eladreig cors elas plazens beutatz. 10 eqan mi pens cals etz ni cum parlatz. ni cum reignatz leialmen ab honor. mais am de uos lo solatz eluezer. el ben el mal que men pot escazer. cades gauzir del plus ric ioi qieu sai. 15 dompna endreich uos esgardatz qem neschai.

Si sentissetz un pauc deladolor. qieu sent per uos adones mi graziratz. los mals qieu trai donc mi teng perpagatz. dun ardimen cai endreich uostramor. 20 qieu

(1) Sotto l'arco dell'A iniziale è ritratto un cavaliere, benché la postilla marginale prescriva « .I. baron a caual eun altri homini a caual & eun cani ».

aus de uos desirar euoler. so qieu non aus mostrar ni far parer. mas ab lo cor uos quier eus o querrai. puous la lengam faill entant ric assai.

Vostre beill faich fant uostre pretz meillor. 25 e la ualors meillura las beutatz. el \* uostre pretz es tant gen enansatz. *queus* fai gardar de blasme e declamor. e fai per tot uostre ric pretz saber. esieu ia ren puosc en uos conquerer. 30 ben sui segurs *que* ia nono perdrai. tant uos sui fis etant bon cor uos ai. c. 128 D

Bem sai gardar deblasme ede clamor. dompnendreich nos a cui me sui donatz. mas ges nom gart degen servir enpatz. 25 ni denanssar totz temps uostra lauzor. mas bem gardi deuos far desplazer. mas ges nom gart dompna delonc esper. mas bem gardi *que* nuills hom tant nimai. non pot amar dompnab fin cor uerai. 40

Tant uos det dieus dastre e depoder. bona dompna *que* hom nous uai uezer. sal cor marrit nol litorne en iai. salu uostres pretz segon so queill neschai.

### 367. Lo uescoms de saint antonin

**P**er cal forfaich o per cal faillimen. qieu anc fezes encontra uos amors. mi destreignetz nim tenetz enuecios. per la bella que mos precis non enten. trop demostratz en mi uostre poder. 5 e qui uencut uens noi fai nul esfortz. si uenssiatz lieis *que* nous tem nius blan. adones sai ieu qei agratz honor gran.

Bem cuiava laisser ad escien. que non chantes mais de uostras lauzors. 10 ni *que* iamaiz nom reclames per nos. car miratz tant debel acuellimen. mas aissim tol dompnal sen el saber. catota gen aug dire adestors. qel uostre pretz uai los meillors sobran. 15 clausengiers nous enpot tener dan.

Ecar sabetz dompna certanamen. *que* dautramor nom uen gangz ni paors. \* perpensatz uos sius pot esser honors. 20 ben conoissetz sim faitz morir ad aitant greu turmen. c. 129 A

si noncofaitz parer. qil sieus destrui non fai grand esfortz.  
 uostres sui ieu aissi ses tot engan. *que* sieu ren pert uos  
 penretz tot lo dan.

Car eu uos am tant desegadamen. <sup>25</sup> cum pieitz mi  
 fai la pena ela dolors. adoncs aflam en sui plus enueios.  
 deuostramor enai mais detalan. enon temetz dompna  
 pechat auer. doncs fetz anc mais nuils hom tant gran  
 esfortz. <sup>30</sup> cum eu *que* ai ses mort sofert aitan. lo mal  
 respost ni lorgoillos semblan.

Lagrans beutatz *que* sobrautras *perpren*. e la uostra  
 fina fresca colors. el gens parlars eil beil huoill amo-  
 ros. <sup>35</sup> mi fant estar dompna emarrimen. car eu non  
 sai sim uolretz retener. enaisso es sim metrai en esfortz.  
*que* sauos platz tot al uostre coman. mas tant ouuoill  
*per* qieu i uau doptan. <sup>40</sup>

Qan mi membra *que* sol nai pessamen. *que* iam po-  
 gues uenir tant grans onors. ai tant gran gaug qien  
 follei asazos. *quel* gaugz qieu ai mi camia tot mon sen.  
 gen diratz doncs sin sabiatz loue. <sup>45</sup> sim metria degaug  
 gen gran esfortz. qer ai tal gauch qan sol o uau penssan.  
 canc amosi iorns non conquis de ioi tan (1).

### 368. Lo uescoms de saint antonin

**B**en es camiatz ara mos pessamens. el aturs fraitz don  
 me cuiei tener. *que* non anes mais madompna uezer.  
 cab ai\*tal geing men cuiana defendre. mas aras sai si  
 merces nolauens. <sup>5</sup> camon desir dei mamort demandar.  
 car aissinipres qan delui mi parti. qan me auenc per sa  
 terra passar. canc nom saubi delieis uezer gardar.

Mas ges non sai si es encantamens. <sup>10</sup> qe qan lauei  
 demi non ai poder. camors lam fai tant blandir etemer.  
*que* neis mos precz non lause far entendre. mas ill e .....

(1) Seguono 4 righe bianche.



apresa econoisse..... que sap triar damor lo dreich el  
tort. 15 e demi sap que depuois anc la ui. nom uenc  
encor dautra dompna preiar. ni nuills maltraitz no la. (1)  
fetz oblidar.

Tantas penas nai sofertas cozens. perque doutz gaugz  
men deuria eschazer. 20 pero bensui nalam cal plus temer.  
que si merces ia deu enlieis dissendre. ben es razos  
euaillam chausimens. bona dompna gem detz ioi edeport.  
si geil esglai se partan tuich demi. 25 car bem podetz las  
perdas esmendar. sim retenetz a uostre benestar.

Car delas tres meillors etz plus ualens. per queu non-  
part deuos mon bon esper. mas tant dorguoill faitz contra  
mi parer. 30 per queu uolgra uostra beutatz fos mendre.  
e si uuoill far tant uostres mandamens. que chascun  
iorn prec dieu eclam mout fort. geus meta encor gem  
fassatz bona fi. cab uos gerrei a cui non aus tornar. 35  
ni sai fugir ni puosc pro encaussar.

Aras sui tant dompna uas uos temens. que ses bon guit  
dompna nous aus uezer. tal paor ai gem uoillatz dechazer.  
mas tot enans necuich bon segur prendre. 40 esains iohans  
deuian esser guirens. \* que dun bel dich ai traie tant  
bel conort. mas doptos sui sil disses enaissi. cum eus  
deman & irai o proar. euos digatz nel uer si dieus uos gar. 45

c. 129 c

A ma dompna uuoill canes far entendre. chansso-  
neta epuois uai enonlen. amon desir que pens demon  
conort. tot eraissi cum sap geil taing afar. els com-  
paignos sapchas me saludar. 50

### 369. Lo uescoms desaint antonin

Vas uos soplei dompna primeiramen. per cui ieu chant  
ecomens ma chanson. esauos platz entendetz ma razon.  
questiers nous aus descobrir mon talen. caissi mauen

(1) Qui come negli altri passi dove ho messo dei puntini, il testo è illeggibile a causa di raschiature.

qan uei uostras faissos. 5      lalengam faill el cor nai temoros.      car qui non tem non ama coralmen.      *per queu* teing car lo uostre seignoratge.

Tant ai assis mon desir finamen.      en uos amar *que* si dieus ben mi don. 10      mil tans am mais servir uos en *perdon*.      *que* nuill altra *per* far mo mandamen.      cab tant gran gauch satrais mos cors uas uos.      canc pois uos ui non del fui poderos.      tant enueios fui del uostre cors gen. 15      que a qui eus remas en uostrestatge.

E si conose *que* fatz grand ardimen.      car ia uos prec damar ni mot uos son.      mas eu non puose partir ma sospeisson.      esai ecre qem trebail denien. 20      tant fai beutatz uostre cor orgoillos.      el uostre pretz fai poiar sobrels bos.      *per* qieu mesmai denuei edespauen.      tal paor ai motengatz afollatge.

Mas sieu follei ben ofatz escien. 25      sabetz *per* que car mes bel emsap bo.      edirai uos *per* cal entencion.      ben c. 129 D esperan uen hom a \* saluamen.      car sim faitz ben mout en serai ioios.      esim faitz mal sofrirai pesanssos. 30      grazirai uos ben el mal eissamen.      esim farai lo conort del saluatge.

Bona dompna merceus trac *per* guiren.      esi merces ab uos no mi ten pro.      *per* merceus clam *que* merces uencal no. 35      eia de so nom ueiretz recrezen.      anz clamarai tant merce arescos.      tro *per* merce tengatz mos mans amdos.      entrels uostres e faretz chausimen.      cals non es meins decertan homenatge. 40

Qieu uos donei *per*fe eleialmen.      lo cor el cors don uos faitz tenezo.      eplatz mi fort car sai *que* uostrom so.      cus bons respieitz mi ten de uos gauzen.      cab bon seignor pois pert rics guizerdos. 45      qen bonas cortz ai uist maintas sazos.      paubre enriqueir *per* bon afortimen.      *per* quieu en uos afortisc mon coratge.

Garin ben saub chausir fe que uos dei.      en la gensor euuili dir chausos. 50      alameillor & ala plus ualen.      cau-tra del mon non am de bon coratge.

## 370. Lo uescoms desaint antonin

Vas uos soplei encui ai mes mentensa. et anc mais  
res tant nom poc abellir. lai ioing mas mans *per*  
hom en deuenir. qenseigna mo mos sens ema scienssa.  
ill et amors emos cors qa ab se. 5 mi gerreion tuich trei  
son contra me. chascus forssa euens tant es sobriers. lo  
poder cai & ieu sai uoluntiers. grazir lafan que deioi  
mabistenssa.

Dompna *per* cui lomons meillura egenssa. 10 mon cor  
auetz gen lom saubetz trahir. ira ai eioid ecan deuos  
cossir. tot escien en \* pert ma conoissenssa. dones  
saisim muor qem ual o cal promte. pois non osap cill  
*per* cui mesdeue. 15 dirai lo no era sui trop leugiers. eu  
ni autre noill ener messatgiers. esgardatz dones cum naura  
souinenssa.

c. 130 A

Bona dompna enfaich et enparuenssa. uos am tant fort  
sieu uos o auses dir. 20 som *per* amor deu amerce uenir.  
mercen degratz auer senes cossenssa. car ab amor uos  
uan & ab merce. merce naiatz que merces si coue. bona  
dompna cals non desir ni quier. 25 mas sol merce car  
mout mes grans mestiers. que ab amor trobes merces  
cossenssa.

Ia non creirai que puosca auer guirensa. qan serai mortz  
queu *per* lieis non cossir. ni non ere ges que hom pogues  
sofrir. 30 lo ferm uoler don ai gran espauensa. dones  
saisim muor qem ual ni cal prom te. pois nono sap cill  
*per* cui mesdeue. noill aus qerre plus gel penedenciers.  
mas ma chaussos li sera latiniers. 35 alieis *per* cui fatz  
tant greu penedenssa.

Amors ben faitz uolpilla e faillenssa. qan mi que sui  
uenentz uenetz ferir. elaissatz lieis cui nonpot conuertir.  
en mi merces ni dreitz ni conoissenssa. 40 mais si pocsetz  
alieis far amar me. iamaiz non uos fadiaratz en re. non  
es tant greus ad obrar freitz aciers. cum lo sieus cors

durs tornar plazentiers.      encontral mieu don trac greu  
penedenssa. 45

De lieis lauzar nom farai trop parliers.      que sabrion  
decui sui messatgiers.      sieu dizia lo quart desa ualenssa.

c. 130 B

### 371. Lo uescoms de saint antonin

**L**o clar temps uei brunezir.      els auzelletz esperdutz.  
quel freitz ten destreitz emutz.      eses conort desi auzir.  
et eu *que* delcor consir. 5      *per* la gensor ren canc fos.  
tant ioios.      sui cades mes uis.      *que* fuoilla effors ses-  
pandis.

Damor son tuich miei desir. 10      calieis servir sui ren-  
dutz.      epois tant donor madutz.      ben odei mi donz  
grazir.      quel mieills del mon sai chausir.      sis feira cha-  
scus de uos. 15      uoluntos.      si lo acuellis.      la bella  
cui sui amis.

Sos amics sui eserai.      aitant cum la uidam dur. 20      enon  
crezatz qieu peiur.      abans mi meillurarai.      quel pays on  
ill estai.      lai ioing mas mans & acli.      ab cor fi. 25      elai  
uir souen.      mos huoills tant lam finamen.

Ailas cal destreissam fai.      delieis uezer tors ab mur.  
mas duna ren masegur. 30      *per* un messatgier qieu nai.  
mon cor *que* souen lai uai.      econonortam enaissi.      qen  
dreich mi.      non au ni enten. 35      amic ni pres ni paren.

Daitan nai un bon confort.      que uas autra nom destuoill.  
ni anuilla non acuoill.      qen mi non a dreich ni tort. 40  
*que* la bona fes queil port.      asi mon uoler assis.      endeuis.  
qieu non ai poder.      cautramor puosca uoler. 45

Esieu uos dic mon conort.      no mo tengatz ad orguoill.  
*que* tant uos desir eus uuoill.      *que* sera en cocha de mort.  
non *queria* a dieu tant fort. 50      *que* lai el sieu paradis.  
macuillis.      cum qem des lezer.      duna nuoich ab uos  
iazer.

Si *cum* ieu dic uer. 55      mi don dieus deuos poder.

## 372. Lo uescoms de saint antonin

c. 130 c

**A**mors nom puose partir ni dessebrar.      pero bensai  
 quel partirs mi demora.      et ieu non puose senes  
 amor estar.      et ai agut aital fat tota hora.      amoros  
 sui & amoros serai. 5      econose ben que per amor morrai.  
 eges pertant damor nom puose partir.      si bem conose  
 mon uiure emon morir.

Tals estarai cum nichola debar.      qesi uisques lone  
 temps sauis hom fora. 10      qestet gran temps mest los  
 peisos enmar.      esabia qei morria cal que hora.      eges  
 pertant non uole uenir ensai.      esi ofetz tost tornet mo-  
 rir lai.      en la gran mar don pois non poc issir. 15  
 enans ipres la mort senes mentir.

Et ieu senti lamort apropiar.      sella nom ual uas cui  
 mos cors adora.      cui eu am tant que dals non puos pen-  
 sar.      eia socors non cre qem fassa abora. 20      car negun  
 bel semblan damor nom fai.      esi anc rem promes ar mo-  
 estrai.      per qieu conose que sui pres del fenir.      mas  
 ieu non puose en nuilla part fugir.

Cum hom en mar qan si sent perillar. 25      que dinz son  
 cor sospira e dels huoills plora.      econtral uent non pot  
 nul gein trobar.      ni noil tenpro si beis geta lancora.  
 ni nuills conortz noil pot atraire iai.      anz prega dien  
 quel get daquel esmai. 30      quel grans tempiers fara lamau  
 partir.      don a paor desi mezeis perir.

Dompna merces uuoill sius platz merceiar.      cautre  
 conort non cre que naia era.      sin breu ab uos non puose  
 merce trobar. 35      lamors qieus ai maucira enbren dora.      car  
 debon sen edefin cor uerai.      uos am \* dompna trop mieills  
 que dir nous sai.      quel cor el sen el saber elalbir.      ai  
 tant en uos que dal re nons cossir. 40

c. 130 d

Dompna sien muor per uostramor ben pla. (1)      mas  
 ia. (2).

(1) Qui è una raschiatura, e perciò l'ultima lettera non si legge.

(2) Seguono 7 righe bianche.



## GUILLEMS DESAINT LEDIER

fo us rics castellans deueillaic. deleuescat del poi santa Maria. efon honratz hom ebons caualliers darmas. elares donaire dauer. emout enseignatz ecortes. emout fis amaire. emout era amatz egrazitz. et entendet se en la Marquesa depolomnac que era sors del dalfin daluernege e de nasail de claustra. emoiller del uescomte depolomnac. en Guillems desaint leidier si fazia sa chansos della elamaua *per* amor. edizail bertran. et an hugo marescale dizia atressi bertran. gera sos compains. esabia totz los faitz els ditz den Guillem e dela Marquesa. e tuich trei se clamaun bertran luns lautre. mout auion grand alegressa tuich trei entre lor. mas an Guillem desaint leidier tornet en gran tristessa. qe il dui beltran feiron gran fellonia de lui.

c. 131 A

## 373. [Guillems desaint leidier]

**B**el (1) mes oïmais *queu* retraia. ab leugieira razon plana. tal chanson que cill entenda. a cui totz mos cors aclina. gen la soa desmesura. 3 mipart desi em desloigna. tant mes demerce estraïna. *que* non cre que iois men ueigna.

Non sai sim muor ouau o ueing. o uiu ca mal sei gnor estraing. 10 seru *que* nom met nuill terme loing. *que* ia iorn uas me samesur. et on ieu plus lestau cap cli. negun demos pres non enten. anz sai qe maucirant depla. 15 liben com delieis mi retrai.

(1) Nel vano superiore del B iniziale è ritratta una donna che tende le mani verso un cavaliere raffigurato nel vano inferiore. La postilla marginale dice: « I canaller a canal & una dona ».

Trop si feing uas mi ueraia. car una promessa uana.  
 nom fai tal don re non prenda. non uolgra qem fos tant  
 fina. 20 coitos fam elongendura. ai perlieis on met ma  
 poigna. entro que uas mi safraigna. non er iois que  
 iam reueigna.

Pero per un respieich reueing. 25 car pens que gentils  
 cors safraing. qu'il quier merce per qieu ipoing. et  
 aten loioi don endur. mans iointas lim rend ab cors cli.  
 esapcha ben aitan sim pren. 30 qanc mieills amic ses tot  
 cor ua. non ac dompna niplus uerai.

Sol aitan de merce maia. car es depretz sobeirana.  
 qels cuitz qieu cuidiei mi renda. 35 epuois ill nono de-  
 uina. metrai men enauentura. egart men dieus de uer-  
 goigna. qencor ai que lim complaigna. com persieu  
 ligem reteigna. 40

Dieus uuoilla pouis aillors non teing. ni uas altra part  
 nom complaing. sil \* qier merce que nom uergoing. o c. 131 B  
 camors daitan mauentur. qalz enueios qeis fant deu. 45  
 fassa cuidar qella me ren. lo ric ioi ualen sobira. don  
 ren mas lo desir non ai.

Mortz uau uius si nom meillura. si cal leial cor mi  
 ioingna. 50 qieu non ai poder remaigna. ab altra sil  
 tot nom deigna.

Bertran ges per aisso nom deing. nuill altra cabmi-  
 donz remaing. on beutatz efis pretz si ioing. 55 enon  
 es iorns que non meillur.

### 374. Guillems desaint leidier

A issi cum es bella cill decui chan. ebels sos noms  
 Asattera esiei chastel. ebeill siei dich siei faich esiei  
 semblan. uuoill mas coblas totas mouan en bel. edie  
 uos ben si ma chanssos ualgues. 5 aitant cum ual ai-  
 cella de cui es. caissi uenques totas cellas que son. cum  
 ill ual mais de las autras del mon.

Tot bellamen maucira desiran. cella cui sui hom li-  
 ges ses reuel. 10 qiem feira ric ab un fil de son gan. o

dun dels pels *que*il cazon del mantel. cab sol cuidar & ab mentir cortes. magril trop faich si sol alieis plagues. mas lieis non cal cab fin cor gauzion. 15 lam ades mais on plus fort mi confon.

Bella dompna ab gen cors benestan. en cui eu tot mon coratge capdel. sien uos uengues degenoillos denan. iointas mas mans eus quises uostranel. 20 aicals fran-  
*que*za fora ecals merces. saquest chaitiu *que* non sap que ses bes. restaurassetz ab un ioi iauzion. car non es  
 c. 131 c iois que \* senes uos maon.

Bella dompna pois ieu autra non blan. 25 endreich damor nin razon nin apel. cuna non es enfaich ni en semblan. gen dreich deuos mi ualgues un clauel. si uos non ai dautra non aurai ies. morrai ses ioi qauos mi teing deffes. 30 un pauc intrei enamor trop prion. non puose issir *que* noi trob ga ni pon.

Us bels respieitz mi uai assegaran. gen pauc dora ajuda a son fizel. gentils amors qui la uai sofertan. 35 sol *que* fins drutz non torn endescapdel. puois ben hi a tot son coratge mes. si ben li tarda el nois desesper ies. mas bona dompna sap ben a que respon. e garda ben a cui ni que ni on. 40

Trastot mes bel on ill es em resplan. bosc mi semblan prat uergier e rausel. emagenssa a chascun iorn delan. cum fai la rosa qand nais de nouel. qel mon non es uilans tant mal apres. 45 si parla ab lieis que non ueigna cortes. enon sapcha parlar de tot afron. denan sos digz edels autres sescon.

Bertran la filla al pro comte raimon. anei uezer que genssa tot lo mon. 50

### 375. Guillems desaint leidier

Estat aurai estas doas sazoz. *que* non chantei & ai faich mon dampnatge. mas er magrops bos uers o tals chanssos. cagrades lieis cui fauc lige homenatge.

amada lai puous qe son pretz auzic.<sup>5</sup>      *que* ren non ai  
mas sol lo bon esper.      *que* si ual res si la pogues uezer.  
de sol lesgart mi pogrill faire ric.

Ab sol lesgart qem mostres amoros.      magril pro faich c. 131 D  
ar ai dich gran follatge.<sup>10</sup>      que lo sieus cors es tant ualens  
ebos.      que sy enten cre que fatz gran follatge.      dom-  
pna sanc hom *per* sobramar faillic.      nomen deuetz *per*  
orgoillos tener.      mains na el mon ab aqel eus uoler.<sup>15</sup>  
canc mi nilor fors las denz non issie.

E pois tant es uostre pretz cabalos.      beis taing dom-  
pna caiatz enseignoratge.      un trobador qeus chan de plan  
*per* dos.      *que* lo deignetz tener en agradatge.<sup>20</sup>      aquel  
sui ieu qez anc plus nous qeric.      mas sieus dic ben qeus  
uengues aplazer.      esiquenon que mo fassatz saber.      puous  
pendetz mi si ia mais cansson dic.

Non fauc canssos dompna mas endreich uos.<sup>25</sup>      a cui  
non aus trametre autre messatge.      mas los sospirs qieu  
fatz de genoillos.      mas mans iointas lai on sai uostr es-  
tatge.      qel mon non ai tant mortal enemie.      ab cui  
trobes o aize o lezer.<sup>30</sup>      qieu uos pogues cubertamen ue-  
zer.      . anc a seignor mieills de cor non seruic.

Si *per* servir fos tant auenturos.      comilitatz forsses  
tant son coratge.      qus doutz ales del sieu gen ris mi  
fos.<sup>35</sup>      dolsetamen intratz emon coratge.      si anc nullo  
hom *per* ben amar fenic.      ben dei fenir segon lo mieu  
uoler.      mas *per* respieich qieu pogues mais auer.      uis-  
quera ieu pois entroc aluer afic.<sup>40</sup>

Un fol afic ant pres ist enueios.      encontramor efant  
gran uilnatge.      suna dompna lauzatz *que* sera pros.      cla-  
maran \* uos feignedor *per* usatge.      ges no men feing c. 132 A  
mas depuoi qieu lauic.<sup>45</sup>      uolgui sonor e son pretz car  
tener.      sim fatz siuals cautra non a poder.      qem don  
loioi *que* plus fort mabellic.

Amies bertrans digatz bertran *quen* dic.      mal si nen-  
guet sil uengues a plazer.<sup>50</sup>      e del sieu tort uuoilla merce  
auer.      cuoill nofant re alui canc nolauc.

## 376. Guillems desaint leidier

**B**en chantera si mestes ben damor.    pois aissi chan de-  
 samatz finamen.    que so dizon tuich libon trobador.  
 ben chanta mieills cui amors ten gauzen.    mas cill nom  
 ual cui mais desir amar.<sup>5</sup>    ni non am cellas camariant  
 me.    qieu sui tant fis etrob tant dauol fe.    qien pert  
 amor e per amor chantar.

Al mieu chantar satendon lamador.    que iamais us  
 non am trop finamen.<sup>10</sup>    que mais en ant liplus galiador.  
 que non ant cill qen re nois uant uoluen.    qieu car sui  
 fis qen re nom uole camiar.    uiurai ses ioi sil bella nom  
 rete.    pero ben sai si delieis mirecre.<sup>15</sup>    cautra del mon  
 nom poiria alegrar.

Per lalegrar duna doussa sabor.    e pel respieich que  
 sol en lieis menten.    sesgau mos cors en ioi & en doussor.  
 mas tardam trop per qieu iuau temen.<sup>20</sup>    esellam pert  
 deuriail ben enoiar.    alaulen edirai uos perque.    que  
 tuich dirant si de me lor soue.    que per lieis fant las  
 autras adoptar.

Ses tot doptar ai chausit la gensor.<sup>25</sup>    canc dels huo-  
 ills uis ela plus auinen.    eque mieils creis son pretz esa  
 honor.    sobre \* totas cuna noloill defen.    nuills hom  
 enlieis ren non pot meillurar.    mas car uas me es de dura  
 merce.<sup>30</sup>    per lieis mes greu que mout li descoue.    queu  
 no uolgra ren pogues hom blasmar.

Blasmar deu hom un usatge que cor.    que fant dom-  
 pnas que nolor estai gen.    lonc enquerre euei cofant plu-  
 sor.<sup>35</sup>    qand hom las prega eseria auinen.    mas bona  
 dompna sap tot so que deu far.    eill folla tarda qan tot  
 lo cors len ue.    cais cara es e de so noi a re.    qeil cartatz  
 es qan sap cui deu triar.<sup>40</sup>

Si uol triar un drut a desonor.    si ben o tarda un an  
 o dos uerten.    maier uiltatz es segon sa ricor.    que  
 sin breu temps names tal qeil fos gen.    las trichairitz eil  
 fals trichador uar.<sup>45</sup>    fan un mercat qa pretz no sa perte.



sai naura un elai un autre ab se.      puois auran mais qi  
plus li pot donar.

Amics bertrans aissi men uuoill laisar.      de far chanssos  
cautre iois no men ne. <sup>50</sup>      car loncs chantars non estai  
gaire be.      ses ioi damor estiers chans de ioglar.

### 377. Guillems desaint leidier

Pois tant m' forssa amors que ma faich entremetre.      ca  
la gensor del mon fai ma chansson trametre.      ben  
deuria esplegar mon sen en lieis emetre.      sil plagues qem  
laisses en son seruizi metre.      sill cui hom liges sui ses  
dar eses prometre. <sup>5</sup> (1)

Lo prometre amera ieu efos falsail promessa.      mais  
que outra del mon magues \* ioia tramessa.      esi neguna c. 132 c  
ses de mamor entramessa.      entendais en antrui qieu sec  
dreita endemessa.      mos fermis uolers es tals que sim sal  
sains ni messa. <sup>10</sup>      eu noil aus descobrir qei aia mamor  
messa.

Messai ai tant mamor que no men puocs estraire.      ni  
nuill outra del mon nom pot gran ioi atraire.      estiers  
*que* ren noil dic ni noli aus retraire.      mas tant qen mas  
chanssos dic aital contratraire. <sup>15</sup>      si quil sola o enten com  
non pòt plus sort traire.      *per* paor demueios *que* lan  
cuion fors traire.

For traich ma si mon cor non sai uas on mi teigna.  
ni partir no men puocs nim cuich que iai ateigna.      pero  
daitant la pree salieis platz qem reteigna. <sup>20</sup>      noill enoi  
sien dic ben ni a mal no so teigna.      et aissi sofrirai tot  
so que men aueigna.      epuois aurai respieich *que per* mer-  
cem reteigna.

Retener non puosc mais lo desir ni esbatre.      catotz  
iorns creis enais enol puosc escombatre. <sup>25</sup>      trop mi fetz

1) Segue spazio bianco per 1 verso e mezzo.

en fols plais mon ferm uoler desbatre. mas negus hom  
non pot cor destreigner ni batre. que farai dones sieu  
lam enola puosc abatre. languirai desiran cab lieis non  
puos combatre.

Combatre noi pot hom queil geusser eil mieills feita. 30  
es que sia el mon e que genseitz afaita. tot cant taing  
abon pretz que ren non desafaita. *perque* sa grans ualors  
non pot esser desfaita. e samors es en luoc mespresa  
ni mesfaita. sol *que* la fassa amar es endersa e refaita. 35

c. 132 D

Refaitz fora ereders silam deignes em \* prendre. un  
iorn qez ieu la uis em fezes desaprendre. lo mal qieu  
trac *per* lieis que nuills non pot enprendre. que non ia  
negun *que* si auses enprendre. mas tant uei son ric  
pretz *per* tot lo mon *per*prendre. 40 qen lieis es lo chau-  
sitz cui qeis uol si pot prendre.

Amics bertrans faria ben a mesprendre. si messoigna  
fos uers aillors feira aprendre.

### 378. Guillems desaint leidier

**M**aluaza mes la moguda. destiu don ual meins mos  
chans. que gaieza ma tolguda. nofes etrics eso-  
ans. esui nalques enuilanitz. 5 sab mi donz nom ual  
faitz ni digz. non sai *per* qem chantes iamais.

Amada lai enolguda. totz temps *per* far sos comans.  
deis lo temps qieu laic uehuda. 10 canc uas lieis non fui  
camians. eu non dic ges qieu sia trazitz. mas ben  
puosc entrels escarnitz. sezer entro lira mabais.

Aissim uens emesuertuda. 15 lamors qem forssa el ta-  
lans. qieu non pretz silam refuda. ses lieis tot lo  
mon dos gans. del sieu gran tort si nera auzitz. li  
clam merce qem fos fenitz. 20 endenda me sieu mais mirais.

Verais dieus don mes uenguda. esta uoluntatz tant  
grans. que tant ni qant nois remuda. epois alres noi  
enans. 25 ben gran mestier men agra oblitz. oquestes  
tutz temps endormitz. que si uals ensopnian nai mais.

Aquesta mia atendida.      qieu fatz caillor nom balans. 30  
 cre qer ala remasuda.      del \* puoig que brugic set ans. c. 133 A  
 puois non issic mas lo soritz.      tant mes mos afars per-  
 faillitz.      cab promessas ses faitz mi pais. 35

De cortes luoc mou la razitz.      el iois qes dinz mon cor  
 floritz.      don ma bona esperanssa nais.

### 379. Guillems desaint leidier

Dompna ieu uos sui messatgiers.      et el uers entendetz  
 de cui.      e salut uos depart cellui.      cui uostre iois  
 alegra e pais.      e dic uos ben deuer oïmais. 5      uostre  
 messatges uertadiers.      serai del uers qui qel uos chan.

Tant es en uos sos cossiriers.      *que* tot autre ioi endefui.  
 et autre uoler noil adui. 10      mal desir qel ten enpantais.  
 desirant cre morir se lais.      qel trai pieitz caltre carce-  
 riers.      qel non muor ans languis cuidan.

La pelz enoïos lausengiers. 15      *per* cui iouens baissa e  
 destrui.      noil toillatz lo ioi nil condui.      nil bon esper  
 don el si tais.      epos anc nois rompet nis frais.      uostre  
 pretz uerais uertadiers. 20      non comensetz en lui engan.

Non sai cals ses lo caualliers.      mas sieu non prec non  
 uos enui.      delira *que* auetz ab lui.      *que per* mamor  
 non sia oïmais. 25      anz prec qen sia fis epais.      tant sui  
 uostre bons conseilliers.      non idoptetz qieus o coman.

Lamors qel uenz el cossiriers.      lant si destreich que ses  
 autrui. 30      parla atresi cum seron dui.      caissi mezeis ditz  
 quan sirais.      ai cors *per* que maucis *nim* trais.      *que*  
 fals faras eque leugiers.      sinaissi \* maucis desiran. 35

Detotz los autres caualliers.      uos deffen lamor mas  
 delui.      qel es de ric pretz edastrui.      esa proeza creis  
 enais.      esi amar deuetz ia mais. 40      lui prec *que* ametz  
 uoluntiers.      qel non a *per* com lo soan.

Bos uers sab merce lam conquiers.      mieils serai sieus  
 que anc no fui.      qen aitant cum soleils relui. 45      es la-  
 mieiller *eqe* ual mais.      *per* qieu remir plus uoluntiers.  
 son pays que totz mi resplan.

c. 133 A

c. 133 B

Qengaus es ecors uolatgiers. eblasmes don totz lomonz  
brui. <sup>50</sup> damic qan si feing ni sesdui. uas cellui qe les  
fis uerais. capres lo ioi ouenz lesglais. el rics iois que  
uen totz primiers. destrui lobra euai falsan. <sup>55</sup>

Dompda sous mandal caualliers. daisso que empresetz  
ab lui. fai uos o dir so qeil adui. samistatz eson ioi  
primier. per qel si fai coindes egais. <sup>60</sup> e ual mais  
que nuills soudadiers. del mon ni el comte norman.

Per sol lo bon pensier engrais. el desiriers es tant  
sobriers. que tot altra amor enreblan. <sup>65</sup>

Pois uostre es totz domengiers. nol doptetz pois ieu  
uos oman.

### 380. Guillems desaint leidier

**C**ompaignon ab ioi mou mon chan. qieu ai respieich del  
ioi qieu ai. qem uenra grans iois si dieu plai. quen  
gentil luoc met mon affan. esieu tot mi conort temens. <sup>5</sup>  
iois es molt bels esperamens. perqieu nom unoil dese-  
c. 133 c sperar. \* ni partir del doutz desirar.

En aquest desir uauc pensan. nuills hom non a fin  
pretz uerai. <sup>10</sup> si damor non simet emplai. ecel que  
plus sen met en gran. per un ben na de mals dos tans.  
eper un ioi mil pessamens. lautrui tort ler aplaideiar. <sup>15</sup>  
etener son sen folleiar.

Fols fo cel capellet enan. amor aquest mal qieu entrai.  
plang esospir plor & esmai. iras edol per das edan. <sup>20</sup>  
et es enuois emarrimens. amors efora chausimens. simi-  
donz forsses tant damar. quil penses so qem fai pensar.

Ben pens de cortesia tan. <sup>25</sup> que res non es ni eu non  
sai. on ia latrob puous non es lai. on tuich mau-  
treiaun..... (1) ai bella dompna & auinens. cortesia  
echausimens. <sup>30</sup> uos fezes tant humiliar. qem fessetz cal  
que ben cuidar.

---

(1) Spazio bianco per 8 lettere.

Ab sol lo cuich uolgrieu chantan. totz temps musar  
 etengram gai. & autre gauzis eus loplai. 35 daco qeus  
 servirai aman. efora sals mos loncs atens. car ses uos  
 mes totz iois niens. grazitz sui ben si dieus migar.  
*per* bona fe eper doptar. 40

On plus uos dopti eus reblan. dubla lorguoills epieitz  
 mi fai. egentils cors cab merceill uai. deuria fraigner  
 son talan. mas aissi faill ben aquest sens. 45 que gentils  
 etz uos eualens. et on eu plus uos puosc preiar. ab  
 merce uei lorguoill doblar.

Doble ioi agra en la cort gran. al iutgamen qan lai  
 serai. 50 on er saubut tot so desai. som disses que la  
 plus prezan. \* *que* fos tant qant ieu sui uiuens. *qem* c. 133 D  
 fos de bel acuellimens. ben hi agra mes mon chantar. 55  
 els huoills sils li pogues donar.

Amics bertrans ia trop amar. no uoillatz ni lonc esperar.

## NAIMERICS DEPIGUILLAN

si fo detolosa fills dun borges qera mercadiers que tenia  
 draps auendre. & apres tencssos ecanssos esiruentes.  
 mas mout mal cantaua. et enamoret se duna borgeses soa  
 uesina. et aquela amors li mostret trobar. efetz delieis  
 maintas bonas chanssos. emesele se ab lo marit della.  
 efetz li desonor. enaimerics si sen uenget qel lo feri dun  
 espasa enla testa *per* qel couenc ad issir de tolosa efaidir.  
 et anet sen encataloigna an Guillem de berguedan. en  
 Guillems lenansset lui eson trobar en la primieira cansson  
 qel fetz. qel li donet son palafre eson uestir. epresen-  
 tet lo albon rei nanfos de castella. qel cree darnes edauer  
 edonor. et estet en aquellas encontradas lonc temps. epuois  
 sen uene enlombardia ontuich libon homen li feiron gran  
 honor egran aplazer. efenic enlombardia. et aqui son  
 escriutas moutas de las soas chanssos.



## 381. Naimerics depiguillan

c. 134 A

Qui (1) sofrir sen pogues. bon fora com sestés. que  
 ia puous non blasmes. so *que* lauzat agues. pero  
 ses tot pro dan. 5 eses soïorn affan. eses aiuda fais.  
 uolria eu portar mais. que desonor sofrir. don nom  
 pogues cobrir. 10 ni nom nauses uengar. non opoiria  
 far. esi a pro uengaussa. quis part de falsa amanssa.

Sui men partitz non ges. 15 anz men souen ades.  
 delieis tant mestai pres. del cor so *que* ma espres. si  
 sui partitz daitan. catot lo meins penssan. 20 mespretz  
 sos faitz sauais. car una on creis enais. bes plus com  
 non pot dir. lam fai desabellir. edemon cor loignar. 25  
 esim fai tant amar. canç en plus greu balanssa. non  
 fo andrieus de franssa.

Caissi cum sers opres. sui sieus liges confes. 30 et  
 anc nuills hom cames. tant leu non fo conques. cal  
 traire de son gan. sa bella man baisan. mintret tant  
 aquel bais. 35 quel cor del cors mi trais. al retorn dun  
 sospir. per quel uiure elmorir. mi fai ensems mesclar.  
 et hom nois pot gardar. 40 ni cobrir de sa lanssa. da-  
 mor pois dreich la lanssa.

En non er ni non es. ni cuich com anc trobes. en  
 dompna canç nasques. 45 ses totz mals tantz debes. per  
 qades onqieu man. humils emergeian. lisui fis euerais.  
 sigen ren non biais. 50 esieu ab gen servir. ni sofren  
 ab blandir. noi puosc merce trobar. ia nois deu hom  
 fiar. mais en bella semblanssa. 55 sespeing oses fianssa.

c. 134 B

Dompna saisius preses. cum mi pres nius forsses.  
 amors ni merceies. si cum sol far merces. 60 uos ma-  
 gratz fin talan. nom tengatz enso an. sitot mai lo pel  
 sais. quel cors es fres egais. esai bos faitz grazir. 65

(1) Nel vano del Q iniziale è ritratto un personaggio in piedi, e la postilla dice:  
 « .I. home ka dia su la testa duna spada ad un altro ».

et honramens chausir.    eso geis taing celar.    esol daquest  
penssar.    mi fessetz *perdonanssa*.    anc dals nous fi pe-  
sanssa. 70

La reina ses par.    de tolosa sap far.    edir so don  
senanssa.    totz iorns ecreis sonranssa.

Lenfan pot hom lauzar. 75    castellan cui dieus gar.  
com elmon desenfanssa.    tant dreich uas pretz nois  
lanssa.

### 382. Naimerics depiguillan

**P**er solatz dautrui chant souen.    mas pero cora que  
chantes.    ni *per* bon respieich malegres.    ara uei  
que chant per nien.    esui amon dan chantaire. 5    si *cum*  
lauzels debon aire.    que sap qes pres e *perso* nois recre.  
cades non chant atretal esdeme.

En amor ai lo cor el sen.    fermat emeillur men ades. 10  
si pogues trobar qui mames.    tant ben *cum* ieu am fina-  
men.    mas ieu am lieis ses cor uaire.    don sui desa-  
matz amaire.    et on ieu plus lam decor edefe. 15    adoncs  
creis plus lamors qem lassa em te.

Nomes uis canç plus follamen.    nuills hom *per* amor  
folleies.    qieu am mais que sautram baisses.    delieis ses  
plus lentendemen. 20    conors mes mas *que* pot faire.  
ses emperi emperaire.    qem ual honors nipretz si mals  
men ue.    si fai qel mals *que* platz es pars del be.

Persom soil mal qieu nai plazen. 25    canç\* non ui dom-    c. 134 c  
pna loing ni pres.    mieills disses ni mieills respondes.  
ni tant amesuradamen.    *perque* chascus nes lauzaire.  
puois es del mon labellaire. 30    canç *natura* nomes enlieis  
socre.    ni plus ni meins mas aco qei coue.

Dompna *per* merce solamen.    soffrissetz cun pauc mer-  
ceies.    merces ecun pauc afranques. 35    merceian uostre  
dur talen.    uas mi qeus sui merceiaire.    totz temps emerce  
clamaire.    emerceians sui eserai iasse.    uostrom cla-  
mans merce merce merce. 40

Lo pros guillems malespina soste.      don edompnei ecor-  
tesia eme.

Bels peragon cum hom plus souens ue.      labiatritz  
dest plus liuol debe.

### 383. Naimerics depiguillan

**E**n greu pantais ma tengut longamen.      canc nom lais-  
set ni nom retenc amors.      et am saiat ab totas sas  
dolors.      si que del tot ma faich obedien.      e car mi sap  
esforciu esofren. 5      am si cargat de lamoros affan.      qe  
meillor cen non sofririon tan.

Amar mi fai malmongrat finamen.      leis cui ma faich  
chausir mest las gensors.      efora mieills qem fes chausir  
aillors. 10      cassatz ual mais gazaiguar enargen.      *que*  
*perdre* en aur *per* lo mieu escien.      et eu fatz o alei defin  
aman.      *que* fuich mon pro euau seguen mon dan.

Esieu cum fols sec mon dan follamen. 15      atot lomeins  
mes la foldatz honors.      *que* eu ai uist far foldatz maintas  
sazos.      *que* tornauon ad honor & asen.      et ai uistz far  
mains faitz sauiamen.      *que* tornauon a foillia trop gran. 20  
*per* qieu cuich far sen \* qan uau folleian.

Euos dompna qauetz ualor ualen.      aisi cum etz bona  
part las meillors.      prendaus merces & oblit uos ricors.  
enoi gardetz razon mas chausimen. 25      *que* lus poia so *que*  
lautre dissen.      so que merces creis razos uai merman.  
sius platz ausir mi podez razonan.

Pauc uos calra delmieu enanssamen.      sius remembra  
uostra ualens ualors. 30      el doutz esgartz ela fresca colors.  
qengeram son al cor uostr huoill rizen.      eill doutz esgart  
amoros eplazen.      ecar ades non uos estau denan.      *per*  
pauc miei huoill estramongrat noi uan. 35

Reis daragon ecaps denseignamen.      foilla degaug fruitz  
de bos faitz donan.      uos etz de pretz maestre ses engan.

Goms cumenges gratz emerces uos ren.      car senes dar  
mauetz donat aitan. 40      qen dreich damor ual un don  
aut egran.

## 384. Naimerics depiguillan

L ongamens ma trebaillat emalmes. ses nuill repaus  
 Lamors en son poder. si que del tot ma uencut econ-  
 ques. mas eram ten gai & enbon esper. camos oills  
 ma mostrada lagenssor. 5 et emon cor enclausa lameillor.  
 perque del tot mant gazaïnat miei huoill. eteing encar  
 mon cors plus *que* non suoill.

Mesura esens qes detotz bes razitz. iouen beltat co-  
 noissenssa esaber. 10 pauset enlieis dieus qan la nos  
 trames. euole *que* fos perso car sap ualer. sa ualenssa  
 plus ualens deualor. esonranssa plus honrada donor.  
 nom cre perqieu delieis nom loing nim tuoill. 15 cautra  
 ab tans bes \* si uesta nis despuoill.

c. 135 A

Qeil beill semblan plazen eil mot cortes. eil douz  
 esgart desos huoills eil plazer. cab mesura fai editz qan  
 luocs es. lafant atotz blandir ecar tener. 20 com no-  
 laue que non diga lauzor. cami mezeis fant doblar ma  
 dolor. qan lor aug dir cum parla ni acuoill. eplatz  
 mi mais lomals onplus mi duoill.

Anc non cuidiei mais auenir pogues. 25 anuill home  
 ni ies nom sembra uer. *que* sa dolors labellis nil plagues.  
 mas ami platz on plus mifai doler. que lo mieus mals  
 es defin amador. perques un pauc atempratz endoussor. 30  
 pero souen delagremas en muoill. mon uis car noil aus  
 dir loben qieul uoill.

Ami eis die loplus bel prec qieu pes. efatz cum si  
 la preiaua parer. puous ab cor faich qan nai mon cosseil  
 pres. 35 ueing denan lieis qeil cuich dir mon uoler. eqan  
 lauei nonsai ses peramor. oper temer oper sagran ricor.  
 torn ses parlar mutz enon *per* orguoill. quil me mostre  
 anz mes domil escuoill. 40

Nabiatritz dest anc plus bella flor. del uostre temps  
 non trobiei ni meillor. tant es bona cum plus lausar uos  
 uoill. ades itrob plus deben *queu* non suoill.

Seignen guillem malespina lonor. 45      auetz detotz los  
bos aips edamor.      don uos es pres mieills qan gui de-  
nantuoill.      car etz ualens edamoros escuoill.

### 385. Naimeries depiguillan

**A**mors auos meteussam clam de uos.      car en mi etz  
c. 135 D intrada solamen.      \* et en midonz non intratz eissa-  
men.      si que la fans damdos comunals fos.      mas laissatz  
lieis e retenetz mi. 5      car mi trobatz senes totz engans fi.  
edatz alieis gaug et ami dolor.      los huoills el cor uos  
entrac ad auctor.

Efai petit esfortz so sabetz uos.      egrand orguoill emal  
esseignamen. 10      cel *que* cellui combat que nois deffen.  
puois es pecatz et auols uengazos.      mas uos ofaitz de mi  
tot atressi.      cum cel qui pres repren epuois lauci.      auer  
uoletz laip del bon seruidor. 15      qel sieu deseru tant uol  
seruir aillor.

Mas tot mes bel pros dompna tant am uos.      et amei  
uos anz qieus uis finamen.      eqan uos ui amei uos *per* un  
cen.      echascun iorn creis lamors *per* un dos. 20      gen  
misebret alauista emparti.      la uostramors dun altra gem  
trahi.      mas tout mauetz mal edonat peior.      samors ab  
uos emerces nom socor.

Que *per* uos pert lieis eges non ai uos. 25      cum cel  
qui uai sos cairels *per*traen.      eperlun pert lautre tot ais-  
sim pren.      emeron mal uostras bellas faissos.      uostra  
beltat blasmatz car mabelli.      apres blasmatz amor car  
menardi. 30      esieu ifatz nescies nifollor.      non blasmetz  
mi mas uos eissa & amor.

Acum mant mort uostre beill huoill euos.      ab un  
esgart gem feiron doussamen.      qieu cuiava co fesson ue-  
ramen. 35      enon era mas geins etracios.      paucs fo les-  
gartz gem uitz & ieu uos ui.      dompna mas puois es  
cregutz enaissi.      depauc engran edegran en maior.      de-  
sospir en plaing edeplaing enplor. 40



Anc la dolsors puous del cor nom issi. des qieus bai- c. 135 c  
siei las mans sim dolsezi. neis ma bocha ditz *que* nac  
tal dolsor. canc non tastet mais tant dolsa sabor.

Vas tolosa al comte palaizi. 45 duc emarques chausso  
ten ton cami. car el ual tant qen la soa ualor. auria  
asatz ad un emperador.

### 386. Naimerics depiguillan

**C**el que sirais ni gerreia ab amor. ges que sauis non  
fai al mieu semblan. car degerra uei tart pro etost  
dan. egerra fai tornar mal en peior. en gerra trob  
*per* qieu nola uolria. 5 uiltat demal e deben carestia.  
mas fina amors sitot mi fai languir. atant de ioi qem  
pot leu esgauzir.

Qeil plazer son plus qeil enoi damor. eil ben qeil  
mal eil soioirn qeil afan. 10 eil gaug qeil dol eil leu fais  
qeil pesan. eil pro qeil dan son plus eil ris qeil plor.  
non dic aissi del tot que mal non sia. el mals com na  
ual mais *que* sin garia. car qui ama decor non uol garir. 15  
del mal damor tant es dolz *per* sofrir.

Ancaras trob mais deben enamor. qel uil fai car el  
neci gen parlan. elescars larc eleial lo truan. el fol  
sau el pec conoissedor. 20 elorgoillos domestga et homelia.  
efai de dos cors un tant ferm los lia. *per* com non deu  
ad amor contradir. puous tant gen sap esmendar e fenir.

Sieu lai seruit pro nai camie damor. 25 ab que ia  
puois non agues mas aitan. *que* mains luocs ma faich  
tant aut etant gran. don ia ses lieis non pogra auer \*ho- c. 135 D  
nor. emaintas uez migart deuilania. *que* ses amor  
gardar nomen sabria. 30 emains bons motz mi fai pensar  
edir. *que* ses amor non sabria un dir.

Bona dompna deuos teing edamor. sen esaber cor ecors  
motz echan. esieu ren dic *que* sia benestan. 35 denetz  
nauer lo grat elalauzor. uos & amors qem datz la mae-  
stria. esi ia plus de bes nomen uenia. pro nai cambi

segon lo mieu servir. esim fes plus ben saubral plus grazir. 40

Chanssos uai ten de mapart edamor. al bon al bel al ualen al prezan. a cui seruon latin & alaman. el sopleion cum bon emperador. sobrels maiors a tant de maioria. 45 largueza epretz honor ecortesia. sen esaber conoissenssa echausir. ric de ric cor *per* bon pretz conquerir.

### 387. Naimeries depiguillan

**A**tressim pren cum fai al iogador. cal comenssar iogab maestramen. apetitz iocs puous sescalfa *perden*. *quel* fai montar tro qes en la follor. aissim mis ieu pauc epauc enlauia. 5 qieu cuidaua amar ab maestria. si quem pogues partir qan mi uolgues. er sui intratz tant qissir non puosc ies.

Autra uetz fui en la preison damor. don escampiei mas era mi reten. 10 ab un cortes engeing tant sotilmen. qem fai plazer mo mal ema dolor. cun latz mi fetz metralcor ab qem lia. don *per* mongrat mais nom desliaria. enuills altrom que fos liatz non es. 15 quil deslies \* que ben no li plagues.

Anc mais nuill temps non trobiei liador. tant ferm lies ab tant pauc liamen. qel liams fo dun douz bais solamen. don non trob sai qim desli ni aillor. 20 enliamatz sui tant *que* sim uolia. desliamar ges far non o poi-ria. camors *que* lai menliamet empres. menliama sai plus fort *per* untres.

A lei defer *que* uai ses tirador. 25 uas laziman qel tira uas si gen. amors qem sap tirar ses tiramen. mas tirat ma siuals *per* la meillor. car si dautra meillurar mi sabia. tant am lo mieills *que* bem meilluraria. 30 mas meillurar non cre que men pogues. ueus *perque* ma part las meillors conques.

Agentils cors formatz plus gen de flor. aiatz demi calacom chausimen. qieu muor *per* uos denueia ede-

talen. 35      epodetz oproar ama color.      qan uos remir  
*queis* trebailla eis cambia.      *per que* fora almoina ecortesia.  
 cumilitatz emerces uos preses.      daquest chaitiu sofraitos  
 detotz bes. 40

Bem platz guillems malespina marques.      car con-  
 quier pretz epretz alui conques.

### 388. Naimerics depiguillan

**S**i cum labres que *per* sobrecargar.      fraing si mezeis  
 Sepert son fruig ese.      ai eu perdut ma bella dompna  
 e me.      emos engeins si fraing *per* sobramar.      pero si  
 tot me sui apoderatz. 5      anc iorn non fi mondan ad escien.  
 anceis cuich far tot so *que* fatz ab sen.      mas er conose  
*que* trop sobrail foudatz.

E non es bon com sia trop senatz.      que asazos non c. 136 B  
 segua son talen. 10      esi noia de chascun mesclamen.      non  
 es bona sola luna meitatz.      ben esdeuen hom *per* sobre-  
 saber.      necis enuai maintas uetz folleian.      *perque* ses-  
 chai com an enluoc mesclan. 15      sen ab foudat quils sap  
 gen retener.

Las qieu non ai mi mezeis en poder.      anz uau mon  
 dan enqueren ecercan.      euoill trop mais perdre efar mon  
 dan.      ab uos dompna cab outra conquerer. 20      canc se  
 cuich far en aqest dan mon pro.      e *que* sauis enaqesta  
 follor.      *pero* alei defol fin amador.      mauetz ades on-  
 pieitz me faitz plus bo.

No sai nuill oc *per* qieu des uostre no. 25      *pero* souen  
 tornon miei ris en plor.      et ieu cum folz ai ioi de ma  
 dolor.      edema mort qan uei uostra faisso.      col basa-  
 lenes cab ioi sanet aucir.      qand el miraill si remiret eis  
 ui. 30      tot atressi etz uos mirails demi.      que maucietz  
 qan uos uei nius remir.

Enous encal qan mi uezetz morir.      abans ofaitz demi  
 tot atressi.      cum del enfan cab un maraboti. 35      fai  
 hom del plor sebrar edepartir.      epois qand es tornatz en

alegrier. et hom lestrai so quil donet eil tol. et el  
adones plora efai maior dol. dos aitans plus *que* non  
fetz daprimier. 40

Tiriaca ges uostre pretz non col. demeillurar cuoi  
ualetz mais *que* hier.

### 389. Naimerics depiguillan

c. 136 c

**D**e finamor comenssan mas canssos. mais *que* nofant  
denuill autra siensa. \* qieu non saubra nien samors  
no fos. et anc tant car non comprei conoissenssa. cab  
bel semblan aissi *cum* fai trahire. 5 mi uai doblan  
chascun iorn mo martire. calabocham fetz alprim dols-  
sezir. so qeram fai inz al cor amarzir.

Si de merce acuser fos razos. digna fora de ma desben-  
uolenssa. 10 camors uenz me echausimens amdos. et  
us non a en poder *que* lieis uenssa. per som cuida de  
tot entot aucire. car sap eue *que* merces nes adire.  
perso nom uol ges solamen aucir. 15 enaus mifai aman  
pieitz demorir.

Pieitz a demort cel *que* uiu cossiros. enon a ioi mas  
dolor etemenssa. qanue la ren qel pogra far ioios. on  
non troba socors ni mantenenssa. 20 edoncs ieu las *que*  
sui dest mal sufrire. de mil dolors fos dun sol ben gau-  
zire. eia noill fos mas *per* mi escarnir. sim degra far  
ab bel semblan languir.

Mas nona tort qieu am lieis arescos. 25 inz emon cor  
enoill naus far paruenssa. daitan fatz ieu aguisa dor-  
goillos. car sol delieis aus auer souinenssa. mas ieu  
non puosc ad amor contradire. so quil platz am eso quil  
platz adire. 30 pero *cum* fols mi uuoill enfolletir. car  
encautz so *que* non aus conseguir.

Qel sieus cars pretz es lo mieiller dels bos. puous la  
beutatz es engals la ualenssa. *cum* plus remir ni uei  
dautras faissos. 35 ades mes uis *que* sabeutatz agenssa.  
*per* qieu noil aus preian mon cor deuire. mas qan denan

li fremisc ell sospire. car sabentatz fai ma bo \* cha c. 136 D  
mudir. mas sospiran lan cuich far auertir. 40

Reis daragon tant demostratz que dire. als bendizens  
cus non sap on se uire. calun benfaich faitz lautre con-  
seguir. per com tem dir loben pel mieils giquir.

### 390. Naimeric depiguillan

Nuills hom non es tant fizels uas seignor. qieu non  
sia mais fizels uas amor. non solamen en chanssos  
ni enrima. mas entotz faitz tenc com dreitz sos ries  
fieus. amon poder els enans plus qels mieus. 5    quel  
sieurs enans es mos maier iornals. aissil sui fis denan  
los plus leials.

Amon poder lienans sa honor. et ami donz son pretz  
esa ualor. cal sieu servir sui dels pes tro la cima. 10  
aissi sui totz domengieiramens sieus. que ges no sui  
dompna dautrui ni mieus. epuois non sui enren uiratz ni  
fals. esgardatz o que nous aus preiar dals.

Nous aus preiar nim uuoill uirar aillor. 15    aissi cum  
cel que sespert per paor. que non fer colp nis gandis  
tras lescrima. pero si tenc damor los aspres trieus. uo-  
stres lo pros etotz lo mescaps mieus. camors mauci  
euos metz tant corals. 20    per caitals mortz mes uida  
naturals.

Mesclamen uiu emuor ses ualedor. enon sai ren la-  
cal dams ai peior. bem fora pres si moris ala prima.  
siuals dompna lo termes fora brieus. 25    enon fora dompna  
lo mals totz mieus. mas non sai ben per queu camies  
mos mals. si tot non ses lo partimens engals.

Non sai nuill ioi per qieu des ma dolor. gardatz sai c. 137 A  
ben caniat sen per follor. 30    cum plus amors per uos  
mabrassa emlia. adones lam mais mas lafans mes tant  
greus. qen breu non er mos cors uostre nimeus. ca-  
mors euos metz tant descomunals. per cai temor sia  
lafans mortals. 35



Chanssos cum cel que es correns elieus.      ten uas lo  
rei qes tos seigner emieus.      en aragon qen lui es pretz  
cabals.      efonz deioi edebons aips logals.

### 391. Naimerics depiguillan

**P**uois descobrir ni retraire.      non aus mon fin pessamen.  
alieis de cui sui amaire.      mout feïra gran chausi-  
men.      sab sos huoills o enparlan. <sup>5</sup>      mi fezes calque  
semblan.      per qieu menardis preïan.      que sella saubes  
mos mals.      ia noil quisera ren als.

Ben es fors degrand erranssa. <sup>10</sup>      amics cama finamen.  
qand ausa samalanansa.      dir alieis en cui senten.      car  
sil conogues siuals.      mi donz lafan qem fai traire. <sup>15</sup>  
plus fora leus mos iornals.      e car non conois mon dan.  
eu muor desamatz aman.

Bella dompna debon aire.      mieills caïcel com compra  
euen. <sup>20</sup>      sui nostrom senes estraire.      que non uuoill  
al mieu uiuen.      car mos cors si mes denan.      endreich  
lo fer de sa lanssa.      amors per qieu tan ni qan. <sup>25</sup>      non  
puosc esser fraitz ni fals.      merceus prec qei sia sals.

Car mieills mauetz ses doptanssa.      gel uieills lasasina  
gen.      quil uant neis seron part fraussa. <sup>30</sup>      tant lison  
obedien.      aucir sos gerriers mortals.      so non es greu  
c. 137 B \* pauc ni gaire.      tant uos sui ieu plus leïals.      qieu  
mauci per uos aman. <sup>35</sup>      donc ben fatz plus quil no  
fan.

Al bon rei fill debon paire.      qes bels ebos eissaman.  
car sap ben dir emieils faire.      ten uai chansos per pre-  
sen. <sup>40</sup>      en aragon gel respïan.      sobrautres reis esenanssa.  
per que sera derenan.      si cum sol esser cabals.      mos  
chans & eu atretals. <sup>45</sup>

Seïgenen gaston uostronranssa.      onra gascoïgna dai-  
tan.      caïssi cum carn salua sals.      la saluatx dels peïors  
mals.

## 392. Naimeries depiguillan

Maintas uetz sui enqueritz. en cortz cossi uers non  
fatz. per qieu uuoill sia apellatz. esia lor lo  
chausitz. chanssos ouers aquest chans. 5 erespon als  
demandans. com non troba ni sap deuision. mas cant  
lonom entre uers e chansso.

Qieu ai motz mascles auzitz. en chansonetas assatz. 10  
emotz femenis pausatz. enuersetz bos egrazitz. ecortz  
sonetz etrotans. ai auzitz en uersetz mans. et aiauzit  
chanssoneta ab lone so. 15 els motz damdos dun gran  
el chan dun to.

Esieu en sui desmentitz. caissi non sia uertatz. non  
er hom per mi blasmatz. si per dreich mo contraditz. 20  
anz ner sos sabers plus grans. entrels bos elmieus mer-  
mans. si daissom pot uensser segon razo. qieu non  
ai ges tot lo sen salamo.

Car es de son luoc issitz. 25 dompneis que ia fon pre-  
zatz. misui alques desuiatz. damar tant nestau marritz.  
qentramairitz et amans. ses mes us pales engans. 30  
qenganan cre lus lautre far son pro. e noi gardon temps  
ni perque ni co.

Qieu ui anz que fos faiditz. sius fos per amor donatz. c. 137 c  
us cordos gadreich solatz. 35 nissia cortz ecouitz. per  
qem par que dur dos tans. us mes non fazia us ans.  
qan reignaua dompneis ses trahizo. greu es qui ue cum  
es esap cum fo. 40

Mas non es tant relenquitz. si tot me sui desamatz.  
qieu non sia enamoratz. detal qes cima erazitz. de  
pretz tant cami es dans. 45 puis la ualors el semblans.  
son assemblat entant bella faisso. com noi pot plus  
penssar meilluraso.

Ai bels cors cars gen noiritz. adreitz egen faisso-  
natz. 50 so qieus uuoill dir deuinat. qieu non sui  
ies tant arditz. qieu prec que mames enans. uos clam

merce merceians.      sofretz qieus am enous qier autre do. 55  
e ia daquest nom deuetz dir de no.

Vas malespina ten chans.      al pro guillem qes prezans.  
qel aprenda de te los motz el so.      cal qeis uuoilla per-  
uers o *per* chansso. 60

Nabiatrix dest lenans.      de uos mi plaz qeis fai grans.  
cauos lauzar si son pres tuich libo.      *per* qieu ab uos  
dauri mon uers chansso.

### 393. Naimerics depiguillan

**D**estreitz cochatz desamatz amoros.      aissi cum cel qa  
maint plor efeunia.      uos uauc anese merceian en-  
perdos.      et on plus uos mercei mi desmerceia.      lo uo-  
strorguoills camerce tol poder. 5      demerceiar pros dompna  
c. 137 D de bon aire.      e car uos sui merceian fis amaire.      se \* gon  
merce mi degratz ben ualer.      esi *merces* merceian nom  
defen.      endreich damor pretz pauc merceiamen. 10

Pero ben sai qem notz plus de ues uos.      so qami par  
que plus ualer mi deia.      uostre rics pretz elauinens fais-  
sos.      elgais solatz cab mesura pareia.      el sens qeus fai  
conoisser euezer. 15      lo ben el mal *queus* es fis conseillaire.  
del mal giquir e del ben dir efaire.      *perque* non faitz  
forfaich ni nondeuer.      mas cant uas mi cui faitz plaigner  
souen.      ueus lomieu dan el uostre faillimen. 20

E car ab sen etz plus gaia eplus pros.      et aquella  
que mieills parla ecoindeia.      deuetz gardar uostre pretz  
per un dos.      cum plus chai daut *pretz* plus fraing epeceia.  
mas pretz mesclatz ab sen non pot chaser. 25      doncs de  
qem fatz parliers ni chastiaire.      cab sol gauzen qem fezes  
pauc ni gaire.      nous opogrom blasmar ni uil tener.      &  
ieu preiraus enluoc de gauzimen.      lo bel semblan cautre  
faich non enten. 30

Grans fora ami et auos paues lo dos.      tant mi destreing  
nostramors em gerreia.      enfai souen dirat estar ioios.  
em defen so *que* chausimens mautreia.      mas uos siuals

men deuriatz ualer. 35 almeins daitan car uos sui fis  
amaire. sibe nom faitz qe nom fessetz maltraire. edel  
ben faich fos aluostre plazer. qieus servirai preian tant  
longamen. qem faretz ben omorrai uos siruen. 40

En castella al ualen rei namfos. qes lomieiller com  
auia elmon ni ueia. anz caillors ans uai depart mi  
chan\*sos. qel meillura qand autre reis sordeia. de-  
gazaiguar pretz ede retener. 45 noill es nuills reis pars  
ni nuills emperaire. per qes totz sols com noil pot trobar  
fraire. qiem meraueill cum pot en lui caber. lo pretz  
quel tol erauba & embla epren. ecompra ades ni non  
dona nin uen. 50

c. 138 A

La reina de tolosa eissamen. ual sobr autras sicum  
aurs sobr argen.

### 394. Naimerics depiguillan

Sieu tant ben non ames. de cor ab ferm atur. ia  
nom fora tant dur. samors mi malmenes. mar car  
sui deltot sieus. 5 mieills que dautrui ni meus. mes  
plus greu car mauci. epren men sous afi. alei de  
mal seignor. que siei seru lant peior. 10 et ab meins  
demerce. onplus lifant debe.

Tot ma tornat confes. edeclar enescur. euolpil  
desegur. 15 can que masegures. qun geing qem sem-  
blet leus. ladones qeras mes greus. mi fetz ab qem  
trahi. al prim qieu mi donz ui. 20 don mei huoill  
trahidor. ant camiat ris per plor. e si mals lor en ue.  
lor enblasmen non me.

Car mes del cor plus pres. 25 sai ben que desmesur.  
mas son cors fresc epur. taisera qen blasmes. qes  
blancs aissi cum neus. et eu plus cus romeus. 30 sai  
ni lai nom desui. anz sec lo dreich cami. cum sa-  
naua a saintor. et on plus uas lieis cor. plus mi  
loigna dese. 35 per quel cors pro nom te.

Mas uas mi tot ades. al cor plus fort dun mur. et  
ieu sofre & endur. cum \* hom tristz & engres. 40 uei

c. 138 B

*que* mos gaugz es breus. et ieu plus *que* nandrieus.  
non ai poder en mi. eblasmen atressi. sos huoills  
esa color. 45 esobre tot amor. car enaïssis chapte.  
cum sataing nis coue.

Al rei qui ten eupes. bon pretz cals *queis* peiur. 50  
ten uai en bon agur. chans *que* sil non reignes. re-  
masutz foral treus. depretz mas nol uol dieus. qen  
aragoïs cambi. 55 *quel* mezeis lo chausi. entrels bos  
pel meillor. eqand ieu dic lauzor. del bon rei nin  
dic be. ditz chascus beus encre. 60

Lo pron gaston sal dieus. de bearn *queu* sui sieus.  
*per* totz temps sous afi. et el mieus atressi. aguïsa  
de seignor. 65 car fai degran maior. son pretz enois  
recre. *quel* mieills met sobrel be.

### 395. Naimerics depiguïllan

**D**auinen sap enganar etrahir. qui dauinen sap trahir  
trahidor. esel *que* faill dauinen uas amor. sap dau-  
nen ses faillimen faillir. cal mieu semblan ses faillimen  
faillis. 5 *cel que* cellui qui uol trahir trahis. mas ieu  
non sai autrui trahir mas me. emadompna trahis au-  
trui ese.

Cami mezeus mi cuiä far aucir. aissi cum fai laus-  
tarda *per*temor. 10 qand ue uenir olaigla olaustor. ater-  
rais fer *per* plus uiatz aucir. *per* *que* pieitz ha de mort  
cel *que* languis. mas *per* razon no uuoill esser aucis.  
*qeill* renda mal *per*mal niben *per*be. 15 puous ab sofrir noi  
pose trobar merce.

c. 138 c

Assaiarai si iam poirai gauzir. delieis \* abmal dir ni  
ab desonor. puous no men gau ab pres ni ab lauzor.  
*queu* endiga sufren ni ab seruir. 20 cassatz troba souen  
encusador. aïcel *que* fuich trop souen nis gandis. doncs  
sai fugir enon encausiei re. encausserai so cai fugit anse.

Aissi col sers poigna ensi delir. 25 *queis* uenz eis fraing  
eis combat *per* uigor. o ai ieu faich lunc temps *per* ma



follor. *perque* nom unoil ges desenfolletir. enanz on plus follei plus mabellis. *doncs per* quem clam sieu eis menfolletis. <sup>30</sup> ab escien mas ges fols nois recre. de folleiar tro la foudat si ue.

Trop parlars notz quem ner adesmentir. dompna etorn lamar gen endolsor. *perque* qui sap servir ason seignor. <sup>35</sup> ops lauria qe il saubes deseruir. car fols mi par cel *que* totz temps seruis. a son seignor qand el lo desgrazis. enon *perso que* uas uos mi malme. enanz ai pres delmenassar refre. <sup>40</sup>

### 396. Naimeric depiguillan

**P**er razon natural. segon ma conoissensa. deu dir de maluolensa. ben qui ditz mal damor. *per* quem par folz qui cre. <sup>5</sup> cel qui demal ditz be. eqan ditz eissamen. delben mal fai non sen. qui son blasme tem ni salauzor blan. car noil ten pro sos laus nil blasmes dan. <sup>10</sup>

Ecel *que* ditz aital. qel auia crezensa. caicel qui ben comenssa. fenis maldis error. eparlet contra se. <sup>15</sup> *doncs en* \* aissis cone. debon comenssamén. auer mal fenimen. en lui par uer cal comenssar cantan. dis ben damor & al fenir mal gran. <sup>20</sup>

Pauc notz dome ni ual. sos digz ama paruenssa. qan nona de faillenssa. uergoigna ni paor. non ual ni notz ab me. <sup>25</sup> ni entrels sauis re. qen lui mezeis enten. lo dan daicel qui men. *que* mals digz fals es laus almieu semblan. el ben digz fals blasmes car mou dangan. <sup>30</sup>

Qui apropp ben dis mal. fai gran desconoissensa. mas falsa maldizenssa. mou de fals dizedor. *doncs* non faill anz aue. <sup>35</sup> qan ditz so qe il perte. quel fals faill uer dizen. el leials faill menten. qatressi..... (1).

c. 138. D

(1) Spazio bianco per circa 2 versi.

Una dompna leial. 40      sai ieu qes de plazenssa.      et  
estai en ualenssa.      per mieills gardar sain flor.      emi-  
rabel que te.      ecorteson perque. 45      gazaigna benauen.  
ebel ioc franchamen.      etengarda euerona mandan.      ois  
bateiet lo iorn desain ioan.

Qui qeis corle ni esteuc entrenan. 50      malespina esta  
ferm entrenan.

### 397. Naimerics depiguillan

**E**issamen cum lazimans.      tiral fer eltrai uas se.      tira  
Amors mon cor ase.      qes forsser e plus tirans.      e mos  
folz cors atressi. 5      car es forssatz forssa mi.      perqieu  
aforssa demi.      dompnaus am totas sazoz.

Pero mals traitz niafans.      nom desenansa nim te. 10  
deuos servir mieills debe.      cal qem sia pros odans.      mas  
faich auetz ansessi.      mon cor que peruos mauci.      qem

c. 139 A

\* sol esser fis ebos. 15      mas er mes fals egnos.

Qieu solia esser clamans.      demos huoills plus dautra  
re.      mas eram clam permafe.      de mon fals cor mil  
aitans. 20      qer uonai cor sous afi.      cal prim qem uitz &  
ieus ui.      semblet demi arescos.      et ieu remas ses cor blos.

Vas uos fins uas mi truans. 25      es mos cors esai perque.  
car neguna nois chapte.      tant ben nis tant gen parlans.  
ni acuoill tant ben ni ri.      esabetz cals nicossi. 30      cal  
partir lauols elpros.      nes ses uostre dan ioios.

Tant etz coinda ebenestans.      que la gensser etz com  
ue.      el pretz aissi cous coue. 35      es segon la beutat  
grans.      per camors aissi causi.      car es plus finalplus fi.  
geus fos fis & amoros.      et ieu soi plus fis canc fos. 40

Car sol plus leials amans.      enombiais nim recre.      non  
permi mas permerce.      uos fos pros dompna prezans.  
qem fessetz ric demeschi. 45      sol daitan pois nom cambi.  
suffretz geus am enperdos.      et es grans loguizerdos.

Totz lo mons sacorda abmi.      uas on queu an enaissi. 50  
gel rics reis ualens namfos.      es detotas bontatz bos.

De la comtessa atressi.      desobiratz uos afi.      que sos  
pretz esas faissos. 55      es lus bels elautre bos.

## 398. Naimeries depiguillan

Car fui de dura acoindanssa. uas uos al comenssamen.  
 Ctaing qen prendatz uengamen. ab mal respost o ab  
 lanssa. qauz qieus ames mametz \* uos ses engan. 5 etor-  
 nei uos bona dompna en soan. per tal que ma trazit ses  
 desfianssa.

Sieus fui al comenssamen. fals araus am finamen.  
 esai qem directz souen. 10 que fraitura dautra amanssa.  
 mi fai uenir uas uos humilian. eqieu uos uau minten  
 egalian. ni ges nous am enfaitz mas ensemblanssa.

Degran forfaich gran uenganssa. 15 so ditz dreitz  
 perintgamen. emerces ditz eissamen. de gran tort  
 gran perdonanssa. ambedui son emains luocs dun semblan.  
 et emains luocs se uan contrarian. 20 car dreitz auai  
 emerces apietanssa.

Doncs si dreich emuostronranssa. gardatz nil mieu  
 faillimen. ia no maurez chausimen. calz mals da  
 dreitz malamanssa. 25 qel faillimens qieu fi uas uos tant  
 gran. elonramens cauetz sobre mi tan. creisson ma-  
 mor emermon mesperanssa.

Puois conoissetz ses doptanssa. qieu failli nesciamen. 30  
 nous sia lomals en men. mas delben aiatz membranssa.  
 si pro nom fuitz siuals nom fassatz dan. e del ben faich  
 sia en uostre talan. qieus atendrai senes desesperanssa. 35

Reis daragon quil uostre bel semblan. uei ben pot  
 dir de bon pair bon enfan. car bon pretz cuoill cel qui  
 semena honranssa.

## 399. Naimeries depiguillan

Puois que ma bella amia. mac mes de cen sospirs capital.  
 Iafuor de capitalier leial. lai puois cregut chascun  
 dia. de mil per coimais seria. 5 sol qa lieis \* plagues  
 comunai. que los partissem perengal. caissis taing  
 decompaignia.

Pero sin uol maioria. ben es dreitz car mais pot eual. 10 et ieu port tant damor coral. *que* non puose neis si podia. son uoler non desuolria. mas sol daitan non de ren al. damar son fin cors natural. 15 ueus tot qant li dis diria.

Mas ellam prega em chastia. *que* men lais car pere mon iornal. et ieu non puose si dieus mi sal. quil cor del cors nom trazia. 20 et autre nomen metia. mas miei huoill meron detot mal. *perque* sin ploron nomen cal. car *percasson* ma foillia.

Pieitz mes *que* si maucisia. 25 qan la prec nin sui enlogal. qellam respon em ditz aital. *que* fort sen iraisseria. sieu daueras lo dizia. nomen cre pechat fai mortal. 30 esil nai mostrat maint seignal. *perque* creire men deuria.

Azir sen sis uol on ria. *queraill* dic *que* non es uenal. mas uer aguisa demessal. 35 so qieulai dieh totaia. non puose mais sis na feunia. qieu feunei per lieis atretal. mas abtot so ma plus cessal. *que* qan lim diei non auia. 40

Reis daragon chascun dia. son uostre ric don plus cabal. tant gen isabetz metre sal. ab solatz & ab paria.

#### 400. Naimerics depiguillan

**A**des uol delaondanssa. del cor la bocha parlar. dones pois tant parli damar. ben pot creire ses doptanssa. madompna al mieu parlamen. 5 qieu am decor finamen. mas ges en lieis \* nom creiria. *per* digz si plus nom fasia.

Car non sap ama semblanssa. *dompna* mieils amor lauzar. 10 *que* tant pauc en uuoilla obrar. mout mac bella comensanssa. uas qem paga denien. siei huoil man emblat mon sen. ab tant bella maestria. 15 qem fai plazer ma foillia.

Mas anc non ui finamanssa. ses alques de folleiar. ni ioi damor ses pesar. ni ses maltraich grand honrans-

sa. 20 ecar almeinz donramen. ses plus son miei pens-  
samen. sofre plus leu tota uia. la fan doblat chascun dia.

Et ieu dobli labalanssa. 25 *que* doubles tene lieis *per*  
car. totz iorns cassi sai doblar. doblamen ma malananssa.  
mas assatz doblet plus gen. tristans qan bec lopi-  
men. 30 car el gazaignet samia. per aisso qieu pert  
la mia.

Souenz mi dona pesanssa. uas qem fai tart alegrar.  
efora greu adurar. 35 mas lonors elesperanssa. mite-  
non alques gauzen. tot uuoill sia ason talen. qeissa-  
men si so seria. sitot ieu nomo uolia. 40

Na biatritz nous sabria. tant lauzar cous couenria.

#### 401. Naimerics depiguillan

**E**n aquel temps quel reis morie namfos. esos bels fills  
plazens cortes ebos. elreis peire de cui fo aragos.  
endiego qera sauis epros. el marques dest elualens sa-  
lados. 5 adones cuidiei *que* fos mortz pretz e dos. si  
qien fui pres de laisser mas chaussos. mas ar los uei  
restauratz ambedos.

Pretz es estortz qera gastz emalmes. edons garitz  
delmal cauia pres. 10 cun \* bon metge nos a dieus sai c. 110 A  
trames. de uas salern saui eben apres. *que* conois  
tots los mals etots los bes. emeizina chascun segon que  
ses. et anc loguier non demandet ni pres. 15 anz los  
loga tant es francs ecortes.

Anc hom non ui metge de son iouen. tant larc tant  
bel tant bon tant conoissen. tant coratgos tant ferm tant  
conqueren. tant ben parlan ni tant ben entenden. 20 quel  
ben sap tot etot lomai enten. *per* que sap mieills mei-  
zinar eplus gen. e fai de dieu cap ecomenssamen. qe  
lenseigna gardar defaillimen.

Aqest metges sap demetgia tan. 25 et a lengeing el  
sen el saber gran. quel sap ensems meizinar gazaignan.  
dieu el segle gardatz ualor denfan. quel sieu perden uenc



meten edonan.    sai conquerir lemperi alaman.<sup>30</sup>    oimais  
cre ben cor qei anes doptan.    los faitz com ditz dali-  
xandre comtan.

Aquest metges sauis deqieu uos dic.    fo fills del bon  
emperador enric.    et alonom del metge frederic.<sup>35</sup>    el  
cor el sen el saber elafic.    don serant ben meizinat siei  
amic.    ei trobaran consseill ebon abric.    delonc sermon  
deu hom far breu prezic.    que ben cobram logran segon  
lespic.<sup>40</sup>

Ben pot auer lo nom defrederic.    qeil dich son bon  
eil faich son aut eric.

Al bon metge maestre frederic.    dimetgia que de met-  
gar nois tric.

#### 402. Naimerics depiguillan

c. 149 B    **S**es mon apleich.    non uau ni ses ma lima.    ab que  
fabreich.    motz et aplan elim.    car ieu non ueich.<sup>5</sup>  
dobra so \* til eprima.    de nuilla leich.    plus sotil ni  
plus prim.    ni plus adreich.    obrier encara rima.<sup>10</sup>  
niplus pesseich.    sos digz ni mieills los rim.    mas el  
destreich.    damor tant nom escrim.    sui fe queus  
deich.<sup>15</sup>    enomen ual escrima.

Si per merce.    fezes amors percebre.    labella que.  
mos pres non apercep.<sup>20</sup>    que deignes me.    per ser-  
uidor recebre.    mout feira be.    efaill car non recep.  
non sai perque.<sup>25</sup>    mauci nim uol decebre.    que bona  
fe.    lai onplus mi decep.    non a en se.    merce si  
non soisep.<sup>30</sup>    mas orguoill cre.    que non li cal soisebre.

Ben es damor.    uoia edemerce sema.    las per qieu  
plor.<sup>35</sup>    que la ma de ioi sem.    que nom socor.    anz  
si loigna esestrema.    demi caillor.    uol qem mut eme-  
strem.<sup>40</sup>    nona paor.    ni tant ni cant non trem.    de  
ma dolor.    don ieu fremisc etrem.    per qai maior.<sup>45</sup>  
mal empar que plus crem.    car delardor.    que mart  
ella non crema.

Tant doussamen.      miuen nafrar epoigner. 50      qieu  
nonosen.      ni no sai ab qem poing.      puis ses onguen.  
mi sap garir & oigner.      ab un plazen esgart. 55      ueus  
ab *que* moing.      *que* fai mon sen.      ab ma uoluntat ioi-  
gner.      que dun talen.      los trob qels lia els ioing. 60  
*per queu* corren.      uenc uas lieis don mi loing.      tant  
promet len.      efai deloignor loigner.

Senes maniar. 65      dompnam podiatz paiser.      ab gen  
parlar.      qel cortes digz mi pais.      cab esquiar.      mi  
tornatz en iraisser. 70      *per* com blasmar.      nom deu sieu  
menirais.      neis lengraissar.      enpert qieu fora graisser.  
*per* autrafar. 75      nom fail la carns nil grais.      esab preiar.  
en uos \* merces no nais.      foram som par.      mieils que  
fossetz anaisser. 80

Ab doutz esgar.      sap sos uezedors paiser.      et ab  
honrar.      nemilla cui iois pais.

Conor ten car. 85      epretz cab lieis renais.      e domp-  
neiar.      soffrel samort enaisser.

c. 140 c

#### 403. Naimeries depiguillan

**E**n amor trob alques enqem refraing.      calmeins damor  
mals obes nom sofraing.      ni eu *per* mal nom loing  
damor nim fraing.      on plus mauci euas amor mafraing.  
mas non conosc camors uas mi safraigna. 5      ni eu non  
ai damor poder qem fraigna.      res nom sofraing sol ca-  
mors nom safraigna.      car ses amor non sai enqem re-  
fraigna.

Damor nom puosc partir camors mi pren.      eqan men  
cuich emblar plus mi repren. 10      ab un esgart don mos  
cors sescompren.      qem fai uenir delieis encui mepren.  
mas ason dan nous cuidetz *que* menprenda.      ni *per*autra  
mos fins cors sescomprenda.      don hom *per* fals amador  
mi reprenda. 15      qen lieis estot sil platz qem laissa  
omprenda.

Caissi sui faitz deltot al sieu coman.      *que* nuilla ren  
non desdic qellam man.      *pero* dun ben lapree que nom

desman. cal comenssar mi promes del deman.<sup>20</sup> don  
 fai pechat oimais *que* nom demanda. egrans merces siuals  
 car nom desmanda. mas ieu tenc ben *per* desman si nom  
 manda. pero assatz qui non desditz comanda.

c. 140 D Enlieis son tuich libon aip com retrai.<sup>25</sup> estiers que  
 greu promet eleu estrai. *per*qieu non puosc sofrir lo  
 mal qieu \* trai. si cal que ben amors nomen atrai. mas  
 pero ben omal cal qieu en traia. sofrirai tot *que* ia *per*-  
 mal *que*eu traia.<sup>30</sup> nomestraiurai damar qui qeis nestraia.  
 ni ia nuill temps non uuoill gom mo retraia.

Dompna ieu uos ai mon cor tant fin eferm. que ges  
 non ai poder que len desferm. abanz uos iur sobre sainz  
 eus afferm.<sup>35</sup> cum plus men cuich partir plus mi referm.  
 esi merces gels partimens referma. *per* chausimen en  
 uos plus no saferma. totz mos affars si destrui eis de-  
 sferma. cautra delmon no uuoill *que* mesteu ferma.<sup>40</sup>

Ladreititz conratz malespina referma. don edompnei si  
 que chauseus aferma. *que* debon pretz nois laissa nis  
 desferma.

Nabiatritz dest tant etz fina eferma. gel uostre sens  
 nois camia nis desferma.<sup>45</sup> don uostre laus si meillura  
 esaferma. epuois mos chans emos digz o referma.

#### 404. Naimerics depiguillan

**E**ra par ben que ualors si desfai. e podetz o conoisser  
 Esaber. car cel *que* plus uolia maintenir. solatz  
 dompnei largueza ab cor uerai. mesura esen conoissensa  
 eparia.<sup>5</sup> humilitat orgoill ses uilania. els bons me-  
 stiers tant ses meins eses mai. es mortz lonratz male-  
 spina marques. *que* fo mirails emastre dels bes.

c. 141 A De bons mestiers elmon par non li sai.<sup>10</sup> canç non  
 fo tant lars segon mon parer. alixandres demanier ni  
 dauer. gel non dis non quil quis nil trobet \* plai. ni  
 ges darmas galuains plus non ualia. ni non saup tant  
 yuans de cortesia.<sup>15</sup> nis mes tristans damor en tant

assai. oïmais non er chastiatz ni repres. negus si  
faill puous lo miraiills noi es.

On son era siei dich plazen egai. esiei faich plus po-  
deros del poder. 20 qels autres faitz fazian desualer. ai  
dieus cum son escurzit liclar rai. calumnauont toscana  
elombardia. per que chascuns anaua euenia. alosieu  
lum ses dopte eses esmai. 25 caissi saup pretz guidar  
tant fon cortes. cum lestela guidet los reis totz tres.

Per cui uenran soudadier deloing sai. nil ric ioglar  
quel uenian uezer. quel sabia onrar ecar tener. 30 plus  
que princes desai mar ni de lai. emaintas gens ses art  
ses ioglaria. per lo sieu don on negus non faillia. que  
maint caual ferran ebrnn e bai. donaua plus souen &  
autrarnes. 35 de nuill baron qieu anc uis ni saubes.

Bels seigner cars ualens eque farai. ni cum puosc  
sai ses uos uis remaner. qem sabiatz tant dir efar pla-  
zer. caltre plazers contral uostrem desplai. 40 que tals  
peruos monraua emacuillia. que mer estrains cum si  
uist nomauia. ni ia nuill temps cambi non trobarai. ni  
esmenda del dan cai de uos pres. ni ieu non cre com  
far lamen pogues. 45

Lo seigner qes. una persona tres. uos uaila aissi cum  
ops ni cochaus es.

#### 405. Naimerics depiguillan

Totz hom que so blasma que deu lau \* zar. lauzatressi c. 141 B  
Taco que deu blasmar. et ieu dic o per so car es  
amors. fors iutgada per necis iutgadors. que non sa-  
bon adreich iutgar per que. 5 mas er es temps que ditz  
hom de mal be. et atressi que del ben ditz hom mal.  
per quel lor digz non es conditz de sal.

Estraignamen si deuria pensar. cel cautruï uol re-  
prendre & enseigner. 10 qieu ai uistz mains repres re-  
prendedors. emains baissatz qesser cuidauant sors. per  
caicel deu qui repren gardar se. com non puosca lui

repandre de re. *quenans* deu hom si mezeis far leial.<sup>15</sup>  
caltrui apel trabidor ni uenal.

Amainz homes aug amor acuser. et el mal dig damor  
asotilar. *que* caualliers ai uistz etrobadors. *que* debas-  
setz fetz autz edantz aussors.<sup>20</sup> tant es lassatz chascus  
que non ten fre. de dir damor tot mal senes merce. aissi  
cum es detrahizon mortal. e cels qafaitz de nient fant  
aital.

Mas ges adreich non opodon proar.<sup>25</sup> camors fai ben  
tol aco que deu far. qen amairitz intra & emamadors.  
don nais dompneis cortesia eualors. etot aco qaueraï  
pretz *per*te. non es de plus tenguda amors so cre.<sup>30</sup>  
doncs pois lor mostra ben & ill fan al. car lan blasmon  
fant pechat criminal.

Perclist menton segon so cami par. coi non es reis  
que puosca ben gardar. son regesme totz sols ses uale-  
dors.<sup>35</sup> desque troba sos uassals traitors. doncs pois  
amors fai tot so que coue. ecill qa faitz liporton mala  
fe. dic com deu dir dels *per* dreich natural. so quill  
c. 141 c ant faich \* damor si dieus mi sal.<sup>40</sup>

Una dompna sai que non troba par. *que* debentat  
puoscab lieis pareiar. esa beutatz es entre las genssors.  
gensser aissi cum entre fuoillas flors. et ieu am la trop &  
ill petit me.<sup>45</sup> mas ades nai un conort qem reue. cal-  
meins sitot del sobreplus nom ual. tant nai deioui *que*  
ben cobril capital.

Car conois plus dels autres emante. sen esaber etot  
so qes debe.<sup>50</sup> lemperaire que sobrels ualens ual. co-  
nois era sieu dic ben odic mal.

#### 406. Naimeries depiguillan

A lei defol camiador. ai camiat mal *per* peior. aisso  
son doas foudatz. *pero* si sui tant senatz. *que* ben co-  
nose ma follor,<sup>5</sup> si mos sens nomen chastia. esec



ades ma foillia. nomen deu hom plaigher anz deu plazer.  
mos dans pois tant poigna en mi dechazer.

Car sieu failli al maior.<sup>10</sup> plus ai faillit al menor.  
*per* qel faillirs es doblatz. mas endreich dieu es pechatz.  
eblames endreich lauzor. ecrims endreich cortesia.<sup>15</sup>  
euergoigua endreich damia. edans endreit resemble au-  
truiauer. doncs si deu cel gardar *que* deu ualer.

Edones digatz ni seignor. qe nos par dun trobador.<sup>20</sup>  
qes conogutz eprezatz. epels meillors enansatz. si  
launis nil contracor. dautra far cois portaria. leu de-  
uinar o faria.<sup>25</sup> qui honra so *que* deuria uil tener. eso  
ten uil conrar deu etemer.

Bem fara casties forssor. si creis *per* chastiador. mas  
sibendich non amatz.<sup>30</sup> ni \* uergoigua non doptatz. c. 141 D  
*cum* conoisseretz honor. ni chastiars qei ualria. car sa  
cresma pert quil met el lezer. qui fill dasne bateia iorn  
ni ser.<sup>35</sup>

Ami mezeis non aillor. men rancur enfatz clamor.  
qel es us fort crois mercatz. mas ueiaire mes assatz.  
qem fassa tal desonor.<sup>40</sup> qieu eus nomen uengaria. tant  
fort neus sibem uolia. uidail don dieus ecrescail son sa-  
ber. enoil pot hom pieitz orar ni uoler.

An rainier fatz deual cortes saber.<sup>45</sup> sator non es *que*  
de mos traitz esper.

#### 407. Naimeries depiguillan

**L**an qan chanton li auzeil en primier. eson partit  
dinuern edel tempier. cil prat son uert blanc euer-  
meill eblau. eclar lirin contral doutz temps soau. adones  
estan damor en cossirier.<sup>5</sup> defin talan leial edreiturier.  
*cum* sieu lagues fina enaturau.

Fals amador mi fant gran destorbier. car son ianglos  
enoios mal parlier. mas ieu pero tenc la dreita carrau.<sup>10</sup>  
euauc auan suauet & afrau. *queu* lauzi dir en un uer re-

provier. *per* trop parlar creisson maint encombrier. *per*  
*queu* men cel a tot homen carnau.

Eu sui amics ia celar non o quier. <sup>15</sup> e mamia non  
 sabran lausengier. *quan* ben ipens totz esbahitz nestau.  
 del ric pensar mos coratges sesgau. dieu e midonz mi  
 rend *per* preisionier. de sa preison ia mais issir non quier. <sup>20</sup>  
 car lai pleuit lostatge *per* aita.

c. 142 A Fresca color plus que flors derosier. richa faissos mi  
 donal cors leugier. \* ben puose iurar dieu esain nicho-  
 lau. uostra beutatz ten detotas laclau. <sup>25</sup> prezar sipot  
 plus dautre cauallier. cui uos uolretz auer *per* souda-  
 dier. adorat pot lo rei esperitau.

Nom merauill simen ai desirier. *queu* la tengues en-  
 chambra o en uergier. <sup>30</sup> anc dieus non fetz sapar ni  
 atretau. eu non dic trop ni non la sobrelau. luoill  
 mi mostron don lauei uoluntier. non cuich esser tengutz  
*per* messongier. en esta cort ni en outra leiau. <sup>35</sup>

Dompna merce del uostre carcerier. si maiut dieus  
 qer ma mout gran mestier. *que* me donetz un messat-  
 gier corau. *gem* sapcha dir de uos cossius estau. autre  
 thesaur non uos deman nius qier. <sup>40</sup> mas sa uos platz un  
 uostre latienier. *qe* ben parlar nous puose maint horai uau.

Doussa terra on ui midonz lautrier. ihesus la gart de-  
 mal edencombrier. qieu me restrai car ades noi estau. <sup>45</sup>  
 enai lo cor fals et irat ebrau. car sieu estes lonc lieis  
 un an plenier. nom tenria totz lans un iorn entier. eu-  
 uoill morir en lora qieu men uau.

Salamos ten louers *per* dreiturier. <sup>50</sup> agarentis entrac  
 peire rotgier. *qel* conois ben silimot son cabau. sil sos  
 es bons midonz ador elau (1).

(1) Seguono 21 riga bianca: parte nella colonna A parte nella colonna B. Furon lasciate certamente per la biografia di *Ricas nouas*.

## 408. Ricas nouas

c. 142 r.

**B**en (1) es razos *queu* retraia. una cansoneta gaia. e sol  
ca ma dompna plaia. de cui sui hom e seruire. gen  
mi sera pres. 5 ai que res. si bon non es. noill platz  
nil agenssa.

E puois totz bos pretz lagenssa. amor prec dai-  
tan lam uenssa. 10 qieu laus dire ses temenssa. mon  
cor equill nois nazire. que can delieis pes. tem qeil  
pes. sieu losieu gen cors cortes. 15 prec que merce  
maia.

Ia nuill temps merce nomaia. sieu anc fich ren  
qeil desplaia. mas platz li que mi dechaia. e sis  
uol bem pot aucire. 20 que sobrieira mes. et am  
mes. en luoc quissir non puosc ges. meins de sa  
ualenssa.

Ben sai que sa grans ualenssa. 25 e sabella capte-  
nenssa. esamorosa paruenssa. mant conquis ab son  
gen rire. & anc \* nuills hom pres. ni repres. 30  
non cuich pieitz de mi traisses. e platz me qieul re-  
traia.

c. 142 v.

Ia *per* negun mal qieu traia. non er *queu* enan  
nom traia. sa fina ualor ueraia. 35 et agram traich  
de martire. sol qem mantengues. em tengues. per  
sieu car ill ma conques. e nom fai guirensa. 40

Bella lionors guirensa. trob ab uos pretz ses fail-  
lenssa. e ualor e conoissenssa. uole dieus en uos gen  
assire. tant donor imes. 45 gen un mes. non poiria  
dir los bes. *per* saber qieu aia.

Proenssa bel mes. car a mes. 50 sauoia en uos totz  
bes. apres dompna gaia.

(1). Nel vano del B iniziale è raddoppiato « *il hom a p...* », come dice la nota marginale.

## 409. Ricas nouas

Un sonet nouel fatz. *per* ioi e *per* solatz. e non es  
ges mos gratz. mas car als adreitz platz. *que* si  
non fos blasmatz. 5 non chantera mais re. puis uei co-  
militatz. ni pretz ni amistatz. ab mi donz pro nom te.

Grans mals nai sofertatz. 10 fins amans non amatz.  
alas oras ai patz. maintas uetz sui iratz. ben sui apo-  
deratz. *questat* nai *per* ma fe. 15 ben a dos anz pas-  
satz. eges no men recre.

E segon los plusors. feignens galiadors. non ama-  
rai aillors. 20 sia sens o follors. tant es grans sa ualors.  
eil beltatz ca ab se. quill es mirails e flors. de totas  
las meillors. 25 al iutgamen de me.

Mout mi tem car amors. els guizerdos meillors. pauc  
mi fai de socors. mas prom dona dolors. 30 e daiuda e  
de be. meins ca totz amadors. estiers car mes honors.  
cades mi ten ab se.

c. 142 D

Dompna coindà ab cors gai. 35 on iois e pretz estai.  
mais quieu non die ni sai. uos am mas gens dirai.  
pois autre pro noi ai. a sofrir mo cone. 40 doncs men  
conortarai. enaissi cum poirai. ab lo mal que men ue.

Chanssos qan seras lai. mon cossir li retrai. 45 e dili  
*per* qem fai. morir en tal esmai. pois te comanderei.  
si sazauta de te. tro inz al cor li uai. 50 cadoncs i  
trobarai. ben leu mais de merce (1).

## 410. Ricas nouas

Puis nostre temps comenssa brunezir. e li uergan  
son delor fuoillas blos. e del soleil uei tant baissatz  
los rais. *per* qeil iorn son escur e tenebros. & hom

(1) Seguono tre righi bianche.

non au dauzels uoutas ni lais. <sup>5</sup> per ioi damor nom deuem esbaudir.

Aqest amor non pot hom tant servir. que mil aitans non doblel guizerdos. que pretz e iois e tot cant es e mais. nauran aicill qen seran poderos. <sup>10</sup> canç non passet couinens nils estrais. mas per semblan greu er a conquerir.

Per lieis deu hom esperar e sofrir. tant es sos pretz ualens e cabalos. canç non ac soing dels amadors sauais. <sup>15</sup> de ric escars ni de baubre orgoillos. qen plus de mil nona dos tant uerais. aue fina amors los deia obezir.

Ist trobador entre uer e mentir. afollon drutz e moillers & espos. <sup>20</sup> euant dizen camors nais enbiais. per qeil marit en deuenon gelos. e dompnas son intradas en pantais. cui mout uol hom escou- \* tar et auzir.

c. 143 v

Cist siruen fals fant a plusors giquir. <sup>25</sup> pretz eiouen eloignar aestors. que proessa non cuich que sia mais. qescarsetatz ten las claus dels baros. mainz na serratz dinz la ciutat de bais. don maluestatz non laissa un issir. <sup>30</sup> (1)

#### 411. Ricas nouas

Us couinens gentils cors plazentiers. mirails e flors de dompnas e damor. mi fai chantar em tol ira e dolor. qel sieus gens cors don mi creis desiriers. ma doussamen uencut lassat e pres. <sup>5</sup> e si nom ual chausimens e merces. non sai chastelen qem posca gandir. preiar non laus ni nomen puosè giquir.

Caissis de mi cum dels rics soudadiers. qui uant cer-can longamen bon seignor. <sup>10</sup> tant trol trobon tal qels ual els socor. et es leials seigner e dreituriers. tot atressi ai cercat .xxx. mes. canç non trobei dompna mais

(1) Segnono tre righe bianche.



gem plagues. tant cum uos faitz cui apel bel desir. <sup>15</sup>  
don puose totz bes dire senes mentir.

Bella dompna humils euertadiers. francs e leials ses  
cor galiador. soplei uas uos cui ieu am & ador. e sui  
uostre liges e domengiers. <sup>20</sup> auos mautrei car etz la  
gensser res. e la mieiller canç de maire nasques. car  
ges nom puose de uos amar sofrir. per merceus clam que  
nom laissez morir.

c. 143 b Aissi cum cel que derrenga primiers. <sup>25</sup> en bon tornei  
& abat lo meillor. cal \* partir na tot lo pretz e lonor.  
auetz lo pretz dels auieus mestiers. ecar auetz mi e bon  
pretz conques. ren nous deman mas aitan qeus plagues. <sup>30</sup>  
queus puosca honrar & amar e servir. e uostre pretz creis-  
ser et enantir.

E car non sui del deman sobranciers. bona dompna  
en dreich uostra ricor. deuetz gardar si auretz mais do-  
nor. <sup>35</sup> sim faitz plazer que sieu fos tant leugiers. qeus  
demandes so que de mi non es. mas empero sapchatz  
qieu non dic ges. que totz plazers non saubes far grazir.  
e uos celar e lauzar e servir. <sup>40</sup>

Bel desiriers ad amor rend merces. car mon fin cor  
ai deltot en uos mes. e car ma faich en dompna auenir.  
si tot ma faich trop poignar al chausir (1).

c. 143 c

## C A D E N E T Z

si fo de proenssa dun castel qe a nom cadenet qeis en la  
riba de durenssa. fills fo dun paubre cauallier. e qand  
el era enfas lo castels de cadenet si fo destruitz e raubatz  
per la gen del comte de tolosa. e li homen de la terra  
mort epres. Et el en fo menatz pres en tolsan per un  
cauallier que auia nom Guillem del lantar. & el lo noiri  
el tenc en sa maison. et el uenc bels e bos e cortes e

---

(1) Seguono venti righe bianche.

saup ben cantar e parlar. Et apres a trobar coblas e siruentes. e partic sel del seignor qelauia noirit. et anet *per* cortz e fetz se ioglars. e fasia se apellar bagas. Loncs temps anet a pe desastrucs *per* lo mon. e uenc sen en proenssa mas nuils hom uol conoissia e fetz clamar cadenet. e comensset a far canssos. e fetz las bonas e bellas. En Raimons leugiers de dos fraires deleuescat denissa lo mes en arnes et en honor. en blacatz lonret eil fetz grans bens. longa sazon ac de grans bens e de grandas honors al segle. E pois el se rendet a lorden de lospital. e tot lo sien faich en saubi *per* uertat *per* auzir e *per* uezer. Et aqui son escritas de las soas canssos.

#### 412. [Cadenetz]

Sieu(1) oimais deserenan. non chantaua uoluntiers. uos  
 a cui platz alegriers. men deuriatz far deman. qieu  
 sui ben tengutz. <sup>5</sup> *per* mon ioi silai. que no sia mutz.  
 lai. on serant ligai. e uos cui chans platz. <sup>10</sup> auiatz  
 e chantatz. oimais no-<sup>\*</sup>uellas chanssos. que farai ab  
 coindetz sos. c. 412

Sieu fos deleugier talan. ni tenses los cossiriers. <sup>15</sup>  
 camors mi donet sobriers. enqera non fora entan. mas  
 non sui mogutz. ni ges nom mourai. anz sui rema-  
 sutz. <sup>20</sup> lai. on fui e serai. e uuoill qem crezatz.  
 nos autres camatz. catre sin penra a uos. <sup>25</sup> ab uncor  
 o mal ab dos.

Sabetz uos que doi cor fan. certas homes messon-  
 giers. e fals daquestz dos mestiers. uei que son aquil  
 quelz an. <sup>30</sup> mas si eu enfos crezutz. so que non serai.  
 ia non fora drutz. lai. fals on non seschai. <sup>35</sup> domp-  
 nas ab bentatz. chascuna gardatz. que non aia part  
 en uos. qui mais a mals aips que bos.

(1) A traverso l'S iniziale e raffigurato « *L. bel home a pe cantado* ».

Adompn es pro ben estan. <sup>40</sup> *quelam* us sols caualliers.  
 e mas plus imet pariers. mas dun taing ab que lenan.  
 sia conogutz. sama ab cor uerai. <sup>45</sup> e pois car tengutz.  
 lai. on es *per* que fai. e si es maluatz. ni mal en-  
 seignatz. <sup>50</sup> la bella dompna ni pros. nois taing quel  
 fassa ioios.

Dompna sai ieu ses engan. on non troba lausen-  
 giers. ren de que sia parliers. <sup>55</sup> mas deben si natalan.  
 ni non sortz mals bruitz. car non oforjai. ni nuils auols  
 cuitz. lai. <sup>60</sup> on ill es ni sai. bella ab gai solatz.  
 ses auol percatz. e sin fora ieu gilos. sil sens qes  
 enlieis no fos. <sup>65</sup>

Lausengier digatz. demi qeus uoillatz. quem teing  
*per* pagatz deuos. e mos amics *per* un dos.

### 413. Cadenetz

c. 144. A

O imais mauretz auinen. dechantar e de solatz. uos  
 autres a cui iois platz. \* car tant trob de chausimen.  
*que* mandamen nai siuals. <sup>5</sup> e sin creissi al captals. de  
 ioi mais malegraria. non *per* so car ben sabria. mon  
 cor desreigner daitan. que ia nuills hom alnieu chan. <sup>10</sup>  
 mon ioi non conoisseria.

Pero chantan erizen. pot estar qetz e celatz. qui  
 sauis es ni membratz. et eu sui ben daital sen. <sup>15</sup> *que*  
 no mes hom tant corals. *que* nom sembles desleials.  
 puous ia mon ioi menqerria. ecel qenans cuidaria. sa-  
 ber mon cor demandan. <sup>20</sup> sabrian al cap delan. aitan  
 cum al primier dia.

En ren alnieu escien. non a ops hom mieills senatz.  
 qen amor car si amatz. <sup>25</sup> et etz de leugier talen. se-  
 retz de parlar uenals. e de trop parlar hieis mals. sa-  
 betz cals. pert nom samia. <sup>30</sup> *perque* senz itaigneria.  
 que capdelles lo talan. cai si uai amors auan. e dechai  
*per* leugaria.

Oi non ai ren tant plazen. <sup>35</sup> dompna cum qan me-  
sgardatz. ab qel cors aia mandatz. los huoills cals non  
uauc *queren*. ai qai dig etz uos doncs tals. que iam  
fassatz semblan fals. <sup>40</sup> uos non pero tant uolria. iauzir  
dompna sius plazia. ensem s lo ioi elafan. eu o dic  
car ouuoill tan. sol peraisso dic foillia. <sup>45</sup>

Eus am per uostre iouen. eus am car hi es beutatz.  
eus am car ades genssatz. eusam per uostre cors gen.  
euos am car etz leials. <sup>50</sup> eus am car etz tant cabals.  
eus am per uostra coindia. eus am per plazen plaria.  
eus am car etz ses engan. caissi etz feita agaran. <sup>55</sup> *que*  
mais ni meins noi taignia.

Sil reïna non sofria. ualor deltot de- \* charia. he-  
lionors que donan. ab honor e si gardan. <sup>60</sup> meillura  
de pretz qec dia.

c. 144 B

## 414. Cadenetz

Tals reïna desauinen. car non conois sas foudatz.  
To ben leu car non es blasmatz. *que* reignaria auinen.  
ab qeil fos dich o si blame nauia. <sup>5</sup> per qieu amors plus  
nous encelaria. com non ama cel cui ceta son dan. tot  
es grans dans cant hom fai malestan. euos failletz trop  
mal per non saber.

Cal meins uos farai paruen. <sup>10</sup> *quen* conose que mal  
reignatz. e conose sol mentendatz. los faills que faitz  
ab non sen. caleraus en mas ben leu ia seria. que  
uergoigna uos enchastiarìa. <sup>15</sup> canç sempre ueich que  
tuich li fin aman. son mort per uos on son tant ma-  
lanan. qen perdon ioi e solatz esaber. et anc un fals  
nous enuim decazer. mas ieu uuoill mais morir fins que  
fals sia. <sup>20</sup>

Atressi mon escien. deu hom esser encolpatz. de  
gran faillimen cum lauzatz. de so que fai ben egen.  
catressis taing blasmes de uilania. <sup>25</sup> cum fai lauzors  
certas de cortesia. amors aras uos hai dig lo semblan.  
e dic uos ben bona dompna cui blan. *que* ia non uuoill

mi fassatz nuill plazer. sieu faill ues uos rics ni ab non poder. <sup>30</sup> si doncs del tot demon sen non issia.

c. 144 c

E *per* sous prec humilmen. *que* mon dan non sufratz. caissi cum sai esser senatz. en cobrir mon pessamen. <sup>35</sup> qan lo conose atressi cobriria. ioi si de uos \* bona dompnam uenia. emi mezeus non am *per* ren als tan. cum fatz car uiu *per* far uostre coman. eu uos am tant que plus fort malezer. <sup>40</sup> en sol pensar que nom pot escazer. non faria perdon dautra que sia. (1).

## 415. Cadenetz

Sieu pogues ma uoluntat. forsar de segre mon sen. Slen magra amors tornat. a faire son mandamen. non *per* so com ses amor. <sup>5</sup> non ama ges tant ualor. cum fai fis enamoratz. car greu er si ben amatz. *que* ia cuidetz pro ben faire. et hom *que* non es amaire. <sup>10</sup> non tem faillir nin cuida esser tengutz. detant cum fai entendires e drutz.

Pero sitot mes honrat. de seruir amor egen. sintorni ab cor forssat. <sup>15</sup> e non ges *per* espauen. contra negun faich damor. mas totz temps es de seignor. don no uen acors ni gratz. cades lo seru hom forsatz. <sup>20</sup> el seigner cades uol traire. del sieu el poigna endesfaire. non deu esser amatz ni fort uolgutz. mas sol aitan cum leiautatz adutz.

c. 144 d

Una res ma aleuiat. <sup>25</sup> alques demon pessamen. *que* anc endesleiautat. non reingnet hom longamen. nin poiet engran honor. noil fenis a desonor. <sup>30</sup> et ai uist *que* leiautatz. a cregutz moutz & honratz. mains homes debas afaire. *per* qes fols qui tem maltraire. *per* si honrar castres es leu uengutz. <sup>35</sup> puous deu uenir que ia non er perduto.

(1) Seguono 13 righe bianche.



Vers es camí a tardat.      mos astres *que* trop uen len.  
mas greu tro qes car *comprat*.      poi om engran honra-  
men. 40      *que* tot so com ten meillor.      es aconquerre  
peior.      eso *que* pauc ual uiatz.      mas pois nes hom plus  
honratz.      si ben o pot a cap traire. 45      *que* deso *que*  
non ual gaire.      e qan saue com non o trai alutz.      al-  
meinz na pretz qui ben ses captengutz.

Dompna almeinz ai anat.      tant uas penre gauzimen. 50  
*que* nom pot esser uedat.      qieu non aial cor gauzen.  
*quan* pens creisser uostronor.      eqan uei chastel nitor.      ni  
ren delai onreignatz. 55      sui de ioi rics e sazatz.      e sa-  
betz *que* mes ueiaire.      qan ueing uas uostre repaire.      to-  
tas sazors tor qauos sui uengutz.      cuig ma propche lo  
luocs don sui mogutz. 60

Totz hom pois es lausengaire.      uolria fos emperaire.  
car si non fos de lausengiers us bruitz.      tals parlara demi  
car nestai mutz.

Tant sap de ben dir e faire. 65      la regina debonaire.  
e lionors *per* qes sos pretz cregutz.      eqin ditz ben uas  
totas prartz creutz.

#### 416. Cadenetz

**E**u sui tant cortesa gaita.      qieu non \* uuoill sia desfaita. c. 145 A  
leials amors adreig feita.      *per* qem don garda del dia.  
si uenria. 5      e drutz *que* iai ab samia.      prenda comiat  
franchamen.      baisan etenen.      qieu uei uenir lalba.

Sieu enuill chastell gaitaua. 10      ni falsa amors ireignaua.  
fals sia ieu si non celaua.      lo iorn aitan cum poiria.      car  
uolria.      partir falsa drudaria. 15      et entre la leial gen.  
gait ieu leialmen.      escrit qan uei lalba.

Bem platz longa nuoitz escura.      emais el temps *que*  
plus dura. 20      e non lais ges *per* freidura.      quieu leials  
gaita non sia.      tota uia.      *per* tal *que* segur estia.      fis  
drutz qan pren gauzimen. 25      de dompna ualen.      escrit  
qan uei lalba.

Anc non ui gauzen.      drut qeil plagues lalba.  
Per so nomes gen. 30      nim plai qan uei lalba.

## 417. Cadenetz

Sieu ar endeuenia. en far chansson plazen. me-  
 rauilla seria. tant mi uai malamen. uoluntiers men  
 sofrira. <sup>5</sup> de dire cossim uai. qieu nomen descobrira.  
 mas lamoros eil gai. diran eque fai. merauillas nauem  
 tuich gran. <sup>10</sup> segon qeras gais antan. cossi pot esser  
*que* non chan.

Cuna dompna seruia. de bon cor leialmen. tant  
 que enpretz lauia <sup>15</sup> poiada era dissen. con opoiria  
 far dira. car liei cui seruit ai. de bon cor eseruira.  
 desam car oforfai. <sup>20</sup> car atressi seschai. naial blasme  
 qan fai engan. cum pretz aicellas que ben fan. per  
 so iratz sui de son dan.

c. 145 B

Dirai en una feunia. <sup>25</sup> com iratz non a sen. con-  
 tra ma cortesia. *per* so car no mes gen. si pogues  
 lan cobrira. mas ia non lamarai. <sup>30</sup> puous ill eissa  
 sazira. sabetz cal conort nai. enqem conortarai. (1).

Miel bon pretz cauia. a perdut ueramen. <sup>35</sup> el ben  
 com li dizia. gardatz cum mal len pren. que qui lauis  
 pleuira. antan e mais enlai. que ia mais non faillira. <sup>40</sup>  
 et ieu cum o farai. cossi men uengarai. puous tant  
 ma faich mentir lauzan. *que* sieu dic de mal altretan.  
 acom sera plus mal estan. <sup>45</sup>

Adompnais taigneria. grans uiutatz donramen. e  
 defaitz carestia. tant cant ten son iouen. uezer pot  
 qand si mira. <sup>50</sup> cum de beutat liuai. *pero* si non cos-  
 sira. en ualor ill dechai. car sa beutatz sen uai. et  
 ill reman ab pel ferran. <sup>55</sup> dolenta car a uiscut tan. ab  
 plus simple sen dun enfan.

Lausengador deserenan. digatz so *queus* er a talan.  
 qieu noi puosc auer pro ni dan. <sup>60</sup>

---

(1) Seguono nel codice 3 righe bianche.

## 418. Cadenetz

**A** mors ecum er de me. ia sui tornatz en lafan. en  
 que malarguetz antan. enaissi deltot lofre. per ue-  
 zer si ia sabria. 5 be ni gen uiure ses uos. ben ni gen  
 non mas uiuria. seguramen cum queis fos. aissi cum uei  
 uiure assatz. ses uos e ses uostra ajuda. 10 de rics e  
 dalegoratz. qan la uergoigna perduda.

De tot autres gerrier cre. queis pot hom \* defendre c. 145 c  
 ab bran. ometre lescut denan. 15 siuals entre lui ese.  
 ovestremom de sauia. ois uai metre enluoc rescos. on  
 ual forssa oguillardia. ogeinz o defensios. 20 ocha-  
 stels ofermetatz. mas cel cui uos gerreiatz. ual meins  
 on mais sesuertuda.

Tres letras delabece. aprendetz plus nous deman. 25  
 .a. .m. e .t. car aitan. uolon dire cum am te. car ab  
 aitan de clercia. auria pro ieu euos. mas pero ben i  
 uolria. 30 .o. e .c. maintas sazoz. que sieu dizia digatz.  
 dompna fariatz maiuda. eu cre que uos seriatz. de dir  
 hoc aperceubuda. 35

Ai demon cor car non ue. delai on remas ogan.  
 amors auos o deman. ma dompna per quel rete. uau  
 uezer sil me rendria. 40 delanar sui ieu cochos. mas  
 deltornar cum seria. ben faria dun pas dos. mais mi  
 notz adieu siatz. que dieus uos sal nomaiuda. 45 domp-  
 na si non fos comiatz. mout fora bonaill uenguda (1).

Lausengier bon astre aiatz. cades mi faitz bon ajuda.  
 cab uostre mentir monratz. 50 eil uertatz non es saubuda.

## 419. Cadenetz

**A**issom dona ric coratge. de preiar \* & ardimen. c. 145 d  
 Amors que dona espauen. ad autre fin amador. que  
 qan sa dompna a ualor. 5 e beutat e cortesia. no

(1) Spazio bianco per un'intera stanza.

lausa son talen dir.      pero mi fai enardir.      mais que si  
ren non auia.      qand hom mais cuida conquerer.<sup>10</sup>      maior  
ardimen deu auer.

Afaire ric uassalatge.      seschai ben com aia sen.      pero  
plus ardidamen.      ofai quii mescla follor.<sup>15</sup>      car anc bon  
enuazidor.      non uim si non fetz foillia.      e nois taing  
ges com salbir.      tot so qen pot auenir.      car ia ren ben  
non faria.<sup>20</sup>      qez ieu nai ben uist dechazer.      tal quera  
pros *per* trop temer.

Temer deu hom uilangatge.      far etot deschausimen.  
euas si donz faillimen.<sup>25</sup>      e uergoigna edesonor.      mas  
daisom don ieu temor.      e sieu aisso non temia.      ni  
uas madompna mentir.      trop cuidaria faillir.<sup>30</sup>      *pero*  
ieu fatz totaui.      on mais emieills puosc son uoler.      esieu  
faill non ai pro saber.

Tant magrat de uostrestatge.      dompna etant mi son  
plazen.<sup>35</sup>      tuich uostre chaptenemen.      etant uos port  
fina amor.      *que* sieu plus fort que non cor.      us cauals  
depretz corria.      qan uuoil lai on es uenir.<sup>40</sup>      segon so  
*que* ieu desir.      esser ab uos cuidaria.      anar dompnab  
trop gran lezer.      gardatz sii ai ben mon uoler.

Dompna eu ai un usatge.<sup>45</sup>      qes segon mon escien.  
*per* sobrenamoramén.      ecar uos port tant donor.      qan  
uostra fresca color.      auinen ses maestria.<sup>50</sup>      euostre  
gen cors remir.      sui tant gauzens qal partir.      men creis  
ira e feunia.      ca- \* tressi nai gran desplazer.      qan nous  
uei cum ioi del uezer.<sup>55</sup>

Lausengier grazidaus sia.      lonors *qem* faitz ab mentir.  
car uos faitz cuidar e dir.      qieu am tal *per* drudaria.  
on anc iorn non aic mon esper.<sup>60</sup>      et ab mentir cobretz  
lo uer.

## 420. Cadenetz

**M**erauill me detot fin amador.      cossi damor si pot far  
malanans.      em merauill cossin sent hom dolor.      em  
merauill *per* que nes hom clamans.      qieu dic que mais

na deben que demal. 5      cel *que* meins na mas pero bes  
non ual.      ren a cellui cui als ops faill sos sens.      cas-  
satz trobom domes entre las gens.      *que* se sabon qan ren  
perdon marrir.      e del gazaing nois sabon esbaudir. 10

Nuills hom non uiu ni reigna ab amor.      que non sia  
adreitz egen parlans.      lars & adreitz ecreissens deualor.  
e non uailla ab amor cent aitans.      no faria sestaua en  
son cabal. 15      el pretz *que* na car es pros ecar ual.  
esmenda ben las penas els turmens.      et atressi deu esser  
plus ualens.      delautre ben que nespera gauzir.      et ena-  
issi pot la clamor delir. 20

Son bon amic deu hom e son seignor.      servir sitot lo  
besfaitz non es grans.      e nois taing ges ab com noi perda  
honor.      *que* iail sia greus a sofrir lafans.      *quel* mon  
non a tant auinen captal. 25      cum pretz qui la epretz a  
cel qui ual.      et ab amor pot hom esser ualens.      dones  
pos damor mou totz enseignamens.      ab com si pot honrar  
nicar tener.      si eus au- \* nis qui non la uol servir. 30

c. 146 B

Aissi cum ant pretz li bon seruidor.      e cum los fai  
honrar lo bos talans.      atretal ant bon guizerdonador.  
et aitant mais cum lonors es plus grans.      doi fin amic  
deuon esser egal. 35      en ben amar pero cel *que* mais ual.  
ni qui mais pot ni es plus auinens.      deu un pauc mais  
destreigner chausimens.      amors ben sap ma dompna que  
uol dir.      aissim des ill atotz temps que grazir. 40

Vostra beutatz madompnai fai paor.      mas eum conort  
en uostres bel semblans.      etemi trop dompna uostra ricor.  
mas conort mi car uos platz *queus* enans.      etemi trop  
car uos sai tant cabal. 45      mas conort mi car uostre pretz  
tant ual.      e temi trop car etz atotz plazens.      mas conort  
me car etz tant conoissens.      e temi trop car uos aug  
escondir.      mas eum conort dompna el gen acuellir. 50

Lausengador mais qa negunas gens.      uos dei grazir  
si damor sui gauzens.      car plus mauetz honrat ab gen  
mentir.      emieills cubert qieu nom saubra cobrir.



## 421. Cadenetz

Camiada ses mauentura. doneu me sofrira assatz. e  
 Si en breu non meillura. serai amics desamatz. qe-  
 ram loingna deson aire. 5 cella qem solia atraire. mas  
 chanssos. emos gais sos. epuois razos mes faillida.  
 si uuoill far chansson grazida. 10 ops mes ajuda de sen.  
 o non chantarei plazen.

E sieu *per* ma forfaitura. pros dompna fos malme-  
 natz. eu uos pliu tot so com iura. 15 qieu fora dese-  
 speratz. mas ieu sui leials \* amaire. doncs dompna  
 qeus es ueiaire. que anc pros. dompna que fos. 20  
 non dec laisser ses faillida. son amic pos la seruida. de  
 son poder franchamen. e so fetz noil estet gen.

Dompna nom met enrancura. 25 ges nuilla res qem  
 fassatz. qans farai tant de mesura. qieu sofrirai tot  
 enpatz. *per* lo ben qem soletz faire. et es me greu  
 aretraire. 30 *que* ia uos. uostras faissos. desmentatz  
 a uostra uida. et es bon sius oblida. *que* uos fassatz  
 faillimen. 35 *queu* planc *plus* qel dan qieu pren.

Dompna sinaissi peiura. uas me uostra uoluntatz. e  
 non uoletz auer cura. que ab uos mi retengatz. 40 ia  
 nom pliurai en flor gaire. tro qen ueia lo gran traire.  
 com ioios. fort amoros. en sia car es delida. 45 efflors  
 on mieills es florida. ella se fraing *per* nien. qand so  
 que mostra desmen.

Pero mon cors sasegura. dompna car uos nom ca-  
 miatz. 50 *per* autre ni *per* falsura. ni *per* ren mas car  
 uos platz. *per* qer plus leu del retraire. et ieu sui  
 leials amaire. mas ioios. 55 et amoros. com qestiers  
 nous uei gauzida. ses uos que metz abellida. pros  
 dompna mais *per* un cen. cal primier comenssamen. 60

Lausengier dieus uos don uida. *que* tals messonga  
 es auzida. don uos mi faitz honramen. et amar ce-  
 ladamen.

## 422. Cadenetz

**N**on sai cal conseil mi prenda. totz sui esbahitz.  
 si mos astres mes faillitz. onocan fatz longa atenda.  
 cab dir denon mi mescla bel semblan. <sup>5</sup> cill \* qieu blan  
 daisso uau doptan. cal creirai mieills o so que eu laug  
 dir. ol bel semblan gem fai qan la remir. quel bels  
 semblans miloigna delesmai. el dirs deno mitorna sem-  
 pres lai. <sup>10</sup>

c. 146 D

Ges non cuidetz qieu entenda. per lo non gem ditz.  
 quil sia enganairitz. nis taing ges qieu lan reprenda.  
 car dompnas son costumadas daitan. <sup>15</sup> qui las enquier  
 descondir lur talan. pero li huoill non uolon ges mentir.  
 ni non cuidetz *que* ia dompna los uir. tant doussamen  
 mas uas so *que* li plai. doncs creire dei lobel semblan  
 gem fai. <sup>20</sup>

Ben sui fols qen lieis mentenda. *que* on plus ses ditz.  
 et on plus sui afortitz. et ill plus fort si deffenda. si  
 la faisson plazen ni ben estan. <sup>25</sup> nil bel semblan. per  
 aco qeill deman. ill non pot ges sa faisson desmentir.  
 nil bel semblan per mi desi partir. fatz hi *que* fols car  
 lam ieu nonosai. <sup>30</sup> mas semblan mes segon quil me  
 retrain.

Ar cre gem fara esmenda. dels greus mals qieu ai  
 sentitz. midonz cus esqerns uoutitz. mi fai cum mieills  
 mi enprenda. <sup>35</sup> per que ni cum mi uau desconfortan.  
 dei creire doncs qella fassa engan. uas si eissa per cor  
 demi trahir. dengan per uer nois poiria esdir. puis  
 ab semblan damor asi matrai. <sup>40</sup> sim faillia deltot mas  
 noill eschai.

Gran paor ai noi mesprenda. car sui tant arditz.  
*que* delieis don sui partitz. es que merces noi dissenda. <sup>45</sup>  
 e *que* nom don ren daisso qeill deman. estara mal non  
 car modis denan. mas ieu mesfortz per so delieis servir.  
 et ill uol o egart si \* de faillir. qui guizerdos rendre  
 lai on seschai. <sup>50</sup> es genta res elaida on sestrai.

c. 147 A

Ab que sos rics pretz sestenda. eque sia auzitz. noil  
cal sieu mestau marritz. o cum que an ma fazenda. <sup>55</sup>  
calieis es bon qieu traia tot lafan. et ami plai qan trac  
son pretz enan. alieis es bon qan mi pot far languir.  
et ami plai qan la puosc enantir. ami es bon delieis qan  
ben li uai. <sup>60</sup> et alieis platz demi qand mal mestai.

De ma filla la comtessa puosc dir. qen aluernge fai son  
fin pretz grazir. et honret me la soa merce lai. mas  
lausengier monron atretan sai. <sup>65</sup>

### 423. Cadenetz

**B**en uolgra sesser pogues. tot lo mal cai faich desfar.  
El ben que non ai faich far. ay cum men fora ben  
pres. sil bes fos mals el mals fos bes. <sup>5</sup> aissi nom  
calgra doptar. anz fora lo mieus bes tant grans. qieu  
seria pars dun dels sans. aras non sai cum sanara de  
me. tant son limal gran e petit li be. <sup>10</sup>

Tant mi sent uas dieu mespres. cab pauc nom cuich  
desperar. puous sai que non odei far. car maier es  
sa merces. qel mieus grans pechatz non es. <sup>15</sup> aissom  
fai asegurar. pero ben uolgra tres tans. uiure de ior-  
nals edans. asa honor per mieills trobar merce. cum  
li sui statz fals e demala fe. <sup>20</sup>

Verais ihesu crist nous pes. si merce uos aus preiar.  
merces nom laissezz cobrar. al diable qem tenc pres.  
ecar anc fis qeil plagues. <sup>25</sup> alcors louendetz tot car.  
alcors qafaitz los engans. ensia faitz \* lo demans. lo  
cors naia la pena qeil coue. quel a trazit larma euos  
ese. <sup>30</sup>

Segles desleials. fals enganaire demans. ab uos non a  
nuills hom honor ni be. pois ama dieu niltem nilblan  
nilcre. (1).

---

(1) Seguono 33 righe bianche.

## PEIROLS

c. 147 c

si fo un paubres caualliers daluernge dun chastel *que* a  
 nom peirols *que* es enla terra del dalfin al pe deroca fort.  
 e fo cortes hom & auinens de la *persona*. el dalfins  
 daluernge sil uestia el tenia ab se. eil daua cauals et  
 armas. el dalfins sia auia una seror *que* auia nom sailde-  
 claustra. bella e bona e mout prezada *que* era moiller  
 den beraut demercuer dun gran baron e gentil daluernge.  
 en peirols si lamaua *per* amor. el dalfins sila pregaua  
*per* lui esalegraua mout delas soas canssons qen peirols  
 fazia dela seror. elas fazia mout plazer alaseror. e tant  
*que* la dompna li uolia ben eil fazia plazer damor a saubuda  
 del dalfin. elamors dela dompna e den peirol montet  
 tant qel dalfins sengelosi della. car cuidet qella li fezes  
 plus *que* non conuenia ad ella. eparti peirol da si el loi-  
 guet tant qel nol uestic nil armet. don peirols nois poc  
 maintenir *per* cauallier et esdeuenc ioglars et anet *per* cortz  
 longamen. ecomensset arecebre dels baros draps ecauals  
 e deniers et arnes.

## 424. [Peirols]

**C**amiat (1) ma mon cossirier. camies qai faich damia.  
 don ai fin ioi uertadier. trop mieills qieu non solia.  
 mas non es depretz sobrier. 5 eu *per* qem mentiria. car  
 hom ditz el reprouier. qui non troba non tria. equi  
 pren nois fadia.

Entendrem fazia amors. 10 *per* sa gran galaubia. c. 147 d  
 enlicis qes delas meillors. don malmongrat sofria. pe-  
 nas e dans e dolors. si catotz iorns moria. 15 gardatz  
 sera grans follors. qand ieu plus iperdia. e mieills  
 mi entendia.

---

(1) Nel mezzo del C iniziale è ritratto « J. pouero caualler a cavallo ».

Eram sui amesuratz.      esegrai autra uia. <sup>20</sup>      qand  
que fos ma uoluntatz.      plus aut que non denia.      bem  
degresser chastiatz.      pel dan que men uenia.      car so  
es dobla follors. <sup>25</sup>      dome qan nois chastia.      pois conois  
sa foillia.

Per qieu sai qestera ben.      e fora cortesia.      que ia  
hom non ames ren. <sup>30</sup>      mas sol que lamaria.      preiars si-  
taing eis couen.      qui mesurai metria.      mas sapchatz qui  
trop oten.      ben es semblans que sia. <sup>35</sup>      orguoills euilania.

Eras conose & enten.      qes bona compaignia.      qan  
dui samon finamen.      per leial drudaria. <sup>40</sup>      echascus  
tot franchamen.      uas son par somilia.      car amors non  
uai *queren*.      orguoill ni uilania.      mas merce tota uia. <sup>45</sup>

Lai on ai mon bon esper.      matrai amors emlia.      don  
non aus ni puose mouer.      mon desir nuoich ni dia.      ben  
pot madompna saber. <sup>50</sup>      cum eu lam ses bauzia.      qe  
contra lo sieu uoler.      mos cors non passaria.      nil bocha  
nol diria.

Ben men uai mas mieils nesper. <sup>55</sup>      uai chanssos dreita  
uia.      ala bella onqill sia.

Edili qieul fatz saber.      cautra no uuoil qem sia.      de  
mon ioi garentia. <sup>60</sup>

Lo cor el sen el saber.      uos ren dompna qec dia.      que  
ges nolen partria.

## 425. Peirols

**S**i bem sui loing & entre gen estraingna.      eu mai pen-  
sier damor enqem conort.      epens dun uers cossil fassa  
ela cort.      tal que sia bos e ualens efis.      qe on hom plus  
mos chantars me grazis. <sup>5</sup>      e mieils mi dei gardar que  
noi mesprenda.      ni diga ren don sauis mi reprenda.

Non es nuills iorns qe mon cor non dissenda.      una  
dolsors qem uen de mon pays.      lai ioing mas mans elai  
estau aclis. <sup>10</sup>      e lai sapchatz que uolria esser fort.      pres  
demidonz sitot sa uas mi tort.      cab bel semblan & ab doussa  
compaigna.      mi dauret gen so que aras mestaigna.



Ar ai assatz que plor eque complaigna. 15 capauc lo  
cors nom part qan mi recort. eme souen del ris e del  
deport. e dels plazers qellam fetz eqem dis. a cum  
fora garitz sadones moris. que qan li prec que demi  
merceill prenda. 20 sol ueiaire nom fai qella mentenda.

Be ai razon que sofrà et entenda. cum atendrai puis  
lieis non abellis. trop ualgra mais socre que men partis.  
partir non ges trop nai pres long acort. 25 bona dompna  
uostrom sui tot afort. e nous cuidetz lamors en mi re-  
maigna. ca uos amar tem que temps mi sofraigna.

Lieis non faill res ca pro dompna sataingna. com no  
laue que delieis laus non port. 30 bella egai es epros per  
que lam fort. edones amors cui totz temps sui aclis.  
plairiail ia cuna uetz men gauzis. aqestail qier perdon  
eperesmenda. o ia daltra mais guizerdon nom renda. 35

Dautre trebaill prec dieu que la defenda. mas sol  
un iorn uolgra qella sentis. lo \* mal qieu trac perlui  
sers emaitis. qen greu perill ma laissat loing del port.  
enon uoill ges cautra men aia estort. 40 car salieis platz  
que ia uas mi safraingna. anc hom non fetz damor  
genssor gazaingna.

c. 148 B

Non laissarai dompna louers nous port. qenaissim ten  
lo desirs en greu laigna. non pot esser que ia plus sai  
remaingna. 45

## 426. Peirols

Dun bon uers dei pensar cum lo fezes. camors ma-  
dutz lochaison eltalan. enfai estar deltot al sieu  
coman. si que mon cor ma retengut engatge. trop  
demonstra uas mi son poderatge. 5 caras mauci lo trebaills  
on ma mes. per tal dompna qen dreich mi nosataing.

Aquestam platz mais que neguna res. aliei mautrei  
liges deserenan. esill nom uol mi qen cal catretan. 10  
serai aclis uas losieu seignoratge. cum si lagues faich  
certan homenatge. efeira ben pechat qui men tolgues.  
lo desirier pois tot lals mi sofraing.

Trop uuoill samor mas qerre nolaus ges.<sup>15</sup> estiers  
cab digz cubertz lenuau parlan. esil plagues esgardar  
mon semblan. noil qerria plus uertadier messatge. ca  
sol lesgart pot hom ben perusatge. lopensamen conoisser  
tal uetz es.<sup>20</sup> emembres li cassatz quier quis complaing.

c. 148 c Mout lamera sill amar mi uolgues. mas non ouol ni  
non o a pertan. cuiatz uos doncs qan si uai apenssan.  
sa ualor gran e son gentil lignatge.<sup>25</sup> que \* mout noil  
deia esser fer e saluatge. pero ualer deu en amor merces.  
ueus lesperanssa on ma dolors safraing.

Aqest conortz non es mas necies. car enamor pois  
trop iuai tharzan.<sup>30</sup> non deu hom puous auer fianssa gran.  
que farai doncs partir mai del follatge. non ieu per que  
far uuoill mon damnatge. aissi cum cel ca iogar ses en-  
pres. que pert epert per respieich de gazaing.<sup>35</sup>

Eualra mi ia doncs ma bona fes. queu non am ges  
ab esqern cum cill fan. que son feignen galiador truan.  
fals lausengier et ab uoler uolatge. anz ai enliei assis  
tot mon coratge.<sup>40</sup> coras e iorns nuoit setmanas e mes.  
en un desir sui ades eremaing.

Souen a hom entrop sen gran dampnatge. edefoudat  
ue maintas uetz grans bes. dompna en aital auentura  
remaing.<sup>45</sup>

## 427. Peirols

**E**u non lausarai ia mon chan. mas sius agrada ni bons  
es. lamor que ma en son coman. ensapchatz grat  
cami non ges. car amors me guida emenansa.<sup>5</sup> esim  
da trebaill epesansa. eu uiu gauzens euu aman.

Midonz per sa franqessa gran. plac que receup mon  
homenes. em dis emfetz em promes tan.<sup>10</sup> qieu non  
cuidiei com mi ualgues. mas eras estau en doptansa.  
que per non cuig o per uiltanssa. moblit oqem meta  
ensoan.

c. 148 d Mout fui aut mas ar uau baissan.<sup>15</sup> dire puosc genais-  
sim pres. cum cellui qui \* ioi uai somian. eqan ressida

non es res.      on trobarai ia mais fianssa.      eneguna bona  
semblanssa. <sup>20</sup>      puis enaquesta trob engan.

Trop dic non puose als *que* mort man.      atendres elonga  
merces.      *que* farai doncs deser enan.      degre men partir  
si pogues. <sup>25</sup>      mas mentre nestau en balanssa.      si me  
loigna delesperanssa.      finamors mapropcha atretan.

Sofrir mer la pena elafan.      totztemps non pas dos  
iorns ni tres. <sup>30</sup>      anz caillor uire mon talan.      qel mal-  
traitz uas totz autres bes.      for deuos don ai desiranssa.  
ar uos qier ioi et alegranssa.      conseil elmon plus non  
deman. <sup>35</sup>

Ia drutz non conosca son dan.      sesser uol sauis ni  
cortes.      ni diga ni fassa semblan.      *que* res contra si  
donz li pes.      car cel enqier sa malanansa. <sup>40</sup>      *que* per  
orguoi cuida uenganssa.      prenda lai on hom ren nol  
blan.

Dompna ren non ual ni enansa.      en amor trop longa  
esperanssa.      qui ama far en deu semblan. <sup>45</sup>

## 428. Peirols

**T**ot mon engeing e mon saber.      ai mes en un ioi qem  
soste.      qan mi remembra nim soue.      tant bona domp-  
nam fai cantar.      adoncs mi deuria esforssar. <sup>5</sup>      cum  
pogues far mon chan ualer.      si bem trac greu martire.  
damor cui sui seruire.

Amors ma si enson poder.      ema faich comenssar tal  
re. <sup>10</sup>      qieu non puose amal ni a be.      trair acap plus  
qal cel montar.      per la genssor com pot trobar.      gar-  
datz \* sim deuria eschazer.      qieu lam tant e desire. <sup>15</sup>      c. 149 A  
caillors moncor non uire.

Eu lam mais *que* non fatz parer.      eparlin mais *que*  
nois coue.      mais uuoill *que* maucia desse.      si ia mais  
men auzetz parlar. <sup>20</sup>      ni ab dreich semblan esgardar.  
tant sai cubertamen tener.      ecclar mon desire.      ab io-  
gar & ab rire.

Lo reprouiers non ditz ges uer. <sup>25</sup>      qe cors oblida  
cuoills non ue.      anz a ben faillit enuer me.      qieu nola  
puosc era oblidar.      la bella cui non aus preiar.      tant  
tem faillir al sieu uoler. <sup>30</sup>      per qieu plane e sospire.      ai  
amors nomaucire.

La nuoich qan sui anatz iazer.      eliorn maintas uetz  
sesdeue.      conseil comsill clamer merce. <sup>35</sup>      qand ab  
lieis poiria parlar.      adoncs mo sai ieu ben pensar.      e  
bos motz triar euezer.      e ma rason assire.      pois lai  
noil sai que dire. <sup>40</sup>

Ai las cum cuidaua auer.      calque pro ema bona fe.  
cum plus sui desesperatz cre.      camors mi degues ajudar.  
eras no men sai conseilhar. <sup>45</sup>      mas atendrai al sieu plazer.  
greu er damor gauzire.      qui non es francs sofrire.

Eluers non es adire.      res qui bel sabra dire. <sup>50</sup>

#### 429. Peirols

**L**a grand alegranssa.      elesgauzimen.      qem guida  
lemenanssa.      de faire paruen.      cals caia pesanssa. <sup>5</sup>  
ni mal penssamen.      me uai ses doptanssa.      damor ben  
egen.      qieu nai tan.      de bon talan. <sup>10</sup>      enestauc  
souen.      que non au nim sen.

Destraigna manieira.      sol esser amors.      saluatga  
c. 149 B egerreira. <sup>15</sup>      emala totz iors.      ar \* mes lausengieira.  
sus totz amadors.      ab pauc depreeira.      ma faich gran  
socors. <sup>20</sup>      qieu nai tan.      demon talan.      tot lan mes  
pascors.      esui entre flors.

Eu ai mamor misa. <sup>25</sup>      ental fe qeus dei.      non cuich  
troc enfrisa.      que gensser nestei.      tant es ben assisa.  
lamors cui mautrei. <sup>30</sup>      tot ua amagnisa.      qant aug ni  
qant uei.      qieu nai tan.      demon talan.      que feqieu  
uos dei. <sup>35</sup>      nuill drut non enuei.

Mos iois ses fraitura.      entiers euerais.      enanssa  
emeillura.      atotz iorns enais. <sup>40</sup>      tant es fina epura.  
lamors on mapais.      que ben masegura.      emtol totz

esmais. eu non aic tan. 45 demon talan. ni non fui  
tant gais. set anz a emais.

Enamor sentenda. qui pretz uol auer. 50 ia permal  
gen senta. nosen deu mouer. mas serua et atenda.  
sol nois desesper. naura ben esmenda. 55 qieu nai tan.  
de mon talan. e demon plazer. quelrei cuig ualer.

Chanssos ten tauia. 60 uas los aluernгатz. demi non  
ant mia. so lor me digatz. queil grans cortesia. eil  
fina beutatz. 65 eliois demamia. ma sai pres el latz.  
queu nai tan. de mon talan. gen ioi et enpatz. 70  
am esui amatz.

De mon chan. uuoill ab tan. que sia afinatz.  
echantel cui platz. 75

## 430. Peirols

Enioi qem demora. uuoill un sonet faire. car beni  
uui aora. entot mon afaire. fin amors monora. 5  
si qal mieu ueiaire. ia tant rics non fora. sieu fos  
empeaire. qel coratge nai. gauzion egai. 10 pero  
non a gaire. quera mortz desmai.

Plus es amors bona. qieu non puose retraire. qui c. 149 c  
la malrazona. 15 non es fis amaire. tant gen guizer-  
dona. si tot fai maltraire. qui si abandona. noill  
es desfizaire. 20 on que sia sai. mon pessamen ai. en  
lodoutz repaire. on madompna estai.

Sieus sui quil me mena. 25 et es cortesia. cab  
frenol cadena. destreing fort em lia. mos mals non  
refrena. ben garitz seria. 30 sab tant doussa pena.  
midonz maucisia. ia nomen partrai. amauida mai.  
sieu totz temps uiuia. 35 totz temps lamarai.

Francha res cortesa. bella doussamia. amors uos  
ma mesa. alcor on queu sia. 40 grans ioia mes presa.  
daital compaignia. qieu sui si nous pesa. uostres on  
qieu sia. ia ren nous qerrai. 45 anz uos servirai. eqan  
nous plairia. ia ren nous dirai.



Sieu *per* alegranssa. uuoill chantar e rire. <sup>50</sup> dun  
ioi *que* menanssa. dond ieu sui gauzire. ia dompna  
doptanssa. non aiatz del dire. qieu fassa semblansa. <sup>55</sup>  
qen dreich uos cossire. ben egent mi sai. cobrir qan  
sui lai. sieu mos huoills uos uire. ben tost los nestrai. <sup>60</sup>

Som ren mi demanda. de mon doutz desire. amors  
mi comanda. uertat escondire. mout couen que blan-  
da. <sup>65</sup> lieis qieu plus desire. *que* foudatz es granda. sieu  
qier quil mazire. gardatz *cum* seschai. ocum si me  
uai. <sup>70</sup> so gem sol aucire. madutz ioi uerai.

c. 149 D

## 431. Peirols

Deissa la razon qieu suoill. mer acantar *per* usatge.  
que mal mi sona e macuoill. madompna el sieu sei-  
gnoratge. bem trahiron siei beill huoill. <sup>5</sup> coma fals  
messatge. qan mi meiron el coratge. samor don mi  
duoill.

Sim fai tort nim mostrorguoill. ami es fer esaluatge. <sup>10</sup>  
cades lam plus ela uuoill. *que* non puosc penre autre gatge.  
uestitz eqan mi despuoill. pensi mon dampnatge. eco-  
nosc que gran follatge. <sup>15</sup> fatz que nomen tuoill.

Tolre non puosc eu ies me. *per* mal qellam fassa  
traire. anz mi platz sabetz *per* que. conoissera sieu  
lam gaire. <sup>20</sup> car ia non er mais bellaire. uertadiers  
amaire. tro que nosenpot estraire. *per* neguna re.

Tot mi platz *per* bona fe. <sup>25</sup> cant aug de midonz re-  
traire. lonor elpretz qil mante. cab lieis sui somes  
ueiaire. eqan cossiriers maue. de nuill autrafaire. <sup>30</sup>  
samors mel uen tost desfaire. ueus lopro gem te.

Tant nai estat angoissos. esofert pena emartire. en-  
greus trebails *perillos*. <sup>35</sup> qe de lesperanssam uire. eras  
siuals sieu en fos. al derrier gauzire. conosc caprop lo  
desire. foral iois plus bos. <sup>40</sup> (1).

(1) Seguono 4 righe bianche.

## 432. Peirols

**A**b gran ioi mou maintas uetz e comenssa. so don  
 hom puois a dolor e cossire. *per* mius o dic *que*  
 folla conois-\* senssa. aic dun semblan ab qem trahinet c. 150 A  
 gen. cill on anc plus mentendiei finamen. <sup>5</sup> cadoncs  
 fui rics *quesser* cuier amatz. aras ses fortz totz mos af-  
 fars camiatz.

Amors a pauc deuera mantenenssa. non o puose mais  
 celar ni escondire. *queil* fals aman qeis fant fin en par-  
 uenssa. <sup>10</sup> ladecazon *per* lor galiamen. elas dompnas  
 sis nant colpa eissamen. capenas er negus drutz so sap-  
 chatz. *que* non engan enon sia enganatz.

Madompnam fai morir *per* tal faillensa. <sup>15</sup> *quel*stai mal  
 sieu lo ausaua dire. ill nal pechat & ieu la penedenssa.  
 e ges noil trob ochaison denien. pesam car ai tant bon  
 razonamen. trop es mos dreitz conogutz eproatz. <sup>20</sup>  
 mais uolgra fos messonga lauertatz.

Aitant greu mer saissi pert mentendensa. delbon esper  
 on suoill mon cor assire. pero trop nai orgoillosa te-  
 mensa. cab mal talan lencolpe ela repren. <sup>25</sup> esim sai  
 eu damor lomellor gein. com ia de ren non se fezes  
 iratz. mas com saubes son mal soffrir enpatz.

Follatges es qui son affar bistensa. nom tenrai mais  
 daisso qieu plus desire. <sup>30</sup> mais uuoill atort mamiga  
 doussam uensa. *que per* mondreig plor niplaigna souen.  
 merceil qerrai deis lo sieu faillimen. tot enanssi *cum*  
 er sauoluntatz. cab lieis nom pot nuills plaitz esser mal-  
 uatz. <sup>35</sup>

El uers uos man dompna cauos mi ren. *que* res aitan  
 nomagrada nim platz. e uailla mi ma fina uoluntatz.

En uianes anera plus souen. mas *per* midonz re-  
 maing sai aluernгатz. <sup>40</sup> *prop* \* del dalfin car sos afars c. 150 B  
 mi platz.

## 433. Peirols

Pois demon ioi uertadier. si fant aitan uoluntier. de-  
uinador eparlier. enueios elausengier. segon la  
fazenda. <sup>5</sup> couen qieu mi prenda. *que* geins ma me-  
stier. ab que mi defenda. que negus non aprenda.  
mon celat cossirier. <sup>10</sup>

Demidonz aic daprimier. lenueia el desirier. e per  
gran esfortz sobrier. mi tem que ren mais noil qier.  
mas cum que men prenda. <sup>15</sup> mos cors me ditz catenda.  
en sofr esofier. per qieu cre qesmenda. men fassa  
amors em renda. cal que plazer leugier. <sup>20</sup>

Tal uetz es non puosc soffrir. cab mi mezeis nomazir.  
euuoill men abtant partir. qen autre dompnei me uir.  
per aissois remuda. <sup>25</sup> malautes can mieills cuida. en  
autra part garir. e res nom naiuda. anz fatz obra  
perduda. cades torn sai morir. <sup>30</sup>

Aitant doussamen desir. cum pogues endeuenir. ca-  
mors lam fezes gauzir. aissi cum lam fetz chausir.  
trop lai atenduda. <sup>35</sup> mas la flamescomoguda. es greus  
ad amortir. tost es remasuda. lesperanssa uencuda.  
qem solia esbaudir. <sup>40</sup>

Pero ades mi soue. camors deu atraire ase. franc  
coratge ab bona fe. mieills que negun outra re. ecill  
on seslanssa. <sup>45</sup> tota ma desiranssa. pois mon cor  
sap e ue. nom torn enuiltanssa. caitan col reis de-  
franssa. sui eu rics damar be. <sup>50</sup>

c. 150 c

E puois autre pro nom te. preiarai la ancor de me.  
cauzit ai dire anese. *que* la si ues geis recre. fai ben  
ses doptanssa. <sup>55</sup> qui ab desesperanssa. qand hom  
troba merce. dobra lalegranssa. el iois eil benananssa.  
acel caissis deue. <sup>60</sup>

Dalfin ses doptanssa. iois epretz uos enanssa. mais  
camors no fai me.

## 434. Peirols

Mainta gens mi malrazona. car eu non chant plus  
souen. equi daïssu mochaisona. non sap ges cum  
longamen. ma tengut engreu pessamen. 5 cill que  
mon cor enpreïsona. don ieu pert esbaudimen. tal de-  
sconort mi dona.

Pero sim fo doussa e bona. ma dompna al comens-  
samen. 10 era nomacuouill nim sona. mas aïssi cum  
lautre gen. car ue que eu lam finamen. a cum mal  
mo guizerdona.

De tota ioïam desloïgna. 15 ma dompna e noil es ho-  
nors. cab cal que plazent messoïgna. mi pogrïl far  
gen socors. ar sai que non es mas follors. aquest en-  
tendenssa loïgna. 20 don ai faïch tantas clamors. qonta  
nai euergoïgna.

E partirai men ieu non ia. que sos pretz e sa ualors.  
mo defen emocaloïgna. 25 quan ieu cuïg amar aïllors. per  
tot lo cor mintra lamors. si cum fai laïga en lespoïgna.  
totz temps mi plaira la dolors. cum qem destreïgna nim  
poïgna. 30

Ades uuoïll camars masaila. em gerrei maitin eser.  
contra la soa bataïlla. non qier ia repaus auer. esieu  
non ai tot mon uoler. 35 tals es cella qem trebaila.  
\* gel mon non a nuïll plazer. que lo mieu maltraïch  
uaila. c. 150 D

Lausenga ni deuinaïlla. denueïos nom cal temer. 40  
sol pensiers delieïs nom faïlla. us nomen pot dan tener.  
quel cossïrs don ieu malezer. mipais mieïlls dautra ui-  
taïlla. per qieu non ai enpoder. 45 mon cor neïs na  
nuaila.

Chanssos atotz potz dir enuer. qe mon chan non  
agra faïlla. sim uolgues damor ualer. ma dompna  
cui ioïs uaila. 50

## 435. Peirols

**P**er dan que damor mi ueigna. non laisserai. *que*  
 ioi echan non manteigna. tant cant uiurai. e sim  
 sui en tal esmai. <sup>5</sup> non sai qem deueigna. car cill on  
 mos cors matrai. uei camar nom deigna.

Neguna bona entresseigna. delieis non ai. <sup>10</sup> *que*  
 ia merces pro men teigna. del mal qieu trai. pero  
 silan preiarai. qe demil soueigna. *que* samors nola-  
 matrai. <sup>15</sup> merces lan destreigna.

Bona dompna sius plazia. fort mamistatz. cals  
 merauilla seria. si mamauatz. <sup>20</sup> mas aoras si nous  
 platz. si iois men uenia. conose *que* mout maier gratz.  
 uos entaigneria.

La nuoich mi trebaill el dia. <sup>25</sup> nom lasciaen patz.  
 si mangoissail cortesia. e la beutatz. las que farai  
 mais qem fatz. trol desirs maucia. <sup>30</sup> olen prenda pie-  
 tatz. *que* plus francam sia.

Tant ai enlieis ferm coratge. qen als non pes. et  
 anc ses talan uolatge. <sup>35</sup> mieills non amet res. *per*  
 c. 151 A som degra uenir \* bes. et ai en dampnage. gardatz  
 sin amor ages. depeior usatge. <sup>40</sup>

Chanssos uaiten dreich uiatge. lai on ill es. *qel*  
 mon non amais messatge. *queu* li trameses. epuois  
 deltot me sui mes. <sup>45</sup> el sieu seignoratge. preia li non  
 aia ges. uas mi cor uolatge.

Adompna cals que merces. uos nintrel coratge. <sup>50</sup>  
 caleuiar pot petitz bes. lomieu gran dampnatge.

## 436. Peirols

**C**oras qem fezes doler. amors nim dones esmai. aram  
 ten gaazen e gai. *per* qieu chan amon plazer. qieu  
 ai plus ric ioi conquis. <sup>5</sup> camí nois taignia. eqan ricors  
 sumilia. humilitatz senrquis.



Midonz mercei egrazis. labenananssa qieu ai. 10 eia  
 nonoblidaraï. los plazers qem fetz nim dis. qen mi  
 non a mais poder. cill camar solia. qen plus franca  
 seignoria. 15 uuoill ses engan remaner.

Der enan mer atener. al reprouier com retrai. nois  
 moua qui ben estai. non farai ieu ges *peruer*. 20 qeil  
 flama qamors noiris. mart la nuoich el dia. *per* qieu  
 deuenc totaia. cum fai laurs el fuoc plus fis.

Bemagrada emabellis. 25 de dos amics *quan* seschai.  
 que samon decor ueraï. elus lautre non trahis. esabon  
 luoc elezer. gardar ses foillia. 30 *quelor* bona compai-  
 gnia. non puosca enoios saber.

Souen lanera uezer. la plus auinen qieu sai. sil  
 deuinamens com fai. 35 no mauengues atemer. *per* sos  
 mos cors les \*aclis. uas lieis on quil sia. *qe* fina c. 151 B  
 amors ioing elia. tals cui part loindans pays. 40

Sera part lacrotz dalris. don anc hom non tornet sai.  
 non crezatz qem pogues lai. retener nuills paradis. tant  
 ai assis mon uoler. 45 en ma doussa amia. *que* senes  
 lieis nom poiria. negus autre iois plazer.

Canssos oimais pos tener. vas midonz tauia. 50 *queu*  
 sai ben gella uolria. te auzir emi uezer.

Dalfin sauses mon uoler. dir a rea *que* sia. tant  
 am uostra seignoria. 55 *que* uos en saubratz louer.

### 437. Peirols

**D**el sieu tort farai esmenda. lieis qem fez partir de  
 se. qanquer ai talan qeil renda. sill platz mas  
 chansos e me. ses respieich dautra merce. 5 sol sofrà  
 qen lieis mentenda. equel bel nien matenda.

Ges *per* negun mal qem prenda. delieis amar nom  
 recre. anz sofre cum *que* men prenda. 10 la pèna el  
 dan *que* men ne. bem degra far cal *que* be. mas  
 nois taing *que* lan reprenda. sitot ses uers quil mes-  
 prenda.

Mout encossir nuoich e dia. <sup>15</sup> enomen sai conseilhar.  
 pero si sendeuenia. gran talan ai qun baisar. li po-  
 gues tolre & emblar. esella sen iraissia. <sup>20</sup> uoluntiers  
 lo lirendria.

Eu sai ben que non poiria. demadompnal cor ostar.  
 perira ni per feunia. ni per outra dompna amar. <sup>25</sup> per  
 so men lais era estar. mas si cum li plaira sia. queu  
 \* lamarai totaui.

c. 151 c

Enon es nuills hom cum teigna. tant apoderat amors. <sup>30</sup>  
 calieis non platz qem soueigna. dels plazers ni dels socors.  
 cauia trobat aillors. anz uol que sai mi destreigna.  
 pertal que nom uol nim deigna. <sup>35</sup>

Bona dompna encui reigna. sens ebeltatz eualors.  
 soffrirez caissim destreigna. lo desiriers elamors. siuals  
 dels plazers menors. <sup>40</sup> mifaitz tant don iois mi ueigna.  
 ecauos nois descoueigna.

Chanssoneta uai decors. dir amidonz qet reteigna.  
 pois mi retener non deigna. <sup>45</sup>

### 438. Peirols

Mout mentranis de chantar uoluntiers. edalegranssa  
 Me de ioi mantener. aitan qan fui damor en bon  
 esper. mas er noi uei mon pro ni li enten. ni demi-  
 donz mais socors non aten. <sup>5</sup> tals desconortz etals esmais  
 men ue. que per un pauc totz de ioi nom recre.

Gran mal mi fetz lacoindamens primiers. e il beil  
 semblan que ges non eron uer. canc puous non puoc  
 mon coratge mouer. <sup>10</sup> tuich miei desir son enlieis so-  
 lamen. ni deren als grans enueia nom pren. epuois  
 noil platz quill naia outra merce. a sofrir mer lo tre-  
 baill enqem te.

Ia nois partra delieis mos cossiriers. <sup>15</sup> per ren qem  
 fassa noil puose mais mal uoler. aitant lafai senz ebeu-  
 tatz ualer. segon amor follei sauiamen. mal o ai dich  
 anz follei follamen. canc narcissus qamet lombra de se. <sup>20</sup>  
 si beis moric non fo plus fols deme.

Catressim muor entrels loncs desiriers.      gem fan ades      c. 151 D  
sospirar edoler.      *per* lieis que ma tornat enonchaler.  
geras sai ieu econosc ueramen. 25      quil esquiaa mon priuat  
parlamen.      et eu am la tant qa la mia fe.      qan uei mon  
dan mi mezeis eu non cre.

Sabetz cals es totz mos cosseills derriers.      pois del  
partir non ai cor ni poder. 30      ses son penssar farai lo  
mieu uoler.      amarai lamidonz *per* tal couen.      gel cor  
aurai lamoros pessamen.      mas la bocha tenrai ades enfre.  
qella siuals noillen dira ia re. 35

Estarai doncs cum lo penedenciers.      que ren non quier  
daïssò que uol auer.      ai gem tarda qieu non lauau uezer.  
irai lai doncs morir mon escien.      hoc qaital mort amaria  
souen. 40      qestraignamen es grans plazers qui ue.      so  
cama fort ia non aia autre be.

Louers tramet mi donz *per* tal couen.      ca tot lomeins  
sautre pro nocam te.      qan lauzira limembrara deme. 45

### 439. Peirols

Nuills hom no sauci tant gen.      ni tant doussamen.  
ni fai son dan ni folleia.      cum cel qen amor senten.  
esi nai ieu bon talen. 5      si tot amors mi gerreia.      em  
destreing greumen.      car *per* mon plazer mal pren.

Una dompna am finamen.      don mon escien. 10      mer  
amorir delenucia.      tant es defin pretz ualen.      esin als  
nocamenten.      on quill sia lai sopleia.      uas liei fran-  
chamen. 15      mos cors qui laue souen.

Estrains cossiriers men ue.      esigairem \* te.      cum er      c. 152 A  
cades mi sordeia.      tort nai ieu mezeis deque. 20      car  
non am si cois coue.      tal dompna camar mi deia.      qesta  
*per* ma fe.      non deu sol penssar de me.

Mas pero qan sesdeue. 25      qieu li parli re.      ses mas  
paraulas nom ueia.      anz uei qescoutalas be.      del repro-  
uier mi soue.      qui non contraditz autreia. 30      auran  
doncs merce.      tant ouuoill que non o cre,

Sol pel bel semblan qem fai. taing qem teigna gai.  
 eqenbon esper esteia. <sup>35</sup> mas *per* sa ualor mesmai. ai  
 bona dompna sius plai. la uostra franquesa ueia. lo  
 gran mal qieu trai. don ia ses uos non gerrai. <sup>40</sup>

Chanssos uas la bella uai. perteil mandarai. qeil  
 res esque plus mi greia. car tant loing de mi estai.  
 epuois enaissi seschai. <sup>45</sup> sobre totas res lam preia. qeil  
 soueigna lai. de so don ieu cossir sai.

Bona dompna de uos ai. tal desir e tal enueia. <sup>50</sup>  
 que res el mon mai. tan fort al cor nomestai.

#### 440. Peirols

**A**tressi col cignes fai. qan uuoill morir chan. mas  
 siuals gensseitz morrai. et ab meins dafan. cara-  
 mors ma mes ental latz. <sup>5</sup> don mains afans ai sofertatz.  
 mas pel ioi *quera* men ue. non tem mal ni afan en re.

Doncs cal conseil penrai. cades muor aman. <sup>10</sup> ni  
 socors nom uen delai. on mei desir uan. *perso* nois  
 part ma uoluntatz. si tot men sui desesperatz. pen-  
 ssiu e cossiros mi te. <sup>15</sup> cella don plus fort mi soue.

c. 152 B

Ges meillor dompna non sai. dieus *per* que ual tan.  
 eu ia no caill ausarai. dire mon talan. <sup>20</sup> gen macuoill  
 & am bel solatz. edel plus sui ma conseilatz. *que*  
 sieu li clamaua merce. tem que plus se gardes deme.

Merces lai on no seschai. <sup>25</sup> torna en enoi gran. ses  
 parlar la preiarai. coment a semblan. et ill conosca  
 lo sil platz. caissi dobra lo iois elgratz. <sup>30</sup> qan lus cors  
 ab lautre saue. eqand hom ses qerre fai be.

Franqueza cor uerai. trai amor enan. autz pa-  
 ratges la dechai. <sup>35</sup> qeil ric son truan. que tans nia  
 de rics maluatx. *per* qel segles es sordeiatx. edompna  
 que bon pretz mante. non am *per* ricor sals noi ue. <sup>40</sup>

Chanssos uas labella uai. non *per* ren qiel man. quil  
 pot ben lomai *queu* trai. saber ses mon dan. edilim  
 calieis ses donatz. <sup>45</sup> mos coratges & autreiatx. sieus  
 sui esieus serai iasse. morir puosc *per* ma bona fe.

Bona dompna on que siatz. iois sia ab uos eioi aiatz. 50  
 qieu no uos aus clamar merce. mas si uals pensar  
 opuosc be.

#### 441. Peirols

**B**en dei cantar puois amors mo enseigna. em dona  
 Bengeing cum puosc bos motz faire. que sil no fos  
 eu non fora chantaire. ni conogutz *per* tanta bona gen.  
 mas ara ue esai certanamen. 5 que totz los bes *que* ma  
 faitz mi uol uendre.

Sieu non sui drutz res nome pot defen-\*dre. catot c. 152 c  
 lomeins non sia fis amaire. francs e sofrens humils emer-  
 ceiaire. ses trop parlar e debon celamen. 10 en aital  
 guisa e *per* aital couen. mautrei alieis *que* retener nom  
 deigna.

Afor damic aten que iois men ueigna. dir opuosc  
 ieu cami non es ueiaire. car ill tant rica e daut afaire. 15  
 coinda eprezans enfaitz & en paruen. *per queu* sai ben  
 samors adreich enten. *que* ges tant bas uas mi non deu  
 dissendre.

Que farai dones sofrirai mi datendre. non ieu mais  
 am tot enperdon maltraire. 20 qieu non uuoill reis esser  
 ni emperaire. *que* non agues en lieis mon pessamen.  
 no sui pro rics sol qieu lam finamen. grans honors mes  
 que samors mi destreigna.

Bona dompna cal que falsa entresseigna. 25 mifaitz  
 siuals don malegre e mesclaire. puois conoissetz *que* no  
 men puosc estraire. ab bel semblan baissatz lomai qieu  
 sen. caissim podetz trahinar longamen. edemon cor  
 cauetz tot un pauc rendre. 30

Bona dompna ben o deuetz entendre. qieu uos am  
 tant nous aus preiar de gaire. mas uos etz tant franca  
 e de bon aire. *per que* nauretz merce mon escien. lo  
 mieu bon cor gardatz el fin talen. 35 ia de uo-tra riquesa  
 nous soneigna.



Louers a faich peirols enoi enten.      mot mal adreich  
ni ren *que* descoueigna.

Vai messatgiers lai amerce lom ren.      a la comtessa  
encui iois epretz reigna. 40

## 442. Peirols

c. 152 D

Dun sonet uau penssan.      *per* solatz e \* *per* rire.      e  
non chantera ogan.      estiers *per* mon cossire.      don  
mi conort chantan. 5      camors mauci desmai.      car ma  
trobat uerai.      plus denuill autraman.

Siuals bem uai daitan.      *que* ges nom pot aucire. 10      a  
plus honrat afan.      ni ab tant douz martire.      catal dom-  
pna coman.      qes lagensser *que*u sai.      bos mes lomals  
gieu trai. 15      mas ill na pechat gran.

Ren *per* autrui noil man.      de so *que* plus desire.      ni  
eu eus tant la blan.      re noil en ause dire. 20      anz qan  
lisui denan.      maingtaz uetz qan seschai.      dic dompna  
*que* farai.      nom respon mas gaban.

Las cum muor desiran. 25      sos hom e sos seruire.  
gem niria celan.      maingtaz uetz men azire.      edic *per*  
mal talen.      *que* tot men partirai. 30      pois aqui eus trob  
lai.      mon cor on era antan.

Li huoill dalcour mestan.      alieis uas on qiem uire.  
si cades on quil an. 35      la uei ela remire.      tot *per*  
aital semblan.      cum la flors com retrai.      *que* tota uiais  
uai.      contral soleill uiran. 40

Suna uetz tan ni qan.      enfos estatatz gauzire.      sap-  
chatz non es dengan.      *que* souen en sospire.      dompna  
*per* cui eu chan. 45      una ren uos dirai.      saquest uostrom  
dechai.      antai auretz edan.

Chansoneta ab aitan.      dreich amidonz ten uai. 50      edi-  
gas sil plai.      *que* taprenda et chan.

Damor uos dic eu tan.      *que* bon respieich enai.      eiã  
daqui enlai. 55      nuills hom no men deman.

## 443. Peirols

Mentencion ai tota en un uers mesa. \* cum ualgues c. 153 A  
 mais de chan gieu anc fezes. e pot esser que fora  
 mieills apres. chansoneta sieu faire la uolgues. mas  
 chantar s torna enleugaria. 5 euers qui ben fairel sabia.  
 es ben semblan que degues mais ualer. per queu i uoill  
 demostrar mon saber.

Amors mauci tant ses en mi enpresa. greus mes la-  
 fans el trebaills on ma mes. 10 tot nai perdut deportar  
 egaieza. esanc ioi aic era non sai que ses. demidonz  
 cossir nuoich edia. midonz cai dich cum lapel mia. dir  
 opuosc ieu puous mi uen aplazer. 15 mas ill nom nol nim  
 deigna retener.

Mal esgardiei son pretz ni sa riquesa. gan lenquisi  
 perque fui folla res. et aic ben dreich cuna doussa fran-  
 gesa. mi mostraua ab qem lasset empres. 20 gen mi  
 sonaua em rizia. qand ieu anaua ni uenia. era ma  
 si tornat enoncaler. que apenas mi deigna sol uezer.

Ia non creirai gieu nolagues conquista. 25 sieu ualgues  
 tant quil amar mi degues. ben sui dones fols car eu lam  
 si beil pesa. partirai men ai dompna non puosc ges.  
 mas duna ren uos pregaria. que nous fos greu si nous  
 plazia. 30 que nuilla res nom pot del cor mouer. lo  
 desirier que tant nai en poder.

La gran beutat delieis niladreitesa. non es nuills hom  
 que trop lauzar pogues. emi que ual sill es pros ni cor-  
 tesa. 35 gieu muor per lieis enoillen pren merces. ben  
 sui fols queu ia trobaria. altra dompna que mamaria.  
 ara sai ieu qel reprouiers ditz uer. totz temps uol hom  
 so que non \* pot auer. 40

c. 153 B

Damor miplaing mas de nostra marquesa. sui mout  
 iratz car lans tol uianes. per lieis es iois mantengutz  
 eproesa. qes la mieiller dompna canc hom saubes. ni  
 altra non cre quel mon sia. 45 que tant sapcha decor-  
 tesia. capenas pot sos pretz elmon caber. catotz iorns  
 creis enol laissa cazer.

Louers es faitz quilaprendia. epeirols uol que sabutz  
sia. 50 en uianes on pretz non pot caber. queill mar-  
quesa li fai ben mantener.

#### 444. Peirols

Totz temps mipac de solatz edechan. gen aqestz dos  
mestiers gais ecortes. ai mon engeing e mon coratge  
mes. ecar amors ab doutz plazers senansa. ben deu  
esser mos chans gais e ualens. 5 pois madompna mafaitz  
tant bos conuens. per catotz iorns uiu en bona espe-  
ranssa.

Qand enprimier la ui mi plac aitan. que de moncor  
retener non puoc ges. totz son ab lieis & ancaras hi  
es. 10 mout itrobiei amorosa coindanssa. e cortez digz  
ebels enseignamens. e sibem sui per samistat gauzens.  
car mes deloing nai dolor epesanssa.

Qui uol auer amor ab meins daffan. 15 aissis gardes  
franchamen eis tengues. que tort ni mal ni enoi noi  
fezes. si col soleils qel frei cristal seslanssa. de tal  
guisa coutran nais fuocs ardens. atressi es amors pieier  
turmens. 20 pois qei aiust ira nimaluolenssa.

c. 153 c Maltraich damor noserant ia tant gran. \* qentragels  
mals non estei cals que bes. qestiers non cre com sofrir  
lo pogues. pois qan saue com na gran benanansa. 25  
ia non er tant segura ni plazens. que noi aia dangoissos  
pessamens. que restreignon lo ioi elalegranssa.

Mas empero qan se son doi aman. fort adirat eque  
nant grans mals pres. 30 qan franquessa los acorda  
emerces. mout es puous bona e doussa lacordanssa. ca-  
dones lor creis nouels esgauzimens. mas eu no uuoill  
que fols adiramens. mon cor segur torn en aital ba-  
lanssa. 35

Totz temps aurai uas midonz bon talan. eserai sieus  
franchamen cui que pes. aiso nom pot tolre neguna res.  
souen recort sos faitz ela semblansa. cum ill es bella e

pros & auinens. 40      ecum es doussa e gaia e plazens.  
ecum sos pretz creis epoia et enanssa. (1)

## NUCS DESAINCIRC

si fo de caersin.      dun bore *que* a nom tegra.      fills fon  
dun paubre uauassor *que* ac nom narman de sain circ.      *per*  
so qel castels don el fo si auia nom saincirc qes ape de  
sainta maria deroca maor qe fo destruitz e derrochatz *per*  
gerra.      aqest nucs si ac granren de fraires maiors de se  
e uolgron lo far clerc emanderont lo ad escola amonpeslier.  
eqand ill cuideron \* qel apreset letrās el apres tēssos e      c. 153 D  
cansos euers esiruentes e coblas.      els faitz el ditz del  
ualens homes *que* eron adones ni *que* eron estat denan.  
& ab aquest saber el sen ioglarī.      el coms derodes el ues-  
coms detorena sil leueron mout a la ioglarīa ab las coblas  
& ab las tēssons *que* ill feiron ab lui.      lonc tēps estet  
ab la comtessa debenauges.      e *per* lieis gazaiguet lami-  
stat densauaric de malleon locals lomes en arnes & en rau-  
bas & estet ab el lonc tēps en peitiens & en las soas en-  
contradas.      epois en cataloigna & en aragon & en espaigna  
ab lo bon rei nanfos de lion & ab lo rei peire daragon.  
epois enproenssa ab totz los baros.      epois en lombardia  
et en la marca teruisana.      epres moiller en teruisana  
gentil e bella.      gran ren apres delautrui saber e uolon-  
tiers lenseignet ad autrui.      chanssons fetz fort bonas  
ebons sos ebonas coblas.      mas anc non fo fort enamoratz.  
mas ben se saup feigner enamoratz.      emout saup ben  
aleuar las soas dompnas eben decazer.      et aqui son escriu-  
tas granren delas soas chanssos.

---

(1) Seguono 8 righe bianche.

## 445. [Nucs desain circ]

c. 154 A

Nuills (1) hom no sap damic tro la *perdut*. so que  
lamics li ualia denan. mas qan lopert epois es ason  
dan. eil notz aitan cum laua ualgut. adones conois  
so quelamics ualia. <sup>5</sup> *per* qieu uolgra madompna sil pla-  
gues. anz qem perdes que ellam conogues. so qieu  
li uaill que ia puous nom *perdria*.

Ben sai que sieu lagues aitan nogut. cum lai ualgut  
eson pretz traich enan. <sup>10</sup> ben agra dreich qem uolgues  
mal *plus* gran. canc mais non fetz *per* qieu ai conogut.  
dema dompna *que* mais mi nozeria. ab lieis lomals no-  
men ualrial bes. *per* qem fora fort bon si ieu pogues. <sup>15</sup>  
que men partis mas *per* dieu non poiria.

Que samors ma si doussamen uencut. *queeu* non pens  
ni puosc auer talan. *que* ia delieis *que* mauci desiran.  
parta mon cor nilenuir nilen mut. <sup>20</sup> anz si enpren e si  
ferma qec dia. *per* que feira chausimen sil plagues. pos  
tant sui sieus que *per* sieu mi tengues. puous fezes en  
cum del sieu a sa guia.

Amors tant ai uostre uoler uolgut. <sup>25</sup> etant ai faich  
lone temps uostre coman. canc nom trobetz en re uas  
uos tiran. detant ric ioi cum mauetz couengut. des-  
setz men un anz que del tot maucia. qentot lomon non  
es tant petitz bes. <sup>30</sup> amors que sil dema dompnam uen-  
gues. que nom des ioi enom tolgues feunia.

c. 154 B

Sella nom ual ia outra nomaiut. ni \* me uailla nim  
fassa bel semblan. car sil nom uol autre ioi non de-  
man. <sup>35</sup> ni sim uolia amors faire son drut. de nuill  
autra ges ieu non openria. anz sin lieis faill dic que  
amors non es. ni chausimens ni bontatz ni merces. ni  
franquesa el mon ni cortesia. <sup>40</sup>

Don sauaric ges mamor non partria. demon amic  
*per* ren com men disses. entro *que* ieu deuer proat agues.  
si fos uertatz aisso com men diria.

---

(1) Sotto l'arco dell'N iniziale è ritratto « .I. clerego cum capa. »



## 446. Nucs desain circ

**A**nc enemies qieu agues. nuill temps nom tenc tant  
 dedan. cum mos cors e miei huoill fan. e sieu ai  
 perlor malpres. ill noi ant faich nuill gazaing. 5 qel  
 cors ensospira enplaing. eil huoill enploron souen. et  
 on cascus pietz enpren. eplus uol qecs obezir. lai  
 don sent lomai uenir. 10

Perque magrops si pogues. cal cor & als huoills gem  
 fan. auer de ma mort talan. fugis mas ieu non puose  
 ges. anz matur emacompaing. 15 ab lor efis sers re-  
 maing. aladreich gai cors plazen. cui ill son obedièn.  
 els uuoill onrar eblandir. egen lauzar ses mentir. 20

Mas una aitals sazoz es. que li plus leial aman.  
 ecill qamon ses eugan. son soanat emespres. et aicill  
 acui sofraing. 25 tot so cadamor sataing. son uolgut  
 enon es ges. camors fasa lui gauzen. que non sap  
 los bens grazir. els mals qan los sent sofrir. 30

Mas demi uol cui ten pres. que fassa tot son coman.  
 delieis que nom uol \* nim blan. nil platz res cami pla-  
 gues. caissim pren cum pres galuaing. 35 del bel de-  
 sastruc estraing. acui lauenc far couen. que fezes son  
 mandamen. et el noil dec far ni dir. ren qeil degues  
 abellir. 40

Ab aital couen enpres. sui sieus que plus noill de-  
 man. mas cossir euauc penssan. cum ieu sos plazers  
 fezes. qel ditz fenissam refraing. 45 qui dis que braus  
 cors safraing. qui gen lo seru humilmen. per qieu  
 nomen espauen. tant lai cor degen seruir. quella iam  
 laisse morir. 50

Mas pero preitz demort es. qui uai languen desiran.  
 et aten enon sap qan. li uolra ualer merces. puois ai  
 pietz per qem complaing. 55 qen un iorn fenis e fraing.  
 so com a conquist greumen. damor & al mieu paruen.  
 degre poignar alfenir. aitan cum al conquerir. 60

Seignen sauarie mout plaing.    gardacor car per estaing.  
 camiet son aur fin ualen.    el clar maragde luzen.    per  
 ueir escur que luzir. 65    nonpot mais ni resplandir.

#### 447. Nucs desain circ

Tres enemies edos mals seignors ai.    cus qees poigna  
 Tnuoig eiorn cum maucia.    lenemic son miei oill el  
 cors qem fai.    uoler celliei cami nois taigneria.    elus  
 seigner es amors qenbaillia. 5    ten mon fincor e mon fin  
 pessamen.    lautre etz uos dompna encui menten.    acui  
 non aus mon cor mostrar ni dir.    cum maucietz denuei  
 e de desir.

c. 154 D

Que farai doncs dompna *que* sai nilai. 10    non puose  
 trobar ren ses uos *que* bom sia.    que farai ieu cui serion  
 esmai.    tuich autre ioi sideuos nolsauia.    *que* farai ieu  
 cui capdella eguia.    la uostramors emfuich emsec em-  
 pren. 15    qe farai ieu cautre ioi non aten.    que farai  
 ieu ni cum poirai gander.    siuos dompna nom uoletz  
 retenir.

Cum durarai ieu *que* non puose morir.    ni mauida  
 nomes mas malananssa. 20    cum durarai ieu cui uos faitz  
 languir.    desesperat ab un pauc desperanssa.    cum du-  
 rarai ieu *que* ia alegranssa.    non aurai mais si nomen uen  
 de uos.    cum durarai ieu *que* sui tant gelos. 25    detot  
 home qui uai uas uos eue.    edetotz cels acui nauch  
 dire be.

Cum uiurai ieu que tant coral sospir.    fatz nuoiçh  
 eiorn *que* mouon de pesanssa.    cum uiurai ieu cui non  
 pot far ni dir. 30    outra ses uos ren qem teigna ad hon-  
 ranssa.    cum uiurai ieu cals nonport emembranssa.    mas  
 uostre cors elas plazens faissos.    els cortes digz humils &  
 amoros.    cum uiurai ieu *que* dals non prec deme. 35    dieu  
 mas qem lais ab uos trobar merce.

Que dirai ieu dompna si nom mante.    fina merces si-  
 uals daitan *queu* uenssa.    ab mon fin cor & ab ma leial

fe. uostra rictat euostra gran ualenssa. <sup>40</sup> *que* dirai  
 ieu si uos nom faitz suffrenssa. *que* dirai eu cautra non  
 puosc uezer. qen dreich damor mi puosca alcor plazer.  
*que* dirai ieu cautra elmon non es. qem dones ioi per  
 nuill ben qem fezes. <sup>45</sup>

Ala ualen comtessa deproenssa. car son \* siei faich  
 donor e de saber. eil dich cortes eil semblan deplazer.  
 an ma chansos car cella decui es. mi comanda ca lieis  
 la trameses. <sup>50</sup>

c. 155 ▲

## 448. Nucs de sain circ

**G**ent ant saubut miei huoill uensser mon cor. et ieu  
 mos huoills el cors auencut me. *que* mos cors ui  
 eill huoill cella *per que*. moront miei huoill & ieu el  
 cors en mor. el cors mieitz mortz gardatz ses ben tra-  
 hire. <sup>5</sup> fai me a lieis *que* lui aucí aucire. depessamen  
 denuei edecossir. los huoills de dol esi eis de desir.

Sim plor nimplaing ni menduoill emon cor. ni nai  
 desir nomen plaing hom de re. <sup>10</sup> car ben conose *que*  
*per* lo mal *que* ue. detant ric luoc *que* negus hom non  
 mor. epuose ben dir *que* ric son miei cossire. esi iam  
 puose enardir *quel* desire. qieu ai delieis li mostre nil  
 aus dir. <sup>15</sup> onratz serai neus sim fazia aucir.

Maintas sazos mo acort e mon cor. cum ieu laprec  
 mas enaissi maue. qan cuial cors parlar labochal te.  
 el desirs creis'emos ardimens mor. <sup>20</sup> edoblon men les-  
 glai eil lone sospire. efail men sens tant qieu non sai  
*que* dire. calieis preiar non puose esdeuenir. ni co-  
 mensar nomosai ni giquir.

Esieu men loing plus mestai pres del cor. <sup>25</sup> et on  
 ieu plus li fuig plus mi rete. *per que* deltot retorn en-  
 samerce. car non mor gen aicel *que* fugen mor. mas  
 ges nom par qan son gen cors remire. qella deia mi ni  
 autrui aucire. <sup>30</sup> anz mes semblan qella deia garir. aisso  
*que* \* fai tot outra mortz morir.

c. 155 B

Anz qieu lauis la conuc emon cor. et aic enlieis mes-  
peranssa emafe. eqan la ui fui aissi sieus desse. <sup>35</sup>  
*que* perlieis ual mos cors eniu emor. eil sui qec iorn  
aissi fizels seruire. e de sos bes enanssaire egrazire. ca-  
cels qadoncs lauion enazir. lafatz aras enanssar egrazir. <sup>40</sup>

la nous cuidetz desirs qieu uos adire. nim sia greu  
car uos sui francs seruire. ses guizerdon car cill cara  
desir. uos mi fal tort *que* mauiatz fenir.

#### 449. Nucs desain circ

Seruit aurai longamen. humils francs sers eleials.  
Samor don ai pres grans mals. ira pena etormen.  
gre maltraich ses nuill esmenda. <sup>5</sup> et ancar uol qieu  
atenda. amors sadura merce. *per* saber naurai be.  
soffren anz caltrui mi renda.

Amarai doncs finamen. <sup>10</sup> puous fis amars nomes  
sals. non ausarai esser fals. alieis caissim uai uoluen.  
conseill mes ops qieu en prenda. mas amors ditz qanz  
mi penda. <sup>15</sup> qieu ia li menta de re. mas dreitz es cab  
aital fe. *cum* ill compra qieu li uenda.

Mas ges uas lieis nom deffen. razos dreitz amors ni  
als. <sup>20</sup> esil platz mos dans mortals. elo sieu qier eis-  
samen. non creza qieu lo contenda. *quen* uiu de pau-  
bra prebenda. *que* non ai poder de re. <sup>25</sup> car cella cal  
cor ab se. nouoill *que* hom lim deffenda.

Esfortz fatz car mi enten. nicar iperc mos iornals.  
enlieis don uista siuals. <sup>30</sup> ni pres niloing non aten. si  
doncs \* noil platz *que* sestenda. enlieis merces ei dis-  
senda. esser pot mas nono cre. car quilz mieus mans  
non rete. <sup>35</sup> non par *que* los sieus mestenda.

Huoills clars ab boca rizen. denz blancas cum es cri-  
stals. neus blanca non es aitals. cum sos cors rics de  
iouen. <sup>40</sup> blanca uermeilla ses menda. es la cara sotz  
la benda. tot li es cant icoue. honrada sor tota re.  
si *que* noi ha com reprenda. <sup>45</sup>

Demauidam faitz esmenda. bella de dura merce. ab  
sol *que* soffratz de me. *queu per* uos acel entenda.

An sauaric lai part uenda. 50 chanssos uai dir de-  
part me. qez el sabra ben sit ue. se taing *que* fuga o  
atenda.

#### 450. Nucs desain circ

Estat ai fort longamen. uas lieis qes falsa leials. et  
ai escerchatz mos mals. *per* so nai pres maint tur-  
men. e non qier don ni esmenda. 5 nimaïs nom platz  
gieu atenda. acort nidura merce. ni plazer ni ioi ni  
be. *que* sofren amors mi renda.

Quien la serui finamen. 10 canc mos seruirs non fo  
sals. ni noil uolgui esser fals. ni manei uas lieis  
uoluen. mas autre conseil taing prenda. tal *que* eu  
uuoill com mi penda. 15 si mais lobezise en re. car  
dreitz es en leial fe. caissi con hom compra uenda.

Mon cor liloing eil defen. epens oimais chascus dals. 20  
eplassail mos dans mortals. camí plaz lo siens eissa-  
men. enoia outra contenda. eunoill qeíl done pre-  
benda. aital cum donaua \* ame. 25 *que* ella lam iasse. c. 155 D  
eql uas lieis si defenda.

Totz hom qen foll a sententen. en fol despen sos iornals.  
mas ami uai ben siuals. 30 car non qier ren ninaten. ni  
mais nom platz *que* sestenda. enlieis merces ni des-  
senda. car qui bon conseil non cre. el mal acuoill  
erete. 35 non par bon parlamen tenda.

Per so don ill uai rizen. torna sos safirs cristals.  
*que* sa natura es aitals. *que* mal despen son iouen. et  
aurail ops enbreu menda. enla cara sotz la benda.  
mas mi non taing ni coue. qieu diga de lieis tal re.  
don outra dompnam reprenda. 45

Non uuoill mais don ni esmenda. acort ni dura  
merce. ni mais non creza de me. *que per* lieis acel  
entenda.



## 451. Nucs desain circ

Nuilla ren que mestier maia. mas cant un pauc de  
 saber. non ai de far chansson gaia. qieu non ai  
 ioi ni lesper. damor ni dautras razos. 5 non es auinens  
 chanssos. mas del ben queu ai uolgut. edelmal qieu  
 ai agut. e del desir don mi duoill. la farai pois far  
 la uuoill. 10

On hom plus ue ni sesaia. ni sent ioi ni desplazer.  
 plus deu gardar non satraia. lai don ioi non pot auer.  
 cara es una sazos. 15 que mal rend hom guizerdos. eser-  
 uizi son perdut. eben faich desconogut. et amors  
 nol & acuoill. aicels que mais ant dorguoill. 20

Greu trobom dompna ueraia. ni geis uuoilla encar  
 tener. ni amic decui ses- \* chaia. que deia ioi con-  
 querer. mas los fals feignens gignos. 25 tenon las falsas  
 ioios. el fin son perlor temsut. queu nagra ioi receu-  
 but. sil mieu fin ferm franc escuoill. uires el lor  
 fraich fals fuoill. 30

Ses prometre e senes paia. si pot dompna dechazer.  
 si sol fai semblan qeil plaia. aisso que noil deu plazer.  
 car de semblans nais ressos. 35 mals don intron enten-  
 ssos. tal que sant gran ben uolgut. enon crezatz qieu  
 descuit. ai so qauran uist miei huoill. ni puous sia  
 aitals cum suoill. 40

Mas per ren com men retraia. ni qieu i puosca uezer.  
 non ai poder que nestraia. mon fin cor ni mon uoler.  
 camics humils amoros. 45 fis fermes desautenturos. sui  
 cades maura nogut. so qem degra auer ualgut. car  
 nom biais nim destuoill. non ai ioi ni pren nin tuoill. 50

Et on ella plus mesglaia. nim fai plagner ni doler.  
 il ri echanta esapaia. eis dona ioi elezer. il mes mala  
 & eul sui bos. 55 eu sui agnells ill leos. il ma lonc  
 temps uil tengut. eu lieis car il ma uencut. eu nola  
 uens nimen tuoill. si tot mes demal escuoill. 60

Regina saincha aragos. etolsans et auignos. son  
 gen *per* uos reuengut. car dieus uos fai tal uertut.  
 qel uostronrat ric capduoill. <sup>65</sup> trobom fruich effor e  
 fuoill.

## 452. Nucs desain circ

**L**ongamen ai atenduda. una razon auinen. don fe-  
 zes chansson plazen. mas ancar nomes uenguda. e  
 \* si uuoill dela razo. <sup>5</sup> qieu ai far uera chansso. dones c. 156 B  
 la farai mieig partida. chansson ioiosa emarrida. lau-  
 zan delben qai agut. eplangen car lai *perdut*. <sup>10</sup>

Cui dieus uol ben silaiuda. cami uole ben longamen.  
 gem det un ric ioi gauzen. de uos cara ai *perduda*.  
 ai dieus tant plazens mi fò. <sup>15</sup> lo iois etant mi saup bo.  
 etant aic auinen uida. mas aora mes faillida. qieu  
 men sent daut bas cazut. el cor detot ric ioi *nut*. <sup>20</sup>

Delonor qai receubuda. del uostre cors couinen. ai  
 mon cor trist edolen. car uei qel uolers uos muda. ca-  
 uiatz enla sazo. <sup>25</sup> qan dieus uolia mon pro. ai tant  
 mi dol lapartida. esi lamors es fenida. mal ai uostre  
 cors uegut. el ben qei es conogut. <sup>30</sup>

Fols cors si pensa ecuda. que leu pretz so *que* el  
 dissen. e *per* fol neci paruen. ai uista tal decazuda.  
 gestaua enric resso. <sup>35</sup> de ualor edefaisso. car cella  
 cui foldatz guida. pensa esser enriquida. qand uei  
 que siei faich menut. intron en crim & enbruit. <sup>40</sup>

E pois dompna es dissenduda. *per* blasme de failli-  
 men. noia mais reuenimen. conors deloing la saluda.  
 car de iusta faillizo. <sup>45</sup> troba greu dompna perdo. anz  
 licor chascus eil crida. et anz *que* torn en oblida. lo  
 crims atant corregut. quil es tornada enrefut. <sup>50</sup>

Dompna sius etz irascuda. uas mi ges nous mi deffen.  
 nius mi tuoill nius uau fugen. canç pois uos aic cono-  
 guda. non agui entenssio. <sup>55</sup> cab autra si ab uos no.  
 trobes capteing ni garida. \* car uos metz tant abellida. c. 156 C  
 qe non uuoill ses uos maiut. dieus nim don ioi ni salut. <sup>60</sup>

Lai on non es conoguda. dreitura fai faillizo. qui  
uai demandar razo. elai on blasmom faillida. degres-  
ser onors grazida. 65 mas eu ai tart conogut. so qem  
notz ni ma nogut.

### 453. Nucs desain circ

**E**naissi cum son plus car. qe non solon miei chantar.  
Eplus onrat miei desir. dei plus plazen chansson far.  
esieu tant plazen chansso. 5 fatz cum ai plazen razo.  
ben er ma chansos plazens. egaia & auineus. qeil  
dig eil faich eil bel semblan. son auinen de uos *per* cui  
eu chan. 10

Perqem dei ben esforssar. ab lauzar et ab ben dir.  
de uostre ric pretz grazir. e dei amor merceiar. car  
deme uos ai fait do. 15 car bem rent ric guizerdo. dels  
greus durs maltraitz cozens. els doutz plazens pessamens.  
qieu ai de uos cuiam euuoill eblan. efuich esec edesir  
esoan. 20

Sens uos mi fai soanar. que nomen mostra iauzir.  
azautz menfai abellir. dompna eus mi fai desirar. esec  
uos car mes tant bo. 25 qan remir uostra faisso. eus  
fuig pel brui delas gens. eus blan car etz tant ualens.  
eus uuoill ecum *per* seruir der enan. eus am car uei  
camon cor plazetz tan. 30

Sieus uolia ben lauzar. uostra ualor ses mentir. et  
honrar et acuellir. lo nostr auinen parlar. elas beutatz  
qen uos so. 35 ni beil si eil plazen no. els rics gais  
captenemens. ben sabrial meins sa- \* bens. cals etz  
*per* qien non uos uuoill lauzar tan. cum mostral uers  
ni cum ai entalan. 40

Ges nomani consisar. que uos prec ni uos aus dir.  
cum men faitz languen morir. ni nom uuoill desesperar.  
qen la nostrentensio. 45 sui rics pois ai sospeisso. ca-  
mors qelz rics autz cors uens. mi puosca aitant leumens.  
donar breumens so que eu uos deman. cum mi *per* uos  
far morir desiran. 50

Bella dompna ges nom par. com deia mais obezir.  
 outra dompna ni servir. en dreich damor ni honrar.  
 et a ben plazen sazo. <sup>55</sup> cel quis en uostra preiso. qel  
 uostromils francs paruens. fai dels cors iratz gauzens.  
 eil mal *que* datz son ben epro li dan. elira iois e repaus  
 li affan. <sup>60</sup>

Na saluatga mout es gens. uostre bels comenssamens.  
 queil dig son gai elifaich benestan. el cors plazens e da-  
 uinen semblan.

## 454. Nucs desain circ

Ses desir eses razo. qieu non ai don sia gais. mi  
 Suen emon cor em nais. us doutz desirs *qem* somo.  
 qieu chan efassa chansso. <sup>5</sup> eqem done solatz et ale-  
 granssa. esia gais e *que* fassa semblanssa. *qe* dale-  
 grier uen hom enbon esper. e debon esperansa engran  
 plazer.

Vers es *que* longa sazo. <sup>10</sup> ai estat en grans esmais.  
 cargatz dira edesglais. en gerra & entensso. *per* cellieis  
*que* mal anc fo. aitan plazens edebella acoindanssa. <sup>15</sup>  
 qel cor mauci la doussa re-\*membranssa. mas malmou-  
 grat segon qieu fatz parer. torn lieis qieu plus desir  
 enoncaler.

c. 157 A

E si nai mon cor fello. rin plaing nin plor nin  
 nirais. <sup>20</sup> *per* lieis *que* samor mestrais. mi ni lieis non  
 ochaiso. caitais ai estat *ese*. *que* anc damor non aie  
 gran benananssa. *que* nom tornes en dol & en pesanssa. <sup>25</sup>  
 ni anc damor non puoc gran ioi auer. qel ioi endol nom  
 fezes remaner.

Del mieu dan farai *perdo*. *que* nomen clamarai mais.  
 mas al cor aurai los fais. <sup>30</sup> qan uei duna dompna pro.  
 don salegron tuich li bo. *que* pren desi del autrui tort  
 uenganssa. tal don sos pretz & ill torn en erranssa.  
 epros dompna non degra dechazer. <sup>35</sup> si nison pretz *per*  
 autrui far doler.

Mas ieu sui daital faisso.      canc uas dompna nom atrais.  
bruida ni iouens ni iais.      pois desi fez a mains do. 40  
que pois dona entenssio.      dompna achascun eu non teing  
ad honranssa.      lonor qil fai car ses dar esperanssa.      pot  
ben dompna que a sen esaber.      saluant sonor son amic  
retener. 45

Ben uolria saubes *per* deuinanssa.      cill qieu desir la  
doussa desiranssa.      cai e mon cor del sieu gen cors uezer.  
on son complit tuich auinen plazer.

#### 455. Nucs desain circ

c. 157 B

**A**nc non qi temps ni sazø.      ni nuoich ni iorn ni an  
ni mes.      que tant cum er fai ni plagues.      ni on  
tant fezes demon pro.      car sui estortz amal amor. 5      on  
merces ualer nom podia.      e \* sui tornatz lai on deuia.  
on trob franquesa et honor.      eleial cor duna color.

E pois midonz mafaich *perdo*. 10      ni mia pladeiat mer-  
ces.      si ia mais fatz ren qa lieis pes.      ia puous merces  
no mi razo.      esieu anc iorn amei aillor.      nomes greu  
ni alieis non sia. 15      qer lam mil tans que non solia.  
que lai apresí cal follor.      fai quis part de son bon seignor.

Ges noil puosc rendre guizerdo.      dels iais ni dels  
gaugz ni dels bes. 20      quemidonz mafaitz epromes.      mas  
daitan desai on eu so.      soplei lai on es et ador.      epuois  
recort miluetz lo dia.      sos digz sos faitz sa cortesia. 25  
els huoills clars qa plens de doussor.      qem tiron dous-  
samen uas lor.

Ben sai que ges dignes non so.      sieu militans demal  
nagues pres.      que non ai etotz temps agues. 30      faich  
ami donz qeil saubes bo.      qelam *perdone*s sa clamor.  
mas hom forfaitz qan somelia.      deu trobar merce sis  
chastia.      que li peneden pechador. 35      ant sus el cel lo  
ioi maior.

E si tot laltra falsa fo.      ni failli uas mi ni mepres.  
da gesta non cre qo fezes.      mas car sai com tant la so-



mo. 40      damar eu men don gran temor.      car aillors  
enai ielosia.      car cel qui ten en sa baillia.      castel a  
maing demandador.      del perdre deu auer paor. 45

Chanssos enans que ans aillor.      analazais dautier ten-  
uia.      qieu unoill que sapcha decal guia.      mestai ecum  
me uai damor.      ecum eu sui partitz derror. 50

## 456. Nucs desain circ

c. 157 c

**D**els huoills edelcor e de me.      ai eu mezeis pechat trop  
gran.      car eu celliei *que* mon cor te.      non uei emuor  
sai desiran.      el cor plangen els huoills ploran. 5      car  
sill autre ben nom fazia.      si uals lo iorn que eu podia.  
son bel cors gai plazen uezer.      nom podia mals dan tener.

Perqes fols qui en amor cre. 10      son sen ni ren fai  
qeil coman.      qieu lo crezei *per* qem naue.      amarrir  
plaighen sospiran.      qel sens uole que manes loignan.  
demidonz don teing afoillia. 15      totz faitz que ioi damor  
desuia.      eteing a sen et a saber.      tot so que iois men  
fai uoler.

Chascus hom que son gen cors ue.      lama eladopta ela-  
blan. 20      et eu mais qelcor elafe.      hi ai mes etot mon  
talan.      que sa clara beutatz resplan.      e sa humils pla-  
zen paria.      el solatz e la cortesia. 25      lafant honrar  
ecar tener.      als pros egrazir etemer.

Tant ual que sitot nom fai be.      ial cor nimos prec  
nimon chan.      non partrai ecades merce. 30      noil qieira  
humilmen merceian.      qieu sai qonrat mi son lidan.      car  
qui *per* rics. (1)      lesforssamens si beis fadia.      nes gens  
*per* qieu non uuoill mouer. 35      lo cor nils prec nil bon  
esper.

Anz lam elamarai iasse.      qecs iorns ni sembra plus  
dunan.      car non la uei enom rete.      nuills faitz on eu

(1) Spazio bianco per 11 lettere.

fassa engan. 40      anz cre far son pro elmieu dan.      ai  
 las entant auinen guia.      ai essaiat si ia poiria.      samor  
 c. 157 D      ni son grat \* retener.      ni cum poirai far son plazer. 45

Pros comtessa demon ferran.      mas mans iointas on  
 que sia.      soplei uas uostra seignoria.      e creissi atot  
 mon poder.      la ualor que uos fai ualer. 50

#### 457. Nucs desain circ

A issi cum es coinda egaia.      cortesa eplazens.      eda-  
 zaut atotas gens.      la bella de cui eu chan.      mes  
 ops que daital semblan. 5      cum ill es fassa canso.      coinda  
 egaia ab plazen se.      qe il mande lai qe il an dire.      lo  
 desire.      qieu ai. 10      de uezer son bel cors gai.

Desir nai ieu ecossire.      epessamen et esmai.      ear  
 non lauei & esglai.      canc nuilla sazo non fo. 15      sieu  
 ni sagaia faisse.      que anc trebailla ni dan.      sentis ni mal  
 ni affan.      aitant dcussamen mapaia.      qanz qieu aia. 20  
 deturmens.      sos cars frances humils paruens.

La non cre qez eu matraia.      uas altra qel cors el sens.  
 el desirs el pessamens. 25      si acordon dun talan.      cus  
 qecs la uol elablan.      dig nil faich nil si nil no.      nil beil  
 semblan nil doutz rire.      nil sospire. 30      nil esmai.      nil  
 doutz iai nil plazen plai.

Sos amics esos seruire.      esos hom sui eserai.      edom-  
 pna uista non ai. 35      nuill luoc ni sai on eu so.      que  
 mais delieis un cordo.      non ames oso! un man.      qe sai  
 preses de ioi tan.      cum pren cel qui si donz baia. 40      ni  
 qei iaia.      que termens.      mes totz autres gauzimens.

Ges per lauol gen sauia.      cui desplatx iois eiouens. 45  
 ni per los mieus mauociens.      qem uan mos mals escercan.  
 c. 158 A      noman \* mon ioi amerman.      anz li dic que per razo.  
 deu per els uoler mon pro. 50      com deu faire don sazure.  
 equetire.      a cels lai.      a cui sos plazers desplai.

Sol quil nois uolua nis uire. 55      ia nuills temps nom  
 uoluerai.      lo uoler que uolgut ai.      e sos cors a compai-

gno. franc fizel fin ferm e bo. per far los faitz queil fin  
 fan. 60 mon cors qes ses tot engan. per far so qalieis  
 plaia. ni seschaia. que ia lens. non er als sieus  
 mandamens. 65

Dal fin declara razo. ai er faicha ma chansso. per  
 so que puosca eslire. edeure. cum euai. uas lieis  
 mon fin cor uerai. 70

#### 458. Nucs desain circ

Mains greus durs pessamens. e mains desir plazens.  
 Me maintas greus dolors. mescladas ab doussors.  
 sent emaint desplacer 5 cel *questai* en poder. damor  
 & en baillia. caissi uiu meitadatz. amies enamoratz.  
 ab ioi & ab feunia. 10

Dompnas desconoissens. ab lor leugiers talens. an  
 tant faich *que* amors. par als plus fis errors. *que* non  
 podon tener. 15 un iorn ferm lor uoler. e par lor cor-  
 tesia. engans efalsetatz. e lor nescis baratz. iois  
 ebella coindia. 20

Da qim moc lespauens. don ai estat temens. per  
 que nom fo sabors. bels semblans ni honors. ni non  
 tengui auer. 25 promessa ni plazer. ni bel dich non  
 prendria. mas en dreich desolatz. mas er sui tals  
 tornatz. cab sol scignar uenria. 30

Als bels captenemens. et als cortes \* paruens. et  
 al fugir follors. conois hom las meillors. qel semblans  
 fai parer. 35 so don al cors uoler. dones si de far  
 foillia. non uos pren uoluntatz. ial semblan non fas-  
 satz. nois taing que plus endia. 40 (1).

c. 158 B

(1) Segue 32 righe bianche.

c. 158 c

## PERDIGONS

fon ioglars. esaup trobar euiular trop ben. efon de-  
leuescat degauaudan dun castel 'qe a nom lesperon. e  
fon fills dun paubre homen *que* era pescaire. eper son  
sen eper son trobar poiet engran pretz & engran honor.  
tant qel dalfins daluernge lo tenc per son cauallier el uestic  
elarmet ab se long temps. eil donet terra erenda. e  
tuich li baron eil prince li fasiant trop grand honor. long  
temps ac degraus bonas auenturas. mas mout li camieron  
pois las bonas auenturas euengron li las malas. qez el  
perdet los amics elas amigas. el pretz. elonor. elauer.  
epois el se rendet enlorden decistel. elai moric. et  
aqui son escriutas delas soas canssos.

## 459. [Perdigons]

**T**ot (1) lan mi ten amors daital faiso. cum estai cel  
qal mal dond sadormis. emorria dormen tant es con-  
quis. enbreu dora entro com lo resside. atressi mes  
tals dolors demedida. <sup>5</sup> gem donamors que sol nom sai  
nim sen. e cuich morir ab aqest marrimen. tro *que*  
mesfortz defar una chansso. gem resside daquest tormen  
on so.

Ben fetz amors lusatge del lairo. <sup>10</sup> qand encontra  
cellui destraing pays. eil fai creire caillors es soz camis.  
tro quel li ditz bels amics tu mi guida. et enaïssi es  
mainta gens trahida. *que* lail mena onpuois lo lia el-  
pren. <sup>15</sup> et eu puosc dir atressi ueramen. qez eu segei  
amor tant coil saup bo. tant mi menet tro \* mac ensa  
preiso.

c. 158 d

---

(1) Nel vano del T iniziale è raffigurato « *I. jogolar cum viola* ».

Etem lai pres on non trob rezensso. mas dema mort  
caissi lor abellis. <sup>20</sup> entre midonz & amors cui sui fis.  
lor platz ma mortz elor es abellida. mas eu sui cel que  
merce nolor crida. plus cum fai cel qes liuratz atormen.  
que sap que plus noil ualria men. <sup>25</sup> clamar merce aia  
tort o razo. *per queu* men lais *que* mot non lor enso.

Pero non sai cal me fassa ocal no. pois per mon dan  
mengana em trahis. amors uas cui estau totz temps  
aclis. <sup>30</sup> al sieu plazer caitals fo mescarida. etengro  
trop aparaula grazida. sol nom mostres tant brau chape-  
nemen. mas sil saunis pel mieu dechazemen. ben fai  
semblan *que* maia cor fello. <sup>35</sup> *que* per mon dan non tem  
far mespreiso.

E fatz esfortz sab ira ioi mi do. mas en aissom co-  
nort emafortis. contral desir encamors ma assis. aissi  
cum cel ca batailla ramida. <sup>40</sup> *que* sap deplan sa razos  
es delida. qand es encort on hom dreich noill consen.  
et ab tot so sis combat eissamen. mi combat eu en cort  
on nom ten pro. *que* amors ma foriutgat non sai co. <sup>45</sup>

Ai bel esper pros dompna issernida. tant grans dreitz  
es si damor mal mi pren. car anc de uos mi parti las  
dolen. *per* cel una *que* ia nom tenra pro. anz mau-  
cira en sa doussa preiso. <sup>50</sup>

#### 460. Perdignons

**T**rop ai estat qen bon esper non ui. *per* qes ben dreitz  
que totz iois mi sofraigna. car eu miloing dela soa  
\* compaigna. *per* mon fol sen don anc iorn nom gauzi. c. 159 A  
mas siuals lieis non costa re. <sup>5</sup> qel dans torna totz sobre  
me. et on eu plus men uau loignan. meins nai de ioi  
emais de dan.

Si ma foudatz mengana ni mauci. ben es razos que  
ia hom nomen plaigna. <sup>10</sup> qieu sui cum cel qen mieich  
delaigais bagna. e mor deset & es dreitz sous afi. qieu  
muoira desiran del be. qieu aurai desirat anese. *queu*  
nagra tot so qen deman. <sup>15</sup> si qan fugi mi traisses enan.



Sil sui mespres que ren non sai cossi.     man denant  
lieis ni non sai cum remaigna.     car qui so fai aseignor  
qe non taigna.     qand el larie bon eleial efi. <sup>20</sup>     paor  
deu auer qand iue.     *que* perda lo seignor ese.     esieu  
pert lieis cui mi coman.     perdut ai me eioi echan.

Perdre lapuose quil non perdra ia mi. <sup>25</sup>     qen eis lo  
iorn uuoill *que* mortz mi contraigna.     que ia per rem de-  
partisca nim fraigna.     mon cor delieis cai fermat enaissi.  
detot altrafar mi mescre.     mas lai trob tant debona fe. <sup>30</sup>  
qel sen el saber el talan.     i trob acordatz dun semblan.

Ben es razos qieu muoira enaissi.     car estau sai mar-  
ritz enterra estraigna.     don ai assatz que plor eque com-  
plaigna. <sup>35</sup>     car laissiei lieis que de mort mi gari.     qan  
mi trais de mala merce.     ai dieus cals pechatz mi rete.  
que sagues mortz estat estat un an.     sil degrieu puous  
uenir enan. <sup>40</sup>

Cel queditz cal cor non soue.     deso com ab los huoills  
c. 159 B non ue.     miei huoill len \* desmenton ploran.     el cors  
plangen e sospiran.

Bels rainiers deuos mi soue. <sup>45</sup>     e demidonz mais dautra  
re.     ecar ieu nous uei fatz mon dan.     e midonz don  
mor desiran.

#### 461. Perdignons

**L**os mals damor ai eu ben totz apres.     mas anc los bes  
non puoic un iorn saber.     esi non fos car hi ai bon  
esper.     ben cuiera que non hi agues ies.     & agra dreig  
gem fos desesperatz ;     tant ai amat et anc non fui amatz.  
pero sil bes es tant doutz e plazens.     cum es lo mals an-  
goissos ecozens.     anz uuoill morir qieu ancar nolatenda.

Catressi cre camorir mauengues. <sup>10</sup>     euiuria totz temps  
ses mon plazer.     doncs mes lo mieills que muoira en bon  
esper.     caia uida que ia pro nom tengues.     cassatz es  
mortz totz hom que uiu iratz.     acui non es iois ni pla-  
zers donatz. <sup>15</sup>     eu sui ben cel *que* negus gauzimens.

nom pot dar ioi qieu ia sia gauzens. sala bella non platz  
gamerzem prenda.

E sieu perso sui forsatz ni mespres. car sol uos aus  
desirar ni uoler. <sup>20</sup> ges per tot so nom tuoill de bon  
esper. car maior tort perdona ben merces. pero sil  
tortz mi fos a dreich intgatz. non cuiera esser tant en-  
colpatz. mas uencut es tot so que forssa uens. <sup>25</sup> que  
negus dreitz noi pot esser guirens. per que mes ops que  
merces mi defenda.

Lagrans beutatz eil ualors gen lieis es. etuich bon  
aip que dompna puosca auer. mi fan ades estar enbon  
esper. <sup>30</sup> que so non cuich que ies esser pogues. que  
lai \* on es totz autres bens pausatz. que noi degues esser  
humilitatz. som fai sofrir mas dolors bonamens. co-  
militatz merces echausimens. <sup>35</sup> men pot ualer sol cami-  
donz senprenda. c. 159 c

Eu & amors em daital guisa empres. cora ni iorn  
nuoich ni maiti ni ser. nois part demi ni eu debon esper.  
que mort magra la dolors tant greus es. <sup>40</sup> sin bon esper  
nom fos assegurat. pero mos mals non en ren mermatz.  
que bos espers maura faich longamen. estar marrit & en-  
gran penssamen. et ancara tem que plus car mo uenda. <sup>45</sup>

Mas sieu un iorn fos amies apellatz. detant bon cor  
cum eu lim sui donatz. alabella don nois part mos ta-  
lens. anc tant amors nom destreis malamens. gen eis  
lo iorn nom nagues faicha esmenda. <sup>50</sup> (1)

## 462. Perdignons

**B**en aioil mal eilafan eil cossir. queu ai sofertz longa-  
men per amor. que milaitans men ant plus desabor.  
li ben camors mi fai aras sentir. que plus mi fai lomals  
lo ben plazer. <sup>5</sup> car semblan mes que si ia mals non fos.

(1) Seguono 6 righe bianche.

ia negus bens non fora saboros.      donc es lo mals meilluramens del be.      *per* cus qecs fai agrazir qan saue.

c. 159 D      Afin amor grazise lo doutz desir.<sup>10</sup>      qem ten mon cor entant fina dousor.      que \* non es mals don eu sentis dolor. si totz lomons mi iutgana morir.      et aian grans merces car fetz uoler.      a la bella decui fatz mas chanssos.      *que* u lin donei car anc tant nom plac dos.      neus qim dones tolonon *per* iasse.      nom plagra tant *cum* qan li donei me.

En am ador pogrill mieills auenir.      tant a desen depretz edeualor.<sup>20</sup>      mas als autres ai aitant auzit dir.      qen ben amar es chascus dun poder.      epaubres hom fai hi meillurazos.      qand es de sen contral ric cabalos.      cai tant *cum* a meins de ricor ense.<sup>25</sup>      tant grazis plus quil honra nil mante.

Car fin amors nomanda ges chausir.      comte ni duc rei ni emperador.      mas fin amic eses cor trichador.      franc eleial equeis gart defaillir.<sup>30</sup>      equi non sap aqestz aips mantenir.      paratge aunis esi mezeis met ios.      car ad amor non es ualens ni bos.      qen paratge non conose eu mais re.      mas *que* mais na cel *que* mieills si chapte.<sup>30</sup>

Fis iois honratz puois tant uos fai sofrir.      fina merces acui grazise (1) lonor.      qem retengatz *per* leial seruidor. *per* amor dieu ia non uoillatz auzir.      fals lausengiers qen amor dechazer.<sup>40</sup>      poignon totz iorns tant son contrarios. mas laissatz los morir totz enueios.      *que cum* pechat esteing hom ab merce.      esteing iois lor qui *per* els nois recre.

Aitan sapchatz que sieu ren cuich ualer.<sup>45</sup>      mos seigner nuc delbantz qes enueios.      de totz bos aips on pretz es cabalos.      mo fai cuiar cab tal gauch mi rete.      *cum* sera eu pretz qel ama mais que re.

c. 160 A      Demonpeslier uai ben amon plazer.<sup>50</sup>      qel seigner es francs & humils e bos.      et ensos faitz es daitals guizerdos. qel honra dieu etot bon pretz mante.      perqel lo creis ele-nanssa el soste.

---

(1) Sic.

463. *Perdigons.*

**B**em dizon sen mas chanssos. fezes sonetz plazens egais.  
*que* mos chans enualgra mais. et eu segon mas razos.  
 taing que fassa motz esos. 5 quil auzon bein canç  
 sem plang. en chantan delmal damor. esieu chan  
 dema dolor. nonlor deu esser estraing. si nom fatz  
 sos coindes ni galaubiers. 10 cab marimen nosacorda  
 alegriers.

E car eu sui enueios. detotz auinens assais. conose  
 que noia als sauais. *per* qieu mo pretz *per* un dos. 35  
 e ia maluaz nuaillos. nom tolran tant ric gazaing. si  
 puose congerre ualor. ab sola lieis cui ador. qes aurs  
 enpoder destaing. 20 plassa mos bes puios sieus sui do-  
 mengiers. amon dan met gelos elausengiers.

Entramor epessamen. ebons cuitz egreu cossir. efin  
 ioi elonc desir. 20 mi menon leuan cazen. epel lonc  
 sospir eplor. de paor. qel comiatz. qem fon do-  
 natz. 30 gen acordatz. soblit car no sui tornatz.

Ar parra dafortimen. qim ue laisser eguerpir. si  
 autrem uol acuellir. 35 nim reten *per* chausimen. car  
 li ualen ualedor. ant sabor. dels laissatz. desam-  
 paratz. 40 don par pechatz. fassen capteins acabatz.

Fins iois dreituraus defen. que cui \* que ueiatz faillir. c. 100 B  
 que uos noi prendatz albir. 45 mas pretz eualor e sen.  
 uos det dieus qeus fetz meillor. egensor. dels regnatz.  
 que lenganatz. uiu sals e lautre encolpatz.

Qim lascia ses faillimen. ges *portant* non cuich delir.  
 qancar ai on puose garir. 55 si dieus lobautz mi deffen.  
 que lai trob fina ualor. ses error. on lonratz. pretz  
 esmeratz. sobrepoiatz. am parals desamparatz (1).

(1) Il resto della colonna è bianco.

c. 160 c

## RAEMBAUTZ DEVACHEIRAS

si fo fills dun paubre cauallier deproenssa del castel deuacheiras *que* auia nom peirops *que* era tengutz per fol. en Raembautz se fetz ioglars et estet longa sazon ab lo prince daurenga. & el li fetz gran ben egran honor. el enansset. el fetz conoisser eprezar alas bonas gens. epois el sen uenc amonferrat amiser lo marques bonifaci. et estet en sa cort lonc temps. e crec se desen edarnes edetrobar. & enamoret se dela seror del marques *que* auia nom madompna biatritz qe fo moiller den haenric del carret. etrobet delieis maintas bonas chanssos. & apellauala en sas chanssos mos bels caualliers. e fon crezut qella liuolgues gran ben per amor. eqand lo marques anet en romania et el lo menet ab se. e fetz lo cauallier. e det li gran terra egrand renda el regesme desalonich elai el morie.

## 464. [Raembautz de uaqueiras]

**L**eu (1) pot hom pretz e gauch auer. ses amor qui bei sap poignar. ab qeis gart de tot malestar. e fassa de ben son poder. per qieu sitot amors mi faill. <sup>5</sup> fatz tant deben cum puose euail. esieu pert madompna & amor. non uuoill perdre pretz ni ualor. qestiers puose niure onratz epros. per que nom cal far dun dan dos. <sup>10</sup>

c. 160 d

Pero ben sai sim desesper. quel mieills \* depretz i desampar. camors falz mellors meillurar. el plus maluatx pot far ualer. esap far de uolpill uassal. <sup>15</sup> el desauinen debon taill. e dona a mains paubres ricor. epois tant i trob delauzor. eu sui tant depretz enueios. *que* ben amera samatz fos: <sup>20</sup>

(1) A lato dell' L iniziale è raffigurato un .L. contornato a penna.



Mas *pero* men uuoill estraire. camors tol mais *que*  
non uol dar. *que per* un beil uei cent mals far. emil  
pesars contrun plazer. et anc non det ioi ses trebaill. <sup>25</sup>  
mas cum qeis uuoilla so engaill. qieu non uuoill son  
ris ni son plor. puous non aurai gauch ni dolor. si  
uals noil serai mals ni bos. elais mestar desamoros. <sup>30</sup>

Er uuoill totz bos aips retener. ia nom remaigna *per*  
amar. puous nom poira iois repropchar. ni pretz qels  
meta enon caler. ni qenren uas lor manuail. <sup>35</sup> cus  
amoros desirs massail. per tal qel mon non a gensor.  
eprend en luoc delben lonor. car uol *queu* lau en mas  
chanssos. son pretz e sas bellas faissos. <sup>40</sup>

Ia sa beutat ni son saber. son bel ris ni son gen  
parlar. nom cuich ma dompna uendre car. *que* bem  
puosc desamor retener. mas qan si ue dinz son mirail. <sup>45</sup>  
color derobin ab cristal. ecar la lauzon limeillor. mi  
cuia auer *per* seruidor. cais conors mer si nomes pros.  
mas non cuich qieu lam enperdos. <sup>50</sup>

Ab cor faich uau midonz uezer. caram pot perdre  
ogazaignar. esi uol mos *precs* escoutar. auram sem-  
pres ason uoler. esin outra razon massail. <sup>55</sup> nois taing  
\* qen tenson nin baraill. ab lieis mas pens dautramador.  
et anc floris de blanchaflor. non pres comiat tant doloir-  
ros. cum eu dompna sim part de uos. <sup>60</sup>

Iohan ses terra si damor. non ai en breu gauch & ho-  
nor. ia mais non serai amoros. eniurai malgrat damor  
pros.

Pero si madompnam socor. <sup>65</sup> qes caps de pretz ede-  
ualor. ben poirem estar eu e uos. honrat entrels drutz  
cabalos.

#### 465. Raembautz deuageiras

**I**a non cuiei uezer. camors mi destreises. tant que  
dompnam tengues. del tot enson poder. que contral  
lor orguoill. <sup>5</sup> fora orgoillos cum suoill. mas beutatz  
e ioaens. e gentils cors plazens. eil gai dich plazentier.

de mon bel cauallier. 10      mant faich priuat destraing.  
epuois durs cors safraing.      uas amor en luoc car.      sap  
mieills sa dompna amar.      cumils trop amors. 15      de  
totas enueios.

Madompnam pot auer.      enuill autra non ges.      pero  
qe il gensser es.      ecar sap mais ualer. 20      caitals es cum  
lauuoill.      que ren noi met nin tuoill.      coinda e gaia  
eplazens.      bella & auinens.      et a bon pretz entier. 25  
esen qan la mestier.      efoudat lai ois taing.      enuils bes  
noil sofraing.      cab faitz & ab honrar.      si fai a totz pre-  
zar. 30      elauzar als plus pros.      qei uezon mais razos.

E sim uol retener.      aissi cum ma promes.      mout  
mes ben damor pres. 35      mas trop fatz lonc esper.      que  
del desir mi duoill.      qem mostron siei beill huoill.      esa  
c. 161 B cara rizens.      esim des sos cors gens. 40      so \* cab son con-  
seill qier.      uencut agra asobrier.      dauentura galuaing.  
qensa merce remaing.      pois mi uole autreiar. 45      queu  
la pogues preiar.      et amar enrescos.      en fezes mas  
chanssos.

Dieus lam lais conquerer.      euailam dreitz efes. 50      qieu  
sui deltot conques.      calieis nom puosc tener.      epois uas-  
sals acuoill.      seignor enson capduoill.      qeil es obe-  
diens. 55      pauc desfortz fai sil uens.      doncs midonz sim  
conquier.      cab fin cor uertadier.      li sui e silam fraing.  
mos couens nuill gazaing. 60      non pot elmieu dan far.  
e fara sen blazmar.      sieu la seru enperdos.      epuois les  
mos dans bos.

Dompna aissom fai temer. 65      qem faillal gaugz en-  
pres.      car me sui tant aut mes.      per qieu tem bas ca-  
zer.      mas nom uiest nim despuoill.      ab negun mal  
escuoil. 70      que celans etemens.      et homils esofrens.  
uos sui ses cor leugier.      e ditz el reprouier.      conratz  
bes mal refraing. 75      per cauos macompaing.      qeil mal  
seignor auar.      fant lor uassals baissar.      el lars enanssa  
ab dos.      si esos compaignos. 80

De solatz e dauer.      es larga enoi fail res.      pros  
dompna mas merces.      e merceus uuoill qerer.      caprop

lafflor el fuoill. <sup>85</sup> nais dalbre fruitz com cuoill. emer-  
ces nais breumens. apres ualor esens. qui franchamen  
lenquier. et hom ia fai mainier. <sup>90</sup> dun esparuier  
guilfaing. et eu qeus mi complaing. non puose merce  
trobar. edieus cum poc formar. tantas bellas faissos. <sup>95</sup>  
lai on merces non fos.

Malam poc tant plazer. uostre gens cors cortes. qieu  
pert dautras mains bes. \* caissim deu escazer. <sup>100</sup> car c. 161 c  
per uos mi destuoill. comen gui desiduoill. acui fo  
souinens. lareina entre dens. don la fada al uergier. <sup>105</sup>  
perdet & eu sofier. eueill eplor eplaing. per uos  
epens em laing. cum pogues conquistar. edegraus ga-  
zaignar. <sup>110</sup> qien pert dautras per uos. que magran  
faich ioios.

Bona dompna ualens. cortesa e conoissens. non  
crezatz lausengier. <sup>115</sup> ni ielos malparlier. demi cab  
uos remaing. cad autra nom complaing. nim puose  
mais dompna amar. mas seruir & honrar. <sup>120</sup> las uuoill  
totas per uos. qetz plus bella eplus pros.

Na biatritz ualens. es bella eplazens. eus donon  
pretz entier. <sup>125</sup> dompnas e cauallier. equi qeus acom-  
paing. a totz si cum lor taing. sabetz ben dir e far.  
els meillors mais honrar. <sup>130</sup> e sieu dic ben de uos. as-  
satz nai compaignos.

#### 466. Raembautz deuaqueiras

Sauis efols humils & orgoillos. cobes clares euolpills  
& arditz. sui qan seschai e gauzens enarritz. esai  
esser plazens & enoios. euils ecars euilans ecortes. <sup>5</sup>  
auols ebos econosc mals e bes. et ai detotz bos aips cor  
esaber. eqand ren faill fatz oper non poder.

En totz afars sui sauis e gignos. mas midonz am tant  
qieu sui enfollitz. <sup>10</sup> eudes lam mais onpieitz mi fai em-  
ditz. enai orguoill car sai qes bella epros. esui cobes  
cab son bel cors iagues. tant que plus lars en \* sui c. 161 d

emieils apres. esui uolpils car non laus enquerer. 15  
etrop arditz car tant ric ioi esper.

Bella dompna tals gaugz mi uen de uos. *que* marritz  
uaue car non uos sui aizitz. car *per* uos sui als pros  
tant abellitz. que noi ant sen li maluatx enoios. 20 bem  
tenrai uil sab uos nom ual merces. qiem tenc tant car  
*per* uos entotas res. que *per* uilans men fatz als crois  
tener. e*per* cortes als pros tant sai ualer.

Damor dis mal emas autras chansos. 25 pel mal qem  
fetx labella enganairitz. mas uos dompna ab totz bos  
aips complitz. mifaitz tant bes qesmena mes edos. ca-  
mors euos mauetz talren promes. que ual cen dos cautra  
dompnam fezes. 30 tant ualetx mais *per* qieus uuoill mais  
auer. eus tem *perdre* eus uuoill mais conquerer.

Lois e iouens & auinens faissos. dompna el gens cors  
denseignamen noiritz. uos ant pretz dat ges pels meil-  
lors auzitz. 35 e*per* mafe simauentura fos. qieu ni mos  
chans ni mamors uos plagues. lo mieils de pretz auria  
en uos conques. e de beutat epuosc odir en uer. que  
*per* auzir osai e *per* uezer. 40

Bels caualliers chausimens emerces. efinamors esobre  
bonafes. qez eu uos port mi deuria ualer.

Na biatritz uostre bel cors cortes. eil grans beutatz  
el fins pretz qen uos es. 45 fai gent mon chan sobrels  
meillors ualer. car es dauratx del uostre ric pretz uer.

#### 467. Raembautz deuageiras

Eissamen ai gerreiat ab amor. col francs uassals ger-  
reia ab mal seignor. qeil tol sa terra atort *per*  
*quel* gerreia. eqan conois qeil gerra pro noil te. pel  
sieu cobrar uen puous a sa merce. 5 & eu ai tant de ioi  
cobrar enueia. cad amor qier merce del sieu pechat.  
e mon orgoill torn en humilitat.

Gauch ai cobrat merce dela meillor. qem restaura  
lo dan qai pres aillor. 10 esamistat *per* plaich damor  
mautreia. ma bella dompna e *per* sieu mi rete. em

promet tant *per* quel reprouier cre. que ditz qui (1) ben  
gerreia ben plaideia. qen chantan ai ab amor gerreiat. 15  
tant cab midonz nai meillor plaît trobat.

Dompna ben sai si merces nom socor. queu non  
uaill tant qeus taigna ad amar. car tant ualetz *per* que  
mos cors feuneia. car non puosc far tant rics faitz cous  
coue. 20 ami qeus am empero nom recre. de uos amar  
que uassals puous derreia. deu poignar tant tro fassa  
colp honrat. *per* qieus enquis pois magnetz conseil dat.

Sieu non sui rics segon uostra ricor. 25 ni pro ualens  
a uostra gran ualor. mon poder fatz esui cel qeus mer-  
ceia. eus seru eus blan euos am mais *que* re. em gart  
demal emesfortz detot be. *per* uostramor e mieills mi  
par *que* deia. 30 pros dompna amar bon cauallier prezat.  
en dreich damor cun ric outracuiat.

Vostre beill huoill plazen galiador. rizon daisso don  
eu sospir eplor. eladreiz cors qades genssa ecoindeia. 35  
mauci aman tals enueia men ue. esi ab uos \* non trob  
amor efe. mais nom creirai enren cauia ni ueia. ni  
fiarai en dompna daut parat. ni ia non uuoill autram  
don samistat. 40

El mon non a rei ni emperador. qen lieis amar non  
agues plaich donor. car sauadors esos pretz seignoreia.  
sobre totas las pros dompnas com ue. car mieills se-  
nanssa e plus gen si capte. 45 emieills acuoill emieills  
parla edompneia. emostra als pros son pretz e sa bentat.  
salua sonor e reten detotz grat.

Bels caualliers uostramors mi guerreia. eprec merce  
e franca humilitat. 50 caissius uenssa cum uos mauetz  
sobrat.

#### 468. Raembautz deuaqueiras

**F**ram requier son costum eson us. amors *per* cui plaing  
esospir cueill. calagenssor delmon aquist conseil.  
em ditz qieu am tan aut cum puosc ensus. lameillor

(1) *Cod. qm.*



dompna qella men es fermanssa. 5 conors epretz mer e  
pros enon dans. ecar ill es damor la plus prezans. ai  
mes enlieis mamor emesperanssa.

Anc non amet tan aut cum eu negus. nitant pro  
dompna ecar noi trob pareill. 10 metem en lieis elam al  
sieu conseil. mais que tisbes non amet pyramus. que  
iois epretz sobre totas lenanssa. quil es als pros plazens  
& acoindans. et als autres es dorgoillos semblans. 15  
larga dauver e de doussa acoindanssa.

c. 162 c Anc persuals qand enlacort datus. tolc las armas  
al cauallier uermeill. \* non ac tal gauch cum eu del  
sieu conseil. emfai morir cum morie tantalus. 20 que  
som ueda don a gran aondanssa. midonz qes pros cor-  
tessa ebenestans. rica gentils ioues ebenparlans. e  
debon sen e debella semblanssa.

Bella dompna aitant arditz fui plus. 25 qand ieu uos  
quis la ioia del cabeill. eqem dassetz deuostanior cons-  
seill. non fo lasautz atir demenadus. mas amin chai  
mais depretz e donranssa. qen dreich damor fo lardi-  
mens plus grans. 30 mas ben deu far tal ardit uostramans.  
moira per uos on aia ben estanssa.

La mais engles nom blasme ni macus. sim loing per  
lieis daurenga edel monteill. aissim don dieus del sieu  
bel conseil. 35 cum las meillors ualen de lieis enius.  
esien fos reis denglaterra o defranssa. loignera men per  
far totz sos comans. qen lieis es totz mos cors emos  
talans. et es la res don plus ai desiranssa. 40 (1)

#### 469. Raembautz deuaqueiras

Gerras ni plaich nom son bo. contramor e nuill en-  
dreig. caicel fabrega fer freig. qen uol ses dan  
far son pro. caissim uol amors aucire. 5 cum aucils  
c. 162 d sieus seigner mals. qan \* sa gerra les mortals. esa patz

(1) Seguono 8 righe bianche.

pieitz demartire. esane iorn fom enemic. anc titbauz  
ab lo doyc. 10 nofetz plait ab tans plazers. cum eu  
qan sos tortz mes ders.

Car *per* esmenda e *per* do. ma sobrels amans eleig.  
ma dompna on son tuit bon deig. 15 pausat en bella  
faisso. don muor dira e deconssire. car nom nestai  
comunals. amors cab sospirs corals. maucil bels sem-  
blans trazire. 20 de lieis cui am ses cor tric. cab iouen  
gerrei antic. qui uol sobre totz ualers. som mostra  
auzirs euezers.

El non es ni er ni fo. 20 gensser de neguna leig. ni  
mieiller *per* qieu enpleig. lo mieu oc el uostre no. esi  
fos del plus gauzire. al dieu damor fora engals. 30 qel  
sieu paradis sui sals. car uos sui hom eseuire. *quel*  
sieu meillor san prezic. mas fals lausengier enic. mant  
tout als precs maint lezer. 35 aisim tol mains gaugz  
temers.

En luoc defaitz daut baro. uos am eus prec eus  
dompneig. el uostre bel cors adreig. laus egard a cui  
nico. 40 eqan puose ben far noi tric. qesser deu uostr  
amics tals. que sia entrels pros cabals. ecar sofretz  
qieus desire. cuig esser pars del plus ric. 45 eqan  
dantras mi fadic. nomo fai far noncalers. mas uostron-  
ratz car teners.

Qan pens cals etz ni qui so. ben sui mes en orde  
estreig. 50 esieus qier mais que non deig. la gran  
bentat nochaiso. *qem* forssa enfai lorguoiil dire. esa  
colors naturalis. cades gessa eno mes sals. 55 mas gais  
solatz ab doutz rire. epos tant \* amar sim gie. pauc  
lenansoil miei destric. esil sieus bels digz es uers. tot  
don ual mos bos espers. 60

Si mestassetz arazo. bella dompna ni adreig. ia  
nom tengratz tant destric. en uostronrada preiso. don  
non ai poder *qem* uire. 65 anz sui tant fis eleials. uas  
uos que uas min sui fals. eus am tant que mi nazire.  
esieu non fauc tant nin dic. cum sataing al uostr amic. 70  
als faitz men sofraing poders. et al uostre laus lezers.

Lo rics pretz sobrecabals.      de nabiatrix es tals.  
com nol pot tot lauzan dire. <sup>75</sup>      mas endreig damor uos  
dic.      demon bel cauallier ric.      camais depretz & esuers.  
aissi nai eu mos plazers.

Dompnal bos conseils mer mals. <sup>80</sup>      *gem* detz si nom  
donatz als.      ecar non laus contradire.      don uos lonrat  
conseill ric.      delemperador fredric.      caissim taing mais  
deplazers. <sup>85</sup>      *cum* sui damans lo plus uers.

#### 470. Raembautz deuaqueiras

**N**omagrada iuerns ni pascors.      ni clars temps ni fuoills  
de garries.      car mos enans mi par destrics.      etotz  
mos maier gauz dolors.      er son mal traire miei lezer. <sup>5</sup>  
edesesperat miei esper.      e sim sol amors edompneis.      te-  
ner gai plus que laigal peis.      epois me sui damor partitz.  
cum hom issillatz efaiditz. <sup>10</sup>      tot outra uidam sembra  
mortz.      etotz autre iois desconortz.

Pois damor mes faillidail flors.      el dolz fruitz elgrans  
elespics.      don gauzi ab plazens prezies. <sup>15</sup>      epretz men  
sobraua & honors.      ensabia entrels pros caber.      \* eram  
fai daut enbas cazer.      esi nom sembles fols esfreis.      anc  
flama plus tost non sesteis. <sup>20</sup>      qieu fora esteins e relin-  
quitz.      eperdutz enfaitz & en digz.      lo iorn *gem* uene  
lo desconortz.      *que* nois merma cum *gem* refortz.

Bels armatz ebos feridors. <sup>25</sup>      setges ecalabres epics.  
etraulcar murs nous et antics.      euenssar bataillas etors.  
uei & aug e non puosc auer.      ren *gem* puosca ad amor  
ualer. <sup>30</sup>      euauc cercan ab rics arnes.      gerras ecoitas  
etorneis.      don sui conqueren enriquitz.      epois iois da-  
mor mes faillitz.      totz lomons nom parria us ortz. <sup>35</sup>      ni  
mos chans no mes mais confortz.

Dones *gem* ual conquistz ni ricors.      *queu* iam tenia  
per plus rics.      qand era amatz e fis amics.      empaissia  
ab nengles amors. <sup>40</sup>      namaua mais un sol plazer.      que  
sai gran terra e gran auer.      cades on plus mos poders creis.  
ai maior ira ab mi mezeis.      pois mos bels caualliers gra-

zitz. 45 eiois mes loignatz e fugitz. don mais nom  
naissera conortz. *per* qes maier lira eplus fortz.

Pero nom comanda ualors. si bem sui iratz ni enics. 50  
qieu don gang amos enemies. tant qien *perda* pretz ni  
lauzors. qancar puosc dan e pro tener. e sai dirat  
ioios parer. sai entrels latins els grezeis. 55 el marques  
que lespazam seis. gerreia blaes e drogoiz. et anc  
pois lo mons fon bastitz. nuilla gens tant non fetz des-  
fortz. cum nos cui dieus agent estortz. 60

Anc alixandres non fetz cors. ni carles nil reis lodoics.  
tant honrat nil \* pros naimeries. ni rotlaus ab sos poi- c. 163 c  
gnadors. non saubron tant gen conquerer. 65 tant ric  
emperi *per* poder. cum nos don poia nostra leis. qem-  
peradors e ducs ereis. auem faitz echastels garnitz.  
pres dels tures edels arabitz. 70 et ubertz los camins els  
portz. de brandiz troc als bratz sain iorz (1).

#### 471. Raembaut deuaqueiras

Ara podetz conoisser e proar. que debos faitz rend dieus  
Abon guizerdon. cal pro marques na faich esmenda  
edon. qel fai son pretz sobrels meillors poiar. tant  
qeil crozat de fransa e decampaigna. 5 lan quist a dieu  
*perlo* meillor de totz. *per* recobrar lo sepulere elacrotz.  
on ihesus fon qel uole en sa compaigna. lonrat marques  
& ail dieus dat poder. debons uassals e de terra edauer. 10

Tanta donor euol honratz estar. qel honra dieu  
epretz emession. esi mezeis *que* seron mil baron. en-  
sens ab lui de totz si sap honrar. qel honrals sieus &  
honra gen estraigua. 15 *per* qes de sus qan lautre son  
desotz. catal honor a leuada la crotz. que non par  
ges mais honors li sofraigna. cad honor uol est segle  
elautre auer. edieus la dat forssa geing esaber. 20 q'ls  
aia amdos \* etant qant pot sen laigna.

c. 163 d

(1) *Seguono S. riche blanche.*

Cel qui fetz air e cel eterra emar. efreig ecant eploia  
uent etron. uol qel sien guit passon mar tuich li bon.  
si cum guidet melchion egaspar. 25 en bethleem quel  
plan elamontaigna. nos tolen ture edieus non uol dir  
motz. mas a nos taing per cui fo mes en crotz. que  
lai passem equi que sai remaigna. uol sauol uida esa  
greu mort uezer. 30 qen laig pechat estam com deu te-  
mer. don qecs es sortz sin flum iordan si baigna.

Dieus si laisset uendre per nos saluar. e soffrin mort  
en receup passion. elauniront per nos iuzeu fellon. 35  
efon batutz eliatz al pilar. e fon leuatz el tauquier en  
lafaigna. ecorreiatz de correias ab noz. ecoronat de-  
spinas en la crotz. per qa dur cor totz hom qel dan non  
plagna. 40 qens fant liture que uolont retener. la terra  
on dieus uole uis emortz iazer. don nos neschai grans  
gerra egrans mesclaigna.

Mas tant nos fai nostre pechatz torbar. que mort  
niuem e non sai dire com. 45 eun non ia tant gaillart  
ni tant pro. sil a un gauch non aia autre pesar. ni  
es honors qad anta nosa fraigna. car contr un gauch al  
plus rics mil corrotz. mas dieus es gaugz per com si sei-  
gna encrotz. 50 per que non pot perdre qui lui gzaigna.  
per qieu am mais sa lui uen a plazer. de lai morir que  
sai uis remaner. en auentura que fos mia alamaigna.

Nostr estol guit sains nicholaus debar. 55 eil campanes  
dreisson lor gonfanon. \* el marques crit monferrat el  
leon. el coms flamenes flandres als grans colps dar.  
efieirai qecs despaza elansai fraigna. que leu aurem los  
turs totz mortz e rotz. 60 e cobrarem encamp la uera  
crotz. cauem perdut eil ualen rei despaigna. fassant  
grans ostz sobrels maurs conquerer. quel marques uai ost  
esetge tener. sobrel soudan epassa en breu romaigna. 65

Francs caualliers per cui fatz sos emotz. non sai sim-  
lais per uos om leu lacrotz. ni sai cum man ni non sai  
cum remaigna. que tant mius fai uostre bols cors plazer.  
qieu muor sieus uei eqand nous puosc uezer. 70 euech  
morir sols ab tota altra compaigna.



## 472. Raembautz de uaqeiras

Nuills hom enren non faill.    *tant* leu nil mesaue.    cum  
 el luoc on si te.    *per* plus asegurat.    *per* que es  
 grans foldatz. <sup>5</sup>    qui non tem so cauendir li poiria.    qieu  
 cuiaua car amor non temia.    *que* nom pogues forssar  
 autra non grat.    mas ara ma deltot apoderat.

Tant es damoros taill. <sup>10</sup>    la bella gem rete.    com  
 non lau nilaue.    non sia enamoratz.    edoncs sieu sui  
 forsatz.    nous cuidetz ges grans merauilla sia. <sup>15</sup>    que  
 sabeutatz lai on ill se deslia.    uenz enaisi tota autra  
 beutat.    cum lo soleills uenz totautra clartat.

De robin ab cristai.    mi par *que* dieus la fe. <sup>20</sup>    e  
 del sieu doutz ale.    lespiret lo sapchatz.    cab digz ena-  
 moratz.    plens de doussor ab orguoill ses foillia.    parla  
 eri ab tant doussa paria. <sup>25</sup>    calz ama-\*dors fai damar c. 164 B  
 uoluntat.    efai amar celz que non an amat.

Ecar eu tant non uaill.    cum al sieu pretz coue.  
 amla edis me be. <sup>30</sup>    car men sui adautatz.    com non es  
 tant prezatz.    que sa ualors al sieu ric pretz pars sia.  
 pero samors entrels amans la tria.    lo plus leial ni mieills  
 enamoratz. <sup>35</sup>    non cal temer son pretz ni sa rictat.

Tant sofri greu trebaill.    cab pauc nomen recre.    mas  
 aissom fai gran be.    cum plus ensui loignatz. <sup>40</sup>    mestai  
 sa grans beutat.    lai on lau emon cor nuoich edia.    el  
 gens parlars elauinens paria.    ab qieu dompnei maintas  
 netz enpriuat.    com se cuia aia dals enpensatz. <sup>45</sup> (1).

## RICARTZ DEBERBESIU

c. 164 c

si fo us caualliers del castel deberbesiu desaint onge dele-  
 uescat de saintas.    paubres uauassors.    ebons caualliers  
 darmas fo.    ebels de la persona.    esaup mieills trobar  
*que* entendre ni *que* dire.    mout fo paubres dizens entre

(1) Il resto della colonna è bianco.

las bona gens. & on plus uezia de bons homes plus se-  
sperdia e meins sabia. e totas uetz li besoignaua autres  
qel conduisses enan. mas ben cantaua edisia sons. etro-  
baua auinenmens motz esons. & enamoret se duna dompna  
qera moiller den iaufre detaonai dun ualen baron daquella  
encontrada. ela dona era gentils egaia eplazens emout  
enueiosa depretz edonor. eqand ella conoc qel era enamo-  
ratz della fetz li doutz semblan et amoros tant qel cuillie  
ardimen delieis preiar. et ella ab doutz semblan amoros  
retenc sos precz elos receup elos auzi. si cum dompna qe  
auia gran uolontat dauer un trobador qui trobes della.  
en Richartz comensset de far sas chanssos della. et apel-  
laua mieils de dompna entotz sos chantars. et el si se  
deleitaua mout de dire ensas chan (1) similitudes debestias.  
edauzels. edomes. edelsoleil. edelas estelas. per  
dire plus nouellas razons qe autre non agues dichas. mout  
chantes longamens de lieis. mas anc non fo crezut qelail  
fezes plazer damor. et aqui son escriutas delas soas  
chanssos.

#### 473. [Richartz de herbesiu]

c. 164 D

**T**uich (2) demandon qes deuengut damors. et ieu atotz  
dirai ne la uertat. tot eissamens cum lo soleills de-  
stat. que per mains luocs mostra sas resplandors. el  
ser sen uai colgar tot eissamen.<sup>5</sup> ofai amors eqand a  
tot cercat. e non troba ren qeil sia a son grat. torna  
sen lai don moc primieiramen.

Car sens epretz elarguessa eualors. e tuich bon aip  
hi eron aiostat.<sup>10</sup> ab fin amor per far sa uoluntat. ei  
era iois dompneiars & honors. tot eissamen cum lofals  
que dissen. uas son auzel qan la sobremontat. dissendia  
ab doussa humilitat.<sup>15</sup> amors encels camauon leialmen.

(1) Sic.

(2) Ai due lati dell'asta verticale del T iniziale son ritratti « .I. p. nero cavalier », come dice la nota marginale, e una dama riccamente vestita.

Amors ofai si cum lobos austors.      que *per* talan nois  
mou ni nois debat.      anceis estai entro com la gitat.      et  
adones pren son auzel qan la sors. <sup>20</sup>      e finamors esgarda  
et aten.      una dompna ab entieira beutat.      on tuich li  
ben del mon sion assemblat.      enon faill ges amors qan  
tal la pren.

E *per* aisso uuoill sofrir las dolors. <sup>25</sup>      que *per* sofrir  
son maint ric ici donat.      e *per* sofrir maint orguouill abais-  
sat.      eper sofrir uenz hom lausengador.      couidis ditz  
el libre que no men.      que *per* sofrir a hom damor son  
grat. <sup>30</sup>      e *per* sofrir a hom damor bontat.      e sofrirs  
fai maint amors gauzen.

E pois dompna tant grans es uostronors.      et en uos  
son tuich bon aip aios- \* tat.      car noi metetz un pauc  
de pietat. <sup>35</sup>      cossi fezes amon malgrat socors.      caissi  
cum cel qel fuocs denfern espren.      emuor deset ses ioi eses  
clartat.      atressi muor etem naiatz pechat.      si maucietz  
puois nuills nous mi defen. <sup>40</sup>

c. 165 A

Rels parauis tuich lidotze regnat.      aurion pro del  
uostrenseignamen.

## 474. Richartz de herbesiu

**A**tressi cum lo leos.      que es tant fers qan sirais.      de  
son leonel qan nais.      mortz ses alen eses uida.      et  
absa uotz qan lescrida. <sup>5</sup>      lo fai reuiure & anar.      atressi  
pot demi far.      ma bona dompna & amors.      egarir de  
mas dolors.

Totas las gaias sazos. <sup>10</sup>      uenon & abrils emai.      ben  
degra uenir oimais.      la mia bon escarida.      trop ses  
amors endormida.      qem donet poder damar. <sup>15</sup>      ses ar-  
dimen depreiar.      ay quantas bonas honors.      ma tout te-  
menssa epaors.

Rics fora lo guizerdos.      emout fins emout uerai. <sup>20</sup>  
*per* que mabellis lo fais.      si ma merce non oblida.      aissi  
cum de nau perida.      don res non pot escanpar.      mas

*per* forssa de nadar. 25      atressi fora eu ressors.      dompna  
ab un pauc desocors.

Marrit mi ten eioios.      souens car souens mirais.      so-  
uens magrisc & engrais. 30      caisi es en mi partida.      amors  
ioios emarrida.      ab conssir & ab penssar.      ab rire & ab  
iogar.      mostra sas ricas ualors. 35      ami entrels ris els  
plors.

Totas las bellas faissos.      del mon son en uos emais.  
dompna canç bens noi sofrais.      de totas ualors compli-  
da. 40      si fossetz damar ardida.      ren noi pogron \* meil-  
lurar.      ab tot so etz uos ses par.      emurs ecastels e tors.  
donor ede beutat flors. 45

Dompna dieus uos sal eus gar.      com non pot ren  
meillurar.      en uostras finas lauzors.      mas *per* uos mauci  
amors.

#### 475. Richartz deberbesiu

**B**en uolria saber damor.      sella ue ni au nienten.      *que*  
tan lai requis franchamen.      merce ede ren nom socor.  
estiers nom sai uas sas armas deffendre. 5      mas ab merce  
que tant li sui aclis.      que non es iois ni autre paradis.  
*per* qieu camies lesperar ni latendre.

Ia aten hom dalcun seignor.      cui hom seru decor leial-  
men. 10      qan luocs ni aizes lo consen.      defar ben ason  
seruidor.      don finamors deu ben cel sen aprendre.      que  
gart qadreich sion siei don deuis.      ni qui sera francs ni  
leials ni fis. 15      que negus hom non lo puosca reprendre.

Caissi uen bes apres honor.      et apres gran mal gauzi-  
men.      egrans iois apres marrimen.      eloncs repaus apres  
dolor. 20      egrans merces ab sofrir ses contendre.      caissi  
sec hom damor los dreitz camis.      equi estiers los sec illi  
gandis.      cab tal engeing pot hom bon amor prendre.

Si cum la tigma elmirador. 25      *que per* remirar son cors  
gen.      oblida si eson tormen.      aissi qan uei lieis cui ador.  
oblit mos mals ema dolors es mendre.      cia negus nosen

fassa deus. <sup>30</sup> qieu uos dirai qui ma aseru conquis. si  
osabetz conoi- \* ser ni entendre.

c. 165 c

Mieills de dompna mieills de ualor. e mieills detot  
enseignamen. emieills debutat ab iouen. <sup>35</sup> mesclat  
ab tant fresca color. que nuills arquiers tant dreich non  
sap destendre. qella plus dreich nomaial cor assis. la  
dolsa mort don uoill esser aucis. si per esgart damor  
nom uol ioi rendre. <sup>40</sup>

Marma emos cors uolria que saubis. emos capteins  
acal dolor languis. leials amics que non fai mas atendre.

#### 476. Richartz deberbesiu

Bem cuiava damor gardar. que ia trop nom fezes do-  
ler. mas eras sai eu ben deuer. cus nois pot de  
lieis escrimir. qand eu damar nom puosc tenir. <sup>5</sup> lieis  
que nom deigna retenir. ecar me torna enon caler. per  
trop amar mer amorir. cautamors nom pot esgauzir.  
ni aquesta non puosc auer. <sup>10</sup>

E qand ieu cuich mon cor loignar. nolen puosc partir  
ni mouer. eqan la prec del remaner. non uol mas  
paraullas auzir. edoncs que poirai deuenir. <sup>15</sup> cossi  
poirai far son plazer. ia per so nom deu mal uoler.  
madompna sieu lam edesir. ni ia per aisso no mazir.  
enans men deu bon grat saber. <sup>20</sup>

Mout uolgra sols ab lieis estar. mas non ai aize ni  
lezer. esautre ioi non puosc auer. mout mi platz qand  
eu la remir. tot lo cor mi fai esbaudir. <sup>25</sup> qan puosc  
sa gran beutat uezer. e daitan per qem fai parer. ma  
dompna \* qeil enoi nil tir. pois dautra nom puosc esgau-  
zir. daitan mi deu sil platz ualer. <sup>30</sup>

c. 165 d

Mout mi saup gen mon cor emblar. ma dompna  
ab un bel plazer. canç puous per mal ni per temer.  
nom pogui iorn delieis partir. degran dolor mi fai lan-  
guir. <sup>35</sup> sautra merce non uol auer. cella qem pogra  
leu garir. faram morir enbon esper.



E puous nuill ben nom uol donar.      sofra qieu lam ses  
pro tener. <sup>40</sup>      sim fatz eu detot mon poder.      si *que* uas  
autra part nom uir.      lesperitz uai ab lieis iazer.      entre  
mos braich la cuich tener.      edel ioi qai plaing esospir. <sup>45</sup>  
daitant en dei midonz grazir.      calcor mestai maitin eser.

Epuois amors lam fetz chausir.      que tota gen a enpo-  
der.      ia no modeu amal tener. <sup>50</sup>      madompna sieu lam  
edesir.      esol qo uuoilla engrat cuillir.      en sa merce  
uuoill remaner.

#### 477. Richartz deberhesiu

**A**tressi cum lorifans.      *que* qan chai nois pot leuar.  
tro lautre ab lo cridar.      delor uotz lo leuon sus.      et  
eu uuoill segre cel us. <sup>5</sup>      que mos mesfaitz mes tant greus  
epesans.      *que* si la cortz delpuoi el grans bobans.      ela-  
dreitz pretz dels leials amadors.      nom releuon ia mais  
non serai sors.      que deignesson *per* mi clamar merce. <sup>10</sup>  
lai ond preiar ni merces nom ual re.

E sieu *per* los fins amans.      non puosc en ioi retornar.  
*per* totz temps lais mon chanter.      que demi noi a ren  
plus. <sup>15</sup>      anz \* uiurai cum lo reclus.      sols ses solatz  
caitals es mos talans.      emauida mes enois & affans.  
egaugz mes dols eplazers mes dolors.      qieu non sui ges  
dela mainieira dors. <sup>20</sup>      que qui bel bat nil ten uil ses  
merce.      el engraisa emeillura ereue.

Ben sai qamors es tant grans.      *que* leu mi pot *per*-  
donar.      sieu failli *per* sobramar. <sup>25</sup>      ni reignei cum de-  
dalus.      que dis quel era ihesus.      euole uolar alcel outra-  
cuidans.      mas dieus baisset lorgnuoill elo sobrans.      emos  
orguouills non es rens mas amors. <sup>30</sup>      *per* que merces mi  
deu faire socors.      *que* maint luoc son on razons uenz  
merce.      eluoc on dreitz ni razons non aue.

Atot lomon fui clamans.      demi edetrop parlar. <sup>35</sup>      e  
sieu pogues contrafar.      fenix don non es mas us.      *que*  
sart epuous ressort sus.      eu marsera car sui tant mala-

nans. emos fals digz messongiers etruans. 40 resorsera  
ab sospirs & ab plors. lai on beutatz eiouenz eualors.  
*que* noi faill res mas un pauc demerce. que noi sion  
assemblat tuich li be.

Ma chanssos er drogomans. 45 lai on eu non aus anar.  
ni ab dreitz huoills regarder. tant sui conques & aclus.  
e ia hom nomen encus. mieills de *dompna* don sui fugitz  
dos ans. 50 a uos men torn doloiros eplorans. aissi  
col sers *que* qand a faich son cors. torna morir alerit  
dels cassadors. aissi torn eu *dompna* en uostra merce.  
mas uos non cal si *damor* nous soue. 55

Tal seignor ai en cui a tant de be. qand men souen  
non puosc faillir en re.

## RICHARTZ DETARASCON

C. 166 B

si fo uns caualliers deproenssa del castel detarascon. bons  
caualliers fo ebons trobaire ebons seruire.

### 478. [Richartz detarascon]

**A**b tant de sen cum dieus ma dat. sui crezens en la-  
fan *damor*. que hom non pot auer honor. si non  
fai so qu'il a mandat. el mandamens es tant grans pros. 5  
acel que debon cor lo fai. que puous nes en pretz cabalos.  
gardatz so fai ben quis nestrai.

Caisso fo partit & egat. en la cort del uer dieu *damor*. 10  
adreich *per* leial intgador. *per* caras o teing *per* proat.  
que qui deson poder es bos. *per* bol deu hom tenir ses  
plai. esi ama non enperdos. 15 que *per* dreich amairitz  
leschai.

Mon dich blasmarant li blasmat. e cil que son fals  
nas amor. elas falsas cil trichador. car luns lautr a  
si galiat. 20 que chascuna na almeins dos. echascuns

dels doas omais.      don pois es lengans tracios.      ill gar-  
den cum ben lor estai.

Qan dui cor en un amistat. <sup>25</sup>      sacordon *per* leial amor.  
aqui ant de fin ioi laflor.      et eu qo dic sai lauertat.      e  
par els digz demas chanssos.      et enso *queras* uos dirai. <sup>30</sup>  
que non chanta hom cossiros.      *per* dreih ni marritz qand  
a iai.

Aital dompna cum *per* orat.      am iouen et es caps  
damor.      huoills rizens ab fresca color. <sup>35</sup>      et a son cors  
grail edelgat.      lonc adreich gai & amoros.      mil tans  
c. 166 c      genssor qieu dir non sai.      daut \* paratge ab bellas faissos.  
et es tot bon qant ditz nifai. <sup>40</sup>

Bonauentura tant es pros.      ebella *que* qand eu retrai.  
so qieu uuoill e gem platz de uos.      tuich en remanont  
enueios.

## NAZEMARS LO NEGRES

si fo del castel uieil dalbin.      cortes om fo egen parlans.  
e fo ben honratz entre la bona gen.      *per* lo rei peire da-  
ragon.      e per lo comte detolosa.      *per* aqel *que* fon de-  
seretatz qeil donet maisons eterras atolosa.

### 479. [Nazemars lo negres]

**E**ram uai mieills *que* non sol.      edirai razon *per* que.  
camors nom forssa de re.      anz mi promet emaiuda.  
emostram cel qe nois muda. <sup>5</sup>      de son luoc si noi aten.  
honor fai saber esen.

Esi dompna ioues uol.      amar lui *que* noil coue.      ebel  
chastiar non cre. <sup>10</sup>      ades sera remasuda.      ni ia mais  
non er uolguda.      *per* beutat ni *per* iouen.      entre la  
cortesa gen.

E pnois uei *quenaissim* col. <sup>15</sup>      amors qen fassa mon  
be.      aurai bon conort en me.      eqerrai la benuenguda.

*que* nom platz pena *perduda*.      ni mentirs iogan rizen. 20  
uas son amic trop souen.

Mas er nai faich tot mon dol.      et aura merce de me.  
us adreitz cors qem rete.      e mes debella paruda. 25      et  
am tal forsa creguda.      capauc deplan ardimen.      non  
au ferir dentre cen.

Detot mon affar sesmol.      econoissensam reue. 30      uas  
lieis *que* bon pretz mante.      \* *queil* rend ma ioia saubuda. c. 166 D  
ni encar non es ma druda.      mas eu sui drutz ueramen.  
*per* far son comandamen. 35

Chanssos lenfan me saluda.      de castella gieu enten.  
com nol ual de son iouen.

Na felipa es tenguda.      de pretz *per* la plus ualen. 40  
eual mais deson iouen.

## PEIRE BERMONS LO TORTZ

si fo us paubres caualliers denianes.      efon bons trobare.  
et ac honor *per* totz los bons homes.

### 480. [Peire bermons lo tartz]

**M**iei huoill ant gran manentia.      aguda en lor baillia.  
Maram pesa car uiurei.      que iamaiz ioi non aurei.  
er men uuoill deltot giquir. 5      enoi poirai mais cobrar.  
claisarai me morir.      com ses ioi non deu durar.

Qera reman ensuria.      mos iois & eu tenc mauia. 10  
elas terras on nasqiei.      iamaiz midonz non ueirei.      gran  
mal mi fant li sospir.      *que per* lieis mauen afar.      que  
la nuoich non puosc dormir. 15      eliorn mauen auellar.

Aquist dompna non es mia.      ni sescal ges quil osia.  
canc samor noil demandeï.      ni ia nomo pensareï. 20      mas  
sieu la pogues seruir.      ia nomen feïra preïar.      et eu  
temin tant faillir.      cal res noil aus demandar.

De sen edecortesia. 25      a tota la seignoria.      cesta

dompna acui me diei. lo primier iorn qe il parliei. esem-  
blam qan la remir. qel mon non aia sa par. <sup>30</sup> que  
totz los bens com pot dir. poiria hom del sieu doblar.

c. 167 A

Dieus cum gran merce faria. us sieus garsos sim se-  
guia. per las terras ond iriei. <sup>35</sup> qem parles tot iorn  
deliei. qand el siria iazir. eu seria al sieu colgar.  
enom poiria sofrir. cautrom lanes descaussar. <sup>40</sup> (1).

### NAIMERICS DESARLAT

si fo depeiregos dun ric bore que a nom sarlat. efetz  
se ioglars. e fo mout sotils de dire edentendre. eueuc  
trobaire. mas non fetz mas una chansson la cals es aqui  
escruiata. -

#### 481. [Naimerics desarlat]

**F**ins eleials esenes tot engan. aissi cum cel cui a con-  
quist amors. aurai enpatz sofertas mas dolors. que  
nomanei plaighnen ni rancuran. et ai amat longamen de-  
samatz. <sup>5</sup> uostre gen cors dompna cui me sui datz. epois  
merces ab uos ren nom ualria. partirai men eu non que  
non poiria.

Anz atendrai sofren emergeian. tro que de uos aia  
cal que socors. <sup>10</sup> ca tot lo meins mes latendres honors.  
bona dompna sibem trac greu affan. car pro ual mais  
rics esperars honratz. cus aunitz dos don hom non fos  
pagatz. per qieu serai fis amics ses feunia. <sup>15</sup> tro qeus  
apel senes mentir amia.

c. 167 B

Bella dompna foudat fatz per semblan. car enchantan  
retrac uostras lauzors. ni las beutatz don sobratz las  
gensors. ops me fora qeus anes oblidan. <sup>20</sup> cor-\*guoills

(1) Seguono 5 righe bianche.



non creis ens merma humilitatz. on plus uos uau mem-  
bran uostras beutatz. nilaricor qes aut sobre la mia.  
dir nai doncs mal non eu que mentiria.

Miluetz maurai acordat enpenssan. <sup>25</sup> cossius pregues  
pois reten men paors. car oblidar me fant uostras lau-  
zors. si con hom fai dinz del tertre camian. *que* so-  
brida so don es plus membratz. que qand uos uei sui  
deltot oblidatz. <sup>30</sup> mas *per* som plai car faillimens seria.  
sieu pel deman lobel solatz *perdia*.

Dompna ben sai qa uostra ualor gran. maonda cors  
esofraing mi ricors. esi del plus poder faire clamors. <sup>35</sup>  
uos et amors uuoill siatz amon dan. esi *perso* dompna  
mocaisonatz. car non sui rics sera tortz epechatz. car  
tant non ual neguna manentia. endreich damor cum fis  
cors ses bauzia. <sup>40</sup>

Pros comtessa lonoms desobiratz. es loing auzitz *per*  
totz & enanssatz. *per queu* nom part de uostra seignoria.  
nio farai aitant cum uius estia.

## HUGO DEPENA

si fo dagenes dun castel *que* a nom mon messat. fills  
dun mercadier. efetz se ioglars. ecantet mout ben.  
esaup gran ren de las autrui chanssos. esabia mout las  
generatios dels grans homes daquellas encontradas. efetz  
chanssos. mas el fo grans baratiers de iogar entauerna.  
*per* qel fo ades paubres eses arnes. euenc se moillerar  
auenessin enproenssa.

### 482. Hugo de pena

c. 167 c

**C**ora qem desplagues amors. ara ma conquist francha-  
men. efatz tot son comandamen. *per* qem deu ualer  
savalors. sis fai qen tal ma faich chausir. <sup>5</sup> don totz temps

mais lai que grazir. sol pel bel semblan amoros. qem  
fetz cil don sui enueios.

Esim pren temenssa epaors. *que* lespers maucia so-  
fren.<sup>10</sup> delieis qam decor leialmen. cades sent greuiar  
mas dolors. tant que enlieich non puose dormir. anz  
mauen afar maint sospir. canc pois ui sas bellas faissos.<sup>15</sup>  
non fui de mos huolls poderos.

Cades se uiron lai decors. on uezon son bel cors pla-  
zen. et il rilor tant doussamen. qieu nols puose far  
gardar aillors.<sup>20</sup> esamors nols en fai gauzir. noi uei co-  
nort mas del morir. anz sai canc plus auenturos. non  
fon de franssa andrieus los ros.

Edegram far cal que socors.<sup>25</sup> madompna *per* son  
chausimen. quil sap *que* dautra nolaten. *per* quil seria  
mais donors. sim fazia tant enardir. qieu lauses mon  
fin talan dir.<sup>30</sup> que qand la uei torn oblidos. depreiar  
tant sui temoros.

Et anc an golfier delas tors. non pres delmessatge tant  
gen. que portet *per* son ardimen.<sup>35</sup> en antiocha als  
poignadors. don fetz mains paubres enriqueir. emains  
manens empaubrezir. cum a mi fetz dompna de uos.  
qan me dissetz canes ioios.<sup>40</sup>

Per qieu pouis entrels amadors. ai estat amorosamen.  
ab gran gauch ses tot marrimen. caissim ten ric uostra  
\* ricors. qand el cor uostre cors remir.<sup>45</sup> ioues dompna  
cui tant desir. *per* qem semblaria razos. cuoi mais  
degues uenir lo dos.

Seignen Gui dieus uos lais uenir. delai on etz *per* lui  
seruir.<sup>50</sup> car sai meilluratz los plus pros. edels auols  
sabetz far bos.

## LA COMTESSA DE DIA

si fo moiller den Guillem depeitieux. bella dompna ebona.  
et enamoret se den Raembaut daurenga. efetz delui main-  
tas bonas chanssos ebellas. segon *que* uos poiretz uezer  
et entendre aissi.

## 483. [La comtessa de dia]

**A** b (1) ioi et ab iouen mapais.      eiois eiouens mapaia.  
 que mos amics es lo plus gais.      per qieu sui coindeta  
 egaia.      epois eu li sui ueraia. 5      beis taing qel me sia  
 uerais.      canc de lui amar nomestrais.      ni ai cor que  
 men estraia.

Mout mi plai car sai que ual mais.      sel qieu plus  
 desir que maia. 10      ecel que primiers lomatrais.      dieu  
 prec que gran ioi latraia.      equi que mal len retraia.      nol  
 creza fors qui cel retrais.      com cuoill maintas uetz los  
 balais. 15      ab qel mezeis se balaia.

E dompna qen bon pretz senten.      deu ben pausar  
 sentendenssa.      en un pro cauallier ualen.      pois quill  
 conois sa ualenssa. 20      que laus amar apresenssa.      que  
 dompna pois ama apresen.      ia pois li pro ni li ualen.  
 non dirant mas a- \* uinenssa.

c. 168 A

Qieu nai chausit un pro egen. 25      per cui pretz meil-  
 lura egenssa.      larc & adreig econoissen.      on es sens  
 econoissenssa.      prec li gem aia crezenssa.      ni hom noil  
 puosca far crezen. 30      qieu fassa uas lui faillimen.      sol  
 non trob en lui faillensa.

Amics la uostra ualenssa.      saben li pro eli ualen.  
 per qieu uos qier demantenen. 35      sius plai uostra man-  
 tenensa.

## 484. La comtessa de dia

**A** chantar mer deso qieu no uolria.      tant me rancur  
 de lui cui sui amia.      car eu lam mais que nuilla ren  
 que sia.      uas lui nom ual merces ni cortesia.      ni ma  
 beltatz ni mos pretz ni mos sens. 5      catressim sui enga-  
 nada e trahida.      cum degresser sieu fos desauinens.

(1) Sotto l'arco dell'A iniziale è ritratta una dama che siede in atto di declamare; « *qui dona qe canta* » dice la postilla,

Daißom conort car anc non fi faillessa. amies uas uos *per* nuilla captenenssa. anz uos am mais non fetz seguis ualenssa. <sup>10</sup> eplatz mi mout qez eu damar uos uenssa. lo mieus amies car etz lo plus ualens. mi faitz orguoill endigz & enparuenssa. esi etz francs uas totas autras gens.

Bem merauill cum uostre cors sorguoilla. <sup>15</sup> amies uas uos *per* qai razon qiem duoilla. non es ges dreitz caustramors uos mi tuoilla. *per* nuilla ren qeus diga nius ocuoilla. emembre uos cals fol connenssamens. de nostr amor ia dompnidieus non uuoilla. <sup>20</sup> qen ma colpa sial departimens.

c. 168 B

Proesa grans qel uostre cors saizina. elo rics pretz qauetz men atayna. cuna non sai loindana ni uezina. si uol amar uas uos non sia aclina. <sup>25</sup> mas uos amies etz ben tant conoisens. que ben deuetz conoisser laplus fina. emembre uos deuostres couinens.

Valer mi deu mos pretz emos paratges. ema bentatz eplus mos fis coratges. <sup>30</sup> *per* qieu uos mand lai on es nostr estatges. esta chansson *que* me sia messatges. euuoill saber lo mieus bels amies gens. *per* que uos metz tant fers ni tant saluatges. non sai si ses orguoills omals talens. <sup>35</sup>

Mas aitan plus uuoill li digas messatges. qen trop dorguoill ant gran dan maintas gens.

#### 485. La comtessa de dia

**E**stat ai engreu cossirier. *per* un cauallier qai agut. euuoill sia totz temps saubut. cum eu lai amat a sobrier. ara uei qieu sui trahida. <sup>5</sup> car eu non li donei mamor. don ai estat engran error. en lieig eqand sui uestida.

Ben uolria mon cauallier. tener un ser emos bratz nut. <sup>10</sup> qel sen tengra *per* erenbut. sol qa lui fezes cosseillier. car plus men sui abellida. nofetz floris de blanchaflor. en lautrei mon cor enamor. <sup>15</sup> mon sen mos huoills amauida.

Bels amics auinens ebos. coraus tenrai emon poder.  
 eque iagues ab uos un ser. equeus des un bais amoros. <sup>20</sup>  
 \* sapchatz gran talan nauria. qeus tengues en luoc del c. 168 c  
 marit. ab so que maguessetz pleuit. de far tot so queu  
 uolria (1).

## NA CASTELLOZA

si fo daluernge gentils dompna moiller del true demairon.  
 et amaua nareman debreon. efetz de lui sas canssos.  
 & ella era una dompna mont gaia & agradiua ebella. et  
 aqui son escriutas delas soas chanssos.

### 486. [Na castelloza]

**A**mics (2) sieus trobes auinen. humil e franc edebona  
 merce. beus amera qand era men soue. queus  
 trob uas mi mal e fellon etric. efauc chanssos per tal  
 qeu fassa auzir. <sup>5</sup> uostre bon pretz dond eu non puose  
 sofrir. que nous fassa lauзар atota gen. on plus ni  
 faitz mal & adiramen.

Iamais nous tenrai per ualen. nius amarai debon cor  
 edefe. <sup>10</sup> tro que ueirai si iam ualria re. sius mostraua  
 cor fellon ni enic. non farai ia car no uuoil puscatz dir.  
 qieu anc uas uos agues cor de faillir. cauriatz pois cal  
 que razonamen. <sup>15</sup> sieu fazia uas nos nuill falimen.

Eu sai ben cami estai gen. si beis dizon tuich que  
 mout descoue. que dompna prei acauallier de fe. ni  
 quel teigna totz temps apres de se. <sup>20</sup> mas cel qo ditz  
 non sap ges ben gauzir. qieu uuoill proar euans qem  
 lais morir. qel preiar ai un gran reuenimen. qan prec  
 cellui don ai greu pessamen.

(1) Seguono 28 righe bianche.

(2) Sotto l'arco dell'A iniziale è raffigurata « una dona la doucia com .l. cavalier ».



Assatz es fols qui men repren. <sup>25</sup> de uos amar pois  
tant gen mi coue. ecel qo ditz non sap cum ses deme.  
ni nous uei ges aras si cum uos uic. qan me dissetz que  
non agues cossir. que cal cora poiria endeuenir. <sup>30</sup> que  
nauria enqueras gauzimen. de sol lo dich nai eu lo cor  
gauzen.

c. 169 A Tot autramor teing anien. esapchatz ben que mais  
iois nom soste. mas lo uostre *que* malegra em reue. <sup>35</sup>  
on mais \* en sent dafan ede destric. em cuig ades ale-  
grar egauzir. de uos amies qieu non puose conuenir.  
ni ioi non ai ni socors non aten. mas sol aitant qan  
naurai endormen. <sup>40</sup>

Oimais non sai geus mi presen. que cercat ai & ab  
mal & ab be. uostre dur cor don lomieus nois recre.  
enous o man qieu mezeussaus o dic. que noia me si  
nom uoletz gauzir. <sup>45</sup> decal *que* ioi esim laissatz morir.  
faretz pechat eserainen tormen. eseretz ne blasmatz uila-  
namen. (1)

#### 487. Na castelloza

**I**a dechantar non degra auer talen. car on mais chant  
Iepieitz me uai damor. que plaing eplor. fant en  
mi lor estatge. car en mala merce. <sup>5</sup> ai mes mon cor  
eme. esin breu nom rete. trop ai faich long badatge.

Aibels amics siuals un bel semblan. mi faitz enan (2)  
qieu muoira de dolor. <sup>10</sup> qeil amador. uos tenon *per*  
saluatge. car ioia nomaue. de uos don nom recre.  
damar *per* bona fe. <sup>15</sup> totz temps ses cor uolatge.

Mas ia uas uos non aurai cor truan. ni plen dengen  
si tot uos nai peior. ca grand honor. mo teing emon  
coratge. <sup>20</sup> anz pens qan mi soue. del ric pretz geus  
mante.esai ben geus coue. dompna daussor paratge.

(1) Seguono 4 righe bianche.

(2) Nell'originale qui è un punto: ed è anche dopo *dengan*, *gum* al secondo verso della terza e quinta stanza.

Despois uos ui fui al uostre coman. 25 et anc per tant  
 amics nous naic meillor. \* que preiador. nom man- c. 169 B  
 detz ni messatge. que iam uiretz lo fre. amics non  
 fassatz re. 30 car iois nomi soste. apauc de dol non  
 ratge.

Si proi agues beus membri enchantan. quic uostre  
 gan qenbliei ab gran temor. puous aic paor. 35 qei  
 aguessetz dampnatge. daicella qeus rete. amics per  
 qieu desse. li tornei car ben cre. qeu non ai pode-  
 ratge. 40

Dels caualliers conose que fant follatge. car ia preion  
 dompnas plus qellas lor. cautra ricor. noi ant ni  
 seignoratge. que pois dompna saue. 45 damar preiar  
 deu be. cauallier sen lui ue. proeza e uassalatge.

Dompna namieils anc se. am so don mals mi ue. 50  
 car cel qui pretz mante. a uas mi cor uolatge.

Bels noms ges nom recre. de uos amar iasse. car  
 uiu en bona fe. 55 bontatz e ferm coratge.

#### 488. Na castelloza

Mout auetz faich lunc estatge. amics pois demius par-  
 titz. et es mi greu esaluatge. car me iuretz em-  
 pleuitz. que als iorns de uostra uida. 5 non acsetz  
 dompna mas me. esi dautra uos perte. mi auetz morta  
 etrahida. cauia en uos mesperanssa. que mamassetz  
 ses doptanssa. 10

Bels amics defin coratge. ousai amat puous mabellitz.  
 esai que fatz hi follatge. que plus men etz escaritz.  
 canc non fis uas uos ganchia. 15 esim fasetz mal per be.  
 beus am e nomen recre. mas tant ma amors sazida.  
 queu \* non cre que benananssa. puousca auer ses uostra- c. 169 C  
 manssa. 20

Mout aurai mes mal usatge. alas autras amairitz.  
 com sol trametre messatge. emotz triatz echausitz. et  
 eu tenc me per garida. 25 amics ala mia fe. qan uos

prec caissim coue.      qeill plus pros nes enriquida.      sa  
de uos calacom danssa.      debaisar o dacoindanssa. <sup>30</sup>

Mal ai eu sanc cor uolatge.      uos aic ni us fui camiai-  
ritz.      ni drutz denegun paratge.      per mi non fo en-  
cobitz.      anz sui pensiua emarrida. <sup>35</sup>      car demamor nous  
soue.      esi de uos iois nom ue.      tost mi trobaretz fe-  
nida.      car per pauc de malananssa.      mor dompna som  
tot noil lanssa. <sup>40</sup>

Tot lomaltraich el dampnatge.      que per uos mes esca-  
ritz.      uos grazir faz mon lignatge.      esobre totz mos  
maritz.      e sanc fetz uas mi faillida. <sup>45</sup>      perdon laus per  
bona fe.      eprec qand auretz auzida.      ma chansson qeus  
fai fianssa.      sai trobetz bella semblanssa. (1)

## GAUSERANS DESAINT LEIDIER

si fo deleuescat deuellaic gentils castellans fills dela filla  
den guillem desaint leidier & enamoret se dela comtessa  
de uianes filla del marques Guillem demonferrat.

### 489. [Gauserans desaint leidier]

c. 169 D      P uois fina amors mi torna en alegrier.      ben dei pensar  
de far gaia chansson.      qental dompna ai mes mon  
cossirier.      canc hom non uie tant bella ni tant pro.  
per queu am mais la soa sospeisso. <sup>5</sup>      de nuill altra qem  
dones ioi entier.      etengram ric ab solun desirier.      eil  
enueios non saubrant de cui son.

Sobre totas a debutat lempier.      reina es de ioi ses  
contensson. <sup>10</sup>      educhessa de ualen pretz entier.      ecom-  
tessa de cors e de faisso.      emarquesa de ben dir sa razo.  
eprincessa que ia nuill mal parlier.      non puoscant dir ni  
feigner lausengier. <sup>15</sup>      qen lieis aia nuilla ren si be non.

---

(1) Seguono 8 righe bianche.

Humil efranc leial euertadier. maura totz temps gardat de mespreison. puis que miei huoill lauiron daprimier. sapchatz deuer mos cors ab mi non fo. <sup>20</sup> anz es remas en la soa preiso. e pois pres es mais liurar nolen quier. auzitz o mais denegun preisionier. *que* non uolgues soa desliurazon.

Auzitz o mais oncas denuill arquier. <sup>25</sup> cui armadura non tengues nuill pro. qieu lai trobat *que* tant duramen fier. contra lausberc el perpoing el blesson. ma si nafrat inz el cor dun pilon. eil fleca es dun bel dich plazentier. <sup>30</sup> el arcs don moc dun franc cor presentier. las daquest colp trobarai garison.

Garit maura franchamen a sobrier. sumilitatz men uol far tant gent don. qem conogues en estamor parier. <sup>35</sup> on eu non uuoill nuill autre compaignon. qel ben el mal partis- \* sem ses tensson. eses cor tric magues a parsonier. mas ill ma plus cargat dun fort collier. elo sieus fais nom pesa un boton. <sup>40</sup>

c. 170 A

Pros comtessa dieus uos a faich gent don. donrat ric cor edepretz ufanier. egardatz uos debrui delausengier. car grans sens es en luoc dire de non.

## GAUBERTZ AMIELS

si fo degascoigna paubres caualliers e bons darmas e saup ben trobar. enon entendet mais en dompna plus gentil de se. esi fetz los sieus uers plus amesuratz *que* hom qieu anc trobes mais.

## 490. [Gaubertz amiels]

Breu uers *per* tal que meins i poing. fatz eque siaben apres. qieu sui trobare mas non ges. de celz rics qeis fant auzir loing. e sanaua mos chans tro lai. <sup>5</sup> don la razons uen ami sai. ia non uolria plus anes.

De trop ric amor non ai soing. sol de mon paratge  
nagues. quel poders nil semblans non es. <sup>10</sup> en mi ni  
fui faitz de tal coing. denquerre ric ioi ni seschai. ni  
deuenir que ben osai. nom poiria qan bei poignes.

Mais dei doncs amar emon poing. <sup>15</sup> un bel auzellet  
qieu tengues. cal cel doas gruas o tres. per qieu non  
prec ni non somoing. damar dompna sa far non fai.  
ial fol cabrier non semblerei. <sup>20</sup> quen quis qeil reina  
lames.

c. 170 B Las ricas cuna non caloing. lais als rics donadors  
cortes. cuna basseta ma conques. tal que deparis  
tro al groing. <sup>25</sup> gensser non es ni mieills \* noill uai.  
a nuilla de fin pretz uerai. ab lo poder quil ten enpes.

Ad aquesta soplei eioing. mas mans per referre mer-  
ces. <sup>30</sup> que la benanansa on ma mes. mi ual mais  
eges nomuergoing. si trop rica dompna non ai. quel  
sens elabeutatz lestai. tan aut que paucas li son pres. <sup>35</sup>

De ma ricor ni meins ni mai. am econosc que mieills  
mestai. que si trop autamen ames. (1)

## BERENGIERS DEPALASOL

si fo decataloigna delaterra del conte derossillon. paubres  
caualliers fo. mas adreitz fo & enseignatz ebons darmas  
etrobet bonas canssos. ecantaua denermersen moiller  
den arnaut dauignon qe fon fills de na Maria de peira lada.

### 491. [Berengiers depalasol]

Dompna la genssor com ueia. sai debel acuellimen.  
Dagradiua atota gen. mas trop ten engran enueia.  
cels qen desiron gauzir. <sup>5</sup> cus non i pot conseguir. dun  
an so qen cuida auer. coras que la torn uezer.

---

(1) Seguono 8 righe bianche.



Ren non promet ni autreia.      ni estrai ni faill ni men. 10  
 mas denon sap dir tant gen.      cades cuidaretz quil deia.  
 totz uostres precz obezir.      pero qand uen al partir.      sap  
 ses blasme remaner. 15      \* ab grat qen sap retener.

c. 170 c

Sobre totas seignoreia.      depretz mas tant car despen.  
 samor merauillam pren.      qui per cel sen lacorteia. 20  
 cum loil pot gaire sofrir.      ois fai ab art abellir.      oill  
 ab cal que saber.      don nuills hom nos pot ualer.

Ben unoill qem tenga on qieu sia. 25      per son leial  
 benuolen.      car sitot no cai enten.      mos cors laclina  
 eil sopleia.      emplatx totz sos bes auzir.      els aint ad  
 enantir. 30      on qieu sia amon poder.      sos laus ades  
 iorn eser. (1)

Car ellam deignet grazir.      so don eul dei grat auer.  
 lograzisc amon poder. 35

Dieus melais lora uezer.      qeil puosca far son plazer.

#### 492. Berengiers depalasol

**A**b la fresca clartat.      que mou del temps sere.      dom-  
 pna & ab lestat.      que renouella e ue.      aitot mon  
 cor tornat. 5      en la uostra merce.      ecar tant ai estat.  
 que uezer nous uolia.      si la colpa ses mia.      et eu mo  
 ai comprat. 10

Car trop nai sofertat.      gran desir esai be.      que sim  
 nauez desgrat.      cal mieu tort sesdeue.      dompna perma  
 foudat. 15      car damic nois coue.      qel trob sa dompna  
 irat.      per nuilla fellonia.      mas fols hom nois chastia.  
 tro qa trop mescabat. 20

Ben mauia acordat.      caillors uires mon fre.      mas  
 qan uei la bentat.      fresca el cors blanc ele.      graile  
 gras edelgat. 25      el plus plazen com ue.      el mieills afai-  
 sonat.      totz lo cors sen cambia.      que de uos nom par-  
 tria.      per nuill autr enbaissat. 30

c. 170 d

---

(1) Seguono 6 righe bianche.

Tant nai gran uoluntat.    *etant* i uei deque.    *etant*  
 mi uen agrat.    *geus* am *per* bona fe.    *etant* mauetz  
 trobat. <sup>35</sup>    ab leial cor anc se.    o uos auetz comtat.  
*geus* aia ad amia.    *per* plana drudaria.    on auriatz  
 pechat. <sup>40</sup>

Per uos ai oblidat.    enon *per* outra re.    tot qant  
 aua amat.    *que* depauc me soue.    sieu *per* uos ai ca-  
 miat. <sup>45</sup>    *camiatz* dompna *per* me.    uostre cor abdurat.  
 uoillatz ma compaignia.    *aissi cum* eu uolria.    uos euo-  
 stramistat. <sup>50</sup>

Chanssos ana maria.    uai dir *queu* chantaria.    sin  
 sabia auer grat. (1)

#### 493. Iordans delila deuenessin

**L**onga sazon ai estat uas amor.    humils efrancs et ai  
 faich son coman.    etot qant puosc & anc *per* nuill  
 affan.    *qieu* ensofris ni *per* nuilla dolor.    delieis amar  
 non parti mon coratge. <sup>5</sup>    acui mera rendutz de bon talen.  
 tro *qieu* conuc en lieis un fol usatge.    ab qem dechai  
 ema *camiat* mon sen.

Agut maura *per* leial seruidor.    mas tant lauei adonar  
 ad engan. <sup>10</sup>    *perque* samors nomplatz der enauan.    nim  
 c. 171 A pot far ben \* *que* ia magues sabor.    epartrai men caissim  
 uen dagradatge.    puis ill se part de bon pretz eissamen.  
 et er maillors tener autre uiatge. <sup>15</sup>    on restaure soquil  
 ma faich perden.

Ben sai sim part delieis nim uir aillor.    *que* noill er  
 greu ni non soten adan.    esi cuich eu saber eualer tan.  
 caissi *cum* suoill enanssar salauzor. <sup>20</sup>    li sabria *per* cas-  
 sar son dampnatge.    *pero* laismen *per* mon dreich chau-  
 simen.    car asatz fai qui de mal seignoratge.    si sap  
 partir ni loignar bonamen.

---

(1) Seguono 5 righe bianche.

Enpatz menpart mas qan cossir lerror. <sup>25</sup> el dan cai  
pres el destric lieis aman. ai cum magra trobat ses cor  
truan. qim feira ben em tengra endoussor. nom puosc  
mudar que nom sia saluatge. mas sim conort cauzit ai  
dir souen. <sup>30</sup> cades passom primiers per lo follatge.  
epois taing ben com san reconoissen.

Acum cuidiei fos dinz daital color. cum aparec de  
foras per semblan. et enaissi cum ill a beutat gran. <sup>35</sup>  
ecum mais ual gardes genseitz sonor. et enaissi cum es  
debel estatge. agues ensi mais de retenemen. et enaissi  
cum es dauser paratge. contra son pretz tenses far fail-  
limen. <sup>40</sup>

Ia non degra beutatz far son estatge. ni remaner en  
dompna autramen. si non gardes sonor eson paratge.  
e non agues ensi retenemen. (1).

## PEIRE RAIMONS DE TOLOSA LO VIEILLS

c. 171 B

si fo fills dun borges e fetz se ioglars. et anet sen enla  
cort del rei anfos daragon. el reil lacuillie eil fetz grand  
honor. et el era sauis hom e sotils. esaup ben cantar  
etrobar. efetz debonas canssons. et estet enlacort del  
rei. e del bon comte raimon. eden Guillem de saint  
leidier.

## 494. [Peire raimons detolosa louieills]

Non puosc faillir duna leu chansson faire. puois prec  
Neman nai demon ereubut. car contral greu affan qeu  
ai agut. miplai qeu me conort eque mesclaire. mas  
segon lo dan. <sup>5</sup> cai sofert tant gran. non agra razon.  
que cantes ogan. mas car fina amors. mi mostra

---

(1) Seguono 5 righe bianche.

emenseigna. <sup>10</sup> qieu aissim capteigna. etorn emon chan.  
eman alegran. dun nou chantaret prezan.

Qel cor el cors el saber el ueiaire. <sup>15</sup> elardimen el  
sen elauertut. ai mes en lieis ren nom nai retengut.  
ni tan ni qan en negun autrafaire. a dieu me coman.  
qem uau trebaillan. <sup>20</sup> cab la sospeisson. naurei atre-  
tan. que castels nitots. non crezatz qeis teigna. pois  
grans forsaill ueigna. <sup>25</sup> si socors non an. cill que dinz  
estan. mas ami uai trop tarzan.

Las que farai *que* non lo aus retraire. anz qan la uei  
estau alei demut. <sup>30</sup> e *per* autre non uuoill sia saubut.  
saqui mezeis sabia estrempeaire. ni als non deman. ni  
non uauc penssan. mas que dieus mi don. <sup>35</sup> uezer lora  
c. 171 c elan. *que* sa grans ricors. tant uas mis destreng-\*gna.  
cab mos bratz la seigna. eqieu enbaisan. <sup>40</sup> tot almieu  
coman. remir son cors benestan.

Ai doussa res cortesa e de bon aire. merce naiatz  
que ueus maissi uencut. ca pauc non rend lobaston ele-  
scut. <sup>45</sup> aissi *cum* cel que non pot lanssar ni traire.  
qeil beil huoill truan. que tot mon cor man. emblat  
nosai *cum*. nom uant confortan (1). <sup>50</sup>

Canc sim sal dieus emon maior affaire. tant debon  
cor non desiriei salut. *cum* que alieis cui amors ma ren-  
dut. pogues ancar servir petit ogaire. ni tot lautre  
dan. <sup>55</sup> non prezera un gan. si moris 'ono. sol *queu*  
lagues tan. seruit que lonors. ar parra *qem* feigna. <sup>60</sup>  
*per* que la mesteigna. qe non diga enan. mas al sieu  
coman. sui eserei derenan.

De ma chansson uuoill que tot iorn repaire. <sup>65</sup> en  
aragon alrei cui dieus aiut. car *per* lui son tuich bon  
faich car tengut. plus que *per* rei qez anc nasques de  
maire. caissis uai trian. sos pretz esespan. <sup>70</sup> so-  
brautres que son. *cum* sus el uergan. fai lablancha  
flor. *per* qieu on que teigna. ades crit senseigna. <sup>75</sup>  
euau ressonan. delui enon blan. rei ni duc ni amiran.

---

(1) Seguono 3 righe e mezza in bianco.

## 495. Peire raimons de tolosa louieills

c. 171 D

A tressi cum la candela. *que* si meteissa destrui. *per*  
 far clartat ad autrui. chant on plus trac greu martire.  
*per* conort delautra gen. 5 ecar adreich escien. sai que  
 fauc follatge. cad autrui don alegratge. et ami pena  
 etormen. nuilla res si mal men pren. 10 nom deu plai-  
 gner del dampnatge.

Car ben conosc *per* usatge. que lai on amors saten.  
 uail foudatz en luoc de sen. doncs pois tant am edesire. 15  
 la gensor quel mon se mire. *per* mal gem deia uenir.  
 nois taing gem recreia. et on plus mauci denueia. plus  
 lidei ma mort grazir. 20 sil dreich dannor uuoil seguir.  
 gestiers sacortz non plaideia.

Doncs pois aisso gem gerreia. conosc que mer ablan-  
 dir. ab honrar & ab sofrir. 25 li serai hom eseruire.  
 esaisim uol retener. uec mi tot al sieu plazer. fin  
 franc ses bauzia. e sab aital tricharia. 30 puosc ensa  
 cort remaner. el mon non a nuill saber. *per* qieu  
 camies ma foillia.

Loiorn que sa cortesia. mi mostret em fetz parer. 35  
 ab un amors plazer. gem fetz me cuiet aucire. qinz  
 el cor manet sazir. el cor mi mes un desir. *que* mauci  
 denueia. 40 et en cum fols que folleia. fui leus ad  
 enfolletir. car cuiei so *per* albir. qieu eis non cre  
 gesser deia.

Si *per* nuill autra que sia. 45 mi pogues mais enriquir.  
 bem nagra cor apartir. mas cum plus fort en cossire.  
 entant cum lomons *per*pren. non sai una tant ualen. 50  
 de negun paratge. *per* qieu el sieu seignoratge. re-  
 maing tot uen- \* cudamen. pois non trob meilluramen.  
*per* fortz ni *per* agradatge. 55

c. 172 A

Chanssos alport dalegratge. on pretz eualors saten.  
 al rei que sap & enten. miras en aragon dir. canc mais  
 tant gauzens non fui. 60 *per* finamor cum er sui. cab  
 rems & ab uela. poia ades so que nois cela. e *per* so



non fatz gran brui.      ni uuoill com sapcha decui. <sup>65</sup>      mo  
dic plus que denestela.

Mais uos am ges una mela.      nom pretz car ab uos non  
sui.      pero als ops uos estui.      qem siatz gouerns euela. <sup>70</sup> (1)

c. 172 B

## BERTOLOMEUS GORGIS

si fo us gentils hom mercadiers de uenecia.      efo bons  
trobares.      et auenc se que qand el anaua ab moutz dautres  
mercadiers qerant daqella ciutat qieu uos ai dicha deuencia  
en romania.      el etuich li autre mercadier *queron* ab lui  
sus enlanau foron pres una nuoich da genoës.      car adoncs  
auion mout gran gerra uenecian ab genoës.      eforon tuich  
li homen daquella nau qieus ai dicha menat enpreison a  
genoa.      et estan enpreison & el fetz moutas bonas canssos.  
emoutas tensons fetz atressi ab en bonifaci caluo de genoa.  
et edeuenc se *que* fon feita patz dentre uenecians egenoës.  
en bertolomieu gorgis e tuich li autre issiron de preison.  
eqand aqist preisionier foron tornat auenecia.      en berto-  
lomeus gorgis fo faitz *per* misier lo duc de uenecia ca-  
stellans decoron e demothone dun ric loc de romania ges  
de uenecians.      elai el senamoret duna gentil dompna da-  
qella encontrada.      elai el definet emoric.

## 496. [Bertolomeus gorgis]

A tressi (2) cum lo camel.      ten hom ab pauca liuranda.  
benigne e fort efizel.      si ben li dona tormen.      pois  
fui en uostra comanda. <sup>5</sup>      ab petit degauzimen.      humil  
& obediën.      amors mauetz retengut.      cargat damoros

(1) Seguono 25 righe bianche.

(2) Sotto l'arco dell'I è ritratto un personaggio che guarda a traverso le sbarre della sua prigione; « *I. gentil home ka cayte* (cioè: che guardi) *in prisone* ».

afan. \* mas pero ges non cresatz. 10      qen ren si camie c. 172 c  
nismut.    per greu maltraich ni per dan.    mos desirs  
nimos penssatz.    deuoler tot so qeus platz.    ni qem  
clam. 15    deuos ni delieis cui am.

Car sai qen uostre chastel.    cel *que* uas uos non fai  
ganda.    per ren *que* lem semble fel.    troba plus leu  
ioi plazen. 20    qel feignens qui leu desmanda.    so don  
plus uos fai presen.    car lus tenetz del serpen.    qeis  
loigna delomen nut.    el uestit mostresfortz gran. 25    qalz  
nutz demans eloignatz.    edesforciaua uertut.    celz qen  
ueston mostratz tan.    qels fins sens comte alegratz.    els  
crois a pieitz malmenatz. 30    qels natz cham.    non fetz  
dieus el temps abram.

Don per calor e per gel.    senes uoluntat truanda.  
mauretz mieils *que* dieus abel. 35    non ac ason mandamen.  
car mos cors menseigna em manda.    qel saber lengeing  
el sen.    paus eluotr enantimen.    eqel mal qieu nai  
agut. 40    oblit emeta ensoan.    cum dieus fai tortz esmen-  
datz.    pois qe tant mauetz ualgut.    *que* sol per uostre  
coman.    la gensser ni sofra enpatz. 45    gez ab alques  
de solatz.    nos siam.    ensems el uostre liam.

Mas sieu ia trob mon apel.    lamoroseta beuanda. 50  
non feric ab son cairel.    tristan niseut plus fortmen.  
qand ill uenion dirlanda.    cum ill me ab doutz paruen.  
canc pois naic entendemen. 55    mei uoler nois son mogut.  
defar tot son benestan.    esanc lezers men fon datz.    plus  
nai pres ioi esalut.    canç non pres dalda rotlan. 60    esui  
aissi fasendatz.    qand sos gens cors es iratz.    qieu na-  
flam.    tant \* *que* mi eis endesman. c. 172 D

Ecar aissi mi capdel. 65    ualra men plus ses demanda.  
car trop abon pretz reuel.    cel *que* non fai paiamen.    en  
totz faitz cum dreitz comanda.    nis taing qem don  
espauen. 70    quil nom creissal dreich breumen.    pois  
son pretz a tant cregut.    com non a ren tant prezan.  
*que* mais non lauza uertat.    ben com laia aut estendut. 75  
sobre celz cal som estan.    car sap & es uers proatz.  
caisson desir plus assatz.    qel reclam.    non fai lespar-  
uiers per fam. 80

Mas ges de sotz mon mantel. non creia corgoills  
 sespanda. sil par ca razon lapel. caissi com hom lon-  
 gamen. non pot uiure sens uianda. <sup>85</sup> gaire en uida  
 non enten. sin breu noi trob ualimen. si mant doutz  
 conssir uengut. eil pauc solatz desiran. ecar aissin  
 sui sobratz. <sup>90</sup> beis taing *que* mos dreitz maiut. esin  
 trop uauc esperan. qem deia ualer pietatz. pos per  
 lieis mfon iois donatz. anadam. <sup>95</sup> si beis tolc lo  
 fruch delram.

Dompna aissi coma babel. non poc far la tor tant  
 granda. qel pogues poiar al cel. nois pot dir compli-  
 damen. <sup>100</sup> la grans beutatz qeus garanda. ni cum  
 auetz plenamen. tot so qa dompna estai gen. don non  
 ai gaire entendut. de uos lauzar emon chan. <sup>105</sup> car noi  
 dopta pros ni fatz. sius a uista econogut. cum ab coui-  
 nen semblan. respondetz et escoutatz. car anc lomeins  
 apaiatz. <sup>110</sup> no fetz clam. plus cum luns delautre fam.

Don esper mon atendum. cobrar en aquest deman.  
 pero si na dreich iutgatz. <sup>115</sup> na gauch decor *que* lescut.  
 c. 173 A uos rend e la \* lanssa el bran. car si neis ma mortz uos  
 platz. eu la uuoill sofrir enpatz. car ieus am. <sup>120</sup>  
 mais *que* non fetz sarra abram.

Dompna gran gauch me donatz. on plus mos cors  
 es iratz. aissius clam. e sobre tota reus am. <sup>125</sup>

#### 497. Bertolomeus gorgis

Pron si deu mais penssar almiu semblan. qui seru  
 autrui deseruir bon seignor. *que* non si deu seigner  
 anar pensan. saicel es bons cui pren per seruidor. car  
 seruire taing *que* fassa & autreia. <sup>5</sup> tot so qel pens cal  
 seignor plazer deia. el seigner deu ses plus far per ra-  
 zon. al seruidor del seruir guizerdon. per cadreich  
 taing *que* tota gens lom creia.

Mas som si met aseignor esperan. <sup>10</sup> conquerer pretz  
 ebenfaich & honor. el troba e enic orgoillos etiran. com

qai en lui semblanssa deualor. sino sen part en fola  
turbadeia. carazon taing *que* totz hom pros descreia. <sup>15</sup>  
qel iai pogues grauzir bel faich nibon. ecar seruir lon-  
gamen enperdon. ten hom *per* pieitz *que* ren cauia ni  
ueia.

Perqe mos cors qa seruit ses engan. atal dona cano  
nom mostret amor. <sup>20</sup> cal cap del cors noi trobes ses pro-  
dan. senbleran fols si segues la follor. don ai talan  
*que* del tot men recreia. car eu conosc com malmenatz  
desreia. qil sieu malmet *per* tant pouca ochaion. <sup>25</sup> *que*  
noil poia nil dissen un boton. el plus nois taing *que*  
mon chantar espleia.

Mas membre li *que* son passat cinc an. *quen* lieis foron  
tuich miei desir maior. emembre li qieu traic son pretz  
enan. <sup>30</sup> tant qel \* fon rics deueraia lauzor. emembres  
li qan dona atort feuneia. uas cel qil seru elenanssa eil  
merceia. qil conqer tant desauinen resson. qe senes  
far dal res gran faillison. <sup>35</sup> sos pretz si fraing esa lau-  
zors si pleia.

c. 173 B

Mas sieu ai faich ni dich son benestan. si ben men es  
mal pres non ai dolor. car mos deuers sera defar aitan.  
questiers amans non poia enpretz aussor. <sup>40</sup> esieu ai faich  
ni dich causa qeil greia. ben hi ai dol ses uoler qem  
plaideia. daisso ab lieis ni qen qeira perdon. coimais  
non es demia entencion. quil mame mout ni qe trop  
mi gerreia. <sup>45</sup>

Seruirs non ual lai on dreitz non plaideia. ni plai-  
deians lai on merces sordeia. anz ipert hom son dreich  
esarazon. *perqe* aillors irai qerre mon pro. eprec  
amor qabon seignor mautreia. <sup>50</sup>

#### 498. Bertolomeus gorgis

**E**ntre totz mos cossiriers. non trob un sol qem cos-  
senta. qieu sia damor gerriers. *per* nuilla dolor  
qen senta. car sim malmenet ogan. <sup>5</sup> gen mi restau-

ra eral dan. edaïssó trac garentia. lo camie *que* ma  
faich far. denemia per amia. debons aips ses par. 10

Qieu sui estat<sup>z</sup> parsoniers. detot so qaman tormenta.  
car fui uas tal uertadiers. qen trop dorguoill sa talenta.  
ni men camiei tan ni qan. 15 tro qamors men det talan.  
em fetz *per* sa cortesia. tant adreicha dompna amar.  
*que* nuilla ren qelmon sia. noi pot meillurar. 20

c. 173 c Tant es sos cors plazentiers. e sa cara bella egenta.  
esos sens prims esobriers. \* sos ualors caissom garenta.  
qui ben la uai faissonan. 25 caissi es faicha agaran. *que*  
beutatz plus noi cabria. ni causa debenestar. tant gen  
se capdella eis guia. entot son affar. 30

Don sortz tant sos pretz entiers. *que* sieu ualgues  
*per* un trenta. plaitz non fora dreituriers. qen samor  
pauses mententa. mas tant manei conortan. 35 car la  
ui dumil semblan. edamorosa paria. *que* mos cors  
auset cuidar. qeil plagues sieu lentendia. servir &  
honrar. 40

Per qeram guida alegriers. car il mautreia ecouenta.  
so don non serai parliers. sol deben far nois repenta.  
ai nesci maluat<sup>z</sup> parlan. 45 *eper que* car cudaran. aqist  
fals cui dieus maudia. qet fassen trop esperar. non fara  
alguns si ben tria. so qen deu triar. 50

E diras *que* uolontiers. dic cum es desenmanenta.  
et al sieu sui tant leugiers. qel uers mon dire desmenta.  
non agra trop sen denfan. 55 totz hom *que* mal encreiria.  
pois anc non fetz malestar. hoc car ren *que* mal estia.  
non au er retrar.

Huoimais tenuai messatgiers. 60 ema chansson lipre-  
senta. edi *que* mos desiriers. della complir mespauenta.  
non ies qieu dopti dengan. mas car tant uauc desiran. 65  
qieu tem qel desirs maucia. anz caisso puosca acabar.  
sim trebail la nuoich eldia. *per* trop desirar.

E dil *que* danz ederiers. 70 tal amor ai clausa ecenta.  
*que* nuills aips delausengiers. en mi non sertz nisasenta.  
anz ma tot al sieu coman. tant afinat fin aman. 75 ca-  
finar plus nom poiria. sim saup plazen affinar. iutgan  
c. 173 D men sa seigno-\*ria. ab un doutz esgar.



Esit menaual sentiers. <sup>80</sup> uas lorgoillosa auinenta.  
 dil qieu tenc *per* messongiers. cels *que* cercon saparenta.  
 qieu nom uau delieis camian. <sup>35</sup> esegura la daitan. <sup>35</sup> que  
 son affan iperdria. si mentendia cobrar. tals deignal  
 fort qem fasia. el mal esmendar.

Pros dompna amors monra tan. <sup>90</sup> quil nos uai tant  
 gen mesclan. qinz el cor ai on qieu sia. uostre doutz  
 uis el cor car. et il lan enlur baillia. ferm efin eclar. <sup>95</sup>

#### 499. Bertolomeus gorgis

Mout fai sobreira foillia. qui ditz fol den peire uidal.  
 Car senes *gran* sen natural. sos motz dir hom non  
 sabria. edaïssò mes garentia. <sup>5</sup> qand hom es en autrui  
 poder. non pot totz sos talans complir. anz lauen  
 souent agiquir. *per* lautrui grat lo sien uoler.

Mas pero ges non diria. <sup>10</sup> qieu non conogues ben dal  
 mal. eqieu non tengues *per* uenal. tot homen cautren  
 creiria. ni nois taing qieu plus endia. car qui uol  
 al segle caber. <sup>15</sup> maintas uetz lauer asofrir. so qeïl  
 desplatz ab gen cobrir. *per* semblansa denoncaler.

Esi plus direm taignia. ben ausera dir qem desual. <sup>20</sup>  
 cadreich ma trobat eleial. tals qa penssar si deuria.  
 queu pogra dir ses bausia. tant ai desen ede saber. *que*  
 deltot sai mon mieils chausir. <sup>25</sup> egen conoisser egrazir.  
 qim sap honrar ni car tener.

E car tant a defeunia. qa celz cui deu ualer non ual.  
 on plus en aural logal. <sup>30</sup> *que* poges enoil nozia. gaire  
 ualer non \* uolria. mas qui pot enon uol ualer. cum  
 nosesforsa demorir. *desque* lamortz nol deigna aucir. <sup>35</sup>  
*per* far enoi edesplazer.

Buoimais (1) fasties mi seria. cobleïars daïssò *que* nom  
 cal. qen lonc plaich auol desleial. nois taing cadreitz  
 hom estia. <sup>40</sup> don uuoill segre autra uia. conor epretz

c. 174 A

(1) Sic.

uuoill maintenir. ebonas dompnas obedir. et a cortesa  
gen servir. enon ai gran cura dauer. 45

Doussa res nous sabria. cum uos port fin amor coral.  
ni cum sont faich tric miei iornal. pois nous ui cum far  
solia. que sai aisso onqieu sia. 50 bella dompna dieu  
cuich uezer. qand lo uostre gen cors remir. ecar tant  
uos am edesir. grans bens mendeuria escazer.

Enon pertant sis faria. 55 sacsetz chausit lodol mortal.  
quecel mintret sobrel portal. qieus dis adieu doussa amia.  
cab lamor qem destreignia. dompna qand uos ui re-  
maner. 60 nimaucenc deuos apartir. tant mangoisseron  
lisospir. capauc nomen uen acazer.

Emon dimei chant fatz saber. com deu ben son sen  
descobrir. 65 mas grans sciensa es sen cobrir. lai on  
nonsens pot plus ualer.

### 500. Bertolomeus gorgis

Sitot mestauc en cadena. er qan neis lauzels demena.  
Sioi elplais. fazen uers uoutas elais. pel temps qe-  
sclaira eserena. 5 pois leuiut ma degreu pena. us motz  
gais. qescruiut ma mos noms uerais. beis taing que  
dun chant lestrena. que sia faitz daital mena. 10 que  
mos iais. cobre en lieis qiram refrena.

c. 174 B

Qieu non ai autre messatge. que sapcha nostre len-  
gatge. ni lafar. 15 deqem uolria quitar. ni cum tolc  
sira alegratge. pois non ui son doutz uisatge. el cors  
car. pero sil poiria retrar. 20 com pren souens gran  
dampnatge. com pren souens dampnatge. per deschausit  
compaignatge. mais camiar. fals dich non degran  
coratge. 25

Car trop par grans desmesura. qand hom non met  
anoncura. tal mentir. que nois poiria dreich dir. que  
maintas uetz paues peiura. 30 trop mais qassatz non meil-  
lura. don chausir. qecs deuria al mieu albir. qatal  
non fezes frachura. que lames outra mesura. 35 car  
merir. bens deu emals ab dreitura.

Pero non aia entendenssa. cill on reigna conoissenssa.  
 quil pogues. 40 far nulla ren gem greues. sol calieis  
 fezes ualenssa. qen mi fora tals sofrensa. per sos bes.  
 qieu sofrira totas res. 45 mas so ma faich dir temenssa.  
 car ai uist far dechasenssa. tal *que* mes son amic enon-  
 chalenssa.

Car hom deu auer desire. daicel ges sos fins seruire. 50  
 trair enan. cum qel ueia benanan. esil ue engreu  
 martire. detota ren far edire. qe dafan. 55 lo  
 puosca anar esloignan. nis taing qen uirel cossire. si  
 noi ue primier assire. tal engan. cui dreitz non puosca  
 escondire. 60

Mas ges negus non entenda. qil soane ni contenda.  
 nulla re. *que* tenga mesura ab se. com non laue *que*  
 comprenda. 65 songen dire esa fazenda. *que* desse.  
 noi trob abric detot be. car non escauz on sestenda.  
 abellirs *que* non deissenda. 70 \* ois mante. sa fina beu-  
 tatz ses menda.

c. 174 c

Siruentes uai dreita uia. dir lieis qe ditz qem ueiria.  
 uolontier. 75 benananssa & alegrier. *que* leu donar  
 men poiria. e segon dich ofaria. tal sentier. apres  
 damor alprimier. 80 quil mac mes en sa baillia. *que*  
 nuill temps cum qieu me sia. eu non qier. partir desa  
 seignoria.

Na flors uermeilla eu seria. 85 pro alegres cum qieu  
 sia. salegrier. uostra gerra nom tolia.

Noms uerais lieis graziria. euos delmot sin sabia. 90  
 grat entier. rendre aissi cum sescairia.

### 501. Bertolomeus gorgis

**O**n hom plus aut es poiatz. mais pot en bas cazer.  
 si non sap retenir. lo sentier don es guidatz. per  
 qeis deuon temer. 5 baissar edechazer. uenecian qen  
 laut grat. dausor pretz ant poiat. egenoes eissamen.  
 uiuon depretz manen. 10 car solion far totz lor afars ab  
 dieu. mas er fant pieiz *que* si fosson iudieu.

Car iudieus ni renegatz. non deuria uoler. prei-  
soniers destener. <sup>15</sup> ab sos gerriers acordatz. eloruen  
aplazer. prop demil pres tener. ben quil sion acordat.  
catort & apechat. <sup>20</sup> en morran tuich malamen. esa-  
bon ueramen. qanegun delz tant non ualon li sieu.  
que ia *per* els se destruia nis leu.

Mas orguouills euanitatz. <sup>25</sup> uensson tant lor saber.  
gentrels non pot ualer. dieus merces ni pietatz. epar  
ben sieu dic uer. qan sol *per* far parer. <sup>30</sup> quil se tenont  
*per* paiat. dels pres com ant coindat. *laisson* \* morir  
tanta gen. don prec lomnipoten. qira edolor totz  
temps lor don en fieu. <sup>35</sup> si los preisons non desliuran  
enbrieu.

Car est faitz ses cargatz. dangoissos desplazer. tant  
nom dei astener. calques noi sia nomatz. <sup>40</sup> cel quilac  
en poder. eil fetz tal fin auer. on non ac ges uolontat.  
*que* fosson desliurat. li las preisonier dolen. <sup>15</sup> cab  
semblan solamen. cagues tengut lur remaner *per* grieu.  
dambas las patz los agra uistz alieu.

Ai reis frances pois uos platz. metrendieu maintenir. <sup>50</sup>  
cor ecors & auer. tant *que* netz *per* totz lausatz. cum  
poc tals faitz caber. en uostre captener. mout auetz  
pretz oblidad. <sup>55</sup> mas dieus *per* sa pietat. en oblidal  
uengamen. gestiers crei fermamen. qest passatges  
delautre segral trieu. si nous enfai la degna crotz ma-  
lieu. <sup>60</sup>

Honors decrestiantat. dieus uos don uolontat. *que*  
fassatz esmendamen. qes loigne delturmen. los las  
gestiers en morrant tuich enbrieu. <sup>65</sup> car sol ab precs  
opodetz far mout lieu.

Anz gaial chan affinat. dieus enal rei iutgat. amort  
& a greu tormen. sai e lai mainta gen. <sup>70</sup> don taing  
*que* pens de far lesmenda brieu. lo nouels reis *personor*  
*eper* dieu.

## 502. Bertolomeus gorgis

A issi col fuosx consuma totas res. consuma amors lo  
 cor ois deigna assire. tot penssamen qe il pogues  
 contradire. tro qe deltot alcor uencut epres. per que  
 mos cors contradir noi pot ges. 5 qel es en lui assis  
 abtal esfortz. que sitot eu mera ab lui acordatz. pel  
 dan qem fetz \* antan ladura mortz. delaissar chan & amo-  
 ros solatz. ops mes qer chant esia enamoratz. 10

c. 175 A

Pero daitan puose dir que mes ben pres. camors ma  
 faich tant plazen dompna eslire. cadreich nepot totz  
 hom esser chausire. cum enlieis es complidamen totz  
 bes. quil es tant pros francha bella ecortes. 15 caissi  
 cum es dun fruich gensatz uns ortz. es lo segles delieis  
 totz enansatz. qen lieis reuiu iois dompneis edeportz.  
 que moriron qand fui delgaug mermatz. qenlieis mer gen  
 sadien platz restauratz. 20

Ecar aten que mon gaug restaures. ben dei poignar  
 desser adreich seruire. per qai pausat mon cor emon  
 desire. enfar edir tot so qalieis plagues. mas si ia fos  
 que grazir lom deignes. 25 tot atressi cum guida rics  
 conortz. cellui qen mar es aperill estatz. qan uen  
 enluoc on aisitz les bons portz. guideram gaugz econortz  
 da totz latz. eseriam detot mal esloignatz. 30

Mas si nois taing que grazir lom degues. per merceil  
 prec que mos digz non lazire. caissi cum es dequant dieus  
 uol grazire. rendutz qestai penedens econfes. enten  
 grazir tot cant fairem uolgues. 35 qestiers fora trop sobran-  
 ciers mos tortz. car delafan qen samor fos donatz. seria  
 honratz cel cui sataing guisortz. tant sobreual sos adreitx  
 cors prezatz. per que mes bel tot aisso qaleis platz. 40

Qab tal uoler sui alieis servir mes. que dals non ai  
 penssamen ni cossire. mas cum pogues tant per lieis far  
 edire. qen retener mi per sieu sacordes. e del mais  
 fos \* cum alieis agrades. 45 car sol fos faitz en lieis aitals  
 acortz. aissi cum es senes par sa bentatz. uolria amors

c. 175 B



camì uengues la sortz.      deser deioi senes par auondatz.  
esobre totz fins amans afinatz. 50

Pero tals ma ses tot aisso conques.      *quem* plagra neus  
silam uolia aucire.      *per quem* nom planc silam fai greu  
martire.      ben camorir men auenra som pes.      si nomen  
ual chausimens emerces. 55      car mi destreing us desirs  
ques tant fortz.      qieu sui aissi depaor tormentatz.      cum  
tormenta temenssa edesconortz.      lofaisan ques ental albre  
pausatz.      on ue laustor qui es sobremontatz. 60

Ai pros dompna sobreualens nous pes.      sinaissius sui  
demamor descobrire.      qestiers non puosc demort esser  
gandire.      tant ma greumen mos desirs sobrepres.      car  
en uos a so qestort magra ades. 65      sol uos preses do-  
militat recortz.      *per* catressi cum malautes greuatz.      qier  
lai socors don pot esser estortz.      uos clam merce *per* dieu  
eper pietatz.      que dela mort estorser mi deiatz. 70

Amors breumens serai ioios o mortz.      tant fortz desirs  
auetz en mi pausatz.      mas car conuens totas res uostres-  
fortz.      enbon *esper* men remanc conortatz.      car segon  
dreich ualer men deuriatz. 75

Si bem desplai trop mais anta *que* mortz.      *per* uos  
dompna couens edigz paissatz.      car uos etz pretz capdels  
ualors epretz.      sens & abrics estatges ebeutatz.      *per*  
qieu non puosc adreich esser blasmatz. 80 (1).

c. 177 A

**Daissi enauan son escritas las tensons  
que son en aquest libre.**

**503. Sauarics demalleo. engaucelms ab nugo**

**G**aucelm tres iocs enamoratz.      partisc auos & an hugon.  
e chascus prendetz lo plus bon.      e laissatz me cal  
geus uoillatz.      una dompna a tres preiadors. 5      edes-

(1) Le ultime tre righe di questa colonna, e le colonne c e d sono bianche. È visibile poi la rifilatura della carta 176, che assai probabilmente era anch'essa bianca e venne perciò tagliata in epoca posteriore alla numerazione dei fogli, non certo più antica del sec. XV.

treing la tant lor amors. *que* qan tuich trei li son denan.  
 a chascun fai damor semblan. lun esgarda amorosamen.  
 lautre estreing laman dousamen. <sup>10</sup> al tertz caucial pe  
 rizen. digatz acal pois aissi es. fai maior amor de  
 totz tres.

Seignen sauaric ben sapchatz. *que* lamics receup plus  
 gent don. <sup>15</sup> *que* franchamen ses cor fellon. es dels  
 huoills plazens esgardatz. del cor mou aquela dousors.  
 per qes centans maier honors. edelman tenir dic aitan. <sup>20</sup>  
*que* non li ten ni pro ni dan. caital plazer comunalem.  
 fant dompnas *per* acuellimen. e del cauciar non  
 enten. canc la dompna amor li fezes. <sup>25</sup> nil deu *per*  
 amor esser pres.

Gaucelm uos dizetz so geus platz. *for que* non man-  
 tenetz razon. qen lesgardar non conosc pro. al amic  
*que* uos razonatz. <sup>30</sup> esi lienten es follors. cuoill esgar-  
 don lui & aillors. enuill autre poder non an. mas qand  
 la blancha mas ses gan. estreing son amic dousamen. <sup>35</sup>  
 lamors mou del cor edel sen. ensauarics *que* part tant  
 gen. mantengal cauciar cortes. del pe qieu nol man-  
 tenrai ges.

Seigner pois lomieills me laissatz. <sup>40</sup> *maintenrai* lo ses  
 dir denon. don dic *quel* cau-\*ciars *que* fo. faitz delpe  
 fon finamistatz. celada dels lausengadors. epar ben  
 pos aital socors. <sup>45</sup> pres lamics rizen chaucian. *que*  
 lamors es ses tot engan. equil tener delaman pren. *per*  
 maior amor fai nonsen. e den gaucelm nom es paruen. <sup>50</sup>  
*que* lesgart *per* meilleur preses.

Seigner uos *que* lesgart blasmatz. dels huoills e lor  
 plazen faisson. non sabetz *que* messatgier son. del  
 cor qels hia enuiatz. <sup>55</sup> cuoill descobron als amadors.  
 so *que* reten el cor paors. don totz los plazers damor  
 fan. emaintas uetz rizen gaban. caucial pe amainta  
 gen. <sup>60</sup> dompna ses autre entendemen. en hugo man-  
 ten faillimen. *quel* teners dels mans non es res. ni  
 non cre qanc damor mogues.

Gaucelm encontra amor parlatz. <sup>65</sup> uos el seigner de malleon. epareis ben ala tensson. qels huoills *que* uos auetz triatz. eque razonatz pelz meillors. ant trahitz mains entendedors. <sup>70</sup> edela dompna ab cor truan. sim cauciaual pe un an. non auria mon cor gauzen. edelaman es ses conten. que lestreigners ual *per* un cen. <sup>75</sup> car ia si al cor non plagues. lamors noil agraman trames.

Gaucelm uencutz etz del conten. uos en hugo certanamen. euuoill qe fassal iutgamen. <sup>80</sup> mos gardacors *que* ma conques. ena maria on bons pretz es.

Seigner uencutz sui nien. et al iutgar es ben paruen. *per* *quen* uuoill isia eisamen. <sup>85</sup> na guillelma debenauges. ab sos digz amors cortes.

c. 177 c

Gaucelm tant ai razon ualen. camdos \* uos fortz emi defen. esai nuna ab gai cors plazen. <sup>90</sup> enqel iutgamens fora mes. mas pro nia ab meins detres.

#### 504. Rainautz depon. en Iaufres depon

**S**eignen iaufre respondetz mi sius platz. cals amors ual mais al uostre ueiaire. de dos amics *que* lus es tant poiatz. cuna dompna ualen deric afaire. tal capenas cuida samor auer. <sup>5</sup> mas honors les sol car lo fai doler. elama tant *que* nosen pot estraire. elautres a desidonz son plazer. mas el nona enlamor poder gaire.

Seignen rainaut totz men sui conseillatz. <sup>10</sup> aital dompna non uoill uas mi atraire. que demon mal agnes ioi esolatz. edesamor nom tengues coma fraire. *que* maint ioi son *perdut* *per* lonc esper. aitals ricors don hom non a poder. <sup>15</sup> faria totz temps enperdon gran mal traire. mais uuoill cellieis ben amar etemer. qel guizerdon non met enon caler. equis uuoilla sia dautre musaire.

Seignen iaufre non son ges musador. <sup>20</sup> tuich cill camon dompnas degran ualenssa. car qui plus uol aize *que* gran honor. nona ensi ueraia conoisenssa. *que*

ben deu hom *per* aisso mal sofrir. don pot grans bens  
egrans honors uenir. <sup>25</sup> *eper* ren als fina amors noma-  
genssa. mas *per* lieis uuoill honor enauantir. ecar  
uoletz tal razon maintenir. que ren non ual faitz hi trop  
gran faillenssa.

Seignen rainaut cill sabon mais damor. <sup>30</sup> si uoliatz  
auer bon entendenssa. \* cason amic fai so queil es meil-  
lor. *que* non fai cill acui sos iois bistenssa. *quen* non  
uuoill ges totz tems atal *seruir*. *que* non agues mas  
lanar el uenir. <sup>35</sup> e uos aiatz aquela entendenssa. *que*  
amatz mais latendre quel gauzir. *per* so se fant libreton  
escarnir. *que* fant dartus aqel eissa entendenssa.

c. 177 D

Seignen iaufre artus non aten eu. <sup>40</sup> catal ai dat  
emon cor ema uia. *qem* sembra ben que ill azires greu.  
neguna ren quill agues enbaillia. esi me fai mal ni pena  
durar. nomen dei ges *perso* desesperar. <sup>45</sup> caprop lomai  
naurai ben totaia. sieu nai lonor siuals alcomensar.  
*per* son dei eu lo gran ioi esperar. e dieus lom don aissi  
*cum* eu uolria.

Seignen rainaut *per* la fe que dei dieu. <sup>50</sup> dat mo  
auetz aissi *cum* eu *queria*. queil gauzimen damor sion  
tuich mieu. e li maltraich ala uostra partia. ecar  
uezetz que non podetz als far. sabetz uos en auinen  
conortar. <sup>55</sup> eqand o uei non puosc mudar non ria.  
oimais laissem uostra tessonstar. que ben sap hom  
cals es mieiller damar. aquel *que* pren o aquel queis fadia.

Amics iauffer mal sabetz razonar. <sup>60</sup> e sembra ben  
*que* pauc sabetz. *que* faitz donor edamor mieich partia.

Seignen rainaut ia nous o qier triar. mas car uos  
platz *que* uos laissatz trufar. sius entendetz plus enfol-  
lataria. <sup>65</sup>

## 505. Peirols. en Bernartz deuentedorn

**A**mics bernartz deuentedorn. *cum* uos podetz dechant  
sofrir. qand aissi auzetz esbaudir. lo rossignolet  
\* nuoich e iorn. auzatz lo ioi *que* demena. <sup>5</sup> tota

c. 178 A

nuoich chanta sotz la flor.      mieills senten que uos en amor.

Peire lo dormir el soïorn.      am mais qel rossignol auzir.  
ni ia tant nom sabriatz dir. <sup>10</sup>      que mais enla foillia torn.  
dieu lau fors sui decadena.      euos etuich lautre amador.  
etz remasut en la follor.

Qui ab amor nois sap tener. <sup>15</sup>      bernart greu er pros  
ni cortes.      ni ia tant nous fara doler.      que mais nous  
uaila cautre bes.      car sil fai mal pois abena.      greu a  
hom gran ben sens dolor. <sup>20</sup>      mas uenz lo iois lo plor.

Peire si fos almieu plazer.      lo segles faitz dos ans  
otres.      de dompnas uos dic eu lo uer.      non foron *per*  
nos pregadas ges. <sup>25</sup>      anz sostengrant tant greu pena.  
quelas uos feiron tant donor.      qanz nos preieron que  
nos lor.

Bernart so es desauinen.      que dompnas preion anz  
coue. <sup>30</sup>      com las prec elor clam merce.      et es plus  
fols mon escien.      que cel qui semena arena.      qui las  
blasma ni lor ualor.      emou demal enseignador. <sup>35</sup>

Peire mout ai lo cor dolen.      qand duna falsa me soue.  
que mamort enon sai *perque*.      mas car lamaua finamen.  
faich ai longa carantena. <sup>40</sup>      esai si la fezes loignor.  
ades latrobaua peior.

Bernart foudatz uos amena.      car aissi uos partetz da-  
mor.      *per* cui a hom pretz eualor. <sup>45</sup>

Peire qui ben ama desena.      car las trichairitz entre  
lor.      ant tout ioi epretz eualor.

## 506. Raembautz. en Blachat

**E**n raembaut ses saben.      uos fara pros dompna amor.  
complida o *per* uostr honor.      fara cuidar alagen.  
ses plus quil es uostra druda. <sup>5</sup>      esi non sabetz chausir.  
lomeils segon cauzetz dir.      uostra razos er uencuda.

Blachat daquest partimen.      sai leu triar lomeillor. <sup>10</sup>  
alei defin amador.      mais uuoill auer gauzimen.      tot



soauet e ses bruida. de ma dompna cui desir. *que* fol  
creire ses gauzir. <sup>15</sup> *que* longa amors es refuda.

Raembaut li conoissen. uos otenran a follor. et  
a sen li sordeior. car *per* gauzir solamen. <sup>20</sup> laissatz  
honor mantenguda. daitan nous podetz esdir. *que*  
pretz nois fassa grazir. sobrautres faitz a saubuda.

Blacatz tant mes auinen. <sup>25</sup> qand ab midonz cui ador.  
puosc iazer sotz cobertor. ren als nomes tant plazen.  
*cum* qand la puosc tener nuda. doncs *cum* par cab fals  
mentir. <sup>30</sup> poscatz ma razon delir. mil tans ual sa-  
bers *que* cuida.

En raembaut qui souen. derocha son ionzedor. *qeil*  
ual si nona lauzor. <sup>35</sup> ni nonpot auer guiren. non  
pretz honor esconduda. ni carboncle ses luzir. ni colp  
qui nol pot auzir. ni huoil sec ni lenga muda. <sup>40</sup>

Blacatz beus dic ueramen. qieu am trop mais fruch  
*que* flor. emais ric don de seignor. *que* sim pagaua  
del uen. ia ab promessa *perduda*. <sup>45</sup> lonc temps nom  
pot retenir. cill *per* cui plaing e sospir. sab gauch  
entier nomaiuda.

### 507. Lo dalfins. en Perdignons

c. 178 c

**P**erdigon ses uassalatge. uei caualliers ebarons. laitz  
euilans efellons. e uei deuilan lignatge. homes  
cortes echausitz. <sup>5</sup> lars eualens & arditz. digatz al  
uostre semblan. qal dels deu amar enan. dompna qan  
la destreing amors.

Seigner segon bon usatge. <sup>10</sup> par mieils dreitura erazos.  
sil dompn es ualens epros. quil am engal son paratge.  
car deuilan les grans critz. si tot lipar issernitz. <sup>15</sup> si  
iosta si lacuoill nil blan. e blasmon lan lipauc eil gran.  
don les anta edesonors.

Perdigon gentil coratge. fant los gentils els ioios. <sup>20</sup>  
eil gentilesa deios. no ual mas aeretatge. car tuich  
fom duna razitz. edompna cui pretz es guitz. deu

amar lo pro elprezan. <sup>25</sup> *que* mil son enpachat delbran.  
que fai meillor baisar un ors.

Seigner gren mes esaluatge. daïso qieu auch dir  
aïos. ca un uilan paratgos. <sup>30</sup> disetz *que* dompna sen-  
gatge. e si pel uilan mestitz. es lo caualliers giquitz.  
lo nom dela dompna desman. qel nom pert pois met en  
soan. <sup>35</sup> cauallier don lo noms lisors.

Perdigon uostre dampnatge. rasonatz ab fals respos.  
caïs cortes es perdigos. et anoms tant dauantatge. <sup>40</sup>  
cus malahuratz aunitz. sera *per* dompna acuellitz. col  
plus ualens ni atretan. pos dun paratge son lenfan.  
doncs ual lonoms mais *que* ualors. <sup>45</sup>

c. 178 D Ar entendetz mon lengatge. seigner siam dans opros.  
huoi tant uilas nois \* feing bos. cal ops non *perdal* bar-  
natge. caissi col gatz gen noiritz. <sup>50</sup> sesperdet *per* la  
soritz. sesperdon lai on mestier an. elplus uils caual-  
liers *que* an. ual pois *que* dompnail fai socors.

Perdigon gaucelms faiditz. <sup>55</sup> iutge segon nostres digz.  
caissil son ric *que* bon cor an. car dompna cachichais  
coman. gadeis an sei er sos pretz sors.

Seigner sol pel uer sil ditz. <sup>60</sup> nois tenguel *per* enui-  
lanitz. sitot ses uilans nol soan. *que* dompna ecaual-  
liers si fan. et al al uilan taing us fossors.

## 508. Peirols. et Amors

**Q**and amors trobet partit. mon cor del sieu pessa-  
men. duna ténsson ma faillit. epodetz auzir co-  
men. amics perols malamen. <sup>5</sup> uos anatz demi loignan.  
epois en mi ni en chan. non auretz entenssios. digatz  
puois *que* ualretz uos.

Amors tant uos ai seruit. <sup>10</sup> *que* negus tortz nomen  
pren. euos sabetz *cum* petit. nai agut degauzimen.  
nous ochaison denien. sol qem tengatz derenan. <sup>15</sup> bona  
patz plus nous deman. *que* nuills autres guizerdos. no-  
men pot esser tant bos.

Peirol metetz enoblit. la bella dompna ualen.<sup>20</sup> que  
l'autrier uos acuellit. aitan amorosamen. tot pel mieu  
comandamen. torp auetz leugier talan. enous era ges  
semblan.<sup>25</sup> tant gais etant amoros. eratz en uostras  
chansos.

Amors midonz pois lauit. ai amada longamen. en-  
qer lam tant mabellit.<sup>30</sup> \* emplac al comenssamen.  
mas foillia noi enten. pero mains amics partran. delor  
amigas ploran. que si saladins non fos.<sup>35</sup> sai rema-  
seran ioios.

c. 179 A

Peirol ture ni arabit. ia pel uostre enuiamen. non  
laisseran tor dauit. bon cosseill nos don egen.<sup>40</sup> amatz  
echassat souen. iretz uos sil rei noi uan. ueiatz las  
gerras que fan. et esgardatz dels baros. comsi qeron  
ochaisos.<sup>45</sup>

Amors anc mais non faillit. er o fauc forsadamen.  
eprec ihesu crist qem guit. eque trameta breumen. dels  
dos reis acordamen.<sup>50</sup> qel socors uai trop tarzan. et  
auria mestier gran. qel marques ualens ebos. lai agues  
mains compaignos.

Amors qan li rei iran.<sup>55</sup> del dalfin uos dic aitan.  
ia per gerra ni per uos. non remanra tant es pros.

### 509. Nuc delabacallaria. en Bertrans desain feliz

**D**igatz bertran desain feliz. lacal tenriatz per meil-  
lor. duna dompna degran ualor. franca cortesa  
ab bel semblan. qanc non amet per nom de druderia.<sup>5</sup>  
ni ren non sap dengan ni debanzia. era chausetz que  
uos lanetz preian. o que laus prec egeus am atretan.

Nuc gen sabetz far iocs partitz. si trobasetz bon chau-  
sidor.<sup>10</sup> mas eu uon farai tant donor. car uei que par-  
tetz ses engan. uos que auetz depreiar maestria. uuoill  
que preietz car foudatz semblaria. qieu soanes tant ric  
don ni tant gran.<sup>15</sup> si bem conosc qel grazir a afan.

c. 179 B Bertran ges aissi non chausitz. aguisa definamador.  
*que* segon iutgament da- \* mor. ual mais qan la prec  
 merceian. 20 pres de dompna non dura mas un dia.  
 e si dura nonpar *que* de uer sia. eprec damic esforssa  
 euai enan. el sieus reman *per* *que* non ual ges tan.

Nuc ges mos sens non esconditz. 25 quel preiars nous  
 aia sabor. mas mais prezom bon donador. qan ses  
 gerre trai don auan. enous cuidetz *que* fassa leugaria.  
 dompna senquier amic ses tricharia. 30 nin uol auer un  
 fin ason coman. *que* maint pregon *que* son fals etruan.

Bertran iois qand es conqueritz. ab gran maltraich &  
 ab dolor. ual mais euos auetz paor. 35 qe il prec nous  
 tenguesson mas dan. cent tans pretz mais sieu ad ho-  
 nor uencia. *que* si preses so *que* uencut seria. epois  
 non es a dompna benestan. sil fai aisso *que* las meillors  
 non fan. 40

Nugo lo mieus iois es complitz. sens temer delausen-  
 gador. euos remanetz en error. qieu teing euos anatz  
 musan. so *queu* uuoill ai & ill so *que* uolia. 45 doncs  
 sui ben fols sal segle plus *queria*. canc non anet mieills  
 anuil fin aman. *queu* puosc rire qan lautre uan ploran.

Bertran totz temps conosc *que* duraria. nostra tenssos  
*per* qieu uuoill qel plaitz sia. 50 en madompna na tie-  
 borb on estan. pretz eualors qan lautren uan baissan.

Nugo ges eu daisso nous dediria. *que* madompna na-  
 tieborcs tals non sia. mas la comtessa ab tot faich be-  
 nestan. 55 uuoill qeisla *que* mieils sacordaran (1).

## 510. Gaucelms faiditz. en Perdignons

**P**erdigon uostre sen digatz. qeus par de dos maritz  
 gelos. luns ha moiller ges bella epros. francha  
 cortesa echausida. elautres laida e marrida. 5 uilana  
 edebrau respos. e qecs es gardaire damdos. epois tant

---

(1) Seguono 3 righe bianche.

fols mestiers lorplatz. ni aitals es lor uoluntatz. cals  
endeu esser meins blasmatz. 10

Gaucelm faidit ben uoill sapchatz. que de dompna  
ab bellas faissos. don totz lo mons es enueios. qui  
la pres desi aizida. non fai ges tant grand faillida. 15 qui  
la garda enes cobeitos. cum lautre desauenturos. qes  
tant detotz mals aips cargatz. qen gardar nol forssa  
beutatz. ni res mas laidesa ecors fatz. 20

Perdigon enfol razonatz. ecum ausetz anc dire uos.  
com tenga so qes bel rescos. ni gart trop dompna eissir-  
nida. bella deualor complida. 25 doncs non la garda  
sos sens bos. mas la laida ab diz enoios. deu gardar  
lo maritz senatz. com non conosca sas foudatz. ni  
cum el es mal moilleratz. 30

Gaucelm entrels necis agratz. gen cobert blasme  
uergoignos. pero mal conseilatz los pros. qan disetz  
caia tal uida. nigart samala escarida. 35 ni fassa dun  
malastre dos. mieils ade gardar ochaïos. bella dompna  
on es grans beltatz. don par com sia enamoratz. en  
deu esser meins encolpatz. 40

Perdigon on plus enparlatz. plus desmentetz uostras  
razos. que gelosia es fols ressos. don totz lomons  
brai e \* crida. que hom gart dompna issernida. 45 et  
es laitz blasmes entre nos. mas lautre gardars es razos.  
ses gelosia esens prezatz. com resconda so ques maluatz.  
emostre so don es honratz. 50

Gaucelm sauol auer gardatz. dauol auer etz poderos.  
enom par ges sens cabalos. qui pretz pert ni ioi oblida.  
per maluasa causa aunida. 55 mas qui per bel auer ioïos.  
faill esen espert asazos. damor par que sia forsatz. esi  
daisous merauillatz. bem merauill si uos amatz. 60

Totz temps durariaill tensos. perdigon per qieu uoill  
emplatz. qel dalfin sial plaitz pausatz. qel iutge o  
sacorde en patz.

Gaucelm tant es uerail razos. 65 qieu deffen esui tant  
senatz. qen cellui qes loplaitz pausatz. uoill que per  
lui sia iutgatz.



## 511. Guillems ramuols dat. e Magretz

Magret poiat mes el cap. so qinz eluentre nom cap.  
 bons es *per* listr *per* drap. mas qui beus qier nius  
 eterna. trobar uos pot si nous sap. 5 pres del uaisel  
 ab lenap. cades tendetz uostre trap. lai on sintetz  
 la tauerna.

Guillem ramuols amescap. metrai mos motz qieu  
 arap. 10 de tal loc e trop non gap. on non uuoill lum  
 ni lanterna. esieu auilans escap. si que neguns nom  
 arap. doncs tenc loparlar *per* gap. 15 que talan ai  
 geus esqerna.

Apenas i trob queilim. merce den bernat razim. ma-  
 gret geus ten sec eprim. en estiu eqand inuerna. 20  
 eus ai uist un tal noirim. los uairos qauetz el cym.  
 \* geus fant plus laich de caym. eus reuerson la luserna.

Guillem dela claustraus uim. 25 issir en ceint ab un  
 uim. esieu deuos no mescrim. non uuoill mais beure  
 amaerna. canç pois nos enioglirim. uos ni eu no sai  
 auzim. 30 tans bos motz ni *que* mieils rim. cum uos  
 don larma senferna.

A duich uos an a derroc. magret dat putans ebroc.  
 chascus i fetz so qe poc. 35 eill foudatz que uos governa.  
 ioglar uieil nesci badoc. si mais uoletz com uos loc.  
 chantatz cum lautre mairoc. demainier e de druerna. 40

Per uos laissez uostre foc. et anetz el suc maint  
 loc. guillem don a meins maint foc. cara de boc de-  
 biterna. e nous cuidetz qieus i toc. 45 canç iorn pe  
 pisson noi moc. *que* noi a pel si noi ploc. etenetz  
 dreich uas salerna.

Magret ben saup cel geus moc. del cendrier detras  
 lo foc. 50 cassatz ual mais uins de broc. contra sabor  
 decisterna.

Per so nous cuidetz qieus toc. en rossinier nac de-  
 roc. mas tornatz en uostre loc. 55 on portauatz la  
 lanterna.

## 512. Nuguetz. Ereculaire

Scometreus uuoill reculaire.      pois uestirs nous dura  
gaire.      depaubretat etz confraire.      als bons homes  
de laun.      mas defe non semblatz un. 5      *que* uos etz fols  
e iogaire.      e deputans gouvernaire.

Nuguet auzit ai retraire.      *que* laursfres eil gris eil uaire.  
niran ab lo fum tot un. 10      *per* qieu non ai mon estrun.  
en auer don sui burlaire.      chascus degra \* aissi faire.      c. 180 B

Reculaire fols seria.      totz hom *que* daisos creiria. 15  
uos cuidatz *que* beus estia.      *quand* al ioc uos despoil-  
latz.      eqan fai freich tremolatz.      ecriatz qim prestaria.  
son mantel qieu loil rendria. 20

Nuguet ben sai sieu moria.      catretan en portaria.      col  
plus rics reis *quel* mon sia.      *per* qieu sec mas uolontatz.  
eiogui ab los tres datz. 25      eprend ab los conz paria.      et  
ab bon uin on qieu sia.

Reculaire qius donaua.      cinc solz e pois engitaua.  
autres cinc porr en la grau. 30      detz solz auria *perdu*tz.  
mentre caissi uiuretz nutz.      nous cuidetz si beus estaua.  
uos preses sius encontraua.

Nuguet ben paraulla braua. 35      mauetz *cum* si reus  
costaua.      mos iocs esieu amassaua.      tal auer don fos  
*perdu*tz.      lesperitz ni deceubutz.      dirion *que* mal  
estaua. 40      lbon homen decalatraua.

Reculaire eu sui drutz.      detal si dire lausaua.      qes  
lagensser com mentaua.

Nuguet & eu uauc si nutz. 45      *que* laire si mencontraua.  
nom tolria si nom daua.

## 513. Mesura. eleugaria

Nuoch eiorn sui enpessamen.      dun ioi mesclat ab  
marrimen.      enon sai uas cal part men pen.      aissi  
mant partit engalmen.      *mesura* eleugaria. 5

Mesuram ditz soau egen.      qe fassa mon affar ab sen.  
eleugaria lan desmen.      em ditz que si trop mi aten.      ia  
pros non serai dia. 10

Mesuram ditz qieu non dompnei.      ni ia *per* dompnas  
non fadei.      mas samar uuoill esgart ben qei.      esi tot  
c. 180 c cuich penre \* qant uei.      tost men uenra foillia. 15

Leugariam mostra outra lei.      qabraz & acol emanei.  
ren non lais deqant bon me sei.      esi non fauc mas qan  
far dei.      intrem nen la mongia. 20

Mesuram fai souen laisser.      descarnir ede folleiar. (1)  
emaintas uetz qan uuoill donar.      ellam ditz que non sia.

Eleugariam tol penssar. 25      qem ditz que ia *per* cha-  
stiar.      non laisse mon talan afar.      que si tot fatz qant  
poirai far.      non er la colpa mia.

Mesura ma enseignat tan. 30      qieum sai alques gardar  
de dan.      de datz e de fol e denfan.      epose ben soffrir  
mon talan.      daïso qieu plus uolria.

Leugariam ditz non pretz un gan. 35      si tot non fatz  
qant mos cors man.      mas tuoil la eden eueigna & an.  
que ia non membre dan en an.      fols es qui sestablia.

Mesuram ditz soan ebas. 40      qe fassa mon affar enpas.  
eleugariam ditz que fas.      si not coitas noi consengras.  
qel terminis sembria.

Mesuram ditz que sia escas. 45      egazaing terras & amas.  
eleugariam pren pel nas.      emditz que pois seria el uas.  
lauers ren nom ualria.

Messatgiers louers portaras. 50      neblon de saignas eil  
diras.      garins brus loil enuia.

Et al partir lom lauзарas.      edigas me qan tornaras.  
cal dels consseills penria. 55

#### 514. Gui duïssel. en helias duïssel

c. 180 D **A**ram digatz uostre semblan.      ne- \* lias dun fin ama-  
dor.      cama ses cor galiador.      et es amatz ses tot  
engan.      decal deu plus auer talan. 5      segon dreita ra-

(1) Segue spazio bianco per 25 lettere.

zon damor. *que* desidonz sia drutz o maritz. qan ses-  
deuen qeil nes datz lo chausitz.

Cosin cor ai defin aman. enon ges defals trichador. 10  
*per* qieu tenc amaior honor. auer dompna bella eprezan.  
totz temps que silauia un an. epren marit dompneiador.  
*que* desidonz sia totz iorns aizitz. 15 cautres dompneis  
ai mains uegutx partitz.

La ren *per* com uai meilluran. nelias tenc eu *per*  
meillor. ecella tenc *per* sordeior. *per* com uai totz  
iorns sordeian. 20 *per* dompna uai bos pretz enan. eper  
moiller pert hom ualor. eper dompnei de dompna es  
hom grazitz. eper dompnei de moiller escarnitz.

Cosin samassetz tan ni qan. 25 uos hi agratz dich  
gran follor. mas non costa ren fengedor. si na un  
plazer epois nan. *per* qieu uuoil remaner baisan. ab  
midonz cui am & ador. 30 *que* *per* bon dreih niria pois  
faiditz. si qan mi uol eulen era fugitz.

Nelias sieu midonz soan. *per* moiler noil fatz desonor.  
qieu non olais mas *per* paor. 35 eper honor qeil port tant  
gran. *que* sieu la pren epois lablan. non puosc far  
faillimen maior. esieu li sui uilas ni deschausitz. faill  
uas amor el dompneis es delitz. 40

Cosin bem tengatz *per* truan. si puosc auer ses gar-  
dador. eses parier eses seignor. la ren qieu plus  
uuoill ni deman. maritz a son ioi ses affan. 45 el drutz  
la \* mesclat ab dolor. *per* qieu am mais cals qen sia lo  
critz. esser maritz gauzens *que* drutz marritz. c. 181 A

Ana margarita coman. nelias cum ala meillor. 50  
*que* iutgel plait & en sia aunitz. sieu plus non am mi  
donz *que* sos maritz.

Cosin ben sai qella ual tan. quil sap iutgar un plaich  
damor. ecar sos pretz es tant fis echausitz. 55 sai quil  
dira *que* uos hi etz faillitz.

## 515. Lo Coms de rodes. Enarnautz

**A**mics narnautz cent dompnas daut paratge. uan ou-  
 trammar eson a meia uia. e non podon lai complir  
 lor uiatge. ni sai tornar *per* nuilla ren que sia. si  
*per* uos non *per* aital couinen. <sup>5</sup> cun pet faissatz que  
 moua un tal uen. *que* las dompnas uadan asaluamen.  
 faretz lo onon que saber o uolria.

Seigner encoms eu ai un tal usatge. cades manteing  
 dompnas edrudaria. <sup>10</sup> eia lo petz nom uengues dagra-  
 datge. faria lo car si eu nol fasia. failliria uas dompnas  
 malamen. nous dic dun pet anz ne faria cen. tant  
 capres els totz mi conquigaria. <sup>15</sup>

Amics narnautz trop parlatz malamen. et auretz ne  
 gran blasme dela gen. *que* passar uoletz tant bel cors  
 auinen. ab uent decul enterra desuria.

Seigner encoms mout es mieils *per* un cen. <sup>20</sup> qieu  
 fassal pet que tant gai cors plazen. se perdesson *per* fol  
 enseignamen. qieum puosc lauar qan congigatz seria.

c. 181 B

## 516. Guillelms gasmars. enebles desaignas

**N**ebles er chausetz lameillor. ades segon uostre escien.  
 locals a mais depensamen. ede cossirier ederror.  
 cel que ganren deu epagar. <sup>5</sup> non pot nil uol hom esperar.  
 ocel qa son cor enamor. a en dompna mas ren non fai  
 qeil plaia. chausetz damdos qieu sai cals plus sesmaia.

Guillem gasmar anc *per* amor. <sup>10</sup> non trais hom preitz  
 demon iouen. cum fatz eu esai et enten. ni mais deia  
 dema ricor. *per* qieu sai cum *per* assaiar. *que* non  
 se fai a comparar. <sup>15</sup> neguns mals al dolor damor. mas  
 non es hom entot lomon peitz traia. cum cel com ditz  
 qec iorn paia me paia.

Nebles tuich li dompneiador. li pro eill larc eliuallen. <sup>20</sup>  
 seran abmi deliutgamen. et ab uos seran luchador.



elautra gens que non sap far. mas cant tener et amassar. *per* que setaing gen so ueillenç dechaia. <sup>25</sup> rics hom tosetz que *per* deute sesmaia.

Guillem gasmar qan li deutor. mi uan apres tot iorn seguen. lus mi tira elautrem pren. emapellon barata-  
tador. <sup>30</sup> eu uolgresser mortz ses parlar. qieu nom aus enplassa mostrar. ni uestir bons draps decolor. *que* hom nom ue *que* sa lenga nom traia. esieu damor trac mal beis taing qem plaia. <sup>35</sup>

Nebles sapchatz que la dolor. damor teng maior *per* un cen. que deute ni nuill sagramen. cab bel dir pot hom son deutor. gent aplanar & apaïar. <sup>40</sup> mas amors qem fai sospirar. morir elanguir ab dolor. ni ai poder *per* ren que men estraia. tant \* tem morir sol la c. 181 c  
dolors mesglaia.

Nebles ben sabon liplusor. <sup>45</sup> com en deutatz non mor sol maniar aia. mas damor muor plus leu *que* dantra plaia.

### 517. Albertz marques. en Raembautz

**A**ram digatz rambaut si uos agrada. sius es aissi cum eu auch dire pres. *que* malamen ses contra uos guidada. uostra dompna desai entortones. don auetz faich mainta cansson enbada. <sup>5</sup> mas ill a faich de uos tal siruentes. don etz aunitz & ill es uergoignada. *que* uostramors noil es honors ni bes. *per* qella ses aissi de uos loignada.

Albert marques uers es qieu ai amada. <sup>10</sup> lenganairitz don mauetz escomes. *que* ses demi odebon pretz ostada. mas non puosc mais que ren noil ai mespres. anz lai long temps seruida & onrada. mas uos elieis persegua uostra fes. <sup>15</sup> cauetz cent uetz *per* auer periurada. *per* qeis clamon de uos ligenoes. que malgrat lor lorempaignetz lestrada.

Perdieu rambaut daissous port garentia. *que* maintas uetz *per* talan de donar. <sup>20</sup> ai auer tout enon *per* manentia. ni *per* thesaur qieu uolgues aiostar. mas uos

ai uist cent uetz *per* lombardia. anar ape alei decroi  
ioglar. paubre dauer emalastruc damia. <sup>25</sup> efeirus  
pro qius dones amaniar. emembre uos cous trobei apauia.

c. 181 D Albert marques enoi euilania. sabetz ben dir emieils  
la sabetz far. etot engan etota fellonia. <sup>30</sup> emaluastat  
pot hom en uos trobar. epauc depretz e de cauallaria.  
*per* qeus tolgront ses de- \* man ual detar. peira corua  
perdetz uos *per* foillia. enicolos ela francon damar. <sup>35</sup>  
uos podon ben appellar debausia.

Per dieu rambaut segon la mia esmansa. fesetz que  
fols qan laissez lomestier. don auiatz honor ebenan-  
nassa. e cel qeus fetz de ioglar cauallier. <sup>40</sup> uos det  
trebaill enoi emalanassa. epensamen ira et encombrier.  
etole uos ioi & pretz & alegrassa. que puous montetz  
de ronssin en destrier. non fesetz colp de spaza ni de  
lanassa. <sup>45</sup>

Albert marques tota uostra esperassa. es entrzir &  
enfaire panier. en ues totz cels cab uos an acordassa.  
equcus seruon degrat euolontier. uos non tenetz sagramen  
ni fianssa. <sup>50</sup> esieu non uail *per* armas oliuier. uos non  
ualetz rotlan ama semblassa. que plasensa nous laissa  
castaignier. tol uos la terra enon prendetz uegassa.

Sol dieus mi gart rambaut mon escudier. <sup>55</sup> en cui  
ai mes mon cor emesperassa. amon dan get detrobar uos  
enpier. uis decastron manganat larga panssa.

Albert marques tuich li uostre gerrier. ant tal paor  
deuos etal doptassa. <sup>60</sup> quil uos clamon lomarkes pu-  
tanier. deseretat desleial ses fianssa.

## 518. Bernart deuantedorn. en Peirols

Peirol cum auetz tant estat. que non fesetz uers ni  
chansso. respondetz mi *per* cal razo. reman que  
non auetz chantat. so laissez *per* mal o *per* ben. <sup>5</sup> *per*  
ira o *per* ioi o *per* que. que saber en uuoill la uertat.

c. 182 A Bernart chantars nom uen a grat. ni gaires nom platz  
nim sap bo. mas car uoletz nostra tensso. <sup>10</sup> nai era

mon talan forssat.      pauc ual chans que dal cor non ue.  
epois iois damor laisa me.      eu ai chant edeport laissat.

Perol mout ifaitz gran foudat. <sup>15</sup>      so laissatz *per* tal  
ocaiso.      sieu agues ahut cor fello.      mortz fora un an a  
passat.      qenqer non puosc trobar merce.      ges *pertant*  
dechant nom recre. <sup>20</sup>      car doas perdas noman at.

Bernat ben ai mon cor mudat.      que totz es autres  
canc non fo.      non chantarai mais enperdo (1).      mas  
de uos unoill chantetz iasse. <sup>25</sup>      de celliei qen grat nous  
ote.      *equ*e perdatz uostra amistat.

Peirol maint bon mot nai trobat.      de lieis canc us  
nomen tenc pro.      e sil serua cor de leo. <sup>30</sup>      noma ges  
tot lomonserrat.      qien sai tal una *per* ma fe.      qam mais  
sun baisar mi coue.      *que* delieis sil magues donat.

Bernat ben es acostumat. <sup>35</sup>      qui mais non pot caissi  
perdo.      que la uolps al sirieis diso.      qan lac detotas  
partz cercat.      las sirieias uic loing de se.      edis que  
non ualion re. <sup>40</sup>      atressi mauetz uos gabat.

Peirol sirieias sont o be.      mas mal aia eu si ia cre.  
que la uolps non aia tastat.

Bernat nom nentramet de re. <sup>45</sup>      mas pesam dema  
bona fe.      car non hi ai ren gazaïnat.

### 519. Guillems delator. e Nimbertz

c. 182 B

**S**eigner nimbart digatz uostr escienssa.      delas razos  
Sgieus enqier eus deman.      suna dompna amatz defin  
talan.      ei auetz mes lo cor elentendenssa.      qeus don  
samor et ill fai sen preiar. <sup>5</sup>      tant tro conois que non ipot  
pechar.      edun outra qes ben atretan pros.      ses tot preiar  
sabellis tant deuos.      qeus autreia eus dona samistat.      a  
cal dambas en sabretz mais dekrat. <sup>10</sup>

Guillem ben sai segon ma conoissenssa.      destas razos  
qem partetz en chantan.      triar lo mieils segon lomieu

(1) Spazio bianco per un verso.

semblan. edirai uos cal uuoill plus ni magensa. qieu pretz trop mais de dompna e mes plus car.<sup>15</sup> qand ses mos precz me uol daitan honrar. qem don samor leialmen arescos. que dun outra qieu prec un an o dos. ei entenda longamen a celat. de lautraus dic que ma trop mieils honrat.<sup>20</sup>

Seigner nimbart ben deu auer temensa. bona dompna etaing que an doptan. catal non don samor qeis uan uanan. nin leu fol bruich en faich ni enparuenssa. efins amans nois deu desconortar.<sup>25</sup> si tot sidonz noil uol alcomenssar. donar samor mas sil es lars epros. serua sidonz tro ueignal guizerdos. car paors es de leu ioi conquistat. cautre lagues per aquel eis mercat.<sup>30</sup>

Guillem mais ual iois qand en ben comenssa. emou dagraat qaicel qei fai son dan. que tal nia uai son amic loignan. tro tota gens conois lor ben uolenssa. epros dompna pois a bon \* cor damar.<sup>35</sup> non deu ges trop son amic far preiar. cad amdos es iois emeillurazos. on enans son ensems ab ioi ioios. e uos auetz ben talan defoudat. canç non uim ioi sobre leu conquistat.<sup>40</sup> (1)

c. 182 c

c. 182 d

## 520. Albertetz. e Gaucelms faiditz

Gaucelm faidit eu uos deman. cal crezetz que sion maior. oliben oli màl damor. edigatz men uostre semblan. qel bens es tant dontz etant bos.<sup>5</sup> elmals tant fers & angoissos. qen chascun podetz pro chausir. razons so uoletz maintenir.

Albert li maltraich son tant gran. eil ben detant fina sabor.<sup>10</sup> greu trobaretz mais amador. non anes el chausir doptan. mas eu dic qel bes amoros. es maier qel mals per un dos. ad amic que sap gen servir.<sup>15</sup> amar ecclar esofrir.

---

(1) Il resto della colonna è bianco.

Gaucelm ia non uos encreiran. li conoisen entendedor. *que* uos eil autre trobador. uei qades uos nanatz claman. <sup>20</sup> epois eu auch dire a uos. et als autres en lors chanssos. canç damor nous pogetz gauzir. on son aqist ben *queus* auch dir.

Albert maint fin leial aman. <sup>25</sup> ant faich *per* descudar clamor. qieu uei quil prendon grand honor. egran ben iazen ebaisan. epois es enamor razos. *quel* mals deu esser bons als pros. <sup>30</sup> etot qant enpot auenir. deu drutz emprendre egrazir.

Gaucelm cil qamon ab engan. no sentont los maltraitz damor. ni hom non pot ges gran ualor. <sup>35</sup> auer ses pena eses affan. ni nuills hom non pot esser pros. ses maltraich ni far messios. et amors fetz andrieu morir. canç bens *que* fos nol poc garic. <sup>40</sup> (1)

Albert tuich li maltraich eil dan. *perdon* la forssa ela uigor. etornon en doussa sabor. lai on uils ben se trai enan. *que* lamies pois *que* er ioios. <sup>45</sup> noil remembra qand iratz fos. aissi fal bens lomai \* fugir. c. 183 A  
doncs es el maier ses faillir.

Gaucelm fadit uostra tenssos. an ala comtessa qes pros. <sup>50</sup> dengolesme qen sabra dir. lo ben elmal el mieils chausir.

Albert bem plai quela razos. an alieis qes ualens epros. mas uostra terra fai delir. <sup>55</sup> car non uol de franssa uenir.

## 521. En blacatz. en peire uidals

**P**eire uidal pois far mauen tensson. nous sia greu sieus deman *per* cabal. *per* cal razon auetz sen tant uenal. emainz affars *que* nous tornon apro. et entrobar auetz saber esen. <sup>5</sup> equi ia uieils enaital loc enten. et en iouen nes atressi passatz. meins a deben *que* si ia non fos natz.

(1) Sic.



En blacatz ges non tene uostra razon. car anc  
partitz plaich tant descomunal. <sup>10</sup> qieu ai bon sen efin  
enatural. entotz affars *per* qem parben qui son. et ai  
mamor messa emon iouen. en la meillor & en la plus  
ualen. non uuoill *perdre* los guizerdos nils gratz. <sup>15</sup>  
equis recre es uilans emaluatz.

Peire uidal ia la uostra razon. non uoill auer ab  
midonz que tant ual. qieul uuoill servir atotz iorns *per*  
engal. edelam platz qem fassa guizerdon. <sup>20</sup> et a uos  
lais lo lone entendemen. senes gauzir *queu* uuoill lo gau-  
zimen. qe lones atens senes ioi so sapchatz. es iois  
*perdutz* *canc* uns non fon cobratz.

Blacatz ges eu non sui daital faisson. <sup>25</sup> cum uos autres  
a cui damor non cal. gran iornada uuoill far *per* bon  
ostal. e lone servir *per* recebre gent don. non es fins  
drutz cel qeis camia souen. ni bona dompna cell a qui  
lo consen. <sup>30</sup> non es \*amors anz es engans preatz. *suoi*  
enqueretz edeman olaissatz. (1)

c. 153 B

## 522. Guillems delator. ensordels

**U**s amics & una amia. sordel ant si un uoler. qalor  
semblan non poiria. lus ses lautre ioi auer. esi  
lamiga moris. <sup>5</sup> aissi que lamies o uis. que nola pot  
oblidar. qe il seria mieils a far. apres lieis uiure omo-  
rir. digatz daisso nostr albir. <sup>10</sup>

Guillom tant am ses bauzia. lieis qem ten enson po-  
der. *que* senes lieis non uolria. uiure *per* negun auer.  
*per* que delamic mes uis. <sup>15</sup> que si mortz de lai partis.  
*que* mieils li seria anar. lai ab lieis *que* sai languir.  
totz temps edolor sofrir.

Sordel ia pro noi auria. <sup>20</sup> lamiga so sai enuer. si  
lamies *per* lieis moria. etariais fol tener. *per* qel ui-

(1) *Suzanne 17 regles franche*

ures les plus fis.      enan driers sitot saucis. 25      non ga-  
zaignet ren som par.      euos sabetz mal triar.      com non  
deu \* aisso seguir.      don pot ses ben mals uenir.

c. 183 c

En sordel eu trobaria. 30      ama rason maintenir.      plus  
que uos decompaignia.      so deuetz uos ben saber.      qen  
mort non a ioc ni ris.      euida atrai & aizis. 35      mainz bens  
quils sap percassar.      per que deu laisser estar.      so don  
plus nois pot gauzir.      lamies eis deu esbaudir.

Ia tant no sesbaudiria. 40      guillen *que* qand del plazer.  
cauer sol limembraria.      qel se pogues ia tener.      que  
dols e plors nol marris.      esil absi donz fenis. 45      poi-  
rion ladreich lauзар.      lamador deben amar.      eserient li  
conssir.      fenit eil plor eil sospir.

Sordel car uerais pretz fis. 50      es analazais aclis.      de-  
uizalana me par.      *que* deia aquest plaich iutgar.      eso  
quil en uolra dir.      deu ben atotz abellir. 55

Car totz bons hom sabellis.      de nagneseta eis gauzis.  
guillen son ualen pretz car.      cab nalazais deia far.      lo  
iutgamen ecomplir. 60      etuich lo deuem grazir.

### 523. Bertrans dauignon. e Raimons delas salas

Bertran si fossetz tant gignos.      que saubessetz lo mieils  
triar.      daisso qez eus uoill demandar.      tenssons  
fora ben de nos dos.      digatz cal ant plus pretz cabal. 5  
li lombart oli prouensal.      cals rasonatz ni tenetz per plus  
pros.      per mieils faire gerra conduich ni dos.

Raimon destas doas razos.      qem partetz lacals mieiller  
par. 10      luna pren l'autra lais estar.      lombartz uoill  
esser adestors.      car deproenssa no me cal.      per qieu  
chausise sai que mais ual.      lombardia \* on trob caualliers  
bos. 15      francs e cortes emplatx lor messios.

c. 183 d

Bertran almieu entendemen.      chausit auetz lo sordeior.  
trop son plus ric gerreiador.      li proenssal eplus ualen. 20  
per gerra e per mession.      tolon la terra ansymon.      eil

demandon la mort alor seignor. et al comte cuich *que*  
rendra sonor.

Raimon trop lor datz donramen. <sup>25</sup>      *qa* belcaire enlor  
honor.    lor fetz symons tant depaor.    esi eron dos tans  
de gen.    enapres agran mespreison.    renderon li sa  
garnison. <sup>30</sup>    *per* qentotz faitz sont li lombart meillor.  
eplus honrat emieils combatedor.

Bertran adoble uos enuit.    delatenzon que razonatz.  
que sai es proesa ebarnatz. <sup>35</sup>    mantengutz larguesa econ-  
uitz.    lai dona hom cauals edestriers.    efant rics con-  
duitz epleniers.    en lombardia podetz ben sius platz.  
morir defam si deniers non portatz. <sup>40</sup>

Raimon fort auetz ioc marrit.    *que* qand es perduitz  
lenuidatz.    sai son plus donador assatz.    eil lombart son  
mais issernit.    quil dan cauals draps edeniers. <sup>45</sup>    els  
tenc darmas plus fazendiers.    qels proensals que uos tant  
me lauzatz.    esai es hom plus souen conuidatz.

Bertran detot auetz gran tort.    *qe* lai a trobadors pre-  
zans. <sup>50</sup>    que sabont far euers echans.    tenssos siruentes  
edescortz.    elai son las dompnas depretz.    *que* luna cuich  
gen ual ben detz.    delombardas mas *qe* sont femnas  
grans. <sup>55</sup>    capenas neis sabon far bels semblans.

Raimon aissi nona conort.    qieu iaus ensia contras-  
tans.    car li lombart dai- \* tals bobans.    nois plazon  
ni daitals deportz. <sup>60</sup>    car uos mezeus si uos uoletz.  
atresi conoisser deuetz.    *que* de dompnas nais grans en-  
gans.    calz maritz fant noirir autrui enfans.

## 524. Lo uescoms detorena. e Nuc desain circ

**E**n uostr aiz me farai uezer.    nuc de saint circ anz del  
pascor.    si *quei* farai derrocar tor.    et aut mur e  
fossat cazer.    *que* trop menon gran bobanssa. <sup>5</sup>    nues  
en arnautz si dieus mi gar.    mas eu la lor farai baissar.  
o non uuoill auer honransa.    niportar escut ni lanssa.

Seigner ligap que faitz lo ser. <sup>10</sup> uos oblidon el dormidor. eia non conqerra ualor. rics hom sil gabs non torna enuer. et ill non an esperanssa. que sobre lor ausetz passar. <sup>15</sup> sil coms gui nous uen ajudar. e sil uen faitz li fianssa. mais gazaing si uai enfranssa.

Nuc eu ai ben tant depoder. que si ial coms guis nom socor. <sup>20</sup> qieuls tornarai en tal error. que farai los gaps remaner. denarnaut elafermanssa. qel ditz qe sai uenrra cassar. mas eu puosc ben daitan gabar. <sup>25</sup> que del dich penrai uenganssa. tal don totz temps ner membranssa.

Seigner nuills hom non pot saber. quan saseton doi iogador. acal seran li ris nil plor. <sup>30</sup> trols ueiom del taulier mouer. ni segon lamia esmanssa. hom non deu lo dia lauzar. entroi quen ala uesprar. qel maitin uos er semblanssa. <sup>35</sup> tals res qel ser desenanssa.

Nuc fols fon qui saus fetz passar. qieu nous ai ren encor adar. ni non cobri- \* retz la panssa. ab draps c. 184 B  
qieu uos don de franssa. <sup>40</sup>

Seigner de uos mi puosc lauzar. sol roncin men laisatz tornar. qem det mos seigner qenanssa. guibertz de pretz e donranssa.

## 525. Nuc desain circ. el Coms de rodes

Seignen coms nous cal esmaiar. per mi ni estar cossiros. qieu non sui ges uengutz a uos. per ren gerre ni demandar. que ben ai so que ma mestier. <sup>5</sup> euos uei que faillon denier. per qieu non ai encor qeus qieira re. anz sius daua faria gran merce.

Nuc desain circ bem deu greuar. qieus ueia que ogan sai fos. <sup>10</sup> paubres enutz esofraitos. et eu non fi manen anar. que maim costetz que dui archier. non feiron odui cauallier. pero ben sai sius daua un palafre. <sup>15</sup> dieus que men gart uos lo penriatz be.

Seigner encoms cum poiria eu soffrir. aqest affan que uos mi faitz durar. que nuoich eiorn mi fasetz caualgar.

que nom laissatz ni pausar ni dormir. <sup>20</sup> ges en la compaigna. martin algai. hom pieitz non trai. sembra manians mi sofraigna.

Vos eus sabetz si non uoletz mentir. <sup>25</sup> nuc de sain circ canc eu nous fi cercar. en caerssin *per* mas terras mostrar. anz me noiet fort qan uos ui uenir. qe dieus mi contraigna. sal cor qieu ai. <sup>30</sup> no uolgra mai. *que* fossetz enespaigna.

c. 184 c

## 526. Lo coms derodes. e Nuc desain circ

**N**ugo uostre semblan digatz. duna dompna en cui menten. on ai tot mon cor emon sen. pausat enuill autra nom platz. tant qieu lam *per* drudaria. <sup>5</sup> mas *per* lieis celar uolria. aillor preiar sil abellis. mas lieis nompar que mo sofris. fe qem deuetz qeus nes auis. pois denuil benfaich nom socor. <sup>10</sup> uedam lopreiar *per* amor. oper mal oper ben uolenssa. digatz men uostra conoissenssa.

Seigner daisso qem demandatz. uos respondrai certanamen. <sup>15</sup> so qieu en cre nim nes paruen. segon la rason qem comtatz. ill ditz *que* nous amaria. ni uol caiatz autra amia. nils faitz nils digz non uos grazis. <sup>20</sup> aqest affars es totz deuís. pois quil nous reten nius giquis. enquerir uostre ioi aillor. non uol caiatz ben ni honor. ni non par ges qamors lauenssa. <sup>25</sup> pois aitals es sa captenenssa.

Nugo trop mal me conseilhatz. daisso segon mon escien. car dizetz qels pres mi deffen. *per* mon mal que de uer sapchatz. <sup>30</sup> *que* tant li platz maparia. que per ren non soffriria. que nuilla autra dompna enquisés. ni *per* als samor non gandis. mas *per* conoisser sieul sui fis. <sup>35</sup> o sil ai cor galiador. euos rasonatz gran folor. que ben par *que* mos bens lagenssa. pos non uol qieu uir mentendenssa.

Seigner fort gen uos rasonatz. <sup>40</sup> alei domen *que* tort conten. mas drutz *que* ama finamen. non sap si sec



sens ofoudatz. ni non conois sis galia. que ia pouis fins  
 non seria. <sup>45</sup> euos atant amors conquis. que non conois-  
 setz sius trahis. e amatz cel cui es aclis. donpois nous \*  
 laissa ualedor. cossius pot uoler mal maior. <sup>50</sup> si dieus  
 mi sal amaparuensa. tot quant uos ditz es uilteneassa. c. 184 D

Nugo si fos sa uoluntatz. aitals cum uos anatz di-  
 zen. eu cre quil uolgra ueramen. <sup>55</sup> quem fos uas outra  
 part uiratz. car sill encor non auia. que mames per  
 quem tolria. que siuals dautra nom gauzis. eu non  
 cail fis anc mal nil dis. <sup>60</sup> non creiria quil tant faillis.  
 car cel gason bon seruidor. tol que non qeira autre sei-  
 gnor. si ben noil fai per ma cresenssa. meins en deu  
 ualer sa ualenssa. <sup>65</sup>

Seigner uos etz ben sembellatz. cum lauzels qal sem-  
 bel se pren. car ses grat eses gauzimen. amatz e uos  
 non etz amatz. pero non dic que ben sia. <sup>70</sup> sius en-  
 preisona nius lia. enuill ioi de si nous aizis. ni uo-  
 stres pres non obezis. so non crei com anc mais auzis.  
 auenir anuill amador. <sup>75</sup> eu non sai causir lomeillor.  
 car greus es trop longa entendenssa. emal com lais so  
 que comenssa.

Nugo eu uoill que lo dalfis. daluernge que sap ben  
 damor. <sup>80</sup> cum ella uai euen ecor. iutge sim ueda  
 lentendensa. per momal o per ben uolenssa.

Seigner cill per cui lenozis. recep per tot lomon ho-  
 nor. <sup>85</sup> na maria deuendedor. dira que ben faitz gran  
 faillenssa. car uos auetz aital crezenssa.

## 527. Peironetz. en Girautz

En peironet uengut mes encoratge. qieu uos deman  
 Edun faich de drudaria. esi damor conoissetz son  
 usatge. \* digatz men uer egaraus de foillia. cals man-  
 ten mieills amor al uostre sen. <sup>5</sup> li huoill olcors daicel  
 que leialmen. ama sidonz ecals qeus natalen. uen-  
 cerai uos sol la cortz leials sia. c. 185 A

Seignen Guiraut elmon non a gramage. qieu non

uenques en plaich de drudaria. <sup>10</sup> car li huoill son totz  
temps del cor messatge. efan amar cel *que* non amaria.  
camors non a nuilla ren tant plazen. cum son li huoill  
uas lieis on ant enten. el cors non met aillors son pes-  
samen. <sup>15</sup> mas lai on loill li mostron *que* dreitz sia.

En peironet uos mantenetz follatge. car cel non es  
ges bons adops damia. que qan laue es damoros estatge.  
epois de lieis noil souen nuoich ni dia. <sup>20</sup> per que lo cors  
manten mout mieils iouen. *que* ue de loing eloills pres  
solamen. per mius o dic *que* lieis qem ten gauzen. am  
ab fin cor loing epres on *queu* sia.

Seignen Giraut tuich liben eil dampnatge. <sup>25</sup> mouon  
pelz huoills damor que com uos dia. qad andriuet mei-  
ront al cor tal rage. qenpres lamort per lieis cui dieus  
maudia. *que* sab los huoills no la gardes tant gen. ia  
person cor non lamera nien. <sup>30</sup> qel cors non a nuill autre  
afortimen. *que* am en loc tro luoill mostron la uia.

En peironet totz hom donrat lignatge. conois qel  
pieitz chausetz delapartia. *que* tuich sabon qel cors a  
seignoratge. <sup>35</sup> sobre los huoills & auzatz en cal guia.  
camors dels huoills noi uai sil cors nol sen. eses los  
huoills pot lo cors francamen. amar cellui qanc non uie  
apresen. si \* cum iaufres rudels fetz desamia. <sup>40</sup>

c. 185 B

Seignen Giraut sil huoill me son saluatge. dema  
dompna ial cors pro nom ensia. esim mostra un sem-  
blan dagradatge. pren mi lo cor el met en sabaillia.  
ueus lo poder delcor elardimen. <sup>45</sup> car per los huoills  
amors alcor dissen. eil huoil dizon ab semblan dauinen.  
so que lo cors non pot ni ausaria. (1)

## 528. Na maria deuentedorn. en Gui duissel

Gui duissel bem pesa deuos. car uos etz laissatz de  
Gchantar. ecar uos iuolgra tornar. per que sabetz  
daitals razos. uuoill qem digatz si deu far egalmen. <sup>5</sup>

---

(1) Seguono 7 righe bianche.

dompna *per* drut qan lo gier fracamen. cum el *per*  
lieis tot qant taing ad amor. segon los dreitz *que* tenon  
lamador.

Dompna na maria tenssos. etot cant cuiaua laisser.<sup>10</sup>  
mas aoras non puose estar. qieu non chant als uostres  
somos. erespond eu a la dompna breumen. *que per*  
son drut deu far comunamen. cum el *per* lieis sis garda  
de ricor.<sup>15</sup> qen dos amics non deu auer maior.

Gui tot so don es cobeitos. deu drutz ab merce de-  
mandar. eil dompna pot acomandar. el drutz deu far  
prees e comandamen.<sup>20</sup> cum *per* amiga e*per* dompna  
eissamen. eil dompna deu a son drut far honor. cum  
ad amic mas non cum a seignor.

Dompna sai dizon demest nos. *que* pois que dompna c. 185 c  
uol amar.<sup>25</sup> engalmen deu son drut onrar. pois en-  
galmen son amoros. eses deuen *quel*am plus finamen.  
el faich el dich en deu far aparen. si ella fals cor ni  
trichador.<sup>30</sup> ab bel semblan deu cobrir sa follor.

Gui duissel ges daitals razos. non son li drut al co-  
menssar. anz ditz chascus qan uol preiar. mans iointas  
edegenolos.<sup>35</sup> dompna uoillatz qeus serua franchamen.  
cum louostrom & ella enais sil pren. eu uol iutge *per*  
dreich atrahitor. sis rend pariers eis det *per* seruidor.

Dompna so etz plaitz uergoignos.<sup>40</sup> ad ops de dompna  
arazonar. que cellui non teigna *per* par. acui a faich  
un cor de dos. o uos directz enous esta gen. *quel* drutz  
la deu amar plus finamen.<sup>45</sup> o uos directz qil son par  
entre lor. *que* ren noil deu drutz mas qant *per* amor. (1)

## 529. Gaucelms faiditz. enuc delabacalaria

**N**uc dela bacalaria. conseilatz m al uostre sen. quana  
dompnam finamen. *que* ditz que nomamaria. ca-  
mic a don nois partria.<sup>5</sup> si non *per* aital couen. *que*

(1) Seguono 7 righe bianche.

lui ames apresen. *eque* agues seignoria. en mi tot celadamen. esieu aisso li sofria.<sup>10</sup> enaissi men gauziria.

c. 185 D

Gaucelm faidit totaia. uos don con-\*seill dauinen. *que* prendatz so queus cossen. esil plus uos cossentia.<sup>15</sup> cab soffrir uenz hom tot dia. en son maint paubre manen. pois nois fadia qui pren. qieu dic que tota es mia. qan damor mi fai paruen.<sup>20</sup> esieu ren als i uezia. fols sui si o conoissia.

Nugo senes drudaria. eses penre gauzimen. uuoill mais estar *per* un cen.<sup>25</sup> *que* soffrir aital foillia. cautre drutz tenga enbaillia. midonz qieu am finamen. del marit nonca mes gen. gardatz si dautrom sabia.<sup>30</sup> qen seria qieu enten. qieu morria de gelosia. epieier mortz non cuich sia.

Gaucelm si eu dompna auia. bella coinda eplazen.<sup>35</sup> arescost tot son talen. ben uuoill morir qieu morria. qieu dic que miltans ualria. *que* si noi agues nien. en aisso nona conten.<sup>40</sup> ni pero sesser podia. ca celat la uis souen. tans deplazers li faria. qieu sai qel plus congerria.

Nugo ges eu non creiria.<sup>45</sup> qeil plazer fosson plazen. anz auria espauen. sitot al drut lo tolia. osin aissis remania. cals que fos ab cor suffren.<sup>50</sup> catretal galiamen. fezes *per* sa leugaria. *per* qieu mezeis lim deffen. sol maura esals men tria. lieis lais esa seignoria.<sup>55</sup>

Gaucelm faidit pauc embria. drutz caissi leugieiramen. se part desidonz breumen. enom par ges cortesia. sabetz qeus conseilaria.<sup>60</sup> *que* lamassetz eissamen. cum il uos iogan rizen. ege acsetz autramia. don chantassetz leialmen. elieis tencsetz totaia.<sup>65</sup> aissi \* cum ill uos tenria.

c. 186 A

Nugo apauc non consen. qe dreitz e sazoz seria. abqe fassal iutgamen. a uentedorn na maria.<sup>70</sup> on es pretz ecortesia.

Gaucelm lieis teing *per* ualen. euuoill qel fassa ab qei sia. apres lieis tot eissamen. lo dalfins *que* sap laua.<sup>75</sup> e lobra de cortesia.

## 530. Naimeric depiguillan. enelias duisel

Nelyas conseil uos deman. delieis cam mais cautruï  
 ni me. qem ditz qem colgara ab se. una nuoich  
 ab qeïl iur eil man. *que* non la fortz part son talan. 5  
 mas qeu estei baisan tenen. del far digatz mal uostre  
 sen. ses mieils caissi sofra & endur. opart son uoler  
 me periur.

Naimeric eus uauc conseïllan. 10 que sab sius colga  
 faitz lo be. car qui sa dompna enson bratz te. fols  
 es saïllor la uai cercan. car sieu era ab midonz iazen.  
 en auia faich sagramen. 15 faria lo sous assecur. qui  
 que men tengues *per* periur.

Nelias alei detruan. me conseïllatz er & anc se. mal-  
 ai qui del conseil uos cre. 20 esai ben qeïl fals uos  
 creïran. cill *que* non amon tan ni qan. car dieu e sa  
 dompna eïssamen. pert qui aïssò qeïl iuramen. *per*  
 qal tenen baisan matur. 25 ab cor *que* del far non periur.

Naméric uilania gran. disetz erasonatz desse. car  
 sab lieis iatz qam mais *que* me. ia als non lirai deman-  
 dan. 30 mas bellamen rizen iogan. lo farai puous plo-  
 raraimen. tro qem perdon lo failli-\*men. puous irai  
 pelegrins part sur. *queren* dieu perdon del periur. 35 (1)

c. 186 B

531. Naimeric depiguillan. en  
Guillems de berguedan

De berguedan destas doas razos. al uostre sen chau-  
 setz en lameïllor. qieu mantenrai tant ben la sor-  
 deiur. qieus cuich uensser qui dreïch men uol iutgar.  
 si uolriatz mais desamatz amar. 5 odesamar eque fossetz  
 amatz. chausetz uiatz cella que mais uos platz.

Naimeric doncs auria sen detos. si eu lomieills non

(1) Segnono 20 righe bianche.



chausia damor. totz temps uoill mais qem teignan *per* seignor. <sup>10</sup> e *que* desam ecom mi teigna car. car en amor non uengui *per* musar. ni anc non fui daqels desfasendatz. qel gazaing uoill de dompnas ede datz.

c. 186 c

De berguedan nuils hom desamoros. <sup>15</sup> al mieu semblan non a gaug ni honor. caissi cum sens ual mais sobre follor. ual mais qui seru enfai mieills ad honrar. caicel qe uol penre e non donar. *per* qieu uoill mais esser paubres honratz. <sup>20</sup> cauols manens edesenamorat.

Naimeric tot enaissi ofaitz uos. cum fetz rainautz qand ac delfruch sabor. *que* sen lisset non *per* autre temor. mas car non poc sus el cereis montar. <sup>25</sup> eblas-mel fruch car auer ni maniar. non poc euos etz ab lui acordatz. caisso que non podetz auer blasmatz.

De berguedan car uos etz mal gignos. cuidatz qez eu sia daital color. <sup>30</sup> non sui qen luoc degauch pren la dolor. mas bos respieitz maiuda sofertar. *per* *quen* uoill mais ses consegre enchaussar. que conseguir so don non fos pagatz. car mil dautres ual us bens desiratz. <sup>35</sup>

Naimeric mainz degaillartz ede pros. nai uistz faillir tot *per* aital error. qel coreadors del caual milsoudor. en fo uencutz car nol lisset brochar. *que* si deprim la-gues faich enanssar. <sup>40</sup> cel qel uenqet fora *per* el so-bratz. *per* com deu far quan pot sas uolontatz.

De berguedan cella qieu teing plus car. uoill mil aitans mais amar desamat. cab outra far totas mas uolontatz. <sup>45</sup>

Bar naimeric ia nous cuidetz gabar. *que* samassetz aissi cum nos uanatz. nous foratz tant detolosa loignatz.

### 532. Guionetz. en Raembautz

c. 186 d

**E**n raembaut pro dompna daut paratge. bella eplazen pregon *per* \* drudaria. dui cauallier *que* son dengal lignatge. mas luns a gran pretz de cauallaria. e non fai mais autre faich ualen. <sup>5</sup> elautres a totz bens entiei-

ramen. mas uolpills es digatz mal uostre sen. acal deu  
mieils dompna esser amia.

En Guionet molt es mieils dagra-datge. al mieu sem-  
blan apro dompna complida. <sup>10</sup> cel qes cortés francs  
edebel estatge. larsc emetens & es ses uilania. aqel  
uos dic qieu pretz plus *per* un cen. ala dompna & es  
plus auinen. camí non par que *per* son ardimen. <sup>15</sup> dei  
hom auer bona dompna enbaillia.

En raembaut lamics dardit coratge. met persidonz  
son cors esemblaria. qel i meses lauer *que* plus car gatge.  
non pot metre com lauza chascun dia. <sup>20</sup> rotlan pel cor  
eper la fortimen. *per que* deu mieils iazer ab son cors  
gen. lamics arditz que cel que uai fugen. car deuol-  
pil nois taing ges druda sia.

En guionet dompnas an un usatge. <sup>25</sup> cab gen par-  
lar & ab bella paria. las conquer hom et ab honrat  
barnatge. enoi ual ren orgoills ni fellonia. ni anc  
nuills hom *per* ferir mantenén. si als non fetz non ac  
nuill gauzimen. <sup>30</sup> et eu sai ben *per* qer uos o conten.  
*que* ardimens soletz ren non embria.

En raembaut aitant gran poderatge. a ardimens que  
ia gran seignoria. non conqerra nuills hom *per* uolpil-  
latge. <sup>35</sup> calixandre non trac *per* garentia. *per que*  
ual mais adompna eles plus gen. *que* am lardit car co-  
beitatz dargen. diria hom quelen daua talen. sillal  
maluatz temoros retenia. <sup>40</sup>

En Guionet lamics ten dreich uiatge. cab larguesa qel  
reis priams fasia. ac elena etrais deson estatge. canç  
non fetz colp desaspaza forbida. edels amans poiria  
comtar cen. <sup>45</sup> *que* foron drut *per* atretal couen. *per*  
*que* dompna deu amar drut plazen. camor non uol com-  
raube ni aucia. (1)

c. 187 A

(1) Seguono 7 righe bianche.

## 533. Lo monges de montaudon. ab dieu

Autra uetz fui aparlamen. en cel *per* bonauentura.  
 Afeironr li uout rancura. delas dompnas qeis uan  
 peignen. qieu los enui adieu clamar. 5 dellas qant faich  
 lo teing carzir. ab qeis fant lacara luzir. del teing  
 com lo degran laisser.

Perom dis dieus mout franchamen. monges ben auch  
 qa tortura. 10 *perdon* li uout lor dreitura. euai lai  
*per* mamor corren. efaimen las dompnas laisser. esi  
 non sen uolon giquir. (1) eu las manarei esfassar. 15

Fins dieus seigner bon chausimen. deuetz auer eme-  
 sura. delas dompnas cui natura. es que lor caras ten-  
 gant gen. et auos non deu enoier. 20 nil uout nous  
 odegran ia dir. car ia mais nols uolrant soffrir. las  
 dompnas denan lor sompar.

c. 187 B

Monges dis dieus gran faillimen. ra-\*zonatz egran  
 falsura. 25 *que* la mia creatura. se genssa ses mon  
 mandamen. doncs serion cellas miei par. *queu* las  
 fatz totz iorns enueillir. si *per* peigner ni *per* forbir. 30  
 podion plus iouens tornar.

Seigner trop parlatz ricamen. car uos sintetz en lau-  
 tura. ni ia *per* so la peingtura. non remanra ses un  
 couen. 35 *que* fassatz lor beutatz durar. alas dompnas  
 trosc al morir. o *que* fassatz loteing perir. com non  
 puosca elmon ges trobar.

Monges ges non es couinen. 40 *que* dompnais genz ab  
 penchura. etu fas gran desmesura. car lor fas tal  
 razonamen. si tu ouolguessas lausar. ellas nono de-  
 gran soffrir. 45 aitals beutatz qel cuer lor tir. *que*  
*perdon per* un sol pissar.

Seignen dieus qui ben peing ben uen. *per* qellas se  
 donon cura. efant lobra e spessa e dura. 50 *que per*

(1) Spazio bianco per 1 verso.

pissar nois mou leumen.      pois uos no las uoletz gesssar.  
 sellas genssois ia non uos tir.      abanz lor o deuetz grazir.  
 sis podon sens uos bellas far. <sup>55</sup> (1)

### 534. Nesperdutz. en pons demont laur

**S**eignen pons demon laur per uos.      uuoill saber de doas  
 Srazos.      cal presatz mais ad ops damar.      toseta qeis  
 pot meillurar.      et es bella coinda epros. <sup>5</sup>      \* e dompna c. 187 c  
 depretz cabalos.      abriuada de dompneiar.

Nesperdut ben es de sen blos.      epar que non sia amo-  
 ros.      qui lameillor non sap triar. <sup>10</sup>      qieu am mais tener  
 qesperar.      auer tant es delieitz ebos.      que non fauc cel  
 don sui doptos.      qus destorbiers enpot cen far.

Seignen pons mout es mieills damor. <sup>15</sup>      qand es bon  
 & aten meillor.      et a res pieich demeillurar.      que  
 dompna non pot plus montar.      anz a del dissendre paor.  
 qieu ai uist caual milsoudor. <sup>20</sup>      en pretz de .xxx. solz  
 tornar.

Nesperdut ben a lo meillor.      dompna qand es en pretz  
 aussor.      emieils sap son amic honrrar.      epot lom tot son  
 cor mostrar. <sup>25</sup>      emieieils (2) sap far ioi & honor.      que  
 cill com enqier ab temor.      qo uai tot son marit comtar. (3)

### 535. Loperbostz. en sauarics demalleon

c. 187 d

**S**auaric eus deman.      qem digatz en chantan.      dun  
 Scauallier ualen.      qa preiat longamen.      una dompna  
 prezan. <sup>5</sup>      et ill met lensoan.      puous pregan outra qes-  
 deuen samia.      edonail iorn cab lieis sia.      per penre  
 tot son uoler.      eqand lantran sap lo uer. <sup>10</sup>      mandail

(1) Seguono 7 righe bianche.

(2) Sic.

(3) Il resto della colonna è bianco.

gez enaqel dia.      lidaral ioi qeíl qeria.      dengal pretz e  
dun semblan.      son e chausetz a cal an.

Perbost li fin aman. <sup>15</sup>      non uan lo cor camian.      anz  
amon leialmen.      si tot si fant paruen.      canon aillors  
preian.      ges *per* tant nois partran. <sup>20</sup>      delai on an assis  
lor drudaria.      car ges *per* una fadia.      non deu hom  
son cor mouer.      anz atental bon esper.      de lieis qen  
car lo tenia. <sup>25</sup>      lai prend elai teing mauia.      *queu* non  
pens qella lengan.      pois er uengutz a son coman.

Seigner & aurai dan.      cella qa son coman. <sup>30</sup>      la  
trobada auinen.      ni noil qier son couen.      *per* so car  
lama el blan.      ben aura sen denfan.      sa lieis non uai  
gengrat lo retenia. <sup>35</sup>      elais lieis *que* laucisia.      canc  
iorn noil uole pro tener.      nil plac sos presc retener.  
mas ar qand saup que uiuria.      sens lieis mor de gelosia. <sup>40</sup>  
*que per* als noil uai mandan.      mas car non uol *que* ben lan.

Dompn ab leugier talan.      non ama tan ni qan.      *per*-  
bost ni non enten. <sup>45</sup>      que puosca auer gran sen.      car  
ges dompnas non fan.      so com uol tro que an.      conogut  
com las am senes bausia.      ma cella camors non lia. <sup>50</sup>  
uol a totz faire plazer.      epromet tost lo iazer.      \* *per*  
qem pens sautrei uenia.      catressi lois colgaria.      et es  
mieills com moira aman. <sup>55</sup>      caia lieis don tuich auran.

Seigner amor desfan.      dompnas *que* uant loignan.  
lor don eprometen.      equi dona breumen. <sup>60</sup>      fai son  
don aut egran.      qus dos costa atretan.      com dona tost  
cum cel com loignaria.      pois la sazoz passaria.      car dos  
non pot tant ualer. <sup>65</sup>      cum qand hom lo uol auer.      e  
uos tenetz a foillia.      so com plus grazir deuria.      *que* sen  
fai qand dona auan.      dompna com nauial masan. <sup>70</sup>

Prebost li dur afan.      eil greu maltraich pesan.      cai  
sofert eil tormen.      mi serion plazen.      sim trametia un  
gan. <sup>75</sup>      ma dompna em mandes tan.      cuna uetz anz  
*que* moris la ueiria.      *per* amor qellam faria.      o de  
maitin o de ser.      *per* cab uuoil remaner. <sup>80</sup>      *per* cui sai  
*que* mauenria.      si ioi *per* amor auia.      mas mi art elieis  
non blan.      amors euai sofertan.



Seigner daisso digal uer. <sup>85</sup> na guillelma a son plazer.  
 deben aug ena Maria. de uentedorn uuoill qui sia. eil  
 dompna demon ferran. qellas tres son dun senblan. <sup>90</sup>  
 Perbost damor sabon tan. *que* nautrei so qen diran.

## 536. Gui decauailon

Seignieiras ecauals armatz. ab uassals ualens eprezatz.  
 Sauran oimais loc esazon. emand al don decorteson.  
 si tot ses ab frances iuratz. <sup>5</sup> *que* non cuich ia estar  
 enpatz. contrail cossolat dauignon.

E ia non uuoill esser celatz. qel dans \* dagels del-  
 bautz mi platz. et ai en ben dreich erazon. <sup>10</sup> qill me  
 fonderon robion. et ancar nomen sui uengatz. mas do  
 mentres qieu tenc los datz. lor encuich rendre guizerdon.

c. 188 B

Coms si uoletz esser presatz. <sup>15</sup> siatz adreitz & en-  
 seignatz. lars e debella mession. qenaissius tenra  
 hom *per* bon. si als estrains & als priuatz. donatz  
 els enemies baissatz. <sup>20</sup> ecametz mais dir hoc *que* non.

Nostre mieitz princes ses clamatz. reis de uiena co-  
 ronatz. so sabon ben tuich sieu baron. ar li uai dir  
 tost bernardon. <sup>25</sup> *que* non hiesca desos regnatz. si  
 fort ben non era guizatz. qe trop souens chai enpreison (1).

## 537. Guillems delbauz

En Gui a tort mi menassatz. e faitz hi que desmesu-  
 ratz. car manatz troban ochaison. qieu uos die  
 si dieus mi pardon. canç *per* mi non foz en caussatz. <sup>5</sup>  
 ni uencutz ni desbaratatz. ni fui al uenssemen dusson.

De robion don mencolpatz. anc per mi non fo der-  
 rocatz. mas ben fich baissar un canton. <sup>10</sup> eu non  
 sai si mo fis o non. en Gui mas uos uos en clamatz.  
 mas al seignor cui es senatz. en fis ben auer sa razon.

(1) Seguono 4 righe bianche.

c. 188 c

E sab nagot uos encontratz. <sup>15</sup>      conseil *que* sia feita  
la patz.      e *que* remaignatz amic bon.      eplegassetz  
uostre leon.      cun petit ua trop irissatz.      *que* sinz auia  
totz \* maniatz. <sup>20</sup>      a uos non tenria nuill pro.

En Gui trop foz ben conseillatz.      qan uenguetz qerre  
nostra patz.      eus mesetz enostra preison.      et en mar-  
seilla cre *que* fon. <sup>25</sup>      mas lo coms uos nos a enblatz.  
e cre qauers hi es pausatz.      o atendetz son guizerdon.

Amics en Gui de cauailon.      si ben uos etz nos epre-  
satz. <sup>20</sup>      non siatz trop desmesuratz.      qen pauc dora  
camioil baillon.

### 538. Albertetz. en Peire

**E**n peire dui pro cauallier.      an mes tot lor entende-  
men.      en una pro dompna ualen.      efant andui gran  
mession.      e luns en sap tiar son pro. <sup>5</sup>      en meillura  
son afaire.      el autres del sieu gastaire.      tant *que* mer-  
matz nes de gran ren.      decal deu mieils auer merce.  
segon so qeus nes ueiaire. <sup>10</sup>

Albertet qui met e conquier.      esap retener e despen.  
e met lo sieu honradamen.      deu mais auer de guizerdon.  
qaicel *que* tot geta a bandon. <sup>15</sup>      *que* fols pareis e musaire.  
qui uol far enon pot faire.      so qad amic taing e coue.  
emeins de bon pretz na ab se.      cel qa tot dat qel donaire. <sup>20</sup>

Amics peire *per* messongier.      uos entenran li conois-  
sen.      car cel *que* a destrugemen.      met lo sieu e non  
garda com.      e non cerca ga ni razon. <sup>25</sup>      uos dic qes  
plus fins amaire.      qel uostre qes amassaire.      edutz  
qamassa ni rete.      non ama ges *per* bona fe.      anz es  
uas si donz trichaire. <sup>30</sup>

c. 188 d

Albert beu teng *per* fatonier.      car mais presatz foudat  
que sen.      enon es doncs plus auinen.      com diga pros  
es *que* pros fo.      car qui sol dir hoc editz no. <sup>35</sup>      sera  
reis \* o emperaire.      sos pretz non pot ualer gaire.      *per*-  
qieu uuoill cel *que* nois recre.      ecreis lo sieu epretz mante.  
don deu bona dompna atraire. <sup>40</sup>

En peire qui pro dompna enquier. non ama ges trop  
finamen. pois si uai camian ni uoluen. cad amic couen  
& es bon. *que* tot qant poira meta edon. <sup>45</sup> car qin  
cuia gazaing traire. non es ges bons dompneiaire. si  
tot non fai qant pot de ben. e sestiers la dompnal man-  
ten. ges nois pot dangan estraire. <sup>50</sup>

Albertet el miech del taulier. uos dirai mat car *per*  
un cen. ual mais amics que longamen. manten pretz  
e conduich edon. *que* cel qen petit de sason. <sup>55</sup> torna  
son afar encaire. pois hom non pot ren retraire. si  
tot ses pros hom noil erre. e *cum* er si non a de que.  
sia metens ni donaire. <sup>60</sup>

Amics peire nostra tensson. tramet *per* iutgamen  
faire. a na maria car mante. pretz eualor & aia ab  
se. en Guillem son ualen fraire. <sup>65</sup>

Albertet tant son amdui bon. franc efin edebon aire.  
*per*qieu non uuoil de lor traire. lo iutgamen car *per*  
ma fe. terra non ue ni non soste. <sup>70</sup> pareill nat de  
tant bonaire (1).

## BERTRANS DEBORN

c. 189 A

si fo us castellans deleuescat depeiregos. seigner dun  
castel qe auia nom autafort. & ac totz temps gerra ab  
totz sos uezins. ab lo comte de peiregos. & ab loue-  
scomte de lemotgas. & ab son fraire constantin et ab  
richart tant cant fon coms de peitieu. bons caualliers  
fo ebons gerriers. ebons dompneiaire. ebons trobaire.  
esauis eben parlans. esaup tractar bens emals. et era  
seigner totas uetz qan se uolia del rei henric denglaterra  
edel fill de lui. mas totztemps uolia quil agesson gerra  
ensem lo paire el fills. eil fraire luns ab lautre. etotz  
temps uolia quil agesson gerra lo reis defranssa el reis

(1) Seguono 9 righe bianche.

denglatterra ensems. esil auion patz ni treua ades se penaua eis percassaua ab sos siruentes de desfar la patz. edemostrar cum chascus era desonratz en la patz. esinac el de grans bens edegrans mals de so qez el mesolet mal entre lor. efetz mains bons siruentes. dels cals son ganren aissi escriut segon que uos podetz uezer et entendre (1).

### 539. [Bertrans deborn]

c. 189 B

Ges (2) nom desconort. sieu ai perdot. que non chan  
 Gem deport. e no maiut. cum cobres autafort. 5  
 queu ai perdot. del seignor de monfort. car la uolgut.  
 epuois tot merceian. li sui uengutz denan. 10 el coms  
 en perdonan. ma receubut baisan. eu noi dei auer dan.  
 que gem fezes antan. ni lausengier non blan. 15

Vas meis son periurat. doi palaizin. etuich li uescom-  
 te. de limozin. e li doi penchenat. 20 engolmezin.  
 eli trei comte fat. peiregozin. en centoils en gasto.  
 en raimons dauigno. 25 ab lo comte breto. emaing autre  
 baro. mi feiron fermazo. canc pois nom tengron pro.

Qan pro nom ten amic. 30 am per engal. cum fatz  
 mon enemic. que nom fai mal. qen un mostier antic.  
 desaint marsal. 35 mi iureron maint ric. sobr un  
 messal. tals me pleuic sa fe. non faria patz ses me.  
 canc pois no men tenc re. 40 enon o feiron be. car  
 feiron patz ses me.

Sil coms mes auinens. enon auars. mout li serai  
 ualens. 45 en sos afars. efis cum us argens. amics  
 eclars. el coms fassa los sens. que fai lamars. 50 que  
 si rei chai de pro. uol ben cab lui esto. eso que noill  
 es bo. geta fors el sablo. aital uoil de baro. 55 que  
 teigna son perdo. esi tol que puous do.

(1) Seguono 12 righe bianche.

(2) Nel vano del G iniziale è ritratto: « *I. bel caualler ben armado a cauall cum  
 .I. scudo a collo & la lança soto braco* ».

Lo comte uuoill pregar.      qa ma maiso.      quelam  
 prest *per* gardar. <sup>60</sup>      oqe lam do.      \* *que* tant mi son      c. 189 c  
 auar.      aquist baro.      cab lor non puosc estar.      ses  
 contenso. <sup>65</sup>      dompna ab cor auar.      ses prometre eses  
 dar.      mout mi pogratz ric far.      *sim* dassetz un baisar.

Dompna ab cor auar. <sup>70</sup>      de prometre ededar.      pois  
 nom uolguetz colgar.      donassetz mun baisar.      caissim  
 podetz ric far.      emon dan restaurar. <sup>75</sup>      si dieus esains  
 manpar.

Papiol mon chantar.      uai ami donz comtar.      *per*  
 amor den aymar.      mi lais de gerreiar. <sup>80</sup>

#### 540. Bertrans deborn

**D**ompna pouis demi nous cal.      e partit mauetz de uos.  
 senes totas ochaisos.      non sai on menqueira.      *que*  
 ia mais. <sup>5</sup>      non er *per* mi tant rics iais.      cobratz esidel  
 semblan.      non trob dompna amon talan.      qem uailla  
 uos qai perduda.      iamais non uuoill auer druda. <sup>10</sup>

Pois nous puosc trobar engal.      *que* sia tant bella ni  
 pros.      ni sos rics cors tant ioios.      detant bella tieira.  
 ni tant gais. <sup>15</sup>      ni sos rics pretz tant ueruis.      irai *pertot*  
 agaran.      de chascuna un bel semblan.      *per* far dompna  
 sorseubuda.      troi uos me siatz renduda. <sup>20</sup>

Fresca color natural.      pren bels cembelins deuos.      el  
 dontz esgart amors.      efatz gran sobrieira.      car ren  
 lais. <sup>25</sup>      canc res deben nous sofrais.      midonz dals de-  
 man.      son adreich parlar gaban.      qem don amidonz  
 ajuda.      pois non er fada ni muda. <sup>30</sup>

De chales lauescomtal.      uuoill qem \* done adestors.      c. 189 d  
 la gola elmans amdos.      pois tenc ma carrieira.      nom  
 biais. <sup>35</sup>      uas roca coart meslais.      al pel nagnes qem  
 daran.      quiseutz ladompna tristan.      *que* fon *per* totz  
 mentauguda.      nols ac tant belz asaubuda. <sup>40</sup>

Naudiartz sibem nol mal.      uuoill qem don desas faissos.  
 qieil esteu gen liazos.      ecar es entieira.      canc nois



frais. <sup>45</sup> samors nis uols enbiais. amomieils deben deman. son adreich nou cors prezan. de que par ala ueguda. la fassa bon tener nuda. <sup>50</sup>

Dena faidida atrestal. uuoill sas bellas denz endos. lacuillir elgen respos. don es presentieira. dinz son ais. <sup>55</sup> mos bels mirails uuoill qem lais. sa gaieza eson garan. ecar sap son bel estan. far don es reconoguda. enois cambia nis muda. <sup>60</sup>

Belz seigner eu nous qier al. mas que fos tant cobeitos. daquestas cum sui de uos. cuna lechadeira. amors nais. <sup>65</sup> don mos cors es tant lechais. mais uuoill de uos lo deman. que antra tener baisan. doncs midonz per qem refuda. pois sap que tant lai uolguda. <sup>70</sup>

Papiol mon aziman. manaras dir enchantan. camors es desconoguda. sai edaut bas cazeguda.

#### 541. Bertrans deborn

**M**on chant fenisc ab dol & ab mal traire. per totz temps mais eltenc per remasut. car ma rason emon chant ai perdut. el meillor rei que anc nasques demaire. larc egen parlan. <sup>5</sup> eben caualgan. debellas faissos. edumil sem-\*blan. per far grans honors. tant cuich qem destreigna. <sup>10</sup> lomals que mesteigna. tant enuauc parlan. adieu locoman. qel meta enluoc benestan.

Gens acuillirs eseruirs debonaire. <sup>15</sup> ebels respos eben siatz uengut. egrans pagut egen tengut. dons egarnirs & humils ses tort faire. maniar ab masan. de uiula ede chan. <sup>20</sup> epros compaignos. ardit eprezan. del mon los meillors. tol uol qom o teigna. que ren non reteigna. <sup>25</sup> al segle truan. qeil malastruc an. que nos mostret bel semblan.

Reis dels cortes edels pros emperaire. foratz seigner saguessetz mais uiscut. <sup>30</sup> car reis ioues auiatz nom agut. ede iouen eratz uos guitz epaire. et ausbere ebran. ebon bocharan. elmes gomfanos. <sup>35</sup> eper-

poins epans. eiois et amors. non ant quilz manteigna.  
ni qui los reteigna. que lai uos segran. 40 ab uos sen  
iran. etuich autre faich benestan.

Seigner en uos non era res afaire. qe totz lo mons  
uos auia elescut. pel meillor rei que anc portes escut. 45  
el plus ardit el meillor torneiaire. des lo temps rotlan.  
ni de lai denan. non fo anc tant pros. ni tant ger-  
reians. 50 ni dond sa lauzors. tant pelmon sempeigna.  
caissi lo reueigna. per tot agaran. qaisil uan cercan. 55  
des nil troc al soleill leuan.

Seigner per uos mi uuoill de ioi estraire. etuich aquil  
qeus auion uegut. deuon estar per uos irat emut. eia  
mais iois la ira no mesclaire. 60 engles enorman. bre-  
ton & yrlan. guian egascos. \* et aiman prezan. la-  
maines etors. 65 franssa e descompeigna. deplorar nois  
teigna. ni flandres degan. desai aguisan. ploron  
elai alaman. 70

c. 190 B

Anoer prezan. loier ebraiman. aurant dol qand  
nous ueiran.

Non pretz un besan. nil cop dun aiglan. 75 lomon  
ni cels qei estan.

Per la mort pesan. del bon rei prezan. on tuich  
deuem auer dan.

## 542. Bertrans deborn

Ges defar siruantes nom tartz. anz lo fauc senes totz  
affans. tant es sotils mos geins emartz. que mes  
men sui ental enans.esai tant desort. 5 que ueus men  
estort. que comte ni rei. nom forssan ni grei.

Epois lo reis el coms richartz. mant perdonat los mal-  
talans. 10 iamais Richartz nin aguirans. nom don tre-  
gas nin talairans. ni ia dautafort. noil laisserai ort.  
quis uol men gerrei. 15 pois auer lo dei.

Tant sui fortz denas totas partz. qen mi resta de  
gerral pans. pustella en son huoill qui men partz. si

tot mo comenssiei enans. <sup>20</sup> patz nom fai conort. ab  
gerra macort. qieu non teing ni crei. negun outra lei.

Enoigart diluns ni dimartz. <sup>25</sup> ni setmanas ni ans  
nimes. nim lais per abril ni per martz. qieu non  
tracte cum ueigna dans. acelz gem fant tort. mas ia  
per nuill sort. <sup>30</sup> non conquerran trei. lo pretz dun  
correi.

c. 190 c Qui que fassa debos issartz. eu me sui totz temps mes  
engrans. cum puosca \* auer cairels edartz. <sup>35</sup> elms &  
aubercs cauals ebrans. cab aissom conort. emteing  
adeport. gerra etornei. donar edompnei. <sup>40</sup>

Mos parsoniers es tant gaillartz. quel uol la terra  
mos enfans. et eu lail uuoill dar tant sui gartz. pois  
diran tuich flacs enbertrans. mas sal tot lo tort. <sup>45</sup>  
cre qamaluatz port. uenra sous autrei. anz cab mi  
plaidei.

Nom cal dautafort. mais far dreich nitort. <sup>50</sup> quel  
iutgamen crei. mon seignor lo rei.

### 543. Bertrans deborn

Rassa tant creis emonta epoia. cella qes de totz en-  
gans uoia. sos pretz alas autras enoia. cuna noni  
a calrei uoia. quel uezers de sa beltat uoia. <sup>5</sup> los pros  
a sos ops cui que doia. quel plus conoissen eil meillor.  
mantenran ades sa lauzor. e la tenont per la gensor.  
quil sap far tan entier honor. <sup>10</sup> non uol mas un sol  
preiador.

Rassa als rics es orgoillosa. & a gran sen alei detosa.  
qui non uol peitieux ni tolosa. ni bretaigna ni serra-  
gosa. <sup>15</sup> anz es de pretz tant enueiosa. qalz pros pau-  
bres es amorosa. pois ma pres per chastiador. prec  
la quil tengua car samor. et am mais un pro uauassor. <sup>20</sup>  
qun comte o duc galiador. que la tengues a desonor.

Rassa dompna qes fresca efina. coinda egaia emes-  
quina. pel saur ab color de robina. <sup>25</sup> blanca pel col

cum flors despina. coide mol ab dura tetina. esembla  
 conil de lesquina. et a fina \* fresca color. ab bon c. 190 D  
 pretz & ab gran lauzor. <sup>30</sup> leu podon triar li meillor.  
 aquil qeis fant conoissedor. de mi uas cal part qieu  
 ador.

Rassa rics hom que ren non dona. ni acuoill ni met  
 ni non sona. <sup>35</sup> equi senes tort ochaisona. equi mer-  
 ceil qier non perdona. meneio e tota persona. que  
 seruizi non guizerdona. eli ric home cassador. <sup>40</sup> me-  
 noiont eil buzatador. gaban de uolada daustor. ni ia  
 mais ni damor. non parlaran mot entre lor.

Rassa aissous prec que uos plassa. <sup>45</sup> rics hom que de  
 gerra nois lassa. ni no sen lascia per menassa. tro  
 com se lais que mal noil fassa. ual mais que ribieira ni  
 cassa. que bon pretz nacuoil enamassa. <sup>50</sup> niort ena-  
 gaut son seignor. ten hom per bon enuazidor. el  
 uescoms defenda sonor. el coms lapelle per uigor. eue-  
 iam lades al pascor. <sup>55</sup>

Mainier camiat auem seignor. bon gerrier per tor-  
 neiator. eprec an golfier de la tor. mos chantars noil  
 fassa paor.

#### 544. Bertrans deborn

Un siruentes on motz non faill. ai faich canç nom  
 costet un aill. et ai apres a un aital art. que sai  
 fraire cosin ni quart. eul part lou e la meailla. <sup>5</sup> epuois  
 sil uol la mia part. eu la get de comunailla.

Tot iorn contendi embarail. escriu emdefen em co-  
 raill. com me fond ma terra emart. <sup>10</sup> em fai de mos  
 arbres issart. e muscelol gran am la pailla. e noi a  
 uopill ni coart. ene-\*mic que nomasailla. c. 191 A

Talairans non trota nin saill. <sup>15</sup> ni non hieis de son  
 arandaill. ni non dopta lanssa ni dart. anz uiu a  
 guisa de coart. et es tant ples de nuailla. greu mes  
 qan lautra gens se part. <sup>20</sup> et el sestem e badailla.

Guillem de gordon fol baraill. auetz mes dinz uostre sonaill. et eu am uos si dieus mi gart. *pero per* fol eper musart. <sup>25</sup> uos tenon desta fermailla. si dui uescomte et es lor tart. que siatz en lor batailla.

Tot mon sen teing dinz mon seraill. si tot mant mes en gran trebaill. <sup>30</sup> entre nazemar en richart. lonc temps mant tengut en regart. mas ar lor mou tal barailla. *que* li enfan sil reis nols part. auran part en lur corailla. <sup>35</sup>

A peiregos pres del muraill. tant cant poirai gitar ab maill. uolrai anar sobre baiart. esei trob peitauin pifart. sabra de mon bran cum tailla. <sup>40</sup> que sus el cap li farai bart. de ceruel mesclat ab mailla.

Tot iorn resoli e retaill. los barons elz refon elz caill. qiels cuiaua metre en eissart. <sup>45</sup> *per* qieu sui fols car mi regart. quill son peior *per* obrailla. que non es lo fers sain leonart. *per* ques fols qui sen trebailla.

Baron dieus uos sal eus uailla. <sup>50</sup> ab sol que digatz an richart. so qel paus dis ala grailla.

#### 545. Bertrans deborn. siruentes.

c. 191 B **T**ortz egerras ei oi damor. mi solion far esbaudir. etener gai ecan-\*tador. tro *per* lieis cui dei obezir. mi fo mos chantars deuvedatz. <sup>5</sup> ueus *cum* mos chans ses torneiatz.

Era sui tornatz enamor. eueiretz anar euenir. chansos pois alabellazor. plaz que deia mon chant sofrir. <sup>10</sup> emos rasases acordatz. enoua negun dels comtatz.

Del pauc rei de terra menor. mi platz car si uol enantir. coimais lo tenran perseignor. <sup>15</sup> cill que deuran son fieu servir. pois uenca lor affars auratz. ecobre sosedreitz daus totz latz.

Nom tengatz perenuazidor. sieu non uuoill cus rics lautrizar. <sup>20</sup> *que* mieills sen poiran uauassor. echastellan delor gauzir. car plus es francs larc epriuatz. rics hom ab gerra *que* ab patz.



El uolpill delemperador. <sup>25</sup> uolian lombart enuazir.  
eia non laisson *per* paor. sobre de cremona bastir. quel  
coms raimons es sai honratz. car ab lo rei ses afiatz. <sup>30</sup>

Ben sai que limal parlador. car uuoill delor gerra  
uer dir. men appellarant sofridor. car milais forssar  
ebaillir. qels dons que mos frair ma iuratz. <sup>35</sup> uol  
retener lautra meitatz.

Pois non uolon dreich ni amor. miei fraire ni mos  
plaitz sofrir. ges *per* lezidors dobrador. sieu men  
podia reuestir. <sup>40</sup> non dei esser mal razonatz. quil  
fant plaidei. maintas uetz com nols na preiatz.

Mas eu hai tant enseignador. non sai *per* crist lo-  
mieils chausir. <sup>45</sup> qan en prend etuoill sa ricor. da-  
quel *que* nom laisson garir. dizon que trop me sui cochatz.  
car non gerrei. ditz hom aras gieu sui maluatz. <sup>50</sup>

## 546. Bertrans deborn

c. 191 c

Casutz sui demal enpena. euan lai olcors mimena.  
don ia mais. nom descargarai delfais. car mes ma  
en tal cadena. <sup>5</sup> don mailla nois descontena. car ma-  
trais. ab un esgart enbiais. una gaia fresca elena.  
faichai longa carantena. <sup>10</sup> mas oimais. sui al digous  
dela cena.

Tant es damorosa mena. *queu* morrai si nomestrena.  
dun doutz bais. <sup>15</sup> mas entrop dorguoill meslais. de-  
tota beltat terrena. ant pretz las tres detorena. fis  
essais. mas ill na sobrellas mais. <sup>20</sup> tant qant ual  
mais aurs qarena. *queu* nouuoill auer torena. ni roais.  
ses leis *que* ia nom reteigna.

Iamais non er cortz complia. <sup>25</sup> on hom non gab ni  
non ria. cortz ses dos. non es mas gabs debaros.  
et agram mort ses faillia. lenois elauilania. <sup>30</sup> dar-  
gentos. mal gentils cors amoros. ela doussa cara  
pia. elabona compaignia. el respos. <sup>35</sup> dela saisim  
defendia.

Ren debeutat non galia.      ninfai nuilla fantaumia.      lo  
ioios.      ioues gens cors amors. <sup>40</sup>      anz genssa qui la  
deslia.      et on plus hom nostaria.      garnizos.      plus en-  
seria enueios.      que la nuoich fai parer dia. <sup>45</sup>      la gola  
eqin uezia.      plus en ios.      totz lo mons engenssaria.

Doncs beis taing camors maucia.      per la genssor quel  
mon sia. <sup>50</sup>      en per dos.      que qan remir sas faissos.  
conosc que ia non er mia.      car chausir pot sis uolia.  
dels plus pros. <sup>55</sup>      chastellans orics baros.      qen lieis es  
la seignoria.      depretz ede cortesia.      degens dos.      ede  
far que ben lestia (1).

c. 191 D

## 547. Bertrans deborn

Pois uentedorns ecomborns ab segur.      etorena emon-  
fortz ab gordo.      ant faich a cort ab peiregos eiur.  
eli borzes fant las uilas serrar.      mes bel qieu chant equé  
men entremeta. <sup>5</sup>      dun siruentes per lor assegurar.      qieu  
non uuoill ges sia mia toleta.      per qieu segur non i po-  
gues estar.

Ha puoig guillem eclarent e graignol.      esaint estien  
mout auetz grand honor. <sup>10</sup>      et eu meteus qui conoisser  
lam uol.      et a sobrier totz engolmes maior.      den char-  
retier que guerpis la charreta.      non a deniers ni non  
pren ses paor.      que ab honor pretz mais pauca terreta. <sup>15</sup>  
qun gran empier tener ab desonor.

Sil rics uescoms que es caps dels gascos.      acui saten  
bearns egauardans.      en uezians sis uol en bernardos.  
el seigner daics e cel cui es marsans. <sup>20</sup>      daquesta part aura  
prol coms que fassa.      et eissamens aissi cum el es pros.  
ab sa grand ost qatrai e que amassa.      poie sen sai &  
aiosteis ab nos.

c. 192 A

Sin taillaborc en ponz de lezinans. <sup>25</sup>      emalleos etau-  
nais fos en pes.      et \* asiurac fos uescoms uius esans.

---

(1) Seguono bianche le prime 10 righe della colonna D.

ia non creirai que non uos aiudes. cel de toartz pois lo  
coms lo menassa. tenga sab nos e non sia ges uas. 30  
edemanden li tro que dreich nos fassa. dels homenes gens  
a traitz dentrels mans.

Entre peitau elaysla bochart. emirabel e lenzon e  
caslon. a claraual ant bastit ses regart. 35 un bel  
chaslar e mes en plan chambon. mas non uuoill ges lo  
sapcha ni lo ueia. lo reis ioues car noil sabria bon.  
mas paor ai pois que tant fort blancheia. qel lo ueira  
ben da matafellon. 40

Del rei felip sabrem ben sil paireia. o sil segral bon  
usatge carlon.

Den taillafer *que* per seignor lautreia. dengolesme  
don el len a fait don.

E non es dreitz de rei *que* ren autreia. 45 pos a dich  
doc *que* mais diga de non.

#### 548. Bertrans deborn

Qan la nouella flos par el uergan. on son uermeill  
uert eblanc li brondel. ab la doussor *que*u sent al  
torn delan. chant atressi *cum* fant li autre ausel. car  
per auzel mi teing e maintas res. 5 car aus uoler tot lo  
mieills qel mon es. uoler laus eu et auer cor uolon.  
mas noil aus dir mon cor anz loïl rescen.

Eu non sui drutz ni damor nom feing tan. qieu en  
razon ges dompna nin apel. 10 ni non dompnei esim ual  
atretan. *que* lausengier fals enoios fradel. del enseignat  
uilan emal apres. ant dich de mi tant en son entremes.  
*que* fant cuiar *que* la gensser del mon. 15 mi ten-\*ga gai c. 192 B  
gauzen e desiron.

Com ses dompna non pot far damor chan. mas sir-  
uentes farai fresc enouel. puous chastiar cuidon en ger-  
reian. nostre baron lo seignor de bordel. 20 eper  
forssa tornar franc ecortes. mal estara sancar uilans non  
es. tant que chascuns aia gauch sil respon. enols enoi  
si bels pela nils ton.

Antai aura aissi pert son afan. <sup>25</sup> en limozin on a traich tant cairel. etanta tor tant mur etant anuan. fraich edesfaich efondut tant castel. etant auer tout edonat emes. etant colp dat ereceubut epres. <sup>30</sup> etanta fam tanta set etant son. cum el atraich dagen tro a motron.

Rassa *per* uos remanon mout claman. en limozin de sai uas mon saurel. pel uostre pro auetz faich de lordan. <sup>35</sup> som dis naimars el seigner de martel. en tailafer en rostans en golfies. etuich aicill cab uos seron enpres. non ant las patz ges *per* uos en que son. auz fant lor grat lai al comte raimon. <sup>40</sup>

Siruentes uai an raimon gausseran. lai apinos qen mazon lespel. car tant aut son siei dich esiei deman. de lieis que ten cabrieira e fon durgel. amon fraire eu ren gratz emerces. <sup>45</sup> de berguedan del fin ioi que menques. *que* tot mon cor en tornet gauzion. quan nos partim amdiu el cap del pon.

Si cum lauzeill son de sotz laurion. son las autras sotz la gensor del mon. <sup>50</sup>

c. 192 c

## 549. Bertrans deborn

Sabrils efuoilas eflors. eil beil maitin eil clar ser. **S**dun ric ioi en cui esper. nomalegron et amors. eil rossignolet cauch braire. <sup>5</sup> el nous temps uertz egrazitz. gens adutz iois edousors. el coindes pascors floritz. midonz son ardit non creis. enoil merma lespauens. <sup>10</sup> tart men uenra gauzimens.

Dompna sieu quisi socors. ailors non ofis enuer. eueusm al uostre plazer. mi emos chans emas tors. <sup>15</sup> epren comiat del repaire. on tant gen fui acuellitz. on nais iois sens eualors. eeel *que* manten faiditz. *per* honor desi mezeis. <sup>20</sup> qan fant bos acordamens. asols los affiamens.

Vostre reptars mes sabors. ric car cuidatz tant ualer. *que* ses donar *per* temer. <sup>25</sup> uolriatz auer lauzor. esom

nous auses retraire.      qand us fai *que* deschausitz.      e  
 semblariam paors.      si nera *per* mi cobritz. <sup>30</sup>      coms ni  
 uescoms ducs ni reis.      mas faitz uostres faitz tant gens.  
 geus en sega digz ualens.

Autres ni a cassadors.      *per* la costuma tener. <sup>35</sup>      qeis  
 fant ric home parer.      car amon cans & austors.      ecorn  
 etabor elaire.      qes lor pretz tant freuolitz.      et ant tant  
 pauc deualor. <sup>40</sup>      el lor poders tant frezitz.      que res  
 mes bestia opeis.      non lor es obediens.      ni fai lor co-  
 mandamens.

Us ni a gerreiadors. <sup>45</sup>      que ant de mal far lezer.  
 enois sabon captener.      nuil temps ses engignadors.      tant  
 amon lansir etraire.      euei los totz temps gar-\*nitz. <sup>50</sup>      c. 192 D  
 coma uiuian decors.      *per queu* no lur sui aizitz.      canc  
 abon pretz non ateis.      rics hom si iois eiouens.      eua-  
 lors noil fon guirens. <sup>55</sup>

Dautres nia bastidors.      rics homes degran poder.      que  
 sabon terra tener.      efant portals ebestors.      de cauz  
 darena ab caire. <sup>60</sup>      efant tors uoutas ab uitz.      euei  
 los bons maniadors.      don fant lur dons plus petitz.  
 eges bons pretz non lur creis.      car aitals captenemens. <sup>65</sup>  
 non ual mest las bonas gens (1).

## 550. Bertrans deborn

**L**o coms ma mandat emogut.      *per* na raimon luc de-  
 sparo.      qieu fassa *per* lui tal chansso.      on siont  
 trencat mil escut.      elm & ausberc & alcorto. <sup>5</sup>      eperpoing  
 falsat eromput.

Et er lops que sia atendut.      pois comtar mi fai sa  
 razo.      eque ges non diga de no.      dapois que mo a  
 couengut. <sup>10</sup>      que blastimariant men gasco.      car de lor  
 mi teng *per* (2) tengut.

(1) Seguono 3 righe bianche.

(2) Il codice veramente ha un *p* senza taglio nell'asta.



A tolosa part montagut.      fermaral coms son gomfano.  
el prat comtal costal peiro. <sup>15</sup>      eqand aura son trap tendut.  
enos lur uenrem de uiro.      tant que tres nuoit  
i iairem nut.

E serau i ab nos uengut.      las poestatz eli baro. <sup>20</sup>      eli  
plus honrat compaigno.      del mon eli plus mentaugut.  
*que per auer que per somo.*      *qui per prec*s si serant  
mogut.

c. 193 A      E desse que serem uengut. <sup>25</sup>      mesclar sal torneis pel  
cambo.      eil catalan eil dara-\*go.      tombaran souen e  
menut.      *que nols sostenran lor arso.*      tant grans colps  
los ferrem nos drut. <sup>30</sup>

Enon pot esser remasut.      contral cel non uolon tronco.  
eque cenda ecislato.      esamit non sion romput.      cordas  
etendas e paisso. <sup>35</sup>      etrap epauaillon tendut.

Lo reis qa tarascon *per*dut.      el seigner de mon albeo.  
rotgiers el fills bernart otho.      elo coms peire lor naiut. <sup>40</sup>  
el coms de fois ab bernardo.      en sans fraire del rei  
uencut.

De lai pensson de garnizo.      que de sai lor er atendut.

Totz temps uuoill que li aut baro. <sup>45</sup>      sion entre lor  
irascut.

### 551. Bertrans deborn

Molt mes dissendre car col.      de gerra far ab castel.  
Mecar assaut ni cembel.      nom uim mais aura dun an.  
eteng mo agrand affan. <sup>5</sup>      car il nestan *per* paor.      enos  
autre *per* amor.      del seignor de molierna.

Bels agusa els amol.      els tocha coma coutel. <sup>10</sup>      lo  
seigner que ten bordel.      mas trop son espes denan.  
emol deuas lo trenchan.      eplus leial dun prior.      merce  
del esmoledor. <sup>15</sup>      tuich uenran a uita eterna.

Del seignor de mirandol.      que ten glesa emartel.  
non cre ogan se reuel.      tro que ueia que faran. <sup>20</sup>      frances  
que uan menassan.      enon son tant gabador.      ben non  
atendol pascor.      car oimais plou & inuerna.

Aragones fant gran dol. <sup>25</sup> catalan ecill\* durgel. car c. 193 B  
 non an qui los chapdel. mas un seignor flac egran. tal  
 qeis lauza en chantan. euol mais deniers qonor. <sup>30</sup> epen-  
 det son ancessor. per qeis destrui et enferna.

Lai uir on la denz mi dol. uas cella de cui mes bel.  
 qieu la repti elapel. <sup>35</sup> de tracion edengan. car per  
 son leugier talan. sofre que fals feignedor. sa non  
 feignen de samor. de lieis que bon pretz gouerna. <sup>40</sup>

Eu sai un auster tersol. mudat canç non pres auzel.  
 franc e cortes & isnel. ab cui eu mapel tristan. etot  
 per aital semblan. <sup>45</sup> am pres per entendedor. & am  
 dat mais de ricor. que sera reis de palerma.

Tristan per la uostramor. mi ueiran torneiador. <sup>50</sup>  
 en peitau qui qem nesqerna.

## 552. Bertrans deborn

Bem platz car trega ni fis. non reman entrels baros.  
 car desplantauon boissos. tant amon ortz eiardis.  
 aize ab pauc de compaigna. <sup>5</sup> semblais gardon dans-  
 sessis. que ia lai on uns dels fos. non intraretz ses  
 mesclaïgna.

Ancaras i aura ris. eben leu amarant nos. <sup>10</sup> et  
 acuellirant los pros. ederan dels barbaris. si uolon  
 cab lor remaigna. que ia per cridar paris. senes autras  
 messios. <sup>15</sup> non conqerran gen estraïgna.

Ia non crezatz com reissis. puoig de pretz dos escalos.  
 mas al soteiran de ios. pot ben estar qetz eclis. <sup>20</sup> et  
 en aquel que remaigna. que per mil marcs desterlis. non  
 poiria poiar dos. tant tem qauers li sofraïgna.

Ben uolgral reis fos deuïs. <sup>25</sup> eque passes sai mest nos. c. 193 C  
 eque saubes dels baros. cals les fals ni cals les fis. eco-  
 nogues la malaïgna. de que clocha lemozis. <sup>30</sup> qera  
 sieus eforaill bos. mas us sobros lo gauaïgna.

Ben uolgra len ma chausis. coras qen fos lezeros.  
 eqen passes dos edos. anz que trop liendorzis. <sup>55</sup> pois

ger uengutz de la maigna.      euuoill naimars lo meschis.  
en guis fasson partizos.      tan engals cus no sen plaigna.

Mainier ges *per* lor çanchis. <sup>60</sup>      sils albergan mal neiros.  
nom fassatz mal a rescos.      no uen serai plus aclis.      ni  
pen peiro la cassaigna.      de que ses malmenatz guis. <sup>65</sup>  
uas mi de doas empreisos.      en amor et en compaigna.

Papiol ian frederics.      non feira aital bargaigna.      cum  
fetz lo fills na enris. <sup>70</sup>      qan pres romieus ab bordos.  
don pres poilla e romaigna.

### 553. Bertrans deborn

**P**assa mes si son primier.      en la fin que ant parlada.  
li seignor eil mainadier.      eil baron de lencontrada.  
esil fant uas uos estrada. <sup>5</sup>      et eu cal mal uos en mier.  
que terra non ai cobrada.

Chascus mi laissa derrier.      qan mant mes en la me-  
sclada.      li gentil eli lainier. <sup>10</sup>      pois qant ma terra ader-  
mada.      et arsa et abrasada.      diront cill de colombier.  
gen prenda dreich simagrada.

Nos em .xxx. tal gerrier. <sup>15</sup>      chascus ha capa traucada.  
tuich seignor e parso-\*nier.      *per* cor de gerra mesclada.  
canc non cobrem dinairada.      anz qand a als colps me-  
stier. <sup>20</sup>      ant lor coreilla prestada.

Oimais seran ric portier.      que tenrant porta serrada.  
esabran arbalestier.      qes la patz en lencontrada. <sup>25</sup>      com  
non lor dara soudada.      doncs auran chan elebrier.      del  
comte samor priuada.

Austor efalcon gruer.      corn etabors en cuirada. <sup>30</sup>      li  
braquet eil liamer.      arc ab saieta barbada.      gannacha  
larga folrada.      et osas de salauier.      serant mais de lor  
mainada. <sup>35</sup>

Sercat ai da monpeslier.      tro lai part la mar saladada.  
que non trob baron entier.      caia proeza acabada.      qel  
mieich luoc non sia oscada. <sup>40</sup>      ofraicha da lun cartier.  
ni mais us no men agrada.

Bella dompna adieu uos qier.      *que* tant uos ai desirada.  
*que* mort mant li desirier. <sup>45</sup>      auinens dompna prezada.  
 Na tenpres gensser magrada.      *que* ma *per* son messat-  
 gier.      del mon la razon celada.

## 554. Bertrans deborn

**N**on puosc mudar mon chantar non esparga.      pois noc  
 enon ant mes fuoc etraich sanc.      car grans gerra fai  
 descars seignor larc.      *per* qem plai ben dels reis auzir la  
 bomba.      *que* naion ops paisson cordas epom. <sup>5</sup>      en sion  
 trap tendut *per* fors iazer.      enz encontrem a milliers &  
 a cens.      si capres nos en chant hom puois degesta.

Qieu nagra colp receubut en ma targa.      efaich uer-  
 meil demon gonfanon \* blanc. <sup>10</sup>      mas *per* aisso men sof-  
 frisc emen parc.      *que* noc enon uei que un dat mi plomba.  
 mas non ai ges lezinan ni rancom.      qieu puosca loing  
 osteiar ses auer.      mas aiudar puosc demos conoissens. <sup>15</sup>  
 lescut alcol ecapel en ma testa.

Sil reis felips nagues ars una barga.      denan guiortz  
 o crebat un estanc.      o aroam intres *per* forssa el parc.  
 que la setges pel puoig e*per* la comba. <sup>20</sup>      com non po-  
 gues traire breu ses colom.      adones sai en qel uolgra far  
 parer.      carle que fon del mieills desos parens.      *per* cui  
 fon poilla esansoigna conquesta.

Anta ladutz edepretz lo descarga. <sup>25</sup>      gerra cellui cui  
 hom entroba franc.      *per* *queu* non cuich lais caortz ni  
 caiaire.      mon oc enon pois tant sap detrastomba.      sil  
 reis li da lo thesaur de chinon.      degerra a cor & auran  
 pois poder. <sup>30</sup>      tant les trebails emessios plazens.      *que*  
 los amics els enemies tempesta.

Anc naus demar qand a perdut labarga.      et a mal  
 temps eis uol uirar al ranc.      ecor plus fort duna saieta  
 darc. <sup>35</sup>      eis leua en aut epuois aual ios tomba.      non  
 trais anc pieitz edirai uos con.      qieu fatz *per* lieis que  
 nom uol retener.      *que* nom manten iorn terme ni couens.  
*per* *que* mos iois quera floritz bisesta. <sup>40</sup>

Vai siruentes ades tost ecorrens.      atrainac sias anz  
dela festa.

Dim an rotgier et atotz mos parens.      *que* noi trob  
plus ombra ni olm ni resta.

### 555. Bertrans deborn

c. 194 B

**S**eigner encoms ablasmar.      uos fai \* senes faillia.      car  
noi ausatz anar.      pois ella o uolia.      ala dompna  
parlar. <sup>5</sup> et alfor decataloigna.      al uostrops eu nai  
uergoigna.      car lai fesetz fadiar.

E fis drutz nois deu tardar.      si messatgel uenia. <sup>10</sup>  
mas que pens delanar.      *equis* meta en laua.      com non  
sap son affar.      desidonz ni sabesoigna.      ben leu a ta-  
lan que loigna. <sup>10</sup> *per*que nois deu aturar.

E qan uitz uostre ioglar.      que de uas lieis uenia.      ia  
nous degratz restar.      qius dones normandia. <sup>20</sup>      sacsetz  
bon cor danar.      antre beira edordoigna.      deregart nous  
daratz soigna.      ni ia nous degra membrar.

Mas ara podetz proar. <sup>25</sup>      ses uers so *queu* dizia.      que  
non fai adamar.      rics hom *per* drudaria.      tant ant  
acossirar.      *per* qel iois damor los loigna. <sup>30</sup>      qieu non  
uuoil auer bergoigna.      sens temer esens celar.

Qieu non uuoill ges esser bar.      ni de gran manentia.  
*per* qem pogues reptar. <sup>35</sup>      nuills hom deuilania.      mais  
am rire egabar.      ab ni donz que men somoigna.      *queu*  
no uolia gascoigna.      ni bretaigna capdellar. <sup>40</sup>

Mon chant uir uas nazemar.      qui sonor en sabria.  
cui nostre seigner car.      sa pouca lombardia.      tant gen  
sap dompneiar. <sup>45</sup>      *que* nois camia nis broigna.      *per* me-  
nassas anz ressoigna.      lemozin fai reserer.

Sil coms iaufres nois loigna.      peitau egascoigna. <sup>50</sup>  
sitot nois sap dompneiar.



## 556. Bertrans deborn

c. 194 c

Ges de disnar non fora oimais maitis. qui agues pres  
 bon ostau. efos dedinz la carns elpans el uis. el  
 focs fos clars cum de fau. lo plus rics iorns es huoi de  
 la setmana. 5 edegram estar soau. caitan uolgra uol-  
 gues mon pro nalana. cum lo seigner de peitau.

Per saludar torn entrels lemozis. cellas qui ant pretz  
 cabau. 10 mos bels seigner emos bels cembelis. qieiron  
 oimais qui las lau. qieu ai trobat del mon la plus cer-  
 tana. ela gensor com mentau. perque samors mes  
 tant cotidiana. 15 qa las autras mi fai brau.

Gens ioues cors francs euerais efis. daut paratge ede  
 reiau. per nos serai estrains de mon pays. em mu-  
 darai part angau. 20 ecar etz tant sobrautras sobeirana.  
 uostra ualors nes plus au. qonrada ner la corona ro-  
 mana. sil uostre caps si enclau.

Ab doutz esgar qem fetz & ab clar uis. 25 mi fetz  
 amors son esclau. emos seigner mac pres de lieis assis.  
 son brun feltre emperiau. eil paraula fon doussa et  
 humana. eil dich cortes esoau. 30 ede solatz mi sem-  
 blet catalana. edacuillir defaniau.

Al gen parlar qem fetz & al bel ris. qan ui la denz  
 de cristau. el cors graile delgat efresc elis. 35 trop  
 benestan en bliau. ela colors fo fresca erosana. retine  
 mon cor dinz sa clau. mais aic de ioi que qim des cor-  
 rozana. car ason grat men esgau. 40

De totas es na maier sobeirana. deqant mars eterra  
 clau.

## 557. Bertrans deborn

c. 194 d

Pois uei lo temps renouellar. que pareis la fuoilla e  
 la flors. mi dona ardimen amors. ecor esaber de-  
 cantar. epois uei qals nomen sofraing. 5 farai un sir-  
 uentes cozen. que trametrai lai per presen. al rei  
 iohan geis nauer going.

Edeuriai ben uergoignar. sil membres de sos ances-  
sors. <sup>10</sup> cum laissa sai peitieu peitieu (1) etors. al rei  
felip ses demandar. per que tota guiana plaing. lo rei  
richart que defenden. en mes maint aur emaint argen. <sup>15</sup>  
mas daquest nom par aia soing.

Mais ama bordir ecassar. ebracs elebriers & austors.  
e soirn per queil faill honors. elaissais uis deseretar. <sup>20</sup>  
mal sembla dardimen galuaing. que sai louiram plus  
souen. epois autre conseil non pren. lais sa terra al  
seignor del groing.

Mieills saup lodouics desliurar. <sup>25</sup> guilelme efar ric  
socors. ad aurenga qan lalmassors. atitbaut lac faich  
assetgar. pretz & honor nac ab gazaing. eu odic per  
chastiamen. <sup>30</sup> al rei iohan que pert sa gen. que non  
lor socor pres ni loing.

Baron sai uir mon chastiar. a cui eu blasme las fol-  
lors. que auetz epren men dolors. <sup>35</sup> car mauen deus  
aparlar. que pretz auetz tombat elfaing. et auetz  
apres un fol sen. que non doptatz chastiamen. mas  
quis ditz mal aquel uos oing. <sup>40</sup>

c. 195 A

Dompna cui desir etenc car. edopt e blan part las  
meillors. tant es uera \* uostra lauzors. qieu non la  
sai dir ni comtar. caissi cum aurs ual mais destaing. <sup>45</sup>  
ualetz mais part las meillors cen. et es plus leials uas  
iouen. non son adieu cill decadoing.

Sauarie reis cui cors sofraing. fara greu bon enua-  
zimen. <sup>50</sup> epois a flac cor recrezen. iamaï nuills hom  
en el non poing.

### 558. Bertrans deborn

Pois logens terminis floritz. sespandis gauzions egais.  
mes uengut encor que meslais. defar un nouel sir-  
uentes. ou sapchont li aragones. <sup>5</sup> cab mal agur.

---

(1) Sic.

daisso sion ill tuich segur.      sai uenc lo reis don es aunitz.  
esiei soldadier logaditz.

Sos bas paratges sobriissitz. <sup>10</sup>      sai que fenira coma  
lais.      etornara lai don setrais.      ameillau et encarlades.  
qand qecs naura son dreich conques.      ant sen uas sur. <sup>15</sup>  
greu er que en mar nol de bur.      laura car es tant pauc  
arditz.      flacs euans esoiornaditz.

Proenssa pert don es issitz.      qe son frair sanson pre-  
zon mais. <sup>20</sup>      quel nona soing mas que sengrais.      ebeua  
*per* rossignoles.      don fo deseretatz iaufres.      qa uilamur.  
en tolsal tenon *per* preiur. <sup>25</sup>      tuich cill ab cui sera ple-  
uitz.      car los a *per* paor giquitz.

Lo reis cui es castrasoritz.      eten detoletal palais.      lau  
que mostre de sos eslais. <sup>30</sup>      sai al fill del barsalones.  
car *per* dreich sos sos maluatx hom es.      del rei tafur.  
pretz mais sacort eson atur.      non fatz cella don fui tra-  
hitz. <sup>35</sup>      lo iorn qel fon *per* \* mi seruitz.

c. 195 B

Lo bons reis garsia arabitz.      cobrera qan uidail sofrais.  
aragon *quel* monges lestrais.      elbons reis nauars cui dreitz  
es. <sup>40</sup>      cobraral ab sos alanes.      sol si atur.      aitant  
qant aurs ual mais dazur.      uas meills etant es plus com-  
plitz.      sos pretz que del rei apostitz. <sup>45</sup>

Per cella de cui es maritz.      *per* la bona reinam lais.  
edesqem dis so don mapais.      berengiers debesaudunes.  
li retraisera sil plagues. <sup>50</sup>      mas tot recur.      sos maluatx  
faitz que son tafur.      car *per* el fo mortz etrahitz.      don  
es sos lignatges aunitz.

Mout trahi laich lemperrairitz. <sup>55</sup>      *cum* fals reis preiurs  
esauais.      qand pres aqintals & afais.      lauer que manuels  
trames.      ela rauba etot larnes.      pois ab cor dur. <sup>60</sup>  
qand nac traich lo uert el madur.      el nenuiet *per* mar  
marritz.      la dompna els grecs qel ac trahitz (1).

---

(1) Seguono 4 righe bianche.

## 559. Bertrans deborn

Q an uei pels uergiers despleiar. los cendatz grocs indis  
 eblaus. ma doussa la uotz dels cauaus. eil sonet  
 que fant li ioglar. que uiulon de trap entenda. 5 trom-  
 bas ecorn graile clar. adones uuoill un siruentes far.  
 tal qel coms richartz lentenda.

Ab lo rei mi uuoill acordar. daragon etornar en paus. 10  
 mas trop fon deschausitz ebraus. canc uenc saius per  
 c. 195 c osteiar. per qes dreitz queu len reprenda. eu o \* dic  
 per lui chastiar. epebam sil uei folleiar. 15 euuoill que  
 dami aprenda.

Amil uolon tuich encusar. cus mi comdet desos uas-  
 saus. que de chastellet ac mal laus. qan ne fetz nes-  
 paignol gitar. 20 enom par que si deffenda. uas lui si  
 el nausa proar. eqand intret per couidar. conqueri  
 lai pauc de renda.

Oimais non li puosc ren celar. 25 anz li serai amics  
 coraus. gastons cui es bearns epaus. mitrames sai  
 nouas comtar. que de sos pres pres esmenda. del rei  
 qels i degra liurar. 30 euole en mais lauer portar. que  
 hom totz sos pres li renda.

Que so mant dich de lui ioglar. qen perdon ant faitz  
 totz lur laus. sanc lor det uestirs uertz ni blaus. 35 ni  
 lor fetz nuill denier donar. laich les com len sobre-  
 prenda. que dun sol sen saup ben pagar. qen mes  
 als iuzieus en uenda.

Peire ioglar saup mal pagar. 40 qeil prestet deniers  
 ecauaus. que la uella que fons ebraus. aten lo fetz tot  
 pesseiar. canc lentresseins faitz ab benda. de la iupa  
 del rei darmar. 45 qeill baillet non lo poc guizar. com  
 ab coltels tot nol fenda.

Be uuoill sapchal reis & aprenda. de son grat efassa  
 chantar. mon siruentes al rei nauar. 50 eper chastella  
 lestenda.

## 560. Bertrans deborn

**D**un siruents nom cal far loignor ganda. tal talan ai  
*quel* diga \* egel espanda. car nai razon tant nouella c. 195 D  
 etant granda. del iouen rei qa fenit sa demanda. sos  
 frair richartz pois sos pairel comanda. 5 tant es forsatz.  
 pois naimeries terra non ten ni manda. sia reis dels  
 maluatz.

Que maluatz fai car aissi uiu a randa. de liurazon a  
 comte & a garanda. 10 reis coronatz que dautrui pren  
 liuranda. mal sembla arnaut lo marques de belanda.  
 nil pro guillem que conquis tost mirmanda. tant fon  
 presatz. pos en peitau lor ment elor truanda. 15 noi  
 er mais tant amatz.

Ia *per* dormir non er de coberlanda. reis dels engles  
 ni conqerra yrlanda. ni tenra angieus ni monsaurel ni  
 ganda. ni de peiteus non aura la miranda. 20 ni sera  
 ducs de la terra normanda. ni coms palaitz. ni de  
 bordels ni dels gascos part landa. seigner ni de basatz.

Conseill uuoill dar el son denalamanda. 25 lai an ri-  
 chart sitot nolom demanda. ia *per* son frair mais sos  
 homes non blanda. non cais fai el anz asetga els aranda.  
 tol lor chastels e derroca et abranda. deuas totz latz. 30  
 el reis tornei lai ab cels de guislanda. el autre sos  
 coignatz.

Lo coms iaufres cui es bersilianda. uolgra fos pri-  
 miers natz. car es cortes efos en sa comanda. 35 re-  
 gesmes el duchatz.

## 561. Bertrans deborn

**A**l nou dontz termini blanc. del pascor uei la elesta.  
 Adon lo nous \* temps sescontenta. qand la sazos es c. 196 A  
 plus genta. eplus auinens eual mais. 5 et hom deuria  
 esser plus gais. emeillor sabor me a iais.



Perquem pesa car mestanc.      qieu ades non pas la festa.  
 cus sols iorns mi sembla trenta. <sup>10</sup>      *per* una promessa  
 genta.      don mi sortz trebailhs & esglais.      enon uuoill  
 sia mieus doais.      ses la sospeisson de cambrais.

Pustella en son huoill ecranc. <sup>15</sup>      qui iamais lan amo-  
 nestà.      *que* ia maluastatz dolenta.      noil ualra mession  
 genta.      ni soiors ni estar ad ais.      tant cum gerra tre-  
 bails efais. <sup>20</sup>      so sapchal seigner de roais.

Ni anc non uim bratz ni flanc.      tronchat ni gamba  
 ni testa.      ferit de plaia dolenta.      ni ab grand ost ni  
 ab genta. <sup>25</sup>      nol uim a roam ni asais.      emembres li  
 com li retrais.      qanc enescut lansa non frais.

Gerra ses fuoc eses sanc.      de rei ni de gran poesta. <sup>30</sup>  
 cui hom laidis ni desmenta.      non es ges paraula genta.  
 quel pois si soirn ni sengrais.      eious cui guerra non  
 pais.      nesdeuen leu gras esauais. <sup>35</sup>

Reis de franssa eus tenc *per* franc.      car hom a tors  
 non fai qesta.      ni de giortz nous presenta.      patz ni fin  
 que sia genta.      ec uos la gerra ela pais. <sup>40</sup>      edomentre  
 com si eslais.      non er sos pretz fins ni uerais.

Ges de noc enon nom planc.      *queu* sai ben qen lui non  
 resta.      la gerra ni non salenta. <sup>45</sup>      canç patz ni fis noil  
 fon genta.      ni hom plus uolontiers non trais.      ni \* non  
 fetz cochais ni assais.      ab pauc de gens ni ab gran fais.

Lo reis felips ama la pais. <sup>50</sup>      plus quel bons hom de  
 talantais.

Enoc enon uol gerra mais.      plus que non fetz uns  
 dels algais.

## 562. Bertrans deborn

**A**r uen la coindeta sazos.      que aribaran nostras naus.  
 Auenral reis gaillartz epros.      canç lo reis richartz  
 non fo taus.      adoncs ueirem aur & argen despendre. <sup>5</sup>  
 peirieiras far destrapar edestendre.      murs esfondrar tors  
 baissar edissendre.      els enemics encadenar eprendre.

Ges nom platz de nostres baros. qant faitz sagramens  
non sai caus. <sup>10</sup> persois nestaran uergoignos. cum lo  
lops qallatz es en claus. qand nostre reis poira mest nos  
atendre. qestiers nuills dels non sen poira defendre. anz  
dirant tuich mi non pot hom mesprendre. <sup>15</sup> de nuill mal  
plaich anz mi uuoil a uos rendre.

Bella mes preissa de blessos. cubertz eteins eblancs  
eblaus. dentressens ede gonfanos. de diuers colors  
entrentaus. <sup>20</sup> tendas etraps erics pauaillons tendre. lan-  
ssas frassar escutz trancar efendre. elmes brunitz ecolps  
donar eprendre (1).

Nom platz compaigna de blascos. ni de las putanas  
uenaus. <sup>25</sup> sacs (2) de moutos. meslaitz qand son uen-  
gut de fraud. emainadier escars deuria hom pendre.  
eric homen \* can son donar uol uendre. en dompn escarsa  
nois deuria hom entendre. <sup>30</sup> que per auer pot plegar et  
estendre.

c. 196 c

Bom sap lusatges qal leos. qa ren uencuda non es  
maus. mas controrgoill es orgoillos. el reis non a  
baros aitaus. <sup>35</sup> anz qan uezon que sos affars es mendre.  
poigna chascus cossil puosca mesprendre. enous cuietz  
queu fassa motz a uendre. mas per ric bar deu hom tot  
iorn contendre.

### 563. Bertrans deborn

Pois als baros enoia elur pesa. daquesta patz qant fai-  
cha li doi rei. farai chansson tal que qander apresca.  
acadaun sera tart que gerrei. enomes bel derei qenpatz  
estei. <sup>5</sup> deseretatz ni que perda son dreï. tro la de-  
manda qa feita a conquesta.

Ad ambedos ten hom ad auolesa. car ant fait plaich  
don qecs delor sordei. cinc ducatz a la corona francesa. <sup>10</sup>  
esils comtatz son adire litrei. edegiortz pert lo oes eles-

(1) Seguono una riga e mezza bianche.

(2) Spazio bianco per 12 lettere.

plei. ecaersins reman sai entrepei. ebretaigna elaterra engolmesa.

Ges aitals patz non meillura proesa. <sup>15</sup> cum aqesta ni autra com lo grei. ni deu sofrir com li bais sa riquesa. pois esaudu atornat de ues sei. lo reis henrics emes enson destrei. enois cuich ges qa son home sautrei. <sup>20</sup> sil fieu dangieus limerma una crestesa.

c. 196 D

Sil reis engles lifetz don ni larguesa. al rei felip dreitz es qel len mercei. *quel* fetz liurar la moneda englesa. qen franssan son carzit sac ecorrei. <sup>25</sup> eno foron angeuin ni mansei. qe desterlins foroill primier conrei. *que* desconfila lor gen campanesa.

Lo sors henrics dis paraulla cortesa. qan son nebot uic tornat enesfrei. <sup>30</sup> *que* desarmatz uolgran fos la fins presa. qand fo armatz non uole penre plaidei. enon semblet ges lo seignor dorlei. *que* desarmatz fon de peior merce. *que* qand el cap ac la uentailla mesa. <sup>35</sup>

Arei armat oten hom aflaquesa. *quand* es encamps euai qerre plaidei. ben ant camiat honor *per* cobeesa. segon qauch dir bergoignon efrancei. eualgra mais *per* la fe qieu uos dei. <sup>40</sup> al rei felip comenses lo desrei. que plaideiar armatz sobre la glesa.

Vai papiol mon siruentes adrei. mi portaras part crespín el ualei. mon isenbart en la terra artesa. <sup>45</sup>

Edigas li qatal dompna soplei. que marues pot iurar sobre la lei. qeill mieiller es del mon eil plus cortesa.

#### 564. Bertrans deborn

**E**u mescondisc dompna que mal non mier. deso geus tant dich de mi lausengier. *per* merceus prec gom non puosca mesclar. lo uostre cors fin leial uertadier. humil efranc cortes eplazentier. <sup>5</sup> ab mi dompna *per* messongas comtar.

Al primier get *perda* eu mon esparuier. ol maucion elpoing falcon lainier. e \* porton len qieul lor ueia plu-

c. 197 A

mar. sieu non am mais de uos lo cossirier. <sup>10</sup> que de  
nuill altra auer mon dessirier. qem don samor nim re-  
teigna al colgar.

Autrescondich uos farai plus sobrier. enom puose plus  
adorar dencombrier. sieu anc failli uas uos neis delpen-  
sier. <sup>15</sup> qan serem sol dinz cambra o en uergier. fail-  
lam poders dauas mon compaignier. de tal guisa que nom  
posca aiudar.

Sieu *per* iogar masset pres del taulier. ia noi puosca  
baratar un denier. <sup>20</sup> ni ab taula presa non puosca intrar.  
anz get ades lo retrazar derrier. sieu altra dompna mais  
deman ni enquier. mas uos cui am edesir eteing car.

Seigner sia eu decastel parsonier. <sup>25</sup> et en la tor siam  
catre parier. eia lus lautre non poscam amar. anz  
maion ops totz temps arbalestrier. metge esiruen egai-  
tas eportier. sieu anc aic cor dautra dompna amar. <sup>30</sup>

Madompnam lais *per* autre cauallier. epois non sai  
aque maia mestier. efaillam uens qan serai sobre mar.  
en cort de rei mi batan li portier. et encocha fassal  
fugir primier. <sup>35</sup> si nous menti cel qeus anet comtar.

Dompna sieu ai mon auctor anedier. bel emudat ben  
prenden emainier. *que* tot auzel puosca apoderar. sisne  
grua & aiglon blanc enier. <sup>40</sup> uolria lo malmudat gail-  
linier. gras desbaten *que* non puosca uolar.

Fals enueios fementit lausengier. pois abmidonz  
mauetz mes destorbier. beus lausera qem laissasetz  
estar <sup>45</sup> (1).

## 565. Girautz del luc. siruentes

c. 197 B

G<sup>es</sup> (2) si tot mai ma uoluntat fellona. nom lais non  
chant elson boues dantona. qieu uuoill la nuoich  
qan lautra gens sasona. dun pessamen qel cor mi reui-

(1) Seguono, nella colonna B, 14 righe bianche.

(2) Nel vano del G iniziale è ritratto « J. home a pe ».

Studi di filologia romanza, III.

rona. bem merauill col coms debarselona. 5 spoc desliurar detant falsa persona.

Lautrier qan moc deproenssa la bona. paget mont gen homes detarascona. que tot lauer que trais deteragona. dis quil cazec sotz lo pon denerbona. 10 el mar folquier qan moc demagalona. et espes lo dentre genoa esaona.

Mout fai gran tort qui deren lochaisona. canc ab engan non conquis mediona. ni fetz raubar mercadiers agirona. 15 ni tolc polpitz als templiers descalona. aitals reis deu portar crotz e corona. depart son aui don totz lo mons rassona.

c. 197 c

Li sarrazin defraga edarcona. lan enseignat cum entrels si razona. 20 salec malec uolon que lor respona. per nauçalem aicel cui dieus confona. mas bels arnes lipresta namaimona. qan uiest la çupa ab lobra salamon.

Arnaut ioglar mal huillat cara trona. 25 ab ben fer temps passaras la botona. que la nuoich cela eldia plou etrona. etu non as enquer sounta ta gona. rendetz lal oste anz que trop uon somona. qieus pagarai al laus dena peirona. 30

Reis apostitz marseillaus ochaisona. pois cabrieiraus ditz reig demediona.

Delas mongas qenpreignetz aual bona. qand agron dich completa et ora nona.

## 566. Girautz delluc

Si per maluatx seignoril. pert ni per iuzieus trachors. Sbem restaural dan lonors. car anc per auer atraire. no fui messongiers lauzaire. 5 cades pretz mais los meillors. per que uei que pretz la genssa. qui ben fenis ni comenssa. mas quis recre ni sestrai. si mezeis dechai. 10 et esdich derecrezenssa. enon aualor ueraia. quis uol sen crit esin braia.



Gauch nant las gens doutral nil. car lor fai tant gen  
 socors. <sup>15</sup> cus feus delor ancessors. cauion conquist li  
 fraire. uendet mas ges non pres gaire. uas qera grans  
 la ricors. dieus cal gaug nant part ualenssa. <sup>20</sup> car  
 polpitz tornen tenenssa. del rei marrochin qui fai. son  
 esqern delai. et anc tant \* gran descrezenssa. non uim c. 197 D  
 pois la leis ebraia. <sup>25</sup> ebarbariaais napaia.

Qui gel uis franc ni humil. eral pot trobar aillors.  
 fin demaluazas lauzors. gel fetz son oncle eson fraire. <sup>30</sup>  
 iustiziar edesfaire. don fo pechatz edolors. enom par  
 caia crezenssa. ni uergoigna ni temenssa. reis que son  
 fraire deffai. <sup>35</sup> eson oncle trai. ecar pres per coui-  
 nenssa. don del rei engles part blaia. det presset  
 uermeill per saia.

Al rei castellan mapil. <sup>40</sup> car el es mirails eflors.  
 dereis edemperadors (1). canç pois dieus uenc anaissensa.  
 no uim rei daital ualenssa. gel fai los sieus els refai. <sup>45</sup>  
 equi uas lui uai. ben es fols amaparuenssa. si non  
 qier tol (2) otal aia. don remire sa cort gaia.

Anc pois passet berbesil. <sup>50</sup> nol destreis pretz ni  
 amors. ni poc far tan auol qors (3).

### 567. Nesperdutz. siruents

c. 198 A

Qui non dizials faitz dolens. dels auols baros recre-  
 zutz. totz lomons seria perdutz. cab tot so los  
 nei recrezens. en ues totz latz. <sup>5</sup> per que sapchatz.  
 que mos pensatz. ses acordatz. enlor maluat. faitz  
 retraire. <sup>10</sup>

Den lombric uuoill dir mos paruens. dira car iratz  
 es chautz. depretz edonor dissendutz. pero paucs fo  
 sos honramens. et er cresatz. <sup>15</sup> qes tant mermatz.

(1) Seguono 2 righe bianche.

(2) Il copista che aveva prima scritto *for* corresse l'*r* in *l*.

(3) Il resto della colonna D è bianco.

quel cor li iatz.      escarsetatz.      emaluestatz.      es sa  
maire. 20

Crois eflacs edesconoissens.      edetotz bes es remasutz.  
edeproesa uuoitz enutz.      etol sazir emarrimen.      qan  
es comtatz. 25      us crois solatz.      que trop li platz.  
elaitz pechatz.      non pot celatz.      esser gaire. 30

Lo pechatz es tant desplazens.      quel fai enluoc de  
drudas drutz.      et es asa cort ben uengutz.      tant fort  
les aquel iocs.      quil nes priuatz. 35      esofre enpatz.      sas  
uoluntatz.      et autrom natz.      non pot dos datz.      de  
lui traire. 40

Bem deu esser ses tenemens.      eia non ler baisans  
tolgutz.      que ben es baissatz eperdutz.      esos cors crois  
flacs desualens.      desmesuratz. 45      outra cuiatz.      denoi  
cargatz.      non es pagatz.      mas qan lastatz.      granz  
pot faire. 50

Lo sieus plus dreitz noms es niens.      en mal noiritz  
enpieitz cregutz.      emalastrucs pertotz tengutz.      en  
enois et encombramens.      enaziratz. 55      en freuoltatz.  
endesprezatz.      endesonratz.      de cui bontatz.      nois pot  
traire. 60

c. 198 B

Tant es maluatz.      qenfastigatz.      sui elassatz.      et  
enoiaz.      de sos faitz fatz. 65      crois retraire.

Car lui non platz.      pretz ni bontatz.      anz ses fer-  
matz.      et acordatz. 70      en maluestatz.      dir efaire.

### 568. Guillems delator. siruentes

**U**n siruentes farai duna trista persona.      qui mal fai  
emal ditz emal met emal dona.      emal ioga emal ri  
emal parla epieitz sona.      eplus enfar tot mal chascun  
iorn sabandona.      per qieu demaluestat uuoill que port  
la corona. 5      sabetz cum el a nom porc armat de cremona.

Grans causa es dauzir efera descrezensa.      tot lomai  
ques en lui ela desconoissensa.      don ia nois partra mais  
tant li platz elagenssa.      qanz uolria esser mortz ses tota

retenenssa. <sup>10</sup>      qel fezes negun faich dadreicha conois-  
senssa.      mas ab fountz et ab orbs et tota sa guirensa.

Efeing se mout cortes emena grand ufana.      qand el  
a pro begut ab una debreisana.      qes bella egaia epros  
& a ualor certana. <sup>15</sup>      et ella uolria anz sil tot delieis si  
uana.      qel iagues .xiii. anz dela febre cartana.      qelail  
fos si del tot cum il uolria humana.

Qel mon dompna non a com deia auer fianssa.      que  
damor li fezes mais negun esperanssa. <sup>20</sup>      pois eu lagues  
comtat sa fera malananssa.      sa fera escarsetat sa fera  
desonranssa.      ni puois desos huoils ui sa fera enflada  
panssa.      ni son fer \* lechardetz ni sa fera semblanssa.      c. 198 c

Enaissi es ualors deltot en lui perduda. <sup>25</sup>      que de  
pretz si depart elargueza refuda.      epren escarsetat per  
amiga e per druda.      que sera mout lonc temps en samor  
entenduda.      et er asi delui sa uoluntat aguda.      que per  
amor de lui corna la recrezuda. <sup>30</sup>

Als crois rics fatz saber qant ualor decazuda.      cab  
malenga qes plus que rasors esmoluda.      lor farai derenan  
gerra fort & aguda.

### 569. Dalfinetz. siruentes

De mieich siruentes ai legor.      euuoill lofar atotz 'auzir.  
Depenrai inuern per pascor.      el trasnuchar per pro  
dormir.      et estar el boscatge. <sup>5</sup>      et irai souenet armatz.  
epren perflor laneu elglatz.      cab onrat uassalatge. me-  
narai si las mans els bratz.      tro paus tot mon affar  
enpatz. <sup>10</sup>

Non ai enemic gabador.      sim uol enparlan deschausir.  
qieu ben daisso noil port honor.      que asa guisa puosca  
dir.      qand er dinz son estatge. <sup>15</sup>      qieu penssarai cum  
fassals faitz.      qan serai el canal poiatz.      qieu auch dir  
perusatge.      fols non tem tro qes chastiatz.      edaisso  
uanc ben acesmatz. <sup>20</sup>

Granren ai damics ses ualor.      queia nome degran faillir.

mas non entendon enlauzor.      anz uolon mais anta sofrir.  
 tant ant freuol coratge. <sup>25</sup>      esitot me sui gerreiatz.      ai  
 ben totas mas eretatz.     esai qer lor saluatge.      qand  
 c. 198 D los ueirai deseretatz.      et eu sofrirai mo \* enpatz. <sup>30</sup>

Dompna donrat lignatge.      per uos sui al dalfin cas-  
 satz.      etenc totas mas heretatz.

### 570. Peire degauaret. siruentes

P<sup>e</sup>ironet ensauartes.      uai an peire deburban.      edigas  
 li que uers es.      que la gensser sens mentir.      cab  
 sim colguet una nuoich per amor. <sup>5</sup>      enolo fi deque sui  
 en error.      per ti me man si es dreitz que maucia.      o  
 sils me trac si sera cortesia.

Trahitz sui per aquels tres.      don plus me cuidei gau-  
 zir. <sup>10</sup>      ecar aissi mant perpres.      fui uergoignos alpartir.  
 epregui dieu qem don ira e dolor.      eque iamais nom don  
 ioi senes plor.      esi nom fos tengut auilania. <sup>15</sup>      eu me  
 meira monges dun abadia.

Ben uolgra tot mon arnes.      auer donat ses mentir.  
 que alas dompnas plagues.      qem degesson captenir. <sup>20</sup>  
 del faillimen qai faich uas la gensor.      enon perso canc  
 nom uiriei aillor.      cab sim colguet una nuoich per paor.

Eges nom puosc uanar que sos drutz sia.      dompnas  
 oimais uos lais de drudaria. <sup>25</sup>      uostrer lo dans elanta  
 sera mia. (1).

c. 199 A

### PEIRE DELAMULA

si fo uns ioglars qestet emonferrat enpeimont ab miser  
 not del carret.      & acortemilla efo troba (2) decoblas ede  
 siruentes.

---

(1) Seguono 6 righe bianche.

(2) Sic.

## 571. Peire delamula siruentes

**D**els ioglars servir mi laisse. seignor auiatz *per* que  
ni com. car lor enois creis epoia. equi mais los  
seru mescaba. car cel *que* meins ualra que tut. <sup>5</sup> uol  
com *per*meillor lo teigna. eson ia tant pel mon cregut.  
que mais son *que* lebrier menut.

Lor affars cuich que abaisse. car ill son plus pesan  
que plom. <sup>10</sup> et eissent mais que deploia. *per* qieu  
non pretz una raba. lor mal dir anz cre que maiut.  
euuoill qalz baros soueigna. caisi teing eu lor pretz  
cregut. <sup>15</sup> sil son dauol gen maluolgut.

Una leig uei dauol escuoill. auol etrop malestan.  
car aquil arlot truan. uant cridan. <sup>20</sup> dui edui. datz  
me que bos ioglars sui. car bretz enormans. euei en  
hom tans. *per*ques als pros dampnatges. <sup>25</sup> emi par  
nesciatges. com lor mesca ni taill. en cort depro  
uassal.

Esien sui encolpatz. car los ai acusatz. <sup>30</sup> uos cortes  
que anatz. *per* cortz men razonatz. qieu non uuoill  
ia lor patz. (1)

Ia de rason nom cal metre en pantalais. qan ben uuoill  
far un siruentes odos. <sup>35</sup> qeill ric iouen *per* cui malue-  
statz nais. mo enseignon car son cazut daut ios. eno  
men ual chastiars ni pregieira. com non los trob ades  
descomu-\*nals. equi encent entrobos dos cabals. <sup>40</sup> ga-  
rir pogram si fos daital manieira.

c. 199 B

Ric iouen croi pois uezetz *que* ual mais. dars que teners  
mout ifaitz qenoios. car setz aissi auar ni cobeitos. qu  
no nia qalafin tot non lais. <sup>45</sup> ni que ian port mas una  
sarpeillieira. mas duna ren uos remembre siuals. qaqu  
non ual ni thesaur ni captals. tors nipalaitz chastels ni  
argentieira.

(1) Seguono 2 righe bianche.



Per dar conquis alixandres roais. <sup>50</sup> epertener perdet  
 daris lo ros. la batailla que teners li sostrais. sa gen  
 li fetz laisser esos baros. eper donar conquis carles  
 baiuieira. epertener fo mortz androin lo fals. <sup>55</sup> anc  
 per donar aprince no uenc mals. mas per tener lor nais  
 dans epaubrieira. (1)

c. 199 c

## GUILLEMS DEBERGEDAN

si fo us gentils bars de cataloigna. uescoms debergedan.  
 esaigner de moderna ede riocs. bons caualliers fo ebons  
 gerriers. et ac gerra ab Raimon folc decardona. qera  
 plus rics eplus grans que el. et auenc se qun iorn el se  
 trobet ab Raimon folc & aucis lo malamens. eper la mort  
 den Raimon folc el fo deseretatz. longa sazou lo man-  
 tengront siei paren esiei amic. mas pois labandoneron  
 tuich per so qe totz los escogosset. edelas moillers edelas  
 fillas edelas serors. que anc non fo neguns qel manten-  
 gues mas narnautz decastelbon qera uns ualens gentils hom  
 daqella encontrada. bons siruents fetz. euanaua se de  
 todas las dompnas queil sofrion amor. mout li uengront  
 de grans auenturas darma ede dompnas. edegrans de-  
 sauenturas. epuois laucis uns peons. et aissi sont  
 escriut dels sieus siruents.

## 572. Guillems debergedan. siruents

Un (2) siruents ai encor abastir. que trametrai an  
 sanchon en espaigna. cab mon seignor me cuich de-  
 sauenir. car nomacuouill en sabona compaigna. enon  
 pertort ni per colpa qieu aia. <sup>5</sup> mas car el cre qalarci-

(1) Il resto della colonna è bianco.

(2) Nel vano dell' U iniziale è raffigurato un cavaliere colla lancia in resta, mentre la postilla marginale dice: « .I. caualler qabata .I. altro caualler da cauallo ».

uesque plaia. epuois liplatz qieu men an pas cubert.  
aseguir mer la uia den robert.

Astiuamen qieu non puosc remanir. ni aus estar en  
plan ni en montaigna. <sup>10</sup> \* ni ai amic cab si maus retenir. c. 199 D  
coms ni uescoms ni comtor *que* rem taigna. *per* que mos  
cors es marritz esesmaia. epois lo reis cre demi gen  
sauaia. uau men als turcs enoill er mais sofert. <sup>15</sup> enon  
aura ason dan plus espert.

Esi non fos labella cui desir. *que* chascun iorn con-  
quier pretz egazaigna. els bels semblans qem fai qand  
la remir. ueiaire mes ia mais iois nom sofraigna. <sup>20</sup>  
quinze anz aura ala calenda maia. *que* magral reis *que*  
ten bordels eblaia. malgrat daicels qem uolont mal cu-  
bert. dels tres seignors den dalmaz de tyert.

Amon seignor puosc ben gabar edir. <sup>25</sup> *que* noil reman  
el comtat decadoigna. mieiller uassals ecel qem fai par-  
tir. desa amistat dampnidieus lo contraigna. eos  
dompna reina pros egaia. emperairitz non cuietz qieu  
mestraia. <sup>30</sup> deuos amar anz dic endescobert. *que* uo-  
strom sui enplan et en desert.

Reis castellans uas uos mi uolu em uir. car so dau-  
ratz cautra poestatz stagna. epot uos hom perlomeillor  
chausir. <sup>35</sup> qes dalpeiron tro sus enalamaigna. car  
lai etz pros on autre reis sesmaia. eualetz mais on hom  
plus uos assaia. catot lomon tenetz donar ubert. equi  
mais ual mais debes lenreuert. <sup>40</sup>

Amor tristan *que* ben a emieils aia. tramet mon chan  
esil guizerdon pert. seguit aurai lo trayn del lazert.

### 573. Guillems debergedan. siruentes

Trop ai estat sotz coa de mouton. *que* non chantiei  
de ma dompna na \* sogra. dela gensor *que* anc c. 200 A  
noiris enterra. bocha efront & huoils clars erizens. a  
fequs dei mi donz la pros de berga. <sup>5</sup> et acuoil gen  
ecoindeia & alberga.

Enous cuidetz qieu moblit lo cordon.      qem det lautrier  
de sa gonella groga.      *per* qel maritz et euns mesclen  
degerra.      don eu nai faitz mains bos enuazimens. <sup>10</sup>  
emains assautz don mos sogres dolens.      em cuidet dar  
lostal denazam berga.      mieus fol gazains la nuoit quis  
uol si perga.

Eprec ihesu qira nimal non don.      ni gauch ni ben an  
cogot desauoga. <sup>15</sup>      tro qens ueiam plan encomba o en  
serra.      rengat amdui ab totas nostras gens.      epara  
adoncs cals es lo plus ualens.      ni cals ferra mieills de sa  
schirimberga.      que non es iorns *per* samor non la terga. <sup>20</sup>

Gen li pausiei los corns el capairon.      *que* tota ren pot  
hom dir mentreis ioga.      et al partir ac tal corn en les-  
gerra.      *que* men cornet sans esals egauzens.      ala meillor  
eque es plus ualens. <sup>25</sup>      eper amor prec li que non ses-  
perga.      *queu* uauc uezer lo rei nauar part lerga.

Amon sogre trametrai ma chansson.      que par iudieu  
qiesca desinagoga.      eporta lam qui not clau o not serra. <sup>30</sup>  
tu montanier enon estias lens.      qe rirau en cauallier esir-  
uens.      tal mil dirant que ihesus lo somerga.      cus qex  
dira qieu meillur & enderga.

Auos mautrei bona dompna deberga. <sup>35</sup>      uos etz fins  
aurs euostres maritz merga.

## 574. Guillems deberguedan

Reis sa ne nuill temps foz francs ni larsc donaire.      ni  
Rencobitz *per* los (1) autrui moillers.      penedenssatz uos  
en cum hom pechaire.      qeras lor etz enemics egerriers.  
eparec ben ogan al primier cors. <sup>5</sup>      que uos uim far alas  
primieiras flors.      *per que* dompna soimais uos a bon cor.  
de uostrauer uol creisser son tresor.

Reis si fos uius lo pros coms uostre paire.      non feira  
pas *per* mil marcs de deniers. <sup>10</sup>      la marquesa far fondeiar

(1) *Sic.*

ni traire. aissi cum faitz uos euostres archiers. na  
sibeuda trai per un dels auctors. cui uos ametz & ill  
uos fetz amors. que si non ment en Raimons detanor. 15  
plus durs sera *que* frusca qieis del tor.

Epuosc uos dir planamen mon ueiaire. reis deschau-  
sitz ben a dos ans entiers. epot uos hom ben mostrar  
eretraire. la comtessa qes dompna de beders. 20 a cui  
tolguetz qan uos det sas amors. doas ciutatz ecent cha-  
stels ab tors. detot entot ara deperdre lor. tron de  
saissac i mes autre damor.

Reis castellans getz euluoc demperaie. 25 aissi cum  
etz rics detotz bos mestiers. mandat uiatz pertot uostre  
repaire. uostras grans ostz aflocs & amilliers. efaitz  
nos sai un auinen socors. *perque* totz temps naiatz pretz  
elauzors. 30 qa lerida ueiom dinz edefor. los fums de  
lost euos de mon tesor. (1)

Coms detolsan parton se las amors. sala marquesa c. 200 c  
non faitz cal que socors. que ual trop mais non fetz  
elionor. 35 eras parra silamatz debon cor.

### 575. Guillems deberguedan

**T**alans mepres den marques. no *per* anta ni *per* mal.  
mas *per* desir natural. *que* men uen eper coratge.  
*queu* can chant esi mes saluatge. 5 qand pens de mon  
*per* cabal. que ian diga uilania. *per* enoi ni *per* feu-  
nia. mas qui sap far aitals motz. aissi engals totz. 10  
maestratz decortesia. non es hom en nuilla terra. plus  
chant damor ni de gerra.

Pero non ai tant apres. qancar non agues ops sal. 15  
*per* qaoras nomen cal. som mi repta defollatge. ca  
fol presen fol messatge. deu hom trametre atretal. *per*  
qieu tenc tot iorn mespia. 20 an marques de la foillia.  
non entendal ioc desotz. don es lecs eglotz. mas ges

(1) Seguono 9 righe bianche di cui 6 nella colonna c.

eu no lo diria. *que* mals agurs ac part berra. <sup>25</sup> *quan*  
se frais la gamba esqerra.

El tornei rengat espes. asaill fora elpradal. naic  
lobon elm *que* tant ual. de mon marques el teng gatge. <sup>30</sup>  
edic uos qa plan barnatge. lderocarai al carnal. ecar  
non ifui al dia. *per* la plaia *que*il sabia. mo laissiei  
*per* sainta crotz. <sup>35</sup> mas *per* doas notz. *qem* don puose  
far garentia. *qem* pendom en una serra. sin faili so  
*que* mos cors nerra.

c. 200 D

La bocinada *que* pres. <sup>40</sup> apuoich certan me fo mal.  
elagran anta mortal. don fetz orguoill et outratge. de  
pinons euassalatge. car el mainadier reial. <sup>45</sup> despes  
tant laich sa feunia. mas semprel uim de paria. ela  
fenic dels nebotz. *que* decol decrotz. tro al puoig  
sainta maria. <sup>50</sup> na meins pretz *per* tota terra. aitan  
qant mars clau ni serra.

Arnaudon mon siruentes. denbraz cortz den deboial.  
huoills deboc en fenestral. <sup>55</sup> apren emet tel uiatge.  
tro sias dinz el estatge. ad aiga bella enlostal. lai  
on meta la patz sia. *qieu* prec *que* *per* mamor dia. <sup>60</sup>  
lo siruentes den cais debotz. si mal sia enpoz. onegatz  
*que* no sen ria. o caitius pres denbalterra. *que* sens  
aur hom desserra. <sup>65</sup>

Marques tant cous sapcha enterra. eus cam ecaual  
egerra.

### 576. Guillems deberguedan

**A** mics marques enqera nona gaire. *qieu* fi deuos coinda  
cansson ebona. mas ancar nai entalan autra afaire.  
puois mos cosseills mo autreia emo dona. *qasail* foras  
uiron miei enemic. <sup>5</sup> lanta *qieus* fi elafan el destric.  
*quel* camp nalbert laissetz lelme *per* tasca. si fossetz  
calus tuich uos uirant la rasca.

*Qieu* uos cuidei dentrams los arssos traire. sius em-  
peissi ab ma lanssa gascona. <sup>10</sup> cal encorbar sitot uos



etz gabaire. ditz qel uos uin guillems desauasona. qen  
las bragas uos tengront per mendic. li canorgue e li  
borges de uic. amics marques si mala gotaus nasca. 15  
si esser pot meillors naiatz apasca.

la del tornei nous cal gabar ni feigner. canc non  
uale tant rotlans a serragosa. et eus autrei *que* nomen  
cal destreigner. *que* mort magratz sil lanssa non fos  
mosa. 20 *que* planamen midetz tal colp sul fron. *que*  
riren fetz en Guillem declarmon. tuich uostramic cri-  
deron mataplana. tro lor membret qel man auiatz uana.

Amics marques sil colp pocsetz enpeigner. 25 mort  
agratz cel qels maritz escogossa. lo cortes drut qels corns  
sap far enpeigner. enon tem glat ni crit ni huc degossa.  
gera ni fais ni barriera nipon. anz es plus gais *que*  
raineta enfon. 30 *que* ses aiga non poiria estar sana.  
plus qieu damor un iorn de la setmana.

Marques escriut port el fer dema lansa. com no fe-  
satz non pot auer guiransa. epois uers es podetz nauer  
temenssa. 35 canc plus traicher deuos non pres naisensa.  
neus mos sogres que debarsalones. porta las claus den-  
gans edeno fes. uas uos non sap lo traich duna basola.  
per so amdoi legitz en un escola. 40

Raimon depaz mon siruentes romansa. annas decorn  
enon aias doptansa. *que* plus uolpill non a daqui en  
fransa. niplus coart si eu ai conoissenssa. *que* cinc  
anz a non donet colp ni pres. 45 en lescut daur enque la  
dompna es. ni en tornei non capusa ni dola. anz ten  
per fol qui sas armas lafolla. (1)

## 577. Guillems deberguedan. siruentes

c. 201 B

Cansoneta leu eplana. leugareta ses ufana. farai  
Cedemon marques. del traichor demataplana. qes  
dengan farsitz eples. 5 a marques marques marques.  
dengan etz farsitz eples.

(1) Seguono 4 righe bianche.

Marques ben aion las peiras. amegur depres someiras.  
 on perdetz delas denz tres.<sup>10</sup> nous ten dan que las pri-  
 meiras. ison enon paron ges. amarqués marques mar-  
 ques. dengen etz farsitz eples.

Del bratz nous pretz una figa.<sup>15</sup> que cabreilla par  
 debiga. eportatz lomai estes. ops iauria ortiga. qel  
 nerui uos estendes. a marques marques marques.<sup>20</sup> den-  
 gan etz farsitz eples.

Marques qui en uos se fia. ni a amor ni paria. gar-  
 dar se deu totas ues. qon qez an an de clar dia.<sup>25</sup> de  
 nuoit ab uos non an ges. a marques marques marques.  
 dengen etz farsitz eples.

Marques ben es fols quis uana. cab uos tenga me-  
 liana.<sup>30</sup> meins debra ias decort ues. et anc fills de  
 crestiana. peior costuma non mes. a marques marques  
 marques. dengen es farsitz eples.<sup>35</sup> (1).

### 578. Guillems deberguedan. siruents

**I**oglarz not desconortz. euai ten desperon. noi gartz  
 agurs ni sortz. uas lo rei daragon. qem traga de  
 preison.<sup>5</sup> que ia pois serai mortz. nom ten-\*ga dan  
 ni pro.

Noi gart colpas ni tortz. en aquesta sazon. eqan  
 serai estortz.<sup>10</sup> sim uol metre ochaison. non a uassal  
 tant bon. de tortosa als portz. noil torn son oc e non.

E non get mon marques.<sup>15</sup> nin guille<sup>m</sup> de clarmon.  
 nil uescomt mal apres. nil qart siuen damon. qatotz  
 dic ad un fron. reis anc non fi qeas pes.<sup>20</sup> mas los  
 maritz aon.

Dagestz ni a tals tres. cab lor moillers ai ioin. et  
 abeurat cen uetz. mon caual alor fon.<sup>25</sup> epassatz alor  
 pon. amdos mos palafres. qam mais que agremon.

An arnaut mon cosi. et an hugo da ueu.<sup>30</sup> ioglarz

---

(1) Seguono 4 righe bianche.

comta edi. et an bascol romeu. que pregon lo lur  
 dieu. lo bon rei palaizin. qem traga oqem maleu <sup>35</sup> (1).

### 579. Guillems deberguedan

**C**hansson ai comensada. que sera loing cantada. en  
 Gest son uieil antic. que fetz not demoncada. anz  
 que peira pausada. <sup>5</sup> fos el clochier de uic.

E portal lai moguda. que gerra mes creguda. de  
 mon sogre ab front pic. et er per loing saubuda. <sup>10</sup>  
 qieu non tem gab ni bruda. de nuill mon enemic.

Ia dieus no cam don poilla. nil fort castel danoilla.  
 nil palaitz dostaric. <sup>15</sup> \* sanz que chant la granoilla. c. 201 D  
 noil trac uieich ela coilla. del bisbaz fals mendic.

Per dieu bem tenc per tosa. si lancl elanel (2) ela cro-  
 sa. <sup>20</sup> pois es mon enemic. noil tuoill ab desabosa. don  
 tantz conz en terrosa. ab un palm delespic.

Tota nostra lei torba. <sup>25</sup> est bisbatz nas decorba. ab  
 son maluatx prezic. tant fort fot et encorba. som dis  
 Girautz de iorba. bernarda mieich partic. <sup>30</sup>

Morta fora sil metge. non fos que uenc dusetge. qel  
 meian li cosic. tal colp li det sotz petge. capauc noil  
 parec fetge. <sup>35</sup> que caubrai un bertic (3).

### 580. Guillems deberguedan

**U**n siruents uuoill nou far. en rima estraigna. dun  
 fals coronat durgel. cti dieus contraigna. que  
 porta maior matrel. <sup>5</sup> dun mul despaigna. tant lagran.  
 que sol contar mes affan. que femma aquil coman.  
 non sera sana dun an. <sup>10</sup>

Camin uenc a berguedan una alaporta. a cui al bi-

(1) Seguono 5 righe bianche.

(2) Sic.

(3) Seguono 5 righe bianche.

sbatz mezels lafilla morta. canc noil det ab son bausan  
mas una torta. coma tor. si que la tela del cor. 15  
li rompet dinz edefor. cami sen clamet sa sor.

c. 202 A Enarnaut nauzi clamar cel de na huga. qera si espes  
egros. que tot lenbuga. 20 sia dreitz osia tortz desus  
li puga. sobrel dos. si qeras lapreing egros. \* qen  
raimons debocados. mo ditz enarnautz dalos. 25

Daquest bisbe non es iocs comes enpreigna. mas com  
lo meta en foc elarda ab leigna. ai dieus si ia ueirai  
cel iorn. que lempeisses dinz un forn. equeil traisses  
tot entorn. 30 sagetas ab arc dalborn.

Larciuesque pregarai de terragona. enol tenrai *per*  
leial saisso nom dona. qel lo toilla delporpal equel de-  
pona (1). lo mescrezen. 35 qez homes fot endormen.  
qieu osai ben ueramen. qen preignatz na mais de cen (2).

### 581. Guillems deberguedan

Qan uei lo temps camiar erefrezir. enon auch chans  
dauzels noutas ni lais. *que* fassant bosc ni conbas  
retintir. ni fuoilla uertz noi par ni flors noi nais. *per*  
qalz mendies trobadors esauais. 5 camia lor uotz *per* lin-  
uern qels tayna. mas eu sui cel que nom uolu nim biais.  
tant ai de ioi *per* freich ni *per* calina.

Amors mi saup plan asos ops chausir. qem trames  
ioi al cor *per* qieu sui gais. 10 esaup camar sabia egauzir.  
egen parlar don mi donz ualgues mais. ecomenssar ardi-  
damen asais. so qadamor es ueraia mezina. eparec  
ben qan labellam del bais. 15 don non enuei duchessa  
ni reina.

c. 202 B Ab entresseins qem fetz *queu* non aus dir. mi fetz  
plus gauch *que* qim dones \* roais. mas non *per*tant qieu

(1) Si dovrebbe forse leggere: *enol tenrai per leial. saisso nom dona. qel lo toilla del porpal. equeil depona.* Ma, come al solito, ho preferito attenermi alla ripartizione dei versi che si osserva nell'originale.

(2) Seguono 4 righe bianche.

noil aus descobrir. *que* mandat ma *que* nom hiesca del  
cais. <sup>20</sup> mas enchantan & aisso no es lais. *que* cen  
chantars nai faitz entremolina. etals mil motz qenquer un  
non retrais. ni nom soue cois mou ni cum safina.

Euos dompna cauetz faich obezir. <sup>25</sup> uostre ric pretz  
als pros & als sanais. pensatz demi enom laissez morir.  
esostenetz una branca del fais. camars ses pro non es  
fruitz *que* engrais. cal plus cortes fai magrezir les-  
quina. <sup>30</sup> epois uos plac qaz amar uos matrais. bem  
degratz dar deuos luoc & aizina.

Eper so prec celliei qem fai languir. *qem* fassa tant  
*que* ma dolors mabais. dont pert maint iorn lo maniar  
el dormir. <sup>35</sup> alges per ioi & alges per esmais. enon  
per tant canc nom menti nim trais. tant tem lamor  
qem ten en disciplina. esil tant fai *que* damar mi selais.  
larmais nira uergoignosa & enclina. <sup>40</sup>

Canssoneta sius sabetz esformir. dintrar encort o of-  
frir enpalais. et aparlar abmidonz cui desir. pregera  
uos *que* coita mes et ais. ala bella cui soi fis euerais. <sup>45</sup>  
manassetz dir puois tanta gens laclina. qeil mieiller es  
del mon eque ual mais. meraueil me cum mon cor non  
deuina. (1)

## 582. Guillems deberguedan

c. 202 c

**A**r el mes que la neu el frei. uei uenir el gel elaurei.  
Achantarai de las tracios. *qem* dis mos sogres uieills  
tignos. epois nomen ual dreiz ni fes. <sup>5</sup> al bran dacier  
enclam merces. et al ferran matagilos.

Esobre tot alglorios. *que* sap mos dreitz emas razos.  
gestiers autres amies nom uei. <sup>10</sup> mas sol ma sogracui  
soplei. qes la mieiller ela plus pros. dompna que sia  
demest nos. ement qui que mo desautrei.

Eia no sen combata abmei. <sup>15</sup> us caualliers ni dui ni  
trei. que la mieiller ela plus pros. bella sogra non

(1) Seguono 7 righe bianche.

Studi di filologia romanza, III.



siatz uos. elagensser denuilla lei. qien uensseria fe  
geus dei. <sup>20</sup> dos catalans otes gascos.

Sogra *per* uos estau ioios. francs efins & humelios.  
eqan ma seigneira desplei. en batailla o en tornei. <sup>25</sup>  
uauc deferir plus uoluntos. que sera lioparz o leos. nois  
darion tant gran esfrei.

Arnaudon en ton palafrei. uai dir amon seignor lo  
rei. <sup>30</sup> ioglars non sias temoros. anz sias del dire  
coitos. que *per* fals consseill nom gerrei. queu farai  
dreich asamercei. emandamen uolontairos. <sup>35</sup>

E uem mieills qen sacort pladei. eqel ensia poderos.

E qui mapella deno fei. non len soan negre ni ros.

### 583. Guillems deberguedan

c. 202 D **E**u non cuidaua chantar. car razon non auia. mas  
Arnautz del \* ioglar. ma mes er en la uia. cauzi  
lautrier clamar. <sup>5</sup> demon sogre ab sa corona. qel noil  
det alora nona. del peis efelo maniar.

Baros ecum opoc far. pois enlalbere lauia. <sup>10</sup> sina-  
gues acomprar. ben tart len deral dia. ecar me fetz  
plorar. ma sogra qes bella ebona. dampne dieu prec  
qel cofona. <sup>15</sup> ol lais'ab mi encontrar.

Mout es cobes de maniar. eplens degolosia. *per*  
que nol deu amar. midonz nestefania. <sup>20</sup> faria lo me-  
nar. en la cort de barselona. que da sant iacme a  
narbona. detracion non apar.

Epois ren nom ual reptar. <sup>25</sup> qeil fassa debausia. lais-  
sar mo ai estar. tro un iorn que laucia. sogra nous  
deu pesar. si ben gardatz sa *persona*. <sup>30</sup> qel dia com  
lo repona. enpoiretz cent tans meillurar. (1)

(1) Seguono 17 righe bianche.

## 584. Peire de durban siruentes

c. 203 A

**P**eironet ben uos es pres. car sai uos a faich uenir.  
 gauaretz si maiut fes. car uol desidonz auzir. cons-  
 seil daisso don estai enerror. 5 qieu sai iutgar los tortz  
 els dreitz damor. ela dompna non fara ia foillia. anz  
 faillira si mon conseil cambia.

Eu iutge que razos es. com no mopot contradir. 10  
 qels renda asidonz totz res. per desfar eperaucir. que  
 nuills rics hom non deu auzir traichor. que traichers es  
 qui faill ason seignor. ela dompna fara gran cortesia. 15  
 sin fai tot so qieu la conseilaria.

Eu conseil que sion pres. ecom los fasa ferir. eluns  
 dels tres sia mes. en loc don non ueia eissir. 20 eil  
 doi sion pendut sotz cobertor. car failliron alacocha  
 maior. esi perso un dels tres nois chastia. mal perda  
 dieu qui mais en lor se fia.

Maluatz compaignos ac tres. 25 gauaretz qanc uene  
 ferir. que lus fo fals emespres. deso qel degra enuazir.  
 eil dui foron trepan ab lor. el terz pican sul portal de  
 lator. 30 epuois agron deltot la seignoria. edone sen  
 als dos lalac auia.

Amics engles la uostra tricharia. mi fai estar ses  
 dompna eses amia. (1)

## 585. Loreis Richartz

c. 203 B

**D**aufin (2) ieus uuoill derainier. uos ele conte Guion.  
 quecan en ceste saison. uos feistes bon gerrier. euos  
 iurastes ou moi. 5 eportastes metielfoi. cum naengris  
 a rainart. cui senblez dou poil liart.

(1) Seguono 33 righe bianche, parte nella colonna B, parte nella colonna C. Erano evidentemente destinate alla biografia del re Riccardo.

(2) Nel vano del D iniziale c'è ritratto un re assiso con la cetra in mano. La postilla marginale dice: « J. et demplotera che parle tenconando cum J. baron ».

Vos me laissastes aider. por tema deguiardon. <sup>10</sup>  
 c. 203 c ecar sauetz qa chinon. non a \* argen ni denier. euos  
 uoletz riche roi. bon darmes qui uos port foi. e ie  
 sui chiche coart. <sup>15</sup> sius uiretz delautre part.

Encor uos uoill demandier. dussoires sil uos sot bon.  
 ni sin prendretz uengeison. ni loarez soudadier. <sup>20</sup> mas  
 una ren uos outroi. si bem fausastes la loi. bon ger-  
 rier alestendart. trouaretz le roi richart.

Ie uos ui au comenssier. <sup>25</sup> large degran mession.  
 mes puis trouez ocheison. que porforz chastenz leuier.  
 laissastes don edompnoi. ecorz esegre tornoi. <sup>30</sup> mes  
 nos chaut auoir regart. que francois son logouart.

Va siruentes ie tenuoi. en aluernge e di moi. as  
 dos contes dema part. <sup>35</sup> sui meis font pais dies los gart.

Que chaut si garz men sa foi. quescuers na point  
 deloi. mes desor auan segart. que nait enpeior sa-  
 part. <sup>40</sup>

## LODALFINS DALUERNGE

si fo coms daluernge. efo uns dels plus sauis caualliers  
 edels plus cortes del mon. edels plus lars. el mieiller  
 darmas eque plus saup damor ede dompnei ede totz faitz  
 auinens. el plus conoissens el plus entendens. eque  
 mieils trobet coblas esiruentes etenssons. el plus gen  
 parlans hom que anc fos asen & asolatz. eper la largessa  
 que fo en lui perdet la meitat eplus detot lo sieu comtat.  
 eper auaresa eper sen osaup puous recobrar. egazaignar  
 plus qel non auia perdut.

### 586. Siruentes

#### [Lo dalfins daluernge].

c. 203 d **R**eis (1) puous que demi chantatz. trobat auetz can-  
 tador. mas tant mi faitz de paor. per qem torn

(1) Sotto l'arco dell'*R* iniziale è ritratto un cavaliere colla lancia in resta, mentre la postilla prescrive: « *I. baron ka cante dauanti lo re* ».

auos forssatz. eplazentiers uos en son. 5 soimais lais-  
satz uostres fieus. nom mandetz qerre los mieus.

Qieu non sui reis coronatz. ni hom de tant gran ricor.  
que puosca amon fort seignor. 10 defendre mas eretatz.  
mas uos cui li ture fellon. temion mais qun leon. reis  
educs ecoms dangieus. suffretz que guisortz es sieus. 15

Anc no fui uostre iuratz. econosc hi ma follor. que  
tant caual milsoudor. etans esterlins pesatz. donetz  
mon cosin Guion. 20 so dison siei compaignon. totz  
temps segran. uostres trieus. sol tant larc uos teigna  
dieus.

Bem par qan uos diziatz. 25 queu solia auer ualor.  
qem laissasetz ses onor. puois que bon mi laissanatz.  
pero dieus ma faich tant pro. gentrel poi & albusson. 30  
puosc remaner entrels mieus. que no sui sers ni iuzieus.

Seigner ualens & honratz. que mauetz donat aillor.  
si non sembles camiador. 35 uas uos men fora tornatz.  
mas nostre reis desasson. rend usoire e lascia usson. el  
cobrars es me mout leus. queu nai sai agutz sos brieus. 40

Qieu sui mout entalentatz. de uos edenostramor. qel  
coms geus fetz tant donor. dengolmes nes gen pagatz.  
que tolueira elamaison. 45 aguisa \* delarc baron. lido-  
netz canc nous fo grieus. soma contat us romieus.

c. 204 A

Reis oimais mi ueiretz pro. que tals dompna men  
somo. 50 cui sui tant finamen sieus. que totz sos co-  
mans mes lieus.

### 587. Lo dalfins daluernge

Vergoigna aura breumens nostre euesques chantaire. sol  
ueigna lo legatz que non tarzara gaire. efarem den-  
nan lui los siruentes retraire. opelz mieus opels sieus lo  
cuich delorden traire. canc mieills nono conquis lo sei-  
gner debelcaire. 5 sol dieus gart lo legat que per auer  
nois uaire.

Si nois uairai legatz euolgardar dreitura. ades nos  
ostara sa falsa creatura. aluernge beus garnic de gran

mala auentura. quil fetz governador de la sainta escriptura.<sup>10</sup> beis pot merauillar qui conois sa figura. cossi sausa uestir de sainta uestidura.

Li uestimen son saint mas falsa es la persona. cum cel que rauba epren etol eren non dona. mas uai gerra mesclan plus qel turcs demairona.<sup>15</sup> esaup mieills prezicar la comtessa dartona. si fos uostre uezis lo legatz denarbona. mais non portera anel ni crossa ni corona.

Anc tant fals coronat non ac en esta terra. grans merauilla es cum tota gens non erra.<sup>20</sup> que nuills son amies auer non sosterra. eqan non pot tant donar mil soutz costa la bera. et ab deniers dels mortz alonga al rei sagerra. aitant laide dieus cum \* el ama englaterra.

Englaterra ama el ben efai grand fellonia.<sup>25</sup> que lo reis la cregut deplus qel non auia. eqand el li promes que del frairel creiria. fetz li fondre mansac qan lo reis lo tenia. mal portara honor al rei ni seignoria. puis nola porta adieu ni asa preueiria.<sup>30</sup>

Leuesques me dis mal segon sa fellonia. et eu li gart ades honor ecortesie. mas si en uolgues dir so que dir en sabria. el perdria leuescat & eu ma cortesie.

### 588. Lo dalfins daluernge

Ioglairetz petitz artus. si uols qieu te garnisca. ni uols segre aqest us. dreitz es qieu tenioglarisca. non anar ton grat deus.<sup>5</sup> qel fams ere qet delisca. sintrar pos per pauc pertus. bos maniers non gandisea. qui que puis tescarnisca.

Artus si tes bons lo bros.<sup>10</sup> beu ne a desmesura. eura als autres lo dos. que non ueion lountura. non triar ia pel nios. flamier ni crosta dura.<sup>15</sup> ni pan on raton fant cros. car per ratonadura. es fols gartz qand endura.

Artus ia non tazirar. quit laidis nit descucha.<sup>20</sup> ni ia os por non gitar. doncans apres tei cruscha. ni



degras bronon triar.      pel ni petita buscha.      car lo pieitz  
fai adampiar. <sup>25</sup>      sol garde com noi tuscha.      ioglars  
imple la ruscha.

Una ren te uuoill mostrar.      ioglaret don tacesma.  
que ia deiuns non anar. <sup>30</sup>      ab ton grat encaresma.      queil  
calors ab deiunar.      art tot lo cor eblesma.      e\*ia bro c. 204 c  
non soanar.      per oli ni per cresma. <sup>35</sup>      fols es qui trop  
se lesma.

Tu es ioglaretz nouels.      ogan non cre recepchas.  
draps entiers enuoutz depels.      ni as don los soisepchas. <sup>40</sup>  
anz iairas entos drapels.      per angles eper grepchas.      pois  
auras dopliers mantels.      semblans darceils desepchas (1).

### 589. Lo dalfins daluernge

P uois sai etz uengutz cardaillac.      dun nouel siruents  
uos pac.      que portetz nelias rudel.      esanc ab bona  
dompna iac.      per samor uos bon un poudrel. <sup>5</sup>

Esi lous dona abragairac.      nelias perbest lous estac.  
euos don sella ebardel.      esius mena pescar allac.      greu  
metretz langosta en clauel. <sup>10</sup>

la mais non seretz bons siruens.      en claustra per por-  
tar presens.      catrescu delles emans dos.      car sil bros  
fos un pauc boillens.      tost nauriatz chautz los talos. <sup>15</sup>

Tart iogaretz ab tres coutels.      si cum fazia coindarels.  
gitan en sus epois enios.      ni noi tenretz mais detz anels.  
\* sin chascun det non metetz dos. <sup>20</sup> c. 204 D

Mais non sabretz sonar flaustel.      ni non uiularetz son  
nouel.      cal uiular uol uiula mans dos.      en flauias ni  
encaramels.      non faretz acordar los sos. <sup>25</sup>

la mais nois dopte gais damors.      que uos li embletz  
sas tabors.      ni sas tauletas personar.      si a un dels en-  
gignadors.      nous faziatz outra man far. <sup>30</sup>

Greu taillaretz mais adesc pan.      ni nous ueirem bon

(1) Seguono 12 righe bianche.

escriuan. ni ben figas non pelaretz. ni montaretz en aut autan. si longa escala non auretz. 35

Girautz sans mandet ben enuan. qan uos dis que ami uencsetz (1).

c. 205 A

## 590. Girautz de borneill. siruentes

Cardaillac per un siruentes. aug dir que uenretz soudadiers. mas enans geu obral portiers. uuoill qeill offratz de loing merces. cun petit uos flaira lales. 5 per ques mieills cun pauc de diniers. uos enuiulai que depres uos atenda. cafans es grans qui nous lia o nous benda.

Non sai mas car o ai apres. cals fo ia lo uostre mestiers. 10 dir aug que foz arbalestiers. canc nous plagront colp de manes. empero si foz entrepres. ia fossetz loing entrels derriers. ecel cui uen tals destorbiers. 15 assatz lles mieills que pe o poing li tenda. com la zorbe ol desglaie ol penda.

Araus faitz gaillartz ecortes. cais que uos foz de caualliers. ecomtas nouas uoluntiers. 20 eus faitz priuatz & entremes. que lo iorn auretz pro conques. que uos uen lautrui boteilliers. esiatz lor aissi mainiers. enoillatz mais pauc don com nol uos uenda. 25 que percassar gran don ni rica esmenda.

Perqez eu non uuoill que mades. nim sia a tailla parsoniers. ans seria sieus lo sabriers. puis cun dels detz hi agues mes. 30 car cel qui fai com apreses. totz sos affars mas senestriers. eu non iria uoluntiers. com nai trescan dal dos a la garena. don la uenc far mainta laida fazenda. 35

Aras dapois genaissi es. capellatz etz ioglars lainiers. albergatz qand poiretz primiers. anz que lostals sia trop ples. enois taing que tan auols res. 40 qan lo mena sos

---

(1) Segue bianco il resto della colonna.

caitiuiers.      pen\*se cum sia maitiniers.      enans passatz c. 205 B  
 ab un pauc de merenda.      com per engan lo col uos so-  
 brestenda.

Autre consseill nous daria ges. <sup>45</sup>      car non seratz bos  
 escudiers.      ni nous segria autrui destriers.      sal croc  
 no sapoies lo fres.      ecar amatz tant bons conres.      ecar  
 etz glotz elechadiers. <sup>50</sup>      non cuich qeus acuolla mostiers.  
 ni que iaus don caritat ni prebenda.      que mal etz faitz per  
 escriure legenda.

Sapchatz qieus dera si pogues.      queil cocha es grans  
 elops sobriers. <sup>55</sup>      pero crezetz mos chastiers.      que a  
 mains autres nes ben pres.      esi passatz lai part rodes.  
 ni uenetz entrels montaighniers.      laitz freitz nous teigna  
 ni tempiers. <sup>60</sup>      cab lo dalfin non siatz la calenda.      enous  
 calra preiar qel uos entenda. (1).

### 591. Girautz de borneill

Pois en raimons ni truc malecs.      chapton na maria  
 esos decs.      enans serai uieills esenecs.      que ia ma-  
 cort en aitals prec.      don puosca uenir tant grans pecs. <sup>5</sup>  
 cal cornar lagra mestier becs.      ab queil traisses del corn  
 los grecs.      epois pogra ben issir fecs.      qel fums es fortz  
 qieis dinz dels plecs.

Ben lagra ops que fos becutz. <sup>10</sup>      equel becs fos loncs  
 & agutz.      qel corns es fort laitz epelutz.      et es prion  
 dinz la palutz.      per que reuen en sus lo glutz.      \* cades c. 205 C  
 prezi corne rendutz. <sup>15</sup>      enon uuoill que sia mais drutz.  
 cel qa sa bochal corn condutz.

Pro hi agra dautres assais.      de plus bels eque ualgron  
 mais.      esi en bernatz sen estrais. <sup>20</sup>      per crist anc non  
 fetz que sauais.      car len pres paors & esglais.      car sil  
 uengues damon lorais.      tot lescalderal col el cais.      enois  
 coue que dompna bais. <sup>25</sup>      aquel qui cornes corn putnais.

(1) Seguono 4 righe bianche.

Bernart ges eu no men acort. al dig de raimon de durfort. *que* uos anc mais naguessetz tort. que si cornauatz *per* deport. <sup>30</sup> ben trobauatz fort *contra* fort. ela pudors agraus tost mort. que pezoill non fant fems en ort. euos qui geus endesconort. lauzatz en deu geus na estort. <sup>35</sup>

Ben es estortz de gran peril. *que* retraich fora ason fill. et atotz aicels de cornill. mieills li fora fos en issil. quel la cornes en le fonill. <sup>40</sup> entre leschina el penchenill. ia non saubra tant de gandill. noill compisses lo groing el cill. (1).

## 592. Nuc demataplana. siruentes

Dun siruentes mes pres talens. *que* razos mo mostra Demo di. eqand faitz er tendral cami. amiraua tot dreich correns. an raimon don ai pesanssa. <sup>5</sup> car fetz tant gran malestanssa. *contra* dompnei don totztems ses uanatz. esanc tenc dreig uiatge. de drut cortes ar camia son coratge.

En lui es era conoissens. <sup>10</sup> lo reprouiers quel sauis di. com non conois tant ben en si. cum en atrui los faillimens. quel sol auer sesperanssa. en ioi & en alegranssa. <sup>15</sup> mas aras nes malamens cambiatz. *que* mes a tal usatge. don nois pot ges esdir deuilanatge.

Car *per* sos bels captenemens. eper son bel trobar parti. <sup>20</sup> sa cortesa moiller de si. ben par quel consseill es siruens. issutz es delesperanssa. desser drutz ama semblanssa. car sil plagues mais dompneis ni solatz. <sup>25</sup> non feira tal outratge. don tuich cortes uolguesson son dampnatge.

Car maritz acui platz iouens. deu sofrir *perso* catressi. sofrant lui siei autre uezi. <sup>30</sup> mas aissi les camiatz sos sens. ecar fetz tant malestanssa. poing cab lieis aia

(1) Seguono 12 righe bianche.

acordanssa. silal uol ni cobrar li platz. fassail tant  
dauantatge. <sup>35</sup> quill fassa un drut qui trob a son coratge.

Epois er sos albercs gauzens. qand ab lieis aura feita  
fi. ab que ia mais non la chasti. de trobar ni demotz  
plazens. <sup>40</sup> ni delieis nois don doptanssa. \* ni non so  
teigna agreuanssa. si sos albercs es souen corteiatz.  
cassi er dagra-datge. anos cortes & als gelos saluatge. <sup>45</sup>

Na gaudierna ben sapchatz. quiratz sui deluiatge.  
que auetz pres en uostre bon coratge.

c. 206 A

### 593. Mirauals. siruentes

Grans mestiers mes razonamens. qieu amataplana  
Genuiu. pois nugetz mames el cami. dedire motz  
braus ecozens. ecar ma ses desfianssa. <sup>5</sup> cantan sol  
per deuinanssa. daisso don eu non sai gaire encolpat.  
mas trop na pres gran gatge. segon qieu ai faich petit  
defollatge.

Anc trobars nom fon desplazens. <sup>10</sup> nichan ni solatz  
non desfi. ni moiller non longiei demi. perconseill  
demenudas gens. qieu nonai dals esperanssa. mas  
damor et alegranssa. <sup>15</sup> et endompnei ai mes tans bels  
percatz. etant cortes usatge. qeil drut desai men por-  
ton seignoratge.

Ia nuills catalans auinens. nom taing per aisso ma-  
tahi. <sup>20</sup> que caualliers qen pretz se fi. deu laisser sons  
mostra iouens. moiller que pren per enfanssa. mas  
si sa dompna lenanssa. tant qel prenda estre deu esta-  
catz. <sup>25</sup> dun certan homenatge. que ia nuill temps non  
sega autre uiatge.

Ial reprouiers nonler garens. an huget qem dis en  
lati. que delui dizon siei uezi. <sup>30</sup> qen aisso es desco-  
nois-\*sens. que per amor denasanssa. estai caillors nois  
bobanssa. epuois qel uol estre totz moilleratz. ia noi  
aiam dampnatge. <sup>35</sup> nos autre drut que segrem dreich  
uiatge.

c. 206 B



La dompna qes bella eplazens.      lais dieus uenir lai on  
hom ri.      et el nostralberc atressi.      nos don corteiadors  
plazens. <sup>40</sup>      ab moiller qens fassa honranssa.      et ieu  
non ai dals fianssa.      mas dels bels digz ab auinen solatz.  
elamoros uisatge.      *que* son dels huoils alcor priuat mes-  
satge. <sup>45</sup>

Na sanssa dompna prec uos *que* castiatz.      nuget de dir  
follatge.      qieum lais *per* uos car plus fort nolengatge.

### 594. Mirauals. siruents

**D**el rei daragon conssir.      qa maintas gens laug lauzar.  
Detotz sos faitz uei grazir.      doncs bem dei merauillar.  
cossi pot far eras treguàs ni fis. <sup>5</sup>      canc sai chastels non  
fon *per* lui assis.      mais uole gerral fils del rei de tobia.  
lo iorn qel uenc caualgar a peria.

Si son pretz uol enantir.      ges er nois deu acordar. <sup>10</sup>  
anz li deu ben souenir.      qel coms fetz sanchon passar.  
en proenssa esil reis safortis.      mais ner temsutz *per* totz  
sos enemis.      ioues deu far gerra e cauallaria. <sup>15</sup>      e qand  
er uieils taing ben qen patz estia.

Eu ui ogan ses mentir.      mon austoret amparar.      si  
canc puois noil dec faillir.      troil sa terra cobrar. <sup>20</sup>      cella  
qeil tolç lo coms qes sos pairis.      esos oncles esos pieier  
uezis.      trenta \* chastels ten de sa seignoria.      malaer la  
fins si aquels noil rendia.

Amon iohan auzi dir. <sup>25</sup>      *que* fetz naimeric iurar.      et  
an bertran auenir.      *per* lo comte gerreiar.      totz tres  
gaban qels marcs els esterlis.      farant metre els enaps els  
bais. <sup>30</sup>      el reis fara merce & gaillardia.      si saint si le  
manten e la badia.

Guionet sim uols servir.      lo comtem uai saludar.      edi  
qa lui uole esdir. <sup>35</sup>      *trom* fetz angles gerreiar.      non li  
fis mal anz era sos amis.      mais dun fizel monge desaint  
daunis.      si ren ma tout pois *perdonat* li sia.      detot  
aisso qieu tenc en ma baillia. <sup>40</sup>

Qand gem fezes esgauzir.      amors eram fai plorar.  
em tol maniar edormir.      per uos dompna cui dieus gar.  
nous puose uezer mas beus sui francs efis. 45      cautra del  
mon nom platz ni mabellis.      mais am de uos sol la bella  
paria.      que sautram des tot qant eu li qerria.

Dompnail gensser eil mieiller qanc hom uis.      ia nous  
cuidetz que mos cors uos trahis. 50      mais ami uos que  
mi ni ren que sia.

### 595. Mirauals. siruentes

Forniers per mos enseignamens.      auch dir getz sai ami  
uengutz.      epois dieus fai peruos uertutz.      qeus uoletz  
partir del siruens.      beis taing assatz. 5      que aprendatz.  
cum uos formatz.      entrels prezatz.      eque siatz.      bos  
chantaire. 10

Ops uos er tot primieiramens.      coblidetz lanssa edartz  
agutz.      ospitals emonges \* tondutz.      etotz homes obe-  
diens.      asseguratz. 15      que nols prendatz.      iazers els  
blatz.      sia oblidatz.      ab mains pechatz.      que fai laire. 20

Los laitx deschausitz sagramens.      qe faziatz qand iratz  
nutz.      delonc lo tauhier remasutz.      elos uilans motz  
recrezens.      amics laissatz. 25      que nols fassatz.      ni  
nols digatz.      que grans pechatz.      es so sapchatz.      a  
retraire. 30

Ancar non sai uas cal dels uens.      iretz tro que siatz  
mogutz.      mas ben uuoill qem portetz salut.      an raimon  
drut qes tant ualens.      que si anatz. 35      segurs siatz.  
gencaualgatz.      uos enpartatz.      anz que iscatz.      del  
repaire. 40

Esius enqier dels uostres sens.      amics non estetz esper-  
dutz.      digatz qalomers etz ahutz.      analazais qes tant  
plazens.      que sa beutatz. 45      fails fols els fatz.      tornar  
senatz.      els plus membratz.      outracuiatz.      de ueiaire. 50

Ioglers siatz.      emeitadatz.      sens ab foudatz.      com  
trop senatz.      entrels prezatz. 55      non ual gaire.

Los pros lauzatz.      edels maluatz.      edels maluatz (1).  
 non retengatz. <sup>60</sup>      lor amistatz.      *que* pieitz prendatz.  
 cus trichaire.

## 596. Mirauals.

**A**ras nomen puose plus tardar.      dun nouel siruentes  
 faire.      eqecs senprenda alcantar.      sitot laur es fresca  
 nis plou.      car si en nostre repaire. <sup>5</sup>      son drut emarit  
 enuazit.      mas. (2)

c. 207 A

Qagraignolet auzi comtar.      aisso qes greu aretraire.  
 cus caualliers uenc \* dompneiar. <sup>10</sup>      • ab la moiller den  
 castelnou.      mas lui non abellic gaire.      ecar lai intret  
 ses conuit.      li alcap faillat epartit.

Aqel colp degra esquiar. <sup>15</sup>      totz drutz etotz domp-  
 neiaire.      que nois taing ges *que* per parlar.      sil drutz  
 outra gerra noil mou.      qen leul maritz fust ni caire.  
 epriuatz enmenatz encrit. <sup>20</sup>      caissis deuon uengar marit.

Mas eu nom uuoill far entestar.      qieu sui tant fis  
 dompneiaire.     esai tant madompna honrar.      *que* si mos  
 seigner ditz *que* plou. <sup>25</sup>      eu dic qaital temps deu faire.  
 camidonz auria faillit.      sin ren desdizial marit (3).

## 597. Arnautz decomunge. siruentes

**B**em plai us usatges *que* cor.      eqeis uai er mest nos  
 meten.      emplai *que* dure longamen.      *que* cel *que*  
 forssaral menor.      cautre sia *que* lui forssar. <sup>5</sup>      euolria po-  
 gues poiar.      dani tro alemperador.      *que* adun mal un  
 autre peor aia.      mas non uezem cautra dereitura plaia.

c. 207 B

Enanz si son faich comprador. <sup>10</sup>      otole-\*dor qui non  
 lor uen.      et aqui eis fant bastimen.      *per* uilas tolre

(1) Sic.

(2) Segue una riga bianca.

(3) Seguono 12 righe bianche.

alor seignor. et aissi cuion restaurar. lodan qant pres  
 perautr afar. <sup>15</sup> mas non restauron ges honor. ni lor  
 non chal sol lo pros lor neschaia. delautrafar quis uoilla  
 lo retraia.

E fan o cum li iogador. que al grand ioc primieira-  
 men. <sup>20</sup> perden epuois ab pauc dargen. que roman  
 uan iogar aillor. appetit ioc per essaiar. so poiria  
 dautruï cobrar. et aissill ric home maior. <sup>25</sup> ant trop  
 perdut perque chascuns sessaia. ental percatz don cal  
 que gazaing traia.

Ab mas coblas uai bec daustor. uas cal que part  
 que ati mezeis plaia. queu non sai luoc on bon enuiar  
 taia. <sup>30</sup>

### 598. Arnautz de comunge

Leus sonetz. si cum suoill. uuoill ades emon chan.  
 L'cun siruentes prezan. uuoill far mas hom nois cui. <sup>5</sup>  
 qieu ia cel auol brui. estiers ni en chantans. qanta  
 edans. mi par euolpillatges. qand iais part bos li-  
 gnatges. <sup>10</sup> ni luus autre faill. qieu uei quel bautz.  
 assail est autre latz. et aparens assatz. manens eso-  
 iornatz. <sup>15</sup> emains altres iuratz. cui faill cors ebarnatz.

Per so dreitz. non acuoill. com sos amics soan. <sup>20</sup>  
 per gerra coil bautz fan. lor paren dui edui. que na-  
 zemars lor fui. de peitieu tot enans. tant les affans. <sup>25</sup>  
 gerra emetre gatges. mas del plaich fon messatges.  
 puois tolc se de trebaill. en girautz al mirail. ademars  
 sos coignatz. <sup>30</sup> mas bares de rocatz. len blas-\*ma &  
 en si fatz. car del comtes priuatz. qeïl tol sas eretatz.

Giraudetz. <sup>35</sup> amics uuoill. qeis soïorn aqest an.  
 caissis couen denfan. que sas armas estui. qand hom  
 gasta edestruï. <sup>40</sup> sos amics plus prezans. el e rostans.  
 plus parliers eus gramages. tenon per gerra ostatges.  
 canc trepas ni sonaill. <sup>45</sup> ni ausberc ab cap maill. no  
 fo per els portatz. ni lor cauals armatz. ni colps pres

ni donatz. perol coms ten enpatz. 50 lo castel de mornatz.

Sil comtetz. del orgnoill. qel coms li uai mostran. non fai meillor deman. 55 ben sapchatz qieu non sui. dels sieus anz lo refui. cuoimais es bels egrans. eper semblans. als enemics saluatges. 60 el poders el paratges. taing ca bon pretz sengaill. egerrei ebaraill. com ioues estrunatz. mals ebraus es doptatz. 65 ecel deseretatz. qes humils ni uol patz. er prenda cal li platz.

Se sui letz. dautre fuoill. 70 cantarai car si uan. li baron cambian. qen Guillems se desdai. de monpeslier acui. uim iurar sobre sains. 75 gerra emasans. edec segrels niatges. del bautz mas sos coratges. les uiratz daltre taill. el coms non es dun aill. 80 cregutz ni sos comtatz. en bernartz qes raubat. dandusa edesfiatz. et ails couinens fraitz. del bautz & oblidatz. 85

Lo ualletz. de nantuoill. feri mieills de son bran. qen dragonetz ogan. el bautz pense dautrui. 90 qel non fer ni hom lui. demanes nidelans. ai qans gazon. 95 eqans bons uassalatges. sol \* far & es dampnatges. 95 qe tant leu sanuail. qand ue com sobrassail. sos parens plus prezat. esoiornais dalatz. en Guillems arnautz iatz. 100 que nes tant mal portatz. com len ten per maluatz (1).

### 599. Peire rotgiers. siruents

Seignen Rambaut per uezer. de uos lo conort el so-  
 llatz. soi sai uengutz tost euiaitz. plus qieu non  
 soi per nostr auer. que sapcha dir qan men partrai. 5  
 cum es de uos ni cum uos uai. qenqueront men lai en-  
 tre nos.

(1) Seguono 6 righe bianche.



Tant ai desen ede saber.      etant sui sauis emembratz.  
 qand aurai uostres faitz gardatz. <sup>10</sup>      qal partir en sabrai  
 lo uer.      ses tals lo gaps cun hom retrai.      si ni a tant  
 omeins omai.      cum auch dir ni comtar de uos.

Gardatz uos qeus sapchatz tener. <sup>15</sup>      en aisso qeras co-  
 menssatz.      car hom on plus aut es poiatz.      plus bas  
 uen sis laissa cazer.      pois dizon tuich *que* mal estai.      per  
 que fetz pois era non fai. <sup>20</sup>      quera non ten conduitz  
 ni dos.

Cab pro maniar & ab iazer.      pot hom estar soau mal-  
 uatz.      mas de gran affan es cargatz.      qui proeza uol  
 maintenir. <sup>25</sup>      ops les qeis percatz sai elai.      etoil la edon  
 si cum leschai.      qan ne ueira luocs esazos.

Daisso uuoill qem digatz lo uer.      sau-\*retz nom drutz  
 omoilleratz. <sup>30</sup>      oper cal seretz apellatz.      osi uolretz ams  
 retenir.      ueiaire mes al sen qieu ai.      segon qieu cuich  
 mas non osai.      cadreich los auretz ambedos. <sup>35</sup>

Si uoletz al segle plazer.      siatz en luoc fols ab los  
 fatz.      et aqui mezeus uos sapchatz.      ab los sauis gen  
 captener.      caissi couen com los assai. <sup>40</sup>      luns ab irals  
 autres ab iai.      ab mal los mals ab ben los bos.

Nous fassatz de sen trop temer.      per com diga trop  
 etz senatz.      qen tal luoc uos ualra foudatz. <sup>45</sup>      on sens  
 nous poiria ualer.      tant cant auretz pel saur ebai.      el  
 cors aissi fresquet egai.      grans sens nous er honors ni pros.

Seignen rambaut eu men irai. <sup>50</sup>      mas uostre respos  
 auzirai.      sius platz anz qem parta de uos.

c. 208 A

## 600. Raembautz daurenga. siruentes

**P**aire rotgier a trassaillir.      mer per uos los digz els  
 couens.      *queu* aic ami donz totz dolens.      de chantar  
 qiem cuidiei soffrir.      epois sai etz ami uengutz. <sup>5</sup>      can-  
 tarai si nai estar mutz.      qiau non uuoill remaner confes.

Mout uos dei lauзар egrazir.      car anc uos uenc cors  
 ni talens.      de saber mos chaptenemens. <sup>10</sup>      enuoill qem

sapchatz alques dir. eia lauers nom sia escutz. sieu sui  
auols ni recresutz. *que* pel uer non passetz ades.

c. 208 B Car qui *per* auer uol mentir. <sup>15</sup> *aquel* lauzars es blas-  
mamens. etortz emals \*enseignamens. efan als autres  
escarnir. qen dich non es bos pretz saubutz. mas el  
faich es puous conogutz. <sup>20</sup> epelz faitz uenoil dich apres.

Per me uoletz mon nom auzir. cals son o drutz er  
clau las dens. cades poia mos pessamens. on plus de  
prion mo conssir. <sup>25</sup> ben uuoill sapchatz que non sui  
drutz. tot *per* so car non sui uolgutz. mas ben am  
sol mi donz mames.

Peire rotgier cum puosc sofrir. gez eu am aissi so-  
lamens. <sup>30</sup> merauill me si uiu deuens. tortz er sim fai  
mi donz morir. sieu muor *per* liei farai uertutz. *per*  
que eu cre si fos *perdu*tz. dreitz fora *que* puous mi  
nogues. <sup>30</sup>

Erail uen en cor que mazir. mas ia fo qer autres sos  
sens. caitals es sos entendemens. *per*qieu li dei totz  
temps *seruir*. pel ben qem nes escazegutz. <sup>40</sup> ia no  
men uengues mais salutz. li dei totz temps estar als pes.

Sim uolgues sol tant consentir. qieu fos totz temps  
sos entendens. ab bels digz nestera gauzens. <sup>45</sup> efei-  
ram sos faitz esgauzir. edegram ben esser cregutz. mais  
del bon respieich don uisques.

Bon respieich daut sui bas cazutz. esi nom ereb sa  
uertutz. <sup>59</sup> *per* conseil li don qem pendes.

c. 208 C

## PEIRE DE BUSSINAC

si fo uns clercs gentils hom dautafort. del castel den Ber-  
tran deborn. efon trobare de bons siruents. de re-  
prendre las dompnas qe fasiant mal. edereprendre los  
siruents den Bertran deborn.

## 601. [Peire debussinac]

Qand lo doutz temps dabril. falz albres secs foillar.  
 Els auzels mutz cantar. ben degrauer en mi. poder gen tal lati. <sup>5</sup> menseignes atrobar. cum pogues chastiar. las dompnas de faillir. *que* mals ni dans. no men pogues uenir. <sup>10</sup>

Qien cui dei entre mil. una bona triar. mas non puos acabar. totas ant un trahi. efan o atressi. <sup>15</sup> col laire al bendar. *que* uol auer son par. *per* sas antas cobrir. *que* lomazans. totz sobre lui nois uir. <sup>20</sup>

Si las tenetz tant uil. *que* las uoillatz reptar. sempreus iran iurar. sobre las denz narpi. *que* so com ue ni di. <sup>25</sup> no fai sol aparlar. esabran uos paiar. tant gen ab lor mentir. calz lor engans. nuills hom non pot gandir. <sup>30</sup>

Tant ant prim esotil. lo cor *per* galiar. cuna non puosc trobar. *que* son par non gali. eque non gap eri. <sup>35</sup> qand la fai folleiar. equi lautrui affar. sap tant gen enantir. ben mes semblans. *quel* sieu sapcha formir. <sup>40</sup>

E cella *que* del fil. asos ops non pot far. ad altra fai filar. eia peior maiti. non cal demal uezi. <sup>45</sup> *que* so cauretz plus car. uos faran adirar. et apres tal rendir. *que* de mil ans. nous enpoiretz issir. <sup>50</sup>

Qui en luoc femenil. cuida feltat trobar. ben fai achastiar. equi en niu cani. uai *per* cercar say. <sup>55</sup> ni qui uol comandar. sos pouzis ni baillar. al milan *per* noirir. ia mais dels grans. nom don un araustir. <sup>60</sup>

Dompnas pois chastiar. nous uoletz de faillir. ni nous uoletz giquir. conseils es grans. *que* pensetz del fugir. <sup>65</sup>

Ane rainautz disengri. nois saup tant gen uengar. qan lo fetz escozar. eil det *per* enriquir. capel egans. <sup>70</sup> cum eu fatz qan mazir.

## 602. Peire debussinac

Siruentes ecanssos lais. etot qant suoill far edire. que  
 Sia non tracharai mais. que puous qieu fui natz. me  
 sui trebaillatz. <sup>5</sup> cum pogues midonz defendre. dels  
 manens maluatz. ar uei qes niens. que aurs & argens.  
 euis eformens. <sup>10</sup> fant uas lor atraire. dompna demal  
 aire. qel acol el bais. eque seignorei. sitot ses de  
 maluasa lei. <sup>15</sup>

Ara farant col ecais. sim uauc costa lor assire. las  
 falsas cui dieus abais. et er me uedatz. logaugz el  
 solatz. <sup>20</sup> car conose esai entendre. las lor maluastatz.  
 epois lauols gens. diran entre dens. qieu sui maldi-  
 zens. <sup>25</sup> et eu per mon paire. cuiaua lor raire. lo  
 pel don nais. maluastatz euei. que per un lor en  
 naisson trei. <sup>30</sup>

La mais feutres ni gambais. solatz ni mot que fant  
 rire. ni torneis en com ses lais. non er mais prezat.  
 c. 209 A seruitz ni honratz. <sup>35</sup> per elms ni per escutz \* fendre.  
 tals temps es tornatz. car setz pros egens. larcs et  
 auinens. enon etz manens. <sup>40</sup> non uos ualra gaire.  
 cus fols demal aire. uilans putnais. part uos non  
 estei. ab deniers que tenga emanei. <sup>45</sup>

La nous cuidetz qem bias. qand las uei elas remire.  
 car us aitals iois men pais. enon es dauratz. mas  
 debellas fatz. <sup>50</sup> que maintas se cuidon uendre. ab  
 falsas beutatz. que ant los cuors peins. eson dauols  
 teins. bos alens de dens. <sup>55</sup> non lor dura gaire. per  
 cal mieu ueiaire. fai que sauais. aicel que las crei.  
 poui mais hi uei que dieus noi fei. <sup>60</sup>

Un pauc uenon abos plais. mentreis podon escondire.  
 al prins que iouens las pais. pois qand es poiatz. lor  
 pretz aut montatz. <sup>65</sup> et ellas lo fant dissendre. tro  
 qes sosterratz. efant conoissens. als drutz entreseins.  
 perqueu serai lens. <sup>70</sup> de tornar al aire. si men puose

estraire.      que maluat<sup>z</sup> fais.      porta qui las crei.      eparec  
alacuba al rei. <sup>75</sup>

Mieills mi uai qal rei.      ab sol aitant que nom sordei.

### 603. Lo sordels. siruentes

**Q**an qieu chantes damor ni dalegrier.      ni de dompnei  
er uei que ma mestier.      qieu chant degerra eper  
gerra mesgau.      qen totz bons faitz dei tener dreich sen-  
tier.      car tuich bon aip taignon acauallier. <sup>5</sup>      qes ab  
midonz qui ten depretz la clau.

Sitot son mal efel nostre gerrier.      eu \* los tem meins c. 209 B  
pois sui emon destrier.      qand eu los uei que som los me  
mentau.      esin trob un enoios lausengier. <sup>10</sup>      sa moiller  
sai que se uistra denier.      per que les ops qeis gart de  
mon esclau.

Cel gel conois lo ten per messongier.      flac euolpil  
auol & ufanier.      cab croi semblan fals auinen soau. <sup>15</sup>  
se feing cortes enon ual un denier.      qeil dich son gros  
eil faich son menudier.      per qentrels pros non es preztatz  
un clau.

Ia nom tenga negus per sobrancier.      de so qai dich  
siben fauc gab sobrier. <sup>20</sup>      queu nol menatz mas segon  
que men lau.      esieul cossec loutracuidat parlier.      ia nol  
garra totz laurs demonpeslier.      ab tans demarcs cum ha-  
codols encrau.

Laich se dechai dompna ab pretz uertadier. <sup>25</sup>      sil fai  
damor nuill semblan plazentier.      nis pliu enlui ges non  
ue be ni au.      car negus hom non ama ab cor uerai.  
pois en amor detal fai destorbier.      ar nai dig pro per  
que mas denz enclau. <sup>30</sup>

Seruentes uai dir al fals ufanier.      qe mal uie mi emon  
corren destrier.      elieis per cui ma faich enic ebrau.



## 604. Lo sordels. siruentes

**L**o reprouiers uai aueran som par. dome escaudat qui  
tem tebe anese. cus fals uolpills qeis fai ab det mo-  
strar. tant fort se feing apres de sobre se. mon sir-  
uentes de cui qez eu faich laia.<sup>5</sup> car en son cor sap  
totz los mals qei son. epois *per* sieu lo pren qui qel  
retraia. far lai lonor qa lui lautrei el don.

c. 209 c

Ges nom degra de bausia reptar. qieu \* sui leials et  
el tant fals qen re.<sup>10</sup> non ausaria ad un gat tornas far.  
nois faria el del dreich cauria bo. com *que* nuill temps  
non fetz colp ni pres plaia. no mes semblan pogues far  
nuill faich bon. car aitant tost *cum* el sarma sesmaia.<sup>15</sup>  
car anc daital fautonia non fo.

Ben agran tort car mapella ioglar. cab autre uau &  
autre uen ab me. edon ses penre & ill pren ses donar.  
qen son cors met tot qant pren per merce.<sup>20</sup> mas eu  
non pren ren don anta meschaia. anz met ma renda  
enon uuoill guizerdon. mas sol damor *per* qem par qel  
dechaia. et eu poie qui nos iutga a razo.

Car sol si sap peigner & afaitar.<sup>25</sup> ecar se feing tot  
iorn non sap de que. ecar se sap torser eremirar. cre  
qeis nazaut tota dompna desse. mas eu non crei que  
pros dompna satraia. uas tant uil cors *per* tant uil  
ochaison.<sup>30</sup> mas car als crois si taing dompna sauiaia.  
trobar la pot sus el castel babon.

En luoc dausberc fai camisa redar. eper caual uol  
amblan palafre. et en luoc delm fai capiron fresar.<sup>35</sup>  
eper escut pren mantel erete. esi *per* so ai damor ren  
qeil plaia. reptar pot hom amor de tracion. mas non  
o fai mas *per* semblanssa gaia. lo fals feignens car al  
res noil ten pro.<sup>40</sup>

Gen la saubut lo ualens coms onrar. de tolosa si cois  
taing nis coue. camarseilla la faich azaut tornar. *per*  
*que* laisset son seignor esa fe. mas el non tem uergoigna  
ni sesmaia.<sup>45</sup> don degrestar \* marritz tota azon. lo

c. 209 d

fals uolpills qa nom car pauc sessaia. cor de conill ab  
semblan de leon. (1)

### 605. Ricas nouas siruents

**L**o bels terminis comenssa. et ai ioi qec dia. car  
Lades ai souinenssa. on qez eu mestia. de mos  
amics de proenssa. 5 pero sils uezia. car ab lor ai  
conoissenssa. plus malegraria. esieu lor dic lauzor.  
dreitz es qill ant ualor. 10 edonrat pretz laflor. ede  
cortesia.

Us qem porta maluolenssa. fugic lombardia. per  
desleial captenenssa. 15 quil conoisseria. ioglars es  
ama paruensa. fals ab lecharia. euiu sai per ma cre-  
zensa. per sa ioglaria. 20 conoissetz lo seignor. que  
demi fai clamor. et anc noill fi desonor. mas ben  
loil diria.

Ioglars garnitz ai temenssa. 25 que mala res sia. et  
ab pauc deretenenssa. pois qeis enrabia. cun sai na  
depart plazenssa. que sim conseguia. 30 per aitan cum  
ual argenssa. uiu nom laissaria. ecar men don paor.  
fatz prec al creator. que me fassa tant donor. 35 qem  
gart desauia.

Ioglars uai per penedenssa. ades tota uia. garnitz  
de desconoissenssa. pois fetz la bausia. 40 iniquitatz  
par quel uenssa. equi lail trazia. eu me don gran  
pessamensa. cum puois par-\*laria. esieul dic deso-  
nor. 45 reprenden sa follor. ges nono dic persamor.  
caitant mi perdria.

Car nona reconoissenssa. de sauilania. 50 dic que  
persa recrezenssa. iazer non poiria. ab samoiller cades  
genssa. pero sil muria. atotz odic apresenssa. 55 quil  
nol ploraria. anz cre ben quil ador. eprec nostre sei-  
gnor. que don al ioglar dolor. tal que tost laucia. 60

c. 210 A

(1) Seguono 7 righe bianche.

Lai man al trobador.      dauet non ges donor.      *que* ren  
non ual adamor.      hom *que* ioglars sia.

### 606. Ricas nouas

**T**ant fort magrat el termini nouel.      perlo dolz ioi en  
que amors ma mes.      que tot qant fatz ni dic mes  
bon ebel.      enuoi cantar aguisa decortes.      enomes bel  
cab lausengier contenda. <sup>5</sup>      euos digatz ensordel que uol-  
res.      pero qui fai assatz es qui aprenda.      et eu apren  
uoluntiers totas ues.

Fe qieu uos dei bels amics en sordel.      et er me greu  
si ia nomen creires. <sup>10</sup>      ia *per* laich crim non portetz croi  
capel.      *que*u non fich ges de uos lo siruentes.      ni nomes  
bel qieu ren uas uos mesprenda.      anz dic atotz car sai  
conors uos es.      qez anc nuills hom non ac tant longa  
renda. <sup>15</sup>      ni non enten qe anc ioglars fosses.

c. 210 B

Souen feretz despaza edecoutel.      pois garnitz etz ben  
a gauch qui uos uei.      dels caualliers semblatz dels ba-  
gastels.      qand el caual etz poiatz ab larnes. <sup>20</sup>      enous  
cuidetz qieu enluoc uos \* atenda.      pois qieu ueirai cab  
armas seretz pres.      epos uas uos non ai cor *qem* defenda.  
si dieus uos sal miser uaillam merces.

Sin ren forfis qan dissi qal macel. <sup>25</sup>      *ma*riassetz ren  
don uos sobrepreses.      anc non compretz ni uentre ni  
budel.      ni caps ni pes ni uentres ni bescles.      ni nuilla  
ren don hom uos sobreprenda.      mas car dissetz camors  
uos reten pres. <sup>30</sup>      seignen sordel sobre mi pren lesmenda.  
daquel pechat que *per* amor fares.

Pois qieu uinc sai non affibiei anc pel.      don sembles  
lop ni semblar nol uuoil ges.      ben saup gardar al issir  
del clauel. <sup>35</sup>      que sobrel pe non remassetz mespres.      ni  
mos seigner nom cuich que men reprenda.      *que* conseil  
nac de lui anz sai uengues.      mas pregem dieu ensordel  
que car uenda.      las tracios que fant fraigner las fes. <sup>40</sup>

Sitot auetz ensordel longa renda.      non es ioglar esi

ioglars fosses. non fes nuill temps mas non qieus enre-  
prenda. tant bos ioglars dos tant crois siruentes.

## 607. Ricas nouas

En lamar maior sui destiu edinuern. esai tant del  
amar per cadreich mi govern. elausengadors ren al  
diable denfern. eia gerrier qieu ai non cuich qem de-  
sesqern. de lamar que doutz mes enom part de lester. 5  
qieu non pretz ni non blan una rusca de uern. queu sai  
un \* qeis nafret tant laich qan fetz lesqern. no len ger-  
rion tuich li metge de salern.

c. 210 c

Mas ar uei qal sordel es poiat sus el cap. ab los sieus  
siruentes que fai tant nols a clap. 10 ben par cab broc los  
uerz eqels mesca ab enap. pero tuit semblan mot siei  
dit aprop en cap. epos tant arditz es dieus don qel nom  
arrap. qel fetz tal ardimen qentreis lombartz non cap.  
els baros conois totz datreus tro a cap. 15 epois daqels  
despaigna trop conois etrop sap.

En sordel uuoill pregar car ditz qes mos amics. que  
sim faill en barrals nim uen tant grans destries. que men-  
seing on tenrai car sap totz los abrics. mas nom mand  
ad aquel que fo sos enemics. 20 que la mula noil det dond  
el fo tant enics. mout lail quis francamen mas noil en  
uale prezics. mas dels autres dos ac qen uenc despaigna  
rics. et apres en peitau cum dana en sauarics.

Anc en sordels non fo que ten hom per rainart. 25 ca-  
ualliers per ma fe som dis ad una part. ioanetz dalbusson  
sil ditz uer el si gart. mas si dentrels lombartz fos el  
issitz plus tart. iamaïs a can a lignas non feira far is-  
sart. esi ben si feing drutz fols es qui len regart. 30 que  
saisi son tuit freich cum el lautre lombart. non son bon  
ad amor per mon rainier men part.

Anc mais nuill temps so cre tant non niuet ni ploc.  
pois qieu fui entaulatz del ioc damor nom moc. anz sai  
ab cauallier gazaigar & ab roc. 35 et anc \* nuills hom

c. 210 d

sa dompna genseitz gardar non poc. mas en sordels iogu-  
guet a guisa de badoc. qan si mezeis aduis en la forsa  
del roc. adoncs ioguuet tant mal qeis uestic de laich floe.  
epuois del ioc damor non saup mais tener toc. 40

Del seignor de leon dis aquel mal que poc. en sor-  
dels tant les greu qand qer com non ditz doc.

## FOLQETZ DEROMANS

si fo deuianes dun borc qe a nom Romans. efo bons  
ioglars epresentiers encort ede gran solatz. efo ben hon-  
ratz entre las bonas gens. efetz siruente (1) ioglarescs  
de lauzar los pros edeblasmar los maluatx. efetz mout  
bonas coblas.

### 608. [Folqetz deromans]

**F**ar uuoill un nou siruentes. qe razon nai granda.  
edirai depretz on es. som tot nol demanda. pretz  
soiorna ab los cortes. 5 enonqier liuranda. mas ioi  
eualor. eten cellui per seignor. qa daital uianda.

Pretz uol home conoissen. 10 ab fina larguesa. franc  
eleial eplazen. eses auolesa. acellui si dona eis ren.  
ei ha samor mesa. 15 mas paucs na conques. qen .c.  
baros non atres. complitz deproesa.

Iamais negus mos amics. non uuoill rics deueigna. 20  
pois mos seignen frederics. que sobre totz reigna. fo  
larcs enans que fos rics. er li plai que teigna. la  
terra elauer. 25 aisso men comtant per uer. chascus  
qui qen ueigna.

Mas ben uuoill que sapcha cert. qalz sauis auch dire.  
c. 211 A qui tot uol tenir tot \* pert. 30 enso se remire. eteigna  
donar ubert. qeil roda nois uire. so de sus de sotz.  
cal uirar faria totz. 35 sos enemics rire.

---

(1) *Sic.*



Et am dieu que sus lo mes.      eil a dat corona.      eson  
cosin lo marques.      *que* chascus razona. 40      *que* uenir  
len deu grans bes.      eil razos es bona.      euic sous autrei.  
lamor que cel dest lifei.      elcoms deuera. 45

Per gieu lo uuoill conseilhar.      car lam ses bausia.  
*que* sos amics teigna car.      erics tota uia.      que ben apo-  
der defar. 50      mieils com qel mon sia.      faitz dome ualen.  
uec uos doble faillimen.      si non ofazia.

Emperaire eus uuoill pregar. 55      *que* ia greu nous sia.  
sius dic mon talen.      que car uos am coralmen.      uos  
mostre aital uia.

Not del carret beus tenc car. 60      car enlonbardia.      non  
sai plus ualen.      ni negus nomen desmen.      deben gieu  
endia.

### 609. Ogiers nouella. siruents

Totz temps serai siruens *per* deservir.      en siruents  
als flacs rics dauer sers.      car de lor uei conseilliers  
e conuers.      conseiladors que fant bon pretz aunir.      *per*  
qen lor cortz cortas denseignamen. 5      non a sol seing ni  
cap hom enseignatz.      neis eu mezeis que non sui trop  
apres.      ni trop preztatz qand mi prend mi ten pres.

Mas uianar uolgra de uianes.      qanc pretz non fo  
uianans auiatz. 10      gieu fui can uenc uas mos parens pa-  
ratz.      *per* los baros cortz escoztatz cortes.      ab trobars  
mains on non ual ren trobars.      tant \* son ualen qien uail  
tant mant ualgut.      qanc mieils non fo ros aroma ro-  
mieus. 15      qiem sui del mieu desarmatz dentrels mieus.

Sapchon sim des lo rics donaire dieus.      poder li ric  
desesperat *per* dut.      *que* son aital sieu quises lor aiut.      cum  
fon iudas qel uendet als iudieus. 20      lor freit faich mant  
laichmen desafiat.      edesolat desolatz ede chan.      lor or-  
rier son orrier de iai.      uil de uilan charan escarauai.

A cum mal uin qui uei so qeil desplai. 25      qel despla-  
zers sai uei qeil croi ric fan.      gieu nai uistz mains cui

pretz trai desoan. *que* soanon pois pretz qan ben lor uai.  
 qieu uí ial ric rei rogier frederic. fresc ses esfre *per*  
 ualer a ualor. <sup>30</sup> enon cuidiei tant lauzi pretz prezar.  
 que ial pogues emperis peiurar.

Emonferrat si solion referrar. li desferrat ualen al  
 ualedor. *pero* noia desenseignat seignor. <sup>35</sup> sitot non  
 fai loing sa ualor uolar. mas eu cum fols uolei a mon  
 uoler. en uianes on pars dolors donars. on fols destries  
 ma trebaillat .iiii. ans. canc plus estraing trebaill non  
 trais truans. <sup>40</sup>

An raimon uai berengier pretz prezans. cui non par  
 dars dolors nil redars dans.

#### 610. Bertrans delpoiet. siruents

**D**e siruents aurai ganren perdutz. eperdrai en enqera  
 un odos. els rics maluatx on pretz es remasutz. que  
 lor non platz donars ni messios. nilor platz res que  
 taigna acortesia. <sup>5</sup> mas lor platz mout qand aioston lar-  
 gen. *per* so mais \* na cel *que* lomet plus gen. conors  
 ual mais que aitals manentia.

La non serai desmentitz ni uencutz. canc hom escars  
 non fo auenturos. <sup>10</sup> esi nia un que sia cregutz. doncs  
 na el fait alcun faich uergoignos. cauers no uol solatz  
 ni leugaria. ni uol trobar home larc ni meten. anz  
 lo uol tal *questia* aunidamen. <sup>15</sup> etal qendur se que ma-  
 niar deuria.

Que ual tesaurs cades es rescondutz. ni cal pro tenc  
 anuill home canc fos. aitant hi ai sol non sia mogutz.  
 cum an aquill quello tenon rescos. <sup>20</sup> cami non costa un  
 denier sis *perdia*. et il an tot lesmai el pessamen. eqand  
*perdon* lauer *perdon* lo sen. et ami an pro donat de  
 que ria.

Per ualens faitz es hom mieills mentaugutz. <sup>25</sup> et  
 acuillitz & honratz *per* los bos. enes hom mieills desiratz  
 euolgutz. enpot menar plus honratz compaignos. *que*

maluastatz ab pretz non saparia. ni sacordon *per* lo  
mieu escien. <sup>30</sup> *que* pretz uol dar emetre largamen. emal-  
uastatz estreing eserra elia.

Lai anguillem augier onpretz sesdutz. tramet mon  
chan car el es cabalos. els enemics ten sobratz euencutz. <sup>35</sup>  
et als amics es francs et amors. larcs & adreitz esenes  
uilania. etot qant pot dona emet edespen. enono fai  
ges ab semblan dolen. *per* qen ual mais ia tant pauc  
non metria. <sup>40</sup>

### 611. Lo monges de ponciboc. siruentes

c. 211 D

**G**asc pecs laitz mendics efers. dictatz efaitz areuers.  
atutz mals liges efers. cus non crei que ten sofrai-  
gna. edetotz bos aips esters. <sup>5</sup> sil uer dire en sofers.  
fellon siruentes qemqers. aias tal cum atu taigna.

Tant pauc uals en tos afars. que not ualria lauzars. <sup>10</sup>  
mas laidirs efolleiar. cad autrui notz te gazaigna. *que*  
dal res non es ioglars. uieils secs plus fels cus nauars.  
comols de totz mals estars. <sup>15</sup> eses tota bona maigna.

Gasc malastrucs ab sen pec. puous grans paubretatz  
te sec. ia no lot tenra anec. si tot dautre sen estrai-  
gna. <sup>20</sup> lo reis com noi a consec. si trop non a forbit  
bec. mas a tu dara ses pec. car es de pauca bargaigna.

A san balian ten uas. <sup>25</sup> ioglars caitius dolens las.  
mil uetz *per* portas iras. batutz etiratz *per* faigna. de  
lui mi tenc *per* certas. que non al cor flac ni bas. <sup>30</sup>  
cun don de ton pretz nauras. ses tenson eses mesclaigna.

Esi nuills dels ti mou laigna. en lostal ton seignor  
as. tos ops sai *que* pauc uiuras. <sup>35</sup> qaqest an taten lo  
uas. enon er quit plor nit plaigna.

Dels maestres ta compaigna. gasc *que* dels te gauziras.  
esil siruentes retras. <sup>40</sup> alor nebos ben sabras. que  
non er obra deraigna.

c. 212 A

## 612. Raimons de dur fort. siruentes

**T**ruc malec auos mi teing. defar anaiman chapteing.  
 E pois eu ab uos me preing. ben ai en mi tot lart el  
 geing. eia non uuoill *que* hom menseing. <sup>5</sup> anz uolgra  
 fos en un compeing. cel que decornar ac desdeing. mal  
 estara qui nol destreing. tant que cornes un ega preing.

Qieu noi conosc mot uilan. <sup>10</sup> cui que so teigna enuan.  
 si en bernatz tot en auran. uenial ser olendeman. asail-  
 lir madompna naiman. elail mostres la cuoissa ab man. <sup>15</sup>  
 dizen saisim cornatz de plan. eu uos farai mon drut  
 certan.

Esaissi nom uoletz servir. et estiers nomen puose  
 partir. cornatz lo corn caissi laus uir. <sup>20</sup> qieu lai faich  
 lauar eforbir. eia nol sentiretz pudir. ni ia non te-  
 matz escarnir. aissi es dreitz al mieu albir. pois tant  
 fatz qieu lo uuoill sofrir. <sup>25</sup> faitz o tost sin uoletz gauzir.

Ben uos en seria pres. seignen bernat decornes. si  
 al cornar uos iratz mes. mentre gel corns es endefes. <sup>30</sup>  
*que* paor ai cautrei ades. epois que lo corns sera pres.  
 adoncs noi cornaretz uos ges. mas al redur ifaill lales.

Seigner pois decornil es. <sup>35</sup> esai *que* ben cornar sabes.  
 cornatz lo corn caissi uezes. que daquest aurettez mais de  
 pres. que sin cornauatz dautres detz. segon quil ser-  
 uizin prendretz. <sup>40</sup> ia dan nous iteigna deuertz. osi  
 quenon ia non aurettez. demi aisso *que* menqeretz.

c. 212 B

Fals (1) dompneiador aprenetz. demi aiso \* *que* non  
 sabetz. <sup>45</sup> *per* fals uos tenc car enqeretz. dompna pois  
*que* isordei pretz.

## 613. Trucs malecs. siruentes

**E**n raimon beus tenc agrat. car aissi uos uei acordat.  
 de gent captener en bernat. cella *que* non respos enfat.  
 al malastruc caersinat. <sup>5</sup> qeil mostret son corn enpriuat.

---

(1) L'F iniziale, non fu qui, come al solito, miniata.

sel lo soanet per foudat. et eu i uolgra auer cornat.  
alegramen ses cor irat.

Ben es malastrucs edolens. <sup>10</sup> lo caersis ab sos guirens.  
qan soanet aitals presens. benpar qel cosseillet siruens.  
ia el non sia mos parens. que sella men mostres dos cens. <sup>15</sup>  
eu los cornera totz gauzens. epois fora rics emanens.  
neis ei refermera las dens.

Non es bona dompna el mon. sim mostraua lo corn  
el con. <sup>20</sup> tot atretal cum il seson. epois mapellaua Raimon.  
cornatz maissi sobrel redon. qieu noi baisses la cara el fron.  
cum si uolgues beure enfon. <sup>25</sup> drutz qa sa dompna aissi respon.  
ben taing *que* deson cor laon.

Caersinatz traicher sers. tu *que* daquest plaich malmers.  
gartz *perque* noi tornas enqers. <sup>30</sup> cornar adreich o areuers.  
qel corns es ben lauatz eters. qieu en cor nera cen millers.  
esi nia assatz defers. si fossetz pendutz abeders. <sup>35</sup>  
non feirom tant chanssos ni uers.

Plus en malastrucs sobriers. que non es arnautz lescoliers.  
cui coffondon datz etauliers. euai coma penedenssiers. <sup>40</sup>  
paubres de draps ede diniers. qieu li donera grans logiers.  
*perso queu* \* lai cornes primiers. ecornera mieils que porqiers.  
niporta ioia lescaciers. <sup>45</sup>

c. 212 c

Arnaut escoliers uai mi. ancaranioich o al maiti.  
anaenan edigasli. *que* raimons dedurfort lidi. *que* ben  
es pres del caersi. <sup>50</sup> qan li mostret son raboy. mas greu li respondera aissi.  
anz icornera ses tay. plus fres que siruens apesi.

Bernat decornil eus desfi. <sup>55</sup> qe aguetz delcornar fasti.  
permon true malec atresi. ti puose desfiar espermi.

#### 614. Peire uidals. siruentes

Pois ubert ai mon ric thesaur. trairaine un gai sonet  
nouel. que trametrat part mongibel. al pro marques desardeigna.  
cab ioi uiu et ab sen reigna. <sup>5</sup> gen sap donar eretener.  
emos cars fills lo coms henrics. a



destruïtz totz sos enemics. et als sieus es tant fermes  
abrics. que quis uol uen equis uol uai. <sup>10</sup> ab meins  
de doptanssa edesmai.

Non uol sobras dargen ni daur. tant aïlo cor gai &  
isnel. eqan trob tornei ni cembel. uolontiers desplei  
menseigna. <sup>15</sup> eïoing efatz dastas leigna. eqan trob  
negun que mesper. uiu omort lauen acazer. cab ar-  
mas sui un pauc enics. enon crei conseil ni chastics. <sup>20</sup>  
ni nomazaut deloncs prezics. aïssi uiu & aïssi mestai.  
et am dompna tal cum eu sai.

Per sieu teing uert fuoil emonlaur. eseruoil plus de  
cent castel. <sup>25</sup> etres comtat ses tot reuel. et onor qe  
pretz manteigna. cor ab cortesia reigna. que som  
\* honratz lauai uezer. tant lifai eil ditz déplazer. <sup>30</sup> qal  
partir sen uai sos amics. et anc noil plac engans ni trics.  
ni lausengiers ni gelos brics. anz lor fai dir estatz uos  
lai. que ren non auetz affar sai. <sup>35</sup>

Color fresca ab cabeil saur. et anc non obret depin-  
zei. mas mongaillart edaurabel. liplatz ca sos ops re-  
teigna. bel ioc non uend ni empeigna. <sup>40</sup> emifai mont  
amat tener. ebon repaus per mieils iazer. epermamor  
platz losterics. et es sieus esquïua mendics. et al mar-  
ques non es destrics. <sup>45</sup> sim dona segur eclauai. & aliei  
cardon ebelaï.

Defors uuoïll la rocha elauaur. el bel palaitz el doutz  
pradel. el uergier on chanton lauzel. <sup>50</sup> benananssa  
emieils men ueigna. esi la comtessam deigna. segu-  
ramen puosc remaner. car complit seran miei uoler.  
qieu non uuoïll esser lodoycs. <sup>55</sup> ni manuels ni frederics.  
ni de narbona naimericcs. car sieu ai so que plus mi plai.  
detot lo mon ail mieils elmai.

Elanguida teigna el maur. <sup>60</sup> ab dur os et ab negra  
pel. enegra nuoit emal coutel. ecrebacor ecompeigna.  
eroignas ab que sestreigna. mal maitin conquis emal  
ser. <sup>65</sup> car det ciena per pauc dauer. sieus es ueil-  
liers emonz antics. malas meïssos euoïtz espics. ecaua-  
denz epuois lombrics. ecors dolors efastic fai. <sup>70</sup> ema-  
lamortz euidail trai.

Liatz ala coza dun taur.      degresser frustatz pel mazel.  
 dast enuesti lorre capel.      detracion don sempreigna. <sup>75</sup>  
 le-\*retges fals que nois seigna.      car hom pieitz nois pot  
 dechazer.      ni degieitz non pot meins ualer.      qel mar-  
 ques cui es salonics.      no ditz perque morir not gies. <sup>80</sup>  
 enon pretz tot qant el retrai.      sa bocha plena dorre crai.

c. 213 A

Al rei peire de cui es uics.      ebarsalona emon iozics.  
 mand que meta totz sos afics. <sup>85</sup>      en destruirels pagans  
 de lai.      quen destruirai totz cels de sai.

Amiga tant uos sui amics.      euuoill esser en uos fe-  
 nics.      cautra iamaiz non amarai. <sup>90</sup>      et en uos mamor  
 fenirai.

### 615. Peire uidals. siruentes

Bonauentura don dieus als pisans.      car son ardit edar-  
 mas ben apres.      et ant baissat lorguoill dels genoës.  
 qels fan estar aunitz esoteirans.      per quen uolrai totztemp  
 lonor de pisa. <sup>5</sup>      car ant baissatz los perfieitz orgoillos.  
 que sol lenois dels uilans borboillos.      mi trencal cor el  
 me fraing el me brisa.

Al amans trob deschausitz euilans.      eqand negus si  
 feing esser cortes. <sup>10</sup>      ira mortals cozens et enois es.      elor  
 parlars sembla lairar decans.      per qieu non uuoill esser  
 seigner de frisa.      cauzis tot iorn lo glai dels enoios.  
 anz uuoil estar entrels lombartz ioios. <sup>15</sup>      pres demidonz  
 qes gaia blanca elisa.

Epois mieus es monferratz emilans.      amon dan get  
 alamans etyes.      esim creiran richartz reis dels engles.  
 en breu dora tornara per sas mans. <sup>20</sup>      lo regismes de  
 palerm edefrisa.      car lo conquis la soa rezenssos.      demi  
 dic ben si pel marges non fos.      non pretz .v. marcs una  
 rota ca-\*misa.

c. 213 B

Era malberc dieus esains iulians. <sup>25</sup>      ela doussa terra  
 decanaues.      qen proensa non tornarai eu ges.      pois sai  
 macuoill monferatz emilans.      car sauer puosc cella qai

tant enquisa.      delai sestei lo ualens reis nanfos. <sup>30</sup>      qieu  
 farai sai mos uers emas chanssos.      *per* la geussor canç  
 fos damor conquisa.

Epois milans es autz esobeirans.      ben uolgra patz de  
 lor edels paues.      eque estes lombardia endeues. <sup>35</sup>      de  
 crois ribautz edemals escarans.      lombart membreus qan  
 poilla fo conquisa.      de las dompnas edels ualens baros.  
 cum las meiron en poder de garsos.      ede uos lai farant  
 peior deuisa. <sup>40</sup> (1).

### 616. Peire uidals. siruentes

**D**rogoman seigner sagues mon bon destrier.      en fol  
 plaich foron intrat tuich miei gerrier.      que aqi eus  
 qand hom lor mi mentau.      me temon plus que caillas  
 esparuier.      enon prezon lor uida un denier. <sup>5</sup>      tant mi  
 sabon fer esaluatge ebrau.

Qand ai uestit mon fort ausberc doblier.      eteing lo  
 bran qem det Gigo lautrier.      la terra corla *per* aqi on  
 eu uau.      ni non ai ges enemie tant sobrier. <sup>10</sup>      *que* tost  
 nom lais la uia el sentier.      tant mi dopton qan senton  
 mon esclau.

c. 213 c      Dardimen uaill rotlan o oliuier.      ede dompnei berart  
 de mon desdier.      car sui \* tant pros *per* aisso nai bon  
 lau. <sup>15</sup>      *que* souendet men uenon messatgier.      ab anels  
 daur ecordon blanc enier.      ab tals salut don totz mos  
 cors sesgau.

Entotas res semble ben cauallier.      sim sui esai damor  
 tot son mestier. <sup>20</sup>      etot aisso qadrudaria abau.      anc  
 encambra non ac tant plazentier.      ni ab armas tant mal  
 ni tant sobrier.      dond mama em tem tals *que* nom ue  
 ni mau.

Esieu agues caual adreich corsier. <sup>25</sup>      soau sestes lo  
 reis part balaugier.      edormis se planamen esoau.      qeil

---

(1) Seguono 5 righe bianche.

tengra en patz proenssa emonpeslier. *que* raubador ni maluat<sup>z</sup> rossinier. non rauber<sup>en</sup> ni autau<sup>es</sup> ni crau. <sup>30</sup>

Sil reis torna atolosa el grauier. enieis lo coms esiei caitiu dardier. *que* tot cridon aspara & orsau. daitant me uant qieu naurail colp primier. ei ferrai tant qeis nintraran dobl<sup>ier</sup>. <sup>35</sup> et eu ab lor qui la porta nom clau.

Esieu consec gilos ni lausengier. cab fals conseil<sup>l</sup> gaston lautrui sabrier. ebaiss<sup>on</sup> ioi apresen & afrau. *per* uer sabran cal son li colp qieu fier. <sup>40</sup> *que* sauiant cors defer odacier. no lur ualra una pluma depau (1).

### 617. Guillems desaint gregori siruentes

Bem plai lo gais temps de pascor. *que* fai fuoillas Effors uenir. eplai me qand auch la baudor. dels auzels *que* fant retintir. lo chant *per* \* lo boscatge. <sup>5</sup> eplai me qand uei *per* los pratz. tendas epauaillons fer-  
matz. et ai grand alegratge. qan uei *per* campaignas rengatz. caualliers ecauals armatz. <sup>10</sup>

c. 213 D

Eplatz mi qan li corredor. fant las gens elauer fugir. eplatz me qan uei apres lor. graren darmatz corren ue-  
nir. eplatz me emon coratge. <sup>15</sup> qan uei fortz chastels assetgatz. els barris rotz & esfondratz. euei lost elri-  
batge. qes tot entorn claus de fossatz. ab lissas de fortz pals serratz. <sup>20</sup>

Et atressim platz deseignor. qand es primiers alen-  
uazir. en caual armatz ses temor. caissi fai los sieus enardir. ab ualen uassalatge. <sup>25</sup> epois *que* lestorns es mesclatz. chascus deu esser acesmatz. esegres dagra-  
datge. *que* nuills hom non es ren presatz. tro qa mains colps pres edonatz. <sup>30</sup>

Massas ebrans elms decolor. escutz traucar edesgarnir. ueirem alintrar delestor. emaing uassal essem<sup>s</sup> ferir. don amaran aratge. <sup>35</sup> cauail dels mortz edels nafratz.

(1) Seguono 5 righe bianche.

eqand er en lestor intratz. chaseus hom de paratge.  
non pens mas dasclar caps ebratz. car mais ual mortz  
*que uius sobratz.* 40

Eus dic *que* tant noma sabor. maniar ni beure ni  
dormir. cum a qand auch cridar alor. dambas las  
partz et auch bruir. cauals uoitz *per* lombratge. 45 et  
auch cridar aidatz aidatz. euei cazer *per* los fossatz.  
paues egrans *per* lerbatge. euei los mortz *que* pels co-  
statz. ant los tronchos ab los cendatz. 50

c. 214 A

Pros comtessa *per* la meillor. canç se \* mires ni mais  
se mir. uos ten hom e*per* la genssor. dona del mon se-  
gon cauch dir. biatritz daut lignatge. 55 bona dompna  
endigz & enfaitz. fonz lai on sorz tota bontatz. bella  
ses maestratge. uostre rics pretz es tant poiatz. *que*  
sobre totz es enanssatz. 60

Baron metetz en gatge. castels euilas eciutatz.  
enans cus qecs nous gerreiatz.

### 618. Naimeries de piguillan

**L**i fol eil put eil filol. creison trop eno mes bel. eil  
Lcroi ioglalet nouel. enoios emal parlan. corron  
un pauc trop enan. 5 eson ia li mordedor. *per* un de  
nos dos de lor. enon es qui los nesqerna.

Greu mes car hom lor ocol. enon lor en fai reuel. 10  
non odic contran sordel. qel non es daital semblan.  
ni nois uai ges *percassan*. si coil cauallier doctor. mas  
qan faillon prestador. 15 non pot far cinc ni sieis terna.

Lo marques part pinarol. que ten salus ereuel. non  
uuoill ges que desclauei. desa cort ni an loignan. 20 *per*  
sauai *que* sap denfan. esser maestre etutor. ni un au-  
tre tirador. *queu* no uuoil dir de luserna.

Aitals los a cum los uol. 25 lo marques de cantarel.  
nicholet etrufarel. que uenon ab lui euan. enon del  
tot pel lor dan. beis son trobat dun color. 30 aitals  
uassals tal seignor. dieus lor done uita eterna.



Ar ueiretz uenir lestol. uas malespina el tropel. don c. 214 B  
 an la carn ela pel. 35 & ades on pieitz lor fan. emeins  
 de merce lor an. trop son li combatedor. epauc li  
 defendedor. mort son si dieus nols gouerna. 40

Estampidas eromor. sai que faran entre lor. me-  
 nassan en la tauerna.

### 619. Peire daluernge

Cantarai daqestz trobadors. que canton de maintas  
 Colors. el pieier cuida dir mout gen. mas a cantar  
 lor er aillors. qentrametren uei cen pastors. 5 cus  
 non sap qeis monta ois dissen.

Daisso mer mal peire rotgiers. perqeis ner encolpatz  
 primiers. car chanta damor apresen. eualgra li mais  
 us sautiers. 10 en la glieisa ous candeliers. tener ab  
 gran candela arden.

El segonz girautz de borneill. que sembla oire sec al  
 soleill. ab son chantar magre dolen. 15 qes chans de  
 uieilla porta seill. que sis miraua en espeill. nois pre-  
 zaria un aiguilen.

El tertz bernartz de uentedorn. qes menre de borneill  
 un dorn. 20 en son paire ac bon siruen. per trair ab  
 arc manal dalborn. esa maire escaldaua forn. et amas-  
 sau lissermen.

El qartz de briual lemozis. 25 us ioglars qes plus  
 qerentis. que sia troc en be niuen. esemblariaus pe-  
 legris. mal autes qan chantal mesquis. ca pauc pie-  
 tatz nomen pren. 30

E guillems de ribas lo qins. qes maluatx de foras c. 214 C  
 edins. editz totz sos uers raucamen. per que es auols  
 sos retins. catretan sen faria us pins. 35 el uoil sem-  
 blan de uout dargen.

El seises grimoartz gaumars. qes caualiers efais ioglars.  
 eperda dieu qui lo cossen. nil dona uestirs uertz ni  
 uars. 40 qer tals es adobatz sempars. qenioglarit sen  
 seran cen.

Ab narnaut daniel son set.      canc nuilla ren ben non  
chantet.      efai us motz com nols enten. <sup>45</sup>      canc pois *per*  
soberna nadet.      ni lebre ab lo bou casset.      non uale  
sos chans un aiguilen.

Loites es bernartz desaissac.      canc un sol bon mestier  
non ac. <sup>50</sup>      mas danar menutz dons queren.      et anc  
puois nol prezem un brac.      pois an bertran de cardaillac.  
qis un uieil mantel suzolen.

Elo nouens es raembautz. <sup>55</sup>      qeis fai de son trobar  
trop bautz.      mas eu lo torni enien.      qel non es alegres  
ni chautz.      *per* sopretz aitan los pipautz.      que uant las  
almosnas queren. <sup>60</sup>

Enebles de saignal dezes.      acui anc damor non uene  
bes.      si tot se chanta de toiden.      us uilanetz en flatz  
plages.      que dizen que *per* dos poies. <sup>65</sup>      lai se loga  
esai se uen.

Elonzes es gonzal goritz.      qeis fai de son chant trop  
formitz.      *per*qen cauallariais feing.      et anc *per* lui non  
fo feritz. <sup>70</sup>      bos colps tant fort non fo garnitz.      si dones  
nol trobet en fugen.

El dotzes us uieils lombartz.      *que* clama sos uezins  
coartz.      et ill eisson del espauen. <sup>75</sup>      pero sonetz fai  
mout gaillartz.      \* ab motz uaires moinz ebastartz.      elui  
apellom casseden.

Peire daluernge a tal uotz.      *que* chanta desus edesotz. <sup>80</sup>  
elaunais mout atota gen.      pero maistres es de totz.      ab  
cun pauc esclarzis sos motz.      capenas nuils hom los enten.

Lo uers fo faitz als enflabotz. <sup>85</sup>      a puoich uert tot  
iogan rizen.

## 620. Lo monges de montaudon. siruentes

Pois peire daluernge a chantat.      dels trobadors que  
son passat.      chanterai eu mon escien.      daquels que  
pois si son leuat.      eno maion ges cor irat. <sup>5</sup>      sieu lor  
crois mestiers lor repren.

Lo primier met de sain leidier.      guillem que chanta  
uolontier.      et a chantar pro dauinen.      mas car son  
deseret non qier. <sup>10</sup>      non uuoill auer lo sieu mestier.  
car es dauol acuillimen.

El segons de saint antoni.      uescoms canç damor nois  
gauzi.      ni fo de bel comensamen. <sup>15</sup>      car la primieira  
seretgi.      si canç pois outra non qeri.      siei huoil nuoich  
eiorn ploron sen.

Elo tertz es de carcasses.      mirauals qeis fai mout  
cortes. <sup>20</sup>      edona son chastel souen.      enoi estai ges lan  
un mes.      ni anc mais calendas noi pres.      perqe noil  
ten dan quil se pren.

El qartz peirols us aluernsatz. <sup>25</sup>      qa .xxx. ans us  
uestirs portatz.      et es plus secs de leigna arden.      esos  
chantars es sordeiatz.      canç pos si fo enbagassatz.      a  
clarmon non fetz chan ualen. <sup>30</sup>

El cinges es Gaucelms faiditz.      que de \* drut ses tor-      c. 215 A  
natz maritz.      de lieis qe sol anar seguen.      non auzim  
puois uoutas ni critz.      ni anc sos chans non fo auzitz. <sup>35</sup>  
mas duserca entroc airen.

El seises guillems ademars.      canç non fo plus maluat  
ioglar.      et apres maint uieil uestimen.      efai de tal  
luoc sos chantars. <sup>40</sup>      don non es sols ab .xxx. pars.  
euei lades paubre sofren.

Ab arnaut daniel son set.      qa sa uida ben non chantet.  
mas fai uns motz com non enten. <sup>45</sup>      canç pois per su-  
berna nadet.      ni la lebre ab lo bou casset.      non uale  
sos chans un aguilen.

Eloites arnautz de mernoill.      qe totz temps es de  
paubre escuoill. <sup>50</sup>      car si donz non a chausimen.      efai  
o mal car nolacuill.      qades clamon merce siei huoil.  
on mieils chanta laigan dissen.

En tremoletal catalans. <sup>55</sup>      qe fai sonetz leugiers eplans.  
esos cantars es de nien.      eteing sos pels cum sera aurs.  
ben a .xxx. ans que fora albans.      si non fos pel negre  
ongemen. <sup>60</sup>

Sail descola es lo dezes.      que de ioglar es faitz borzes.

a bragairac on compra euen. eqand a uendutz sos arnes. el sentorna en nerbones. <sup>65</sup> ab us fals chantars per presen.

El onzes Girandos lo ros. que sol uiure dautrui canssos. qes enoios a tota gen. mas car cuidaua esser pros. <sup>70</sup> el se parti del fill namfos. que lauia faich de nien.

Elo dotzes si es folquetz. de marseilla us mercadai-retz. que a faich un fol sagramen. <sup>75</sup> qan iuret qel non fes canso. queu auch dire que per uer fo. qeis per-\*iuret son escien.

c. 215 B

Elo trezes es mos uezis. guillems moyses mos cosis. <sup>80</sup> per qieu non aus dir mon talen. mas ab sos chantaretz frairis. ses totz periuratz lo meschis. donzels uieils barbutz ab lone gren.

Peire uidals es dels derriers. <sup>85</sup> que non a sos membres entiers. et agrail ops lenga dargen. al uilan gera peilliciers. qe anc pos si fetz caualliers. non ac puous membranssa ni sen. <sup>90</sup>

Guillems de ribas es lo qinz. que es maluatx defors edinz. echanta sos uers raucamen. et es ben freuols sos retinz. catrestan en faria us pinz. <sup>95</sup> siei huoill semblon de uout dargen.

Ab lo setzesme hi agra pro. lo fals monge de montaudo. cab totz tensona econten. et a laissat dieu per bacho. <sup>100</sup> ecar anc fetz uers ni chansso. degra lom tose leuar al uen.

## 621. Montaignagol. siruentes

Nuills hom noual ni deu esser presatz. si tant qant pot en ualor no senten. com deu ualer segon qes sa rictatz. o sauida non les mas aunimens. doncs qui ben uol auar ualor ualen. <sup>5</sup> aia enamor son cor esesperanssa. caramors fai far rics faitz dagradanssa. efai uiure home adrechamen. edona ioi etol tot marrimen.

Mas eu non teing que sia enamoratz. 10 cel qad amor  
uai ab galiamen. car non ama ni deu esser amatz. cel  
que sidonz prec de nuill faillimen. camans non deu uoler  
per nuill talen. faich qasidonz tor-\*nes adesonranssa. 15 c. 215 c  
camors non es res mas aisso cauanssa. so que amá eil  
uol ben leialmen. eqin gier als lo nom damor desmen.

Pero anc mi non sobret uoluntatz. tant qieu uolgues  
nuill faich descouinen. 20 dela bella a cui me sui donatz.  
nim teuria nuill plazer per plazen. de ren calieis tornes  
auilimen. nim poiria per ren dar benananssa. de so  
calieis tornes amalestanssa. 25 car fis amics deu gardar  
perun cen. mais desidonz qel sieu enantimen.

Mas amans dreitz non es desmesuratz. enans ama  
amesuradamen. car entrel trop elpauc mesura aiatz. 30  
estiers non es mesura so enten. anz notz chascun aman  
ecar noi men. segun estei efraigna falsa usansa. qeil  
falsa aman menon la falsa amanssa. car qui dreich sec  
dieus tot ben li cossen. 35 otart otemps siuals al finimen.

Car ges li pro el temps que nes passatz. non cercauon  
damor mas lonramen. elas dompnas encui eron beutatz.  
non feiron faich perron desauinen. 40 per so eron li ga-  
scon plus ualen. si que sens als entendion en onranssa.  
mas er uei pretz trastornat enbalanssa. qeil amador an  
autre entendemen. don sont blasmat edan amainta gen. 45

Era serai per totztemps mais blasmatz. dels amadors  
daquest chastiamen. eper cellas onreigna falsetatz. que  
ant locor enso qieu lor defen. mas parsoniers es delmal  
quil consen. 50 etotz hom bos deu destorbar pesanssa.  
el sauis deu lo fol tornar derranssa. per qieu chasti  
cels \* camon falsamen. que torn al point del dreich en- c. 215 d  
tendemen.

Als castellans fai dieus tant donramen. 55 que totz  
temps ant rei depretz edonransa. eil mieills delmon mas  
er nant meilloranssa. et es ioues de iorns eueils de sen.  
a cui platz plus donars qacel que pren (1).

---

(1) Seguono 10 righe bianche.



## 622. Peire cardenals

Totztemps azir falsedat et engan. cab leiautat & ab  
 Ioi mi capdel. esi perso uau areire o auan. nomen  
 rancur anz mes fort bon ebel. qels us dechai paubretatz  
 maintas ues. 5 els autres sortz engans emala fes. esi  
 tant es com per falsedat mon. nol leua tant que nol  
 bais plus prion.

Li ric homen ant pietat tant gran. de paubras gens  
 cum ac cayms dabel. 10 que mais uolon tolre que lop  
 non fan. emais mentir que tosas de bordel. sils cre-  
 bauatz en dos luocs o en tres. nous cuidassetz que uertatz  
 nissis ges. mas messongas don an al cor tal fon. 15 que  
 sobreuertz cum aiga deteron.

Mains baros uei emains luocs que estan. plus falsa-  
 men que ueires en anel. e qui per fins los ten faill atretan.  
 cum \* si un lop uendia per aignel. 20 car ill no son ni  
 delei nidepes. anz foron faich alei defals poies. onpar  
 lacrotz elafiors en redon. enoi trobom argen qand hom  
 lo fon.

Des orien tro al soleil colgan. 25 fauc alagen un co-  
 ninen nouel. car al leial donarai un besan. sil desleials  
 mi dona un clauel. et un marc daur donarai al cortes.  
 sil deschausitz me dona un tornes. 30 al uertadier darai  
 daur tot un mon. sim dona un ou dels messongiers  
 qui son.

Tota la lei qel mais delas gens an. escriuria eu enfort  
 petit depel. en la meitat del pougar demon gan. 35 els  
 pros homes paisseria dun gastel. car ies pels pros non  
 fora cars conres. si hom trobes qui los maluatx pages.  
 cridar pogratz enon gardassetz on. uenetz maniar li pro  
 homen del mon. 40

A totas gens dic emon siruentes. que si uertatz edrei-  
 tura emerces. non gouernon homen en aqest mon. ni  
 sai nilai non cre ualors laon.

## 623. Peire cardenals

**L**as amairitz qui encolpar las uol.      respondon gen alei  
 den ysengri.      luna fai drut car estai en augol.      lau-  
 tra lo fai car paubretatz lauci.      lautra a un uieill editz  
 quil es toseta.<sup>5</sup>      lautra es grans et a un pauc garci.  
 lautra non a sobrecoat debruneta.      lautra na dos efai lo  
 atressi.

Gran festa fai mas ges ben non lacol.      qui bous em-  
 blatz ni tolgutz hi auci.<sup>10</sup>      qieu en sai un *que* nac un  
 plen pairol.      \* entorn nadal mas non uuoill dire qui.  
 aco es carns que ges ben non es neta.      carns des leials  
 que la leis contradi.      aquel hom es plus pecs qenfes que  
 teta.<sup>15</sup>      que cuich donar calendas enaissi.

c. 216 B

Ben a gerra quila elmieich del sol.      eplus prop la  
 quila a son coissi.      qan lo maritz ala moiller fai dol.  
 aquil gerra es pietz que de uezi.<sup>20</sup>      qien sai un tal que  
 si era atoleta.      non a sorre ni moiller ni cosi.      que ia  
 disses dompni dieus lom trameta.      anz qan sen uai lo  
 plus iratz sen ri.

Sus paubres hom a emblat un lensol.<sup>25</sup>      laires sera  
 et anara cap cli.      esus rics hom a emblat mercurol.      ira  
 cap dreich *per* denan costanti.      paubre lairon pend hom  
*per* una ueta.      epend lo tals qa emblat un roci.<sup>30</sup>      aqest  
 dreitz es plus dreitz duna sageta.      qel rics laire pend lo  
 laire meschi.

Amos ops chant & amos ops flaiol.      car hom mas  
 eu non enten mon lati.      car atretan coma dun rossignol.<sup>35</sup>  
 enten la gens demon chantar qeis di.      mas eu non ai  
 lenga fresa nibreta.      nisai parlar flamenc ni angeui.      mas  
 maluestatz *que* lor lascia la beta.      lor tol uezer que es  
 fals ni es fi.<sup>40</sup> (1).

---

(1) Seguono 4 righe bianche.

## 624. Peire cardenals

**L**i clerc si fant pastor. eson aucisedor. en semblan  
desantor. qan los uei reuestir. epren ma souenir. <sup>5</sup>  
denasingrin \* qun dia. uole ues un parc uenir. mas  
pels cans que temia. pel demouton uestic. ab que iòs  
escarnic. <sup>10</sup> puous manget etrahic. la cail geil abellic.

Rei et emperador. duc comte ecomtor. ecauallier  
ab lor. <sup>15</sup> solon lomon regir. eras uei possedir. a  
cleres la seignoria. ab tolre & ab trazir. et ab ypo-  
craria. <sup>20</sup> (1). ab forssa et ab prezic. etenon sa fastic.  
qui tot noler ogic. et er faich qand que tric.

Aissi cum son maior. <sup>25</sup> son ab meins de ualor. et  
ab mais de follor. et ab meins de uer dir. et ab mais  
de mentir. & ab meins de clercia. <sup>30</sup> et ab mais de  
faillir. & ab meins deparia. dels fals clergues o dic.  
qanc mais tant enemic. eu a dieu non auzic. <sup>35</sup>

Qand sui el refreitor. noms tenc ad honor. cala  
taula aussor. uei los cussons assir. totz primiers ses  
faillir. <sup>40</sup> auiatz gran uilania. car hi auson uenir. et  
hom non los entria. pero anc lai no uic. paubre co-  
chos mendic. <sup>45</sup> fatz aicels que son ric. daisso los uos  
esdic.

Ia non aion paor. al cair li almassor. que abat  
eprior. <sup>50</sup> los ausen enuazir. ni lor terras sazir. car  
afans lor seria. mas sai son en cossir. delmon cossi  
lor sia. <sup>55</sup> e cum en frederic. geton de son abric.  
pero tals la ramic. canc fort no sen gauzic.

Clergue qui uos chausic. <sup>60</sup> ses fellon cor enic. en  
son comte faillic. canc peiors gens non uic.

---

(1) Il copista aveva in origine scritto *yperaria*, e aggiunse poi un piccolo *o* nel-  
l'interlineo al disopra del *p*.

## 625. Peire cardenals

Anc non ui breton ni baiuier. nigrec ni escot ni en-  
 Agles. que tant mal \* entendre fezes. cum fai c. 216 D  
 homen fals messongier. ca paris non a latinier. 5 si  
 uol entendre ni saber. coras ment ni coras ditz uer.  
 cus deus noil aia mestier.

Qentendre non pot hom parlier. qand sa paraulla non  
 es res. 10 que saber pot hom que fals es. qal fruit  
 conois hom lo fruitier. si cum hom sent flor derosier.  
 al flairar ses tot lo uezer. aissi fai lo mentirs parer. 15  
 lo fals coratge torturier.

Dagels sai eu un trentenier. que eu entendre non puosc  
 ges. cals es lor uolers ni lor pes. quel parlars noi ual  
 un denier. 20 nil fes noi fai mas enpantier. que qand  
 ia ron lo romanier. adones uolon aillors tener. per  
 queu lor sacramen non qier.

Tal sai que na son plen borsier. 25 egeta las en tres  
 etres. .xx. lo iorn e .lxx. lo mes. que meins dun an  
 son sieis millier. anc no ui tant pauc monestier. on  
 tant grans res pogues caber. 30 et aura ni aitant lo ser.  
 cum sanc non issis huoi ni hier.

Mestral de messongas obrier. laires es purs efrances  
 efres. tro quel uos es el uentre mes. 35 don hieis men-  
 ten per fals fumier. euos si coil fals monedier. mo-  
 nedatz ab lo fals uoler. fals digz per que deuetz auer.  
 per falsa obra fals logier. 40

Iraraimen de cossiriers. non pas pel dan qei dei  
 auer. mas car li fals cuidon ualer. eil maluatx si fant  
 bobancier.

## 626. Peire cardenals

Ia non uuoill mos digz. auols hom los entenda. ni  
 tant sia arditx. que al faich man estenda. car sos  
 esperitz. 5 uol qen tal ren responda. on pretz es pe-

c. 217 A

ritz. qui qeís uol men reprenda. eneguns escritz.  
 \* non cre que len deffenda. 10 ni clamors ni critz. ni  
 ia sia auzitz. dreitz mentrensia aizitz. cadels non of-  
 fenda. ab faitz dechausitz. 15

La maior ualor. eil meiller qel mon sia. es dons  
 a seignor. lai on merces lo guia. mas als toledors. 20  
 acui sens par foillia. eblasmes lauzors. etortz far gail-  
 lardia. et anta honors. et enois cortesía. 25 edonars  
 dolors. echans lautruí plors. eiois lautruí feunia.  
 elautruí clamors.

Eras podetz uezer. 30 dauol homen *que* cuida. so-  
 brels autres ualer. qand no ual ni aiuda. mas al cap  
 del ser. qeíl cuita les uenguda. 35 al derrier cazer.  
 qeíl mortz les pres uenguda. doncs part son auer. si  
 cum causa perduda. qel non pot tener. 40 edeuetz  
 saber. sii agues poder. quana mezailla nuda. uolgra  
 retener.

---



## IL CANZONIERE PROVENZALE B

(Codice Parigino 1592)

## \*1. \*54. (1) PEIRE DALVERNGE

si deleuescat de clarmon. sauis hom fo eben letratz e fo fills dun borzes.  
 bels & auinens fo de la persona e trobet ben e cantet ben. e fo lo  
 primiers bons trobaire que fo outramon & aqel qui fetz los meillors  
 sons de uers que anc fosso faich el uers que ditz. de jostals breus  
 iorns els lone sers. qan la blanca aura brunezis. cansson non fez ne-  
 guna que non era adones neguns chantars apellatz canssons mas uers.  
 mout fo honratz e grazitz per totz los ualens homes eper totas las ualens  
 dompnas que adones eran & era tengutz per lo meillor trobador del  
 mon entro que uene Girautz de borneill. mout se lauzaua en sos chan-  
 tars eblasmaua los autres trobadors. si qel dis desi. peire daluernge  
 a tal uotz. qel chanta de sobre e de sotz. ab qun pauc esclarzis sos  
 motz. eil so sunt doutz eplazen. epois es maestre de totz. longamen  
 estet euisqet el mon ab la bona gen segon qem dis lo dalfins daluer-  
 nge en cui terra el nasqet. epois & el fetz penedenssa.

1. 54.	v. 2.	qan	3. llauzeil	6. uermeill	9. aprenden
12. porta al	16. qan	17. eu	18. gelos	24. noil	27. car
c.] que e.	29. laissa	preing	30. girbaudon	32. qus	33. ant
34. tan gran	38. guizels	39. lor	44. eu	47. geu	48. iois
2. 55.	v. 1.	gais	4. razons.	5. fals	6. uolpillons
8. meills	10. puos	14. qien] qe	estar	20. qautre	23. serai
24. i] en	26. uas	28. no	29. ditz	31. domnidieu	35. me
39. eu	40. ill	42. qand	qant me	45. qaissi	
3. 56.	v. 3.	qand	cantar	4. cus	freich
7. bens	12. no	16. una	18. no	23. pois	24. folz
28. no	35. ell	38. faich	42. no	44. repaima	46. huberta
47. mainz	49. de-	grant	55. cuion	56. no	

(1) Il primo numero, in crasso, si riferisce all'edizione del Canzoniere A; il secondo designa le poesie corrispondenti in B, giusta l'ordine che hanno nell'originale.

4. 57. v. 3. re      7. qui      8. douz      10. ditz      12. qaleus.  
 13. se      15. qen] ca      18. qe      ressona      20. tan      me seigna  
 21. mendeueigna      23. pro      27. trop manca.      28. mala entresseigna  
 34. qui      35. eu fauc      37. cuich      39. qai      40. nostre      45. so-  
 steigna      52. segon aqels      reingna      53. eu      quim      56. segon-  
 nostras] mas segon que nos

+ 58. Dieus uera uida uerais.      edreitz en dreig clers elais.      et  
 hom natz saluaire cristz.      en latin esobre ebrais.      enatz epois  
 mortz uius uistz.      e sorsetz don laissezz tristz.      aquels que pois  
 fezetz gauzens.

Seigner reis eu failli fals.      don es issitz tant grans mals.      ab  
 cozens ditz & ab durs.      et en fols faitz efernals.      ab brondills  
 destrains aturs.      et en tals talens tafurs.      mius rend colpables  
 penedens.

De tot so qieu fesi anc.      e si non ai cor ferm franc.      de dir  
 so que magra ops.      uos prec prec a cui men plane.      per cui  
 tant fon fizels iops.      que non gardetz mos tortz trops.      mas gratiam  
 sia sofrens.

Qieu nom sent si sauis sai.      que posca conquerre lai.      lo  
 reing on hom set ni fam.      ni chant ni freig non a mai.      sill  
 uostra uertutz cui clam.      nom dona esfortz cum desam.      los iois  
 daquest segle giquens.

Qem fant faillir uas uos sol.      per quel cors mintra entremol.  
 e sim seruatz mos forfaitz.      troi lai al derrier cremol.      qenans  
 nols maiatz far fraitz.      seigner ges bons nom nes plaitz.      si merces  
 nol sobreuens.

De uos qestorsetz sydrac.      dardent flama emisac.      & ab elz  
 abdenago.      edaniel dinz del lac.      e ionas ab utero.      elz tres reis  
 contra Hero.      e susanna entrels fals guirens.

E paguetz seigner sobrans.      dedos peis e de cinc pans.      el  
 lazer suscitetz uos.      gera ia quatredians.      e de uos ac per bel  
 respos.      son serf salu lo centurios.      e gitetz del mon mains  
 turmens.

E si fesetz del aigua uin.      a las nossas darcheteclin.      edau-  
 tras merauillas moutz.      don hom carnals non sap la fin.      ni uos  
 nous en mostretz estoutz.      e par totz iorns per uos lo uoutz.      de  
 luchas rics reis resplandens.

E fezetz la terra el tron.      etot qant es ni anc fo.      dun sol  
 seing el sol el cel.      econfondetz faraon.      edetz als fills disrael.  
 laich e frescha manna emel.      e danprenest per serpens.

Cal uostre son requies. qand uos plac que moyses. len-  
causses lai el desert. e solses las mans els pes. qand us angels  
lac espert. sainz Peires eil fes cobrec. dels uostres destrics de-  
stric destreignens.

Eus qui seront la lor plebs. tro lai on es mont oreps. aucien  
dinz Bethleem. qan uos en fogi ioseps. en egipte so sabem.  
epois e ierusalem. uenguetz entrels uostres parens.

De Nazareth reis ihesus. pair entres personas us. e fills  
esainz esperitz. ador entrinitat us. getz cims erams erazitz.  
edeus e de qant qes guitz. siatz me sius platz defenden.

E sai obra ab bon talan. mi detz a far entretan. que qan  
uenretz en sa ius. iutgar lo segle el iorn gran. doutz Dieus  
nom siatz esqius. e qieu clars reis doutz e plus. men an ab los  
gausitz gauzens.

Seigner nom oblidetz gens. que ses uos non sui sostenens. e  
seing mel uostre nom crezens. in nomine patris. filii & spiritus  
sancti amens.

6. 59. v. 2. blanca 3. branc e bruoill 12. gauch 14. qa-  
dreich 16. qamors 17. lautre 18. manca il secondo e 20. am  
20. rics] reis 21. assatz n. r.] ni ducs ni coms 22. Ges eu  
23. conquis 25. denans tressaillis 26. qer 27. mieills  
28. me 30. lo 33. noill 38. bos 40. cano no fui mais  
tant c. n. m. 41. alges 48. dompneis 49. doussor 50. no  
50. desrahics 51. can me luoc 53. sapchan

## \*7. \*1. GIRAUTZ DE BORNEILL

fo de lemozi delencontrada desiduoill dun ric castel del uescomte  
delemotgas. efo hom debas afar. mas sauis hom fo de letras edesen  
natural. efo meiller trobaire que neguns daquels que eron estat denant  
lui. ni que foron apres. per que fo apellatz maestre dels trobadors. &  
es ancaras per totz aquels que ben entendion sotils ditz ni ben pausat  
damor ni de sen. fort fon honratz per los ualens homes eper los en-  
tendens. eper las bonas dompnas qentendion los sieus amaestramens  
de las soas chanssons. ela soa maineira si era aitals que tot linuern  
estaua en escola & aprendia letras. etot lestiu anaua per cortz eme-  
naua .ii. chantadors que chantauont las soas chansons. non uole mais  
moiller. mas tot so que gazaignaua donaua asos paubres parens. & ala

gleisa dela uila on el nasquet. la cals gleisa auia nom & a ancaras.  
saint Geruasi.

7. 1. v. 9. Ai tantas] oi t. uez 12. tan 13. eu 15. dreich  
16. sui uas 25. effreiz 29. eu perc 32. qeil 33. qan-ualgra]  
qan me ualgral 36. quier 38. cellei descausir 40. qers  
41. bens fez 42. potz loil uns 44. no pauc] doncs  
47. peier cil bezers 48. cal merce 49. dreig 50. douz  
51. celei 54. en sec] em s. 56. conuers 57. cuiatz 58. douz  
pensars 61. qanc

8. 2. v. 4. lur 6. pretz nil 7. nom fo 9. qant. 10. aso-  
laz queram 12. drutz] gais 14. tan 18. cuit 25. capteing  
25. paz 26. descapten 27. que-affars] qen mainz afars 28. uns  
*Tra il* 28 *e il* 29 *è il verso*: car si uaiil ni mesforz 30. proessa  
33. paubreira 34. tems delz 36. qus 38. grazit es f.] nes f.  
39. cuiars 40. uns 42. resorz uns 47. deshonzors 49. ieu  
toill dreig 50. serez comtatz 51. serez 52. anc pois  
53. ni] nei leu caber 55. pos 56. bensestans 57. seus  
59. fon fatz 60. lagnel 63. presatz 65. perqieu 68. queu  
73. liei de] lieis lo 75. mainz pois 76. amix celatz 77. serez  
81. afans 90. plait tort 93. soi 96. arai uei] a. uist  
96. laisariars

9. 3. v. 6. mi 14. prez 19. essays 25. ualges tensos  
26. nom cuich qanc 29. se 30. alz 31. alz 33. fina 36. que  
uez 39. diz 42. forssa 44. uoill 47. dond 49. couen  
52. bona 53. cantadors 60. non manca. 61. celui 62. qui  
iois 65. pensar 66. eu 69. franquesa 71. orgoills emals  
72. dompn quels 75. deshonzors 79. quils 80. fail

10. 5. v. 3. non 6. ditz 15. E p.] Em p. 17. mala  
amiga 18. qem 24. bens iauzimens 32. forsal 34. mieils  
mi 37. pos forssa 40. chaptellaire 43. liei 45. quim  
46. esgauzire 46. efis eses m.] ses totz m. 59. liei 60. aras  
62. pois. 66. messoigna 67. pois 76. sofrire 84. qorgoills  
85. sufertaire 87. conquer 89. eu 96. esseignatz 96. dreitz  
191. c. de] c. e de 104. mas] e

11. 6. v. 5. mi 7. en] men 9. uolontatz 16. que 17. ni] a  
17. uieills fornitz 20. perc 21. uitz 23. pois 29. moutons  
30. gleisas uiandans 32. acuellitz 38. soliont 43. gen  
45. ar auson 46. lur 47. torz 49. delas 50. eu quel  
56. cort 57. caitant 58. lauca 59. es] us 60. afars 62. en-

durritz 64. uieils 65. laisar 66. afars pois 69. ue] uei 75. no  
75. ies manca. ni l.] ni bons l. 82. que] car saisi 83. que]  
qui

12. 7. v. 3. eu 7. ai] oi 13. esolatz 14. mesgau 21. nil  
23. gens] gais 25. iai 28. mara 32. eretatz 37. taigna]  
taing 38. qieu crei 43. trassaill 45. no 48. despresatz  
50. celz 52. teignatz 55. no cans 59. calegressai 64. qen-  
peris 65. uuoill 69. no 75. guinsaill 76. fuich 77. ieu]  
em 79. que 82. geil chantan 83. remaigna al 87. nil  
88. uisatges 95. ab] e 100. chan 104. chant portatz

13. 8. v. 4. freig 6. cantars 8. franx 13. sofferre  
15. epero 16. no 19. que 21. prouez nol 24. pos 27. osberc  
35. sieu 38. prez 45. genser 49. franger 53. pos 54. iacuolla  
55. afars 56. ebos 58. guaris 60. qel loindas 64. pessamens  
65. pensars 68. cresc seigner.

14. 9. v. 3. afan 9. meisona 11. unamistatz 13. sesdeue  
14. cill 19. mesforses 20. leugeitz 21. mieils assatz 25. lo-  
chaisona 26. nonsens 30. qant] cum 33. puois 43. capte  
45. chant 47. perdei 52. dos 53. tardaz 57. aque 59. ni  
macuoill 61. bel 64. non 65. qeloil 68. sail 70. qan  
75. ne 81. mieils assaz 84. dessazona 89. euenssa sofren  
90. francamen 93. qesperars 102. qan 109. menat 110. *Ca-  
povero della seconda parte della tornada.* 111. gauzimen

15. 10. v. 4. gauzens 16. bois 17. eu uoil 22. messa-  
giers 24. gauzimens 26. lone 27. desacordatz 31. proessa  
32. ha] a tanz 33. fon mantegutz 34. orgoils noill passa  
39. eil 41. bos esseignamens 43. e] es 45. poiatz 46. aus-  
sors gratz 47. calz 51. pens] pes 53. casutz 54. eprenda]  
eprendaus de mi 55. qieum 62. penssatz 65. uolontatz

16. 11. v. 2. quil 3. qien 4. e qui lanten] equil apren  
5. domen calen 6. caissi calia 9. bos 13. pos 14. ant  
16. morz efrez 17. naient 19. gauzir 27. afaire 30. ensem  
35. uauc 42. queu 49. queu 50. dich fallimen 51. na-  
percebria 56. midonz 57. cai dich 58. creissen 60. qieu  
61. calaretz 62. parliera 67. qarle

17. 12. v. 10 nuills 12. cuiars 16. no 19. soffer 26. uas  
30. pague 36. cuich 43. pois 44. coreilla 45. celz que  
49. eger 50. derenans. 54. chantar 57. mereup 62. tenent  
69. leesperars 70. farant 76. mant 89. capdelan

18. 15. v. 4. queu 7. cab ioc iois 11. secors 16. qe



23. enqier 24. sont 25. souen 26. mal 28. fins 29. qeissamens cuich 34. noil 36. qus 37. tantz 39. nom 41. nin 41. non] *manca.* 45. sofraing 46. un tems 54. nonsauenc 58. qus 59. bais 67. uolgra 68. qab 70. genz 75. eu 78. bem 79. nom 85. ant 87. pois 99. il 103. ges noil 107. chant 108. dol] dan 109. eu 111. alques

19. 16. v. 9. pois amei 10. sofrertz 14 plassa al 16. cossir 20. afars 22. meiller 25. deshonor 29. sofertan 30. pieitz 32. quelera 35. pos 36. lomenor 37. lodoics 43. pois 47. peza nouitz 48. noza 51. uau cerchan 62. dreit 63. qieu 65. calz

20. 17. v. 3 no 5. dreich 9. liei 16. eu hoc 17. qus 18. es] e 19. fatz b.] fauc be 20. perqieu totas 21. ben] li 23. assazatz 24. bos 33. fors 34. lom] lam 43. ti] tu 46. die 48. masdutz cent pensars 50. noil 51. no 52. no 55. ualran] uan 59. nō

21. 18. 1. uai 5. benanansa 7. qogan chantera 10. pelz 16. vant 19. mas 25. defen 30. pois 31. casatz 34. empero 36. mi] en 42. qant 43. pois 57. pois 59. qom 63. noi 64. gauzimen 65. foldat 66. qanc 75. primas 75. cosen 85. suffren 86. qom 94. caltre 95. qan 96. ra] ta 99. quan 102. sofratz

22. 19. v. 1. chant 2. qui 4. camin 10. qa 12. miels 18. enconbrier 20. ques 21. caissi pros 22. qel 28. il 32. no sont 38. qeira 41. delz regnatz 44. gen 45. e f.] em fo 52. aital 55. nuill 56. honratz 58. cil 61. tems 62. soliom 65. platz 69. que 75. puous 78. eli m.] eil aut m. 80. toutz couitz 81. qer] car 83. qe] qui 86. nuoich 91. siem 92. irais 93. cuidatz quel 105. gareil 111. pos 115. iois] gaugz 116. reigne 117. qalui 118. cill 119. puous 120. alegran 121. eu 127. cosseillatz 129. car] mout 130. qama deshonoratz

23. 21. v. 5. mais *manca.* no 11. a] ai ill *manca.* 12. qant ual sai us de *manca.* 13. elz 14. molt estrains 15. deshons 18. uans] uas qo 20. non] noi ges] ies 21. fis 31. chantadors 34. presist 37. bella amiga 41. daiso 42. qanc. 43. qom seissill 44. saluatga 45. afans 46. un] on 57. uoill 58. amada] laissada

24. 23. v. 3 sieu] si 7. defen 8. enquera 9. equiua 11. chans 15. que] qeil 17. qe 19. loignada 22. qe le-

nanssa 24. eu leis 28. noil 29. laisa 35. qun 44. pois  
 45. ni 46. ges non 48. qus enseignatz 50. que 55. nin  
 58. uoill *Al verso 60 seguono in B una riga e mezza bianca.* 62. non  
 70. quel 71. cor 72. duitz 75. uau 76. uolgra 77. leis  
 81. ges 87. e ria *manca.* 90. loil 92. grazisc 94. li *manca.*

**25.** 24. v. 1. qant 3. tems 4. gaps 5. douz mazans  
 6. qan 10. celz 17. bons 21. fina amistatz 22. pois 24. queu  
 24. fauc ges 38. quieu 39. captenensa 44. noi 50. soffris  
 52. mal 53. no 55. cadui 59. camans 62. pois 64. delz  
 66. caz- paz] qad aital patz 67. pois 70. doptas 71. desmans  
 74. trafas 76. cresatz 80. daiso

**26.** 25. v. 1. labruna aura 11. qieus 13. sieus 15. que  
 19. uostre amor eu 20. car] qan re 22. si] se uoill  
 23. los] lo afans 24. qem] quim 25. qalucha 27. euitz anc  
 30. aissi 32. desraicha 33. losons mi 35. pro] tro 36. ua-  
 lors 43. huoill 44. mi

**27.** 26. v. 11. qobs 15. dun] dui 16. doi 23. periur  
 24. amaahur 25. loc 26. lieih 28. uauc 34. ges 37. leis  
 37. uaill 38. fors 39. dechazer 40. pois eu noil 45. pois  
 48. nom 55. qezeu 58. qestains 59. souenz 60. mieils  
 61. enson esseignail 64. fier] fei 65. queu noil 68. qant na  
 72. barreira 74. eforsatz 76. sofer ab dur. *Seguono poi i due versi:* Emesfoilla ten per tafur. celui qui non cre bon agur

**28.** 28. v. 1. cosseill bellamia 2. uedetz qom 3. qe 7. cab  
 pau 11. que] car 12. destrix 13. sielaus puoich 14. cre-  
 satz 15. quil 17. contra orgoill 18. ebella 24. cre] cuich  
 29. delplait 30. esercatz 32. cuitatz 34. cinc] v. primera  
 36. qo netseira 37. dautra amistat talant qeus enqeira 38. ca-  
 latz 39. naberengeira 41. eu quelaus 42. mapellatz leu-  
 geira 43. cuidatz plait enqeira 44. eu cuich mai-  
 nieira 45. derreira 47. contra] ia sofeira 51. qai 54. plait  
 pensatz 55. ben 60. la *manca.* ni] leis n. 61. sil *Dopo*  
*il verso 61 in B non c'è spazio bianco.* 64. hi] i. 66. afiatz

**29.** 29. v. 1. enchantan] chantan 3. sol un] un sol 7. nom  
 17. uoill el] eill 18. bocha 19. ditz 20. gratz 21. sofra  
 22. chanssos 25. serail a mon 26. sil 28. a mon 29. da-  
 fan 36. non] nois 38. qem agradez 43. saps daquels 46. qand  
 46. afars 47. ditz 49. qieu] que eu 50. non] ni qautre  
 54. cossir 55. cosseill 59. locs 64. celz 66. neguns 71. gin-  
 gnos 73. dirant 75. eun 78. obs 79. qalz 83. dels] de

85. eu 87. non *Al v. 87 seguono, come seconda parte della tornada:* Ben leu mant lai per los glotos osai olai o sus o ios.

**30.** 31. v. 2. quem com] qieu 6. pogramt 8. pois  
10. pois 11. sestraigneront 12. qant peier 18. qan 20. sa-  
uania 27. plait 30. penssatz 31. qom 32. lait 34. qom  
35. elz *tutte le tre volte.* 41. ner 43. dirant 45. s. meiller]  
s. trop meills 48. auresz 49. qom 50. plaziant 52. gensors  
54. dreit 58. acompaignatz 64. dreig 65. aug 68. que  
70. afan 73. qē 74. qanc 80. plaignant 85. dentrels 86. qanc  
89. nil] ni 90. greuatz 91. podent 92. adobent 94. quaiant  
*Al v. 96 seguono:* Qel trafans segles enoios. dona pretz cel que plus  
atrais. non a soing mas qel cors sengrais. e passe cū qeis pot  
son qors. elarma pert se lo socors. de lui cui sos couens afrais.  
qus tant gen no sestui. ni nois serra nis clui. de bels murs  
bataillatz. qant sera lai passatz. al port on no seschai. com  
merme son esmai. totz non sia issarrätz. per qes conseils senatz.  
qom de sai si chastei. que sos tortz lai nol grei. E chascus lo  
cortei. que sos tortz lai nol grei.

**31.** 34. v. 2. laissatz 5. me 6. nō 14. celz 19. mi  
24. mainz bos qieu 25. vilans 27. sen 33. non 44. qeil  
auzeil 46. mouen 50. m. non es] non es m. 56. degra esser  
58. qeill ausor 60. qels 63. qien forseis 68. quill 71. nim  
cal 74. us 79. lur 80. ges 82. no 86. qe 88. chapte-  
ner 89. dieus *Al v. 90 seguono 4 righe bianche.*

**32.** 35. v. 7. uolria 15. aiga 16. no 17. se 20. mieills  
21. dome 22. so meills 26. opuose 28. dissernir 29. tantz  
32. forsar 34. puois non mas 38. que 39. noncail enans  
41. ieon 42. qeu 45. maitin 49. lomazans *Dopo il v. 51*  
*non segue spazio bianco, sibbene dopo il* 52. 63. qui 64. cab pauc  
65. sont 66. degra aussar *Anche in B segue al v. 66 spazio*  
*bianco per un verso.* 70. mas eum 76. queras 77. econsir  
80. deuriaill

**33.** 42. v. 3. noi forfait 7. eu 10. quei 14. que  
15. daquel 22. qant 25. forfait 26. tendra 27. qeil noil  
28. no 30. que 38. qier 42. me 45. meinz 47. sill  
50. des] deus 51. eu limera *Dopo il v. 52 non c'è lacuna, ma*  
*si legge:* per qieu morrai 60. sill qem 61. molt 62. colp  
66. hoc sill 62. forfait 70. iase 73. qanc 75. sill 77. ne-  
cis 80. e uos non

**34.** 43. v. 3. chan 4. qaiuda 7. cill] ill 8. qeu 9. neus

11. qeu    pensan    15. noil    17. gauzen    27. comensamen  
 34. cuich qenan    37. pois    40. acoillir    43. dazai    45. mieilz  
 47. puois    48. a] ai    50. ni] mi    51. sobardimen    56. qala  
 59. me    63. nim    67. pois noma    71. cuna] cautra    73. me  
 82. noill    83. uauc    88. causir    94. qemen] qemmena    98. vauc  
 100. qen    104. cobre    105-6. qieu uauc    111. esdeuenir    112.  
 qeu    116. medepeing    119. que    125. ateing

**36.** 4. v. 1. soffrir    5. sont    21. laor    12. descauzir  
 13. nuoig sompgnaua    14. sompgne    15. esparuer    17. adome-  
 sgatz.    19. pois    20. getz    21. sompgne comtei    33. sompgne  
 teng    34. cuig    *Dopo il v. 34 c'è spazio bianco anche in B.*    36. cus  
 39. sompgnes    42. chanssons    47. meitaz    48. deliei    49. cuit  
 50. afars    comensatz    51. comensar    55. queu teng    57. pois  
 57. asonatz    62. uauc    66. me    us estrains    72. saber    len-  
 gatge    74. fauc    75. soi    esforsatz    76. eu

**38.** 13. v. 4. platz    6. chantera    24. qa    25. mirails  
 31-2. *In B il primo di questi versi è scritto una sola volta e il secondo  
 è bianco come in A.*    34. mens.    40. mas    41. mal    42. men] mo  
 47. conssir li retrai    52. ue] uai

**39.** 14. v. 4. qand chanton    pels] el    8. noill    9. si] so  
 9. fora] seria    12. mala merce    13. doussa aura    18. tornar]  
 loignar    19. desuoill    20. puois    21. no    24. eu    26. mera  
 26. doblatz    27. meills    29. sil    30. serf    31. soi    33. ai-  
 soil dei eu    38. sofre    44. ditz    47. vam uiran] em uira    49. no  
 50. abans    54. pois qa    55. enlescoill    *Tra il v. 56 e 57 si leg-  
 ge il seguente: enom naiatz per gabador.*    59. mes] mos    63. ai]  
 a    afans    64. non    65. *Non è capoverso.*

**40.** 20. v. 1. Qand    2. fuich-la] fuion etornail    4. auch  
 5. leus    6. tems    martz    8. non es] plus que    9. soi    16. qanc  
 17. nuils brondeus    19. seingnor    20. eu sil    22. apellatz    24.  
 mauziria    32. pois    33. non] nous    37. qant    39. pessamens  
 45. plus] ben    46. soimai    pren negus    47. nom] iam    48. quim  
 50. fis    capdellar    51. capdels    52. puois    54. assetgatz  
 55. fraignont    58. guerra deuas    59. que    61. qui    mals]  
 grans    63. lanes

**42.** 29. v. 2. eu    4. que    5. qelz    7. deschai    8. cant  
 17. soi    bautz    23. eu    27. ab lieis] aillors    31. lieis    33. en] a  
 34. eu    42. hoc qatressim    e manca.    *Dopo il v. 43 seguono una  
 riga e mezza bianche.*    48. qanc    49. iuiatz donc destreignetz  
 51. mor    55-6. *Disposti nell'ordine inverso.*    55. mas    eu    58. uoill  
 62. tortz    63. naimerie    64. membreil

**43.** 27. *v.* 2. prerieu 7. mieils 9. qaissi 19. neis 22. bella amia mais de 24. mieiller rema 25. qom 28. per] que 30. telan 32. uant 33. bon 41. qaten 42. comen-ses 43. pois 49. qem comensaire 54. agut 59. sescha 68. qe 69. mon 77. qanc pos qe 82. sofertan 90. ab 91. lautre 95. ges quel 105. que 108. fol

**44.** 30. *v.* 4. rossignolez 7. qanc no 10. ques 13. aicella 16. qanc 17. que 22. sieus 25. macorra 31. nomafama 33. qal 35. qan 39. apagatz 41. cops qamix 43. men-trenquer 47. pelz qa 48. forsatz 50. cuitatz 57. c. cui] c. a cui 58. bos 59. qauia 62. mestrais 63. qan 65. ual-rant 70. cantars oblidaz 76. queu qan

**45.** 32. *v.* 7. qanc 9. re-ai] non ai re 12. quim 13. uauc 16. qaissi 17. qand 20. que-sai] e sai mais 21. deues lacoail 23. seing fich enseigner 27. orgoill 31. satia no 34. apauc 35. preiar 36. soanar 38. eul 39. quel 40. *In B lo spa-zio bianco non è qui ma alla fine della stanza.* 41. cuiom 43. No 44. si autre nom 45. fol 46. re quem aperte 49. Eu

**46.** 33. *v.* 2. fins 3. chant qera 7. fallimens 9. qusqecs 10. qan] cum 11. serf 12. alques 14. qal nō 15. me 19. cargens 24. recrezens 25. pensa 28. luocs 30. qaiant 31. lor 34. pois 38. forsa 39. qand 40. nos. 41. nos 42. bes 43. captenemens 44. qel 45. e] si 47. creissen] puden 49. coue mentrom 50. qa 51. camix 54. noi 56. nauran] penran 57. so manca. seruit auran 59. ses f. e durablamen 63. omnipotens 69. forsan 73. qes 74. esca-semens 75. sains 76. esteu 77. pois 82. sill uenie un] uenia .III.

**47.** 36. *v.* 2. tē chantar 4. chanssos 12. qim 13. pais 15. eu 17. qis 21. ieu] o consir 22. qab 23. sestraing 24. qer 25. eu 26. quelena 28. qai 29. fauc 30. eueios 31. qais conostria 34. se 43. qamoros 44. gauzions 47. cossen 53. qant 62. qemestre 70. qautra 79. sre 81. sarrazis

**48.** 37. *v.* 1. pois 2. fuoilla 4. lengail 6. pos 15. pois 15. nilplatz 16. quezeu me 17. dobla me] doblam 24. eu 25. uas-sal sos] lor 30. qai 33. pres 34. cuidera 35. asaill 39. enpatz 46. uengratz] esgratz 47. quis 52. manz 53. uolgr 57. cuidera eu 59. qaissi 61. eu forsatz

**49.** 38. *v.* 1. Si lug] luser 5. forsatz 6. aital 8. qe-



ras / 9. mi 16. estara 32. pelz 36. perqieu mainz  
 38. qaplana 42. sobreenamoratz 43. que 47. bens uolontatz  
 48. pois 59. nacosseillatz 67. guizerdos 68. sil 69. qapelles  
 70. chans 74. me

50. 39. v. 6. me desfui 14. que 18. con 19. hygnau-  
 res 21. qan 22. uenrant 23. salutz 24. iois-uenir] mi sol  
 uenir iois 29. dolz 32. pose 33. qauiatz 35. ia mais uo-  
 stre pars ner t. 36. canç 36-7. *Tra questi due versi è intercalato*  
*in B:* tant non irai. 39. que 42. edos 43. e] eis 45. nes-  
 deuenrant 46. fos 51. iai] glai 53. ben 54. quel maes-  
 tres 58. e bons] e beill 63. belz 66. qus 67. Belz  
 68. mi] sim

51. 40. v. 5. lentenda tota 7. fauc 10. sunt 12. auch  
 13. rauget 14. auch 16. cuich 19. qatretant 25. que]  
 qieu 26. qus 27. qieu] que 32. eu ochaio 33. essei-  
 gnamens 35. daço 37. cor 39. uauc 43. no 44. me  
 45. qa gerrier 46. qui mi 48. mieills 49. pensar  
 51. qanc puoc

52. 41. v. 3. qaten 4. esclaire 7. gauzida 14. defen  
 23. me no 24. quil 25. me poiria 37. Pois 39. fins gau-  
 zimen 49. Dompnaill qom 58. qant 59. uolretz beus]  
 eus 61. Seigner 64. pieitz manca. 67. ill lur 71. qeil  
 72. lur 76. qe 79. seignor

#### \*96. \*44. ARNAUTZ DANIELS

si fo daqella encontrada don fo arnautz de maroill del euescat depei-  
 regos dun chastel que a nom ribairac. & fo gentils hom. et amparet  
 ben lettras. e deleitet se en trobar & en caras rimas. per que las soas  
 chanssons non son leus ad entendre ni ad aprendre. & amet una auta  
 dompna degascoigna moiller den Guillem de buouuila. mas non fo cre-  
 zut qez anc la dompna li fezes plazer en dreich damor. perque el ditz  
 eu sui arnautz qamas laura ecaz la lebre ab lo bou enadi contra  
 suberna.

98. 45. v. 4. nol batre ab 5. a] ab 10. non f.] nom f.  
 11. denan 15. me 16. il 20. amei-plus] amei plus ni tant  
 22. saliei 24. qom 28. cuich fos encors] fos mais encors  
 28. es manca. 29. o] e cambra 32. lescorsa 33. qil ,

**99.** 44. *v.* 2. eu      lei      3. enbare      5. qan      6. lausei  
 7. caras] queras    eu qe    8. rica    10. loc    11. ditz    12. com me  
 17. bos repieitz    19. pren    21. qaia    23. tuig] tant    24. reingnon  
 24. lieis    25. cuidetz    27. eu no    31. eu    34. uostra amor me  
 36. hieis] eis    37. qan    38. uauc    40. focs    42. huails    43. estaich  
 cauall    44. ca    45. coffondaus    48. car] que    50. conquesta

**100.** 46. *v.* 7. chant    8. perlombraill    9. bruoilla    10. pel  
 bruoill auch    chant    20. qe    trebuchas    22. al    27. quin-  
 contra    30. uas    34. que    uoilla    35. iauzim    37. que] qieu  
 38. uauc    39. mos    43. souen    49. engail

**103.** 47. *v.* 1. sobrafan    4. non] no.    5. eu cubit    6. co-  
 chos    7. pois qan    lai] lam    10. noill    11. qe    labocal  
 12. qeu no    uauz    plans    13. bos    16. trob m.] trob pro m.  
 18. bos    21. res] rens    22. iauzimens    27. cal] car    28. qand  
 32. hay] ai    no    mo] ma    35. ai    iauzire    38. feinz    39. qami  
 40. eu    42. queu] que    44. sos

**104.** 48. *v.* 2. ecapuich.    5. camors    6. lieis    12. eqan  
 13. cors] color    16. cuich    17. re    18. sobretrascima    22. gens-  
 sor    26. freidaura    27. dal    mi    31. lieis    32. fauc    35. de-  
 monclin    41. baisar

**107.** 49. *v.* 1. Anz    2. foilla    3. gamors    7. pro] trop  
 9. respit qamar    uoilla    10. sill    fuich    11. apoigna    13. du-  
 serna    16. doilla    19. si tot se    22. Dis    23. quet    uoilla  
 24. es qui aedesmanda    25. quet    27. tesqergna    34. quis] qeis  
 36. entro qa sanchas    37. genser    despoilla    39. messoigna

#### \*109. \*50. EN RAIMONS DEMIRAUAL

si fo uns paubres caualliers de carcasses. que non auia mas la quarta  
 part del castel de miraua. & en aqel chastel non estauan .lx. homen.  
 mas per lo sieu bel trobar eper lo sieu bel dire ecar el saup e da-  
 mor e de dompnei plus ede totz los faitz auinens ede totz los faitz  
 plazens que corren entramadors & amairitz si fo mout honratz eten-  
 gutz en car per lo comte de tolosa cui el clamaua naudiartz. et el  
 lui. el coms li donaua los cauals els draps elas armas que mestier e  
 besoiing li auiant. et era seigner de lui e de son alberc. esaigner del  
 rei peire daragon. edel uescomte debeders. eden bertran de saissac.  
 edetotz los grans barons daquellas encontradas. enon era nuilla grans  
 ualens dompna en totas aquellas encontradas que non desires enon

sapenes qel entendes en ella. o qel li uolgues ben per domesteguessa. car el las sabia plus honrar efar grazir. que nuills autrom. per que neguna non crezia esser prezada sil non fos sos amics Raimons de Miraua. e maintas donas sentendet. en fetz maintas bonas chanssons. e non fo crezut qez el agues mais ben de neguna en dreit damor. etotas lenganeren.

**109.** 50. v. 1. soi 2. quel queu 3. non 4. qel 5. eu  
9. esforsius 11. digz 19. qafans 21. dizon 24. soffertz  
26. qan don] que 31. qalas 32. gaps 34. pois 42. boses  
42. eplais 45. franca 46. uiraz 47. mais manca. cuich  
49. Nalazaiz debeisanso 51. les 52. puois

**110.** 51. v. 5. aiont 6. mant 10. eu 14. lan 16. queu  
18. qanc 21. epos 23. perqe 28. plait qes 29. an  
30. molt 31. destreingnon 36. esorz 39. ges qieu 44. qals  
45. domn a] dompna 46. Qab 49. mainz emainz 52. esill  
61. qieul 63. fauc 64. fauc

**116.** 52. v. 3. cuietz 6. qel 10. qan no 16. honrars  
18. eu 21-30. *mancano.* 32. uengamen 33. no 34. que  
malditz 35. designat 40. tenga 42. causimen 43. capte-  
ners 45. qus tos 54. saios 55. capauc 57. ieun parli] en  
parle 59. delieis 60. nom nataing 61. an] man

**124.** 53. v. 2. loingdas 5. puosc 6. qe 10. digz 12. tort  
13. roca 14. lieis 17. qus 18. noil 20. eu 21. ni  
*manca.* qier 22. els 23. tems 25. cel queil sentenda  
26. dich 28. me 30. gensser grans 32. mi donz 33. da-  
qestz periurs 34. comenset 38. belz 40. puois 42. qom  
43. qem 45. uostra 46. qancar

**\*154. \*60. PONS DE CAPDUOILL**

si fo deleuescat don fon Guillems de sain leidier rics hom fo mout egentils bar. esabia ben trobar euiular e cantar. efo bons caualliers darmas egen parlans egen dompneians. egrans ebels eben enseignatz. efort escars dauer. mas si sen cobria ab gen acoillir & ab honrar de sa persona. et amet per amor madompna nalazaiz de mercuer. moiller den ozill de mercuer que fo filla den bernart dandusa. dun honrat baron qera dela marca de proenssa. mout lamaua e lauzaua. efetz maintas bonas cansons della. etant qant ella uisqet non amet outra dompna. eqand ella fo morta el se crozet epasset houtramar elai moric.

**155.** 60. *v.* 1. cor 4. ditz 5. homil 7. negus 9. qieus  
 9. qa 11. no 16. qades 18. soffert lafan 20. que me  
 21. pluc 22. meins nai] ni ai qem b.] que men lais 24. eu  
 29. que b. hom] que hom b. tals 32. molt 33. lautren  
 34. dompnas] meillors cai 35. qa 40. dreich autre 43. non  
 43. cossire 44. si adreig 45. franca 46. rend 48. faiz me  
 48. pensatz 49. qe 50. fui

**159.** 61. *v.* 4. qieu pois 11. deu primieiramen 12. morz  
 16. saint 20. no 27. ualez pois 31. nerant no 32. ua-  
 liant 37. nazalais 40. plaing 41. angoisos 43. gauzire

**163.** 62. *v.* 3. e] en 5. mi morir p. l.] p. l. morir 6. del  
 sieu far] far d. s. 8. qe] qui 9. deshons 11. castels  
 12. trop] mout 19. qai fait 22. quil gauzen 23. mi 26. qanc  
 27. sofrir t. g.] t. g. sofrir 28. delieitz 33. bel 36. ia] ies  
 39. corgoil 40. orgoills los sieus 43. consseillar 44. sap

**167.** 63. *v.* 1. cercan 2. enesaia 3. uolontier 4. qui  
 4. nol 7. perdos 8. qelz gauzir 10. la] lo 14. quil  
 honra 15. ben 18. rent sil 19. pois 21. me uezer  
 gauzen 26. salf qil 28. aissi 32. qen] en se 39. eu  
 43. tant 45. queu naug

#### **170.** 64. FOLQUETZ DE MARSEILLA

si fon de marseilla. fills dun mercadier que fo de genoa que ac nom  
 ser amfos. eqan lo paire moric sil lasset mout dauer. et el entendet  
 en pretz & en honor. efo mout grazitz & honratz per lo rei richart.  
 eper lo bon comte Raimon de Tolosa. & per en barral de marseilla  
 lo sieu seignor. mout trobaua e chantaua ben. emout fo auinens hom  
 de la persona. & entendia se en la moiller den barral lo sieu seignor.  
 epregaua la en fasia sas chanssons. mas anc per precis ni per chanssons  
 noi poc trobar merce per que ellail fezes mais nuill don endreich da-  
 mor. per que el se plaing totz temps damor en sas chanssons. et  
 auenc si que la dompna moric. enbarrals lo maritz della moric atressi  
 que tant laua faich donor e deplazer. el reis Richartz e bos coms Rai-  
 mons el bons reis namfos. don el per tristessa de la dompna e dels  
 princes qieu uos ai ditz abandonet lo mon. erendet se alorden de cistel.  
 ab tota soa moiller & ab dos sos fills que el auia. epois fo faitz abas  
 duna rica abadia que es enproenssa que a nom lo terondet. eportet  
 se lai tant ben que pois fon faitz euesques de Tolosa. elai definet emoric.

**170. 64.** v. 1. sui 2. aisi 4. soi 9. Cab] Ab 12. foc  
12. clartat que l. 13. eu 16. somelia 17. cuich si bem sui  
irascutz 19. nil] ial 20. qa 21. qanc 24. biorda 25. fols  
33. eu 35. qaissi 38. qeu 40. qant 43. eu 44. ben  
47. ai manca. dich

**171. 65.** v. 1. Chantars me 2. qan 4. non co] cum  
4. qem] que 5. chanso 9. puois 10. chant 14. eill 16. iois]  
gaugz 21. teing 23. aibs uenz 24. uensols 27. non 30. non  
31. non] ni que] quil 32. qel derei 33. mas] en 34. puos  
36. pois uensson 37. pois 38. no 41. cus 47. mainz  
48. noil] non 52. hi 66. eu 67. luns

**172. 66.** v. 2. teusses 8. qeissamen sofrenssa 12. forai  
15. queu 17. chansos paruenssa 18. nauiant 21. anz  
22. agensa 23. chaptenenssa 26. entendenssa 30. qaicel qui  
33. uostrafars e] en 36. estenensa 37. eu 38. cum] qant  
41. eu 45. qe 46. Naziman 47. tems issamen 49. fatz

**173. 67. Folquetz** v. 3. que autres 5. qadones qan  
6. fin 10. e] eu me 14. puois 15. daillors 17. Bona]  
Bella sofrens 18. sofrire 20. engalmen 22. douz 27. poi-  
riant 33. sauiamens 34. qa fins 35. cuich 39. cuig  
40. port els] port ne als 41. queu 43. uos *ripetuto due volte*.  
46. gauch

**174. 68.** v. 4. me 5. mieitz 6. mi 16. forssatz 18. plai-  
gnen mei 19. oills 26. ai] a uostroill no 27. qadones  
nagrant 28. dolz 31. puose 32. nol] nom 36. Domnal  
39. trahire

**175. 69.** v. 3 orgoills 4. gauch 5. orgoill 10. presatz  
11. qant 15. en m.] enalas 16. qa 19. quel 21. chascuns  
22. guizerdos 24. daqelz 26. foudatz 34. riquesa 38. sui  
40. bona auentura 43. eu 44. qal celarai 46. chanssos  
47. catressi eu

**176. 70.** v. 1. chanssos 2. pois 4. qien] sien 5. si  
5. balansa 9. qanc 12. conseil qad 13. re 14. semblanssa  
15. dich anz 21. deuinansa 22. benanansa 23. qieus cu-  
bertamen 32. quil 33. no 34. fait 35. ia mais amors  
40. qom 42. alegrensa 43. desenanssa 47. doptansa 48. eu

**177. 71.** v. 2. chanssos 4. eu 6. qo 7. benananssa 8. qal  
13. autres 14. ans 17. enan 18. aisi 19. sap] pot 23. fins  
26. eschazer 30. qui 42. comensamen 43. chansons 44. aissi  
46. pos pose 50. e mas] en mas 51. cui ei 52. ne 54. saue-  
rant chansos



**178. 72.** *v.* 2. mei 5. dompna ant 6. fait 17. menchaussa  
18. e so qem fuich eu uau seguen 28. done 33. e] ab 34. afe-  
blit 37. qo 39. qieus conssir 41. ongan 45. man 47. chant  
52. lengua 53. sil. 55. me 56. qui

**179. 73.** *v.* 5. camor son 9. uencer 11. uens 13. sintre  
15. cuiatz 16. me 19. sol] si cui me] queram 23. mieils  
*le due volte.* 28. blanqessa 29. e] en 31. pos 33. non  
35. qeil auses 43. qensius a] quensius ha 44. re cuich que  
naia 45. mas] que 50. ancaras neis] manca. 51. no sen  
54. qeu 55. dreiz 57. temps 60. non

**180. 74.** *v.* 1. mon 2. obs sabutz 3. gauch mon  
4. posca 5. mesperanssa 9. queu 12 non 13. aitant 14. so-  
frachos 15. qieu 20. grans 23. belz bella] gaia 26. cades  
27. me 28. pois 29. maitins 32. grand 33. fassa] fai  
34. eu 36. eu 37. falir 40. qieu 41. ferit] nafrat 44. faich  
44. grand

**181. 75. Folquetz** *v.* 1. Ay 3. uenz autrui e se 6. iorn  
12. esfortz 14. qan quel] que 15. e] en 16. pois 20. iauzi  
22. que 23. anz] mais 25. On] En 27. cum eu 28. iauzi  
30. qi 32. cuietz 35. lo] o 37. qel 39. eu 40. tems

**183. 76. Folquetz** *v.* 6. cala] qen la 9. qinz 12. qel  
13. gardetz 19. faich que] qa 20. maio 26. me 27. re]  
que 29. p. so] pero 30. eu no 39. loc 40. razo 41. si  
lam] sim 45. dich 46. mos] sos *Tra sos e lauzars é spazio*  
*bianco per 3 lettere.* 53. faisso

**184. 77. Foquetz** *v.* 2. chantars 3. enanz 6. qieu] que  
10. non 13. san e] en 16. noca 17. qanc 23. quill]  
que 25. anc] ben 27. moira 28. uenz ocaio 29. encar  
30. soi 38. eu qanz 41. eu 43. que lai] qieu lai 49. pois  
51. uoilla 59. la geins 60. Eun molt 61. sin qam

**185. 78.** *v.* 1. Uns 12. uas qes 15. a maintas 18. emo-  
stram qomilitatz 22. qeil 25. bons 34. mas 36. me 39. qel  
40. doussamen 43. calers 45. pois 47. poiat graz 49. eu  
50. decazer 52. uenssa 53. pois autre 57. qel 58. perc

**186. 79. Folquetz** *v.* 2. sent 3. sent 11. feira 14. qand  
non 15. qaissi 18. fasia 21. astre 22. nostre 24. qeran  
26. qel 27. mortz tans 28. nomar 32. maior] aussor 33. gua-  
rans 34. seigner doutz 39. mais] manca. qe 41. creissial  
42. uenion 44. aitans 52. uiandans 53. cautres 61. laisser  
65. qesperanssa ant t. 68. mieils 70. *È capoverso.* pessans  
71. perqeill 72. uas] a 73. qez eu en

**187. 80. Folquetz** v. 4. enquier 5. soffrir 8. ochaio  
 11. non 15. resenso 17. er] el 18. qel 19. no 20. ai  
 22. uiures] morir 26. qei] qen 30. don] e 33. qe 35. sen]  
*manca.* poira se garnir 41. ges 42. qel serf 48. qeil 50. et  
 autre] eqautre anien 51. bon 52. acuoill 61. pensar  
 63. genaissius 67. forz caia

**\*195. \*81. GAUCELMS FAIDITZ**

si fo dun bore que a nom userta. que es de leuescat de lemozin. efo  
 fills dun borzes. echantaua pieitz domen del mon. efetz mout bons  
 sons ebons motz. efetz se ioglars per ochaion que el perdet a ioc tot  
 son auer. hom fo que ac molt gran larguesa. efo mout glotz de ma-  
 niar ede beure. eper so el uenc gros outra mesura. mout fo lonc  
 temps desastrucs de dons edonor aprendre. que plus de .xx. anz anet  
 ape per lo mon qez el ni sas chansos non eron uolgudas ni grazidas.  
 epres per moiller una soudadieira qel menet ab se lonc temps per  
 cortz. que auia nom Guillelma monia. fo fort bella & ben enseignada.  
 euenc si grossa cum era el. ella fo dun bore qui a nom elest de la  
 marcha de proenssa. qes dela seignoria den bernart dandusa. emessier  
 lo marques bonifacis de monferrat lo mes en auer & en raubas & en  
 arnes & en gran pretz lui esas chanssons.

**199. 81. Manca il nome del trovatore.** v. 1. conssirier 4. me-  
 zeis 7. on] cui 10. lacli 13. pres 21. homils 25. douz  
 29. no 30. destreig 34. Mieils 46. deafigura 49. gelos  
 52. guerrier 60. sai 66. beil 68. chant 69. guotz

**200. 82.** v. 3. teng 6. pois dir 7. uoill 9. que fos  
 10. que amors 13. camie ui] uei 14. dolsor uen 15. fetz]  
 fai 20. non 22. pos 23. que] qez 24. bonamens] bellamen  
 25. fins 27. eu loc 28. nous] non 30. mon] lo 32. qan  
 33. qant 37. qant soi gauzire 38. sui cossire 39. nuoig  
 40. e uolf e uire 42. mais-p.] mais en uoill pensar 46. dire  
 47. qan 48. cre que 49. molt 50. mas] et 51. nagot  
 52. tans bens dir 53. que

**212. 83.** v. 1. efins 2. qen 17. ab dequeu] de cui  
 18. car aqels part 19. dels huoills] del luoc sui 29. mais  
 ne] plus en 30. e meils 35. suffratz 36. mas 39. soffrire  
 42. mi mes 47. qieu

**213.** 84. *v.* 2. aperceubes 4. qala 8. galieis 9. si-me]  
de perdre mi belz ditz 10. qes 11. que ditz q. b. nes] com  
ditz qe il nes ben 16. qan 18. dond 19. mei 23. huols  
24. mais 28. puis emidons 30. estia 33. de] cum 34. bella  
gentils es 40. aras desonors 41. qieu 47. uolontiers  
49. noil 50. meuen dolsors 51. e de 53. enmon 56. com-  
prat] proat

**222.** 85. *v.* 1. tyes 2. qand 6. manca. 10. mon mal-  
traich 16. e non sai 21. lisui 22. cui] qieu 33. el gen]  
el gai 42. cuich 43. epois 46. nius aus 48. gran 51. que]  
qieu 52. qieu] quez 53. qenanz 57. affaire 58. pois eu  
nol 59. qun 61. soffrissez qa uostra onrassa 62. mei cantar  
64. cuig 65. lenqier 68. eu 71. ses doptar 72. cois] qeis  
74. comils 78. deplus] demais entrames 79. Auentadorn  
81. debutat

**224.** 86. *v.* 2. qeu 5. perdei 6. qanc dalcors 9. grans  
malanansa 10. celui qi] acel qui gauzir 11. pose 14. per-  
qamans 15. qom non dreichura 17. eu dreich 18. autrafar  
19. qieu] queu 20. eu 24. qamors 26. sui homils 28. qaissi  
32. eustauc 37. mieils mefora 38. ges qel 41. qofatz 43. me-  
teis 44. defalsa] defolla 46. me 47. benfaitz 49. gran-fai]  
gran forfeitura. ni tant gran tort nom fai 50. eu poing 51. ifatz  
pechat gran 52. pois eu tant lam 56. epois 58. tesar  
59. qui] que 62. teignas 63. quill

**225.** 87. *v.* 1. causa 2. agues 8. qan *le due volte.* 14. uenqet  
16. carles 18. uns 24. qui seront 25. qatendion 26. degran  
27. qaiatz faich 31. qome 32. creisseran enorgoill 34. sil  
34. ouolges 36. afogir 41. dui 42. henrics 45. secors  
48. pois dig 53. epois que hom] que res 54. mein  
58. enongardetz sieu afaire] seu faillir

**230.** 88. *v.* 3. tendensa 7. me 11. qes qanc 12. mi  
14. e debon 16. homils e d. 17. elhuoill] eilhuoill 18. me  
saubron gent 23. benuolenssa 29. ualenssa 30. onratz gens  
teners 31. hon] don 34. egrazisc 36. affan 40. tarzei  
45. uensa 49. nom tenon 53. penedenssa 55. naissenssa  
57. tenenssa 60. qi 62. qel es 69. honratz

**232.** 89. *v.* 1. uolontos 3. euuoill 4. eu 7. ien] eu  
7. ieu] eu 8. cuig enan 9. beil huoiill 11. doutz acoillir  
15. plaignen 17. que] qen 19. com 22. me 24. qieu] queu

26. qel      29. tormen      37. eu      puose] pos      38. comenssamen  
 40. que-sap] que non sap re      41. chanssos      43. enans      44. posc]  
 puos

**\*234. \*90. GUILLEMS DECABESTAING**

si fo us caualliers delencontrada de rossillon que confinava ab cataloigna & ab narbones. mout fo auineus hom dela persona eprezatz dar-mas ede cortesia ede servir. et en la soa encontrada auia una dompna que auia nom madompna soremonda. moiller den Raimon de castel rossillon. que era mout gentils emals ebraus efers erics & orgoillos. en Guillems decabestaing si amava la dompna per amor. echantava delieis enfazia sas chanssons. ela dompna qera ioues egua e gentils ebella sill uolia ben maior qe aren del mon. efon dich an Raimon de castel rossillon. & el cum hom iratz eiels enqeric lo faich esaup que uers era. efetz gardar la moiller. eqand uenc un dia Raimons de castel rossillon trobet paissan Guillem decabestaing ses gran compaignia et aucis lo. ezez li traire lo cor del cors. ezez li taillar la testa. e la testa el cor fez portar a son alberc. lo cor fez raustir efar apebrada ezez lo dar amaniar ala moiller. eqand la dompna lac maniat Raimons de castel rossillon li dis. sabez uos que uos auetz maniat. & ella li dis no. si non que mout es estada bona uianda esaborida. & el lidis qel era estatz certanamen lo cors den Guillem decabestaing. so que ella auia maniat. & aso qellal crezes ben si fetz aportar la testa denan lieis. e qand la dompna uic so & auzic ella perdet lo uezer elauzir tantost. eqand ella reuenc & ella dis. seigner ben mauetz dat si bon maniar que ia mais non maniarai dautre. eqand el auzi so el correc sobre lieis ab lespaza euole li dar sus en la testa. & ella correc ad un balcon elaisset se cazer ios. & enaissi moric. la nouella cors per rossillon eper tota cataloigna qen Guillems decabestaing ela dompna eran enaissi malamen mort. enqen Raimons de castel Rossillon auia dat lo cor den Guillem amaniar ala dompna. mout en fo grans dols egrans tristesa per totas las encontradas. el reclams uenc dauan lo rei daragon que era seigner den Raimon de castel rossillon eden Guillem decabestaing. euenc sen a perpignan en rossillon. efetz uenir Raimon de castel rossillon denan si. eqan fo uengutz sil fetz prendre. etole li totz sos chastels els fetz desfar. etole li tot qant el auia elui en menet en preison. Guillem decabestaing ela dompna fetz penre efetz los portar a perpignan emetre en un monumen denan luis de la gleisa. efetz desseignar de

sobrel monumen cum ill erant estat mort. et ordenet per tot lo comtat de rossillon que tuich li cauallier elas dompnas lor uenguesson far anoal chaseun an. en raimons de castel rossillon moric doloirosamen en la preison del rei daragon.

**234.** 90. *v.* 3. causit 10. fait 11. muoill] duoill 12. dal  
13. non fo expandida 15. ant maing 18. auctor 20. lanssa  
22. plazers plazens 23. eu qail 24. eu me 28. eque 29. qa  
29. expanduda 31. meils 35. quel 40. qalas stai 42. qen-  
ueian 43. enseingnamen 45. ecortesia] manca l'e 47. sens  
48. esbruhida

**235.** 91. *v.* 3. donam 5. pensan 7. qam 8. qieu] que  
9. deslei 14. uetz 15. que laus 30. neus qan 34. gen  
35. sieu 39. qaissim sui 41. qautra 46. Tot iorn magenssal  
47. desirs 48. chaptenenssa 53. qieus eus seruis] eseruis  
57. dons 58. qami 66. elais els manca. 73. qeus 76. trop  
78. uon 79. qauos 80. preinda 81. uoill 84. ges 86. esius  
90. pros dompna 95. qen

**237.** 92. *v.* 1. primeiramen 2. auoc 4. mei 5. cors  
8. Qeil 14. mieils 16. dautra amar 17. outra 19. epuois]  
poissas 20. autramor 24. egauzen 25. respeich 26. sagreia  
27. qand 28. qieu-sui 29. maltraich fant 30. qez ieu]  
qieu en 31. gauzimen 32. limaltraich me sunt 35. soffrir  
36. Ai 37. me

**238.** 93. **Bernart de uentedorn** *r.* 7. eu 8. qieul em-miei]  
e doblan mei 10. soffrir 11. ges 13. sill penssan 11. quen  
19. eron sei 20. dond 22. mesura] dreitura 23. gardar  
d.] menar mesura 24. que] qand 26. decors 29. mais] lai  
31. qentot aitan cum ni]e 35. no queus 37. acelz 38. qaisso  
43. etz nassio 45. eprezan] eplazen

**\*240. \*93. BERNARTZ DEUENTADORN**

si fo lemozin del castel deuentedern. hom fo depaubra generation. fills dun siruen que era forniers qescaudaua lo forn per cozer lo pan del castel deuentedorn. euene bels hom & adreitz esaup ben trobar ecan-  
tar. & era cortes et enseignatz. el uescoms deuentedorn losieus seigner si sabellic mout de lui ede son trobar e de son cantar. e fetz li grand honor. el uescoms deuentedorn auia moiller qera bella egaia egentils.



et abellic se denbernart edelas soas cansons. & enamoret se de lui & el delieis si qel fetz sos uers & sas chansons della delamor qel auia ad ella e delaualor delieis. lunc temps duret lor amors anz qel uescoms ni las autras gens sen aperceubessen. eqand lo uescoms sen aperceup et el sestraigniet de lui e la moiller fetz serrar egardar. ela dompna fetz adones dar comiat anbernart e qeis partis eis loignes daqella encontrada. et el sen partic. & anet sen ala duqessa anormandia qera ioues ede gran ualor esentendia enpretz & en honor & en ben dich de sa lauzor. eplazion li fort li uers elas chanssons den bernart. et ella lo receup elacuillie. molt fort lunc temps estet en sa cort & enamoret della & ella de lui. en fetz maintas bonas chanssons della mas loreis henrics denglaterra latolc per moiller. e la trais de normandia emenet lan en englaterra. en bernartz remas desai tristz edolens euenc sen al bon comte Raimon de tolosa. & ab lui estet en tro quel coms mori. eqand lo coms fo mortz en bernartz si rendet alorden de dalon. elai el fenic. e so qieu ai escrit de lui si me comtet lo uescoms nebles deuentedorn qui fo fills de lauescomtessa qen bernartz de uentedorn amet. et aqui delas soas chanssons.

**243.** 94. v. 7. sorguoilla 10. ges 11. cuich 17. qaras  
21. capdella 22. gauzir 23. reuella 29. me 31. qand sa-  
mansa 33. desperanssa 36. emdeport 38. molt 42. qane  
43. qan 44. ai guerrier 45. qelais 55. ben 57. en] e 60. qieu  
64. qauer 68. queu 69. orguoills 70. ploron mei oill 76. cossir  
86. meillor qieu 87. mand

**244.** 95. v. 4. que 8. pois no 10. orguoill 11. tot iorn  
14. eu 16. car non sui 19. eu 21. sos gard 22. qe  
25. Souen me 27. felneia 29. eis] e 30. me 32. siont  
34. huoills 35. quil 37. laiga 38. peier 46. lencaussa  
49. me 50. plaich 53. al sieu ops me 56. mos fis cors ses-  
claire 57. eu 58. aluergnatz 62. no

**248.** 96. v. 8. bons 10. fauc 11. que chan 14. do-  
ptanssa 21. qieul 24. qai faz 27. se 28. datrui 31. sedeu  
32. gauzir 33. ren 34. qane 36. enseignamens 37. en-  
fanssa. 42. me 46. lalanssa 47. guerir 49. dompna 50. ell  
50. bell 51. ell ab] e clars 52. bels] bons 53. quan be  
53. esmanssa 55. gensser 56. oills 57. doptanssa 58. quel  
59 tans

**254.** 96. v. 3. doutz 5. pois lauseill a lor 7. cantar  
7. limei 9. eu 10. eplus] emais 19. eu 22. hom 24. pens-

sier 25. membra 29. em demor 30. bocam 31. dolz  
 34. qan bens 36. eplus qan 39. egal 40. sofraing  
 41. mei 44. qieu 45. gelos 46. qel 48. gazaing

**257.** 98. v. 1. no 4. clartatz me soleia 5. me 8. nois]  
 no 17. conseil 19. sacosto 21. dechaia 22. a] ai 23. cos-  
 seil 24. damnedieu 25. me 28. epuois si coreilla 29. ses-  
 glaia 30. eu 31. eguerrei 32. que 33. plor] plaing 34. pens  
 esospir] cossir epens 35. mestai eu 36. bons 43. foldat  
 44. granda merauilla 45. sill 46. dieu ser ia qom me r. 47. egal  
 51. embreu 52. noncre

**259.** 99. v. 2. qauetz saber esen 3. quna 5. eral de]  
 per 6. quil 10. pessamen 13. pensat 15. qen] queu  
 17. adeshonor 25. puois 29. qieu liei 34. eu 38. fors-  
 sat 41. fals] beil 43. sinaissi] satressi 44. molt 45. molt  
 47. ieu manca. 53. uetz 56. nom] non

**260.** 100. v. 1. dolz 2. sadolsa 3. foilla 6. eu 9. me  
 11. traïdor 12. me 20. lieit 21. efrese 26. pieitz o aia so  
 manca. 28. ellam 29. enans ditz q. 32. pecat 33. Puois  
 38. beill 39. pois uuoil 41. edolor] manca l'e 42. agu  
 43. soffert 45. qanc no 56. qan 62. hom par 63. epuois  
 65. no

**262.** 101. v. 1. qeu 5. saub] sai 12. eu 14. qand] car  
 21. sesperanssa 25. qien 26. sill 27. uenganssa 29. eus  
 33. ben] mout 34. semblanssa 37. sui 39. uol 46. quil  
 47. estraingnam] estraïgna 48. pois fianssa 49. acordansa  
 50. tenc 51. sieu] suoi 52. re

**\*268. \*102. PEIRE VIDALS**

si fo detolosa fills dun pellicier. eantaua meills dome del mon. efo  
 dels plus fols homes que mais fossen qel crezia qe tot fos uers so  
 qe a lui plazia ni qel uolia. eplus leu li auenia trobars que a nuill  
 home del mon & aqel que plus rics sons fetz. emaiors foillias dis  
 darmas edamor edemal dir dautrui. efo uers cus caualliers de sain  
 gili li taillet la lengua per so qel daua ad entendre qel era drutz desa  
 moiller. enuc del bauz lo fetz garir emetgar. eqand fo garitz & el sen  
 anet outramar. e delai amenet una grega qeil fo donada per moiller  
 en cïpre. eil fon donat ad entendre que elle netsa delemperador de  
 constantinople. eque per lieis deuia auer lemperi per razon. dond el

mes tot qant poc gazaigar afar nauili. qel crezia auer lemperi econ-  
quistar. efaziais clamar emperaire. esa moiller emperairitz. e pregaua  
totas las bonas dompnas qel uezia. e totas lenganauan. e totas uetz  
menaua rics destriers. e ricas armas. e cadeira ecampolieit emperial  
ecrezia esser dels meillors caualliers del mon. el plus amatz de  
dompnas.

**269.** 102. v. 2. amadona 3. chansson 6. conquer 11. per-  
don 12. don 14. egauch 20. faillizon 21. an 22. lor  
24. conquist 29. sospeisson 30. me 31. puis magensa  
36. aigua 38. son 39. razon 40. lauensa 42. homilitatz  
44. me 47. compaignon 48. baron 49. ualensa 53. qand  
54. qius] car sius] ses

**270.** 103. v. 3. qand queu 4. qan 5. mas] & 6. eu  
13. qieu om ges 15. epuis qand 16. qa 19. pois]  
puis puis-posc] puosc 20. e] ni 22. que quer equer  
23. fuoc 24. esfortz bon 26. eu 27. degues] deia 29. qant  
29. aliei 32. mi 36. lencaison 37. nous iuzeu 39. qa  
39. se 42. ame 43. manca. 44. lui] el emi] e eu *Al*  
v. 44 segue: coms de peitieu bels seigner uos et eu. auem lo pretz  
de tota lautra gen. uos de ben far & eu de dir lo gen.

**271.** 104. v. 3. me mena 15. eges 23. eu 34. complida]  
certana 35. perqieu qant 37. regina 40. corella

**272.** 105. v. 1. diuern 3. aitan n.] neus aitan 5. qenaissim  
25. eplus 26. dones 27. trahina 29. ema] etam 31. ric  
pretz nomenatiu 33. non 35. caitiu 37. huoills front nas  
39. del] de disrahel 43. caitant 49. gambel 53. luti michel

**278.** 106. v. 9. sui 10. sunt 23. qieu 25. qeill 30. fin]  
bon 36. qatot 38. fuoilla efruch 44. quil eu 45. llaurai  
46. non 47. am manca. 51. qun 52. det 54. cuillir 55. fruch  
57. greu 60. puis uieills sieu 71. qalieis 72. eu 73. eu  
74. greu 78. alsieu sen 81. me ualran 83. me 86. manet  
87. lemblei 88. qanc eu 89. ten 90. greu

**281.** 107. v. 2. ca] qes 3. nosap se 6. ben apaubre  
7. qamains enquerre 8. maneira 9. mas m.] tro madona  
9. tornet 10. egerreira 12. pot dar] troba ochaies 15. guerra  
es mitant 18. uei] trob semblansa 21. honronssa 22. ni  
manca. qieira 23. qalenclaus qant 24. arqieira 26. lautrar-  
chiers dedinz 27. aqel luoc 28. balanssa 29. ill doussa  
franca eplazenteira 31. per qe 32. franssa 34. uolontos

35. belz 36. lapellei messongeira 40. eu oras 45. decabreira  
46. nol desmesuranssa 47. qe d. 48. eprezatz pelz 49. et  
eu o dic c. finamanssa

**282.** 108. v. 4. li] lo 5. puois me sui 9. al segle  
uol 11. ab] o gen 13. quel 14. cel qui laure 16. dreig  
16. dochaïos 21. etenc 32. se 33. eno 36. fai 37. des-  
traing 38. recuoill ses 39. cors 45. conqes 47. si] que  
48. me tenria 52. cabpauc 53. ai dompna] doussa 54. ual-  
lam 55. chanssos 56. ielos 60. soi

**286.** 109. v. 1. qand 2. a] sa 10. qe 11. dolssor  
15. lemblei bai 16. a] ai 19. quill 21. doncs per q. s.  
tant 23. eciuiam 24. qai 25. Qe 27. deguerre 28. pois  
qes faiditz ses grat logal] ostal 29. si desamor 34. qe 35. qel  
36. ies 38. qai qand 39. mos cors p. 40. altrare 43. qai  
46. qal 51. son ill 56. qe 58. eu

**287.** 110. v. 4. qanem 5. nostramor 7. tuit 11. molt  
francamen 12. acelz marges 13. oltra 14. qe 21. puois  
22. negus nois 29. chascus 30. enriqueir 31. peroill 32. qui  
35. conoissen 36. qes 39. stan] son 40. fart agait] empait  
41. pages 42. descausidamen 44. conqes 46. laich luoc se-  
bellir 49. ueillas eu ges 50. amon] uiuont 51. contra  
amor 55. ant 58. eu dals non ai 60. esen. 63. dich  
68. doutz

**290.** 111. v. 2. affar 3. diriant 8. que ia m. 9. chaul-  
laria. 12. fait 24. qel 33. onratz 38. fellons 44. si] s  
46. qe 52. rei flac 54. cuia 55. non 58. ueral 59. sa] la

**292.** 112. v. 3. noill 5. eu 6. qamors 11. me 12. eu  
14. epois cossir 15. me 18. pois 22. los] mos 23. esi hi  
24. chastel serrat 25. no 30. qier 32. qan 33. nicoras  
35. qautre conseil 37. fait

**\*293. \*113. ARNAUTZ DEMARUOILL**

si fo deleuescat de peiregos dun chastel qui a nom maruoill. e fon  
clergues de paubra generation. ecar el non podia uiure per las soas  
letras el sen anet per lomon. esabia ben trobar. & entendet se enla  
comtessa deburlatz qera filla del pro comte raimon. moiller del uescomte  
de beders qe auia nom tailla fer. et aqest narnautz era auinens hom  
de la persona. ecantaua trop ben eligia romans. ela comtessa li fazia

grans bens egrans honors. et el senamoret en lieis en fazia sas chans-  
sos. mas non lo ausaua dir ni a negun qellas agues feitas. anz dizia  
qautre las fazia. e si auenc qamors lo forssset tant qez el fetz una  
chansson della la cals comenssa. la franca captenenssa qeu non puosc  
oblidar. et en aquesta chansson el li descobric lamor qel lauia. ela  
comtessa nolesquiuet anz entendet sos precis els receup els grazi. e  
grarnic lo de grans arnes eil fetz grand honor e grand plazer. edet li  
baldessa e confort de trobar edechantar della. etant qez el uenc hon-  
ratz hom eualens decort. don el si fetz maintas bonas chanssos dela  
comtessa en las cals chanssos el mostret cum el enac de grans bens  
e degrans mals.

**296. 114. demaroill** v. 1. franca 2. qeu 3. eilesgar  
6. say 14. forsar 20. suffretz 23. ses 26. pois 27. fas-  
saus 37. bens 43. assegurar 45. quei] que

**297. 113. demaroill** v. 1. ant 5. qand 6. orgoills ho-  
militatz 7. ioinz amors e iois amdos 9. autres iois 12. quil  
13. qez] que 17. bons 19. talen 20. qadrut 21. detant  
23. rica cort 24. paubr 32. dond anc] iorn 38. et] eus  
39. aqest dolz 40. ielos

**298. 115. demaroill** v. 10. cum] on 14. soffrir 19. puois  
21. maing bon luoc 23. querira 26. queus] qen 27. mausatz  
29. outra ocaison 31. debontat 35. fan 37. fauc 38. eu  
38. qim 39. conssir 40. fuig mon 41. son 43. lauzat

**304. 116. demaroill** v. 6. eu 10. pois 11. soffrir 16. el]  
en 17. costrera 19. se 22. uostrenseignamen 31-50. *L'or-  
dine delle stanze 4.<sup>a</sup> e 5.<sup>a</sup> è invertito.* 31. issausatz 32. pretz  
rics 33. qieu tem que nom ual lauzars 36. qui 39. uostre  
42. fraquesa

**303. 117. v. 2. eu 4. servir] amar 7. quill 9. serf**  
10. qel 15. qieu non] que nous 16. que mais uos am nous]  
non 17. dreich 20. qanc 25. cresatz 27. eu 28. que]  
qieu 29. Souen 33. aqel 35. perqieu 37. qieus

**\*307. \*180. PEIRE ROTGIERS**

si fo daluernge. efo canorges de clarmon. efo gentils hom ebels & aui-  
nens esauis deletras edesen natural. ecantaua ben. elaisset la canorga.  
efetz se ioglars. & anet per cortz. eforon grazit li sieu cantar. euene



sen a narchona en la cort de madampna nesmengarda que era adoncs de gran ualor edegran pretz. et ella lacoillie fort ben el honret. eill fets grans bens. & el senamoret della enfetz sos uers esas chanssons della. & ella los receup els pres engrat. et apellauala. tort mauetz. lone temps estet ab ella en cort. esí fon crezut qel agues loi damor della. don ella en fo blasmada per las gens. edet li comiat epartit lo de si. et el sen anet ab raembant daurenga. si cum el dis el siruents qel fets de lui que ditz. Seignen raulant per uer. de uos lo conort el salata. sui sai uengutz test eulatz. mai que non sui per uostrauer. que saber uoill qan men irai. ses tals lo pais cum hom lo fai. si ni a tant onieins omal. cum aug die ni comtar de uos. el estet lone temps ab en raembant daurenga. epusis sen partie de lui & anet sen en espaigna estar ab lo bon rei amfós daragon. epois estet ab lo bon comte raimon de tolosa. tant qant li plae & el uole. mout ac gran honor el mon tant cum el i estet. epois se rendet en lorden de gran mon. elai el fenie.

308. 180. c. 5. bone amers    6. qui    par    7. sorgoilla  
8. Bons    14. desanolla    16. senpren    fill    22. Qamors  
20. qui    orgoill    24. par    26. plaiz    28. lacoilla    29. son  
eu    30. qant    31. silam    34. soffier tant tro lam m.    37. ses]  
41. me taill    38. qien    39. nuuill    42. cuig qautre    44. uoill  
45. equill    48. uer    49. despoilla

### \*310. \*118. GUILLEMS ADEMARS

fo de gauandian. dun castel que a nom marois. gentils hom fils de-  
cauallier. el seigner de marois lo fets cauallier. el era los eualens  
egen parlans. mas non pœr maintenir cauallaria efetz se ioglar. e fo  
mout honratz. epois se rendet a lorden degrammon.

310. 118. c. 1. suffiet    2. chant    tro] pois    3. tornar  
7. si    8. ad altra uer    10. qui    11. mieills    tems    12. ai] a  
14. temps    16. amaina    18. enders    19. mot *mona*.    21. aisso  
24. me    fait    24. estampata    27. qa    28. maguesson    32. sof-  
fritra    34. que] qien    37. genssors    38. egos    41. me    46. se-  
naissi    48. tenc    50. meiller    51. pois    53. paians    tra-  
titors    54. luns    56. an    59. negus

311. 119. c. 4. lous    8. cauair    10. uan    13. eu] que

14. bos    16. aisso    18. art lo] chautz es    19. eu    20. es mi  
 21. talens    22. escacs    23. qeilaute    25. mais] plus    28. cap-  
 tenemens    29. esser mais cocs    31. anz que] cauer    34. iail  
 37. cant] cum    41. qunaltra    42. eu] pas    44. qeil    45. qieut  
 46. qad    47. posc    49. lei    52. dons

**312.** 120. *v.* 5. doussamia    mei    6. nous] nom    8. grans]  
 greus    9. eu    10. cambras    fuoill] bruoill    11. qason    14. li-  
 git    16. eu    17. dousamia    19. me    20. eu    21. qanc ren  
 22. poscan    23. doussamia qason    amic    27. qaia    28. uerai  
 29. dousa    qa    30. gancia    31. no    35. doussamia

**313.** 121. *v.* 1. magrops    4. chanteire    11. qassatz    12. soi  
 15. qanc    16. dome    18. long enqesta    19. esill    21. no    23.  
 pertant    24. esis er    26. qai    30. queu    34. franca homils  
 42. conqesta    45. preiet que uas    47. ca    51. me    51. chansso  
 52. qanc    53. epuois

### \*316. \*181. GUI DUISSEL

si fo delemozi. gentils castellans. & el e siei fraire esos consins nelias  
 eron seignor duissel que es us rics chastels. elidui siei fraire luns auia  
 nom nebles. elautre peire. el cosins si auia nom elias. etuich catre  
 eron trobador. etrobauant bonas chanssons. enelias bonas tenssos.  
 enebles las malas tenssos. enpeire deschantaua tot qant li trei tro-  
 bauant. en Gui era canorgues de briude. esi sentendet ena margarida  
 dalbusson. & en la comtessa de monferran. don fetz maintas bonas  
 chanssons. mas lo legatz del papa li fetz iurar que mais non fezes  
 cansos. eper lui lisset lo cantar el trobar.

**319.** 181. *v.* 2. qeu    3. car] que    4. que] qieu    don] qieu  
 7. puoscar    8. chant    9. nai    eilmaier    10. detal    12. ni-  
 lieis    14. qeu    16. qaura    19. qe    22. foudatz lacuillimen  
 27. qeu    29. eu    30. mi] men    31. us *una sola volta*.    32. nonsai  
 32. foudat    36. diz    37. qeu    40. aco] aisso    44. era

### \*322. \*122. LO MONGES DE MONTAUDON

si fo daluernge. dun castel qe a nom uic qes pres dorllac. gentils hom  
 fo. e fo faitz monges da la badia dorllac. elabas li donet lo priorat

demontaudon. elai el se portet ben del ben de la maison. efazia coblas estan en la mongia esiruentes delas razons que corrien en aquela encontrada. eil cauallier eil baron lo traisseron de la mongia e feiron li grand honor. ederont li tot so qe il plac e qel uole nil lor demandet. & el portaua tot amontaudon al sieu priorat. mout crec emeilloret la soa gleisa. portan totas uez los draps mongils. etornet sen ad orllac al sieu abat mostran lo meilluramen qel auia faich al priorat demontaudon. epregiet li qez el li dones gratia qeis degues regir al sen & ala uoluntat del rei amfos daragon. elabas laill donet. el reis li comandet carn. edompneies ecantes etrobes. & el si fetz. & el fo faitz seigner dela cort delpoi sainta Maria. e de dar lesparuier. lonc temps ac la seignoria de la cort. entro que la cortz se perdet. epois el se partic daqui et anet sen en espaigna. e foli faitz grans honors egrans aplazers per totz los reis eper totz los barons els ualens homes despaigna. et a un priorat enespaigna que a nom uila franca qes dela badia dorllac. elabas laill donet. et el lo crec e lenrqui el meilluret. elai morie efenic.

**322.** 122. v. 1. emal 12. qe il 24. qom lo torn puous enpreisonatge 26. daffan 29. qieu agues 34. equill 45. baissatz 48. preguei tant] dals 49. qan 50. eus 57. car] que 60. queu

**323.** 123. v. 5. forsatz 6. mezeus 7. ren 11. plai ges 16. nifoldatz 17. esenpren 22. qieu 24. for 27. uostrat 29. qieu 39. uau 43. esaissius 45. meillor 47. de manca. 49. totz 53. epois

**324.** 124. v. 1. cum cel 2. deforffaich 4. estorsser 5. tant se defalimen 9. no 15. qeu 16. qant 18. qieu ues 19. me 23. sei 25. pois 27. sil dich eil faich non sont 32. molt 34. cad 36. puous fin 38. eu 43. eu 44. uoil 48. enseignamens 49. noill 53. manca.

**\*333. \*182. NUC BRUNETZ**

fo de la ciutat de rodes qes dela seignoria del comte de tolosa. efo clergues & amparet ben letras. efo sotils hom de letras edesen natural. efetz se ioglars etrobet bonas chanssons. mas non fetz sons. ebriguat ab lo rei darago. & ab lo comte de tolosa. & ab lo comte de rodes lo sieu seignor. & ab en bernart dandusa. & ab lo dalfin daluérge.

& entendet se en una borzesa dorlhac que auia nom madompna galiana. mas ella nol uole amar ni retener ni far li negun plazer damor. efetz son drut lo comte de rodes. edet comiat an huc brunet. enuc brunetz per la dolor qel nac si se rendet enlorden de cartosa. elai el definet.

**334.** 182. v. 1. dreitz tems iogan] chantan 3. chantan  
4. puis 10. fo 11. enqer 17. aisson 20. cuidon 21. opo-  
don 28. plusort 31. que] car 32. pois en cen 37. damor  
38. uolia hom] soliom tener] auer 43. bos] bens 47. mudont  
47. edesuant

**\*339. \*125. NAIMERICS DEBELENOI**

si fo de bordales dun castel qui a nom lesparra. neps demaestre peire de corbiac. cel fo clercs mas pois se fetz ioglars. etrobet bonas chanssons ebellas & auinens. duna dompna degascoigna. que auia nom gentils de rius. eper lieis estet lonc temps en aquela encontrada. epois sen anet encataloigna. elai estet entro qel moric. Et aqui son escriutas delas soas chanssons.

**339.** 125. v. 3. quem fai 5. franca captenensa 17. orgoils  
18. franc] ric 20. son 24. eill 26. perque totz 30. penssan  
35. desaconoisensa 38. quelam 50. odie 51. qan 52. uos  
cals 53. eu

**341.** 126. v. 6. so car] so que 10. euolontiers 13. qieu  
16. honranssa 17. me doussamen cuidar 23. o] ho  
30. faisso 35. que] quill 39. qus 43. honranssa

**344.** 127. v. 6. ies 12. eu] en 13. honransa 22. fina  
acordanssa 23. eissa 24. qanc 27. eu 30. piatanssa  
35. doncs sis penssa 38. farant bona acordanssa 42. chansos  
43. qieu 44. esicadis 45. Esis 46. defoill

**345.** 128. **debelenoi** v. 3. ies 4. nous] non 5. acorria  
6. em] anz 15. se 16. qand 20. denueia 23. me 24. per-  
qieu nom part 33. mieig 35. qieu

**346.** 129. v. 12. ditz 14. qaissi 15. qand 16. qaissi  
20. afeblitz 24. cels que se feignon per lieis gai 27. perqa  
35. celz 36. descausitz

**347.** 130. v. 2. que-trob] que non i cap 5. qieu 8. qel  
12. deuriom 16. auols hom o ten 23. no sap 25. duquessa

34. es] er    35. que non so    enoi] anta    38. no    43. que  
45. no    53. passa

**\*348. \*183. DAURDE DE PRADAS**

si fo de rozerge. dun borc que a nom pradas qes pres dela ciutat de  
rodes .iii. legas efo canorgues demagalona. sauis hom fo de letras ede  
sen natural. esi saup mout la natura dels auzels prendedors. efetz  
chanssons per sen de trobar. mas no mouiant ben damor. per que  
non auiant ben sabor entre la gen ni non foron cantadas ni grazidas.

**352.** 183. v. 2. qenchantan    3. chanson    7. enflama & em-  
pren    11. lasaia manca.    13. aia    14. oill    20. yrlanda    23. so-  
tilmen    24. queu    32. un] nun    34. chanssons

**\*363. \*131. IAUFRES RUDELS DEBLAIA**

si fo molt gentils hom princes deblaia. et enamoret se dela comtessa  
de tripol sens uezer per lo gran ben eper la gran cortesia qel auzi  
dir delieis als pelegrins que uengron dantiochia. efetz delieis mains  
bons uers et ab bons sons ab paubres motz. eper uoluntat delieis  
uezer el se crozet enes se en mar per anar lieis uezer. & adoncs en  
la nau lo pres mout grans malautia. si que cill qui eron ab lui cuideron  
qe el fos mortz en la nau. mas tant feiron que il lo conduisseron a  
tripol en un alberc aissi cum per mort. efo faich asaber ala comtessa.  
e uenc ad el al sieu lieich. epres lo entre sos bratz. & el saup quella  
era la comtessa si recobret lo uezer el flazar. elauzet dieu el grazi  
qeill auia la uida sostenguda tro qel lages uista. & enaissi el moric  
entrels braz dela comtessa & ella lo fetz honradamenz sepeillir en la  
maison del temple de tripol. epois en aqel meteus dia ela se rendet  
monga per la dolor qe ella ac de lui ede la soa mort. & aqui son  
escriutas de las soas chanssos.

**363.** 131. v. 3. iauzen    7. mi] men    8. son    9. qant  
10. qarehusos    12. gen] len    20. qeil aus    25. qaiat    26. e  
manca.    30. mo    32. qencar

**364.** 132. v. 1. qand    5. uauc    enbrones    7. linuernz  
8. nom gauziran    17. lam ueirai    19. ia    22. iois    23. lalberc]



lamor 24. plai albergarai 28. digz manca. 30. qieu. 35. hu-  
 illis 37. efermet 38. me eu 40. locs 44. desiran damor  
 46. iauzimens 47. ahis 50. ahis  
 365. 133. v. 5. uolf 8. loingdana 20. paisutz 25. co-  
 bezesa 26. poignens 28. uoill 35. eguianna

**\*366. \*134. LO VESCOMS DE SAINT ANTONIN**

si fo del euescat de caortz seigner de saint antonin euescoms. & amaua  
 una gentil dompna qera moiller del seignor depena dalbiges dun ric  
 castel efort. la dompna gentils ebella eualens emout prezada e mout  
 honrada. & el mout ualens & enseignatz. elares ecortes. ebos damas  
 ebels & auinens ebons trobaire. & auia nom Raimon iordan. la dompna  
 era apellada la uescomtessa depena. lamors dels dos si fo ses tota  
 mesura tant se uolgren de ben lus a lautre. & auenc si qel uescoms  
 si anet una uetz engarnimen esi fo una batailla grans. el uescoms si  
 fo nafratz amort. efo dich per sos enemics qel era mortz. e uenc a  
 dompna la nouella qel era mortz. & ela de gran dolor que nac si sen  
 anet ades e sis rendet en lorden dels eretges. esi cum dieus uole lo  
 uescoms garic de la nafra e meilloret. enegus noil uole dire qelais  
 fos renduda. eqan fo ben garitz el sen uenc a saint antonin. efon li  
 dich cum la dompna sera renduda per la tristessa quil ac de lui. dond  
 el perdet solatz eris & alegressa. ecobret plains eplors & esmais. ni  
 non caualguet ni non anet dentre bona gen. & enaissi estet plus dun  
 an. don totas las bonas gens daqellas encontradas nauiant gran mar-  
 rimen. don madompna elis demonfort quera moiller den Guillem degor-  
 don filla del uescomte de torena on era iouens ebeutatz ecortesia li  
 mandet pregan mout auinenmens qel per la soa amor se degues alegrar.  
 qieu uos fatz de mon cors edamor presen del mal que uos auetz pres.  
 eprec uos eus clam merce que uos me uengatz uezer. qan lo uescoms  
 entendet los honratz plazers que la dompna li mandaua. sill comensset  
 una grans doussors damor uenir al cor. et adones el se comensset  
 alegrar & esgauzir e uenir entre las bonas gens euestir se & sos com-  
 paignos. & appareillet ben & honradamen. & anet a madompna elis  
 demonfort. & ella lo receup ab gran plazer & ab gran honor qel li fetz &  
 el fon gais & alegres delonor edels plazers qelaill fetz eill dis. et ella  
 mout alegra de la bontat ede la ualor quil trobet en lui. ni non fo pas  
 enpentida dels plazers ni de las amors quill lauia mandadas et la saup  
 ben grazir e preget la qelaill fezes tant damor per que el saubes que

per dreich cor lauia mandatz los plazers plazens dizen qel portaua en son cor totz iorns escritz. ela dompna ofetz ben. qella lo pres per son cauallier. ereceup son homenatge. et ella se det a lui abrassan ebaisan. eil det lanel de son det per fermansa eper segurtat. et enaissi se parti lo uescoms da la dompna gais eioios etornet enchantar & en alegresa. efetz adones la chanson que dis. uas uos soplei encui ai mes mentensa. et enans qel fezes la chansson una nuoich qand el dormia li fon ueiaire que amors lasaillis duna cobla que dis. Raimon iordan de uos eis uoill aprendre cous etz laissatz de solatz ni de chan. ia soliatz endompneiar entendre. mout leialmen so faziatz semblan. eus feigniatz eus en faziatz gais. mas aras uei quauetz fenit lo lais. encolpatz etz si non es qei responda.

**366.** 134. v. 3. qant 5. dompna en 6. qaillor. 15. queu  
16. dompnendreich 18. queu 19. trac tenc 23. qerrai 24. pois  
32. soi fins 35. sofrir 44. salz uostre qeil

**367.** 135. v. 6. fai nuil] fait gran 8. eu 14. qa tota 15. lo  
meillor 19. pensatz 22. non fai] que noi fai 23. uostre eu  
26. me 40. queu 45. doncs qen diratz 46. qen] en 47. gaug  
47. uauc 48. qanc

**369.** 136. v. 1. premieiramen 2. eu chan chansson 4. qes-  
tiers 5. qaissi 7. car] que 10. ben mi] gran bem 12. mon  
13. gaug satrai 14. puous fui del 16. uostre estatge 18. met  
mon sen 21. cors 23. denoi 26. mes bel] mi platz 35. clam]  
prec 36. daiso 42. tenezon 43. fort] molt 50. chansos

**370.** 137. v. 5. emon qan 6. guerreion 8. poders qan  
8. sa uolontiers 9. mehistensa 10. egensa 12. eqan consir  
14. mor o] e 19. enfait 22. merce 23. uos manca. 25. qals  
28-36. *mancano.* 41. mais 46-48 *mancano.*

**\*373. \*187. GUILLEMS DE SAINT LEIDIER**

si fo us rics castellans de ueillac de leuescat del poi santa maria. efo honratz hom ebons caualliers darmas. elares edonaire dauer. emout enseignatz e cortez. emout fins amaire. emout era amatz egrazitz. & entendet en la marquesa de polomiac que era sors del dalfin daluerne edena sail declaustra. emoillier del uescomte de polomiac. en Guillems de saint leidier si fazia sas chansos della elamaua per amor. & diziha li bertran. qel dizia atressi bertran an hugo marescale qera sos com-

pains. et el sabia totz los faitz els ditz den Guillem edela Marquesa. etuich trei se clamaun bertrans luns lautre. mout auiant grand ale-granssa tuich trei. mas an guillem de saint leidier tornet en gran tristessa. qe il dui bertran feiron gran fellonia de lui egran uilania.

**379.** 187. v. 4. et 9. totz lendeui 12. desiran cuich  
m. 13. cautre 14. mor mas 18. se 19. epos] emais 21. len-  
gan 30. lan destruich 31. atressi 32. cassi 43. Bons  
43. merce] m.... *raschiato il resto.* 45. soleills 49. ecors uolat-  
giers *ripetute due volte.* 52. cel qe il es fis euerais 56. sous-c.]  
mandet lo c. 57. qez 58. quil 59. eson] esil premier] pre-  
zatz 67. eu

**\*381. \*138. NAIMERICS DEPIGUIGNAN**

si fo de tolosa fills dun borges qera mercadiers que tenia draps auen-dre. & apres chanssons esiruentes. mas mout mal cantaua. & enamoret se duna borgeses soa uezina. & aquela amors li mostret trobar. efetz delieis maintas bonas chanssos. emesclet se ab lo marit della. efetz li desonor. enaimerics si sen uenget en tal guisa qez el lo feri dunes-paza en la testa per qel couenc issir de tolosa efaidir. et anet sen encatalloigna. en Guillem de berguedan si lacuillic & enansset lui eson trobar en la primeira chansson qel auia feita. tant qel li donet son palafre eson uestir. el presentet al bon rei amfos de castella. lo qals lo crec dauer edarnes edonor. et estet en aquellas encontradas lone temps. pois sen uenc enlombardia on tuich li bon home li feiron grand honor et en lombardia fenic.

**381.** 138. v. 3. pois 4. lauzat] blasmat 6. afan 8. eu  
*manca.* 9. soffrir 11. nom-uengar] men auses ueniar 13. ue-  
nianssa 15. ies 18. pres 27. qanc 32. fon 42. dreig  
58. forses 68. de cest 69. me 76. castelan

**382.** 139. v. 2. qem 3. respeich 4. qieu 12. eu 13. eu  
15. eu 19. qeu 23. si] don - men] mi

**386.** 140. v. 2. ies 8. leu] ben 18. nesci 21. domesga  
29. mengart 38. ben 40. esi fos 42. prezen 47. conois-  
sensa 48. ricor

**387.** 141. v. 4. qel 5. eu 6. cuiaua 10. escampeï era  
10. rete 13. me 15. autrom 19. dolz 22. ies 25. del  
fer 29. daltra me 37. qeis 38. almosna 39. comilitatz  
41. malespinal

**388.** 142. *v.* 10. sega 14. nescis 16. foldat 19. enuouill  
22. enaquesta 24. mi 25. hoc 27. eu fols 28. qand  
31. mirails 37. epuois 40. deprimier 41. ies

**393.** 143. *v.* 5. qamerce 18. forfaitz 22. mieils 27. gau-  
zem 29. eu iauzimen 34. em defen] qan deffen 37. siben  
38. fait 40. seruen 41. nanfos 43. qaillors me chanssos  
50. encompra.

**396.** 144. *v.* 12. crezenssa 13. qe cel 28. que 31. apres  
39. catressil *Segue poi spazio bianco per circa 3 versi.* 41. eu  
43. mieils 45. ocorteson 47. francamen 49. eis 50. esteu

**401.** 145. *v.* 1. tems qel mori 3. fon 4. endiegos  
6. cugei 7. laisar 11. qun 14. segon manca. 15. ni pres]  
nin qes 16. francs es 17. no 18. tant bon tant bel 21. qel  
23. ecomensamen 27. qel meizinar g.] gazaiguar meizinan 30.  
aleman 31. huomais cor] cum 33. Aqest 34. fon 37. se-  
ran 38. cosseill 42. di 44. metgiar

**404.** 146. *v.* 4. larguesa 6. homilitat orguoill 7. mais  
9. mirails delz 10. mestier 11. no 15. no 18. neguns  
18. pois 20. esie] eil sieu 22. ai] oi 23. qalumnauant 24. cha-  
scus 30. qel honrar 33. neguns no 40. cautre 44. qai  
45. eu

**405.** 147. *v.* 2. lausatressi 3. eu 4. for 5. iutgar] mo-  
strar 10. gautrui 10. enseigner] uergoignar 13. qaicel 15. qe-  
nans 16. cautrui 23. detraison 24. ecill fan 25. ies  
27. qentraimairitz 32. blasmant pechat fant 34. cuoi 35. regisme  
36. trahitors 38. liportan 47. calmeinz

#### \*412. \*148. CADENETZ

si fo de proenssa dun castel que a nom cadenet qes en la riba de du-  
renssa. fills fo dun paubre cauallier. eqand el era enffas la castels de  
cadenet si fo destruitz eraubatz per la gen del comte de tolosa. eli  
home de la terra mort epres. & el en fo menatz pres entolsan per un  
cauallier que auia nom Guillem del lantar. & el lo noiric el tenc en  
sa maison & el uenc bons ebels ecortes. esi saup ben cantar eparlar.  
et apres atrobar coblas esiruentes. eparti se del seignor que lauia noi-  
rit. & anet per cortz efetz se ioglars. efazia se appellar baguas. lone  
temps anet ape desastrucs per lo mon. euenc sen enproenssa. enuills  
hom nol conoissia. efetz se clamar cadenet. ecomensset a far chanssons  
efetz las bonas ebellas. en Raimons leugiers de dos fraires deleuescat

de nissa lo mes en arnes & en honor. en blacaz lonret eil fez grans  
bes. longa sazón ac gran ben egran honor. epòis el se rendet alos-  
pital. etot lo sieu faich eu saubi per auzi eper uezer.

**413.** 148. v. 6. creissia captals 28. hieis] eis 36. dona  
39. dich 41. no pero 42. dona 47. ies 48. genssatz  
51. tant manca. 52. coingdia 53. paria

**414.** 149. v. 5. blasme 8. qant 11. qieu 16. qane  
19. dechazer 27. ai 29. uoill 33. suffratz 34. qaissi 42. *A  
questo verso seguono le due stanze seguenti:* Ies eu dompna nous re-  
pren. pero ben dic qes uertatz. que dompna reigna mieills assatz. qel  
seu acorre breumen. que cill que lone temps lo ten en fadia. eu dic  
esai que mais ualria. que donpnal sieu acorregues enan. de reuenir  
pois non a ies poder. ai dautra part nom pot iois escazer. damor ni  
dals don tant adrech me sia. Ia per paor dompna sim uiraria. non  
fossetz plus gerriers daissi enan. uos & amors que eu non uoill enuer.  
mon cor mas al uostre plazer. ecel qo fai noi deu ges dan auer. ni  
eu meteus a cui platz qaissi sia

**415.** 150. v. 2. forssar 6. ies 20. serf 22. dels sieus  
els 30. deshonor 32. mout 33. mainz 36. qami 43. uiatz]  
assatz 60. uengutz 64. qer 66. reina 68. equin partz

**418.** 151. v. 3. malargetz 13. autre 23. mais] plus 29. au-  
riam eu 35-36. *Tra questi due versi è spazio bianco per una  
stanza.*

**419.** 152. v. 5. qand 7. noil ausa 21. eu 22. qera  
27. daissom dei temer 36. captenemen 37. fin 41. eu  
42. cuiaria 44. si

**422.** 153. v. 4. onocam longatenda 10. denon 15. donas  
17. ies 19. mas uas] en mas 23. on] eu son 24. defenda  
27. qeil 28. ies 30. i eu 46. qeil 48. eu 53. ausitz  
55. fasenda 58. me 62. puose dir *mancano.* 63. aluerne  
64. onret.

154. De nuilla ren non es tant grans cartatz. cum domes pros  
e car nes carestia. fai aplaigner us pros qan se cambia. et eu  
dic lo pel uescomt de burkatz. cauzit ai dir qes de bon pretz ca-  
miatz. car noil platz ies aitan cum sol ualors. eu non dic ies  
per so qamal so tenga. enanz ofatz per respieich que reueigna.  
que uida es anta edesonors. qui non apretz segon qes sa ricors.

Que hom non es tant pros ni tant prezat. que non aia blasme  
de cui que sia. esi us fols li ditz mal per foillia. ies per aisso



nois tenga per blasmatz. enanz sen deu tener per ben lauzatz. que blasmes es del fol al pro lauzors. per qieu li prec que mon cosseil reteigna. ecum se sol captener se capteigna. elaisse dir als necis los follors. qeïl conoissen endiran pro donors.

Qieu ai auzit mal dire den blacatz. que per aisso nois refrenet un dia. eden raimon augout que tant ualia. edel marques de cui fo monferratz. que per aisso non sembleit nuïls iratz. ni non tolgron ben faich acantadors. pauc uos ama enuescoms qius enseigna. que debenfar ni depretz nous soueigna. leu aura faich uostre fins pretz son cors. si non auetz amics & lauzadors.

De las dompnas mi platz lor honors. decaercin euoïll mal als seignors.

**423.** 155. v. 2. totz qai faitz 3. els bes faitz 4. ai 8. sains 12. cab-cuich] qieu me cuiei 13. pois 16. assegurar 18. uiure sai de iorns edans 20. li-statz] lai estat 20-21. *Tra questi due versi è inframmezzata la stanza seguente:* Ben sai sieu ia trob merces. que merces sera ses par. sol aïssom deu esglaiar. ia ren plus faich non agues. mas las setmanas els mes. qaïssi nai laïssatz passar. qieu non fui de dieu membrans. sol aïssom deu esser dans. car guizerdon no fai hom de non re. e quier la tort qui non a faich perque. 21. Vers nous] non uos 22. merce] de ren 25. e car- fis] esanc fi ren 26. ouendetz 30-31. *Tra questi due versi si legge la stanza seguente:* Ben sai qa tart me sui pres. amerce uas dieu clamar. mas uos mi mandetz som par. que cal ora que uengues. nom soanariatz ies. efora temps dalbergar. pero ben uolgra anz laïssar. los faïllimens grans. qen uostra cortz non pot intrar per re. nuïls hom tachatz de nuïlla laia re. 31. Segle desleïals truans

**\*424. \*156. PEIROLS**

si fo uns paubres caualliers daluernge dun castel que a nom peirols qes enlaterra del dalfin alpe derocafort. efo cortes hom & auinens de la persona. el dalfins daluernge sil uestia el tenia ab se. eil daua cauals & armas. el dalfins auia una seror que auia nom saïll de claustra bella ebona emout prezada. & era moïller den beraut demercuer dun gran baron daluernge. enpeirols si lamaua per amor. el dalfins si la pregaua per lui esalegraua mout de sas chansons qen peirols fazia de la seror emout las fazia plazer ala seror. en tant que la dompna li fazia plazer damor asaubuda del dalfin. clamors den peirol edela

dompna montet tant qel dalfins senielosi della. car el cuidet qella li fezes plus que non couenia ad ella. epartie peirol desi el loignet. enol uestie nil armet. don peirols nois poc maintenir per cauallier. & esdeuene ioglars & anet per cortz e receup dels barons draps edeniers ecauals.

**424.** 156. v. 4. mais] mieills 6. qen 20. altra 21. qan  
21. uolontatz 30. re 32. coue 33. metia 34. ote 35. be  
mes 57. onqil 59. uoill 61. esaber 62. ren] don qec  
dia] on qieu sia 63. ies

**425.** 157. v. 9. qem] que 17. emi 21. non 22. atenda  
33. iauzis 35. dautra 36. deffenda 37. quela

**436.** 158. v. 1. Cora 10. labenanansa 11. nomoblidarai  
14. qamar 16. uoill 26. qan 35. qom 37. so les] es  
39. amors manca. 48. altre

**438.** 159. v. 1. uolontiers 3. aitant qant 9. ies 13. epois  
13. quil 21. mori 24. enoncaler 25. qaras eu 27. eu  
manca. qa la] que a la 31. pesar 35. noil en 38. qieu n.  
l.] car no la uauc 42. altra re 44. saltre

**\*445. \*160. NUGS DESAINT CIRC**

si fo de caersin dun bore qui a nom tegra. ills fo dun paubre uassor que ac nom narman desain circ. per so qel castels don el fo a nom saint circ qes a pe de sainta maria de vocamador. que fo destruitz per gerra ederrocatz. aqest nucs si ac gran ren defraires maiors de si. euolgron far clerc. emanderonlo a scola amonpeslier. eqand il cuideron qel apreses letras. & el apres chanssons euers esiruentes etensons ecoblas. els faitz dels ualens homes els ditz que eron adones ni que eron estat dauan. & ab aqest saber el sen ioglarie. el coms de rodes el uescoms de torena lo leueron mout ala ioglaria. ab los uers & ab las coblas & ab las tenssons que ill feiron ab lui. lone temps estet ab la comtessa debenauges. eperlieis gazaignet lamistat den sauarie demalleon. lo cals lo mes en raubas & en arnes. & estet lone temps ab el enpeiticus & en las soas encontradas. epois estet en cataloigna & en aragon & en espaigna ab lo bon rei amfos daragon & ab lo rei peire. epois senuene en proenssa et estet ab los barons. epois enlombardia & en la marca teruisana. epres moiller en teruisana gentil ebella. gran ren apres de lautrui saber. euolontiers lenseignet ad autrui. assatz

fetz de bonas chanssons edebons uers edebonas coblas ebons sons.  
& anc non fo gaires enamoratz. mas el se feignia enamoratz. eben saup  
aleuar las soas dompnas eben decazer qand el lo uolia far ab los sieus  
uers & ab los sieus digz.

**445.** 160. *v.* 4. cum] qant 5. quelamics li u. 6. madona  
7. ella 13. me 15. eu 23. pos] mas 24. pois 27. qanc  
29. maucia] mortz sia 34. uaila] uuoilla 36. ni] neis 41. sa-  
uarics ies

**446.** 161. *v.* 5. il non 8. chascus 9. eplus i uol 14. eu  
14. ies 19. honrar 26. qadamor 27. ies 28. fassa 34. rens  
qami 42. noil 44. eu 47. serf 55. pois 64. maracde

**450.** 162. *v.* 4. tormen 14. cosseill 19. cors 22. qami  
24. preuenda 27. deffenda 49. qieu

**452.** 163. *v.* 6. que 7. la-mieig] farai la mieich 15. tant]  
qan 16. me 19. queu 26. qant 27. tant] cum 31. pensa  
32. que el] qel 33. fol] sol 37. foudatz 39. qan ue 40. in-  
tren 41. dompnes 52. ies defen 54. qanc 63. qui  
65. honors

#### \*459. \*164. PERDIGONS

si fo ioglars. esaup trobar euiular. efo deleuescat de gauaudan dun  
castel que a nom lesperon. efo fills dun paubre pescador. eper son  
sen eper son trobar poiet en gran pretz & en gran honor. tant qel  
dallins daluernege to retene per son cauallier el uestie ab si lone temps.  
eil donet terra crenda. etuich li baron eil prince li faziant trop grand  
honor. & ac lone temps debonas auentures. mas mout li camieron las  
bonas euengron li las malas. car el perdet lonor els amics. epois se  
rendet en lorden de cistel. elai el moric.

**459.** 164. *v.* 2. don 6. dona amors qe 7. aquest 9. res-  
sida 11. destrain 13. qel 15. lal 17. qez] que seguei  
18. me 19. reenso 27. qieu 32. etengra o t. 33. sol] si  
33. captenemen 34. sill 42. cossen 44. me 45. que] car no  
47. dreitz-si] dans mes si

**461.** 165. *v.* 2. puose 3. i 4. i 6. no 7. douz  
12. moira 17. qieu] que iauzens 19. forfaitz 21. ies  
27. obs 29. posca 30. fant 32. bes 33. qe 36. qami-

donz 37. enpres 38. maitin 42. non-ren] non es en re 44. pes-  
samen 50. faich

**462.** 166. v. 2. qieu longamens 4. qamors 5. me  
6. car] que 9. qus 10. dolz 13. amorir 15. chansos  
17. tot lomon 19. mieils 20-21. *È interposto il verso: don se do-  
nera trop mais de ricor.* 25. tan qant 26. onra 27. Car] E  
31. no 35. mieills se 36. pois 37. grazisc 40. lausengier  
48. gaug me reten

**\*464. \*167. RAEMBAUTZ DE VAQEIRAS**

si fo fills dun paubre cauallier de proenssa. del castel de uaqeiras que  
auia nom peirobs. & era tengutz per fol. en Raembautz sis fetz ioglars.  
& estet lonc temps ab lo prince daurenga. & el li fetz gran ben e  
gran honor. el enansset el fetz conoisser eprezar a las bonas gens.  
euenc sen amonferrat ameser lo marques bonifaci. et estet ensacort  
lonc temps. & crec se de sen edarnes edetrobar. & enamoret se de  
la seror del marques que auia nom madompna biatritz que fo moiller  
den haenric del carret. etrobet delieis maintas bonas chanssons. &  
appellauala ensas chanssons mos bels caualliers. efo crezut qella li  
uolgues gran ben per amor. eqand lo marques passet en romanìa &  
el lo menet ab si efetz lo cauallier. edonet li gran terra egran renda  
el regesme de salonich. elai moric.

**465.** 168. v. 1. cugei 2. destreisses 5. orgoill 12. epois  
14. mieils 15. comils 18. ies 19. perso genser 23. e  
g.] manca e 25. ab 27. efoldat 28. enuills 30. se 38. bel  
53. epuois 62. blasmar 63. serf 64. epois 65. Dompn  
aisom 66. fallal 80. compaingnos 82. enoil 88. ualors  
89. francamen lenqier 96. no 99. qien 102. coman 105. el  
106. soffier 107. eueil 108. enpens 119. ni 124. es b.] etz  
e b. 130. onrar

**467.** 167. v. 1. Essamen 2. guerreia 3. guerreia 4. guer-  
ra 7. qad pecat 11. plait 12. me 18. qieu uail  
18. amar] amador 22. pois desreia 23. poigner tro] que  
24. qeus pos mauetz conseil 25. no 28. serf 29. emesforz  
30. mieils 38. enre 39. nim 40. qautram 42. plait 45. se  
47. emostrals 49. gerreia 51. uencant

**470.** 169. v. 6. mei 8. laigual 11. tota 14. doutz 20. no

21. queu 24. nois] nom 25. ebons 28. euensser 35. uns  
 36. mais *manca*. 47. naisera 56. marges 57. blancs e dro-  
 gaitz 59. tant n. f.] n. f. tant 60. agen 62. lozoics 63. tan  
 68. qenperadors 70. prop 72. des tro  
**472.** 170. v. 1. enre 2. leu] tost 3. el] en 4. assegu-  
 ratz 5. foudatz 6. nom 7. cuidaua 8. forsar 9. aras  
 12. no 15. non ies . meraueilla 17. enaissi trastot 18. so-  
 leils 19. robins cristail 20. me 21. dolz 22. lo] so  
 24. orgoill 25. dousa 26. qalz 34. dentrels la] li 35. nil  
 36. noil 38. ca 45. enpensat

**\*473. \*171. RICHARTZ DE BERBESIU**

si fo us caualliers del castel de berbe de saint onge deleuescat de sain-  
 tas paubres uauassors. bons caualliers darinas fo. ebels dela persona.  
 esaup mieills trobar que entendre ni que dire. mout fo paubres dizens  
 entre la bona gen. et on plus uezia de bons homes plus sesperdia.  
 mas ben cantaua edizia sons. etrobaua auinens motz esons. et ena-  
 moret se duna ualen dompna qera moiller den iaufre de taunai dun  
 ualen baron daqella encontrada. ela dompna era gentils ebella egaia  
 eplazens. & era mout enueiosa depretz edonor. eqand ella conoc' qel  
 era enamoratz della fetz li doutz semblan damor. tant qel acuiilli ar-  
 dimen delieis preiar. & ella ab douz semblans amoros retenc sos precz  
 elos receup elos auzi. si cum dompna que auia gran uolontat dauer  
 un trobador que trobes della. et aqest comensset afar sas chanssons  
 della. et apellauala en totz sos chantars mieills de dompna. en richartz  
 sia aqesta costuma et aqesta usanssa qel se deleitaua fort de dire en  
 sas chanssos similitudines de bestias & dauzels e del soleill edelas  
 estelas per direz plus nouellas razos cautre non agues ditas ni trobadas.  
 mout longamen chantet etrobet delieis. mas anc mais non fo crezut  
 qellaill fezes plazer damor.

**473.** 171. v. 2. eu 3. eissamens] enaissi 8. premeiramen  
 9. elargueza 12. honors] amors 13. eissamens lofalc 16. en-  
 celz qamaun 17. lobons 19. esta 22. dona 24. enoi ies  
 25. soffrir 26. soffrir 27. soffrir orgoill abaisat 28. soffrir  
 28. lausengadors 30. soffrir 31. soffrir 35. feses 38. emor  
 40. deffen 41. Bels

**474.** 172. v. 11. emais 13. bona 17. ai 20. fis 22. ma]



sa 29. souen *le due volte*. 30. souen 31. caissi 32. ioiosa  
 33. consir pensar 35. mostran 36. dentrels 39. bes 43.  
 cab 47. com-ren] com ren n. p.

**475.** 174. *v.* 2. si la 3. tant francamen 4. re 10. serf  
 11. locs cossen 13. don] e 14. qadreig 18. iauzimen  
 21. soffrir 29. emas 31. aserf 32. conoisser 36. lan  
 37. archiers tan 39. doussa estre

**477.** 173. *v.* 2. qand 7. delpoi elo b. 10. deigneson 11. on  
 preiars 12. fis 17. solaz 18. quemauida afans 20. no  
 20. ies maniera 24. me 27. qel 28. euol 29. lorgoill  
 30. res 32. loc razos uens 33. eloc razos nois 34. sui  
 38. epois resortz 40. abmos 41. ab] en *le due volte*. 42. eiouens  
 43. non i 48. conquis 49. nomi escus 30 mieils 51. men  
 torn a uos 52. cers 53. del 54. aisi 57. qan soue

**\*478. \*184. RICHARTZ DETARASCON**

si fo us caualliers deproenssa del castel de tarascon. bons caualliers  
 fo darmas ebons trobare. eiens seruire. et aissi es escriuta una delas  
 soas chanssons.

**478.** 184. *v.* 3. qe 12. qaras teng 14. tener 17. Mos  
 ditz blasmaran 18. eill 19. eill 20. lautre blasmat] galiat  
 24. gardon 25. doi una 27. aquill an 29. ditz 32. dreich  
 35. hoills 43. plaz 44. remanon

**\*481. \*186. NAIMERICS DESARLAT**

si fo de peiregos dun ric bore que a nom sarlat. efetz se ioglars. efo  
 fort sotils de dire edentendre. euenc trobare. mas non fetz mas una  
 canson la cals es aqui escriuta.

**481.** 186. *v.* 2. cui] que 3. enpaz 6. acui 14. dons  
 15. fins 19. genssors 21. corgoills 24. eu que] ies qieu 25. Mil  
 nez 29. soblida 30. qan 31. plaz 34. me 35. podetz  
 41. sobeiratz 42. enansatz

**\*483. \*175. LA COMTESSA DE DIA**

si fo moiller den Guillem depeitieu. bella dompna ebona. & enamoret se den Raembaut daurenga. efetz delui mains bons uers. et aqui son escriutas delas soas chanssos.

**483. 175.** v. 4. qeu 10. cel 14. cel] el 17. Dompna  
que en 20. pos ill 22. que] e 29. qem] non crezenssa]  
entendenssa 32. faillenssa 36. mantenenssa

**484. 176.** v. 7. com 8. fis 13. orgoill 15. sorgoilla  
16. uos] me qem doilla 17. ies toilla 18. ocoilla 20.  
dompnedieus 22. Proessa 23. ataina 25. no si 26. et  
26. conoissens 30. fins 31. man uostre 33. euoill 34. metz  
uos 25. orgoills nimals 37. trop orgoill

**\*489. \*185. GAUSERANS DESAINT (1)**

si fo deleuescat deuelaic gentils castellas fills dela filla den guillem desaint leidier & enamoret se dela comtessa de uianes filla del marques Guillem demonferrat.

**489. 185.** v. 1. finamors 2. pensar 4. qanc ui 5. qieu  
7. soldun 8. eill saubran 10. regina contesson 11. edu-  
gessa 12. faisson 13. emarquesa razon 15. poscant 16. re  
16. be 19. pois mei de premier 20. per uer fon 21. prei-  
son 22. qier 25. onqas arquier 26. no 32. garizon  
33. francamen 34. somilitatz tan 42. et de p. 43. debruit

**\*494. \*177. PEIRE RAIMONS DE TOLOSA LO VIEILLS**

si fo fills dun borzes efetz se ioglars. et anet sen enla cort del rei namfos daragon. el reis lacuillic eil fetz grand honor. & el era sauis hom esotils. esaup molt ben chantar etrobar. efetz debons uers ede bonas chanssos ede bons motz. et estet en la cort del rei. edel bon comte raimon de tolosa lo sieu seignor. et en la cort den Guillem de saint leidier. et aqui son escriutas de las soas chanssos.

---

(1) Sic.

**494. 177. v. 1.** faillir] soffrir    2. pois    3. qieu    4. miplaz  
 qieu    6. soffert    8. chantes    9. finamors    10. me    11. qe·  
 naissim    12. enmon    17. non ai    22. naurai    29. qieu noi  
 32. estre emperaire    34. uau pensan    35. me    38. destreigna  
 41. coman] talan    45. cab    ren    46. aissi] manca.    que plus  
 non    49. com    51. Qanc    afaire    57. onon    61. mesteingna  
 73. lablanca    74. qeu    76. rasonan

**495. 178. v. 2.** meteusa    4. qand eu p.    7. fatz    15. edesir  
 16. mir    23. puois    28. me    44. non cre] nompens    46. mais]  
 plus    49. cum] qant    59. dire    60. iauzens    65. uoil qom

+ **179. Blacasset.** Sim fai amors ab fezel cor amar.    que mil  
 tans uoill ses autre iauzimen.    esperar uos ab desiros tormen.  
 gentils dona cui ab cor ferm tenc car.    que dautra auer so que de  
 uos uolria.    eplus nous qier mas qeus plassa qieu sia.    uostre e  
 sai trop quist nom sia dans.    sim forssa en ren mos sens sobre-  
 talans.

Gentils dompna ualens nous aus nomnar.    ni faissonar uostra  
 beutat plazen.    nil honrat car gentil captenemen.    nil pretz qeus  
 ten dautra ualor ses par.    car sieu lauzan uostre gen cors dia.  
 so que per uer faissonar i poiria.    sabrion tuich de cui sui fis amans.  
 per queu en sui de uos lauzar doptans.

Ab tal uoler fetz amors autreiar.    mon cor a uos cui eu am  
 caramen.    e so me tuich uostre plazer plazen.    eus uolria totz  
 temps aitals estar.    que tant me plac puois uostra seignoria.    qe  
 sautram des so qa uos non qerria.    non pogra en ren cambiar mos  
 talans.    tant es mos cors donrat ioi desirans.

Saisius auses dompna merce clamar.    cum uos desir ab car  
 uoler temen.    eu fora rics mas ar languisc uiuen.    car sol en  
 aus qieu mo deia pensar.    mas si merces que orgoill humilia.  
 nostre gen cors qem destreing destreignia.    siuals daitan qeus pla-  
 gues mos enans.    seria de ioi als plus iauzens sobrans.

Totztemps uoill mais dousamen merceiar.    ab humil cor la  
 uostre mandamen.    que dautra auer ab ioi nuill iauzimen.    que  
 nuills hom aus uoler ni desirar.    e ia per uos iois plazens datz nom  
 sia.    gentils dompna sieu dautra lo prendia.    anz saman muor  
 dompna sui merceians.    qen la mort prenc honor si tot mes dans.

Sius platz dompna que finamors maucia.    uos desiran ia nous  
 cuidetz qem sia.    enois en re anz sius esplazers grans.    serai  
 totztems de ma mort desirans.

**\*539. \*188. BERTRANS DE BORN**

si fo uns castellans deleuescat depeiregos seigner dun castel que auia nom autafort. totz tems ac gerra ab totz los sieus uezins. ab lo comite de peiregos. & ab lo uescomte delemotgas. et ab son fraire Constantin. & ab en richart tant qant fo coms depeiteus. bons caualliers fo ebons gerriers. ebons dompneiaire. ebons trobaire. esauis eben parlans. esaup tractar mals ebens. et era seigner totas uez qan se uolia del rei henric denglaterra edel fill de lui. mas totz temps uolia quill aguesson gerra ensems lo paire el fills eill fraire luns ab lautre. etotz temps uolel qel reis de franssa el reis denglaterra agessen gerra ensems. esil auian patz ni treua ades se penaua eis percassaua ab sos siruents de desfar la patz. edemostraua cum chascuns era desonratz enlapatz. esi nac degrens bens edegrens mals daisso qel mesclet entre lor. esi enfetz mains bon siruents. dels cals ena aissi plusors escritz.

**540. 188.** v. 3. ochaïos      4. menqeira      8. dona      11. Puoïs  
23. dolz      24. sobreira      25. r. ilais      26. qanc      28. adreig  
33. els mans      36. ues      37. als pels      38. qiseuz      40. bels  
42. uoill      43. qeïl estai      44. enteïra      48. amonmieïlls      49. qe  
51. atretal      52. uoill      53. lascuïllir      56. uoill      58. ben  
60. camia      61. Bels      66. lecaïs      67. mais uuoill] qam mais  
74. cazuda

**541. 189. Bertrans deborn siruents.** v. 1. Non      2. el-  
tenc] men teïng      3. razo      chan      4. nasques      12. enuau  
17. egrans ostals pagat      18. & manca.      sostot t.      24. com  
27. manca.      30. uisqut      34. bocaran      35. gonfanos      36. per-  
poinz      38. quilz      52. senpeïgna      53. qaïssi      55. qaïssil      56. des]  
dal      leuan] colgan      58. auian      63. guïans      64. aman      66. fransa  
70. ploren      lalaman      72-73. *C'è frammezzo il verso* qan torneia-  
ran      73. auran      qand] car      76. celz

**546. 190. Bertrans deborn siruents.** v. 10. faïcha ai  
14. qieu      17. beutat      20. na] ual      21. mais aurs] aurs plus  
22. qieu nonuuoill      32. mas      36. saïsam      41. anz] e      42. hom  
plus      45. nuoïg      46. equin      48. engensaria      52. qand      55. delz  
56. castellas

**549. 191. Bertrans deborn siruents.** v. 1. efoïllas      2. bell  
3. c. eu esper      5. qauch      7. edoussors      13. aïllor      21. fan  
27. ecom      28. descausitz      29. e s.] mas semblaria      33. segua

37. etaborn 40. ant] es paucs lor ualors 41. el] e 43. lur  
 45. Uns 48. nuill 49. amont 51 descors 52. qieu 53. qanc  
 55. noill 60. calz e darena 61. ab] e 64. eies nolor

**557. 192. Bertrans deborn siruentes.** *r. 2.* que] e 4. de-  
 chantar 5. soffraing 11. sa peitieux *una volta.* 14. qen  
 deffenden 17. amal elcassar 20. eis laissa 23. cosseill  
 25. Meills 26. guillelme 28. fait 32. no 44. no 47. ez  
 49. Sauarics

**558. 193. Bertrans deborn siruentes.** *r. 2.* iauzions 5. sap-  
 chon 7. il 9. esei soudadier 14. qan 15. an 17 tant  
 es 20. que 21. qel 22. rossillones 30. laus 37. ramitz  
 41. cobrara 43. qant] cum mais] plus 44. meills] mais  
 50. retraissera 51. rencur 56. perius 57. qan

**563. 194. Bertrans deborn siruentes.** *r. 1.* elor 2. feita  
 9. plait 10. dugalz francessa 12. oes] ces 15. Ies no  
 17. soffrir 18. puois esaudun 20. cuig ies 21. dangieu  
 22. li-don] fetz mais d. 26. enon 27 foroil 30. ui 31. *que]*  
 totz 32. qan 33. ies 34. mercei 36. loten 37. encamp  
 37. qerre] penre 38. cobeitesa 44. me 45. isenbart 48. qeill  
 meiller

**564. 195. Bertrans deborn siruentes.** *r. 1.* mer 3. qom]  
 que puoscant 4. cor 6. dona 7. perdi 9. qeil 10. con-  
 sirier 11. desirier 13-18. *mancano.* 19. maset 22. derier  
 23. enqier 24. etenc 25. del castel 26. sion 27. que ia  
 27. nons 28. arbalestier 29. siruen 30. dona 45. lauzera

+ \*196. GUILLEMS FIGEIRA

si fo detolosa fills dun sartor. & el el (1) fo sartres. eqan li frances  
 agron tolosa el sen uene enlombardia. esaup ben trobar ecantar. efetz  
 se ioglars entrels ciutadins. non fo hom qeis saubes cabir entrels ba-  
 rons ni entre la bona gen. mas mout se fetz grazir als arlotz & alas  
 putans. & als ostes. & als taueniers. e sil uie uenir bon homen de  
 corl lai on el estaua el en era tristz edolens. & ades se percassaua de  
 lui abaissar.

(1) Sic.



+ 196. **Guillems figieira.** Dun siruentes far. en est son que magenssa. nom uuoill plus tarzar. ni far longabistensa. e sai ses doptar. qieu naurai mal uolenssa. car fauc siruentes. dels fals mal apres. de roma que es. caps de la dechasenssa. que dechai totz bes.

Nom merauill ies. roma si la gens erra. qel segle auetz mes. en trebaill et en gerra. car pretz emerces. per uos mor esosterra. roma enganairitz. qetz de totz mals guitz. e cima e razitz. qel bons reis denglaterra. fon per uos trahitz.

Roma enganairitz. cobeitatz uos engana. ca uostras berbitz. ton-detx trop de lana. lo sains esperitz. que receup carn humana. entenda mos precz. efraigna tos becs. roma nom entrecs. cum es falsa etrafana. uas nos euals grecs.

Roma alz homes pecs. rozetz la carn elossa. eguidatz los secs. ab uos inz en la fossa. e passatz los dees. de dieu car trop es grossa. uostra cobeitatz. car uos perdonatz. per deniers pechatz. de trop mala trasdossa. roma uos cargatz.

Roma ben sapchatz. que uostra auols barata. e uostra fou-datx. fetz perdre la miata. malamen reignatz. roma dieus uos abata. car trop follamen. reignatz per argen. roma de mal esclata. de mal couinen.

Roma ueramen. sai eu senes doptanssa. cab galiamen. de falsa predicanssa. liuratz a tormen. lo barnatge de franssa. loing de paradis. el bon rey loys. roma auetz aucis. cab falsa predicanssa. traissetz de paris.

Roma als sarrazis. faitz uos pauc de dampnatge. mas grecs elatis. metetz a carnalatge. inz el foc dabis. roma auetz uostre estatge. en perdicion. ia dieus part nom don. roma del perdon. ni del pelegrinatge. que fetz auignon.

Roma ses razon. auetz mainta gen morta. e ies nom sap bon. car tenetz uia estorta. qa saluacion. roma serratz la porta. per qa mal gouern. qui sec uostrestern. destiu edinuern. car diables lenporta. inz el fuoc denffern.

Roma beis decern. lo mals com uos deu dire. car faitz per esqern. dels crestians martire. mas en cal qadern. trobatz com deia aucire. romals crestians. dieus qes uerais pans. e cotidians. mi lais so queu desire. uezer dels romans.

Roma uers es plans. que trop foz angoissosa. dels perdons trafans. que fez sobre tolosa. trop rozetz las mans. a lei de rabiosa. roma descordans. mas sil coms prezans. uiu ancar dos ans. franssa er doloirosa. dels uostres engans.

Roma tant es grans.      la uostra forfaitura.      que dieu esos  
sains.      en gitatz anoneura.      tant etz mal regnans.      roma falsa  
etafura.      per qen uos sescon.      eis magra eis cofon.      lo iois  
daquest mon.      efaitz gran desmesura.      del comte rainon.

Roma dieus laon.      e il don poder eforssa.      al comte que  
ton.      los frances elz escorssa.      efan planca epon.      qand ab els  
se comorsa.      et a mi plaz fort.      roma a dieu recort.      del uostre  
gran tort.      sil plaz el comte estorssa.      de uos e de mort.

Roma bem conort.      qez en abans de gaire.      uenretz a mal  
port.      si ladreitz emperaire.      mena adreich sa sort. ni fai so que  
deu faire.      roma eu dic uer.      qel uostre poder.      ueirem de-  
chazer.      romal uers saluaire.      mo lais tost uezer.

Roma per auer.      faitz mainta uilania.      emaint desplazer.  
emainta fellonia.      tant uoletz auer.      del mon la seignoria.      que  
ren non tennetz.      dieu ni sos deuetz.      anz uei que failletz.      mais  
qieu dir non poiria.      de mal per un detz.

Roma cel qes lutz.      del mon euera uida.      e uera salut.      uos  
don mal escarida.      car tans mals saubutz.      faitz per que lo mons crida.  
roma desleials.      razitz de totz mals.      els focs enfernals.      ardretz  
senes faillida.      si non pensatz dals.

Roma als cardenals.      uos pot hom sobreprendre.      per los cri-  
minals.      pecatz que faitz entendre.      que non pensant dals.      mas  
cum puoscan reuendre.      dieus esos amics.      roma grans fasties.      es  
dauzir edentendre.      los uostres prezies.

Roma eu sui enics.      car uostre poders monta.      ecar grans  
destrics.      ab uos tost nos afronta.      car uos etz abrics.      ecaps  
dengan edonta.      e de deshonor.      eil uostre pastor.      son fals  
trichador. roma equils acointa.      fai trop gran follor.

Roma mal labor.      fal papa qan tenson.      ab lempedor.      pel  
dreich de la corona.      nil met en error.      nil sieus gerriers perdona.  
car aitals perdos.      que non sec razos.      roma non es bos.      enans  
qui len razona.      reman uergoignos.

Romal glorios.      que sofri mortal pena.      en la crotz per  
nos.      uos done mal estrena.      car uoletz totz iors.      portar la borsa  
plena.      roma de mal for.      que tot uostre cor.      auetz en tre-  
sor.      don cobeitatz uos mena.      el fuoc que nomor.

Roma del mal tor.      que portatz en la gola.      nais de sicamor.  
don lo mons sestrengola.      cab doussor de cor.      de qel sauis  
tremola.      qan conois eue.      lo mortal uene.      que portatz el  
se.      roma del cor uos cola.      don li plus son ple.

+ 197. **Guillems figeira.** Nom lassarai per paor. cun siru-  
tes non labor. en seruizi dels fals clergatz. eqan sera laoratz.  
conoisseran li plusor. lengan e la fellonia. que mou de falsa  
clersia. que lai on ant ni forssa ni poder. fant plus de mal eplus  
de desplazer.

Aquist fals prezicador. ant mes lo segle en error. quil fant  
los mortals peccatz. pois cill cui ant prezicatz. fant so que uè-  
zon far a lor. etuich segon orba uia. dones si luns orbs lautre  
guia. non uan amdui en la fossa cazer. si fant so dis dieus qien  
sai ben lo uer.

Vers es que nostre pastor. son tornat lop raubador. quil  
raubon de ues totz latz. e mostron semblan de patz. e confor-  
tan ab doussor. lor oueillas nuoich e dia. pois qan las en bail-  
lia. et ill las fant morir e decazer. ist fals pastor don eu men  
desesper.

Pois fan autre desonor. al segle et a dieu maior. que suns  
dels ab femna iatz. lendeman totz orreiatz. tenral cors nostre  
seignor. et es mortals eretgia. que nuills preire nois deuria.  
ab sa putan orreiar aqel ser. que lendeman deial cors dieu tener.

Esi uos en faitz clamor. seran uos encusador. eseretx nes-  
cumengatz. ni sauer no lor donatz. ab els non auretz amor.  
ni amistat ni paria. uergena sancta maria. sius platz dompna  
laissatz mel iorn uezer. qieuls puosca pauc doptar emeins temer.

Vai siruentes ten ta uia. edim a falsa clercia. caicel es  
mortz qeis met eson poder. qa tolosa en sap hom ben lo uer.

**585. 198. Loreis richartz. siruentes.** r. 1. uoill deresnier  
3. queain seison 7. com aengrins 8. qui 9. leissastes ai-  
dier 10. treime degeerdon 12. dinier 17. uoil 18. dussoire  
18. set 19. uenieison 20. loaretz 24. troueretz 25. comen-  
cier 28. porfortz chastels 29. leisastes edomnoi 31. chaut]  
cal 32. longouart 34. auernge 35. deus 36. funt pes  
diex 37. ment 38. quesquiens delor

**\*586. \*199. LO DALFINS DALVERNGE**

si fo coms daluernge. uns dels plus sauis caualliers edels plus cortes  
delmon. edels plus lars. emeiller darmas. et aquel que plus damor ede  
dompnei ede totz faitz auinens. el plus conoissens el plus entendens  
hom eque mieills trobet coblas esiruentes esons etensos. el plus gens

parlans hom que anc fos asen & a solatz. eper larguesa que fon en  
lui perdet ben la meitat eplus de tot lo sieu comtat. epersen & per  
auaresa el saup puis recobrar & gazaïgnar assatz plus quel non auia  
perdut.

**586.** 199. v. 1. Peis 2. chantador 3. me 4. quem  
13. cun 17. i 21. sei 30. puoi albusso 32. non son  
37. desason 38. renda lais 39. er lieus 40. qieu  
40. breus 44. paiatz 45. toluera 47. non foz 48. comtat  
uns 49. me

**587.** 200. **Lo dalfins daluernge siruentes.** v. 1. breumen  
1. cantaire 2. uenga 4. opelz cuig 5. mieils 9. malauen-  
tura 10. scriptura 13. la] sa 14. etol epren eren 16. mieils  
20. totail 22. non manca. donar-costa] d. costail mil soutz  
24. laide] lazire 25. ben] manca. gran 30. pois 32. gar

**\*601. \*201. PEIRE DEBUSSINAC**

si fo us cleres gentils hom dautafort del castel den Bertran deborn.  
trobaire fo debons siruentes & de reprendre. las dompnas que fasion  
mal. els siruentes den bertran deborn atressi.

**601.** 201. v. douz tempz 2. fals 4. degra auer 13. puosc  
14. an 16. laires 29. qalz enganz 34. son] sa 35. gab  
36. qan 37. afar 46. qaurez 50. enpoirez 52. cuia 54. È  
*possibile leggere niu come nui* 57. polzins 64. conseills 71. faz

**602.** 202. v. 1. echanssos 2. qan 10. euins 13. ebais  
15. maluaza 16. Aran 19. men 20. logautz 21. conos  
24. dira 45. teigna 46. cuietz quem 47. qan 48. uns  
50. faz 55. bons 57. qal 60. puois ue 63. prim  
67. qes] es 69. entresseins 70. perqieu 73. maluaz 75. en-  
lacuba 77. aitant] aisso non

**610.** 203. v. 1. granren 2. enquera 4. qa 6. m. a lor  
6. mout manca. 7. na mais lamet 8. aitals] auols 12. faich  
15. qestia 17. qades 18. qanc 20. ant aquil tenont  
22. ill 23. eqan 24. ant 27. mieills 29. no 38. pot]  
a 39. ies

**615.** 204. v. 3. lorgoill 5. qieu 6. perfeitz 10. eqan  
10. se desser 11. cozens] edols 13. no uoill 15. uoil  
18. eties 19. creira 21. regesmes 22. rezensos 24. cine

27. ies      28. macoill monferratz      31. chansos      32. qanc      en-  
 quisa      35. endefes      37. conquesa      38. donas      39. los      gar-  
 sons      40. *A questo verso seguono 5 righe bianche.*

**617.** 205. r. 1. platz      2. foillas      3. eplaz      4. retentir  
 5. chan      6. eplaz      8. gran      9. qand      11. Eplaz      13. qand  
 14. granren      corren] apres      21. plaz      28. esegrel      29. prezat  
 34. emaint      35. done      36. cauail      40. car] que      42. maniers  
 50. troncons      54. dompna      gauch      55. biatriz      56. dona  
 57. fons      sortz      beutatz      60. enansatz      63. qus

---



## ERRATA-CORRIGE (1)

L'abbreviatura  $\overline{qu}$  è stata sciolta sempre in *qieu*.

u maiuscoletto, iniziale di verso, fu dal sig. Pakscher riprodotto sempre col v.

& fu riprodotto per et e non sempre in lettere corsive.

Per le seguenti correzioni si avverte che quando si trovano due numeri il primo è quello che ha la poesia nella stampa del Pakscher, il secondo indica il numero del verso. Per le biografie si adotta la numerazione per righe.

\* 1, 2. borzes 5. que ditz 6. loncs 7. uers 8. grazitz ualens  
9. ualens eran. 10. azon. 13. uotz 16. gen. 17. daluerge 18. pe-  
nedenssa. 1, 1. Nei due vani della lettera B iniziale è ritratto « I. maistro cum capa  
qe cante » come prescrive la postilla marginale. 36. eil 2, 11. guitz 21. poirai  
31. dompnidieu 3, 5. nouels 4. daluerge mas 22. emperaire 26. tant  
30. tant 34. perdona 35. atendensa 52. aqels 6, 2. blanca 23. soffre  
25. trassailis 49. uertz

\* 7, 1. lemozin. 3. mieiller queron 4. denan 7. entendens. 8. amae-  
stramens. 9. aitals. 11. cortz 14. et 7. In cima a questa poesia non si legge  
il nome del trovatore Girautz de borpeill. 7, 1. Nel vano dell'E iniziale è ritratto  
« I. maistre in carega » come prescrive la postilla marginale. 16. tant 25. esfreis  
33. letz qan mi ualgra 8, 90. tort 91. que 9, 62. que 10, 18. qem  
37. forssa 90. Anc 12, 63. unoill. 97. puis 104. portatz. 13, 42. manci  
63. pessamen 14, 93. qesperars 15, 4. chascus 16, 26. asemla 40. per  
17, 14. cum 26. vals 89. nostre 18, 16. per 19, 9. amei 57. per 20, 23. as-  
sazatz 22, 69. per 78. eil 85. enrabiatz 93. qeil 95. per 99. per 23, 26. per  
24, 76. uolgra 26, 35. tro 28, 62. Nel ms. non c'è alcuno spazio bianco benchè  
la stanza sia mancante di un verso. 29, 2. que 31, 81. mals 89. dieus  
32, 52. Il ms. non presenta alcuno spazio bianco, benchè la stanza sia mancante di un  
verso. 67. Manca questo verso e il ms. ha bianco lo spazio di due mezze righe. 33, 19. so-  
latz 40. forfis 53. Nel ms. non c'è alcuno spazio bianco benchè la stanza manchi  
di un verso. 34, 81. merce 85. saubes 105. per qieu uau tarzan. 105  
125. ateing. 35, 8. gran. 73. que 83. nien 85. que 36, 35. Il ms. non  
presenta alcuno spazio bianco benchè la stanza manchi di un verso. 37, 16. Manca il

(1) Le correzioni ai primi 95 numeri mi furono gentilmente ammannite dal sig. Pelaez, scolare del Monaci, che li avea collazionati per suo uso sul codice. Esse quindi sono complete. Per i numeri successivi ho notato solo gli errori che, riguardando qua e là i fogli stampati, mi son venuti sott'occhio. Non si tratta quindi d'una errata-corrige risultante da una revisione completa della stampa sul ms. Delle correzioni notate ad ogni modo deve tener conto chi studj le varianti di B.

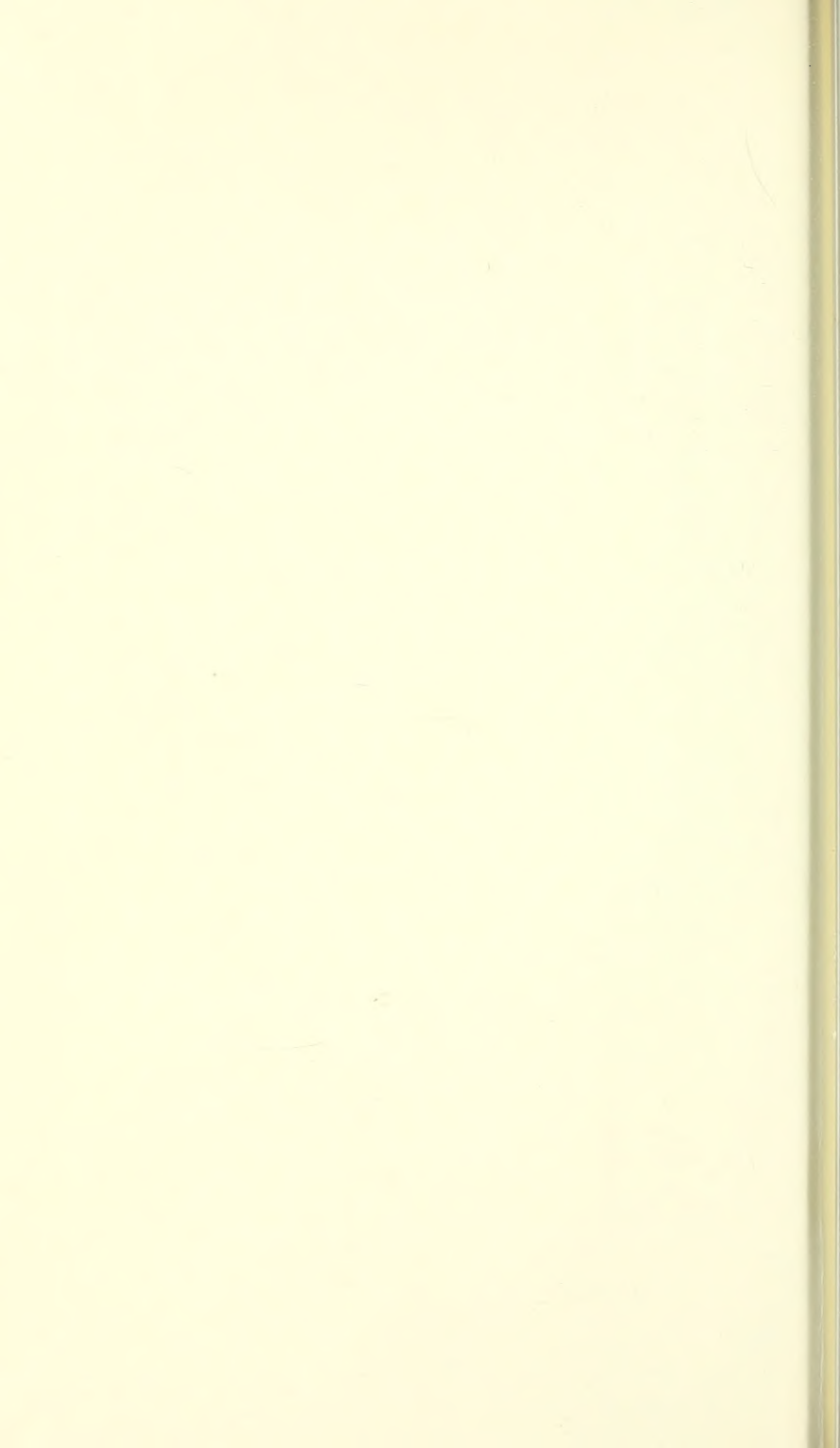
verso, e il ms. ha bianco lo spazio di due mezze righe. 23. enseignatz 39. per  
 38, 31. Questo verso non è ripetuto due volte, come avverte il Pakscher. Manca il verso  
 seguente, ma il ms. non ha alcuno spazio bianco. 39, 64. non 40, 50. mi 41, 40. qe  
 60. perque per 43, 33. bon 43. puis 76. so 80. ira. 44, 23. amors  
 45, 40. Il ms. presenta bianco lo spazio di due mezze righe. 47, 24. qier 81. sar-  
 razis 49, 67. quizerdors 51, 45. gerrier. 52, 43. et \* 53, 4. comensset  
 53, 1. Nel vano del C iniziale è ritratto „I. homo jugular sença strumento „ come  
 prescrive la postilla marginale. 7. uillaneiar 56, 21. semblan 57, 6. iauzie  
 67. granar 60, 41. dan \* iau. 62, 67. pretz 70, 49. perque 72, 32. uergoigna  
 74, 10. que 76, 50. nasqet 77, 6. temps 49. na 78, 4. peillissa 8. faitisa  
 58. al 71. pareillatura 79, 46. foillia 80, 36. e mals 82, 11. mals 83, 1. Nel  
 vano della lettera A iniziale è ritratto „I. caualero a caualo „ come prescrive la postilla  
 marginale. 85, 40. uas 86, 45. sarrazins 58. esquiuu 87, 50. color 88,  
 10. sol 78. e ueus 91, 4. comenssar 15. alegrar 33. sien 93, 27. per  
 94, 31. aital 99, 3. ia 199, 62. eu] en 212, 41. fui 224, 10. iauzir 60. qen  
 232, 21. perque \* 240, 8. egaia 259, 8. compaigna 270, 11. non 292, 23. esii  
 302, 36. qui i 310, 7. sii 312, 30. far 313, 10. ma] ni a 334, 7. eplazer  
 \* 366, l. ultima. qii 367, 48. amos con l's ricalcato sull'n che prima era stata scritta.  
 369, 45. pois] nois 404, 34. ebrun 405, 26. tot 27. enamadors 406, 31. uer-  
 goigna \* 412, 12. nol 418, 19. ogaillardia 459, 25. nien 462, 15. Manca il  
 numero. 35. Per errore è notato il numero 30. 472, 8. outra 484, 28. denostres  
 495, 21. damor 496, nota 2. La postilla va letta: „I. gentil home ka cante in  
 prisone „ 501, 18. partz 540, 19. soiseubuda 549, 42. mas 557, 40. qius  
 558, 32. Sopprimi uno dei due sos 564, 22. reirazar 574, 22. ciutatatz 586. Tra  
 il v. 5 e il 6 leggi: mas daitan uos ochaison. 586. 22. Sopprimi il punto tra segran  
 e uostres. 587, 17. nostre 601, 66. Anc 614, 51. benanssa











PC  
4  
S58  
v.3

Studj di filologia romanza

92

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

